T.C.
MARMARA ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
TÜRK DİLİ BİLİM DALI

METROPOLİT SERAFİM AZİM PADİŞAH MONASTİR KİKKO'NUN HEKMETLÜ VALİDULLAH İKONA TASFİRÜN, HAYRLI PIÑARUN HEKMET-NAME TARİHİ (GİRİŞ, METİN, DİZİN, TIPKIBASIM)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

ELENİ MESİMERİ

İSTANBUL 2011

T.C.
MARMARA ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI
TÜRK DİLİ BİLİM DALI

METROPOLİT SERAFİM AZİM PADİŞAH MONASTİR KİKKO'NUN HEKMETLÜ VALİDULLAH İKONA TASFİRÜN, HAYRLI PIÑARUN HEKMET-NAME TARİHİ (GİRİŞ, METİN, DİZİN, TIPKIBASIM)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

ELENİ MESİMERİ

TEZ DANIŞMANI: DOÇ. DR. MESUT ŞEN

İSTANBUL 2011

MARMARA ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ

Yüksek lisans öğrencisi Eleni Mesimeri'nin "Metropolit Serafim Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pınarun Hekmet-name Tarihi (Giriş, Metin, Dizin, Tıpkıbasım)" konulu tez çalışması jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Türk Dili Bilim Dalı yüksek lisans tezi olarak oy birliği / ~~oy çokluğu~~ ile başarılı bulunmuştur.

		İmza
Tez Danışmanı Üniversitesi	: Doç.Dr. Mesut Şen Marmara Üniversitesi	.....
Üye Üniversitesi	: Prof.Dr. Emine Gürsoy Naskali Marmara Üniversitesi	.....
Üye Üniversitesi	: Prof.Dr. Ahmet Kanlıdere Marmara Üniversitesi	.....

ONAY

Yukarıdaki jüri kararı Enstitü Yönetim Kurulu' nun ..16../..09../ 2011 tarih ve ..2011/172.... sayılı kararıyla onaylanmıştır.

Prof.Dr. Emel KEFELİ
Müdür

İÇİNDEKİLER.....I

ÖN SÖZ.....IV

ÖZET.....VI

SUMMARY.....VII

KISALTMALAR.....IX

ESERDE KULLANILAN KARAMANLI TÜRKÇESİNİN ALFABESİ VE KARŞILIKLARI.....X

ESERDE KULLANILAN KARAMANLI TÜRKÇESİ NOKTALAMA İŞARETLERİ.....XIII

I. GİRİŞ.....1

1. KARAMANLILARIN KÖKENİ, KARAMANLI LAKABI VE KARAMAN TÜRKÇESİYLE YAZILMIŞ ESERLERE GENEL BAKIŞ.....1

2. *AZİM PADİŞAH MONASTİR KİKKO'NUN HEKMETLÜ VALİDULLAH İKONA TASFİRÜN, HAYRLI PIÑARUN HEKMET-NAME TARİHİ* HAKKINDA GENEL BİLGİLER VE ESERİN İÇERİĞİ.....6

3. YAZARIN HAYATI VE EDEBÎ KİŞİLİĞİ.....9

4. ESERİN İMLÂSI.....11

4.1.İmlâ Özellikleri.....11

4.1.1. Ünlülerin yazılı.....11

4.1.1.1. a, ā, â ünlüsü.....11

4.1.1.2. e ünlüsü.....12

4.1.1.3. ı ünlüsü.....12

4.1.1.4. i ünlüsü.....12

4.1.1.5. o ünlüsü.....12

4.1.1.6. ö ünlüsü.....13

4.1.1.7. u ünlüsü.....13

4.1.1.8. ü ünlüsü.....13

4.1.2. Ünsüzlerin yazılışı.....13

4.1.2.1. b ünsüzü.....14

4.1.2.2. c ünsüzü.....14

4.1.2.3. ç ünsüzü.....14

4.1.2.4. d ünsüzü.....14

4.1.2.5. f ünsüzü.....14

4.1.2.6. g, ğ ünsüzü.....15

4.1.2.7. h ünsüzü.....15

4.1.2.8. j ünsüzü.....15

4.1.2.9. k ünsüzü.....15

4.1.2.10. l ünsüzü.....15

4.1.2.11. m ünsüzü.....15

4.1.2.12. n ünsüzü.....16

4.1.2.13. ñ ünsüzü.....16

4.1.2.14. p ünsüzü.....16

4.1.2.15. r ünsüzü.....16

4.1.2.16. s ünsüzü.....16

4.1.2.17. ş ünsüzü.....17

4.1.2.18. t ünsüzü.....17

4.1.2.19. v ünsüzü.....17

4.1.2.20. y ünsüzü.....17

4.1.2.21. z ünsüzü.....17

4.1.3. Yunanca-Türkçe kelimelerde kullanılan ilâve ünsüzler 18

4.1.3.1. ks ünsüzleri.....18

4.1.3.2. ps ünsüzleri.....18

4.1.3.3. th ünsüzü.....18

4.1.3.4. tt ünsüzü.....18

4.1.3.5. td ünsüzleri.....18

4.1.3.6. ll ünsüzleri.....18

4.1.3.7. kk ünsüzleri.....19

4.1.3.8. mb ünsüzleri.....19

4.1.3.9. nd ünsüzleri.....19

4.1.3.10. rr ünsüzü.....19

4.1.3.11. sb ünsüzü.....19

4.1.3.12. st ünsüzü.....19

II. METİN.....20

III. DİZİN.....91

IV. KAYNAKÇA.....277

V. ÖZGEÇMİŞ.....279

VI. TIPKIBASIM.....280

ÖN SÖZ

Yunanlar ve Türkler tarihe adını yazdırmış iki köklü medeniyetin sahibi milletlerdir. Asırlardan beri yakın ilişki içerisinde olan Türkler ve Yunanlar arasında sosyal ve kültürel etkileşimin olması kaçınılmazdır. Karamanlı adı Anadolu'nun Türkçe konuşan Ortodoks Hıristiyanlarına verilen bir ad olup ilk defa 1553-1555 yılları arasında İstanbul ve Anadolu'da seyahat eden Hans Dernschwam'ın seyahatnamesinde *Caramanos* şeklinde geçmektedir.

Karamanlılar Anadolu'da özellikle Karaman, Konya, Kayseri, Isparta, Burdur, Aydın, iç ve güney kesimleri ile Karadeniz bölgesi; İstanbul, Suriye, Besarabya, Kırım, Kıbrıs ve Balkanlar'da yaşamışlardır. Bunlar, Türk âdet, gelenek ve göreneklerini taşırlar. Karamanlıların kökeni hakkında iki farklı görüş bulunmaktadır. Bunlardan ilki Karamanlıların Türkleşmiş Rumlar olduğudur. İkincisi ise Selçuklular zamanında Bizanslarla olan yakın ilişkiler sonucunda Türklerin bir kısmının Hıristiyanlığı kabul ettiği ve Karamanlıların bunların torunları olan Türkler olduğudur. Anadolu fethedilmeden önce Bizans'ın emrinde paralı asker olarak çalışan bir kısım Türkler, zaman içerisinde dillerini kaybetmeden dinlerini değiştirdiler ya da Bizans İmparatorluğu tarafından Hıristiyanlaştırılarak Toros dağlarının iç kesimlerine yerleştirildiler. Birçok araştırmacı da bu görüşü savunmaktadırlar (Eröz 1983: 3, Güler 2000: 21; Eckmann 1998: 89; Anzerlioğlu 2003: 136).

Bunlar kiliselerinde Yunanca ibadet etmelerine rağmen Yunanca bilmeyen insanlardır. Ana dilleri Türkçedir (Eyice 1962: 369). Ortodoks Hıristiyan olan ancak hiç Yunanca bilmeyen ve Türkçe konuşan bu insanları İstanbul'a getiren kişi Sultan I. Selim'dir (Anzerlioğlu: 2002'ye istinaden Dernshwam 1992: 78; Jaschke 1964: 98). Ancak Karamanlılar kendilerine Karamanlı demiyorlardı. Adları Karamanlıca kitaplarında genellikle "Anadolu Hıristiyanları", "Anadolu Ortodoks Hıristiyanları", "Yunan dilini bilmeyen Anadolu Hıristiyanları" veya sadece "Anadolu" vb. olarak geçiyor ve bunların konuştuğu dil "Türkçe", "berrak Türkçe", "Türk dili", "ortak Türk dili", "düzgün Türk dili" vb. olarak adlandırılıyordu (Eckmann 1991: 21).

Karamanlılar Yunan alfabesini kullanmış, 16. yüzyıldan itibaren bu alfabeyle yazılmış zengin bir Türkçe edebiyat geliştirmişlerdir. İşte bu kaynaklardan biri de Metropolit Serafim tarafından tercüme edilen *Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi* adlı eserdir.

Serafim, eserin başlangıcında, bu kitabın manastır tarafından, Hıristiyan âlemine hediye edilmek için bastırıldığını belirtmektedir.

Adı geçen manastırın kütüphanesinden aldığım bu eserde, Kıbrıs'ta Rum kesiminde bulunan Kikko bölgesindeki Kikko Manastırında geçen olaylar anlatılmaktadır. Eserde altından yapılmış Meryem Ana ikonasının bulunduğu Kikko Manastırının Hıristiyanlar için çok büyük önem taşıdığı vurgulanmaktadır. Yine ikonayla ilgili çeşitli mucizevî olaylar etraflıca anlatılmaktadır.

Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi adlı eserin tamamına yer verilen bu çalışma, mütercim ve eser hakkında bilgilerin verildiği giriş, metin, dizin ve tıpkıbasım olmak üzere dört bölümden oluşmaktadır.

Karamanlı Türkçesi ses ve şekil özellikleri bakımından Türkiye Türkçesinin önemli bir ağzıdır. Ancak ağız konumunda olmakla birlikte onun daha önemli bir özelliği Türkiye'de kullanılan Türkçenin ikinci bir yazı dili olmasıdır. Karamanlı Türkçesi bu önemine rağmen bütün özellikleri ile ortaya konmamıştır. Bütün metinleri filolojik bakımdan incelenmiş ve geniş bir sözlüğü hazırlanmış değildir. Yine kapsamlı bir grameri de bulunmamaktadır. İşte bu çalışma Karamanlı Türkçesi üzerindeki dil çalışmalarına katkı sağlamak üzere hazırlanmıştır.

Bundan sonra yapılacak araştırmalara kaynaklık edeceğine inandığım bu çalışmanın her basamağında yanımda bulunup bana yardımcı olan değerli danışman hocam Sayın Doç. Dr. Mesut ŞEN'e, bu bölümde okumamı destekleyerek bana karşı her zaman sabırlı ve inançlı olan hocam Sayın Prof. Dr. Emine GÜRSOY NASKALİ'ye çok teşekkür ederim. Ayrıca kardeşim gibi gördüğüm yüksek lisans arkadaşım Duygu TURP'a beni hiçbir zaman yalnız bırakmadığı, bana her zaman destek ve güç verdiği için teşekkür ederim.

Eleni MESİMERİ

ÖZET

Üzerinde çalışmış olduğum tezin konusu 19. yüzyılda Metropolit Serafim tarafından tercüme edilmiş olan *Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi* adlı eserdir. Bu çalışma, mütercim ve eser hakkında bilgilerin verildiği giriş kısmı, metin, dizin ve tıpkıbasım olmak üzere dört bölümden oluşmaktadır.

Venedik'te basılan eserde altı bölüm yer almaktadır. Birinci bölümde Kikko Manastırında yer alan altın Meryem Ana ikonasının Hıristiyan dünyası için önemi, kilisenin Hıristiyanlık üzerindeki değeri ve etkisi, bir Hıristiyanın nelere dikkat etmesi gerektiği, Lot (Lut) peygamber, Musa (Moisi) peygamber, İeremia peygamber, İlia (İlyas) peygamberlerden bahsedilip Noe (Nuh) peygamberin yaşadığı tufan hâdisesi anlatılmaktadır. "Hibe-nâme" başlığı altında yer alan Meletios İeromonahos tarafından yazılmış ikinci bölümde, Meryem Ana'ya bir meleğin hamilelik müjdesi vermesi, manastırın üç büyük yangın geçirmesi, yangınlardan sonra Ortodoksların Meryem Ana'dan manastır için yardım istemesi ifade edilmekte, buna rağmen manastırın mucize eseri yanmadığı vurgulanmaktadır. "Nakliet-nâme" başlığıyla verilen üçüncü bölümde, Meryem Ana ve Kikko Manastırı hakkında bilgi verilmektedir. Dördüncü bölüm ise "Kayd-nâme" başlığı altında yer almakta ve yine Meryem Ana'dan yardım beklendiği belirtilmektedir. Bu bölümde diğer bölümlerden farklı olarak dinî metinlerde kullanılan Eski Yunanca karşımıza çıkmaktadır. Önce Eski Yunanca ile yazılan metinlerin ardından Karamanlı Türkçesi ile yazılmış tercümelerine yer verilmektedir. Bu bölüm bir şiirle bitirilmektedir. Beşinci kısımda ise patrik tarafından manastıra gönderilen bir kâğıttan bahsedilmekte ve yirmi bir adet İstanbul metropolitiyle iki Kıbrıs metropolitinin adları sayılmaktadır. Son bölümde Musa peygamberden, Davut peygamberden, İbrahim peygamberden söz edilmekte ve onlarla ilgili mucizevî olaylar anlatılmaktadır. Hazreti İsa'nın doğumu ve Meryem Ana'nın ölümü de bu bölümde yer almaktadır. Eser bir şükür ile son bulmaktadır.

Bu tez *Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi* adlı eserin tamamını içermektedir.

Bu tezin hazırlanmasının amacı Karamanlı Türkesiyle yazılmış tam bir metni filolojik açıdan incelemek ve Karaman Türkçesi üzerine hazırlanacak dil çalışmalarına katkı sağlamaktır.

SUMMARY

The book *Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi*, which has been translated by metropolitan bishop Serafim during 19th century, is the subject of my dissertation. This dissertation consists of four chapters, in which; The introduction, includes Serafim's life and work, the written part, the characteristics of the language that is used in the book, alphabetical index, vocabulary and facsimile edition of the text.

The book was printed in Venice and consists of six chapters.

The first chapter mentions the icon of Virgin Mary made of gold, which is found at Kykkos Monastery and its of great importance to Christian Orthodox Church, the influence and the importance of the Church towards Christians, what a Christian should be aware of, the Prophets and the capture of the flood of Noah.

The second chapter begins with the inscription "Hibe-nâme", which was written by the monk Meletios and refers to the joyful news of the birth of Christ, given by Archangel Gabriel to Virgin Mary. It then refers to the three major fire outbursts which took place at the Monastery. However, as if a miracle, the monastery didn't burn. Also, chapter written the pleads of the Christians to Mary for the safety of the Monastery.

The third chapter begins with the title "Nakliet-nâme" and it includes information for Virgin Mary and the Monastery.

The fourth chapter begins with the title "Kayd-nâme" and it especially refers to Christians asking for help from Virgin Mary. This chapter differs from the other ones because, for the first time, we see texts written in Ancient Greek. There is a page given initially in Ancient Greek and the same page is written in Karamanlidika (the conventional spelling of Turkish in Greek alphabetical characters). The chapter ends with a poem.

The fifth chapter refers to a letter which the Patriarch had sent to the Monastery, and also refers to the twenty-one bishops of Constantinople at the time and the two bishops of Cyprus (indicated and named).

The last chapter talks about the Prophets; Moses, David, Abraham and the wonders they have done. Also, this section mentions Christ's birth and Mary's death.

The work concludes with a doxology.

The book *Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona*

Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi is appended at the end of this dissertation.

The main reason for translating this book, from a literature review, is the language used in it (karamanlidika), which is of great importance and interest for the linguists .

KISALTMALAR

Ar. : Arapça

bk. : Bakınız

Far. : Farsça

Fr. : Fransızca

İbr. : İbranice

İtal. : İtalyanca

k.a. : Kişi adı

Lat. : Latince

Moğ. : Moğolca

vb. : ve benzeri

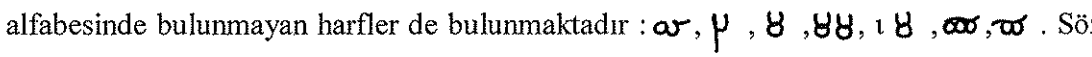
y.a. : Yer adı

Yun. : Yunanca

ESERDE KULLANILAN KARAMANLI TÜRKÇESİNİN ALFABESİ VE KARŞILIKLARI

Büyük	Kücük	Türkçe karşılığı
A	α	a
B	β	v
Γ	γ	g, ğ, ñ, y
E	ε, e	e
Z	ζ	z
H	η	ı, i, y
Θ	θ	th
I	ι	ı, i
K	κ	k, g, ğ
Λ	λ	l
M	μ	m
N	ν	n
Ξ	ξ	ks
O	ο	o, ö
Π	π	b, p
P	ρ	r
Σ	σ, ς	s, ş, st
T	τ	d, t
Y	υ	ı, i, v
Φ	φ	f
X	χ	h
Ψ	ψ	ps
Ω	ω	o
AA	αα	ā,aa
AI	αι	e
BB	ββ	b

ΓΓ	γγ	ñ
ΓΗ	γη	y
ΓΙ	γι	y
ΓΚ	γκ	g
ΕΙ	ει	ı, i, y
ΗΓ	ηγ	y
Metinde geçmiyor	ηο	o
ΪΓ	ϊγ	y
Ϊ	ϊ	i, y
ΙΑ	ια	â (ince ünsüzle), ā, i
ΙΕ	ιε	e, ı, i
Metinde geçmiyor	ιο	ö, o
Metinde geçmiyor	ιου	ü
ΚΚ	κκ	k, kk
ΛΛ	λλ	l, ll
ΜΠ	μπ	b, mb
ΝΝ	νν	n
ΝΓ	νγ	ñ
ΝΤ	ντ	d, nd
ΟΥ	ου	u, ü
ΠΠ	ππ	b
ΡΡ	ρρ	r, rr
ΣΖ	σζ	z
ΤΖ	τζ	c, ç
ΤΤ	ττ	d, t, tt, td
Metinde geçmiyor	ϱϱ	s, ş
Metinde geçmiyor	ϱ	n
Metinde geçmiyor	ϱ	u, ü
Metinde geçmiyor	ϱϱ	ü
Metinde geçmiyor	ιϱ	u, ü
Metinde geçmiyor	ϖϖ	sb
Metinde geçmiyor	ϖ	b, p

Karamanlı Türkçesi, Karamanlıca yada Karamanlidika dediğimiz dil tüm Kapadokya'nın diliydi. Bu karma bir dildi. Yüzde 75'i Türkçe sözcüklerden, yüzde 15-20'si Yunanca, geri kalanı da Arapça, Farsça, Süryanice gibi diğer dillerden gelen sözcüklerden oluşuyordu. Ancak yüzde 15'lik Yunanca sözcükler de Türkçe eklerle kullanılıyordu. Karamanlı Türkçesi alfabesinin tam olarak ne zaman ve nasıl ortaya çıktığı hâlâ bilinmemektedir. Metnimizde kullanılan Karamanlı alfabesinde Yunan alfabesinde bulunmayan harfler de bulunmaktadır : . Söz konusu harflere daha önce incelenmiş Karamanlıca eserlerde ve Karamanlıca üzerine yapılan araştırmalarda da rastlanmamaktadır. İlk defa karşımıza çıkan bu harflerin Türkçe karşılığı listede bulunmaktadır.

ESERDE KULLANILAN KARAMANLI TÜRKÇESİ NOKTALAMA İŞARETLERİ

KARAMANLI TÜRKÇESİ	TÜRKÇE KARŞILIĞI
.	.
,	,
·	;
;	
:	:
( )	( )
!	!
¨	Türkçe karşılığı yoktur. Normalde tek sesi karşıylayan αι (e), ει (i), οι (i) harflerinden ι harfinin üzerine konulduğunda bu harfleri iki ayrı ses olarak okutur: αϊ (ai), εϊ (ei), οϊ (oi)
« »	“ ”
`	Türkçe karşılığı yoktur. Kelimeye vurgu vermektedir. Günümüzde Yunancada kullanılan tek vurgu işaretidir.
~	Türkçe karşılığı yoktur. Eski Yunancada kullanılan bir vurgu işaretidir. Genellikle iki sesli harfin üzerine konulmaktadır.
’	Türkçe karşılığı yoktur. Eski Yunancada kullanılan kesme işaretidir. Bugün sadece iki sesli harf yan yana geldiğinde kısaltma göstermek için kullanılmaktadır.

I GİRİŞ

1. KARAMANLILARIN KÖKENİ, KARAMANLI LAKABI VE KARAMANLI TÜRKÇESİYLE YAZILMIŞ ESERLERE GENEL BAKIŞ

Yunan harfleriyle basılmış Türkçe kitaplar, Yunancada Karamanlidika, Türkçede Karamanlıca olarak adlandırılmaktadır. Bu sebeple çalışmamızda da Karamanlidika veya Karamanlıca terimi Yunan harfleri ile yazılan Türkçe metinleri belirtmek için kullanılmıştır. Bu Karamanlidika-Karamanlıca nitelemesi, aslında kendilerine Karamanlı denilen, Ortodoks ama Türkçe konuşan kitlesinin adından doğmuştur. Özellikle Anadolu'da Karaman, Konya, Kayseri, Isparta, Burdur, Aydın, Karadeniz; İstanbul, Suriye, Kıbrıs ve Balkanlar'da yaşamışlardır. "Karamanlı" adının geçtiği en eski kaynaklardan birinde Kapadokya'nın Türkçe konuşan sakinleri hakkında şöyle bir ifadeye rastlamaktayız: "Karamanlı terimi, en eski kabul edilen anlamıyla; Karaman bölgesinin; ırk, dil ve din ayrımı gözetmeksizin bütün sakinlerini tanımlar. Sonra ilginç bir şekilde değişime uğramıştır. 1400-1615 arasında Kapadokya bölgesinin ismi Karaman olarak değişmişti. Bugün, eski uygarlıklarını koruyamayan Anadolu'nun Hıristiyan nüfusuna, Karamanlı denmektedir. Terimin değişimi; eski Kapadokya'nın Bizans doğu sınırlarındaki son bölgesi olması bölgeye Turani kavimlerin egemenliğinin iyice yerleşmiş olması ve Yunanlı bölge sakinlerinin dillerini ilk unutanlar olması gibi olaylarla açıklanmaktadır. Karamanlıların geniş yarımadanın bütün bölgelerine, hatta İstanbul'un kapılarına kadar yayıldıkları doğru bir saptamadır.[1]

Karamanlıca hakkında araştırmalar yapan Evangalia Balta'nın "Karamanlıca Kitapların Dönemlere Göre İncelenmesi ve Konularına Göre Sınıflandırılması" başlıklı makalesinde Türkçe konuşan Anadolu'nun düşünsel etkinliği ve Karamanlı teriminin kökeni hakkında şöyle bir değerlendirme yapılmaktadır: "Halk kütlesi Türkçe konuşuyor ve yalnız Türkçe konuşuyor. Bu bir suç mu? Pek tabiî ki değil ama İstanbul'un, İzmir'in, Avrupa'nın iyi Yunanca konuşan kesimi bu konuda öyle düşünmüyor. Onların gözlerinde, Anadolu yarım Hıristiyan'dır, Yunan adına layık değildir, Karamanlı lakabı onu belirtmeye yeterlidir. Karaman'dan veya başka yerden gelen, yalnız Türkçe konuşan, hiçbir zaman mükemmel bir Ortodoks olamaz. O kara dinlidir, o Karamanlıdır."[2]

---

[1] H.de Ziegler, "Les Karamanlis, " *Le Mercure de France,* cilt:96, No: 345 (1/11/1911)
[2] Constantis o Paroritès "Le Patriarcat oecuménique en Asie Minuere" *Echos d'Orient II (1898-99)* s.14

Ancak Karamanlılar kendilerine Karamanlı demiyorlardı. Adları Karaman kitaplarında genellikle "Anadolu Hıristiyanları", "Anadolu Ortodoks Hıristiyanları", "Yunan dilini bilmeyen Anadolu Hıristiyanları" veya sadece "Anadolu" olarak geçiyor ve bunların konuştuğu dil "Türkçe", "berrak Türkçe", "Türk dili", "ortak Türk dili" olarak adlandırılıyordu. Son yıllarda yapılan bir araştırmada Yunanistan'daki Karamanlılar'dan bazılarının kendilerini Rum, çoğunun ise Türk olarak nitelendirdiğini göstermektedir Karamanlıların âdet, gelenek, ve göreneklerinin de Türklerle aynı olduğu görülmektedir.[3] Ayrıca bu insanların isimleri hepimizin bildiği Türk ve Müslüman isimleridir: Arslan, Aydın, Aydoğmuş, Murad, Timur, Memi, Hüdâverdi, Husrev, Sefer, Yağmur, Kasım, Sinan, Bayram, İbrahim, Hüseyin vb. Soyadları da öyledir: Karamanoğlu, Sinanoğlu, Durmuşoğlu, Türkmenoğlu, Kasaboğlu, Dolaşık vb.[4]

Günümüzde de varlığını sürdüren Bağımsız Türk Ortodoks kilisesi, Anadolu Rumlarının Türk asıllı olduğunu savunur. Bu kilisenin kurucusu Papa Eftim, Kurtuluş Savaşı yıllarında ve daha sonraları Yunan işgaline ve Fener Patrikhanesi'ne karşı mücadele etmiştir. Anadolu'nun Yunanlı'lar tarafından işgaline en az Türkler kadar üzüldüğünü belirten Eftim, Ortodoksların Fener Patrikhanesinin dalavereleriyle unutturulmaya çalışıldığını her fırsatta ifade etmiştir. Papa Eftim birçok kereler verdiği demeçlerde milliyetinin Türk, din ve mezhebinin Ortodoks olduğunu söylemiş hatta kendisine "Türk dostu Eftim" diyen gazetecilere "Ben Türk dostu Eftim değil, Türk oğlu Türk Eftim'im" diye cevap vermiştir. Bu arada Ocak 1922'de Maçka Rumları adına TBMM Başkanlığı'na, Hariciye, Dahiliye ve Adliye vekaletlerine gönderilen yazıda şu ifadeler yer almıştı: "...Anadolu'da tarihen dahi müspet olduğu üzre Rum Elenik namıyla hiçbir millet yoktur. Mevcut olan Rumlar yalnız asırlarca Türk Müslümanlarla birlikte yaşayan Türk Ortodoks Rumlardır."[5]

23 Ocak 1923 tarihinde imzalanan Türk-Yunan ahali mübadelesine ilişkin sözleşme ve protokol, sadece İstanbul'un Rum ahalisi ile Batı Trakya'da oturan Müslümanları nüfus mübadelesi dışında tutmuştu. Bu konuda mübadelede Nevşehir merkezden Yunanistan'ın Larissa şehrine gitmiş olan Despina ve Anastasia Merküroğlu kardeşler söyle demektedirler: ...daima ağlıyorlardı. Bu kadar mülkleri, evleri nereye koyup gideceğiz, nereye gideceğiz. Kağnılarla geldiler Türklerimiz, kucaklayıp öpüyorlardı. "Ah yavrularım nereye gideceksiniz..." bunları belleyin. Ne muhabbetleri

[3] Y. Anzerlioğlu, *Karamanlı Ortodoks Türkleri,* Phoenix Yayınları, Ankara, 2003
[4] (Eyice 1957: 46)
[5] (Baş, 2005: 47)

vardı. Ah nereye gidiyorsunuz deyip gönderdiler...Karışık veya ayrı köylerde yaşayan Müslümanlarla Ortodokslar arasındaki ilişkiler istisnasız "çok iyiydik, çok muhabbetliydik, bir ev gibiydik" gibi ifadelerle nitelendirilmiştir.[6] Duygusal ayrılıklardan sonra çetin bir göç serüveni ve yabancı topraklarda, dillerini dahi bilmedikleri yabancı bir topluluk içinde zorlu günler bekliyordu Karamanlıları.

Karamanlıca eserlerin çoğunun standart Türkçe ile değil, mahalli Karamanlı ağzıyla ile yazıldığını belirten Talat Tekin'e ek olarak[7] Karamanlı dili ile ilgili olarak ilginç bir bilgi de Volkan Ilzkowitz'dan gelmektedir. "Zaman içinde Anadolu'da ve Osmanlı İmparatorluğu'nun diğer yerlerindeki Yunan toplulukları içinde iki süreç işledi. İlk süreçte, Türk dili Yunan diline o kadar girdi ki, ortaya çıkan lehçeyi ancak her iki dili de bilenler anlayabilir oldu. İkinci süreçte Rum Türkofon, yani Türk dilinde konuşur oldu, ancak Grek hafleriyle yazıyorlardı. Bunlar Karamanlı Hıristiyanlar olarak tanındılar".

Karamanlıca eserlerin hem dili hem imlası standart değildir. Çoğu tercüme olan bu kitapların imla ve dil özellikleri mütercimlerinin dil ve imla anlayışlarını yansıtmaktadır. Mütercimlerin aynı eğitimi almamış olmalarının yanında farklı coğrafyalarda ve farklı zamanlarda yaşamış olmaları onların kendi aralarında bir birlik oluşturmalarının sebebidir. Zaten bu kişilerin ilk gayeleri yayımladıkları eserlerin dili ve imlası değil, içeriğidir. Bu yüzden mütercimler hitap ettikleri insanların kendilerini anlayabilecekleri bir dili tercih etmişlerdir. Zaten bu dini kitapların çoğu okunmak için değil dinlemek için yazılmışlardır.

Bu kitapların yayımlanmasındaki öncelikli amaç Yunanca bilmeyen Anadolulu Ortodoks Hıristiyanlar'a dini inanç ve akidelerin öğretilmesidir. Karamanlıca eserler dil ve edebiyat tarihimizde önemli bir yere sahiptir. Bunlar Yunan alfabesiyle yazıldıkları için Arap alfabesiyle yazılan o devir Türkçesinde çözülmesi mümkün olmayan bazı meselelerin çözümünde işe yaşayabilirler.[8] Karamanlıca hakkında yapılan araştırmalar Hayrullah Kahya, Mustafa Kılıçarslan, Evangelia Balta, Janos Eckman, Fehmi Dinçer tarafından yapılmaktadır. Hepsi makale şeklinde yayımlanmışlardır. Ayrıca, Yunanca bir siteden (ΙΔΡΥΜΑ ΜΕΙΖΟΝΟΣ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ) Metropolit Serafim hakkında bilgi verilmektedir.

---

[6] (Anzerlioğlu, 2003:286)
[7] T. Tekin, *Tarih Boyunca Türkçenin Yazımı,* İstanbul, 1997
[8] (Kahya 2003: iii)

Karamanlı dili kendi içinde bir birlik göstermemektedir. Edebi dil ve ağızlar olmak üzere ikiye ayrılmaktadır. Karamanlıca Eckmann'ın makalesinde dayanarak şu şeklide sınıflandırılmıştır:[9]

I. Karamanlıcanın son dönmelerinde doğrudan doğruya edebi Türkçe ile yazılmış metinler.

II. Halk söyleyişleri ile karışmış edebi metinler.

Anadolu Karamanlıların 16. Yüzyıldan itibaren Yunan ve nadiren de Kiril alfabesiyle birçok Türkçe eser meydana getirmiştir. Böylece 16. Yüzyıldan itibaren bir Karaman edebiyatı doğmaya başlamıştır. Karamanlıca edebiyatının en eski örneği, İstanbul'un fethinden sonra Fatih tarafından Patrik yapılan Gennadios'un "İtikatname"si sayılabilir. Asıl olarak 1718'de "Hıristiyan İnancının Anatolojisi" adlı kitapla başlayan Karamanlıca edebiyatı 1930'lu yıllara kadar sürer. Bundan sonraki iki yüzyıl içinde İstanbul, Venedik, Atina, Viyana, Leipzing, Amsterdam, Bükreş gibi şehirlerde basılmış kitapların toplam sayısı beş yüzü geçmiştir. En son basılmış Karamanlıca kitaplar ise, mübadeleden sonra Selanik ve Drama şehirlerinde basılmış olan kitaplardır.[10] En son matbu Karamanlıca kitap Kıbrıs'ta 1935 yılında basılan *Proseuchai kypo Prodromou Amphilochin (Polatoğlu) ex Ikonin (Silbis)" (Konya (Sille)li Prodromos Amphilochios (Polotoğlu)ndan Dualar) Paphos (Kıbrıs)* adlı kitaptır. Karamanlıca kitaplar başlangıçta neredeyse tamamen dinî eserlerden oluşmaktadır. Bu dinî eserlerin yazılış amacı Yunanca bilmeyen Karamanlılara Ortodoks inancının akidelerini anlatmak, yapılması gerekli olan duaları öğretmek ve Kudüs gibi Hıristiyanlarca kutsal sayılan yerler hakkında bilgi vermektedir. Bu eserler Hıristiyan Türkleri, Hıristiyanlaştırma ile birlikte Rumlaştırma gayreti içindedirler.

Toplam olarak Karamanlıca kitaplar 500 civarındadır. Bu kitapların içinde en son yayımlananların tarihinin 1921 olduğu belirtilmektedir. Ayrıca Misailides tarafından 1851 yılında İstanbul'da çıkarılmağa başlanan Anatoli gazetesi 70 yılı aşkın müddetle yayın hayatına devam etmiştir.

Atina'da bulunan Küçük Asya İncelemeri Merkezi 1950 yılından itibaren ana dili Türkçe olan Ortodoks nüfusun yayınlarına özel ilgi göstermiş olup Karamanlıca yazılan bu eserlerin katalogunu düzenlemek görevini üstlenmiştir. Merkezin araştırmacılarından Eu. Dallegio ile S. Salaville *Karamanlidika, Bibliographie*

---

[9] J. Eckmann, "Karamanlıca –işin-li Gerindium Hakkında," *Türk Dili Belleten,* 14-15:45-52, Ankara, 1950a

[10] E. Balta, *Karamanlıca (Karamanlidika) Basılı Eserler,* Tarih ve Toplum Dergisi XI, İstanbul

analitique d' ouvrages en langue turque imprimés en caracteres grecs (1584 – 1900), adlı eseri yayımlamışlardır. 1980'lerde Evangelia Balta KAİM yayınları kapsamında üç yeni cilt çıkararak çalışmanın kayıt yıllarının sınırlarını genişletmiştir. Küçük Asya İncelemeleri Merkezi'nin Karamanlıca ile ilgili kitaplığı İordanis Pambukis'in koleksiyonu ile daha da zengileşmiş ve böylece 320 adet kitapla bu özel kültürün uluslararası alanda en önemli hazinelerinden biri olmuştur.

2. *AZİM PADİŞAH MONASTİR KİKKO'NUN HEKMETLÜ VALİDULLAH İKONA TASFİRÜN, HAYRLI PIÑARUN HEKMET-NAME TARİHİ* HAKKINDA GENEL BİLGİLER VE ESERİN İÇERİĞİ

Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi adlı eser hakkındaki bilgiler çok detaylı olmamakla birlikte, eserin adının geçtiği hemen her çalışma aynı bilgilere yer vermektedir. 1816 yılında Venedik'te basılan ve Antalyalı Serafim adıyla bilinen Pisidias metropoliti tarafından tercüme edilen bu eser yüz on sayfadan oluşmaktadır. Eserin dört sayfası Eski Yunanca ile kaleme alınmış ve bunlar da Karamanlıcaya tercüme edilmiştir.

Elimizdeki baskı 1816 yılında Venedik'te basılmıştır. Baskının üzerinde eserin kaçıncı kez basıldığına dair bir bilgi olmamakla birlikte Serafim'in diğer eserlerinin baskı tarihlerini dikkate aldığımızda bu eserin ilk baskı olmayabileceğini söyleyebiliriz. Başka kaşnaklarda da kitabın ilk olarak hangi tarihte basıldığı ile ilgili henhangi birbilgi elimizde yoktur. Daha önce yapılmış çalışmalarda yalnızca ismen rastladığımız eserin bu nüshasına Güney Kıbrıs'ın Kikko bölgesinde bulunan Kikko Manastırı'nın kütüphanesinden ulaştık.

Serafim tarafından 1753'te tercüme edilen, ancak daha sonra kaybolan keşiş Efraim'in[11] *Kolay İman Nasihetü* adlı eserin yeniden yazılmış bir şekli olan *Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi*'nde Kikko Manastırı'nın ve Meryem Ana'nın mucizeler yaratan ikonasının tarihi anlatılmaktadır. Bu nedenle *Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi* bir anlamda *Kolay İman Nasihetü* adlı eserin ikinci baskısı gibidir. Bu eserde *Kolay İman Nasihetü* adlı eserden farklı olarak Serafim tarafından ilâhiler de eklenmiştir.

Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi altı bölümden oluşmaktadır. İlk bölümde Kikko Manastırı'nda yer alan altın Meryem Ana ikonasının Aziz Apostolos Luka tarafından yapıldığı belirtilmekte, söz konusu ikonada Meryem Ananın yüzünü görmeğe kimsenin kadir olamadığı ve ikonanın ne gibi mucizeler ortaya koyduğu detaylarıyla anlatılmaktadır. Hıristiyanlık dünyası için kilisenin ne kadar önemli bir kurum olduğu ve Hıristiyanlar üzerinde büyük bir etkisi bulunduğu vurgulanmaktadır. Bunların dışında

[11] ΙΔΡΥΜΑ ΜΕΙΖΟΝΟΣ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ

dini bütün bir Hıristiyanın nelere dikkat etmesi gerektiği konusunda öğütler verilmekte ve bu nasihatleri destekleyici hikâyelerle anlatım renklendirilmektedir. İlk bölümde son olarak Lut peygamber, Musa peygamber, İeremia peygamber, İlia peygamberden behsedilmekte ve Nuh peygamberin tufan hâdisesi anlatılmaktadır. "Hibe-nâme" başlığı altında yer alan ikinci bölüm, Kikko Manastırının baş keşişi Meletios tarafından yazılmıştır. Bu bölümde Cebrail'in Meryem Ana'ya hamilelik müjdesi vermesinden bahsedilmektedir. Bu başlık altında manastırın geçirdiği üç büyük yangın anlatılmakta, yangınlardan sonra Meryem Ana'dan Ortodokslar ve manastır için yardım istendiği belirtilmekte ve buna rağmen manastırın mucize kabîlinden yakmadığı anlatılmaktadır. "Nakliet-nâme" başlığıyla verilen üçüncü bölüm hacimce en büyük bölüm olmak yanında metnimizin asıl bölümünü oluşturmaktadır. Bu bölümde Meryem Ana'nın ikonasını ve Kikko Manastırı hakkında bilgi verilmektedir. 1081-1118 yılları arasında Kıbrıs hükümdarı Aleksios Komninos tarafından yaptırılan manastırın tarihi, ayrıntılı olarak anlatılmaktadır. Yine bu bölümde Meryem Ana'nın Havari Lukas tarafından resmedilen üç ikonasından bahsedilmektedir. Üçüncü ikonanın yüzünün kapalı olduğu ve kimsenin göremediği ifade edilmektedir. Ayrıca İoannis adlı bir papazın ikonanın yüzünü görmeğe çalışırken orada bulunan mumlar kendiliklerinden yanmağa başlayınca papazın şaşkınlıktan dolayı bayıldığı detaylı olarak anlatılmaktadır. (Bu ikona hâlen Kıbrısta'daki Rum kesiminde Kikko Manastırında bulunmaktadır. Dünyanın her yerinden gelen ziyaretçiler ikona karşısında dua etmektedir, ancak saygıdan dolayı hiç kimse ikonanın yüzünü görmemektedir). Yine bu bölümde Havari Pavlos ile Hz. İsa arasında geçen bazı konuşmalara yer verilmektedir. Moisi peygamberin taştan su çıkarma mücizesi anlatılmaktadır. Manastır, Kikko Dağı yakınlarında bulunduğu için manastıra ve buradaki ikonaya Kikko adı verilmiştir. Buradaki altın kaplı ikona "Kikkotisa" yani "Kikko'dan gelen" adıyla bilinmektedir. Son olarak bu bölüm bir duayla bitirilip "Helas eyle beni Allah peder ve oğul ve Aziz Ruh, Aziz Üçlü. Helas eyle beni fakat yalınız bir Allah. Zira saña gerekdir, hamd, izzet, ikram, ziynet, ve secda, ebede-dekli. Amin. Cümle sizlerin, cümlenizin , bu vasiyetname tarikini okuyanların, Mesihi yürekten dovacınız, sabıka Engürü mitropolutu, Atallâlu Serafim" sözleriyle sona ermektedir.

Meryem Ana'dan yardım istenen ve ona dualar edilen dördüncü bölüm "Kayd-nâme" başlığı altında yer almaktadır. Bu bölümün dört sayfası diğer bölümlerden farklı olarak dinî metinlerde kullanılan Eski Yunancadaki şekliyle verilmiştir. İlk başta Eski Yunanca ile yazılan metinlerin bir sayfa sonra Karamanlı Türkçesine tercüme edilmiş

biçimleri bulunmaktadır. Bu bölüm bir şiirle bitirilmiştir.

Beşinci bölümde ise yüce papaz meclisi ve patrik tarafından manastıra gönderilen bir kâğıttan bahsedilmektedir. Bu kâğıtta manastırdan vergi alınmaması kararı açıklanmaktadır. Bu kısımda 1672 senesinde Paderşahı Piskoposlar Meclisi üyesinde bulunan yirmi bir tane İstanbul metropolitiyle iki Kıbrıs metropolitinin adları sıralanmıştır.

Meryem Ana'nın ölümünün anlatıldığı satırlarla başlayan son bölümde peygamberlerle ilgili menkıbelere yer verilmiştir. Hz. Musa'nın Hirov Dağı'nın kenarındaki fundalığa gidişi ve orada Cebrail tarafından kendisine vahiy geldiği anlatılmaktadır. İbrahim peygamberin Mısır'a gidişinden söz edilmekte Davut peygamberden bahsedilmekte bu peygamberlerle alâkalı mucizevî olaylar anlatılmaktadır. Hıristiyanların göstermeleri gereken davranışlarını, "Ne kazanırıs düşmanlıkdan? Ne faydamıs var biz burada kardaşlarımızı zianlara öğratdıkda? Şüphesis kazandığımıs bu-ki, canımızı cehenneme nail ederis. Cümle bunları çözelüm, kendimizden ırak edelüm, red eyleelüm düşmanlıkları, kaybetliği, ol pek-dovalı kıskançılığı, ve kabz edelüm alim muhabetü, düzenikliği, sulhluğu, onlara-ki meseet eder ferahlanır hüdai mevla... Allah muhabetdür, muhabetde bulunan, Allahdadur, ve Allah ol kişidedür. İmdi her kimse-ki Hristian kardaşıylan muhabetü var-ısa Allahu hatırına getirmekdür. Ekklişamızın Paterosları buyururı-ki, Allah her vech üzre salih melahetdir dei, kezalike şeytan na-pak melanetdir dei. İmdi her kimse-ki muhabetü güder-ise, Allahılan biledür. Her kimse-ki düşmanlık yolunu tutar-ısa, şeytanılan beraberdür, ve onunılan bir olmakdur... Kezalike kimse-ki şeytan yolunu güder düşmanlık ve husumetlük tutar-ısa, sair bir şey olmas, illem ol dahi temamı şeytan olur. İncili şerifde Hristos Efendinin buyurduğuna göre." sözleriyle dile getirmektedir. Eserin sonunda tekrar Hz. İsa'nın doğum ve ölüm hâdisesinden bahsedilmekte ve Meryem Ana'dan dua istenmektedir. Bölüm şükr edilerek sona ermektedir.

3. YAZARIN HAYATI VE YAZARIN EDEBÎ KİŞİLİĞİ

Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi'nin müellifi Keşiş Efraim'dir. Ancak yazar hakkında elimizde herhangi bir bilgi bulunmamaktadır. Eserin mütercimi ise Serafim olarak belirtilmektedir. Kaynaklar incelendiğinde Serafim adında birden çok mütercim olduğu anlaşılmaktadır.[12] Venedik'te basılan *Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün, Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi* adlı eserin1816 nüshasında mütercimin adı Serafim olarak zikredilmekte ve ilave bilgi olarak da Antalyalı olduğu belirtilmektedir.

Serafim'in hayatıyla ilgili yazılı bir kaynak bulunmamakla birlikte, elde edilen bilgiler genellikle sözlü verilere dayanmaktadır. 1720 yılında Antalya'da doğduğu tahmin edilmektedir. 1750'de Venedik Antonio Bortolli'de ilk beş tercümesi basılmıştır. "Kutlu Şerif" eseri de 1758'de Venedik'te basılmıştır. Hıristiyan din adamı olarak çeşitli görevlerde bulunan Serafim, 1753-56 yılları arasında Kikko Manastırı'nda keşişlik yapmıştır. 1758 yılında yüksek rütbeli papaz olmuştur. Bu yıllar zarfında altı kitabı basılmıştır. Eckmann, Serafim'in 1774'ten itibaren kısa bir süreliğine Ankara metropolitliğinde bulunduğunu ifade etmektedir; ancak bütün kaynaklara bakılarak bir değerlendirme yapıldığında en az 7 yıl görevini sürdürdüğü düşünülmektedir. Nitekim 1780 tarihli Karamanlıca bir kitapta Ankara metropolitliğinin 1781 yılına kadar devam ettiği belirtilmektedir. Metnimizin en son sayfasında bulunan metropolit tacını gösteren şekilde de Yunanca "ΠΡΩΗΝ ΑΓΚΥΡΑΣ ΣΕΡΑΦΕΙΜ" (Eski Ankara Serafim) 1782 kaydı bulunmaktadır. Biz söz konusu kayıtta geçen "Eski Ankara" tâbiriyle ile "Eski Ankara metropoliti" tâbirinin kasdedildiğini düşünüyoruz.

1782-83 yılları arasında beş kitabı yayınlanan Serafim, Ankara'da bir dinî tören sırasında ilâhi okunduğu sırada kriz geçirerek bir adam öldürmüştür. Bu olaydan sonra Kikko Manastırı'na gönderilmiştir. 1780 yılında bugün İstanbul'un Zeytinburnu ilçesine bağlı bulunan Balıklı semtinde hayata gözlerini kapamıştır.

Yunancadan Karamanlıcaya tercümleler yapan ilk mütercimlerden olan Serafim'in eserleri kendinden sonrakilere örnek teşkil etmesi bakımından önemlidir. İlk yayınları herhangi bir ücret almadan tercüme eden Serafim, daha sonra bazı Hıristiyanların para yardımını kabul etmiştir. Türkçeye de en az Yunanca kadar hakim

[12] Hayrullah Kahya, Karamanlıca Bir Kitap, Turkish Studies, Volume 3/8, 2008

olan bu mütercimin eserleri, detaylarla ve ilginç tasvirlerle işlenmiş olması bakımından dikkat çekicidir. Yaklaşık on yedi tercüme eseri bulunmaktadır. Ölümünden sonra 1800 yılında Ağios Griyendios'un *Tin Mücelesi Yaudi Ervanilan* tercümesi İstanbul'da patrikhane basımevi tarafından yayımlanmıştır.

Serafim'in kitaplarının çoğu Hıristiyanlık ve kilise ile ilgilidir. Tercüme ettiği kitapların genel içeriğini Ortodoksluk inancı, İncil, peygamber ve Meryem Ana ilahileri, dua ve şükür kitapları oluşturmaktadır.

4. ESERİN İMLÂSI

Karamanlıca metinlerin en önemli özelliklerinden biri Türkçenin yazılışını farklı bir alfabeyle günümüze yansıtmasıdır. Bu sebeple Türkçe ve yabancı dilden Türkçeye geçen kelimelerin imlâsı bu metinlerde özel bir öneme sahiptir. Bizim metnimiz de bu bakımdan dil araştırmalarına katkı sağlayacak niteliktedir. Metnimizde geçen söz konusu imlâ özelliklerini şöye sıralayabiliriz:

4.1. İmlâ Özellikleri

Metnimizde kullanılan kelimeler Türkçe, Arapça, Farsça, Yunanca ve Yunancanın Kıbrıs ağzının özelliklerini yansıtmaktadır. Mütercimimiz bu dillerin hepsini güzel bir şekilde birlikte karıştırıp oradan çok zengin, çok ilginç ve dikkatimizi çeken bir dille karşımızda bulunmaktadır. Karamanlı Türkçesi ses ve dil özellikleri bakımından Türkiye Türkçesinin önemli bir ağzıdır. Yunanca ve onun Kıbrıs ağzı için de ayrıca bir öneme sahiptir. Bu metinde rastadığımız imlâ özellikleri, ses özellikleri, kelimelerin özel yazılışı şüphesiz dil çalışmaları için çok mühimdir. Bu eser aynı zamanda atalarımızın kültürel tarihini, yani bizim tarihimizi yansıtan bir öneme de sahiptir. Metnimizin her basılan sayfasında bu unsurları görmek mümkündür.

4.1.1. Ünlülerin yazılışı

Yunan alfabesinde ünlüleri gösteren harfler, Osmanlılar dönemindeki Türk harflerine göre daha zengindir. Bu zenginlik metnimize de yansımaktadır. Öylesine ki, bazen bir ünlü üç ilâ beş arasında karakterle gösterilebilmektedir. Metnimizde bulunan ünlülerin yazılışı şu şekildedir.

4.1.1.1. a, ā, â ünlüleri

Karamanlı alfabesinde a, ā (uzun a) ünlüleri α, αα harfleriyle karşılanmaktadır: αλέμ alem 1a/9, κόμαγιπ komayp 1a/12, ιλλαχή ilahi 3a/7; κασααβέτιλεν kasāvetilen 7a/22, μααλήμτηρ mālimdir 12a/1, χάλααν halān 19a/36 gibi. Birkaç kelimede ā (uzun a) ünlüsünün ια harfleriyle karşılandığı da görülmektedir: ζίατε zāte 1a/5, νιαμετλου nāmedlü 8b/12, νιαμ nām 39[α]/11, νιαζημέτ nāzimet 15b/35. Yine αα harfleri uzun a yanında bazı

kelimelerde yanyana gelmiş iki a ünlüsünü karşılamada kullanılmaktadır: Αλλαχταάλλε Allah-taale 7a/2, ιταάτ itaat 7b/3. Metnimizde ια harflerinin özellikle ince k, g ve l seslerinden sonra gelmesi ilgi çekicidir. Bu imlâ şeklinin ince a sesini vermek üzere kullanıldığını göstermektedir: μεσκιανέτ meskânet 12/29, ινκιάρ inkâr 13/6, κιατιπήν kâtibin 14b/12, ρʉζκιάρ rüzgâr 15a/19, Ατάλλιαλη Atallâlı 1a/5, ιλλιαχή ilâhi 17b/5, εσκιαρέ eşkâre 1b/23 gibi.

4.1.1.2. e ünlüsü

Karamanlı alfabesinde e ünlüsü e, ε, ιε, αι harfleriyle karşılanmaktadır: Εφεντιμις Efendimis 1b/8, Αλλαχταάλενην Allah-taalenin 1b/17, γκεντησήτηρ gendisidir 1b/6; κίμσε kimse 1b/1, κεζάληκε kezalike 1b/8, γκερί geri 1b/12; ουμʉμιεν umumen 12b/28; ναίρεταίτʉρ nerededür 15a/37 gibi.

4.1.1.3. ı ünlüsü

Karamanlı alfabesinde ı ünlüsü ι, ει, ιε, η, υ harfleriyle karşılanmaktadır: τουτμαλάριλαν tutmalarılan 2a/25, χαγιρλή hayırlı 3a/27, νάσιλ nasıl 3b/1, Αλλαχιμις Ahhahımıs 10b/5; γιαζηλτει yazıldı 14a/9; τεμαμιέ temamı 11a/24; Βαλιτουλλαχήν Balidullahın 11a/2; Κύπριζτα Kıbrızda 23b/10 gibi.

4.1.1.4. i ünlüsü

Karamanlı alfabesinde i ünlüsü η, ι, υ, ει, ϊ, ιε, ια harfleriyle karşılanmaktadır: κερέκτηρ gerekdir 10b/7, αζήζ aziz 10b/1, αμήν amin 10b/8; ίμτι imdi 10b/3, ιχσάν ihsan 10b/6, σακίντηρ sakindir 10b/1; Κύκκο Kikko 18b/26, Αργύρη Arğiri 23a/38, συναξάρη sinaksari 13b/19; ντεει dei 11b/19, ιττεικι itdi-ki 12a/29, τζεκτει çekdi 23b/6; ντεΐλτουρ deildür 12a/10, ντεΐλ deil 12b/36; Τεφτιπιεν Teftişin 24b/31; μʉμιεν mümin 7b/19, τζʉζιε cüzi 17b/28; μʉμιάν mümin 14a/21 gibi.

4.1.1.5. o ünlüsü

Karamanlı alfabesinde o ünlüsü ο, ω, ιο, ηο harfleriyle karşılanmaktadır: ολ ol 12b/5, ολαμας olamas 12b/18, ολαν olan 12b/20; Ιάκωβε Iakove 22b/35, Ιωάννη Ioanni 24b/37, Λωτ Lot 7a/17; γιοκαρή yokarı 11a/13; γηόκϋκεν yok-iken gibi.

4.1.1.6. ö ünlüsü

Karamanlı alfabesinde ö ünlüsü ο, ιο harfleriyle karşılanmaktadır: ομϋρέ ömüre 13a/15, οπηρισι öbirisi 13b/30, γιαχοτ yāhod 13b/32; γκιορέ göre 11a/19, γκιορμέγιλεν görmeylen 12a/5, γκιοστερτήρ gösterdir 12a/27, γιορϋϊσλερή yörüyşleri 12a/27 gibi.

4.1.1.7. u ünlüsü

Karamanlı alfabesinde u ünlüsü ου, ϋ , ι.ϋ harfleriyle karşılanmaktadır: πουνλάρ bunlar 13b/17, μακπούλ makbul 6b/21, μπου bu 1a/8; μπϋbu 7a/26; ολσϋν olsun 15a/1, γιοκϋτϋyok-udu 15a/2, Σϋλτανήν Sultanın 15a/6; κογιϋνλαριντ koyunlarını 41b/4 gibi.

4.1.1.8. ü ünlüsü

Karamanlı alfabesinde ü ünlüsü ιου, ου, ϋ , ϋϋ , ιϋ harfleriyle karşılanmaktadır: κιουτζούκ küçük 19b/32, κιουν gün 19a/34, κιουμ ς gümüş 19a/35; χϋκμουντέηκεν hükmünde-iken 18b/15, τζουμλενιζην cümlenizin 7b/20, μετλούτουρ metlüdür 18b/39; τουϊϋν düyün 9b/19,ϖϋρϋ sürü 7a/5, ιττηγϋ itdiğü 7a/27, κιονϋλτέν gönülden 8a/5; μϋϋ μιεν mümin 41a/08; βιϋτζϋτέ vücude 18a/23,ϋτζγιϋς üç-yüs 18b/14, κιϋνέτεκ güne-dek gibi.

4.1.2. Ünsüzlerin yazılışı

Yunan alfabesinde ünsüzleri gösteren harfler, en önemli özelliği 2 ünsüz yerinde karşılığı tek ünsüz olabilmektedir. Sebep olarak, mütercimiz konuştuğu şekilde Kıbrıs telafuzuna göre bize kitabımızı anlatmaktadır. Ayrıca, bir kelime 2 şekilde de geçebilir. Hem Yunanca da kullanılan şekli hem de Türkçe de kullanılan şeklidir. Üstelik, bugünkü Türkçemize göre sık sık ses değişikleri, ses düşmesi, ses türemesi gördüğümüz en önemli ses özelliklerimizden biridir. Son olarak, metnimizde çok Farsça ve Arapça kelimeler rastlanmaktadır.

4.1.2.1. b ünsüzü

Karamanlı alfabesinde b ünsüzü ββ, π, μπ, ππ, harfleriyle karşılanmaktadır: καββϑλ kabul 16a/28; Πεγαμπερί Pegamberi 41b/4, Ραππίλ Rabbil 41b/10, παγλαμαλαρί bağlamaları 41b/12; μπούρατα burada 42a/1, μπϑνλαρί bunları 42a/3, μπουλϑνάν bulunan 42a/7; καππϑ kabu 10a/3;ϖρακμάμ brakmam 23a/1 gibi.

4.1.2.2. c ünsüzü

Karamanlı alfabesinde c ünsüzü τζ harfleriyle karşılanmaktadır: Σετζίτα secida 44a/20, άλμαϊντζας almayncas 42b/9, τζεπραΐλλεριλεν cebrayllerilen 42b/30, τζουμλε cümle 42b/5 gibi.

4.1.2.3. ç ünsüzü

Karamanlı alfabesinde ç ünsüzü τζ harfleriyle karşılanmaktadır: κκιλιτζτάν kılıçdan 42b/7, ιτζήντηρ içindir 42b/33, τζεχρεσή çehresi 42b/21 gibi.

4.1.2.4. d ünsüzü

Karamanlı alfabesinde d ünsüzü δ, τ, ττ, ντ harfleriyle karşılanmaktadır: Βαλδ ἵνος Valduinos 15a/11; Βαλιτϑλλαχϑν Validu llahun 43b/10, ετπαγεσιντεν etbayesinden 43b/11, όλματιλαρ olmadılar 43b/24; ττετικλερ dediklerü 43b/21, ττονανμίς donanmış 43b/29, ττεμελήσιν demelisin 43b/39; νταγτά dağda 15a/27, ντετικλερή dedikleri 15a/07 gibi.

4.1.2.5. f ünsüzü

Karamanlı alfabesinde f ünsüzü φ harfleyle karşılanmaktadır: Φεραχλαρά ferahlara 44a/18, M φρέτ mufred 44a/6, Εφεντιμιζι Efendimizi 44a/7 gibi.

4.1.2.6. g, ğ ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde g, ğ ünsüzleri γ, κ, γκ harfleriyle karşılanmaktadır: καβγά kavga 43a/16, γάμ gam 42b/16, γάγρι gayrı 42a/16; Παναγία Panağia 44a/2, Ογ⸗λ⸗ν oğulun 44a/4, σαγληγηνταϊκεν sağlığında-iken 43a/22; κερτζεκτέν gerçekden 42a/28, κετιρμέκτ⸗ρ getirmekdür 42a/9, κυπή gibi 42a/35; γκετηρσίν getirsin 43a/1, γκελιρλέρ ⸗τιλερ gelirler-üdiler 43a/17, γκιορέ göre 42a/21 gibi.

4.1.2.7. h ünsüzü

Karamanlı alfabesinde h ünzüzü χ harfleyle karşılanmaktadır: Χριςιάν Hristian 42a/8, χατιρινά hatırına 42a/9, Αλλαχ Allah 42a/10 gibi.

4.1.2.8. j ünsüzü

Karamanlı alfabesinde j ünsüzü rastlanmamaktadır.

4.1.2.9. k ünsüzü

Karamanlı alfabesinde k ünsüzü κ, κκ harfleriyle karşılanmaktadır: χεκμετινή hekmetini 12a/4, ταρικινή tarikini 12a/7, κίμσε kimse 12a/10; κκηρλή kirli 9b/2 gibi.

4.1.2.10. l ünsüzü

Karamanlı alfabesinde l ünsüzü λ, λλ harfleriyle karşılanmaktadır: φεραχλίκ ferahlık 6b/14, αλτουν altun 6b/18, ολάν olan 6b/23; Αλλαχτααλλέ Allah-taale 5b/23, ιλλαχιγέ ilahiye 4b/19, ιλλαχετλου ilahetlü 2a/8 gibi.

4.1.2.11. m ünsüzü

Karamanlı alfabesinde m ünsüzü μ harfleyle karşılanmaktadır: Μετήν metin 2a/1, κερέμ kerem 2a/4, ίμτι imdi 1b/10, ιμάν iman 1b/13, ετμέκτηρ etmekdir 1b/18, τζουμλετεν cümleten 1a/19 gibi.

4.1.2.12. n ünsüzü

Karamanlı alfabesinde n ünsüzü ν, ϼ , νν harfleriyle karşılanmaktadır: πουλουνανλαρήν bulunanların 9b/15, ηζετναμέ izet-name 9b/19, γερήν yerin 9b/16; Χρύσαϼθος Hrisanthos 40a/34; Πορφυρογεννητος Porfiroyenitos 15a/6, gibi.

4.1.2.13 ñ ünsüzü

Karamanlı alfabesinde ñ ünsüzü γ, γγ, νγ harfleriyle karşılanmaktadır: γκερτζεκληγή gerçekliği 1a/08, ττεγίλτηρ değildir 3a/2, αγιζή ağızı 1a/16; Παχσισλαριγγά, bahşışlarıña 2a/9, μπεντεγγίζ bendeñiz 1b/19, πηγγκάτ biñ-kat 2a/13; ανγιλτει añıldı 3a/13, ανγηλάν añılan 15a/29, τασφηρινγή tasfiriñi 3b/5 gibi.

4.1.2.14. p ünsüzü

Karamanlı alfabesinde p ünsüzü π,ϖ harfleriyle karşılanmaktadır: Πατισαχλρταν Padişahlardan 9b/21, καπη ή kapısı 9b/24, κατήπεκ katı-pek 9b/18; τεϖρεσμές tepreşmes 22b/30 gibi.

4.1.2.15. r ünsüzü

Karamanlı alfabesinde r ünsüzü ρ, ρρ harfleyle karşılanmaktadır: αγατζλάρ ağaçlar 19a/2, γιαγμούρ yağmur 19a/13, γερινέ yerine 19a/22; Σερρίφ şerif 1b/6 gibi.

4.1.2.16. s ünsüzü

Karamanlı alfabesinde s ünsüzü σ, ς,ϡ harfleriyle karşılanmaktadır: ηρσάλ irsal 13b/3, νασαχάτ nasahat 13b/5, τασφηρλερινή tasfirlerini 13b/7; Χριστός Hristos 13b/16, τζεβαπιμίς cevabımıs 13b/17, ανγιλμίς añılmış 13b/38; καπηϡή kapısı 9b/24,ϡηρλαρίν sırların 9b/24,ϡηρτάρ sırdar 9b/24 gibi.

4.1.2.17. ş ünsüzü

Karamanlı alfabesinde ş ünsüzü σ, ς, ϭ harfleriyle karşılanmaktadır: Πατισαχλαρτάν padişahlardan 9b/21, γιακισηγή yakışığı 9b/30, τασρά taşra 9a/25; Πατέροςλαρα Pateroslara 9a/6, τζαρεσίς çaresis 9a/14, ιράςτ irast 9a/23; τοϭ ék döşek 9b/19, ϭ εφαφλή şefaflı 4b/22 gibi.

4.1.2.18. t ünsüzü

Karamanlı alfabesinde t ünsüzü τ, ττ harfleriyle karşılanmaktadır: Μιλλετή Milleti 19a/14, ετήσιν etisin 19a/15, τασφηρίν tasfirin 19a/29; taht ττάχτ 18b/26 gibi.

4.1.2.19. v ünsüzü

Karamanlı alfabesinde v ünsüzü β, υ harfleriyle karşılanmaktadır: βακίτ vakit 11b/11, βάφηρ vafir 22b/21, βε ve 22b/22, εββέλ evvel 24b/5; σαυκ şavk 11a/13, καυγαή kavgai 43b/16; Παυλος Pavlos 12b/14, Ευλατλαρινγα evladlarıña 43b/31 gibi.

4.1.2.20. y ünsüzü

Karamanlı alfabesinde y ünsüzü γ, η, ηγ, γι, γη, ει, ηγ, ϋγ, ϊ, harfleriyle karşılanmaktadır: κίμσεγε kimseye 11a/9, ιναγέτ inayet 10b/6, πήλμεγεν bilmeyen 10b/3; κιρμάηλαν kırmaylan 23b/2, ολμάηλαν olmaylan 23b/5, τητρεμέηλεν titremeylen 23b/16; ζάηγ zay 17a/14; μασραφήγιλανϊτει masrafıylan-ıdı 18b/5, ζιατεσίγιλεν zātesiylen 17a/19, σεπεπίγιλεν sebebiylen 16a/1; ετμεσίγηλεν etmesiylen 16a/32; λεκεσισληγίειλεν lekesisliğiylen 2b/02; σεηγλερέ şeylere 1b/10; χέϊγ hey 2a/8, ζαϊγ zay 31b/4; απζαϊπ acayb 1b/26, korkuylan κορκϑ ϊλαν 2b/3, Εικοναϊτει ikonaydı 3a/11gibi.

4.1.2.21. z ünsüzü

Karamanlı alfabesinde z ünsüzü ζ, σζ harfleriyle karşılanmaktadır: κιζπή kizbi 12b/33, ετμέζ etmez 12b/34, μπιζίμ bizim 12b/39; ηγϑμενοςϑζϑτ iğumenos-udu 22a/10 gibi.

4.1.3. Yunanca-Türkçe kelimelerde kullanılan ilâve ünsüzler

4.1.3.1 ks ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde ks ünsüzü ξ harfleyle karşılanmaktadır: Αρταξέρξης Artakserksis 42b/4, εξίκ eksik 24b/37, Ορθόδοξος Orthodoksos 24b/33, γιϑ ξέκ yüksek 43b/28 gibi.

4.1.3.2 ps ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde ps ünsüzleri ψ harfleyle karşılanmaktadır: χεσαψίς hesabsıs 18a/23, Λείψανοςλαρ lipsanoslar 14b/13, Ραψομάτη Rapsomati 15a/8, ετεψίς edepsis 23b/5 gibi.

4.1.3.3 th ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde th ünsüzleri θ harfleyle karşılanmaktadır: Ορθόδοξος Orthodoksos 24b/33, Μυριανθϑση Mirianthusi 15a/29, Αθήνα Athina 14a/36 gibi.

4.1.3.4 tt ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde tt ünsüzleri ττ harfleriyle karşılanmaktadır: χαττή hatti 19a/40, χάττακι hatta-ki 7b/20, χαττηνέ hattine 11a/19 gibi.

4.1.3.5 td ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde td ünsüzleri ττ harfleriyle karşılanmaktadır: εττηγιμίς etdiğimis 19a/9, ταχττάηκεν tahtda-iken 14b/30, εττήν etdin 10b/3 gibi.

4.1.3.6 ll ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde ll ünsüzleri λλ harfleriyle karşılanmaktadır: Βαλιτϑλλάχ Validullah 18b/33, Ίλλεκι ille-ki 18b/7, Αλλάχ Allah 2a/20 gibi.

4.1.3.7 kk ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde kk ünsüzleri κκ harfleriyle karşılanmaktadır: χάκκα hakka 18b/4, Εκκλησά Ekklişa 18b/10, Κύκκο-τα Kikko-da 18b/33 gibi.

4.1.3.8 mb ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde mb ünsüzleri μπ harfleriyle karşılanmaktadır: πεγαμπέρ pegamber 7a/14, τεμπέλ tembel 6a/18, τεμπηχλερινέ tembihlerine 4b/14 gibi.

4.1.3.9 nd ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde nd ünsüzleri ντ harfleriyle karşılanmaktadır: Πατισαχλιγηνταητει padişahlığındaydı 15a/3, αλτιντα altında 1a/9, γκεντή gendi 4a/11 gibi.

4.1.3.10 rr ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde rr ünsüzleri ρρ harfleriyle karşılanmaktadır: σίρρητει sirr-idi 12b/38, ζερρου zerrü 15b/10, Σάρραγια Sarraya 43b/38 gibi.

4.1.3.11 sb ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde sb ünsüzleri ϡ harfleyle karşılanmaktadır: ιϡάτ isbat 1a/19, ιϡατλίκ isbatlık 11b/25, κιϡετινέ kısbetine 17a/4 gibi.

4.1.3.12 st ünsüzleri

Karamanlı alfabesinde st ünsüzleri s harfleyle karşılanmaktadır: Μοναςηρίν monastirin 9a/13, αραϊςηρμα ή arayştırması 24b/31, Ιςαμπόλ İstabol 19a/25 gibi.

II. METİN

AZİM PADİŞAH MONASTİR,
KİKKONUN
HEKMETLÜ VALİDULLAH İKONA TASFİRÜN, HAYRLI
PIÑARUN HEKMET-NAME TARİHİ
BEANINDADIR.

Şimdi ikinci defa basmaya verildi ve gayetle evvelkinden
zāte nizam verilip bean olundu seçildi ve dahi
bazı iktiza olan izdiad şeyler taraka oldu.

SABIKA ANGARA
MİTROPOLOTU SERAFİM

Atallâlu Rahipden[13] tekmil oldu beana çıkdı.
Ve bu tasfiri hekmet-name, basmaya verildi-ki, cümle
Hristianlara hedaye verilmek üzere monastir tarafından.
Monastirin iğumenos şu olacak.

KIPRIZLI MELETİOS İEROMONAHOS

Kimsenin tekayüd etmesiylen
Venedikde basmaya verildi. ạwıś.
Cümle ayanlarun, rey-i tedbir, izn-i [e]ser
hükm etmeleriylen.

ạwıś. ENETİİSİN. 1816

PAPA NİKOLAO GLİKİ TO EX İOANNİNON

[13] Metinde Rahip kelimesi Ρακπ şeklinde yazılıdır.

[1a] [1]Cemi cümle mümin ve Orthodoksos Hristian Ahbablara
[2]Lutfu ve ihsan, inayet, ve kerem papayan üzere
[3]Ve Rohani mertebe bahşışları nail olmasına,

[4]SABIKA ANGARA MİTROPOLUTU
[5]ATALLÂLI SERAFİM
[6]RAKİBDEN

[7]Bir kimse-ki, gerçeklik neytiyni bildikde [8]ve bu gerçekliği, bean etmedikde bütün [9]aleme ol kimse yer altında, altunu toprak [10]içine saklamış gibidir. Ne-için, her-daym [11]gerçeklik gerçekliği diler, sever. Ve [12]kimse-ki gendinden hakı red eder-ise, ol kimse akıl-zaiy kişidir, [13]ve ema olmuş kimsedir, ve dahi fikri zātesiylen bozukdur, ve [14]can tarafından kördür, ve asla görmes ve afinamas. Kezalike [15]nice-ki yalan söyleyen kimse, can tarafından lekeli pisdir, [16]ve dahi ağızı mekrufdur, ona-kezalik dahi hakkı bean eden kim- [17]se gayetle can tarafından azizlenür, ve ağızı mübarekli olur. [18]Ve nice-ki doğru iman, cümleten delalet olur, ona-keza- [19]lik gerekdir-ki, gerçeklik dahi cümleten isbat olmalıdır. [20]İmdi, gereği gibi gerçekliği afinamayan, ve vukuf olmayan [1b] [1]kimse münkün değildir, ol kimse iman tarafından kavi olsun. [2]Niçün-ki, gerekdür bir kimse ilk evvelü afinasın vukuf olsun- [3]ki, ve soñra iman getirsin. Ve bir kimse kadir olur-usa [4]gerçekliği isbat etmesine, ve onun dellali olmaz-ise, Al- [5]lah azimişan ona gazeb eder, zāte. Niçün-ki, gerçeklik, Hris- [6]tos Efendi gendisidir. Nice-ki İncil şerif zikr eder, bu şe- [7]kil demeylen "Sahi ve halis gerçeklik, benim gendimdir" [8]zikr eder Hristos Efendimis. Kezalike, bu Hak hakikatlik, [9]cümle mümin, Orthodoksos Hristianlığın kelisesinin temeli, ve [10]kanonudur. İmdi, kimse-ki bu-şekil şeylere haves itmeyp, ve [11]cahd etmez-ise, bir tarafdan inkâr etmiş gibidir iman tari- [12]kini. Ve eğer-ki, geri komayp bean eder, ve delalet olur-ısa, [13]iman getirdiği dininün isbat etmeliğini, ve ikrar etmesini, [14]esah ve halis saadetlik etmiş gibidir. Badehu, gerçekliği [15]söyleyen ve buna delalet olan, esah, Allah-taalenin gen- [16]disini isbat etmiş gibidir. Ve bu-şekil delalet tarikini geri [17]brakmış olan ve saklayan, Allah-taalenin gendisini inkâr [18]etmekdir.

[19]İmdi bendeñiz dahi, bu misili zavaldan korkup, ve ha- [20]flenmeylen, inkâr tarikinde bulunmağım dei, hakkı saklamış [21]gibin olmamak için, ol acilden, deruni yürekden zāte cahd [22]itdim. Haveslik üzere, canı gönülden niet itdim, dellal ola- [23]ym

açığa çıkaraym, eşkâre cümle aleme bean edeym, [24]bu Kikko monastirin Hekmet-name tarikini, Sultan Validullah, [25]ve Mevludullah hatun Bikir kızın mücazatlerini, ol-ki mü- [26]barek ve acayb azim tasfir ve ikonasına kerem olmuşdur [27]gendinden. Ol-ki ikonayı Aziz Apostolos Luka zoğrafia et- [2a] [1]mişdir, ol acilden zāte metin nāmlıdır. Kezalike, bu mesi- [2]li tutduğum işin veci[14] budur-ki, asıl basmağa vermek için [3]ve cümle mümin Hristianlığa yaymak için. Ne acaybdir [4]bu-şekil kerem? Nasıl nihayetsis hayrlı hekmetlere ilayık ol- [5]du, şu Mevludullahın tasfiri, gendi Sultan zāte hesabsız [6]bahşışlarılan mübarekli etdi. Hey Azim, nasıl hesaba [7]gelmes hekmetlerdir bu Aziz İkonadan olan nihayetsis [8]hekmetler? Hey Hatun Kız, ilahetlü gelin, şükr olsun [9]senin hayrlu bahşışlarıña. Kulak verin cümle alem, [10]bütün milletler, mübarekli cemaat, cemi mümin Orthodoksos [11]Hristianlığın cins soyu ve sinsilesi, kulak verin acayb [12]ve tabietden taşra olan hekmetlere ve Validullah Hatuna [13]nihayetsis, biñ-kat şükr eyleyn, ve dahi bunun mufred oğu- [14]lu, Rabbil İisus Hristos Efendimis hazretlerine iftihar ve [15]şükür eyleyn, hoşnudluk getirin. Kezalike nedir bunun aslı, [16]sebebi añnadınız mı? Belki deyen oluru-ki, veci, sebebi budur-[17]ki niçün ol mübarek Apostolos Luka azizden tasfir olma- [18]ılan, ol acilden bu-şekil metin nāmlı olmanın sebebi bu [19]olmakdır. Beli, inkâr edemem, badelöm, bu şekil tasfir, o şe- [20]kil Aziz Apostolos Lukas kimseden, mübarek Allah Tellalı, [21]İncil şerif sözlerini isbat eyleyen ve Resule helaset [22]İisus Hristos Efendimizin şairdü ve onun izini güden, mimbāt, [23]nasıl itimadılan, ve ihtikadılan, ve evlavia, ve korku ha- [24]flenmesiylen, ibadet etmelerilen, ve behris, ve oruç tutma- [25]ları-lan, ve uyukusus kalmalarıylan, ve gözlerinden ırmaklar [26]gibi yaş akıtmasıylan, ve hacet dilemesiylen Mevludulla- [27]ha niazimesilen ki bunun fikrine şavk, ve kuvet veren, ve bu- [2b] [1]şekil maslaatı başarsın temamlasın. Acab nasıl, can [2]harereтli pak, lekesisliğiylen, akıl edersinis, ve ten paklığı- [3]ılan, ve azim korkuylan, ve yürek titremesiylen, gendine [4]sıklet verir-idi, ol aziz, nece-ki düşünür-üdü aklıylan, ol [5]mübarek cimalini Sultan Validullahın, nasıl başlasın zoğ- [6]rafis etmesine uyukdurmasına ol tasfiri, ne-kadar zahmet çek- [7]di? Acab, ne-kadar korku tanıdı bunun canı? Ne-kadar depreş- [8]di, titredi yüreği? Ve bedeni ne-kadar örselendi? Ne-kadar [9]düşüncemelere vardı acaba? Fikr eder-misiniz acab? Añnar [10]vukuf-musunus? Zahir, bunculayn onun gibi şaird, buncu-[11]layn[15] hocanın, Hristos Efendi gibi, ve dahi İncili işaret[16] [12]eden, ve zoğrafos Luka tekmil olan, ol-şekil Sultan Mevludul- [13]lahın tasfirini

[14] Metinde βοτζή şeklinde yazılıdır.
[15] Metinde μπούνπζουλαΐν şeklinde yazılıdır.
[16] Metinde ισχαρέτ şeklinde yazılıdır.

tasfir etmesini istedikde, beandır-ki ne-kadar akıl [14]etdi zoğrafiai uyugun etmesine. Kâh teninin kıtalarını düşün- [15]cemesine varır, onları fikr eder-idi. Kâh, bedeninin üsluplu- [16]ğunu, boyunu, cimalini, her-tarafını akl eder düşüncemeylen [17]mulahaza eder-idi. Mübarek ellerinin parmaklarını, ve çehre- [18]sinin gözelliğini, ve gözlerinin yalabılığını, ve dahi cümle [19]beden tarafının her kıtalarını düşündükces, her-bir tarafı için [20]göz yaşıylan naz eder-idi Rabbil Allaha, cümle bu şey- [21]ler için teacıb kaldığı için. Ve hacet diler-idi kudret- [22]den, kendine kuvet gelsin, tutduğu hüner Sultan Validullaha [23]makbul olması üzere, koyakı beğensin zoğrafiai sahi, cümle [24]bunları mulahaza eder-idi, imdi bunculayn hereretilen, ve [25]ihtikadılan zoğrafia olan tasfir, Sultan Validullahın, ni- [26]ce illahiye bahşışlara nail olmasın? Kimse şüfede olmasın [27]hey, kim inam etmee? Yâ Rabbil, sen esirge, kim şüfede bu- [3a] [1]lunur? Meğere ki, gayetle ihtikadsız kimse bulunur-ısa, ancak [2]baş ilerisi, en sebebi bu değildir? Aziz ikona bu-tarza [3]nihayetsis bahşışlar, keremine nail olsun Bari-taale Hazret- [4]lerinden. Asıl sebebi bu deil, ancak başka bir sir se- [5]bebi var, dahi acayb, dahi hekmetlü, nedir asıl[17] sebebi? [6]Hey, Sultan Mevludullah, ne acayblidir, dililen tabir ol- [7]mayan hesabsız hekmetlerilen, İlahi kuvetilen, kudretli [8]donanmaylan donatdın, senin bu ikonañı? İmdi, kulak verin, [9]asıl sebebi ne olduğunu, vukuf olasınız.

[10]Kezalike, Apostolos Luka mübarek, ve Azim ikonayı temam [11]etdikde, üçüncü ikonaydı bu, zira soñra-ki tasfirdir. (Ni- [12]ce-ki, gerei gibi gerilerde olmuşu-gibi nakl edeceğis.) Ve bu [13]ikona kerem edici añıldı. Bunun-ki kucağında Hristos Efen- [14]dimis sağ tarafında zoğrafis olmuşdur. Ve bu-şekil, tas- [15]fir, zāte makbul oldu, ve gayetle beğendi Sultan Validul- [16]lah, memnun oldu görüsün. Ve nihayetsis hoşnud olmaylan, [17]husus ki Hristos Efendiyi sağ tarafında tasfir olduğunu gör- [18]dükde, pek beğendi. Ve Apostolos Luka, zāte ikram gördü. [19]Sultan Meyrem med etdi bunu, gerek zenaetinin marafetiyçin, [20]gerek Hristos Efendiyi sağ tarafına[18] zoğrafis etdiğiyçün. Ol [21]acilden, mübarek elleriylen kucakladı ikonayı. Ve ila- [22]het[19] mübarek gözleriylen nazar etdi bu tasfire, ve ha- [23]vesilen her taraflarına tasfirin gönül geçirdi. Ve vafir [24]sahat mübarek ellerinde olmaylan, mübarek ağızıylan bu-[25]şekil cevab etdi. Benden mevlud olan, oğulum Hristos Efen- [26]dinin nazar ve hayrlı keremi bu tasfirden, asla eksik ol- [27]masın dedi. Hey, nasıl hayrlı bahşışdır bu bahşış? Na- [3b] [1]sıl illahiye dövletdir? Nasıl simavi haznedir ? Nasıl niha- [2]yetsis kerem inayetdir? [3]Hey, nimetlerin nimetliği bikir kız,

[17] Metinde άπηλ şeklinde yazılıdır.
[18] Metinde ταραγηνά şeklinde yazılıdır.
[19] Metinde ιλλαχέπ şeklinde yazılıdır.

mübarekli, erkek bil- [4]meyen valide, katı acaybdir tutduğun hekmetler, onlarılan [5]ki donatdın senin bu tasfiriñi. Ne oldunus şimdi, mümin, [6]kulak verenler bu cevablara mübarekli Hristianlar? Añna- [7]dınıs, vukuf oldunus mı, ne sebebden ol-şekil mücazat, bah- [8]şışlara nail olduğunu bu tasfirin? Fikr etdiniz-mi, aslı ne- [9]dir-ki, kusur ikonalardan, Apostolos Lukanın tasfir etdiği [10]ikonalardan farklı olduğunu bu ikonanın? Bean oldu-mı cüm- [11]lenize Kikko namında[20] tesmiye olan ikona, ne sebebden metin [12]nāmetlendi bikir Meyrem anadan? Bu sebebden ancak kerem [13]edici denildi. Eleusa demek, kerem edici demekdir. Budur [14]ancak asıl sebebi, zikr etdiğimis üzre, yana, Validullah, [15]mübarek elleriylen kucağına aldığı için, ve vafir sahat [16]ellerinde tutmaylan, ve ilahi ışıklı gözleriylen nazar et- [17]meylen, hazireñ-biñi bahşışlarılan donatdı. Ve ol mübarek [18]ağızından çıkan cevablarılan, nefesinden nem tutdu bu azim [19]tasfir, nem aldı, yaş kaldı yapışdı. Ol acilden bu-şe- [20]kil nimetlere nail oldu. Onun içün bütün dünya üzerine, her-daym [21]hesabsıs etdiği hekmetlerin sebebine, deryade, denizde, her mil- [22]let, cins, ve sinsile mücazat keremine nail olmaylan, cüm- [23]lesi Kikko dei tesmiye eder, ve hacet diler, niaz kılar, ve [24]meded diler her-türlü sıklet vaktında, ve imdad umar. Eğere [25]sıdkı ihtikadılan nāmizetleri,[21] yürekden-ise müracaatına [26]her-birisi nasb olur. Ol acilden tahmin ederim-ki, ikonanın yü- [27]zünü kimse kadir olamadı geörmesine. Ne sebebden, ve ne-için [4a] [1]göremediğini, aslı veci ne olduğunu, ve ne zemandan-beri [2]başladı görünmemesine, bean ederis soñra gereği gibi. Nakl et- [3]dikde, herkes añnasın ve bilsin aslı sebebi, nedir-ki sufatını [4]göremediğini. Bir türlü şüfe etmeliğinde kalmasın ki, küfür [5]edip, günah azabına giriftar olmasın, bu-şekil tabietden-taşra [6]mücazatları teftiş etmeylen. Allah-taaleden olan hekmetle- [7]ri, tabiet adetiylen hesab saykısıylan fikr etmesin. Nedir [8]aslı dei, hesab aramasın. Zira bu nedir aslı demek, çok [9] kimseleri imansızlığa düşürdü. Nice-ki İoanni Hrisostomos bean [10]eder dünya ilminin kuvetiylen, Allah-taalenin mücazatleri [11]ve hekmetleri añnanılmas. Gendi ilmine kıvanan kimse, zāte [12]cahil düşer. Ve dahi bu dünyanın dostluğuna suluk eden, Al- [13]lah-taale Hazretlerin muhabetinden ayrt olur, ve şeytanı me- [14]resine nasb olur, nice-ki Apostolos İakovos zikr eder. Her-kim-ki, [15]dünyanın dostluğuna talib olur-usa, Allah-taale Hazretlerin [16]düşmanı olur. Rabbil Hristos Efendi dahi şagirdlarına sipa- [17]riç etdik-ki, murail Fariseos kimselerin nasahat, na-pak, ce- [18]vablarından ırak olasıs dedi. Kezalike, şimdi, dahi bazı [19]kimseler, gendi ilim sofuluklarına kıvanmış olmaylan, ve [20]ilahet tarikleri teftiş

[20] Metinde ναμητέ şeklinde yazılıdır.
[21] Metinde νιαζημετλερή şeklinde yazılıdır.

etmesini istemeylen, gendi helak ol- [21]malarına sebeb olurlar, kizbi aldanmalarıylan, alemi al- [22]datmasına cahd ederler, kitabların manesini añnamamak için, [23]ve ne dahi Allah-taale Hazretlerin kudretini añnarlar. İn- [24]sanlık ziynetini dahi izdiad Bari-taale Hazretlerin ziynetin- [25]den artık tutarlar. Hey, nasıl cahillikdir bu-şekil fikr et- [26]melik? Zāte yürek pekliği sertlikdir. Bilmezleri-ki, Allah- [27]taale Hazretleri, yok-ki hemen gendine bend olan dostlarının, [4b] [1]ve azizlerinin vasiteleriylen hekmet gösterir aleme, illem da- [2]hi, gendine edu olan milletlere, imandan taşra olan kimselere [3]dahi hekmetlerini bean eder kendinin, rahmetli terahumlu şa- [4]hab olmalığı bean olmak için. Ve bu zikr etdiğimis, sahi [5]olduğunu, vukuf olmasını ister-isen, kulak verin añnayasınız. [6]Allah-taale Hazretleri, añsızdan bir milleti başka mil- [7]letin üzerine kaldırır, ve dahi kuvetde olan şehirleri harab [8]eder acayb hekmetlerilen, zāte insanların çok günahlarıyçün. [9]Ve dahi gine bunlara, alisivia hastalıklar verir cümle- [10]sine, zerzele, kıtlık, ölet verir, ve bir birini ayağa kal- [11]dırır, sefer olun, ve bir birine azim korku gönderir, ve [12]mallarını yağma etmesine hükm eder, ve açlık kıran verir bir [13]birine. Kezalike bu-şekil gazebleri, bazı keret Rabbil-taal- [14]le, tembihlerine itaat kılmayan kimselere dahi verir, günah, [15]zehirini aradan dağıtmak için. Badellüm, Mellayklere, ve [16]insanlara, denizde, deryada her-vakit, ve her-zaman eksik olmas [17]Allah-taale Hazretleri hekmetini bean etmesine. Zira ne-içün- [18]ki, melaikleri korur, bir karerde bulunsunlar, tebdil olma- [19]sınlar, eylikde dürbünlar dayma. Ve bunları her-daym, ilahiye [20]kutretilen ilahet mertebelerine erdilir. Ve insanlardan bazı- [21]ları hak üzere, helas olmalığın tarikini arayan olur-usa, bu- [22]nu Melaiklerin sefaflı, kadarına ilayık eder. Ve dahi gine, [23]denizin sert övkesini milaym eder-ki, denizde sıklet çeken kim- [24]seler azadlık bulsun, ol denizin zalim dalgalarında kutretini [25]bean ederi-ki, hekmeti bean olmak için. Ve insanlar selametlik [26]bulmak için. Ne sebebden olur bunlar? Niçin-ki, merhameti [27]hesaba gelmes, her-bir hekmeti, ilahet maslahat amelidir, [5a] [1]ve katı acaybdir. Ve hulusa kelam, cümle mahluk arasın- [2]da yokdur-ki, gerek böyük, gerek küçük, dünyada ömürü kısa [3]ve uzun ola, ol-ki Allah-taale Hazretlerin hekmetine nail ol- [4]masın. Bunları ancak kısa cevabılan nakl etdim-ki, Allah- [5]taale Hazretlerin hekmetlerini nihayetsis mücazatlarını nakl [6]etmek için deil, lakin cüzi añnatmak için. Her-bir teftiş [7]edici olan kim-seye[22] sebeb vereym-ki, fikr etsin, onun-ki Allah- [8]taale Hazretlerin hekmetlerine itimadı yokdur. Ve asla hoşnud [9]değildir, illem her-barı teftiş etmesini ister, Allah-taalenin [10]sırdar hekmetlerini. İmdi, her-kim-ki, Bari-taalenin

[22] Metinde κίμπεγε şeklinde yazılıdır.

hekmetlerini [11]nakl etmeyp bean etmez-ise, ol kimse zāte zulüm eder kendi [12]canına, ve her-kim Allah-taalenin hayrlarına namkör olur- [13]usa, onlardan her-barı geri kalır, ve ema kördür, ve vukuf de- [14]ğildir, ve dahi öbir ömürde ilayık olacak bahşışlardan ge- [15]ridir. Bunları nakl etmemin sebebi budur-ki, her-bir kimse cö- [16]reetlik edip, teftişçi olmasın Allah-taalenin sırdar hekmet- [17]lerine dei.

[18]Allah-taale Hazretleri yana, gendi dostlarının sebebine, [19]ve azizlerin sebebine, hekmet eteri-ki, onları ziynetlendirmek [20]için,ve bağalandırmak için, kezalike inam etmeyen kimseler, [21]ebedi heyat neytiyni fikr etmezler, zan ederleri-ki fakat he- [22]men bu dünyadır ebediet, tükenmedik, niçin herkes bu dünyada [23]geçindiği ömür üzere, şahitlik eder-ki, bu dünyanın ömürü ebe- [24]diet olduğunu, ve asla fesad görmeyecek gibi, ve tebdil [25]tarihi bulmayacağıs gibi, bu tarihde ömür geçiriris, şim- [26]diki ahvalda. Husis-ki her-barı ölümü görürüs gözümüzilen, ve [27]dahi haziren-biñ tebdillik olmaları bakarıs her-türlü ihval- [5b] [1]larda, suratlarda, gayr şeylerde, türlü ve türlü nesnelerde. [2]Ve eğer-ki sık sık bu-şekil tebdillik olmasa-ıdı bize, çok [3]kimseler bizden, Allahlık düşünece-y-idi kendine. Kezalike [4]gendi fikirleri üzere bu dünyada ömür geçiren kimseler, der- [5]leri-ki, bu dünyada doğduk böyüdük, bu dünyada kalacağıs, [6]ömür ömüre-dek, onlar zāte aldanmışdır. Zira tabietlik tarikli- [7]ğin hesabı üzre, bu-şekil deil düşündükleri gibi, lakin bu [8]dünyada, cümlemis yabancı, ve müsafir ademis, ve yat kim- [9]seleris, ve yolcuyıs, ister istemez, bina kurduğumus evlerimizden [10]yat olurus, hükmümüs yokdur. Akrabalarımızdan, dostlarımızdan [11]yat olurus, her vech üzere dünyanın cümle görünenlerinden [12]yat olurus, ve müsafir, ve yabancıyıs, zira ne-ki bu dü- [13]nyada kazandı-ısak, bu dünyada bulduk, ve cümle bunları gi- [14]ne, iradetimizden deill, lakin zara zor bu dünyada brakıp gide- [15] ceğis. Bütün bu-şekil şeyler için, çok kimseler zan eder, [16]kasd-ederi-ki varlıkları çok-ise, onları hökm eder buyurur zan [17]eder. Ancak bilmiş olsunları-ki, fakat hemen vekâletdendir [18]hükm etdikleri, ve cüzi vakitdir buyurdukları, ve daymli [19]deildir. İmdi cümlemis bilmek gerekdir-ki, eğer vukuf olmasını [20]ister-isek, ne-kadar hükm etdiğimiz var-ısa, zan ederis-ki bizim [21]hökmümüzdedir, ancak birisi bunların bizim hökmümüzde [22]deildir, hemen hepisi, ve cümlesi Cenabil Bari-taalenin, [23]cümle alemi halk eden Allah-taale Hazretlerin hükmündedir. [24]İmdi nedir, bizim zan etdiğimis, bakalım sıval edelim. Acab [25]bu bean edeceklerimis olmasın? Hangisidir bakalım. Can, [26]ten, mal, varlık, ziynet, gençlik, kuvet, yemek içmek, [27]ırısk, istemeklik, iştah, geynmek, ehayeler, bah bahça, [6a] [1]tarla, koyun sürüleri, saraylar, ev park ve cümle bunlar- [2]da bulunan avadanlıklar. Ve tekrar gine, evlad, akraba, [3]dostlar, zenaetler, fazletlik, ten kuveti, dünya bayalığı, [4]mansıb

yücelenmesi ve dahi bunlara uyugun çok-türlü nes- [5]neler, cümle bunlar, İncili şerif zikr ederi- ki, cümlesi ve- [6]kâletden sipariç olmuşdur her-bir kimseye, Allah-taale Haz- [7]retlerinden insanlara, herkes iktizasında kullanmak için. İmdi [8]her-kim-ki bunlardan beş ve on kazanır kâr eder-ise, gerek çok, [9]gerek azacık, yāhod hepisini kazanır-ısa, ve Allah-taalenin [10]mallı ırıskı gibi, bu tarikilen kullanır-ısa, zāte korku ha- [11]flenmesiylen, kendi hükmünde olmuş gibi kullanmaz-ısa, bu-şekil [12]kimse firasetli vekil gibi, ve inamet akıl sahabı. Kayırıcı [13]gibi, zāte artırmasına çalışır-ısa, Hristos Efndimizin mü- [14]barek ağızından duyacakdır-ki, inamet kul olduğunu, ve akıllı [15]salihet vekil olduğunu, ve Rabbil Allah-taalemizin ferahlı- [16]ğına giriftar olur ol-şekil kimse. Eğer-ki başka türlü kulanır- [17]ısa ol-dem eşidecek-ki, melanet kul olduğunu, ve musubet ih- [18]mal edici, ve eyliğe üşenir tembel olduğunu. Ve dahi hükm [19]edecek Hristos Efendi, kabz etsinler alsınlar bundan ilahet [20]bahşışı, ve onu iki bölük edesinis dei, emr edecek. Ve iman- [21]sızların mereskârı olsun, cehennemin azablarında, deyecek- [22]dir Rabbil. Ol-dem bu-şekil kimse, karanlık yerin en diplerine, [23]mereskâr olur, alavı olmayan ateşe, ve tesilla bulamaya- [24]cak firyad ağlamaklık cefalere, verirler kendini onun.

[25]İmdi, bu-şekil kifaetsis kimselerin, batıl nietlerini geri [26]koyalum, gendi benamuslukları [23]üzere helak olsunlar, ve ce- [27]vabımızı mümin, ve ihtikadlı, ve inamet olan Hristianlığa [6b] [1]çevirelüm· Allah-taale Hazretleri, hesabsız zāte pek çok [2]hekmetler sahabıdır, gerek dostları sebebiylen, azizlerin [3]vasitesiylen, gerek çok kimselere, her-kim-ki bunu canı gönül- [4]den derunı yürekden, ihtikaddan havesli muhabetilen arar diler- [5]ise. Husus ki dahi izdiad gendi validesine, ol-ki bunu cis- [6]mani tenden mevlud etdi, imdi ne-mutlu onlara, onlar-ki her- [7]türlü mübarekliğe ilayıkdır, zira Allah-taalenin hanesinde [8]mekân edecekdir, ve Kadus mübarek kutlu-şerif kuds dağına, [9]simavi padişahlığa nail olacakdır· bunlardan az kimse bu- [10]lunur, dünyanın batıl kizbi yalanına aldansın. Ancak batılli- [11]ğe aldanmış olanlar çokdur zāte, belki-de hesabsız kimselere [12]vardır, ve dahi maldar, ve varlıklı kimsiler bulunurı-ki, ba- [13]tıl mal dövletindedirler. Ancak bunlara deyebiliris ki, böy- [14]ük ferahlık üzere, ya insan kişileri, ya cenlet sefasının [15]illahiye fidanları, cümle sizlere, hangisi dahi makbul gö- [16]rünür· hangisi metin nāmlıdır? Bir cevahir, daş mı makbul- [17]dur dahi ey, yāhod biñ sırçadan daş mı makbuldur. Hangisi [18]makbuldur? Bir oka altun mı, yāhod yüz okka korşun made- [19]ni-mi? Bir sağ adam, biñ hasta olanlardan makbul deil- [20]mi? Bir kuzulayan koyun, biñ hınzırlardan makbul deil-mi? [21]Bir gözleri açık olan mı makbul, yāhod biñ

[23] Metinde πενυμυσλυικλαρή şeklinde yazılıdır.

kör olmuş [22]kimseler-mi makbul? Bir firaset, akıllı kimse mi makbul, ya- [23]hot biñ cahil, firasetsis olanlar-mı makbul? Az olan ha- [24]lis evladlar, biñ piç olanlardan, orospudan icad olan ev- [25]latlardan makbuldur. Akıllı, ve firaset sahabı olan fevhm [26]etsin, añnasın. İmdi, eğer akıl-zaiy deil-isek, eñ eysi hangi- [27]si-y-ise, onu seçmeliğis, ve makbul olanı, ve ilayık nämlı, [7a] [1]ve izet ikrama yakışık olanları seçmeliğis, azlığa, çoklu- [2]ğa bakmamalığıs. Allah-taale Hazretlerin tizarında, biñ [3]günahker kimseden, bir adalet sadıkhana kişi makbuldır. [4]Eğer kimse-ki, çokluk metindir der-ise, ol-şekil metin-name hay- [5]vanlara, ve sürü koynlarına verildi. Saylma hesabı, hayvan [6]sürüsüne verildi, çokluk artması onlarındır. Zira helaklık [7]yolu, geñiş, ve enlidir, Allah-taale ancak çokluğa bak- [8]mas, hayr. Her-daym, her-vakit ey şeyler kıtdır ve şeyrekdir, [9]husus ki Allah-taaleye makbul olan şeyler. Mulahaza eyleyn [10]ki, sizlere bütün gerçek olanları söyleyeceğim, kısa cevab- [11]ılan. Dünya gark olmazdan evvelü, kataklismos olmazdan da- [12]hi, fakat hemen ol zemanun adamlarından, bir adam yalınıs [13]Enoh, diri alındı göklere göç etdi. Ve kataklismos ol- [14]dukdan sonra, fakat ol-kadar eskerden, Noe pegamber tevabisi- [15]ylen kurtuldu. Hazireñ-biñ milletler arasında, fakat hemen [16]Avraam Hazretleri, iman getirdi Allah-taaleye. Ve Lutie [17]gazeb için, ol-kadar hazireñ-biñ insanlardan, Lot Pegabe- [18]ri, ateşin azabından fakat salt bu kurtuldu. Mısır da, bir [19]adam bulundu Musa Pegamberi, bel İsrayl milletini azad et- [20]di kurtardı, Faraon milletinin yatsırlığından. Bir İeremia [21]Pegamberi bulundu hemen kutlu-şerifin fet olup, halk alemin [22]yatsır olduğunu firyad, ve gam kasāvetilen ağlasın, göz [23]yaşları akıtsın gözlerinden ırmaklar gibi. Allah-taaleye [24]haveslikilen, ve tembihlerine hararetilen, muhabet gösteren, [25]hemen İlia pegamberi bulundu, ol asirlerin vaktında. İmdi, [26]bu zikr olan cevablardan añnamalığıs, ve firaset sahabı [27]olmalıys ki, Allah-taalenün her-bari itdiğü hekmetler içün, [7b] [1]karer kılıp inam etmeliğis. Zira küllü meskânetin sultanı, [2]mufred oğuluna irica minnet edicidir, bizim günahlarımı- [3]zın mağfiretliği içün, nece-ki biz gendine, itimadılan itaat [4]kılmalığı gösterir-isek mazlım tarikiylen, ol sultan irica et- [5]meden geri kalmas, İisus Hristos Efendimize. Kezalike mazlum [6]olan kimse, gendinden şeytanları ırak etdirdir, mağrulluk an- [7]cak, insanı şeytan eder. Kezalike bendeñiz dahi tekmil, ve [8]temamın mazlımlık nietilen, aldığım hesabsıs hayrlar, ve [9]bahşışlar için, ve her-bari kerem merhametine nail olduğum [10]için, bu Mevludullah Sultanın, eyliklerine sığınıp, umut [11]etmeylen, bu hatimden zāte iş hismatına girişdim, bu ki- [12]tabı icad etdim, yazdım, bu-ki ilerilerden basma oldu-y-dı, [13]kezalike evetilen yazılmaylan, karerınces yazılmamış· imdi [14]cümle Hristianlık kabul eyleyn bu Kikko monastirin, Vasiet [15]tariki añılan kitabı, bunda-ki aziz ikona için, her ihval [16]beandur. Ne-şekil

ileriden, alim kimselerden yazılmış-ısa, ona- [17]kezalik tıbkı tıbkına yazıldı şimdi dahi. Kezalike gine, isbat- [18]lık için, monastira verilen sinodiko kâhıdlarını yazdık-ki, [19]katımı fikirde olmak için, cümle mümin Orthodoksos Hristian- [20]lığın kifaetliği içün, hatta-ki cümlenizin üzerinden, bu [21]Sultan Validullah bikir kız, Meyrem Anamızın hayr ke- [22]remli, ve inayetli ihsan merhameti, eksik olmasın her-bari, ebe- [23]di. Amin.

[8a] [1]HİBE-NAME.

[2]MEVLUDULLAH HATUNA.

[3]Zāte katı lekesis hatun, Val(i)dullah, erkek bilmeyp, ve dayma [4]bikir kalan kız, Sultan geline itaatlik üzere ihtikaddan, [5]ve canı gönülden, deruni yürekden secda [6]olmak üzre.

[7]Nece-ki ihtikadlı olan kimse, her-bari Allah- [8]taale Hazretlerini fikrende tutdukcas, ve [9]her-daym yürekden hatırına getirdikde, zāte [10]ferahlık getirir gendine, ve can tarafın- [11]dan zāte tesilla bulur. Nece-ki ihtikadlu [12]olan kimse, sıkletinde Allah-taale Hazretlerini gendine da- [13]vet eder-ise, ibadet tarikiylen, ol tarsiklama def olur kendin- [14]den, havada bulutlar gibi, şükr olsun biñ-kat Rabbil Al- [8b] [1]lah-taale Haziretlerin ismine, zira ne-kadar, derdler, ve ce- [2]falar buldu-y-usa insan gendine, Allah-taalenin izni hükmü-y- [3]ilen, tercübe itmek için, dahi izdiad, bunların ilaçlarını [4]evvelisi ileriden hazır etdi Allah-taale-ki, her-birisinin derdi- [5]ne şifelik olmak için, isteyen ve arayan kimse hazır bul- [6]sun. Gerek can tarafından, gerek ten tarafından-ısa, derdler ne- [7]türlü olur-usa· zira firaset sahabı olan kimseler, fevhm eder- [8]ler-ki, Allah-taale-dir kendisi gözeten kayran dünyada, ve inam [9]ederler ondan izinsis asla dünyada bir nesne olmayacağını. [10]Cevabım budur ki, yana bendenis, en küçüklerden-idim Pederi- [11]min hanesinde, ve dahi benim amucam, ol-ki benden ileri bu [12]monastirda iğumenosluk etdi Parthenios irahmetli nāmetlü [13]kimse, bizi ele aldı terbie etdi küçükden-beri, her-türlü [14]can ve ten terbiesiylen, türlü övüt-name nasahatlarılan, ne- [15]tice en sonunda niet etdi, bendeñizi yerine geçirsin, ve [16]ben-dahi geri çekilir-idim bu-şekil ağır davetden, asla ka- [17]rer kılmadım, dik geldim gendine, türlü sebebler getirme- [18]ilen araya. Yana, gençliğin cahilliğini, ve türlü sıklet- [19]li adetlerini monastirin, onları-ki ben vakuf deil-idim dahi, [20]alışmadım-ıdı zahmetlere, emeklere, ve türlü sıkletleri ma- [21]hana eder-idim. Bu-tarz asla ikrarlık vermedim, günlerin ara- [22]sında bir-gün, haber eder, vardım mekân etdiği odaya, bul- [23]dum gendini, başladı övüt vermeye, oğulum dedi, bilesin ki [24]eğer bu dünyada emek zahmet çekmez-isek, cefa eziet tanımas- [25]ısak, öbir dünyada ebedil heyat ömüre nasb olamays. Çare [26]yokdur, dünyada cefa çekmeyen Hristian, ol-kimse Hristian sayl- [27] mas, zira ireizi deniz furtunası bean eder, ve pehlivan olanı, [28]güleşmek, ilevend olanı ceng? Kahriman olanı ezietler, ve [29]halis Hristian olanı iğva-kâr irahna cefaları tercübe eder· [30]ve ezietler, ateşde altun gibi insanın canını kal ederler. Cüm- [31]lesini, çetin ve paçarıs olanları Sultan Mevludullaha tes- [32]lim eyleyp meded dile, ve bu benim övüt-name tembihime, ka- [9a] [1]rer kıl, sahabın senin Sultan hatundur, ol-ki hanenün sa-

[2]habidir, sana imdad edici olsun, ve meded edicidir her-türlü [3]sıkletleriñde. Bu-şekil deisin, hacet diledi, dova etdi [4]ve karer kıldı, ve dovaylan beraber beni, iğumenos Luka [5]makbul gördü. Ve cüzi zemandan-sonra, hükm edip mahel gör- [6]düğünü, cemi cemaete, kusur Pateroslara, eşkâre bean etdi. [7]Ve cümlesi karer kıldı, sonra beni ikonomos etdi monasti- [8]ra. Ol zemandan-beri beraber yanında anun geçer-idim, kâh kendi- [9]si taşra hismatlarda bulunur-udu, kâh ben-dahi içeri his- [10]matlarda. Kâh gine ben Metohilere gider-idim, kendisi zāte [11]ihtiar olmaylan irahat olur-udu. İmdi bu-şekil çalışır-ıkan, [12]ol irahmetlü tebdil oldu bu dünyadan, befat oldu öbir ömüre [13]gitdi. Ve bütün yük, ve ağırlık, monastirin hismatları bi- [14]ze düşdü. Zar zor, gayrı çaresis ister istemes, kabul edip, yük [15]altına girip, iğumenos olduk.

[16]İmdi bu mübarek, irahmetlü Parthenios, monastir yandıkdan [17]soñra, akabinces başladı bina kurmasına, temelinden müceddeden [18]yapmak istedi. Zira ateş bütün binayı kül etdi yakdı, [19]harab etdi. Ve binayı başlamaylan, ve ekklişai temam et- [20]dikde, ve bina bitdikde, ve bazı geliler etisin, befat oldu. [21]Soñra ben-dahi Sultan Validullahın kerem imdad etmesiylen, [22]zāte emek zahmetilen, cahd, ve garyet etdim, husis ki eli- [23]mis dahi dar-ıdı, nasıl uyusal geldiğini añnayamadım, bir [24]kolaylıkılan irast getirdi bizim Hatun, öbir kusur-kalan [25]binayı tekmil etdik, vücude getirdik. Ancak zāte çok mah- [26]netler, ve iğva sıkletlere irast geldik, gerek taşra olan mil- [27]letden, gerek sairü etrafdan. Gendimde ancak bir-türlü ku- [28]vet, ve firaset yo-ukan, hemen fakat sığıncamam Sultan Va- [29]lidullahın merhametine olmaylan, göz yaşlarıylan aziz iko- [30]nasının tizarına diz çöküp, yere düşmeylen bu-şekil metin- [31]name cevablarılan, avaz eder-idim Sultan Validullah kız olan [32]Meyrem Anaya, canı gönülden deruni yürekden, ilayıksıs [9b] [1]tarikiylen, ve nāzimetlü hacet dilemesiylen, firyad edip [2]avaz eder ağızımı açıp, ve lekeli kirli dudaklarımılan, [3]şu-şekil beyt-name tarikilen, metin-name sesi verir-idim.

[4]Hey cümleten nāmlı, dedim kim kadirdir cevab, ve sözü- [5]len bean eylesin, senün cümlemize etdiğin her-daym, hesaba [6]gelmes eylikleri, ve hayrları? Ya asıl zatından isimli kız, [7]ve nihayetsis adı belli. İmdi, seni cemi melaiklerin etba- [8]yesi metinler. Ve ateşli dili, ve ateşli suratda olan ce- [9]braeller, ve cisimsis olan ağızlar nāmlar. İmdi sensin bi- [10]zim canımıza tesilla verici, ve yüreymizin ferahlığı, göz[l]eri- [11]mize şavk verici, kursağımızın tatlılığı, ve acılarımızın [12]hafifliği, kasāvetlilerin tesilla vericisi. Hastaların şi- [13]felik vericisi. Umutsusların umucaatı. Mededsislerin meded [14]edicisi. Dul olanların sahabı. Öksüs olanların tesilla veri- [15]cisi. Sıkletde bulunanların helasetliği. Ezietde olanların [16]sığıncaması. Aziz yerin ve çift sürülmeyen tarlası, akliyet

[17]budaklanmayan bay. Lekesis ve seçilmiş yer. Azizetlü [18]mekân. Ve el konmayan day. Katı-pek ziynetli şehir. Ömürlü [19]saray. İzet-name döşek. Altun yaldızlu düyün davetliği. El [20]tutmayan düyün edici. Kelam oğulun ateşli tahtıravanı. Padişah- [21]lardan padişahın yüksek, ve azimetlü kürsüsü. Bu- [22]lutlardan yüksek, yücele üzüm asması. Umut dünyanın donan- [23]ması. Ve akliyetli gök yüzü, lekesis hane, ve fet olunma- [24]yacak bina. Nur kapısı, sirların sırdar haznesi. Ömürlü [25]cenlet, çok çiçekli bahçe. Tatlılı irahya verici çi- [26]çeklik. Suyu gedilmedik kuyu. Fesad görmeyen zambak. Daym- [27]li pınarı akar, kesilmedik çeşme. İakov soyunun gözelliği. [28]İesenün göklü kuveti. Aaronun asası. İllahiye David pe- [29]gamberin topuzu. Fazletliğin filis vermeliği. Tabietliğin çiçeği. [30]Mahlukun meyvası. Sinsilenin yakışığı, katı acayb [31]oldu mevludluğun, ve tohumsus oldu hamile olmañ, koyakı [32]erkek bilmedin. Ve fesadlık bilmeden mevlud etdin doğurdun. [10a] [1]İnsanların ziyneti. Evliaların kuveti, melaiklerin hekmetli- [2]yü. Hazret Adam atanın zürieti, Aziz ruhun altun akar [3]misk kabu. Hristos Efendimizin dayma bikir-kalan Anası. Gelin- [4]lik bilmeyen, Allah-taale Pederin gelini. Mahluku yok- [5]dan var eden, üç suratda olan, üçlü birliğin kıymatlı me- [6]kân olmalığı. Sen cümleten lekesis, sen ya Hatun biz ilayık- [7]sız, ve peçele, ve zelalet kullarıñın hisseten Anamız [8]olmaylan, merhamet sahabı, sen ya cümleten pak, Allah- [9]dan bahşışlı, sen ya Hatun, şimden-soñra, ve ebediet dayma, [10] her-zaman bu senin ağıl, rohani kadarıñı senün mufred [11]oğulunun baynda[n] fidan dikilmiş bay fidanlarını, bayvat ol- [12]an Pederin kudretiylen dikilmiş fidanları, keşke koruya esir- [13]gee-idin, ve görünmüş görünmedik düşmanlardan hetasız ede- [14]y-idin, ve mümin Orthodoksia dinimizin saltanatını kuvetli muk- [15]kem ede-y-idin, ve hetasız, koruya-ıdın her-türlü dik örüzkârlar- [16]dan şeytanların iğvayelerinden. Hatun, ya Hatun, ya cümle [17]bizim, zelalet kullarınun sahabı, ve cümle mümin Ortho- [18]doksos Hristianların Hatunu, ya kız, Allah-taale Hazretlerin [19]Anası, yedi ilikmenli şavklı ilikmen, onu-ki Zaharia Pe- [20]gamberi, Pegamberlik gözleriylen añnadı bildi, Zeytûn ağacı, [21]zāte meyvalu, Allah-taalenün hanesinde dikilmiş, geyn- [22]miş donanmış, dokulmadık libaslı, altun yapılma Allah-taal- [23]lenün ziynetinde, ve mufred oğulunuñ sağ tarafında bulunan, [24]Sultan gibi, katı-pek ziynetlü ziynetilen sakin olan, ve Sul- [25]tan gibi, ve cümlemizin muhasabı gibi, Sultanı bahşış he- [26]dayelerilen simavi tarik üzere, biz zelalet kullarıñın yürek- [27]lerine merhamet tamlamasını serp, ve Rahmetliğin keremli [28]hayrını, çünki Rahmetliğin pınarısın, ve ilahet eyliklerilen [29]dövlete erdiren, cümle, göz yaşlarıylan yere düşen, ve [30]itimadılan, ve havesliylen saña sığınıp kimseleri dövle- [31]te nail eden. Hey Hatun kayr bizi, helak olduk. Yetiş Ha- [32]tun. Helas eyle Hatun, bu monastiri. Zāte izete ilayık kız, [10b] [1]onda-ki aziz tasfiriñ

sakindir, onu-ki mübarek elleriñilen tut- [2]dun, ve azizlendirdin, ve hazirañ-biñ bahşışlarılan hayr [3]dovaylan dövlete nail etdin. İmdi helas eyle, hey erkek bil- [4]meyen Valide, helas eyle. Senün mufred oğulunun, bizim Rab- [5]bil, ve Allahımıs Helasetlü İisus Hristos Efendimizin lutfu [6]ihsan, ve inayet kerem etmesiylen. Ona-ki, izet, hamd, ve [7]ikram gerekdir, ebedlerin ebedlerine-dekli, Amin. Olsun keşke, [8]Amin. Beli olsun, Amin.

[9]Merhametlü Hatun, olan, ve bizim Sultanımız
[10]Secda edip, ilayıksıs be-namus kulun.

[11]Katı beçare kulun senün,
[12]Meletios İeromonahos.

[11a] [1]NAKLİET-NAME
[2]SULTAN VALİDULLAHIN,
[3]KİKKO MONASTİRİN NAKLİETI [4]BEANİNDEDİR.

[5]Allah-taalenin cümle bahşışları[24] esah, ve [6]zahir olmuşdur, hepisi nimertlidir, ve tekmil [7]temamı merhamet, ve hayr eylikdir, her-biri [8]gendine. Zira asla bir ubudiet, ve bah- [9]şış temamı olmaysın kimseye verilmes, ol esah [10]salihetlü Rabbil Allahdan, nice-ki [11]bu cevab için Apostolos İakovos, gereği [12]gibi bean eder, bu-şekil demeylen, her-bir verilecek bahşış, ve [13]temamı ubudiet, yokarı nurlu şavk verici Pederden gelir. An- [14]cak en böyük yücele, ve makbul olan, onu- ki insanı yarat- [15]dıkda hibe itdi insana, sairü bir başka şey deildir, bi- [16]ze gözüğüşe göre, illem ilim kâmillikdir, niçün bu ilim [17]sebebinden, varlığa erer insan, ve ol mehfume gelir-ki, ol-ki [18]mehfum için yaratdı insanı Allah-taale. Yani-ki, yaratan [19]Allah-taaleye göre, uyugun olsun dei, hattine göre kadir [20]olduğu-kadar cisimde olan insan, cisimsisilen uyugun ola, ve [21]fikir kuvetlerini, ve iştahlı kuvetlerini ilahet iradetine doğrut- [22]sun dei. Ve eğer insanın temamlığı, öbir hayvanlardan izdiad, [23]temam, ve tekmil olup, ve ala ve yücele-ise, bu dünyada bu- [24]lunan hayvanlardan ileriyse temamesi, imdi bu insanı temamı [25]getiren ne-ise, ol-şekil şey dahi izdiad tekmil, ve temamı, yü- [26]cele olmalıdır cümle sairü temamı olan şeylerden. Onun için [11b] [1]ilahet Apostolos Pavlos, aziz ruh bahşışlarını ifade etme- [2]ilen, ilim tarikini baş, ve ilk mertebeye tutar, bu-şekil deme-y- [3]ilen. Her-birine, kifaet üzere aziz ruhdan, ruh beanlığı verilir. [4]Kimine ruh vasitesiylen ilim sözü verilir, ve kimine añna- [5]mak sözü verilir, bir ruh üzere, sairisine gine iman kuveti [6]gine ol ruh kuvetiylen. Bazısına gine, şifelik vermeliğin bah- [7]şışlığı verilir, gine ol ruh kuvetiylen, cümle bunlar ara- [8]sında ilki evvelü, baş ve ilerü ilim, hakim ve tarikini bean [9]etdi. Bu ilim hakim tarikinin ziynetini ve yüceliğini, ve dü- [10]nyaya verdiği kifaetliği, eğer tefsirini vermesini isteyeydik, akıl [11]ve dil tabir etmesini kadir deilidi, ve ne-dahi vakit ye- [12]ter-idi bize. İmdi çünki bu-şekildir bu zikr etdiklerimiz, [13]vacibdir-ki sual edelim, ne oldu Apostolos Pavlos ki, kusur [14]Apostoloslarılan beraber, husus ki bu Apostoloslar bilir-idi- [15]ler-ki, onlar kendileri ilim sahabı olduklarını, onlara-ki ikrar- [16]lık verdi Hristos Efendi dünyaya irsal etsin dei, gendine iman [17]getiren alem için, ve bu Apostoloslar bazı cevabların- [18]da zikr ederleri-ki her vec üzere, yana ilimlik batıl, ve [19]helaklıdır dei. Ve bu ilim takliğinden tellallığın cahil- [20]liğini bap tutarlar. İmdi, bu

---

[24] Metinde παχσισλαλή şeklinde yazılıdır.

tarikilen, karanlığı med edip, [21]aydınlığı aradan çıkarır gibi, tarik kullanırlar. Kezalike, [22]birisi bunlardan, Apostolos Pavlos bu-şekil zikr eder. Hristos [23]Efendi irsal etdi beni der, tellal olaym ilim kuvetiylen [24]deil, Rabbil Efendinin stavrozu[25] irezil olmamak için. Soñra [25]İşaya Pegamberden saadetlik getirir, bu söz üzere, isbatlık [26]eder. Deri-ki, yazılıdır, ilim kimselerin hakimliğini helak ide- [27]ceğim, ve fevhm etme kimselerin fevhm etmeliğini red edeceğim. [28]Kim-kaldı ilm olanlardan? Kim-kaldı firasetlü kimselerden? Kim- [29]kaldı bu ahar zemanenin teftiş etmeliğine? Allah-taale batıl [30]etmedi-mi bu dünyanın hikmet ilimliğini? İmdi gösterisi bu-ki, [31]bu cevabların, sebt etme gibi gelir ilimliğe. İmdi salt [32]hemen, Apostolos Pavlos değil gendiliğinden bu nietde, illem [33]sairlerinü dahi kamete kaldırmaylan, cevab eder. Kimse kendini [34]aldatıp kizbiliye vermesin, her-kim kendini ilim hikmetinde ve ha- [35]kim tarikinde tutar-ısa arañızda, bu dünyada cahil olsun-ki, [36]hatta-ki hakim ola, zira bu dünyanın ilimliği, Allah-taalenin [37]tizarında cahillik saylır. Zira yazılıdır-ki, hakim olanları [38]geri koyan red eden, gendilerinin na-pak olduklarıyçin, Al- [39]lah-taale kendisidir, ve dahi gine zikr eder. Rabbil Allah- [12a] [1]taale Hazretlerine[26], mālimdir hakim olanların fikirleri, kiz- [2]bi, ve batıl olduğunu. Ve gine Apostolos Petros zikr eder, bu [3]dahi, der-iki dünya, ilimliğin masal olan cevablarına uyup, [4]Allah-taalenin kudretini, ve hekmetini, bu-tarza bean etmedik size, [5]ve onun yücele ziynetini görmeylen, bu ziyneti bildir-[6]dik size. İmdi bunlardan, her-bir kimse deye bilir-ki, bu Apos- [7]toloslar, ilim tarikini red ediorlar, ve fazletlik yolunu ge- [8]ri koyorlar. Zira ilimliğin terbiesi budur-ki, bir kimse Allah- [9]taale Hazretleriylen kendisini uyugun etmekdir. Zira, ilim [10]tariki sairü bir şey deildür, illem her-bir kimse hattine [11]göre kadir ola Allah-taaleylen uyugun olsun. İmdi bu Apos- [12]toloslar, her-ne-ki zikr etdiler-ise, bu-şekil añnamalı deil, ke- [13]zalike gine bu Apostolosların cevablarından añnarıs mefunu [14]bu cevabların, eğer gereği gibi kulak verir-isek mānesine. [15]İki türlüdür ilimliğin tariki. Birinci tarik, bayağı ilim añılır, [16]ve Allah ilimliği denilir. Ve öbir tarik, bu dünyanın, [17]ve bu zemanenün ilimliği denilir. Ve insanı, ve sözülen, söz [18]ilimi tesmiye olunur. Ve ol ilk ilim, böyledir-ki, ol ilim sebe- [19]bine, mahluk olandan, mahluku yaratan Allah-taaleyi añna- [20]rız, ve añnadır bize-ki tapınalum bunun gendisine, ve akli- [21]yet fikirimizi aala edelüm aşaaki illetlerden, cisimsis olan, [22]üstas Allaha, ol-ki cümle görünen görünmeyenleri yokdan [23]var etdi, yaratdı. İkinci ilim, odur-ki, ol-ki fakat hemen in- [24]sanın fikir aklı mahluklara verilmeylen, yaratan Allah-taale [25]Hazretlerin ziynetini, mahluk olan yaratılmış şeylere

[25] Metinde ϛαυραζ͡ʊşeklinde yazılıdır.
[26] Metinde Χαζρητλερινέ şeklinde yazılıdır.

en- [26]dirir, ve insanı aldatır, ve yaratan Allahdan ırak etdirir, [27]hemen bu dünyanın şeylerine mutu olmasına tarik gösterdir. [28]İmdi Apostolos Pavlozun cevabı, ilk ilim hakimlik tarihlik [29]için der-iki, Allah-taale Hazretleri bu ilim tarikini, dünya [30]yüzüne bean itdi-ki, dünya bu ilim sebebine Allah-taaleyi añ- [31]namak bilmek için. Allah-taale Hazretleri vukufluğunu [32]insanlara bean etdi, insanlarun añnaması için. Ancak çün- [33]ki Allah-taale Hazretlerin verdiği ilim üzere, dünyada olan- [34]lar ilim sebebiylen añnayamadılar Allah-taale Hazretleri- [35]ni, karer kıldı Allah-taale, cahil delaletlerin, tellallık [36]etmeleriylen gendine iman getirenleri helas eylesin. İkinci [37]ilimliğin tarikliği için, dediyü budur-ki, ya kardaşlar der, [38]gözetin isim bayalığınızı, zira cismani üzere ilim sahabı- [39]leri çok deildir. Kuvetde olanlar çok deildir. Cins soyu [12b] [1]olanlar çok deildir. Ve lakin dünyanın cahillerini seçmişdir [2]Allah-taale-ki, ilim hakimliğinde, olanları irezil etmesine. [3]Burada nasıl ilimde olanları zikr eder Apostolos Pavlos? Ol [4]gerçekden, ve ilahet ilimlikde olanları deil, hayr onlar [5]için demes, illem ol kimseler için zikr eder, onlar-ki, kasd [6]eder ilim mertebesi var kendilerinde, ve mahluk tariki üzere [7]añnamak isterler, ol acilden mahluk üzere cahil oldular, [8]ve fesad bilmeyen Allah-taale Hazretlerin ziynetini, fesad- [9]lı insan tasfirinün takmasına tebdil itdiler. Bu-şekil kimse- [10]ler ilim sahabı, ve hakim añılır, ancak cismani üzeredir, [11]zira fakat hemen ten üzeredir yörüyşleri, ve insanıdır bütün [12]sipariçları, dünya tarikinin hakim kuvetiylen, fikr ederler [13]tutdukları işleri, asla mimbāt bir-türlü rohani deil fes- [14]feseleri· ol acilden, bu-şekil kişileri Apostolos Pavlos cis- [15]mani nietli dei zikr eder. Kezalike cismani tarikde bulunan [16]kimse, ruh bahşışlarını, Allah-taale Hazretlerin ziynetini [17]añnayamas dei bean eder, zira kendine cahillik görünür, ve [18]kadir olamas vukuf olmasına-ki ruhani tazir çektiini. Bu-şe- [19]kil kimseler, bizim imanımızın Hekmetlerini eşitdikces, dela- [20]let olan kimseleri iztiza tarikiylen mezeki ederler, bu-şe- [21]kil cevablarılan. Ne-ola, bu masal cevablı, kimsenin söz- [22]leri? Ne diler, ne depreşdirir, ve ne karışdırır, istediği nedir? [23]Bu-şekil kimseler, bilmezleri-ki, ilahet cahilliği, insanla- [24]rın hikmet ilimliğinden aladur. Niçün-ki, onların hikmet ilmi- [25]ilen edemediklerini, yana, insanları büt-perezlikden kurtarması- [26]na, ve dahi kizbi amellerden, ve Allahlığın vukufluk añna- [27]maklığına getiremediklerini, kadir oldular onlardan cahil [28]añılan kimseler, ve soysus denilen Apostoloslar umumen mes- [29]kâneti izlam etmesine. Kezalike nece-ki Apostoloslar zikr et- [30]diklerinde hikmeti ilimliği helakdır, ve fesaddır dediklerinde, [31]ol hikmet ilimliği fevhm ederler, ol-ki, Hristos Efendiden insa- [32]nı ayrt eder, ol-ki ilimlik kadir olamamaylan ebedi heyat ta- [33]rikine yetişmesine, fesadlı añılır, ve kizbi deniler. Kezalike [34]gerçeklik ilimliği inkâr etmez Apostoloslar, zira sairü bab- [35]da gine zikr eder

Apostolos Pavlos, temamı olan kimselere, il- [36]im tariki gösteriris der, bu dünyanın ilimliğini deil, illem [37]illahiye ilimliği bean ederis sırdar tarikilen, ol-ki sır arasın- [38]da sirr-ıdı, onu-ki evvel evvelden Allah-taale Hazretleri hükm [39]etdi bean olsun, bizim mübarekliğimiz için. Zira Allah- [13a] [1]taale bu dünyanın ilimliğini batıl etdi, çünki stavrozun it- [2]diğini, bu dünya ilimliği kadir olmadı vücude getirsin. Keza- [3]like kimse-ki dünya tariki üzre, ilimlik kullanır-ısa, ve sö- [4]zülen, imanımızın tabietden taşra olan, sırdar şeylerine teftiş [5]etmesini ister-ise, mücered ol kimse zahir imanımızın, yana [6]stavrozun kuvetini inkâr gelmişdir. İmdi ol-şekil kimse, her kim- [7]ise, gerekdir-ki bu-şekil fesfeselerden azad etsin gendini. Ve [8]bu-şekil düşüncemeden ırak olsun, gendine sıklet verip, afna- [9]nılmadık şeyleri, afnamaklığa talib olmasın. Ve asla bir- [10]tülü fesfesede olup, fikir zikirini bozmadan Allah-taale Haz- [11]retlerin insan dostluluğuna sığınıp, hacet dilesin, ve imanımı- [12]zın tabietden taşra olan sırdar hekmetlerini kabul eylesin. Ve [13]bu-tarza ilim sahabı olan kimse, her kim-ise, helaslık bu- [14]lur Hristos Efendimizin kudretiylen. Ve niceki imanımızın tari- [15]ki hükm eder, her-bir Hristiana-ki, eğer ömüre nail olmasını ister- [16]ise, gerekdir-ki bu dünyada olumlu olsun. Ve bu-şekil ölmeklik [17]asla bir türlü zian getirmez, illem dahi izdiad, kefaetlü- [18]dür, zira ömür getirmesine sebeb olur, ona kezalik gine hükm [19]ederi-ki, bir kimse cahil olsun-ki bu dünyada, yana, dünya [20]iliminde olan hakimlerin yanında, niçün-ki bundan gerçeklü ilim- [21]lik doğar, ebedi heyat ömürüne. İnsan ol-dem cahil olur [22]bu dünyada, ne-vakit dünya ilimliğini irezil edip geri korusa, [23]ve esah zahirlik üzere der-ise, bundan bana bir-türlü fay- [24]da yokdur asla, canımın helaslığı için, ol-dem kimse [25]bu dünyada cahil saylır. Kezalike, ne sebebden ol-kadar uza- [26]dı cevabımıs? İmdi bu-şekil iktiza etdi, böyle tarikilen [27]fend kullanalım. Nedir aslı sebebi? Niçün çok kimseler Hri- [28]stianız dei, kıvanırlar ancak, hekmet olanlara inam etmezler. [29]Hey, vah, onların mulhidlerine? Kezalike hekmetlere inam [30]olmassa, inanımızın dahi sırdar tariklerine inam olmamalıdır, [31]zira onlar dahi tabietden taşradır, ona kezalik hekmetler dahi, [32]tabiatden taşradır.

[33]İmdi şimdilik kulak verin Vasietin naklietine, ve ol-dem Sul- [34]tan Validullahın meded etmesiylen, hekmetler üzere dahi, gerei [35]gibi bean ederis. Sen ancak, ya Hatun Validullah, aramızda [36]bulun-ki, bize imdad edici olasın, ve bize cevab kuveti [37]ihsan eyle. Bir-türlü şüfe yokdur mümin, ve Orthodoksos Hris- [38]tianlara, azim ikonalara secda itmek, ilahet maslaat [39]olduğunu. Yana ikraman secda itmelik ikonalara, ilahat [13b] [1]Apostoloslardan kalmadır, ve dahi Rabbil Efendimis kendisi, [2]peskir üstünde tasfir olan mübarek suratını, Avğaros namında [3]padişah kimseye irsal etdi. Nice-ki

İoanni Damaskinos zikr [4]eder, gereği-gibi, Aziz ikonalar için, metin-[n]ame edip birinci [5]nasahat etmesinde, bean eder. İmdi azimetlü illahiye Apostolos [6]Luka dahi, ilk evvelü Hristos Efendinin, ve Sultan Vallidullah [7]Meyrem bikirin. Tasfirlerini zoğrafia etdi, ve Petros, ve Pav- [8]los Apostolosların suratlarını tasfir etdi. Nice-ki beandır, [9]yok-ki hemen Apostolos Lukanın nakliet-namesinde yazılıdır, il- [10]lem dahi Aziz İoanni Damaskinos, ve dahi sairü çok kimse- [11]ler Aziz Paderoslardan zikr ederler yazı iharetiylen. İmdi [12]dahi, azizlerden çok kimseler bean eder bu meyval üzere, [13]husus ki Aziz Simeon metafrasti añılan, Apostolos Luka için [14]etdiği metin-name cevabında bean eder. Kezalike gerekdir-ki bu [15]cevablar üzere, Apostolos Luka, bütün ömüründe dahi çok iko- [16]nalar zoğrafia etdiğini, gerek Hristos Efendimizin, gerek Va- [17]lidullahın. Cevabımıs ancak bunlar için değil, illem ol [18]üç ikonalar içindir, Azimetlü Sultan Validullahın, onlar- [19]ki zikr etdiğimis üzere, Apostolos Lukanın sinaksari naklietinde [20]beandır, ve dahi Validullah bu dünyada-y-iken, bunları gös- [21]teresi-ki Panağia Validullaha, temam etdikden soñra ve bu [22]ikonalara nazar etisin Validullah, ve zāte beğenmeylen hoş- [23]nud oldu, ve ol mübarek ağızından bu cevabları avaz et- [24]di. Benim vasitemilen, benden mevlud olanın hayrlı dova- [25]sı, bunlarılan olsun. Ol acilden bu üç ikonalar gayet- [26]le, gereği gibi mübareklik keremliğe nail oldular, bunlardan, [27]birisi, ol-ki evvelü zoğrafis olan, zikr etdikleri üzere, [28]salt hemen yalınız Panağianın tasfir olması-y-ıdı, Hristos [29]Efendimiz kucağında yok-udu, merhametli añıldı. Oğuluna [30]niaz edici, bize merhametlü olsun. Ve öbirisi, ikinci ikona [31]olan, ol-ki sol tarafında, kucağında tutan, Hristos Efendiyi, [32]kulauz añılır. Bize kulauz olmaylan, yāhod bize gök yü- [33]züne kulauz olanı, kucağında taşıan. Ve üçüncü, Hristos Efen- [34]diy sağ tarafında kucağında tutan, bu dahi kerem edici añı- [35]lır. Gerek bize merhametlü olduğu için, gerek bize merha- [36]met edeni mevlud etdiği için, ve kucağında getirdiği için. [37]Bu dahi Kikkonun, keremetlü añılır, orada olan dağ, Kikko [38]dağı dei tesmiye olmaylan, Kikko dei, añılmış soñradan, [39]koyakı öbir ikonadan, fark etsin, ayrt olsun ondan ancak. Ol [14a] [1]sebebden, belki-de gümüş kaplama-da Kikkotisa dei yazılmış- [2]dır. Biñ beş-yüz yetmiş altı senesinde, gümüş kaplanıldı. [3]İmdi teacıb düşme bu-şekil yazdıkları için. Ne-için nice-ki, [4]denizden gelen Aziz İkona, ve hekmetlü Validullahın iko- [5]nası, İviron monstira gelen, kapıcı dei añıldı, çünki [6]kapı yanındadır, ona kezalik bu dahi Kikkotisa dei yazıl- [7]dı, çünki seçdi, mekân eylesin Kikko dağında, mübarek [8]monastiri, Kıbrız adasında. İmdi bunlar, bu üç ikonalar [9]Sultan Validullahın bu-şekil añıldı, ve yazıldı. Kezalike [10]vasiet-nameyi yazan, hakim kimse, yazarı-ki, Arhagelos Gav- [11]riil getirdi verdi Apostolos Lukaya, üç tahtaları, biri- [12]ni ilk evvelü, ve öbir ikisini soñradan verdi.

Nice-ki zoğra- [13]fia olan yerde bellidir. İmdi ikonanın tahtası salt hemen [14]yekpare birdir, temam tekmil, ve düz sağdır, bir küfne yeri [15]yokdur asla. Nice-ki gösterişi bean eder. İmdi bu üç iko- [16]nalar için, añılır-iki, ilk evvelü Mısır tarafına gönderdi- [17]ler, Apostolos Luka gönderesi, belki orada sakin olan Hri- [18]stianlar için, onlar-ki, melaik tariki ameldar kimse-idiler, faz- [19]letlik üzere, Markos Apostolosdan talim aldılar, iman tariki- [20]ni. Tekrar gine Mısırdan, kulaus añılan Aziz İkona, ol gün- [21]lerin mümin padişahlarından, İstabol memleketine getiril- [22]di. Bir Azim Monastir, kadus yere konuldu, ol dahi, monas- [23]tir kulauzu añılırıdı. İmdi hesabsız hekmetler olur-udu onun [24]sebebine. İmdi Leon İsavros, İkonomahos padişahın ahdında, [25]bir sandık içine komuşlar, zift ziftlemişler sandığı gereği [26]gibi bir eyce, ve denize atmışlar, ve vafir zaman arasında, [27]Şam memleketine çıkmış ol sandık, ol günlerin patriğinden in- [28]tisam ziynetilen kabul olunmuş, ol-dem zabt etmişler. Tekrar [29]gine oradan İstabola getirmişler, çünki nerede olduğunu ha- [30]ber almışlar, soñradan padişahlığa geçen, halis[27] Ortho- [31]doksos Hristianlık padişahları, ve hükm etmeylen getirtmiş- [32]ler. Ve kucağında Hristos Efendi olmayan ikona, merhame- [33]tlü tenilen, ilk evvelü Attalia memleketine gelmiş, bilme- [34]ğis ne-tarza. Soñra Attalia acem milletinden zabt olunu- [35]sun, Kıbrıs yakın olmaylan, oraya getirmişler. Ve Kıbrız [36]dahi Osmanlı milletinden alınmaylan, Mora üstünde, Athina mem- [37]leketine getirmişler. Ve öbirisi, Kikkonun añılan, dahi Mı- [38]sırda sakin-iken, orada olan karışık kavgalar için, bazı iti- [39]madlı olan Hristianlar, istediler korumak için, bir anda [14b] [1]semtinde götürüp saklamaya. İmdi itimadılan aldılar bir [2]gemie kodular, ve denizde gider-iken, hak emri, günahımızdan, [3]cezayrliler tutar gemiyi zabt eder, ve ikonayı dahi, gemi- [4]nin bütün yüküylen zabt ederler. Ancak Allah-taale Hazret- [5]lerin hekmetine uyan yokdur, azim tarikilen, acayb müca- [6]zatilen kudretli kuvetini bean etdi, akabinces, bu cezayr- [7]li milletin tafrasını galib etdi, Urumların donanma gemileri [8]gözükdü, ve bunları, zabt etmeylen, İstabola yatsır götür- [9]düler, ikonaylan beraber. Ve ol-dem bu Aziz İkonay padi- [10]şah, sarayna zabt etdiler.

[11]İmdi bunları, kısa cevabılan nakl etdik, yazıya iharet [12]eden kâtibin yazdığı mucübünces. Biz ancak deris-ki, ne- [13]şekil sairü illahi avadanlıklar, ve Aziz lipsanoslar, pa- [14]dişahların meded etmeleriylen İstabola sakin oldular-ısa, ona- [15]kezalik Aziz İkonaları dahi, etdikleri mücazatler için, [16]İstabol şeherine getirdiler, ol ahdın padişahları, ihti- [17]kad itimadlarından.

[27] Metinde χαλήρ şeklinde yazılıdır

[18]Kezalike, bizim cevabımıs Kikko monastirinda bulunan iko- [19]na için olmaylan, cüzi nakl edelüm tekrar gine, ekklişade [20]olan asıl katımı zoğrafiadan alınma, ol-ki zoğrafia bean eder, [21] Kıbrıza ne-tarza geldiğini Aziz İkonanın, ve dahi ne- [22]kadar kulak duyugusuylan eşitdi-y-isek, bean ederiz onları dahi. [23]Bu Aziz İkona zikr etdiğimis üzere, sarayda bulunur-udu, [24]sağ tarafda mufred ofulunu tutan, ve zāte ihtikadlu padi- [25]şahlardan ikraman, ve izet-name bulur-udu. Ve bir böyük [26]hazne bulunmuş gibi padişahlardan koruyup. Gözetir-idiler , ve [27]azim kıvanmak-ıdı onlara, zira nāmetlü metin matah gibi, fe- [28]rahlanmak-ıdı urumen milletine. Nice-ki gerçekliği budur. Ve [29]altı-biñ beş-yüz elli senede, dünyanın kurulmasından, Komninos [30]padişahların ahdında, ol-vakit ki, Aleksios Komninos tahtda-iken, [31]ve Kıbrıs gine Urumen milletinin hükmünde-idi, padişah [32]tarafından Kıbrıza ağavet kimseler irsal olunur-udu, bey [33]bayasında. Senelerin tariki şüfeylen konuldu, zira padişahın [34]ismi dahi şüfeylendir. Bazısı İsaakios Komninozu zikr eder, [35]padişahğlığının beşinci senesinde, ol-ki hemen iki sene taht- [36]da oturdu. Ve eğer bunun evladları varısa-ıdı, İoanni, ve Ma- [37]ria isminde, ancak zuhur olan sebebler için, ve çok yıller [38]geçmeylen arasında, bir-şekil tarike gelmezi-ki, İsaakios ol- [39]sun, ol-ki cüzi az zeman tahtda oturdu, zikr etdiğimis üzere. [15a] [1]imdi gerçeği, dahi vacibdir-ki Aleksios Komninos olsun ol vah- [2]tin padişahı. Hoş illem bir mufred kızı yok-udu, zira bu- [3]nun padişahlığındaydı Emanuil Vutumiti añılan kimse, onu- [4]ki zikr eder bu vasieti yazan kimse, Kıbrız-da bey olduğu- [5]nu. Ancak dokuzunci, ve on-birinci, ve on dördünci kitabda [6]Komninos soyu, Ana Sultanın, Porfiroyenitos añılanın, bean [7]deildir bey olduğunu bu Manoil Vutomiti dedikleri. Kıbrı- [8]za ancak geldi, ve asi olan, Rapsomati añılan dur-udu kim- [9]sei bozdu galib etdi. Ve gine tekrar Kıbrıza geldi, ol va- [10]kit ki padişah Aleksios bunu, kutlu-şerif padişahına gön- [11]derdi, Valduinos añılan kimseye, kezalike gerek bey durmuş [12]Kıbrıs adasında, gerek durmamış, Kıbrıza ancak, hem gel- [13]di, hem sakin oldu. Zāte kahriman ilevend ve nāmedlü ol- [14]maylan, ve böyük bayada bulunmaylan. Ve bundan bean olur- [15]iki, gerçek olduğunu, ol vakitin padişahı Komninos soyu Alek- [16]sios olduğunu. Nice-ki ileriden bean oldu. Badehu, bu Vu- [17]tomiti Manoil bir-vakit Kıbrızda eylenir-iken, ve tamıs vaktın- [18]da, orak zamanı, şehirde ısıcakdan kadir olamamaylan otur- [19]maya, ve rüzgâr asla işlememeylen, bazı seriñ yerlere git- [20]di sairü Ağavetlü kimselerilen, rüsgârlı semtlere sağlığı [21]için, nice-ki adet-idü Kıbrız-da olan ağavet kimselere bu-şekil [22]adet, ne-vakit zāte ısıcaklar olurusa-ıdı. İmdi Mirianthusa [23]dedikleri, ol taraflara geldiler, ve ol semtlerde gezer-iken, [24]çok keret etrafda olan dağlara gider-idiler, av etmeye, ve at [25]beygir koşdurması eder-idiler bayrlarda, sefayı afietlik için.

[26]Anca ol-dem, Kıbrız dağlarında, husus ki Akama dedikle- [27]ri namdar dağda, hesabsız Rohban kimseler sakin-idi, dağlar [28]arasında, nice-ki Kikko dağında dahi çok Rohbanlar sakin-idi, [29]soñradan Kikko añılan, dağda. Ve bu dağ Mirianthusi [30]tarafına yakın olmaylan, orada bir Rohban kimse sakin-idi, [31]İşaya namında, gayetle Allaha makbul kimse-idi. Üryan, [32]çıplak ve bir mağara içinde sakin-idi. İmdi Vutomiti Ma- [33]noil, bir-gün av eder-iken, bu İşaya kimseyi bulur, fakat [34]yalınız dağ içinde, ve bu Manoil av etmeden yorgun olma- [35]ılan, ve zāte kasāvetde-iken, yolu gayb etdiği için, ve yalınız [36]kaldığı için, kezalike sıval etdi buna. Nesin sen? [37]Ve mekânın nerededür? Ve İşaya buna cevab etmedi, illem [38]kaçar gider-idi, kendini bildirmemek için. İmdi bey irezillik [39]tarikine almaylan bunun etdiğini, sövdü sebt etdi buna, ma- [15b] [1]tuf dedi, ve ağavetlere itaatı olmayan edebsis dei tazir eti- [2]sin, soñra başladı buna zāte kötek çaldı, esirgemeden, [3]övkesi kızgın olmaylan, yolu gayb itdiğiyçin, ve buna yer [4]üstüne yatırıp ayaklarılan tepeler-idi. Bu-şekil ibtila ce- [5]falara oğraysın bu Rohban, şükr eder-idi, Allah-taale Haz- [6]retlerine, firyad edip göz yaşı ağlamaklarılan. Kezalike [7]kısa sesilen, ol ağavet kimseye dahi cevab etdi, ya kişi [8]dedi, kanahat etmedin-mi, ol-kadar mübalı, devlet ziyneti- [9]ne, ve cümle adanın sefafı saltanatına, geldin bizi de [10]çöl içinde, zerrü zelalet kimseleri eziet etmeye? Bizden [11]bir zian, ve kemlik görmeden nasıl zulüm edersin bize? Irak [12]olasın benden, ve mücered sahi Rabbil Allah icrasını [13]etsin saña, etdiğin melanetlik için. Zira ben günahker, [14]onun emekdar kuluyun. Bey anca övkesi galib olmaylan, say- [15]madı bunları ol vakit, ve ne-dahi kasāvet etdi asla. İl- [16]lem adına zor vermeylen, vardı ayaktaşlarını buldu, ve me- [17]kan etdikleri köv içine girdiler, arası bunun çok vakit [18]geçmeden, ve bey Levkosia şehirine gelmeylen, öbir ağa- [19]vetlerilen beraber, ağer hastalık basdı bunu, asla çaresi [20]yoğ-udu şife bulsun. Şu yolunda daş zuhur olmuş kendine. Ol- [21]ki derdin sebebine ölümü umut etmeylen, tesillasız firyadlıylan [22]göz yaşı akıtır-ıdı, ve Rabbil Tañrı-taaleyi gendine [23]meded edici diler-idi. İmdi cümle insanlar derd sahabı olu- [24]sun, husus-ki maldar olanlar, mahnetlere, ve hastalıklara [25]düşdüklerinde, Allahı fikr ederler, ve töbe yolunu ararlar, [26]David Pegamberin zikr etdiği meval üzere. Ol-dem ancak ha- [27]tırına getirdi, ol Rohban İşaya azize, etdiklerini, ve na- [28]sıl insansızlık gösterdiğini buna, bir kulluğe sebeb ma- [29]hanası yok-iken, ve gerçekden añnadı-ki, bu musubet be-namus [30]günah için, tazir çekdiini. Kezalike hacet diledi Allah- [31]taale Hazretlerine-ki, göz yaşlarıylan, niaz etdi derdine [32]helaslık versin, ve kalksın kendisi, varsın bulsun, ve ondan [33]af mazirliği dilesin. İkrar etdi-ki, zāte ferahiylen ne-ki [34]cürüm düşerse kendine, tazirini çeksin. Her- ne-ki ol aziz mahel [35]görür-ise. Ve bu bey canı gönülden bu-tarza nāzimet kıl- [36]maylan,

kabul eyledi hacetini Bari-taale. Ve ol azize cüm- [37]lesi bunların bean oldu, ve ne-ki oldu-y-usa şimdie-dekli, Allah- [38]taale Hazretlerin hükmüylen oldu-ki, hatta-ki sarayda olan [39]Validullahın ikonası, Apostolos Lukanın zoğrafiası, Kıbrıza [16a] [1]gelmek için bey sebebiylen. Zira Allah-taaleden bu-şekil [2]emr olunmuşdur, ve Sultan Validullah dahi bu-şekil hoşnuddur. [3]Ol acilden ol azize dahi bean oldu-ki Rabbiden, bey gel- [4]dikde, cürümü için hükm eylesin buna-ki, kametde bulunsun [5]bu-şekil hismat için. Ol-ki Allah-taale Hazretlerinden emr [6]olunmuşdur. Yana Validullahın bahşışlar dolu nimertli iko-[7]nası, beyn sebebine Kıbrıza gelmesine. Zira sairü-türlü, [8]suçu af olunmasa-gerek. Bu-şekil, tembih olundu Allahdan. Ve [9]bu maslaat için asla haflenip korkmasın, zira insanlar [10]arasında çetin olan, Allah-taalenin yanında kolay biter. [11]Bu-şekil ilahiye tembihleri kabul etisin, ol Aziz İşaya, [12]bey geldikde añnadı kendine her vec üzere, göz yaşları-y-ılan [13]mazir diledikde, ve bey bu cevabları, duyudukda te- [14]mamı tacib kaldı, ve firyadlıylan avaz etdi. Af eyle [15]papa, zira hattimden taşradır bu maslaat, ben kimim-ki, [16]cümle padişah ağavet ağalarından en etna kimseym, ne hattim [17]var-ki cöreetlik edem, padişaha bu-şekil cevab söyleym? [18]Mümkünü bunun papa yokdur, senin tazirin bana başka tür- [19]lü olsun. Lakin aziz İşaya cevab etdi-ki, eğer senin suçun [20]af olmasını, ister-isen, bu-şekil etmelisin, mücered Validulla- [21]hı meded edici bulacağın bu işin içinde· zira ol kendisi [22]bean etdi bendeñis kuluna. Bu cevablara, ve dahi çok [23]sözlerine azizin, kulak vermeylen bey olacak kimse, kamete [24]kalkıp umutlanmaylan, karer kıldı, bu şeye mübaşiret olsun [25]kadir olduğu-kadar. Ancak ol azizden diledi-ki, beraber gitsin [26]beylen İstabolla, ol aziz dahi, karer kıldı kayl oldu git- [27]mesine, beraber hemen müracaatı tekmil olmak için. İmdi [28]bu-şekil kabul etdiler, ol-dem bir birinden, ayrt oldular. [29]İmdi zemanı vakti geldikde, bey İstabolla gidece-y-iken, ha- [30]ber etdi gideceğini kavillerine göre, azize. Ve bu dahi [31]ferahılan gelip dova etisin, gemie girdiler. Ve uyusal [32]havaya rast gelmeylen, Allah-taalenin izni-seri hükm etme- [33]siylen, selamet İstabolla gitdiler. Ol-dem bu aziz, kayl [34]olmadı ağavet evlerinde sakin olmasını, bir sığınacak, ıra- [35]hat olacak yer buldu, beyn haberi var-ıdı bu mekan için. [36]Ve bey padişaha gitdi ziaret itmesine, ve iktiza olan [37]şeyler için bean eylemesine. Dahi cevab vermesine, beylikde [38]eylendiği-kadar, nizam verdiği için, adet üzere, hemen salt [39]bir keret gitmedi padişaha, buluşsun, illem çok keret gitdi [16b] [1]buluşdu, ancak kadir olamadı ol ihval için bir cevab [2]söylesin padişaha, imdi uyusal vakit arar-ıdı, zira añna- [3]yışına göre onun, ol azize dediği gibi, zāte bacarız-ıdı, [4]kolay deil-idi vücude gelsin, ve padişaha zāte güç ge-[5]lecek şeydi cöreetlik edip söylemez-idi, bekler-idi; [6]kezalike ne oldu arada? Padişah bazı muzaikaları için, [7]husus ki bazı düşmanlarından, darlık sıkletine geldi. Na- [8]sıl-ki

çok keret padişahlara bu-şekil şeyler ola-gelmişdir, [9]kalkdı onlara sefer etdi, zayf düşürmek için onları. Ve [10]Aziz İşaya ol-kadar vakit dayanamadı beklesin gendi ıra-[11]hatlığından be-huzur olsun, ol bey kimseden izin istedi, Kıb- [12]rıza dönsün, ve tembih itdi-ki ona, ikrarında dursun, ve uyu- [13]sal vakit bulur-usa, padişaha, bean etsin, zira Mevludul- [14]lahın emr etmesidir bu tarik dedi. Bey bu cevabları duyu- [14]dukda, kasāvet eder-idi, ol azizi nafile, boşuna istemez-idi, [15]geri göndersin, öbir tarafdan gine, kadir olamamaylan bir [17]iş tutmasına, zāte firyad eder-idi. İmdi çünki mümkün deil- [18]idi orada ala-kosun azizi, bir hünerli zoğrafosza hükm [19]etdi, iki Aziz İkona zoğrafis etdirdi, birisine, Hristos Efen- [20]diy kürsü üstüne zoğrafia etdi. Ve öbirine Ağia Triadai [21]zoğrafia etdi, Hazreti Avraam adanın, üç kimseleri Melaik [22]tarikinde kabul etdiği gibi, ve müsafir gibi, ziafet etdiği üze- [23]re. Ve bunun asāsına Sultan Mevludullahı tasfir etdir-[24]di, ve Validullahın ayakları tarafına, sağ tarafına Aziz [25]İşaya, ve-sol tarafına bey olan Manoil Vutomiti yazıldı. [26]Ve bu ikonaları bey, ol azize vermeylen, ve zāte harç- [27]lık vermeylen Ekklisia yapmasına, izin verdi buna gitme- [28]sine ağlayarak göz yaşıylan, ve niaz eder-idi bunun için [29]dova eylesin, ve aslaca bir şüfede olmasın ol etdikleri [30]ikrarlık için, ve aziz kocaman gemie girip Kıbrıza gel- [31]di, ilahet imdadılan, ve gendi mekan itdiği yere gitmeylen, [32]ferah eder-idi mekanına geldiğini, kasāvet eder-idi geri gel-[33]diğiyçin boş boşuna. İmdi bu-şekil fesfeselerde-iken, vakasında [34]görüri-ki gine, evvelü gördüğü vaka üzere, ve seda duyudu [35]bu ses üzere, "Kasāvet eyleme ihtiar, cüzi zamandan soñra, [36]kabul edeceksin Sultan Validullahın azimetlü nimertlerden [37]bahşışlu, Aziz İkonası Allah-taalenin marafetli tariki [38]üzere. ve Sultan Validullahın makbul gördüğü üzere." Bu-şekil [39]vaka bean olmaylan, Melaikeden ol azize, başladı ha- [17a] [1]ne kurmasını Ağia Triada namına, bey nasıl sipariç etdi- [2]y-ise ve tekmil etisin, ol iki ikonaları, ol bina kurduğu [3]Ekklişaya kodu, ve dağda mekan etdiği mağarada, gelenle-[4]ri kabul eder-idi, ve keşiş kısbetine korudu, ve vafir adamlar [5]gelmeylen, orada bir monastir icad etdi, ve niaz etmeden [6]geri kalmadı, iş yerini alsın dei, bean olan vaka gen- [7]dine tekmil ola dei. Ve ol Rohban bu-şekil kullandı, tertib [8]tarikini. Allah-taale Hazretleri ne-şekil tertib kullandı, zi- [9]ra cümle kullandığı tertibler, bütünü insanın kifaetliği için- [10]dür. İmdi Bari-taale, İstabol sairü milletlere zabt olundukda, [11]çok salih, ve mübarek aziz-[n]ame şeyler gaybda-ıdılar. On- [12]ların nemleketlerine götürdüler, kezalike Sultan Validullahın [13]nimertlerden bahşışlı ikonası dahi zay olmasın, ve onlara [14]verilmesin dei, kulak verin nasıl fend kullandı. Padişahın [15]kızları var-ıdı, naklietlerin bean etmeleri üzre. Hoş illem, bu [16]vasieti yazan kimse, bir kızı olduğunu bean eder. Belki-de ol- [17]dem bir-idi ilk doğmuş kızı, ve öbirleri dahi dünyaya gelip [18]doğmamışlar-

ıdı. Kezalike padişahın bu kızı, onu-ki pek sever- [19]idi padişah zātesiylen, ağır, ve çaresis bir hastalığa [20]düşdü, şu yolunda daş peydah oldu bunun, zikr etdiğimiz üze- [21]re, ol bey için, Manoil Vutomiti añılan. Aynı onun derdi [22]hastalığı gibi, cümle hekimlerin marafetleri geri kaldı [23]derdine derman olmadı kızın. Ol-kadar hükâmelerin cemaatı [24]cem oldu, kimse kadir olamadı derman etmesine, illem cüm- [25]lesi ölüm hükmüne mahel gördü. Badehu padişah zāte ka- [26]sāvet eder-idi kızı için, ve kasāvetinden çok keret gözle- [27]rinden ırmaklar gibi yaş akar-ıdı, kızın halis atası gibi. [28]Ol-dem Allah emri sarayda irast geldi, Manoil Vutomiti da- [29]hi, ve zāte kasāvet içinde bakmaylan padişahı, ol dahi [30]gereği gibi kasāvet eder-idi. Ve padişah buna göz dik- [31]meylen, cevab etdi dedi-ki " merhamet etmeye kadir de- [32]ğil-mi, bize, kızıma ilaç ede, derdinden helas olsun?" Ol-dem [33]cevab etdi bey dahi, yalınız olmaylan ikisi, ve vakit [34]bulmaylan, "Ben" dedi, "Ya efendim padişah, Kıbrız-da sa- [35]kin-iken, bu-şekil derd zuhur etdi bendeñize dahi, ve eğerim [36]Rabbil imdad etmeydi bir Rohban İşaya kimsenin dovası- [37]ylan, mücered befat olur-udum. Kezalike şimdi nakl edeym sa- [38]na kızıñın ilacını, ve eğer dediğim-gibil eder-isen, akabinces [39]helas olur derdinden." Vutomiti bu-şekil nakl eder-iken, ikrar etdi [17b] [1]padişah her-ne-ki der-ise tekmil etmesine, ve sıklet verir-idi [2]buna, tezi söylesin söyleecek sözlerini, hatta-ki akabin- [3]ces kızının dahi helaslığı olsun. Kezalike bu Manoil, ol [4]ihtiarın sipariç etdiği tembehi fikr etmeylen, husus ki ilâ- [5]hi hekmet-name tariki bakmaylan, sıkılmadan cevab etdi pa- [6]dişaha. "Malumın olsun ki, ya padişah, ol ihtiar ve aziz [7]kimseden tembihliym, sana bean edem, budur Allah-taalenün [8]emri-ki, ve dahi Sultan Validullahın, istemekliği, sarayda olan [9]Validullahın ikonasını Kıbrıs adasına gönderesin, ol [10]azizin mekan etdiği yere, gendine bean olan ilahet vaka üze- [11]re. Eğer-ki bunu etmez-isen, ey çıkmas sana, ve ne dahi kızın [12]senün derdden helas olur. Ve bu ihtiar dahi beraber benimilen [13]geldi-idi sana bean etmeye bu illahiye tembihi, benim [14]vasitemilen. Ve bendeñiz kadir olamamaylan cöreetlik edip, bu- [15]şekil cevabı anñ[a]masına padişahlıynızın tizarına, ve uyusal [16]vakit dahi olmamaylan, geri gitdi gine mekânına, sipariç [17]etdi bendeñize-ki size bean edeym bütün olmuşu gibi. İmdi ne-ki [18]eder-isen, ona-kezalik icra eyle.

[19]Padişah bu-şekil cevabları duyusun, zāte kasāvet etdi, [20]ancak ikrar etdi, eğer-ki kızı şifelik bulur-ısa, göndersin, [21]dei. Husus-ki göz yaşlarıylan avaz etdi, ya bikir-kalan [22]kız, Mevludullah dedi, eğer senin istediğin bu-şekill-ise, kimim [23]ben, zelalet-ki, saña dik ve karşı gelem hatunum? An- [24]cak canı gönülden niazım budur-ki kızımı bu çaresis derdden [25]helas etesin, ve mücered sarayda olan mübarek ikonañı senin [26]izet-name tarikilen, Kıbrıs adasına gönderirim. Padişah bu- [27]şekil ikrar etisin, akabinces derd

başladı def olmasına, ve [28]hasta olan üstüne kuvet alır-ıdı. Cüzi vakitda, temamın helas [29]oldu evvel-ki ölümde olan, ve kendini bilmeyen kız. Hakka, ve [30]gerçekten, Allah-taale acayb hekmet edendir. Ve padişah [31]ancak, kızı şifelik bulusun, ikrar etdiğini geri-kodu, husus [32]ki bu-şekil çeşmeler akar hazne, İstaboldan eksik olmasın dei, [33]yana Mevludullahın aziz ikonası. Allah-taale-ki, ancak [34]asla hilaf şer istemes, ne etdi? Padişah kendisi hasta olur, [35]ikrarlığında durmadığı için, be-namıslık tutduğu iş için, [36]ve hastalığında itaatsiz tariki fikir eyledi, ve akabin- [37]ces bir, zāte marafetli zoğrafos buldurdu, ve hükm etdi- [38]ki buna, bir ikona, zoğrafia etsin Mevludullahın zoğra- [39]fiası olmasına, her vec üzere sarayde olan Mevludullahın [18a] [1]İkonasına uyugun, ve mutabık olsun, tıbkı tıbkına, bu nietilen- [2]ki ol zoğrafosun tasfir etdiğini göndersin Kıbrız adası- [3]na, ancak Mevludullah dahi kayl olmamaylan padişahın [4]bu-şekil akıl etdiği fend için, bean eder kendini padişaha va- [5]kasında, korkulu cevabılan seda verir kendine. Der-iki. "Padi- [6]şah, sen kendi yazdırdığın tasfiri burada senin kendin için [7]ala- koyasın, kalsın sende, ve benim kendi ikonamı tezi Kıb- [8]rıza Rohban İşaya azize irsal eylesin. Zira bu-şekil hoş- [9]nud olurum ben. Bu cevablar padişaha zāte korku getir- [10]di, uyukusundan korkuylan uyanık düşdü, ve akabincas hükm [11]etdi kendi devabisine, donanma gemilerinin birisinden bir [12]gemi hazır etsinler, ol-ki gemie zāte vacib ikram, ve izet [13]tarikiylen gönderdi Aziz İkonay, ister istemez, naçar za- [14]ra zor. Ve dahi bir Rohban tain etdi, zātesiylen Aziz, ve [15]mal verdi kararces monastir binası kurmasına. Ve hat şerif [16]verdi, ol vakitin Kıbrız-da olan bey kim-ise-idi, ona hava- [17]le etdi, hükm etmeylen mehtublarıylan beraber, cümlesini [18]Rohban İşaya azize teslim eylemesine, Kikko dağında mekân [19]eden askitie, ve buna meded, ve yardım edici olsun, ve her- [20]ne- ki der-ise itaat kılsın kendine, vücude getirsin. Onların [21]cümlesi vücude geldi padişahın hükm etdiği üzere. Keza- [22]like bu çeşmeler akan bahşışlı Aziz İkona Kıbrıza gel- [23]isin, akabincas hesabsız, ve acayb hekmetler oldu, ve ol- [24]dem İşaya Pegamber iyirmi-dört babda zikr etdiği pegamber- [25]lik tariki icra oldu, bu-tarza demeylen. Bu vech üzere deniz- [26]de adalara Rabbinin ziyneti sakin olacak, ve Rabbinin [27]isimi zāte ziynet tarikinde olacak. Kezalike Rohban İşaya [28]kabz etmeylen ol Aziz İkonai, bey kimseden, ve dahi öbir [29]nesneleri, padişahın hükm etdiği üzere, başladı dağı kesme- [30]ye, ve bina kurdu zāte nāmet, ve namdar hane etdi Validul- [31]lah ismine, ona-ki Aziz İkonayı dahi dikdi kodu, ve Rohban- [32]lar için, zāte çok mekânlar etdi, sakin olmakları içün. [33]Ve bütün cümlesini tekmil etdisin, ve içine bir baş dikdi, [34]iğumenos Luka, ve Rohbanlık tarikine ihtizali sipariç, tembih-name [35]defteri yazdı verdi-ki, ol mival üzere gitmesine. Ve [36]dahi bazı cana kifaetlü tembih-name şeyler yazmaylan, soñ- [37]ra monastirin

geçineceyü içinde kayrdı, bey kimseye [38]yazdı ne-ki ihtiza-ısa. Ve bu bey, Validullaha itimad [39]ve muhabet üzere, iki köv hibe etdi, monastira yakın ol- [18b] [1]maylan bu kövler, kövün biri Milon zikr olur, ve öbir-isi [2]Milikurion. Ve tekrar şehire yakın bir dahi, Peristerona añı- [3]lır. Cümle bunları soñra padişah hat şerif edip zahir [4]etdi. İmdi ol acilden, hakka padişah monastiri añılır [5]bu mübarek monastir, çünki padişah masrafıylan vücude [6]geldi binası, ve padişah masrafıylan-ıdı, içeride sakin [7]olan Rohbanların geçinmeleri. Hoş ille-ki, soñra Latin mil- [8]leti Kıbrızı zabt etisin, bin yüz dokusan senesinde, ne-ki va- [9]rısaydı monastirin, cümlesini zabt etdiler. Ve monastirin donan- [10]ması, ve binası, ve içinde olan Ekklişa avadanlıklar, [11]kitapları, ve papas geymleri, vasietler, hat şerifler pa- [12]dişah fermanları, ala hükümler, ve dahi ne-kadar başka şey- [13]ler, cümlesi helak oldu fesad gördü añsızın olan ateşden. [14]Biñ üç-yüs altmış beş senesinde, ol-dem dahi, Latin milleti- [15]ne hükmüde-iken Kıbrız. Ve soñra çok milletlerden zabt olun- [16]du bu Kıbrız. En soñunda biñ beş yüz yetmişinci senede, [17]Venediklerden Osmanlı hükmüne geçdi Kıbrız, Meletios kim- [18]senin, zikr etdiği tarik üzere, il-hale şimdie-dekli bu Osmanlı [19]hükm eder.

[20]İmdi bu Kıbrız adası çok kadus, ve azizat, mehür mat- [21]ah ve izete ilayık ilahet bahşışlara nail oldu, ve ol [22]acilden nāmet metin olmasına ilayıkdır. Timion Ksilon bulu- [23]nur bu adada vafir çok. Ve Hristos Efendinin kollarını bağladık- [24]ları sicim, eziet etdiklerinde, bu adada bulunur, Omo- [25]dos añılan köv içinde. Ve dahi çok, hemket eden ikona- [26]lar bulunur. Ve bu Kikko monastirinda dahi, bir taht var- [27]dır, bütün Aziz lipsanos kakma, çok Ağiozların gıdalarından [28]ayrt olma. Ve gine başka bir kubbe tarihinde yapma, o-da [29]dahi vafir çok Ağiosların kafası, ve sairü gıdaları, gümüş [30]kakma, onu-ki şimdi-ki iğumenos Meletios yapdırdı. Ve dahi Ağios [31]Lazarossun mezarı, tuzla añılan şehirde, katımı eski bina- [32]dır. Bizim ancak cevabımıs, ol çeşmeler akan bahşışlı [33]azimetlü mübarek Validullah ikonası için olmaylan, Kikko- [34]da sakin olan, kerem edici zikr olan, ol-ki gerçek Kıbrızlı- [35]ların helaset azatlamasıdır, ve zāte kıvanmalarıdır. Keza- [36]like cümlesi, hemen Hristianlar deil, illem sairü milletler [37]dahi, bir sıkletlerü vaktında, ve iğva mahnetlerinde, Kik- [38]konun Hatun Panağiamıs dei avaz iderler. Bu-kadar nāmet hek- [39]metlüdür bu azim, ve Aziz ikona. Yok-ki hemen insanlar [19a] [1]isbat eder, illem duyugusus olan ağaçlar dahi. İl-halaan [2]bu güne-dekli görünür, eğilmiş, secda etmiş ağaçlar, ilk [3]evvelü bu Aziz İkonanın, gemiden çıkdığı yerde, bir kü- [5]çük kövde. Ancak bunlar nedir-ki günde olan, hesabsıs hek- [6]metlerin yanında? Denizde, garata itimadılan yaklaşan kimse- [7]ler, ve hacet dileyenler asla mahrim kalmas. Husus ki, ya- [8]kar olmaysın, kezalike eğer bu mübarek ikona olmaydı Kıb- [9]rız-da,

kurulukdan harab olur-udu, nice-ki bir-vakit harab ol- [10]du, on-yedi sen-yağar olma-ysın. Zikr etdiğimis üzere ileriden, [11]husus ki şimdi bu asır ihvalda, iki çetin korkulu zaval- [12]lara kadir olamamaylan karşı gelsin, çekirge zulümündan, [13]ve dahi yağmamak, yağmur olmamadan. Eğer kimse der-ise-ki, [14]ne-için Latin milleti Kıbrızı zabt etdikde, bu Aziz İko- [15]nay dahi zabt etmediler? Cevabımıs budur, bu-şekil kimsele- [16]re, Moray dahi zabt etisin, ol-dem dahi ol Mora-daki, böyük [17]mağara içinde olan, Aziz İkonayı dahi zabt edemediler. [18]Kıbrız-da ancak ol dağ üstünde, Kikko dağında çok mağara [19]yerleri vardır, ol-ki mağaralara[28] sıklet vaktında mübarek iko- [20]nayı saklarıdılar, nice-ki şimdi dahi, bu-şekil ederler, [21]bir sıklet zuhur olur-usa, başka bir ona uyugun ikona- [22]ları vardır, ve onu korlar bunun yerine iktizasına göre, ol [23]dahi ona uyugun orduludur, her-birisi bilmes. Anun için ile- [24]riden gümüş kaplu deil-idi, fet olunmadan İstabol. İmdi soñ- [25]radan fet olusun İstabol, altı sene geçdikden soñra, gü- [26]müş kapladılar bu Aziz ikonaya, Griğorios Rohban iğu- [27]menosluk eder-iken· ol-dem dahi Allah emriylen oldu-ki, gümüş [28]kaplaması, zira Hristianların böyük ihtikadından, yok-ki he- [29]men tasfirin boyaları, illem tahta dahi, husus ki bu tahta [30]asla bir fesad nişanesi tercübe etmemez-iken, belkide ufakla- [31]nır-ıdı, ve dahi olan Litanialar için, çok geçirmeden, ha- [32]lān bu güne-dek bütün Kıbrızı gezdirirler. İmdi, eğer-ki gü- [33]müş kaplanmasaydu, azar azar fesad bozulmasına ereceydi, [34]rüsgâr, kuvetinden, ve gün alavından, ol sebebden ileriden [35]perde çekmenin sebebi büymişdir oñüne, gümüş kaplama olma- [36]dan. Ve dahi halān bu güne-dek, kaftan gibi gemiyi vardur [37]ordulu gine, Validullahın mübarek, ve aziz suratı için, ve [38]dahi Hristos Efendimizin azimet suratı için, çünki kimse gö- [39]remes. Bunlar hemen açıkdır, gümüş kaplama değildür, an- [40]cak orduludur, kimsenin hatti yokdur açsın, zira çok kim- [19b] [1]seler tercübe itdiler açmasını, ancak tazirini çekdi her- [2]kes, sebebi nedir kimse bilmes. Belkide itimadları olmadığı [3]için, nice-ki bu tazir çekmesine Mısır patriği dahi, oğra- [4]dı, Gerasimos isimde kimse, zāte hakim etmiş ve hik- [5]met sahabı kimse-iken, biñ altı-yüz dokusan dokus senesinde. [6]İmdi cüzi tazir çekmeylen, göz yaşlarıylan avaz itdi, [7]bu tasfire itimad getiririm, Apostolos Lukadan tasfir oldu- [8]ğu dei, ve etdiği cöreetlik için, mağfiret diler, ve töbe [9]tarihine itaat kılmaylan af selametine nail oldu. Bu acil- [10]den, bu sebeb üzere, bu dahi mukarer etdi, soñra kendi el [11]yazısıylan, kâhıd yazdı bu oğradığı tazir için, nice-ki [12]Romca basmadaki kitabın ahir soñunda yazılıdur. Ve dahi [13]sairü patriklerden verilme kâhıtlarılan beraber.

[28] Metinde Μαγαλαρά şeklinde yazılıdır.

[14]Ekklisianın zoğrafiasında beandır-ki, bu Aziz İkona pa- [15]dişah sarayda-ikan açık, ordulu olmadığını, ve gemie girisin, [16]ol-dem örtüldu her tarafından toz almamak üzere. Ve ol vakit- [17]dan-beri halān böylece ordulu durur, haçan ki bu örtüyü, [18]kaftanı deişdirdikleri vakitda Rohbanlar, ikonanın artından [19]dururlar, ve bu-şekil hismatlarını eda ederler, başkasını, yeñi- [20]den geydirirler, zāte korku, ve titremek haflenmeylen, sene- [21]başında bir-keret, yāhod üç senede-bir, en çok, on senede [22]bir keret deişdirirler. Kimse ancak kadir olamadı, cöreetlik [23]etmeye, zira bendeñiz dahi tercübe etmeylen, tazir aldım, [24]oğradığım tazirden, oğrendim-ki, ne demikdir. Cöreetlik etmek. [25]Herkes ede bilir-ise, istediğine göre etsin, eğere başarır-ısa. [26]Ve dahi ol Aziz Şam patriği Silvestros, hatti olmadı, el [27]uzatsın ol Aziz İkonaya, ve ne dahi Mısır Patriği Kosma [28]kimse. Ve ne dahi Kıbrıs Arhiepiskopozu Filotheos, onu-ki ölüm [29]hattine, katl olmasına istemeylen düşmanları, acayb hekmet- [30]ilen kurtardı Sultan Validullah, çünki fakir fikare için-idü [31]çekdiği zulüm. İmdi bu Azim İkonanın gümüş kaplama- [32]sında, bir küçük kapısı vardır, açarlar herkes ziaret [33]etmeye istedikde, ol-dem, hey hatun dövletli Validullah, ol- [34]dem bir irahya yaylır, insan ziaret etisin can ferahlan- [35]masına nail olur, çok sahat yüreynde kalır ol ferahlık. Ro- [36]hanı sevinç kalblar[29] yüreğini. Kezalike, hakka gerçekden mü- [37]barek, ve mutlu kimselerdir ol hanede sakin olan Rohbanlar, [38]bu-şekil hazneyi bekleyenler.

[39]Esah mübareklidir, her-daym bu-şekil hayr bahşışa nail [20a] [1]olanlar, ve ne mutlu ya Validullah ihtikadılan, ve ina- [2]metliylen, senin aziz, ve ilahet tasfiriñe ziaret edenler. [3]Esah, bu tasfire hayrlık dolmuş geldi kapladı, ol acil- [4]den nihayetsis hekmetleriylen yücelenir. Nice-ki Sinodiko, [5]ve Patriklerin kâhıdları mukarer ederler. Bin altı-yüz yetmiş [6]iki senesinde olmaylan. Ol-ki kâhıdlarda hemen üç Patrikler [7]imza komuşdur. İstabolun-ki, Dionisios. Staminki, Neofitos. [8]Kutlu-şerifin-ki, Dositheos. Allah emri ol-dem İstabolda bu- [9]lunmaylan. Ve Kıbrız Arhiepiskopozu dahi orada bulundu, Ni- [10]kiforos kimse. Ve burada dahi tercübe eyle-ki, ilahet tariki, [11]tacib kalasın, ve şükr etesin lekesis hatuna. Çünki ol-dem [12]İstabol-da bulunmadı, öbir cemaat arasında, sinodos da Mı- [13]sır Patriği, uyusal getirdi Sultan Validullah, irast gel- [14]di, mukarer etdi bu Patrik dahi, öbir Patriklerin zahir et- [15]diğini Kıbrıza ziaret için geldikde, hemen bunu deil il- [16]lem dahi Validullahın Aziz İkonasını, Apostolos Lukanın tas- [17]firü zoğrafiasıdır dei itaat etdi, ol-ki ikonaya ziaret et- [18]di bu mutlu Mısır Patriği Gerasimos. Nice-ki yazdığı el [19]yazısıylan bean eder. Bu-şekil kâhıdlar monastirda

[29] Metinde καπλάρ şeklinde yazılıdır

saklıdır, [20]durur halean, ve bunların suratları ana defterine gençmişdir.

[21]Ve bu mukaddes monastirin Metohileri var, sairü başka [22]nemleketlerde dahi, yana, İstabol-da. Filippe-de. İsmir-de. At- [23]talia-da. Ve dahi sairü nemleketlerde. Şimdi bu ahvalda, [24]Hristianların sadakasındadır geçinmesi. Kıbrız-da-ki olan Me- [25]tohileri bunlardır. Pedaya kövünde, Ağios Georğiossun. Onu-ki [26]ol-dem bey hibe etdi. Bu sebibden kâsd ederleri-ki beyn ismi [27]Georğios olduğunu. Ol-ki bey, şu deirmenleri dahi hibe etdi, [28]monastir yapıldıkda, İşaya Rohbandan. Ve dahi azad Meto- [29]hisi añılan, pansion[30] denilir şimdi, onu-ki soñradan, başka bir [30]kimse hibe etdi. Ve küsür Metohiler soñradan icad olmadır. [31]Arhagelossun-ki, şehire yakın, Mesaria semtinde olan, Paf [32]semtinde, şindi añılan, ve Polemi dedikleri. Ve dahi bay, [33]bahçe, deirmenler, çok zāte şeyler, Paradisi denilen, ve [34]Vasiliki añılan, bunlar monastira yakındır, ve çünki Vasi- [35]liki denilen bahçe için, zikr etdik, vacibdir-ki Panağianın [36]ağiasması için yazalım, ne tarafdadır, ve nasıl bulundu.

[37]Bir Rohban orak zamanında, monastirin hismatına gider-iken, [38]ve Vasiliki dediklerin yüksek yerine gelmeylen, Pirği de- [39]dikleri bir yer, gün alavından sıkılmaylan, zoru çoğudu, [20b] [1]susus yer-idi, su bulamaz-ıdı, ve baylmış yatır-ıdı. İmdi [2]sıdkılan Validullaha niaz kılmaylan, avaz etdi, Sultan Va- [3]lidullah, yetiş, sususlukdan helak oldum. İmdi akabinces, [4]hacetlere hazır nazir olan, yetişdi, ve seda duyudu bu [5]Rohban, derindi , buna-ki, oturduğun daşın üstüne, vur eliñi, [6]ol-dem su bulursun. Ve bu daş zāte böyük daş-ıdı, kuru, ka- [7]yadır asla su çıkmas daş-ıdı. Ve böyle etisin bu Rohban, [8]hey Sultan, acaybdir hekmetlerin, bir bıñar, tatlu su [9]kaynadı, ve ondan kana kana içmeylen ve gendine kuvet al- [10]maylan, kalkdı yola ravan oldu, ferahılan. Ve monastira [11]geldikde nakl etdi Rohbanlara, olmuşu gibi. Ol vakitdan beri, [12]halean simdie-dekli hesabsız hekmetler eder, Validullahın [13]keremiylen, nice-ki eşkâre şifelik bulanlar. İsbat eder, onla- [14]rın birisi, Rohban ieromonahos Meletiosdur, ol-ki zāte başı- [15]nın sancısına oğramış-ıdı, yüzü gözü bütün şişmiş-idi, be- [16]lirsis kimseydi, başı yüzü suratı bir-idi. Ve her-türlü in- [17]san çaresinden, umutunu gesmeylen, Validullaha seyrtdi. Ve [18]bu ağiasmaya gitmeylen, ve su alıp başını yeykamaılan, ve [19]akabinces, hey nasıl hekmetdir. Derdinden helas oldu.

[20]Başka gine bir Rohban, ismi Antonios, monastirin kiracı- [21]sı, ayağının birisi, dizinden Aşaa-dek, baldırı bütün ya- [22]ra oldu, eti çürüdü düşdü, kemikleri görünür-üdü, ve uyuzlu- [23]ğa çevirdi gitdikces, ölüm sıkletindeydi. Çok zāte telef [24]etdi gendini hekim

[30] Metinde πάνιον şeklinde yazılıdır.

eline düşmeylen, bir-türlü çare bulamay-[25]sın, fikr etdi ağiasmai, ve sıdkılan, itimaddan göz yaş-[26]larıylan varıp yaklaşmaylan, ve hacet dilemeylen Vali-[27]dullaha, vardı ağiasmadan yeykandı, ayağını zäte suyun [28]çamurlu toprağından sürdü, ve ol-sahat akabincas, şifelik [29]buldu· ve başka gine Rohban, Parthenios ismi, on üç ayu sıt-[30]ma derdinden eziet çeker-idü, ve ağiasmadan içip, ve yeykan-[31]maylan, helas oldu ol derdden. Ne iktiza firade, firade nakl [32]etmesi? Günde her-daym hesabsız hekmetler olur, gelen asla [34]mahrum gitmedi. Dahi başka bir mekân var, mukaddes me-[35]kânı añılır, ileriden meşhur namdar-ıdı, Ağios Konstantinos [36]padişahlığa, taht kürsüsüne oturacak vakitda yakın, Ağios [37]Evtihiosdan müceddeden yapıldı, Ağios Nikolaos dahi [38]bununılan beraber yardım edici-y-idi bina kurmasına, dahi [39]laykos-iken, ve büt-pereslerin hanesi-y-iken bu yer, Allah ha-[40]nesi oldu, Sultan Validullahın ismine tekmil oldu, nice-ki [21a] [1]halean şimdie-dekli nişaneleri, eski binanun bean eder. Ve başka [2]ayru yer var gözüür, orada Ağios Nikolaos ibadet eder, hacet [3]diler-idi. Bu metin monastir-iken ileriden, soñradan ancak ha-[4]rab olmaylan, şimdi Kikkonun Metohisidir. Ve tekrar bina ku-[5]ruldu, vücude geldi bir kimse Nikiforos namında iğumeno-[6]sun sebebiylen, ol-ki soñra Kıbrıza arhiepiskopos oldu. İmdi [7]bunlar cüzi bu tarza yazıldı-ki, haber-name üzere. Gele-[8]lüm şimdi, ilk evvelü olan yangın için nakl edelüm, ve dahi [9]ondan soñra olan hekmetlerü bean edelüm. Andan temam ede-[10]lüm. Zira bundan izdiad yazmasını kudretimiz eremez. Bunlar [11]dahi evetilen yazıldı. Keşke kabul ede-y-idi Sultan Validul-[12]lah makbul göreydi ilayıklı merhameti üzre, ve bunun mufred [13]oğulu İisus Hristos Efendimis insan tenini kisfelenen, inayet [14]edeydi Validesinün irinca etmesiylen, günahlarıma, ve mağ-[15]firetlik tarifine tekmil nail edeydi, ve korkulu şeraatında [16]iresil etmeydi, ol-vakit ki gelip şeraat kurup, teftiş ede-[17]cekdir küllüyet mahluk edip, yaratdıklarını, kitabların [18]hükm itdiği üzere. Siz ancak izetliye vacib, cümle Roh-[19]ban olanlar monastir içinde, havesliylen bunu kabul etdik-[20]de, hacet dileyn Rabbil Efendie benim için, ve daym bi-[21]kir-kalan hatun Validullaha, cevablarımı dayma hatırıñızda [22]tutmaylan monastir tariklerini adet üzere tutmalısınız, kabz [23]etdiğiniz Ekklisia adetlerini gütmelisiniz bizden ne-şekil ta-[24]lim aldınız-ısa. Husus ki baş olan kimseler, dayma monastirin [25]kifaetliğü için. Çalışmalısınız, canların selametliği için, [26]nice-ki cevab vereceksinis, cümle bunlar için Tañrı-[27]taale Hazretlerine, Apostolos Pavlossun zikr etdiği meval [28]üzere. Bunlar ancak, yazılan cevablar üzere, kanahat eder.

[29]İmdi yangın bu-şekil oldu? Zikr eden kâtibin, yazdığı gibi, [31]ol-ki cümle bunları yazmış kimsedir, anun için gerekdir-ki iti-[32]mad olunsun, zira yangından soñra, elli altı

sene geçdikden [33]soñra yazmış bunları ol aziz, ve gereği gibi düzeltmiş, do- [34]natmış kendinin yazdığı meval üzere, ancak bu mübarek ismi- [35]ni bean etmezi-ki, belli olsun. Hakka mübarekliğe ilayıkdir, [36]bu yazdığı şeyler için. İlk evvelüden-beri çok esker beriir-idi [37]monastira, olan hekmetler için, çok hastalar her [38]tarafdan, derdli olan kimseler gelir-idiler, ve dahi cinli [39]olanlar, gelirler-idi. Nice-ki şimdie-dekli, herkes arzu çeker [40]derdinden helas olmasını, kezalike ol-dem monastirda fikare bir [21b] [1]kimse var-ıdı, hastaydü, ve zāte kütrüm-idi kendini bilmes kim- [2]seydi, ol-vakit ancak, şeytanın kıskançlığından, yakın olan [3]kövlerden bir kövlü kimse, dağa gitmiş ki çiy bal bulsun, [4]ve bunu bulup irast getirisin, ateş etdi-ki, bal arılarını [5]kovsun, añsızın ol ateşden zāte alav çıkdı, pek azim ku- [6]vetlü, ve poryas tarafını yakıp fet etisin, monastira-dek yak- [7]laşdı, ol-dem bu kütrüm olan kimse dahi, Aziz İkonanın, [8]ayak altında yatmış-ıdı, ve vakasında Sultan Validullah [9]bean olur buna, ve cevab eder, deri-ki, " kalk tezi, ve ikona [10]mu alasın, kaçasın durmayasın. Ve uyukudan uyanısın ol kut- [11]rum kimse, kendini sağ ve esen bakmaylan, ve ateşin dahi [12]yaklaşdığını, görmeylen, Aziz İkonayı alır, ve bir ağaç [13]altına gelir, belit ağacıydı, ol-ki ağaç monastir üstünde [14]notos tarafındadır. Ve bu ikonayı ol ağaca dayadı. Ve [15]monastirin Rohbanları ateşin kuvetini bakıncas soñra, sairü [16]başka kaykıya düşmediler, bir şey kurtarmasına, seyrtdiler [17]ikonayı alsınlar kaçsınlar, ve düşüncemeye varısın, tesil- [18]lasıs firyad eder-idiler. Ancak ateş, ekklişayı ve monastiri [19]yakdı yek-pare, yerilen yeksan etdi, ve Rohbanlar kaçdılar [20]göz yaşıylan ağlayarak, herkes kendini kurtarmasına çalı- [21]şır-ıdı. İmdi monastir yandıkda, yekpare içinde ne-ki var-ısaydı, [22]bütün cümlesi yanıp fet olusun, ve ikonanın olduğu ye- [23]re yaklaşdıkda, akabinces Hak emri, geri döndü sövündü. Ve [24]bunu gördükde Rohbanlar. Seyrtdiler neytiyni baksınlar, ve [25]añsızın bakarları-ki ol kütrüm olan kimseyi, sağ ve esen, ve [26]ağaçda ikonai dayanmış. Kezalike yere düşmeylen, ırmaklar [27]gibi, göz yaşı akıtdılar, monastir harab olduğu için kasā- [28]vet eder-idiler, ve Aziz İkonayı buldukları için ferah [29]eder-idiler, şöyle hazne dövletinden üryan kalmadıkları için.

[30]Bu şeyler, ol-dem zabit olan kimseye duyulmaylan, Re- [31]bier Delazania añılan kimseye, husus ki kütrüm olan kimse i- [32]çin, sağ ve esen helaslık bulduğunu, vukuf oldukda, itimadın- [33]dan monastiri yapdırmasına istedi, ancak bunun ehli, mo- [34]nastir Mirianthusi dedikleri köv, monastira yakın olmaylan, [35]ve bu köv avretinin babasından kalma ceyzi olmaylan, kendi- [36]si, istedi yapdırmasına, malından, ve kendi masrafından. Ve [37]bu niete kocası dahi karer kıldı, izin verdi yapdırmasına, [38]akabincas sözü yer buldu. İmdi Rohbanlara vafir harçlık [39]verildi, onların-ki ol-dem başları, Lukas ieromonahos

kimseydi [22a] [1]ve Rohban Simeon. İunios ayunda ateş tutdu monastiri, akabin- [2]ces İuliossun ibtidasında başladı bina, yapılmasına, ol [3]senede. Başladılar ilk, ekklişayı yapmaya, ve bazı oda- [4]lar dahi, ve Dikemvrios ayun ahir soñuna-dek, temam etdiler [5]binayı. Altı biñ yetmiş üç senede, dünyanın kurulduğundan beri. [6]Ve çok kimseler zāte meded yetişdiler, ve Hristianlık bütünü [7]imdad etdi. Kezalike ol bina dahi, kerestesi bütün ağaç ol- [8]maylan, bilmeğis ne ihvaldır, başka gine bir ateş kuvetinden, [9]ikinci keret yandı, yekpare harab oldu, Simeon ieromonahos [10]iğumenos-udu ol-dem. Biñ beş-yüs kırk iki senede, gine Ekklişa [11]yapıldı, ve bazı tarafından, yemek yedikleri yer, zira gün- [12]douşu, ve notos tarafında yapılan odalar, onlar mübareklü [13]iğumenos Meletios kimseden kuruldu, biñ yedi-yüz senede. İmdi [14]görünen böyük sarınç, ondan sonra olan iğumenos Sofronioz- [15]dan yapıldı. Kezalike bunlar, cüzi haber vermek için ya- [16]zıldı kısa cevabılan, ikonanın Kıbrıza geldiğini, ve mo- [17]nastirin iki-keret yandığını vukufluk için. Ve ol Aziz İşaya [18]Rohbanın lipsanossu mimbāt bean olmadı, ve ne dahi defn [19]etdikleri yer belli oldu.

[20]İmdi gelelüm ki, şimdi bazı hesabsız hekmetlerden bean ede- [21]lüm, cümle alemin kifaetliyi için, azimetlü ikonanın va- [22]sitesi-len, Sultan Validullahdan olanları, cümlesini nakl et- [23]mek mümkün deildir, zira gök yüzünün yüksekliğini, ve yerin [24]derinliğini, kim kadirdir ölçmesine? Denizin kum-udu, ve gök [25]yüzünün yıldızlarını kim kadirdir saya getirsin? Eğer-ki cüm- [26]le duyuduklarımızı, ve gözümüzilen gördüklerimizi yazmaya [27]isteseydim, vakitlar yetmez-idi. İmdi ilkin tacib kalması bu- [28]dur-ki, bu kadus monastir nasıl takat getirir, ol-kadar ağır [29]masraflara, ve iftira tarihiylen verdiği vergilere? Nasıl ol- [30]şekil dağ isan, sarp daşlık içinde, tesilla bulunmayacak [31]yerde cismani üzere, geçinmek için gine sıklet çekmes? Ve [32]monastirin kadirları ol kadar sarp, ve daşlık içinde, zahre [33]taşımasını nasıl dayanırlar? Ve dahi kiracılar, husus ki kışın [34]vaktında, nasıl ol-kadar ziaretziler gelir, kari kızan, [35]hamile olan avratlar, ve dahi kucaklarında çocukları-y- [36]ılan, bir sakatlığa oğramazlar? Ve eğer-ki şeytanı bir sa- [37]katlık zuhur eder-ise, akabincas kalkarlar, imdad bulurlar [38]zararsız Sultan Validullahdan, nice-ki bir vakit, bir cıbar [39]çoçuk düşüp, ol dağlardan yuvarlandı daşlık ara- [22b] [1]sına, ve asla bir türlü ziana oğramadı. Ve bu-şekil kāza, [2]Hrisanthos namında ieomonahos protopsaltiye dahi geldi, bir [3]sarp yere düşmeylen hayvandan, gören demez-idi sağ kalsın, [4]ve akabincas kalkdı kendisi yokarı çıkdı ol sarp yerden, [5]hayvanına bindi. Yoluna gitdi, Mevludullah inayet, ve me- [6]ded etmeylen. Kim kadir hesaba getirsin, hastalara olan şi- [7]felikleri, cinli ve eşerli olan kimselere? Husus ki denizde ge- [8]zenlere, sıklete gelip helas olduklarını? Nasıl acayb hek- [9]metilen helaslık

bulur cümlesi, hemen-ki Mevludullah ismi- [10]ni zikr etmeylen? Yetişir hemen isbatlık için, ol kimse-ki, [11]gemileri paralanmaylan deniz içinde, bir hasir üstünde geldi [12]çıkdı selamet doğru Kıbrıza, hemen-ki Panağia Kikko yetiş [13]deisin, akabinces hasir bulundu denizde, hasira sarıldı, [14]çıkdı helas olusun, keşiş oldu monastirda, ismi Griğorios.

[15]Bir gayrısı gine, Rohban İakovos, zenaeti zoğrafosluk, [16]içinde bunun na-pak cin olmaylan, ve çok aziz yerler gezip, [17]monastirlara varmaylan, ve helas olmaysın derdinden, en [18]soñunda Kıbrıza geldi düşdü, bu nietilen-ki Aziz İkonanın [19]ziaretine gelsin hacet dilesin, ve derdine derman dilesin. Ol- [20]ki, ihtikadılan hayvan üstüne bindikde, monastira gelsin, da- [21]hi vafir Hristianlarılan beraber, şehirden taşra çıkarıkan, [22]va az yol gitisin, yanında olan ayaktaşları bunun seda [23]duyar-ıdılar, şu-şekil cevab eder-idi, İakovos, nietin nereye [24]gitmekdir? Geri dönesin, gitmeesin. Ve bu-şekil cevab iki [25]üç-defa olusun, ses seda eşitir-idiler, ancak bir kimse gö- [26]rünmez-idi bunlara, zira içinden bu kişinin şeytan-ıdı söyle- [27]yen. İmdi ol adamların yüreklerine korku girmeylen, geri [28]dönmeye niet etdiler, ve İakovozu irahat olduğunu görmeylen, [29]tepreşmes söylemes, uskut durduğunu bakmaylan, tesilla [30]girdi yüreklerine, Mevludullah Sultana· umut etmeylen, ve [31]bunun ismine hacet dilimeylen yollarına gider-idiler, imdi yarı [32]yola gelisin, tekrar gine şeytanın söylemesini duyar-ıdılar, [33]ve İakovossa sıklet verir-idi· ol-dem, bu na-pak şeytan, ve bu- [34]na cevab eder-idi, İakove, ne kemlik gördün benden, bu-kadar [35]sene seninilen beraberim? Niçin istersin Kikkoya gitmesini? [36]Benden ayrt-mı olacaksın? Ne zan edersin sen, bu ikona, si- [37]zin yazdığınıs ikonalar gibi deildir. Şimdie-dekli ne ziana oğradım [38]ben seni? Bir sarp yere düşürdümmü seni? Su içine, [39]dahi ateş içine değil, sen ancak niçin istersin bana [23a] [1]kemlik etmesini? Ancak bil-ki brakmam seni ziaret etesin iko- [2]naya. Ve bunun ayaktaşları, bindiği hayvana sıklet eder- [3]idiler, ileri yörümesine. Kezalike monastira yetişdikde, ve kapı [4]öñüne enisin, yolda olanları nakl eder-idiler, ve İakovos en- [5]dikden soñra, kapı öñüne oturdu, Rohbanlar cevab etdi [6]buna-ki, kalk var sen dahi onlarılan beraber ziaret eyle Aziz [7]ikonaya, bir kaç defa istedi kalksın, ancak kalkamadı, [8]kendine zāte ağırlık düşdü, çokdu basdı şeytan bunu. Çok [9]kimseler çalışdı kaldırsınlar ancak, kimse kaldıramadı, [10]kaldı orada kapı öñünde üç-gün üç gece, soñra çok sık- [11]letilen gücüleyn, ekklişa kapısına geldi, ve orada dahi, [12]cin incitdi, içeri girmesini koyvermez-idi, ses verir-idi [13]ki, izin vermem sana içeri giresin. Ve bunu dur-derler, kalkarlar- [14]ıdı [31]içeri girmesine, ancak bu daş gibi kalmış-ıdı. İmdi [15]vafir sahat dahi kapı öñünde ceng etdi,

[31] Metinde Κακαρλάριτει şeklinde yazılıdır.

soñra ancak çok [16]sıkletilen girdi içeri ekklişa içine, ve Aziz İkonanın [17]tizarına gelisin ziaret etdi, cin ancak sıklete gelmeylen [18]Sultan Validullah kudretinden, yere düşürdü bunu, ve eziet [19]verir-idi buna. Ve soñra bunları etisin, akabinces ayrt oldu [20]bundan, halini kifaetinü çağıra arz etmeylen bu şekil cevab- [21]larılan. Giderim, zira Sultan Validullahın kudreti, kovuyo- [22]ru beni. Hey hekmetlü Sultan Mevludullah, ol sahat [23]kalkdı bu İakovos, üsluplu akıllı, sağ ve esen, ibadet ede- [24]rek, Sultan Validullaha secida eder-idi. Soñra bu İakovos [25] Kıbrızda çok sene eylendi, oturdu zenaatını eder zoğrafialık [26]eder-idi, vafir zamandan soñra çıkdı gitdi. Ve dahi kim ka- [27]dirdir, yağmadığı vakit, olan hekmetleri hesab eylesin? Acayb [28]tarihilen bulutlar bean olur, ve akabinces rahmet [29]gelir, nasıl zaman olur-usa, hemen litania etisin. Ve dahi [30]avretler, pak deil-iken, söylemeyp, içeri girip ikonaya [31]yaklaşır-ısalar, akabincas fena tazir gelir onlara. Ve [32]dahi kari olan dişehliler, hamile olup, çocuk getirdiler. [33]Dilsis olan çocuklar söyledi. Ölmüş gibi ikonanın öñünde [34]yatan çocuklar dirildi kalkdı. Hey nasıl acayb hek- [35]metlerdir, isbatlık etsinler, cümle hasta olan kendilerini [36]köle dei teslim edenler, tellal olsunlar. Nice-ki Kastoria [37]şehrinden urumeliden Arğiri, ol-ki bir derdilen ölüm hat- [38]tine gelmeylen, köle gibi adet üzere halka demiri boğazına [39]dakdı, ve akabinces derdinden azad oldu, ağızından çok iriñ [23b] [1]fena balgam gibi şeyler akdı. Ve kiracı Georği aya- [2]ğını kırmaylan, yolda gider-iken, cüzi günler arasında, umutsuz- [3]iken sağlığına nail oldu. Ve dahi demir bir el var- [4]dır asılı ikonada, unutulmasın dei, bir ahir millete hekmet [5]olmaylan. Ve bu edepsis elini uzatmaylan Aziz ikonaya kar- [6]şı, akabinces tazirini çekdi, ol sahat eli kuru kaldı. Ke- [7]zalike bütün ahir milletler titirer Panağia Kikko dei duyu- [8]maylan. Ve dahi gine bir paşa, Aziz İkona için çok şey- [9]ler eşitmeylen, ve dahi yağmas olur-iken yağmur endirir dei. [10]Ve ol-dem Kıbrız da yağmadı-y-ıdı, zulüm için, ve bu paşa, [11]iğumenosu getirdi dedi-ki, korku taziriylen, eşitiorum-ki [12]ya keşiş, halk senden aldanioru, sende olan bir suratılan, [13]ancak bil-ki, az günler arasında, eğer-ki yağmur gelmes se, [14]ol suratı başıñda yakacağım. Aziz ikona için der-idi. [15]Ve soñra seni katl ederim, iğumenos bu-şekil eşitisin, mona- [16]stira geldi titremeylen, ve pehris tutdu, Aziz İkonaylan [17]litania eder gezer-idi dağları. Ve mufled verdiği vakit geli- [18]sin, ol-dem iğumenos ikonaylen Mirianthusi kövde litania eder [19]hacet diler-idi. İmdi niaz kılar, yere düşer Aziz İkonanın [20]tizarına, ırmaklar gibi gözlerinden yaş gelir-idi, ol kadar-ki, [21]yer yüzü ıslandı. Ve akabinces, hey nimetlerden bahşışlı, [22]Aziz İkonañda olan hayrlı böyük bahşış, ya cümle- [23]ten lekesis Sultan, cüzi küçük bulut gözükdü gök ortasın- [24]da, ve soñra zäte karanlık çökdü, andan ol-kadar Rahmet oldu- [25]ki, dolu yağmur basdı ortalığı, sel aldı. Ol-dem paşa [26]teacıb kalmaylan,

ferman etdi İğumenos-sa, kimse mani ol- [27]masın, bütün adayı gesin ikonaylan litania etsin. Bunlar [28]ancak evvelü oldu. Ve şimdi-ki olan ihval, bekir paşa günün- [29]de, ve yaz üstü, orak zamanı, nice-ki cümleye beandır, gün [30]alavlığı vakitdir, nasıl teacıb kalmasın kimse, yazar-ıkan [31]gözlerimden yaş akar? Ol mal zevdasında olan paşa, deli [32]paşıyı gönderir, kendi emekdar kimselerin eñ yaramas olanı, [33]monastira gitsin, katil fermanı göstersin, ol-dem monastirin [34]ikonomosunu aradılar, ve bunu buldukda, bean etdiler kendine [35]cümle bilmedikleri ihvali, ve göz yaşıylan adam tain et- [36]diler ileri, Rohbanlara yazdıları-ki, kusur şeylerilen beraber, [37]Aziz İkonayı hıfz eylesinler, en akalli, zikr etdiğimis [38]bir mağara içine. Her-vech üzere sakınsınlar cümle şeyler [39]için, hacet dileyp ibadet, ve dova etmeylen. İmdi Aziz [24a] [1]İkonai bir mağara içine korugan, Rohbanlar göz yaşı- [2]ylan litania etmeylen, ancak nice-ki mağara içine kondu, zāte [3]gök gürüldedi, korkulu şimşek çakdı, hey acayb hek- [4]met gece, ve gündüz üç-gün üç gece, bütün Kıbrız ada- [5]sını örseledi, ve ol-kadar dolu yağmur yağdı-ki, asla kış [6]vaktında dahi o-şekil olmas. İmdi bu nişanelerden, örnek aldı- [7]lar ol yaramas, ve dur-udu zulüm edici kimseler, ve zāte [8]korku girdi yüreklerine cümlesinin, cüzi ver-ki vermesiylen [9]bastırdılar övkesini, monastir ancak incinmedi. Cayzdir-ki [10]soñra-ki olan yangın için dahi, zikr edelim, monastirin yan- [11]dığını, ve gine bina kurulup temam olduğunu. Ve ol-dem te- [12]mam edelim.

[13]Biñ yedi-yüz elli bir senesinde, Noemvrios ayunda, tekrar [14]gine şimdi üç keret, yangın kazesine oğradı bu monastir, yek [15]pare temelinden. Aslı nasıl olduğunu kimse bilmes, ekklişaylen [16]beraber, zikr etdiğimis Parthenios-sun ahdında, ikonomoz- [17]ukan. Salt hemen Aziz İkona kurtuldu gine. Ve biñ yedi-yüz [18]elli-beş senesinde, tekrar gine bina kuruldu, yapıldı mücedde- [19]den , Validullahın meded kerem etmesiylen, gine bu ikonomos [20]Parthenios kimsenin mübaşiret etmesiylen. Gayetle çok zāte [21]zahmet, ve emek çekmesiylen, hatden taşra. Bu-şekil kay- [22]rır, ve korur, ve esirger, asla lekesi olmayan hatun ki, bu [23]monastiri, ve daym sahab olmadadır. Nice-ki eşkâre kendisi [24]bean etdi, yangından soñra, Rohbanlar Vasiliki añılan, bir [25]yerden gelir-iken, monastira yanmış olan yere, ırakdan bakdı- [26]lar, ekklişa yerinde şavk göründü, yaklaşısın gayb oldu. [27]Eşkâre örnekdir-ki, esah Validullahın sahab olduğu monastira.

[28]Gine başka vakit, ilayık olan Rohbanlardan, ekklişa için- [29]de eşkâre görmüşler, bir avret şavk nur ışık içinde, [30]zāte gözel gezer-iken içeride. İmdi bu zikr olan Parthenios mücedde- [31]den bina kurdu, monastir yapıldı vücude geldi. Keza- [32]like zāte zahmet, ve sıklet derdler çekdi, ve iğva mahne- [33]tler tanıdı. Zira ekklişayı temam eder-iken, añsızın ekli- [34]şanın kubbesi yıkıldı, ve dülgerler altda kaldılar, sebebi [35]nedir

bilmeğis, gerek ustaların marafetliği az-ıdı, yāhod [36]başka bir hekmet göstersin dei Validullah, ancak Mevlu- [37]dullahın meded etmesiylen, sağ ve diri çıkardılar cümlesi-[38]ni toprak içinden. Soñra nāmedlü Efraim hocanın, befat [39]olmasından, bu mutlu Parthenios, tekrar gine ekklişayı yap- [24b] [1]dırdı vücude getirdi, zāte nāmed meşhur oldu, gözüğü- [2]şe göre. Gayetle böyük zianlar, eğer bir başka [3]kimse olay-ıdı, muhalas her vec üzere farik gelir-idi. Vacibdir- [4]ki, bu kahraman kimsenin tutduğu acayb maslaatlara [5]tacib gelsin herkes. İlk evvel, Sultan Validullaha etdiği [6]muhabet, rohani havesliği, fikir akıl, ve zikir firaseti, [7]kahraman yürekli mazlım tarikleri, böyük sabr etmesi her- [8]türlü irast gelen iğva mahnetler için, zira kubbe düşüsün [9]pek-çok zian oldu, zabıtlere vafir mal gitdi. Ve bu müba- [10]rek hepisini Sultan Validullaha hibe etmeylen, gine nietinden [10]geri kalmadı. Hristianlar ancak zāte imdad, ve meded etdi- [12]ler, sadaka sebebiylen, ve vücude getirdi temam etdi, [13]monastir tekmil yapıldı. Ve binayı temam etisin, iğumenos [14]dikdiler bunu, ve ömürünü Allaha ilayıklı amellerilen, temam [15]etdikde, geçit etdi öbir ömüre. Ağios Dometios Metohisinde [16]befat oldu, ve Arhagelos monastira defn oldu. Biñ yedi-yüz [17]yetmiş altı senede. İannuarios ayunda, mehrum oldu, emeklerü [18]mukabelesine, ücretini almak üzere.

[19]Kanaat eder bunlar ancak, cümlesini yazmak mümkün deil- [20]dir, nihayetsis ve zāte çok olmaylan. İmdi bunu okuyanlar, [21]afiet sefada bulunasıs. Ve zelalet Efraim kimseyi fikrinizden [22]çıkarıp, unutmayasız. Kezalike benim kıvanmam, Hristos Efen-[23]dimizin stavros kuvetidir. Zira Hristos Efendiye getirdiğim mümin [24]iman umucaatımın vasitesiylan, umut ederim merhamet bu- [25]laym, Sultan Validullah Hatun kızın irica, ve meded etme- [26]siylen, hak divanda mahşer günde, ahir şeraatda. Çünki [27]şecaat ederim Peder, ve oğul Hristos Efendiye, kadus ve Aziz [28]Ruhullahılan beraber, üç suratda olan, mübarekli [29]bir Allaha, ona-ki gerekdir her veç üzere hamd, izet, ve [30]yüceleme ziynet, ebedil ebededekli. Amin.

[31]Teftişin arayştırması, nāme beanındadır.

[32]Bir türlü şüfe yokdur, ve ne dahi fesfese kalır, mümin [33]Orthodoksos olan kimse Hristianda, yana azizlerün gerek [34]canlarında, gerek tenlerinde Aziz Roh, hayr bahşışı bulun- [35]duğunu. Hemen şöyle değil, illem dahi bunların mezarla- [36]rında, ve ikonalarında, ve bunlar için kurulan binalarda [37]dahi, eksik değildir bu-şekil keremet. Nice ki İoanni Damaskinos [25a] [1]riyavet eder, Aziz İkonalar için, isharet etdiği ya-[2]zılarda, ilk metin-name nasahat yazısında, Griğorios Theoloğos [3]pederimizilen beraber.

Bu-tarza yazmaylan. Kezalike, Azizler [4]diriğ-iken-de, Aziz Roh bahşışsından tekmil temamı geri değil- [5]idiler, ve olduklerinde dahi onların cisimlerinden, ve can- [6]larından, ve mezarlarından, ve tasfir ikonalarından, ve onlar [7]için olan hanelerden dahi eksik olmadı bu-şekil hayr bahşış- [8]ları, illem mevcud temamıydı. Üsietden değil, lakin hiseten [9]hayrlık üzere. Onun için Allah-taale Hazretleri dahi, hek- [10]met eder bunların gerek hanelerinde, gerek cisimleri, gerek [11]canları, gerek tasfir olan ikonalarında. Kezalike ekklişa- [12]mızın bean itmesi üzere, ve zikr etdiğimiz bu iki pederleri- [13]mizin itdikleri isbatlıkları üzere, mücered zahir gerekdir-ki [14]inamet olalım şüfesis, Aziz Roh bahşışlığı zikr etdiğimis [15]üzere, bunlarda mevcud olduğunu, ve bunların vesile sebeb- [16]lerine Allah-taale Hazretleri, nihayetsis hekmetler eder-idiğini, [17]Azizlere olan secda cümle hristianlıkdan, üsiet tariki [18]üzere değil, illem ikraman izet-name, ve ziaret tarikidür. Kul- [19]lara olan ikram-name üzeredir. Ancak Validullah Sultan, Ha- [20]tun Meyrem anaya olan secda itmeliği, kul izet-name etmesin- [21]den ileridir. Ve dahi izdiaddur, üsietden değildir, nice-ki Allah- [22]taale Hazretlerine olur. Ve ne dahi kul izetidir, Ağios- [23]lara itdiğimis izet-name gibidir. Ancak kul kimselere olan [24]ikram izet itmelikden izdiad ileridir. Zira bikir Mevludullah, [25]Rahim karnına kabz etdi, ve ten aldı bundan ezeli ol- [26]mayan kelamullah, Allah-taale mufred oğulu, ve mevlud [27]oldu bu kız bikir kalan Mariadan, ol acilden bu Sultan, [28]cümle yaratılmış mahluk olanlardan, ve melaiklerden dahi [29]ileri olmaylan, ve küllüyet simavi kuvetlerden kıymatlı ol- [30]maylan, buna olan secda, kullara olan ikram izet-namesinden [31]izdiaddır, ve ikramı artık saylır, ve zäte fark eder, ileri [32]başdur. Kezalike zikr etdiğimis ihval üzere, eğer-ki Azizlere [33]izet ikram olusun ol-kadar, ve onlarda Aziz Ruh bahşış- [34]ları mevcud olusun, ne-şekil dahi zäte, ve izdiad, ve çok [35]ileri Aziz Ruh bahşışları mevcud, temamen, ve tekmil [36]sakin olmasın Sultan Validullah Panağia-da? Ve dahi bunun [37]tasfir olan ikonalarında, bu-ki kelamullah oğulun Anası [38]añılır. Bu-ki bütün dünyayı yokdan var eden Allah-taale Peder, [39]padişahın kızı añılır. Aziz Ruhullah gelini añılır [25b] [1]Aziz Ruh geldi sakin oldu, nice-ki Arhagelos Ga- [2]vriil sevinç haberliğini getirdi kendine, göklerden. Ezeli [3]olmayan Pederin mufred oğulu, kelamullah bunun pak kanın- [4]dan ten aldı kendine, dokuz ayulık maksim doğdu bundan [5]insanlık üzere, tekmil Allahlık üzere, ve tekmil insanlık üzere. [6]Kezalike bu Sultan çünki cümle bahşışlardan nimertli [7]ileri bahşışlı añıldı, ve cümle avretlardan mübarekli [8]añıldı. Ve bunun gerek tasfirlerinde, gerek hanelerinde Aziz [9]Ruhullah bahşışları nice sakin olmasın? Nice? Mufred oğulunun kullarında, zikr etdiğimis üzere onların tenlerinde, ve [10]canlarında, ve tasfirlerinde sakin ola-da, ve bu Sultan [11]Validullah-ki, ilahiye tekmillik sakin olmakılan bunun gendi-

[12]liğinde, nice sakin olmasın Aziz Ruhun bahşışları, cümle [13]tasfir olan ikonalarında? Bu-şekil valide-iken, cümleyi ya- [14]ratan kelamullah anası-y-ıkan, gayetle farklı izdiad, çok ar- [15]tık bulunmalıdır Aziz Ruh bahşışları bunun ikonalarında, [16]öbir Azizlerin İkonalarında sakin olan bahşışlardan. Sahi [17]mücered böyledir kimse ne-kadar fikirsis olsa, gine bu-şekil [18]fikr etmek, kendine bulunmamak gerekdir. İmdi, eğer-ki bayağı [19]hemen her-bir zoğrafosun, tasfir etdiği Panağianın ikonala- [20]rında, Aziz Ruhun bahşışları sakin olusun, gerekdir-ki dahi [21]izdiad ol ikonada sakin olsun, o-da-ki hemen, Apostolos Lu- [22]kas zoğrafia etdiği için, deil, illem dahi bundan izdiad, [23]Sultan Validullahda bu tasfiri kendi mübarek eliylen [24]tutdu, ve vafir sahat elinde-iken nazar etdi, göz dikdi, ve [25]ol mübarek cevabları çıkardı mübarekli ağızından, yana [26]benden mevlud olanın keremi bunda olsun dedi, kimsenin [27]şüfe edeceği kalmas bunda, bu dünyanın ilimine verenler gen- [28]dilerini, kizbi yalan, batılliğe verenler gendilerini, Apo- [29]stolos Pavlossun riyavet etdiği üzere, gendi firasetlerine sığınan- [30]lar bunu inkâr edemezler, Aziz Ruhun bahşışları mev- [31]cud Aziz İkonalarda, olduğunu, husus ki Sultan Validulla- [32]hın ikonasında, ancak şüfe etdikleri budur-ki, ol-kadar fes- [33]fese etmesine koduklarını gendilerini, azimetlü ikonanın, yü- [34]zünü göremedikleri için, budur bunların fesfese etmesi. Ne- [35]şekil itimadsız, imansız tarihliyidir-ki, ihtikad etmesinler· [36]kulak ver ya kişi, ve ol-kadar sir şeylere teftiş etmesini [37]isteme. Allah-taale Hazretlerin ilim keremetliği, ve kayrıp [38]takdir etmeliği, her şeyleri vaktına göre, herkesin hela- [26a] [1]setliği için takdir eder kayrır, kifaetlik için. Bir vakit [2]Apostolos Pavlos dahi, Hristos Efendiyi bilmeden, iman ihtika- [3]dına gelmeden, zāte Hristianlığa edu, ve dik gelir-idi, ve [4]Yahudi mesebine harareti olduğundan haves etdiğinden, nemle- [5]ket, nemleket gezer Hristos Efendiye iman getiren Hristianla- [6]rı arar teftiş eder-idi, her-nerede Hristian bulursaydı, zāte iğva [7]cefaylan zabıt eliylen tazir çekdirir-idi. Ve kutlu-şerif [8]nemleketinden, tain olundu, Yahudi milletinin arhiereaslarından, [9]şâm tarafına varsın her-nerede Hristian var-ısa, tutsun zabit [10]eliylen cefa etsin, Hristos Efendiye iman getirdikleri için. [11]Şâm vilaetine gider-iken yol üstünde, gitdiği yerde ses duyar, [12]kudretden, bu-tarza, ve ol seda buna der-iki, saul, [13]nece-bir dik geliorsun bana? Evvel-ki ismi bunun saul-idi. [14]Cevab eder Pavlos, zāte korku titremeylen, kimsin sen-ki, ben [15]saña dik gelirim? Eşitdiri-ki, senin kovaladığın İisus benim. [16]Şimdi kulak verin teftiş etmesini isteyenler, ol-ki seda kudret- [17]den geldi, yokarıdan, ilahiye sedaydı, yana Allah [18]gendisi-y-idi. Kezalike ne-için ol seda verildi gök yüzünden [19]Apostolos Pavlossa, ne-

idi aslı? Veci buydı-ki ol Pavlos [20]haflensin korkusunda[32], ve ol tutacağı nietden farik gelsin, [21]ve Hristianlara dik gelmesin dei. Kezalike dahi vacib deil- [22]mi-y-idi, ol seda değeydi Pavlossa, benim ol Allah ona-ki [23]sen karşı gelirsin? Bu cevab, dahi izdiad haflenmek ge- [24]tirir-idi Pavlos, zira başka haflenmek getirir Allah işimi, [25]İisus demekden. Ne-için o-şekil demedi? Zira böyle dediği [26]budur-ki, zāte kayırdığı, koruduğu içindir Allah-taale- [27]nin. Ne-için Allah isimini eşiteydi Pavlos, deye bilir-idi-ki, [28]ben Allah kovalamam, benim kovaladığım kimse, İisus na- [29]mında bir adamdır, onu-ki, okumuşlar-ımış katl etdiler küfür [30]etdiği için. Kezalike bir-türlü kifaetlik olmaz-ıdı. gayb [31]olur-udu Pavlos bu-şekil cevab ola-y-ıdı Allah-taaleden gen- [32]dine. İmdi Allah-taale Pavlossu gendine bend etsin dei, [33]bu cevabı söyledi. Benim ol İisus onu-ki sen kovalarsın [34]dedi, sert gelir sana, diken üstüne basmak. Pavlos nice-ki [35]bu-şekil eşitisin, akabinces gendine geldi. Ve avaz etdi, [36]Rabbil ne emr edersin bendeñis kuluña? Ve ol ilahet seda [37]övüt oldu Pavlossa, bildi añnadı, Hristian oldu. Ve şâm [38]vilaetine getirsin,[33] Apostolos Anania vaptis etdi bunu, Rab- [39]binin emr etmesiylen. Ve akabinces başladı Hristos Efendiyi [26b] [1]delalet etmesine, eşkâre Yahudilerin sinagogilerinde, hakka [2]gerçekden Allah olduğunu Hristozun. Vukuf oldun mu şimdi ya [3]kişi, ne tarihilen kayırır, Allah-taale Hazretleri, insanlığın [4]helaset olmalığını? Zamanın vaktına göre, kayırır Allah- [5]taale cümle yaratdığı mahluk, halk etdiği alem ya- [6]ratdıklarını, bildiği üzere, helak olmasın dei. [7]Ve gendisi bilir her-birine ihtizasından olan şeyleri, nasıl iktiza-ısa, [8]ona-kezalik kayırır, ve korur, ve tek-birler.

[9]Apostolos Luka, zoğrafia eder Validullahın üç ikonala- [10]rını, ve ilk evvelü, zoğrafia etdiği, Hristos Efendi kucağın- [11]da yok-idi, hemen Panağia tasfiri var-ıdı yalınız. Ve bu [12]ilkin tasfir etdiği ikona keremetlü añıldı. Ve bu Lukas [13]Apostolossa, Arhagelos Gavriil üç tahta getirdi verdi, [14]gökden. Nice-ki riyavet ider, bu vasiet-name tarikini yazan [15]Aziz. Simeon namında Aziz kimse, ve ala gayetle kâmil. [16]Ve zoğrafis etdikden sonra, bu Lukas Apostolos, gösterdi [17]Validullaha, ve tazir aldı-ki, niçin evladını kucağında zoğra- [18]fis etmedi dei. İmdi bu Apostolos, bu cevabdan tesilla [19]almaylan, zoğrafis olmasını hoşnud olduğu için, zāte fe- [20]rah sevinçilen mekân etdiği yere geldi, ve zāte haves et- [21]mesiylen pek ustalık zarafetilen, ikinci ikonayı zoğrafia [22]etdi. Hristos Efendiyi sol tarafdan zoğrafia etdi. Ve temam [23]etdikde, bunu dahi götürdü Panağia Hatuna. Ve götürüsün, [24] gine tazir etdi-ki, ben bir Allah-taalenin mufred oğulu-

[32] Metinde κορκσουντᾶ şeklinde yazılıdır.
[33] Metinde γκετήσιν şeklinde yazılıdır.

[25]nu mevlud etdim erkek bilmeden, ve bikir kız kaldım, [26]cayz-mi-dir maksum gibi sol tarafda tasfir etesin? Bu zoğra- [27]fia tasfire dahi, hoşnud olmamaylan, kovdu yanından Lukas [28]Apostolossu. Kezalike Apostolos Panağiadan ayrılısın, zāte ka- [29]mede kalkdı, ve cahd etdi bu üçüncü ikonayı tasfir et- [30]di, Hristos Efendiyi sağ tarafında tutduğunu. Ol-ki ikinci kulaus [31]edici añıldı. Ve bu üçüncü kerem edici añıldı. [32]Ve zāte ferahılan Sultan Validullaha göstermeylen, ve gör- [33]dükde bu tasfiri, ve eline aldıkda öbir iki ikonaları dahi [34]istedi, ve karşısına ol iki ikonaları, ve bu üçün- [35]ci ikonayı elinde tutmaylan, ve gayetle göz geçirip na- [36]zar etisin, mübarek ağızından ol cevablar çıkdı. Benden [37]mevlud olan oğulumun, mübarekliği bunlardan eksik olmasın, [38]dedi. İmdi ne kaldı dahi? Ancak araycı olan kimseler, [39]sırdar şeyleri teftiş etmesine, ne cevab ederler? Bu mübarek [27a] [1]ikona Mısıra gitisin, Antalia vilaetine gitisin, husus ki [2]donanma gemisi cezayrlilere yasır düşüsün, bu Aziz [3]ikona dahi ol gemi içinde-idi, ol dem bu Aziz İkonanın müba- [4]rek yüzü açık değil-miydi? Beli, budur gerçeği. Zahir [5]öyledir. İmdi niçin şimdi, evvel-ki gibi istemes cümle- [6]sine göstertsin yüzünü? Bu gine Allah-taalenin kayır- [7]dığı keremdir aleme, ve tedbirdir ki bazı şeyler için Al- [8]lah-taale kayırır, biz ancak añnamays, imdi yok-ki hemen [9]padişah sarayda-iken bu mübarek ikona, yüzü açık-ıdı, [10]ve dahi biñ beş yüs yetmiş yedi senede Osmanlı zabt [11]etdikden soñra, gümüş kapladılar yekpare bu ikonayı, [12]helbette ol gümüş kaplayan ustata gördü yüzünü, gerek [13]Hristos Efendinin, gerek Sultan Validullahın, ancak [14]şimdi cümle aleme gözükmes, nece-ki her-bir kimse tercü- [15]be etmeye isteyenler, ol perdeyi açmaya isteyenler, cüm- [16]lesi tazir çekdi, Sultan Validullahdan ağır ezietlerilen, [17]nice-ki zikr oldu vasiet-name yazızında. Husus ki tercübe [18]etmeye isteyenler Aziz kimseydiler, faziletlü kadus adam- [19]lar, ilahet dostları. Ve gine bu dahi Allah-taalenin ted- [20]biri kayırmasıdır, cümle bizlere ya kişi, şimdiki soñ [21]ahvalda. Niçin-ki bizden şimdi muhabet kalkdı, fenalık art- [22]dı, günah padişahlık sürer, ilahet maslaatlar geri kal- [23]dı, irezil oldu, itimadlık zem oluyor, sırdar tarihler isti- [24]zaya alınıor, cümle ey ameller ihmal etmeliğinde, ve dünya [25]tarihleri donanıyoru, ol acilden Allah-taale kayırmaylan, [26]bu-şekil tedbir etdi, çok ihtikadsız olan kimselerden, rezil [27]olmasın dei bu Azimetlü Validesinün İkonası, ve soñra la- [28]zımdadır-ki intikam alsın, tazir etsin ol cöreetlik eden kim- [29]selere, helak olmasına.

[30]İlerü vakitlarda, nice-ki naklietlerde beandır ekklişamızın [31]tariklerinde, ne vakit-ki İncil şerif tellallığı meskânete yaylır- [32]ıdı, ol vakitin Hristianlığı zāte heraretleri var-ıdı, ve [33]muhabetleri çoğudu Hristos Efendiye. Cümlesi havesliylen [34]cefalara verir-idi gendini iradetden, ferahılan herkes türlü [35]iğva mahnetlere verir-idi gendini, ol

zemanın padişahların- [36]dan çok cefa çeker-idiler Hristos Efendiyi inkâr etmemek [37]için, ve onların bütlarına tapmak için. Kimse imanını ele [38]vermez-idi, Hristos Efendiyi inkâr eden yok-udu. Cümlesi bir [39]tarikdeydi, bütünü bir düzenlikde. Haveslikleri heraretilen [27b] [1]artmadaydı, bir nietde, bir yürekde, bir candaydılar cüm- [2]lesi, bir birinden örnek alır-ıdı, kim ileri gitsin, cefala- [3]ra versin gendini, martiros olsun. Gök yüzü dolduydı mar- [4]tiros canlarıylan, Allah-taale dahi onların haveslik- [5]lerine, ve heraretlerine, ve muhabetlerine bakmaylan, ol dur-udu [6]zulm edici padişahların canavar huylarını geri koma- [7]dı, ol vaktın insanların kahraman nietlerini bilmeylen, ve [8]sert huylu kimselerin azgınlıklarına firsant verir-idi, kendi- [9]ne ilevend olanların kahrimanlıkları, ve yitlikleri bean ol- [10]sun dei. Soñra ancak çok kimselerden, imanın muhabeti [11]kalkdıkda aradan, belkide hepisinden, alemden bütün, David [12]Pegamber zikr etdiği üzere, cümlesi aykırı düşdü, bir ordan [13]musubet oldular, kimse kalmadı bire varıncas; cümlesi yıkıl- [14]dı. Oldem Allah-taale Hazretleri tedbir etdi kayırdı cüm- [15]leyi kayıran Rabbil, ol sert padişahların gazeb etmeliği, [16]yana büt-perezlik kalkdı aradan, Hristianlığa edu olmak eda- [17]vetlik kalkdı aradan, sebebi ancak nedir? Niçin muhabet [18]herareti yok-udu gayrı, rohanı tarikler ılıcak oldu, heraret [19]kalmadı, insanlar ten lezetine düşdü, eyliği bilen kalmadı, [20]ol acilden Hristianlık kovalanması kalkdı aradan, ve mar- [21]tirosluğun Stefanos olmalığı geri kalkdı. Cümle bunlar Al- [22]lah-taale Hazretlerin takdir kayırmasıdır, ve zāte insan [23]dostluğudur. Zira, eğer-ki kalkmaydı aradan Hristianlara cefa [24]ezietleri, Hristianlığın iman tariklerinin sovukluğu üzere, ve [25]yüreksis olmaları üzere işkencelere, gerek-idi ol-dem, gök yü- [26]zü martirosların canlarını kabz etme deil, illem tamuğ ye- [27]rin eñ tipleri Hristianların canlarından dolmuş olur-udu. Vukuf [28]oldun mu şimdi Allah-taalenin merhametden kayırmasını, [29]takdir tedbir kullandığı tariki? Bu vec üzere, şimdi dahi bu [30]asirda, Allah-taale Hazretleri kayırdı, takdir tedbir kere- [31]mi kullandı, Sultan Validullahın ikonasına dahi, mübarek [32]yüzü kimseye gözükmemesine, bir vech üzere, hakiketi bu- [33]dur-ki, sairü öbir ikonalardan, zoğrafosların tasfir etdikle- [34]ri cümle ikonalardan ayrt, ve farklı olsun, her-bir zoğ- [35]rafos keyfine göre Panağia tasfiri zoğrafia eder, bayağı [36]irenkli boyalarılan. İkinci asıl aslı sebebi budur-ki, cüm- [37]le Hristianların ihtikadı, ve evlaviaları, ve sıdkılan iti- [38]mad etmeleri her-bari, ve her-daym kavi, ve mukkem olmak için. [39]Ve her-biri bayağı ikonalara yaklaşır gibi, yaklaşmasın [28a] [1]bu mübarek ikonaya dahi, ziaret eder-iken, irast gelisine [2]göre, nasıl olur-usa, ve ne-vakit ister-ise, her sahat, pis- [3]likilen, lekeli, yeme içmeden soñra, gendini bilir bilmes, [4]ikide birde ne-şekil ister-ise varıp ziaretine yaklaşmamak için, [5]ol acilden, bu-şekil tedbir kullandı, Allah-taale [6]Hazretleri bizi kayırmak için, zira çok

kimseler zabt [7]olmas vücudlerinin şeraat tazirini tercübe etmeden, ve ken- [8]dilerini tanımadan, yana ihtikad havesliği gösteriris dei, [9]varırlar edebsis cöreetliylen ziaret ederler, ancak o-şekil iti- [10]madlık, Allaha yarar itimadlık deildir, illem cahil- [11]lik, ve günah kazanmakdır, küfür saylır. Pavlos Apostolos [12]sun zikr etdiği üzere. Kezalike bu sebebler için, ve dahi [13]başka-türlü sebeblerden, izni hükmü yokdur ki mübarek yüzü- [14]nü Aziz İkonasında göstertmeye her-bir kimseye. Zira, eğer-ki [15]bu-şekil nimetler dolu, ilahet bahşışlı hayrlı keramet [16]sahabı Aziz İkonaya, her-birisi vakitli vakitsis ziaret [17]etmeye yaklaşa-y-ıdı, ne olur-udu arada? Sahi halk, baya- [18]ğı ikonalara ne-şekil rabet eder-iseler-idi, ona kezalik bu [19]ikonaya dahi irabetleri olacak-ıdı. İmdi böyle oldukda, [20]lazımından-ıdı, keremetler, ve hekmetler dahi kesilsin. Aziz [21]İkona hekmet mücazatı göstermesin kimseye. Niçin Aziz [22]Dionisos Areopağitis, zikr eder, bir tembih-namesindeki, illa- [23]het tarikler, Allah-taale Hazretlerin beğendiği üzere, amel [24]olup, icra olmassa, bir-türlü kifaetlük faydası olmas. [25]Bu vech üzere hazirañ-biñ eylikler geri kalmalı-y-ıdı, [26]şimdi ki acayb hekmetler olur, hesabsız mücazatlar olur, [27]gerek kütrüm olanlara, gerek çolak olanlara, ve türlü ilaç- [28]lığa çare olmayan dertlere, ve hastalıklara, ol kadar- [29]ki insan dililen kadir deil tabir etmesini, ve riyavet etme- [30]sini. Ve dahi budur-ki, insanlarda adetdir-ki, bir şeye sık [31]sık alışdıkları vakitda, gördüklerinde o-şekil şey ve gerei [32]gibi añnamadan, adet ederler, irezil etmesine, ne-şekil kıymat- [33]lı matah olur-usa, nice-ki her-gün tercübesine varırız. İmdi [34]zikr etdiğimis üzere, mademki insanlardan, cöreetliylen sık [35]sık yaklaşalar-ıdı, bu Aziz İkonaya ziaret etmesine, [36]zeman arasında adet olur-udu onlara, hararetleri sövünür-idi, [37]bayağı tarik olur gibi, saymamaklık gelir-idi onlara, ve [38]hekmetler mimbāt geri kalmalı-y-ıdı, ve insanlar ol-kadar [39]eyliklerden üryan kalacak-ıdılar, ve bunlardan māde, dahi [28b] [1]bir acayb böyük gazeb gelecek-idi ademlere. Nedir-ki ol [2]gazeb Allah-taale Hazretleri övke, ve dargınlığa gelecek- [3]idi, ol cöreetlik eden edebsis kimselere intikam almasına, [4] onlara tazir tertibi edecek-idi, ve kifaetlik asla bir kül- [5]lüye olmaz-ıdı. Nice-ki bir vakitda Rohbanlar vardılar bir [6]erkek buldular, bir avretilen zina eder-iken, ikisinide kup [7]kuru buldular yapuşık-ıdılar ikiside. İmdi kadir olamadılar [8]ayrmasını, öyle yapışmış-ıkan defn etdiler mezar içine. Keza- [9]like gine, başka vakit, bir adem buldular, lutilik eder-idi [10]bir oğlanılan, erkek zinasi, bunlar dahi, ikiside yapışmış [11]kaldılar, öylece. Ve dahi ona-kezalik hazireñ-biñ bu misilli [12]be-namus, ve ikrahlı mundarlık na-pak şeyler. Hemen bu [13]isbatlık olsun cümlesine-ki, bu Aziz İkona biñ yedi- [14]yüz otuz seneden izdiad oldu, zoğrafia olalı, Apostolos [15]Lukas tasfir edeliden-beri, ol-kadar vakit geçisin, bu-kadar [16]seneler arasında, asla dahi şimdie-dekli cürüme nişanesi bulun- [17]mas

üstünde, ve ne-dahi tahtada ovalanmak nişanı bulunur [18]üstünde, ve ne bir güve yemiş yatağı bulunur. Husus ki, kim- [19]se kadir olamas farkına varsın, tahtamıdır, ne şey olduğu- [20]nu. Niçin-ki artından ikonanın bıçak korsun, tercübe etmesi- [21]ni, neytiyni bilmek için, bıçak tutmas, kaybar. Ve gine çok [22]keret, isterler yerinden tepreşdirmesine, ve eğer-ki hoşnud ol- [23]massa kendisi tepreşmesine, kadir olamas kimse mimbāt ye- [24]rinden, kımıldatsın. Soñra-ki şimdi, üçinci yangından soñra, [25]başka bir semte istediler kaldırmaya, zira dağıstan yeri [26]olmaylan, daşlık sarp, ve zāte paçarıs yolları için, ira- [27]hat olmaları için, yaklaşdılar yerinden kaldırmasını an- [28]cak asla kadir olamadılar yerinden tepreşdirmeye, ve zāte [29]hacet-name ibadetlerilen, ve nāzimet doalarılan güç illen [30]kadir oldular gine yerine komaya. Dolu yağar yağmur, ol [31]kadar gürüldüylen akar-ıdı-ki, dağları sel aldıydı. Kezali- [32]ke kim kadirdir, ayrı hesaba getirsin ahar milletlere, ve [33]Hristianlığa olan keremetleri? Añnar gibi oldun-mı şimdi, her [34]kim-isen sen, teftiş edersin Allah-taale Hazretlerin sırdar ta- [35]riklerini ararsın, ne vech üzere yüzü gözükmediğine, Aziz [36]İkonada Panağia Validullahın? Bu-şekil tarik, Allah-taal- [37]le Hazretlerin tedbir kayırmasıdır, zikr etdiğimis sebebler [38]için, hoş ille içinde sakin olan Rohbanlar, kimseye karşı [39]gelip, dik durmazlar isteyene varsın perdeyi kaldırsın, [29a] [1]ve görsün, ancak kadir-ise her birisi kaldırıp açması- [2]na, varsın açsın kimse mani olmas. Biñ yedi-yüz yetmiş al- [3]dı senesinde, itimadlu bir kimse Rohban bayasında papas, [4]aslı Rodoslu, zāte ilim sahabı, ismi İoannis, kutlu-şerif [5]ziaretinden Kıbrıza asaletden oğramaylan, ve Kikko mo- [6]nastırına geldi ziaret etmesini, istedi-ki bir gece ekklişa [7]içinde yalınıs kalsın itimadlık için, ve bu şey adet [8]olmamaylan, monastirda Rohbanlar karer kılmadılar hace- [9]tini kabul etmediler. Ve bu İoannis zāte havesli hararet- [10]ilen, niaz eder-idi rohbanlara, izin versinler, bir gece [11]kalsın ekklişa içinde, dovasını etsin yalınız. Kezalike [12]Rohbanlar karer kıldı, hacetini kabul etdiler, izin oldu [13]buna. Ve bu İoannis müracaatına erisin, bir gece ek- [14]klişa içinde yalınıs kalmaylan, başladı ibadet etmeye, ve [15]bunun elinde on, ve on-beş kadar ufak mum var-ıdı, ibadet- na- [16]mesini okumak için· ol-ki mumları bu kişi, Aziz İkona- [17]nın karşısında olan şamdanın üstüne kodu, ve bu-kez başla- [18]dı ihtikad üzere, Panağianın iyirmi-dört selamlama dovala- [19]rını geçirmeye. Ve andan soñra, Panağianın iki paraklisile- [20]rini niaz etmeye, ve bunlar temamı olusun, başladı yere düşüp [21]metania etmeye. Ve yere düşdükces kalkdıkcas meta- [22]nia etdikces, yoruldu, ve düşüncemeye vardı, gendi gendine. [23]Ve vafir düşünmeylen, (ekklişa içinde ancak, [24]iki Rohban kimse var-ıdı saklı, iğumenosun hökmüylen, [25]ondan habersis dursunlar gözetsinler, baksınlar ne yapa- [26]cak, ol müsafir kimse). İmdi bu adam Aziz İkonaya [27]yaklaşmaylan, ve elini uzatıp

perdeyi kaldırmaya isteme- [28]ylen, hey nasıl acayb hekmetdur, ne-şekil göz yaşı akıtma- [29]dan nakl etmeli bu aklieti? Añsıslayn bir hafif rüzgâr [30]çıkar ol küçük pencirecikden, ol adamın yüzüne eser, [31]ve durduğu yer dahi tepreşir, ve artına bakısın, şamda- [32]nın tarafına kodukları mumlar, bakarı-ki, kendiliklerinden ya- [33]nıoru. Bu acayb hekmeti bakısın ol kimse, ne tutacağı- [34]nı bilememeylen, Panağiam sen yetiş dei avaz etmeylen, yü- [35]zü üstüne kapandı, sessis sedasıs bayldı kaldı, ikona- [36]nın öñünde. Ve içeride saklı olan ol iki Rohbanlar yanına [37]yaklaşıp gelmeylen, ve ol-tarza olmuş gibi yatdığını bak- [38]maylan, onu, kaldırdılar, ve keliseden, taşra çıkardılar, [39]bir yere uzatdılar, ve arası bir iki sahat geçisin, [29b] [1]sıval etdiler buna, neydi başına gelen hekmet dei? Ve ne [2]olduda o-şekil bağırır-ıdı? Ve bu kimse, dahi sersem olma- [3]ylan, gözlerini diker onlara karşı bir cevab etmeden, mehsum, [4]mehsum bakar-ıdı onlara. Öbir Rohbanların ancak dahi haber- [5]leri yok-udı, zira sahat dörtdeydi geceylen. İmdi azar azar [6]gendine gelmeylen bu kişi, kelise içine girdi, çünki [7]Aziz ikonanın altında yatmış-ıdı, simandroyu vurdular, ibadet [8]vakti oldu, ve ibadet temam olusun, sual etdiler [9]buna gereği gibi, bu-dahi nakl etdi bunlara olmuşu gibi, [10]ne gördü-yse, ve ne geldi-yse başına. İmdi cümlesi Sul- [11]tan Validullaha şükr etmeylen, bu-şekil mücazat kerem [12]gösterdiği için, Aziz bahşışlar akar ikonasının vasitesilen, [13]izin verdiler, varsın selametilen gitdikleri yerde, nakl [14]etsin ne geldi-y-ise başına, ve dahi ne gördü-yse. Añnadınıs [15]mı şimdi, böyle şeylere tiftiş etmesini isteyenler? Vukuf ol- [16]dunus mı, Allah-taalenin sırdar, işlerine teftişçi olmasını [17]isteyenler? Bu nasıldır, ve öbiri nasıldır deyenler? Nasıl- [18]mıdır? Nasıl olmakdan ileridir, cevab eder sana İoanni Hri- [19]sostomos. Cümle Allah-taale Hazretlerine, vacib olan mas- [20]laatlar sıval etmeden taşradır, aranılmas. Zira Allah-taale [21]hepisini, ve bütününü kayırır, kendi takdir etmeliği isterek- [22]liğine göre, ve bildiğine göre. Allah-taale Hazretlerin [23]cümle keremetleri, tabietden ileridür, ve taşradır. Aaron [24]arhiereazın, kuru asası ne-tarza filis verdi akabincas? Acaba [25]bilir-misin, sen-ki sırdar şeyleri teftiş etmesini arayor- [26]sun? İmdi nasıl añnayacaksın, ol-ki tabietden ileridir. İmdi [27]cümle tabietden taşra olan, şeyler, Allah-taale Hazretler- [28]den olanlar, cümlesini onların, akıl fikir eremes. Muhalas [29]mümkünü yokdur insan akılı añnasın, vukufdar olsun. Çöl [30]içinde, Yahudilere kudretden, ol manna dedikleri, kudret hel- [31]vası, nasıl yağar-ıdı, ve her bir taamın lezetini verir-idi, [32]herkes, ne-şekil taam lezeti ister-iseydi, o-şekil lezet gelir- [33]idi buna yer-iken? Moisi Pegamber, kuru daş üstüne asa- [34]sını vurusun, tatlu heyatlı mübarek su çıkdı daş dan, [35]nasıl çıkdı? Ol böğürtlen çalısı, çöl içinde, yanar-ıdı, [36] ancak ateşden fesad bulmaz-ıdı çalı-y-ıkan, bu nasıl- [37]dır? Gedeon kimsenin pöstekisi, nasıl doldu yağmur suyun- [38]dan, yer üstü asla nem almadı kuru kaldı? Ve

tekrar gi- [39]ne, yer üstü yağar suylan sel oldu, ve onun pöstekisi, [30a] [1]asla nem almadı? Cümle bunlar nasıl oldu? Tabietden taş- [2]ra oldu bütünü. Takdir, ve tedbir üzre, akıldan, fikirden [3]ileri, nasıl ancak şimdi sana firade firade bean edem, cüm- [4]le tabietden taşra olan şeyleri, Allah-taaleden olanları? Na- [5]sıl Osios Pahomios sadık kimsenin Lipsanossu gayb oldu [6]bulunmadı? Ve dahi Osios Arseniossun ona kezalik? Ve Ağios [7]Antoniossun dahi? Ve Ağion Oros da Osios Athanasiossun? Ve [8]dahi ol-kadar kadid Ağiosların lipsanosları nasıl bean değil- [9]dir, saklıdır, kimse bilmes nerede olduklarını? Nasıl ol- [10]du bunlar? Nāzimet kılmaylan Allah-taale Hazretlerine on- [11]lar, bunların tenlerini bean etmesin, kimse bulmamak için, [12]ol acilden belli deildir. Bu-şekil kabul eder Bari-taale, [13]inamet kullarının Hacetlerini, ve dost olanlarının niazlarını. [14]İmdi ona kezalik dahi, Validesinin bahşışlar akar Aziz İko- [15]nasına, bu-şekil tedbir kullandı-ki, öbir sairi cümle bayağı [16]ikonalardan fark etsin dei, dünyada ne-kadar Validesinin iko- [17]naları var-ısa, bu, cümle onlardan fark etsin dei. Çünki [18]cümle mümin Hristianlardan, zāte ikramin izetlenioru, zāte [19]mübarekli olmaylan, gerek hesabsız hekmetler için, gerek ol [20]aziz ağızından çıkmış cevablar için, Panağianın, hayr- [21]lı bahşışlara nail oldu. Bu nimetler illahiye nimetdir, [22]Sultan Validullahın ikonasına, ve simavi kudretdir. Ve [23]dahi illahiye hedaye olmaylan, asla silinmes, ve bozulmas, [24]ve ne dahi kesilmek bilir. Şu-şekil bir keremdir, zira bir [25]Allah-taalenin Validesinden isteyp dilenildi. Ve bu-şekil [26]hedayedir-ki, ol-şekil bir evladdan verildi, onun-ki yer yü- [27]zünde Pederi yok, ve gök yüzünde anası yok. Ol-şekil bir [28]evladdan verildi bu hayr bahşış ki, ol-ki evlad, yeri, ve [29]gök yüzünü yokdan var eyledi, ve padişahların ebediet [30]padişahıdır. Ne dersin şimdi cümle bunlara sen-ki, teftiş [31]etmesini istersin bu şeyler için? Kesil, ya aldanmış olan [32]kizbi, bu nietlerden kesil. Gendiñe gel, mukkem, ve ebe- [33]diet şeyleri düşün. Onlardan-ki sen sebeb bulursun, kifaet- [34]li, ve faydalu şeylere nail olmasına. Ve ebediet ömür, ve he- [35]yat görmesine.

[36]Biz biliriz, ve gerçekden vukufdarız ki, bizim bura- [37]da ömürümüs fesad içindedir, hemen geçer gider heyaldır, [38]ve dahi soñ temamı gelmeden, tezi gelir yetişir ölüm, ve [39]ayrılır insan bu dünyadan, ve ol-kadar añsızın gelir ömü- [30b] [1]rümüzün soñu-ki, vakitimis ermez hazır olalım, tetariklee- [2]lim gendimizi ömürümüzün soñ temamı için. Zira bizim ömü- [3]rümüs bir yoldur-ki, ol-ki yol brakmaz bizi geri döne- [4]lim, ve bu yol mevlud olduğumuzdan beri gelir yay- [5]lır, ömürümüzün temamına-dek, yana, ölüm vaktına-dek. Bu [6]dünya, bir müsafir-hane yatağıdır, oda-ki cümle insanlar, [7]mekân etmiş sakindir. Ve dünyada ne var-ısa, ve ne bulunur- [8]ısa, bugün bizimdir, ve ertesi gün başka kimselerin hük- [9]müne geçer, ve asla kimsenin hükmünde kalmas. Ve

cümle- [10]mize farzdır, ve zāte borçdur-ki, şeraat divanda duruşa- [11]lım, bir şeraat sahabı hakime hesab verelüm, cümle et- [12]diğimis bütün ameller için. Dünkü gün doğduk, bugün [13]sağ ve esenis, ve yarın befat olur, öleceğis. Zira bu dünya [14]dirilerin mekânıdır, ve ölmüşlerin mezarıdır. Kezalike, [15]nece-ki vaktımıs var-ısa, garyet edelim Hristos Efendimize [16]makbul olmasına. Nece-ki akıl bizdedir, cahd edelim bu [17]aklılan, bizi Allah-taale Hazretlerini şükr etme- [18]ye. Nece-ki diriis, sağlığımıs var- ıkan eyliği, ve salihliği [19]tekmil etmesine cahd edelim mal, onun hük- [20]mü bende-y-iken, onlardan bir azını ileri göndereğim-ki, zira [21]bir vakit, cüzi zemandan soñra lazımlıdır bana onlar. [22]Nece-ki hüküm bendedir gök yüzünün adamı olaym, yok-ki [23]cehennemin kul yasırı tetarikde olaym göklere çıkma- [24]sına.

[25]Cümle insanların ömürü, deniz şekiline beñzer, ve helas [26]olacak can, bir[34] gemie beñzer, ve gemide olan reiz, insa- [27]nın aklıdır, ve ey ameller, geminin yüküdir. Ve geminin de- [28]mir atacağı iliman, gök yüzüdür. Ve dahi bizim canımız, [29]bir gemie beñzer, ol-ki hazır oluyor yelken açsın gitsin, [30]ancak rüzgârın ne-vakit eseceğini bilmemeylen, bekleri-ki ha- [31]vasını buluncaye-dek. Ve dahi sefere gider bir bölükdür, [32]ol-ki bekler, ne-vakit boru sesi gelsin-ki, kalksın yola ira- [33]van olsun, ceñg etmeye gitsin. İmdi padişahından da- [34]vet olan kimse, yarın-ki gün varsın padişaha buluşsun dei, [35]ne-kadar kaygılı tetarikde olmak gerekdir? Tetarikliği olmalıdır-ki, [36]padişahın sıval edeceklerini fikr eylesin, cevaba [37]kadir olsun sıval oldukda. Kezalike, vah zelalet can, [38]insanın canı, vah. Hey can, cevab eyle kendi teniñe se- [39]nin, demelisin-ki, işte geldi soñ temamlık, bizi buldu, [31a] [1]ve iki-kat geldi soñ temamlık, bu dünyanında soñu gel- [2]di, ve ihtiarlıkda geldi çokdu basdı. İşte gün, kavuşma- [3]sına yaklaşdı, şimdi ne tutalım bu dünyada? Vakitimis pek [4]az kaldı. Kezalike cüzi vakitdan soñra, mezara gidecek- [5]sin, ve toprak olacaksın, ve toz kalacaksın. Tekrar gine [6]cevab eyle-ki, "ya sen can ne yaparsın burada? Var düs [7] Allaha, ona sığın, belki ebedil cehennemin fırnar ateşine [8]nail olursun? Nece bir, bu dünyanın lezeti sende? Nece bir [9]bu irahatlık? Nece bir ol kadar zahmetler, ve emekler? [10]Çok sene geçindin dünyaylan, can içinde geçin cizve za- [11]man. Çok vakit hismat etdin dünyanın aldatmasına, tezi kur- [12]tar gendiñi bu aldanmadan. Geçmiş seneleri fikr eyle, [13]düşün-ki ne-kadar zaman geri-kodun, ol geçmiş yllıre nafile, [14]ve kaç keret sana, Allah-taaleden vakit bağışlanır-ıdı [15]ve sen geri korudun ol bağışlanan vakiti? İmdi şimdi, [16]gerekdirdi bir keret gendiñe gelesin. Niçin

[34] Metinde μπή şeklinde yazılıdır.

sen vakit zaman- [17]ılan kavil etdin, ol-ki vakit arasında sen, eğer ihtiza olan- [18]lar için, gendiñi tetarikleyp hazır etmez-isen, ol va- [19]kitin hükmü senden kaçar, ve sen dahi onun hükmünden ayrılır- [20]sın, ol-dem zelalet hakir mümkün değildir, başka vakit bu- [21]lasın. Mal gayb eden, tekrar gine, onun yerine başka mal bul- [22]du. Ancak, bir keret vakit gayb eden, bir-dahi mimbāt [23]bulamadı. İşte senin tenini candan ayracak, melaik kapıda [24]duruyoru, yetişdi geldi· soñ vakitiñ geldi zavallı can, [25]nasıl kaygısıs dursun? Nasıl kıvanırsın cüziden soñra, [26]brakacak şeylere, onları-ki ebedil asla bir-dahi görmeye- [27]ceksin? Uyan uyukudan, geri brak cümlesini, Allah-taale [28]Hazretlerine niaz kıl, bu dünyada olanları brakıp gideceğis [29]ebedi görmeyeceğis, ve bir-dahi geri dönenlerden dei- [30]lis. Ayaklarımıs var-ıkan, ey salihetlü şeylerin artına düşe- [31]lim. Nece-ki gözlerimiz var-ıkan göz yaşlarıylan çeşm-i [32]zan gibi dolduralum, dobraylan örtülmeden. Ellerimiz var-ıkan [33]cümle eylikleri icra edelim. Vakit yaklaşıyoru, uyan- [34]mış olalım, kalk hey can, kim-isen. Cahd eyle. Kamete [35]gel. Tetariklenelüm ya can. Göç edeceğimis vakit geldi. [36]Ne gerekdir şimdi? Muhabetli kardaşlar, ben zelalet-ki bun- [37]ları size yazıyorum, gendi gendime hükm ederim. Başkaları- [38]na şeraatçıyken, gendime bir-türlü kifaetlik veremem. Ya- [39]ralarım pek çetindir. Bu övüt-name tarikini, cüzi riyavet [31b] [1]haber-nameyi, bazı kimseler için etdim, onlar-ki arar teftiş [2]eylemeye tabietden taşra olan sırdar şeyleri, gendilerini he- [3]lak ederler zavallı kimseler, gendilerini akıl sahabı zan [4]etmeylen, firasetlerini zay ederler. Kim añnadı Allah-taale [5]Hazretlerin talimlerini? Ve dahi kim meşfaret etdi Allah-taa- [6]leylen beraber? Pavlos Apostolos bu-şekil cevab eder. Sıval [7]olunmas, Allah-taalenin şeraatlerine, ya muhabetlü hristian- [8]lar, ve yolu izi belirsizdir, sak olun, Allah-taale Haz- [9]retleri hilaf bilmez, zira günahkerlerin ölümü pek sarp, [10]fena gelir, ve na-pak olanlar helak olacakdır. David Pega- [11]ber, zikr etdiği üzre. şeraat olacak, ve ameller için [12]teftiş olunacağıs, gerek Salihler, gerek günahkârlar için. [13]Çok kimseler ancak bu nietdedir-ki, yana, kim geldi öbir [14]dünyada-da, bu-şekil şeyleri bean etdi derler. Kim gördü [15]bunlarıda bean etdi? Bilmiş olmalığıs ki, muhabetlü Hristian- [16]lar, kimse insanlardan, ve ne dahi melaiklerden, nice-ki al- [17]tun ağızlı İoanni Hrisostomos bean eder, ve ne dahi simavi kuvet- [18]lerden birisi gelip bean etdi. İmdi kim geldi? Kimdir [19]gelip bean eden? Yeri, ve göğü yokdan var eyleyen hüküm [20]sahabı, gendi mal sahabı geldi bean etdi. Bu kendisi [21]geldi riyavet etdi, dahi ol günün vakti gelmezden evvel, [22]bu kendisi hükm etdi İncil şerifde, ol-dem ahir şeraatın [23]günü için, cümle alem şeraatda duracakdır dei. Nedir [24]hükm etdiği? Kulak ver. İmdi der, bunlar ebediet cehenneme [25]gidecek, ve sadıkhana olanlar, ebediet heyat ömüre nail ola- [26]cak. Vah zulüm zelaletliye. Vah ebediet cefalıya.

Hey [27]nasıl adetden taşra ayrılmadır. Vah günahkâr olanlara ol- [28]dem. Ya Rabbil sen esirge bizi ol-dem. Ve dahi ben günah- [29]keri, helaset İisus, Sultan Hatun, Validullah, olan hise- [30]ten, cümle hristianlığın Validesi olacak, imdi helas eyle, [31]yetiş Hatun kadın, kurtar, nasıl yüz çevirirsin bizden, [32]daym bikir kalan? Nazar eyle bizim günahlarımızın zela- [33]letliğine, sıkletlerimize, cefalarımıza, darlığımıza, göz [34]yaşlara, ve bizi helas eyle, bizi rencide edenlerden, ve [35]iğvakâr şeytan, zulüm cefakâr na-pak dürudulerden, ve kap [36]bizi onların zulümlu kuvetlerinden. Olsun Hatun Sultan, ol- [37]sun. Bu nâzimet kabul olsun saña, ya bizim canlarımı- [38]zı helas edenin, Hristos Efendim, Validesi, saña avaz ederis [39]lekesis Hatun, cümle mümin kullarıñ, sana niaz ederiz, [32a] [1]sana hacet dileriz, helak olduk ya Valide, helas eyle [2]bizi. Hristianlığın kuvetine imdad eyle, cümle bizleri, ha- [3]neñde sakin olanları, aziz nimetli mübarek ikonañın sebe- [4]bine, esirge, ve koru. Zelalet can, uyan, günah uyukusun- [5]dan, göç edecek vakit geldi. Cahd eyle. Kamete kalk, [6]imdi tetariklenelim ya can. Kezalike la-mubdet, helas eyle [7]beni Allah Peder, ve oğul, ve Aziz Üçlü. [8]Helas eyle beni, fakat yalınız bir Allah. Zira saña [9]gerekdir, hamd, izet, ikram, ziynet, ve sacda, ebede-dekli. [10]Amin.

[11]Cümle sizlerin, cümlenizin, bu vasiet-name tarikini
[12]okuyanların, Mesihi yürekden dovacınıs,
[13]Sabıka Engürü mitropolutu, [14]Atallâlu Serafim.

[32b] [1]ΚΑΝΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΣ

[2]ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΕΣΠΟΙΝΑΝ

[3]ΗΜΩΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

[4]ΟΥ Η ΑΚΡΟΣΤΙΧΙΣ

[5]Τη Υπεράγνω Προσρέχω, Παρθένω.

[6]Ηχος πλ.δ. Ωδή ά. Αρματηλάτην Φαραώ.

[7]ΤΗν σηπεδόνα τῆς Ψυχῆς μου ξήρανον, και [8]τραυμάτων [8]ουλάς, δραστικώ φαρμάκῳ τοῦ σου σου Πάναγνε.[9]εις σε γαρ την ελπίδα μου, ανατίθημι πάσαν, και σε [10]μεσίτιν [10]προβαλλομαι [10]ρος τον σον ον ο ανάξιος.

[11]Ημελημένως και ραθύμως Δε[11]οινα, όλον τον βίον εγώ, [12]καταδαπανήσας τον εμόν ο άσωτος, ἐις ἐμαντόν γενόμενος, τη [13]ση σκέπη[13]προσρέχω, και μετά Πίσεως κράζωσαι. Σωσόν με [14]πρεσβείαις σου Πανάγνε.

[15]ΥΠέρ τήν ψάμμον αληθῶς ηρίθμηνται, αί ανομίαι μου, καί [16]αμαρτίαι α᾽ς αναίδην έ[16]ραξα, και εμαυτόν εμόλυνα, καθυβρίσας [17]ο τάλας, το κατ᾽Εικόνα κ᾽ γέγονα, [17]ανομιων εργαςήριον.

[18]Προ[18] εφευγότα νυν εις σε νύν δάκρυσι, και εν πολλω ςεναγμω, [19]και καρδίας θλίψει, μή παρίδης δέομαι, αλλά τη μεσιτεία [20]σου, εν ημέρα της Δίκης, τόν σόν υόν εκδυσώπησον, όπως Λυτρωθω της Κολάσεως.

[21]Ωδή γ΄. Ο ςερεώσας καταρχάς.

[22]ΕΜων δακρύων σταλαγμούς, και στεναγμούς τῆς Καρδίας, και [23]χειρῶν εκτεταμενων επάρσεις, καθορῶσα συμπαθως, Οικτείρησον [24]τον δοῦλόν σου. καί γάρ οὐκ᾽έχω πλήν σου, Δεσσοινα άλλην [25]βοήθειαν.

[33a] [1]KAYD-NAME
[2]HACET DİLEMEKLİH
[3]BİZİM SULTAN MEVLUDULLAHA.[35]

[4]Birinci kayde.

[5]Ya lekesis, cümleten pak, benim canımın cürümüs [6]yaralı kalmış deliklerini kurut, senin oğlunun ku- [7]vetli ilaçlı mehlemiylen. Zira bütün umucaa- [8]tım sana teslimdir, ve ben hakir minnet edici [9]korum seni, senin gendi oğluña.

[10]Hatun Kadın, bütün ömrümü ben ihmal etmeliylen, ve usen- [11]meylen geçirdim, ben şefi şefilik üzere ömrümü [12]harc etdim, gendime gelmeylen, senin koltuklarıña sığını- [13]rım, ve itimaddan avaz ederim sana, helaslık ver kuluña, [14]iricanylan hey cümleten pak olan, lekesis.

[15]Sahi denizin kumundan izdiad, günahlarım şimdi, sayldı, ve [16]musubetliim bean oldu, onları-ki edebsisliğilen amele getir- [17]dim, ve gendime leke getirdim, sebt etdim zelalet, ilahet [18]tasfire, ve günahların oldum.

[19]Göz yaşlarıylan sana seyrtirim, ve gayetle can acısı-y-ılan, [20]ve dahi yürek sıkılmasıylan, niaz ederim hor bak- [21]ma, illem irica etmeñilen senin, şeraat gününde, gendi oğluñu [22]men eyle, hatta- ki cehennemin azablarından azad olaym.

[23]Üçüncü kayde.

[24]Benim göz yaşlarımın akıntılarını, ve yüreymin darlığını, [25]ve ellerimin kaldırmasını yüksekliğe, merhamet eyleyp bak- [26]maylan, ihsan eyle gendi kuluña. Zira senden gayrı kimsem [27]yok-ki, baña imdad etsin Hatun Kadın.

[33b] [1]Κανών Παρακλητικός.

[2]ΡΟώδη φύσιν τήν, γινώσκουσα Θεοτόκε, καθ'εκάστην ολι- [3]θαιν σαν οίμοι,ωρος τά χείρω ακρατως, αντιλαβ ϑ μϑ Σωσον [4]με ϰȷ γδ ϑκ έχω πλην σϑ , Δέσσ οινα άλλην βοήθειαν.

[5]Ανερευνήσας εμαυτόν, ευρίσκω πάντας ανθρώπους, υπερβάς ταις [6]ανομίαις ο τάλα, πϑ φύγω ο δεινός, είμη ωρος σε την Εύ-σσ λαγχνον;ϰȷ γϑϰ έχω πλήν σϑ, Δέσσ οινα άλλην

[35] Metinde ΜΕΒΛΟΤΟΥΛΛΑΧΑ' şeklinde yazılıdır.

βοήθειαν.

[8]Γυμνός κγ έρημος ειμί, κγ εξερημενός, καλων ων εσυ- [9]λήθην ο τάλας, τη κακίση συμβουλη. Όθεν πος σέ κατέ- [9]φυγον, κγ γ δκ έχω πλήνς , Δέοινα άλλην βοήθειαν.

[10]Ωδή δ΄. Σύ μιχύς Κύριε.

[11]ΗΙνευϊτων τς στεναγμς καί τά δάκρυα, οφός σπάλαιροσδε- [12]ξάμενος, την οφειλήν αμαρτιων, πασαν την εκείνων αφη- [13]κεν ως Πολυέλεος. διό σε Ικετεύω εξιλεωσαι τούτον, παραβλέψαι [14]καμτά εγκλήματα.

[15]Ωτης εμης φρενοβλαβειας Πανύμνητε, ότι θέλων τοις κακοις [16]συμπεφυρμαι, αναιρηθ όλως αμελῶν, κγ εν ματαιάζων ταῖς [17]ανυπάρκτοις ορέξεσι. διό οδηγήσον μεορος οδόν μετανοίας, επισρέ- [18]φσα,κγσυνετίβσα.

[19]Πανευλαβῶς ρο της Εικόνος παρίσαμαι, της Αχράντ τῆς σῆς [20]Παναμώμητε, εκλιπαρῶν,κγ παρακαλων. μήμε απορρίψης τοῦ [21]σροσώπτόν άθλιον, αλλ' οικτειρον και σωσον, εκ παντοιας με [22]βλάβης, κινδύνων κγ πάσης κακώσεως.

[23]Ρωσιν ψυχῆς, ρῶσιν μοι Σωματος δώρησαι, ίνα πράττω κγ ποιῶ [24]τό θέλημα, τ σ φόβω γ χαρᾶ, κγ γ εξιχύεις ως Μη- [25]τηρ ουσα τ Κτίσσ,κγράττεις όσα θέλεις τοις εν πίσει καί [26]πόθω τη Εικόνις κόρη ροσρέχσι.

[27]Ωδή έ. Ίνα τι με απόσω.

[28]ΟΛος γέγονα φεῦμοι, τοῖς αθέσμοις ράξεσι κγ ανομίμασι, βορ- [29]βωρώδης όλως,κγ αισχρόν αληθῶς καταγωγιον, κγ μεμισημένος, [30]υπό Αγγέλων κγ ανθρώπων, άλλ' οικείοις μ' αποπλύνον δάκρυσι.

[34a] [1]Kayd-name hacet dilemeklik.

[2]Benim fesadlı tabietimi, hey Mevludullah vukufdar olma- [3]ylan, her-gün yıkılmakda olduğunu, hey vah, şefi tarikilen [4]fenalıklara verildiğini, sahab ol helas eyle beni, zira [5]senden gayrı kimsem yok-ki, baña imdad etsin, Hatun Kadın.

[6]Kendimi teşki etmeylen, bütün insanları günahlardan yaña, [7]geçdim geñdim ben zelalet, kime sığınsam ben ha- [8]kir, hemen sen merhametlü Kadın Anaya? Zira senden gayrı [9]kimsem yok-ki bana imdad eylesin, Hatun Kadın.

[10]Çıplak ve üryan kaldım, ve cümle eyliklerden geri ol- [11]dum ben hakir, ol-ki

eylikleri kursant kapdı gitdi, fena [12]övütlere aldandım. Ol acilden saña sığındım geldim. Zira [13]senden gayrı kimsem yok-ki baña imdad etsin, Hatun Kadın.

[14]Dördünci kayde.

[15]Ninevi şehiri adamlarının yürek acılarını, ve göz yaşla- [16]rını, ileriden oğulun kabul etmeylen, günahlarının borç- [17]larını, bütün onların çok merhametli Tañrı af eyledi. Ol [18]acilden nāzimetim budur sana, milaym eyle bunu, benim [19]dahi günahlarıma hor baksın, geri kosun.

[20]Vah benim fikir sakatlığımın bozulmasına, cümleten nāmed- [21]lü kadın, zira istemekliylen kemliklere gendimi ver- [22]dim, akıl zay-ken her-vech üzere ihmal edici olmaylan, ve [23]soñu olmayan lezetlerilen batılliğe düşdüm. İmdi kulaus ol [24]baña, pişmanlık yoluna, çevir övüt ver.

[25]Vâde itimad ihtikadılan, senin ikonañın tizarına gendimi [26]bean etdim, ya cümleten lekesis. Niaz, ve hacet dilerim, ben [27]hakire yüz çevirme, imdi ihsan eyle ve helaslık ver, her-türlü [28]zianlı, ve mahnetlerden, ve cümle hatalı belalardan kurtar beni.

[29]Can kuveti, ve ten kuveti ihsan eyle baña, senin oğulu- [30]nun tembihlerini amele getireym korku, ferahılan, zira [31]kutretin yeter, has Anasısın seni yaratan Allahın, ve [32]her-ne diler-isen vücude getirirsin, senin ikonaña imani ih- [33]tikadılan sığınan kimseler ya Hatun.

[34]Beşinci kayde.

[35]Hey vah baña, bütün be-namus amellere, ve günahlarılan [36]belendim çirkeflere düşdüm, ve ikrahlı mekân oldum, ve [37]melaiklerden, ve insanlardan dahi ikrah olundum, husumet et- [38]diler, ancak beni, gendi yaşlarımılan sil yeyka.

[34b] [1]Κανών Παρακλητικός.

[2]CΥνεχόμενον πλείστοις πειρασμοις Πανάχραντε καί περιστάσεσι, [3]πανταχόθεν οίμοι, και κλονούμενον ζάλαις και θλίψεσι, περι- [4]φρ ρήσον με υπό την σκέπην σϑ τήν Θείαν, Λυτρϑμενη καί Σώζϑσα [5]πάντοτε.

[6]ΤΗ θερμη σουπρεσβεία, τηπρός τόν ψόν σϑ κεχρημενή Πανα- [7]γνε, υπέρ του αχρείου, του πολλά επταικότος ικέτϑ σου, όπως [8]εύρω λύσιν, αμαρτιῶν μου τον Σωτῆρα, εκδυσώπησονπρό της ετά- [9]σεως.

[10]Ῥυομένη μή παύση, εξομολογούμενον τάς αμαρτίας μου, και τάς [11]ανομίας άς ο τάλας εν γνώσει ηνόμησα. Διά τουτο κράζω εν [12]ζεναγμοῖς καθικετεύων, μη απώση τόν δȣλόν σȣ Δέσποινα.

[13]Ωδή ς. Ιλά ητί μοι Σωτήρ.

[14]ΕΓ νόντο Ψαλμικως, αι ανομίαι μȣ Δεσποινα, ωσεί φορτίον βαρύ, [15]επ εμέ βαρȣμεναι, ψ' Ψυχης οι μώλωπες, διά αφροσύνην προ- [16]σώζεσαν καί εσάπησαν.
[17]Χρεωστικῶς τῶ Ναῶ, τω Ιερω σου προσέδραμον, καί ως οικέτης [18]οικτρός παρίςαμαι Δέσποινα, δέξαι μου την δέησιν ως της χή- [19]ρας τότε, τά λεπτά Χριςός ο Κύριος.
[20]Ωπως βαςάει η γη, εμέ τον αυτοκατάκριτον, τόν παρά παύ- [20]τας βροτȣς ασώτως βιώσαντα, καί ουκαταπίνει με απορώ ο τά- [21]λας, αλλά σύ εἶ διασώζȣσα.
[22]Κατάσβεσον αγαθή, τω δροσισμω τȣ Ελέȣς σȣ, τά βέλη τά κατ' [23]εμȣ δολίως κινȣμενα, νυκτός καί ημέρας τε τά πεπυρωμένα, του [24]εχθροῦ τοῦ πολεμουντός με.

[25]Ωδή ζ. Οι εκ της Ȣδαίας.

[26]Ανατείνω τό όμμα, της Ψυχής Παναγία της ταλαιπώρου εμης, [27]προς σέ και ανακράζω, εκ πόθου τω ψῶ σου, τῶ Σωτῆρι καὶ [28]Πλάσημȣ, ταῖς τῆς Μητρός σȣ Χριςέ πρεσβείας οίκτειρόν με.
[29]ΤΑμάτων πελάγη, κεκτημ νη Παρθένε ως Τετοκȣῖα Χριςόν, επί- [30]χεε αφθόνως, καμοί τῶ σῶ οικέτη, ασθενούντι ρανίδα σου, τῶ [31]πανταχόθεν δεινως εκτετραυματισμένω.

[35a] [1]Kayd-name hacet dilemeklik.

[2]Türlü mahnetlerilen, ve gaylelerilen zabt olunmaylan ya [3]cümleten lekesis, her tarafdan vah baña, sersemliklerilen [4]ve darlık sıkletlerilen sallanıorum, illahiye gölgenilen [5]hıfz eyle beni, helak edip her-bari korumakılan.
[6]Ya katı lekesis, hereketli sıdkılan irica etmenilen oğu- [7]luña senin, ben zelil çok cürümlü günahker için, [8]nāzimet kılarım saña, helasetlü Hristozu günahlarımın mağfi- [9]ret olmalığı için, şeraatden evvelü milaym etdir gendime.
[10]Günahlarımı, ve be-namus suçlarımı itiraf etisin, sahab- [11]lık etmeden geri kalma, onları-ki ben zelalet istemek- [12]liylen, icra etdem. Ol acilden yürek acısıylan nāzimet [13]etmeylen, avaz ederim, red etme ben kuluñu ya Hatun.

[14] **Ωδή ΄ς. Altıncı kayde.**

[15]Zeburda riyavet olduğu üzere, günahlarım bana hey ha- [16]tun, ağır yük gibi oldu, ve zāte ağırlık verirler, ve [17]dahi can yaraları, cahillikden pek çürüdiler, ve leş mun- [18]dar kokulu, iriñ oldular.

[19]Borcumu eda etmek için, senün azim haneñe seyrdil gel- [20]dim, ve zelalet kul gibi, bean ederim gendimi ya Ha- [21]tun, kabul eyle niazımı, ne-şekil bir vakit oğulun, ol dul [22]avretin ol[36] münkirlarını kabul etdiği gibi.

[23]Hey nasıl dayanır yer yüzü beni, gendi gendime şeraatçıyken,[37] [24]ben-ki cümle ademlerden, ömürümü şefi tarikden [25]geçirdim, teacıb kalırım ben zelil, nasıl yarılıp yut- [26]mas beni. Sensin ya Hatun esirgeyen.

[27]Merhametlü tesilah etmeñilen senin, ya salihet, sövün- [28]dür bana gelen, ok kuvetlerinin ateşlerini, hırzılan me- [29]lanetlik üzere üzerime gelirler, gece ve gündüs alavlı ku- [30]vetilen, beni ceng eden düşmandan.

[31] **Ωδή ΄ζ . Yedinci kayde.**

[32]Benim zelalet canımın, akliyet gözlerini saña-karşı dik- [33]dim, Aziz Panağia, ve avaz ederim oğuluña sıdkılan, [34]beni yaratan helaset Hristoza, ya Mesihi senin Valide- [35]nün irica etmesiylen ihsan eyle bana, merhametden.

[36]Cümle şifelik verenlerin deniz deryası olmasısın sen bikir [37]kız, Hristos Efendiyi mevlud etdiğin için, ben kuluña [38]dahi, hasta olmaylan, bol-avadi bir damlam merhametiñden ihsan [39]eyle, ben-ki her tarafdan yaralanmışım mızırak yaralarıylan.

[35b] [1]Κανών Παρακλητικός.

[2]Παναγία Παρθένε, Κατανύξεως θείας τήν ταπεινήν μου Ψυχήν, [3]εμπλήρωσον ίν όπως, τον Θεῖον καταβρέχω ό,τι πλείοις σύν [4]δάκρυσι, Ναόν τον σόν ευλαβῶς,ϰ́ϳ παθων μϐ ρύπον.

[5]Απειρόγαμε Νύμφη, περιφρ ρησον πάντας τϐς πεφευγότας εις σέ. [6]και γάρ ειμή φρϐ ροίης τϐς δϐλϐς σϐ Παρθένε, απολώλαμεν ά- [7]παντες, εγενήθημεν άν κατάβρωμα δαιμόνων.

---

[36] Metinde φόλ şeklinde yazılıdır

[37] Metinde σεραατζήγικεν şeklinde yazılıdır

[8]Ωδή ή. Τον εν Όρει Αγίω.

[9]ΡΥσαι τότε Παρθένε Θεοτόκε, τῆς σῆς δούλης ηνίκα μέλλει οψός [10]σου, τῶ Κριναι γένος άπαν τό ανθρώπινον, κ' διαχωρίσαι απ' [11]αλλήλων οίμοι, Δικαίους κ' αδίκους.
[12]Θαυμα μέγα, πως Γαλουχεῖς Παρθένε, και Παρθενός εδείχθης [13]Κόρη μετά Τόκον, όντως τά σά Μυςήρια Παράδοξα, διό Προσ- [14]κυν μεν κ' Υπερυψωμεν, τον άφραςόν σου Τόκον.
[15]ΕΜακρύνθην, εκ σου κ'εβδελύχθην, τοις κακοις μου φευμοι διό κ'[16]εγενήθην, μυκτηρισμός κ' χλευασμός τοῖς κύκλω μου, αλλάω μη [17]παρίδης δέομαι Παρθενε, εις τέλος σόν οικέτην.
[18]Νεκρωθεντα, τοῖς δείγμασι τοῦ πλάνου, Ζώωσόν με η τήν Ζωήν [19]πάντων Τεκουσα, καί μή εάσης έτι τοτον καθ'ημων, καταδυνα-[20]ςευσαι, εξηπορημένων κ' τεταπεινωμένων.

[21]Ωδή Θ. Έφριξε πασα ακοή.

[22]Ωμητερ Άχραντε Αγνή, Προφητ[illegible] Αποςόλον το καύχημα, [23]Ιεραρχων καλλονή, Μαρτύρων πάντων τό εγκαλλώπισμα, και [24]θλιβομενων ή χαρά, Ρύςηστε κ' Πρόμαχος. διό Ασιλέ μη παρί- [25]δης τάς δεήσεις [illegible]δούλων .
[26]ΗΓέρθη κέρας Ευσεβων, Υψωθέντος επί ξύλου Πανάμωμε του [27]σου Θεού, εν ω διέρρηξε τό Χειρόγραφον, και κατηργήθη [28]ο εχθρός εις τέλος κ' πέπτωκε, διόσε Άχραντε, τωγῶ σουκαι Θεῶ [29]συνδοξάζωμεν.

[36a] [1]Kayd-name hacet dilemekli.

[2]Cümleten Aziz bikir kız, illahiye gaflet bahşışı dol- [3]dur hakir canımı, hatta-ki çok göz yaşlarıylan, iti- [4]maddan senin ilahet haneñi ıslatmaya, ve derdlerimin leke- [5]lerini yeykamaya.
[6]Erkek bilmeyen gelin, cümle sana sığınan Hristianlığı, esir- [7]ge hıfz eyle. Ve eğer-ki senin imdad etmen olmassa ya bikir [8]kız, bütünümüs helak olurus, ve şeytanlara azık ve taam olurus.

[9]Zekizinci kayde.

[10]Mevludullah bikir kız, helas eyle kurtar senin kullarıñı, [11]ne-vakit oğulun cümle insan cinsine, şeraat kuracak, [12]ve ayrt edecek-iken hey vah, sadıklerilen günahker olanları.
[13]Acayb hekmetdir, nasıl Analık üzere süt gelir memele- [14]riñe, ya bikir kız, ve mevlud

edip doğurdukdan soñra, [15]nasıl gine bikir kaldın ya kız, ilhakka senin sırdar tarik- [16]lerin acaybdir, ol acilden secda ederis, ve yüceler me- [17]tinleris, senin akıl fikir ermeyecek mevlud etmeñe.

[18]Cenden ırak oldum fenalıklarım sebebine, vah baña-ki ikrah [19]olundum senden, ol acilden etrafımda olanlardan oyuncak, [20]ve mezeki alındım, imdi niaz kılarım bikir kız saña, red [21]etme, en soñuna-dek gendi kuluñu.

[22]Altatıcı şeytanın, ısırması sokmasıylan, ölüm hattine [23]geldim, dirilt beni cümlenin ömürünü mevlud eyleyen, [24]ve bu şeytana rohsat verme bir-dahi, üzerimize hism eyle- [25]sin, biz zelaletlere, ve hakirlere rencide etmesin.

[26]Dokuzuncu beyt.

[27]Hey lekesis pak Valide, emma[38] Pegamberlerin, ve Resule [28]Apostolosların ferahlığı kıvanması, kadus ierarhis [29]mitropolutların donanması, cümle seyd olan martirosların [30]yakışıklı gözelliği, ve sıkletde olanların ferahliği, ve [31]helas edici sahab olmalığısın, kezalike ya lekesis kulla- [32]rının hacetlerini hor bakıp geri koma.

[33]Mümin Hristianlığın kuvetliği, yücele baya mertebesine [34]nasb oldu, senin oğulun ve Allahın ya katı pak leke- [35]sis, ağaç üstüne mıhlanısın, ol-ki ağaca çıkdıkda, el ya- [36]zısı temesüt yırtıldı, silindi, ve düşman temamı yıkıldı ha- [37]rap oldu, düşdü. Kezalike ya lekesis bikir, seninilen beraber [38]Allah oğluñu, ikinize dahi şükr ederis.

[36b] [1]Κανών Παρακλητικός.

[2]Ροήν δακρύων ῥεμών, καθορωσα συμπαθως Ευσπλαγχνίσθητι [3]επ'εμοί Δέσποινα, τῶ σῶ Ελέει την ταπεινήν μου Ψυχήν, κα- [4]θιλαρύνθσα αεί φυλαττθσα, καθαγιαζθσα καί δαιμόνων [5]εκ χειρός αφαρπάζθσα.

[6]ΛΑοί κ' Γλωσσαι και Φυλαί, Νεανίσκοι σύν Παρθένοις προσέλ- [7]θωμεν, εν καθαρω τῶ Νοϊ Ορθοδοξίας πάντες οι τρόφιμοι, [8] τη Παρθένω καί Αγνῆ, Μητρί τθΘεθηµων θερμῶς βοήσωμεν. [9]Παναγία Σωσον πάντας πρεσβείαις σθ.

[37a] [1]Kayd-name hacet dilemeklik.

---

[38] Metinde εμπῶ şeklinde yazılıdır.

[2]Ya Hatun Kadın, göz yaşlarımın akıntısına Merhametden na- [3]zar etmeylen, senin ihsan etme Rahmetiñilen zelalet canı- [4]mı, pek zāte milaym eyle dayma, her-bari gözet hıfz eyle kayır, [5]ve kadus azizat eyle, ve şeytanların ellerinden kurtar helas eyle.

[6]Halk bütün, ve cins milletler, genç, ve bikir kızlar, [7]cümlemis beraber karer kılalım, yaklaşalım, akıl pak [8]tarikiylen, cemi cümle mümin azığıylan beslenenler, ve bikir [9]kız lekesis, Allahımızın Validesine ihtikaddan, sıdkılan [10]avaz edelim. Hatun Panağia, cümlemize helaslık selametliği [11]ver, senin irica minnet etmeñilen, mufred oğuluña.

[36b] [10]BURAYA YAZARIS BAZI KİFLETLÜ ZEYLER,

[11]Onlar-ki her-bir kimseye lazımlıdır, ve faydaludır
[12]mücered.

[13]Cümle mahluku vücude getiren, ve koruyan Allah-taale [14]Hazretleri, akıl kazanmasıylan, ve canın günahsıs olma- [15]lığıylan, her kimse has ve halis arar ister-ise, bu tarikilen [16]bulunur bean olur onlara, Allah-taale. Kezalike her vech [17]üzere, daym akıl hanesi olalım, ve ne-kadar kadir-isek canımı- [18]zı pak tutalım-ki, ol heyat veren ferahlığa nail olalım. [19]Her kimse-ki bu dünya neytıyni bilmez-ise, ve gendi dahi [20]nerede bulunduğunu bilemeecek. Bir kimse nerede bulunduğunu [21]bilmez-ise, gendisi dahi ne olduğunu añnayamas, ve gendi [22]ne-için olduğunu yaratıldığını asla vukuf olamas. Kimse-ki [23]bunları birisini, geri koru-sa, Allahı dahi arayp, bula- [24]maz, ve fikir edip hatırına getiremez, her vech üzere.

[25]Akıl bir cisimsis añnamak görmeklikdir, emek zahmet çek- [26]meden her semte seyrtir gider gezer. Akıl gine, canın dürst ve seçil- [27]miş añnamaklıydır, var olan ve bulunan şeyleri görmek için.

[28]Bizim imanı tariklerimis sözülen, ve amelilen fark olur. [29]İmdi gerekdirdi ne amel olmayan söz söyleyelim, ve ne dahi [30]amel edelim hayvanı tarikilen.

[31]Akıl bize Allah-taaleden işlenmek için verildi, daym bu [32]akıl durmamak işlemekdedir, nece-ki bu akıla eyce işler [33]vermez-isek işlemesine, ey amelleri vücude getirmesine, ol-dem [37a] [12]bu akıl, boş durmasına mümkünü olmamaylan, bed yañış [13]işlere verir gendini.

[14]İnsanın kövdesine göz ne-kadar kifaetlik verir-ise, akıl dahi [15]insanın canına ol-kadar kifaetlik verir.

[16]Salihet olan akıl, salihetlü cevabları kolaylıylan [17]zabt eder tutar gendine. Ve ol-

kadar dahi kolaylıylan zabt [18]ederi-ki, ne-kadar dahi zāte eyliklere suluk eder haves eder-ise.

[19]Ey amellerden ışık almış akıl, daym ağızından kâmil, ve [20]kibarı cevablar çıkarır. Ve lekesis olan can, ilahet [21]fesfeselerilen çift sürer gendine tohum eksin, maksul alsın [22]dei, ol acilden añılırı-ki, salih yürekli olan kimse, sa- [23]lih fikir etmelerde bulunur her-daym, zira birikdirdiği mal ser- [24]meyesi nasıl-ısa, fesfeseleri dahi ona kezalikdir, ve salih [25]yürekden salih artmalı şeyler doğar.

[26]Akıl, gerçekliği unutusun, edu ve zararlı şeyleri, kifaetlü [27]dei kabz eder, ve ceng eder insanlarılan.

[28]İnsanın teni zāte hastalık zayflığına düşüsün[39], azıkların [29]yağlı olanlarını, ve semis olan mancaları ikrah eder, ve [30]ditsinir, kezalike akıl dahi, dünya batılliğine verisin gendini, [31]kadir olamas ilahet kuvetleri arayp öğrenmeye.

[32]Gendinü çirklikden, zabt eden kimsenin akılı, Aziz Ruh [33]hanesi olur. Ve şefi olanların akılı, kara kuşların mekânı [34]olur.

[35]Pak, ve dürs olan akıl, her şeyleri doğru bakar, terbie olan [36]söz, görünen şeyleri insanın oyune getirir. Ve duygusu leke- [37]sis, ve şavklı olanın, o-şekil vukuf olur kabz eder duyar olmuş [37b] [1]şeyleri. Bu üç şeyn birinden geri kalmış olan, yana [2]akıldan, sözden, ve duyugudan, bana övüt vereni geri kor.

[3]Her şeyleri, tadieden nasıl-ısa üsieti ol şeylerin, müce- [4]red dürs olmuş akıl seçer belli eder, yāhod rohani söz se- [5]çer gerçeğini temamıylen. Ve bu iki şeyden geri veren gen- [6]dini, bunları söyleyen kimseyi zem eder, kabul etmes.

[7]Nece-ki akıl batıl şeylerilen ağırlanısın, asla ruhani [8]cevabı kabul edenlerden deildir.

[9]Kemliklerden az zeman kalmış kimsenin akılı fikri, çok za- [10]man hastalıkda yatmış kimsenin vücudune beñzer, ol-ki hasta- [11]lıkdan kurtuldu ancak, dahi bedenini bulamayor, ol kimseye [12]irast gelen mahana, tezi zararlı şey yemiş gibi, sebeb olur [13]gine evvel-ki kemliklere düşürmesine.

[14]Akıl, gerçekli ibadet nāzimeti, öğrenir talim alır-ısa, [15]ol-şekil kimse, Rabbil Allah-taalenin karşı karşısında, musā- [16]bet eder gibidir, nice-ki padişah kulağına fısıltı eder [17]kimseye beñzer.

[18]Dünya batılliğinde olan akıl, daym cana kifaetli şeyleri [19]tezi unutmadadır, zabt edemes gendinde, zira Allah-taale gendi [20]ilim kapısını açmas ona.

---

[39] Metinde τοσούσιουν şeklinde yazılıdır.

[21]Akıl dünya çirkinden gendini ırak eder-ise, firade ferade düş- [22]manların fendlerini añnar. Gerek görünmüş, gerek görünmedik [23]düşmanların. Yana, şeytanların.

[24]Akılın padişahlığı, ten lezetlerini ikrah etmesidir, ve akıl [25]asla karer kılmas, Allah-taale Hazretlerine mutu olma- [26]sını, eğer ilk evveli, hüsnü ırsazını, canın talimlerine mutu [27]etmez-ise.

[28]İbadet, pehriz, ten zahmetleri bütün, yere düşmek, meta- [29]nia etmek, hepisi nafiledir, akıl pak olmaysın. Evlad getir- [30]meyen kısır avrete beñizer ol şekil kimse, ve süt getir- [31]meyen kuru memelere beñizer.

[32]Akılılan, Allah-taale Hazretlerini, hem yaklaşıp añna- [33]yabiliris, hem göre biliris hattımıs kadar. Ve onun sebebine [34]melaiklerilen aşna olurus.

[35]Gün doğdukda, yıldızlar bütünü gayb olur, akıl gendi [36]padişahlığında durusun, cümle fesfeseler dağılır gendinden.

[37]Akıla ağır hastalık odur-ki, her şey fikrinde zabt etmez-ise, [38]unutur-usa, ancak günahlarını unutmuş olan, ağır mavrulluğa düşer.

[38a] [1]Bulutlu havada güneşin şavkı nasıl örtülür-ise. Ona keza- [2]lik na-pak, ve fena fesfeseler, akılı karanlık, ve helak eder.

[3]Nice-ki bir ten öldükden soñra, dünyanın her-türlü kaygısın- [4]dan ayrılır, akıl dahi ona-kezalik kesilae-dek [40]tarikilen Allaha [5]bakdıkcas, dünyanın cümle fikirlerinden ayrılır, daym ebe- [6]diet salihetlü şeylere verir gendini.

[7]Emek zahmet etmek tenin ağızıdır, ve fazletlik canın bes- [8]lemesidir, ona-kezalik dahi akliyet, ve rohani ibadet, akıl [9]zāte kuvetdir.

[10]Nice-ki görünen zararlı şeylere bakdıkcas, onlardan za- [11]rar çekeris, ona-kezalik dahi akliyet zararlı şeyleri düşün- [12]dükces, zian olur aklımıza.

[13]"Ölüm gelir, ölüm alır,

[14]elim yazar, toprak olur,

[15]bu nasihat kitabı, dünyada kalır.

[16]yazan okuyan, Rahmet alır."

---

40 Metinde κεσίλαετικ şeklinde yazılıdır

[38b] [1]PATRİKDEN,
[2]VE AZİMETLÜ SİNODOSDAN VERİLEN
[3]KÂHAD MUKADES AZİM PADİŞAH
[4]KİKKO MONASTİRA,

[5]Hazreti Validullahun, ki bu[41] monastir, stavropiğion, vergisis ola.
[6]Ve kendi başına azad ola, bir kimse mitropoluda
[7]mutu olmaya.
[8]Evvel-ki kâhadın tıbkı tıbkına suratıdur,[9]buraya yazılan.

[10]DİONİSİOS ELEO THEOU

[11]ARHİEPİSKOPOS KONSTANDİNOU POLEOS NEAS ROMİS
[12]KAİ İKUMENİKOS PATRİARKİS.

[13]Rabbil-taaleye übür olunan melahetlerün şeylerü, şüpeh- [14]sis zätesiylen melahetlü salihdür. Ve melahet- [15]lerün salih mufred hati sinorudur, ve evvelü temmamı- [16]dur. Ol-ki Allah gerçekden kendinden salihetlü [17]salihdür, bunun sebebi vasitesiyle küllüyeti şey- [18]ler, hiseten azluk ve çokluk üzre kemalet salihlenmeylen [19]zahir olur. İmdi her şeylerden evvel, borçdur bize, her vech [20]üzre Allaha ayrt olan şeylerü kudretimiz kadar yücelendirmek [21]övmeliğiz. Ve şâhitlük isbat eyleyp tasdik idip kavilendirme- [22]lüys. Zira nasıl sair ilahiye ziynetlü şey olabilir, Allahun [23]ismiylen olan şeylerden mäde? Bize-ki tembehdür kitablardan, [24]ve nasihetdür, ümrüm-üse erne ister- isek her vech üzre cümlesi- [25]nü, Allahun şükrüyçin idelüm dei. İmdi çünki şimdi bize sino- [26]dosda bean olundı Kıbrıs adasında sakin olan azim mukaddes [27]Kikko dediklerü monastir için, ol-ki monastir nämı şöhreti ziy- [28]netdedür, oda Allahun lutfu keremiylan sakin olan Validullahun [39a] [1]azimetlü mukaddes ikonasıyçün, Apostolos Lukanın ilk ev- [2]velden kademi üç ikonalardan zoğrafis itdiğü ikonanun birisi [3]olmaylan, ol-ki ikona evvelden, ve el-halen şimdi bu güne-dekli [4]keremi eylikler, ve mücazatlu hekmetlerilen yücelen- [5]di kademiden, ve şimdi pek az deildür kesilmedük hekmetler, [6]daym üzerinde olan ilahiye bahşış nazar için, mümin Hristian- [7]laru kavilendirmek üzre, bundan mevlud olan İisus Hristozun [8]böyük keremi hesabsıs merhametinden, ve cümlenün

[41] Metinde μῦ şeklinde yazılıdır

kuveti namı [9]yücelenmesiyçin.

[10]Kezalike bu hekmetler üzre, deyelim-ki azim monastir [11]böyük kuvetde ve nāmdadur, ba husus mümin Hristianlarun ihitikad- [12]lığı evlaviası, hedaye üzre, gerei gibi mukkemdir o-şekil [13]binaya, izet ve ikram, ve hamd itimeye, eksik olmadı garyet- [14]liynden havaslıylan kuvetlü iman göstermelerü Validullaha [15]mutuluk ikramlık için. Sair çok, bu monastira iktizalu olan [16]itdiklerü imdadlardan māde, bu-şekil mukkem, ve kavi ol- [17]masıyçin stavropiğion olsun dei· minnet itdiler yana, ayrt ola [18]kendi başına, ve vergisis ola, mitropolut hükmünde olmaya. [19]Ve Kıbrıs memleketinün arhiepiskopozuna baş thronoza icare [20]etdiler, evvel ezel illahiye talablıkda olan katımı ihtikadın- [21]dan. Ve Allah dostluluğu üzre, ol mansibü saablık itdenlerün [22]imdadlaru mededlerüylen, bu monastiri [42]cezatlu olsun dei dile- [23]diler, ve kimse tamah edip el uzatmasın, incitip ve zabt [24]edip hüküm etmesin. Ol acilden ve onlarun sebeblerinden ey [25]azimetlü şeyler helak olup fesadlığa kalmasın dei daym, [26]ve ziynetlü şeyler harab olmasın dei, ve insanlara ekseri [27]vafir zian, zuhur olunmasına sebeb olmasınlar dei.

[28]İmdi Rabbil-taalenün mededi imdadıylan ol kişilerün meded itme- [29]lerinden bu azim monastir māmırlenmeylen, ve vücude gelmeylen, [30]bunda bir-mikdar rohbanlar sakindür, korumak, ve bak- [31]mak için. Ol merhum azimetlü monastiri yaptıran kişilerün vasiet- [32]lerü mededlerüylen, ve sipariç itdiklerü vasietlerülen, [33]ilahiye milaymlıylan rohbanluk yolunu güderler. Ve ezietilen [34]çalışırlar illerü artırmaya cahdılan bu mukades yeri, Azim [35]Validullah kız Marianun sani şöhreti için, ve Hristian- [36]larun gayetle ihtikadlığı için, ve irahatlığı dendirişlikle- [37]rüyçin, ve bu vech üzre ihtikadılan yanaşanlar gayetle [38]bahşışlü hayr sağlık kereme nail olup şifelük bulurlar.

[39]İmdi cümle bunlar için bizü, şüphesis sahi zahir inan- [39b] [1]dırdı saadetlü Kıbrıs arhiepiskopozu, kendisi burada bulun- [2]maylan, kir Nikiforos. İmdi bu cezatlu monastirün, cezatluk [3]vergisis azadlıynu bunun saabı musāblerü dahi zāte, sahi [4]kavilendirmeye istediler, mededlü kâhadlarılan, patrik sahab- [5]liyü yücelenmesiylen, bizim Apostolikos Patriarhikos iku- [6]menikos thronozumuza, rica niaz kıldılar, ve bunlarun niaz min- [7]netlerinü geri komayp zātesiylen kabul eylemeylen, çünk bizlerü [8]ilahiye şeylere teklif eylemeylen, hususa ol tarza bina [9]yapularına, onlar ille illahiye olmaylan biz dahi talablık [10]eyleyp muhabet gösterdik kudreti kuvetilen, küllüyeti vacib [11]olan istikbalılan, tahrik olduk, merhamet ve imdad eylemeye, [12]onlar-ki ihtaçdırlar, ve biz bu tarza azim yerlerün mamır [13]olmasinü istemeylen, ve bu tarza şeyler için, Allahın

---

[42] Metinde μοναςηρθ şeklinde yazılıdır

adam- [14]laru, hayr saablı kişilerün tahrik ricalarına karer kılıp, ka- [15]bul idip, hazur merhamet eylemeylen, anun için mukaddes ru- [16]hun rohsatı kuvetiylen, sinodozulan, ve azim saadetlü patrik- [17]ler dahi burada İstabolda bulunmaylan, onlarun musaveresiylen, [18]"Şam patriğü saadetlü Neofitos". Kutlu-şerif patriğu [19]saadetlü Dositheos. "Kıbrız arhiepiskopossu saadetlü kir Niki- [20]foros". Ve cemii etrafımızda olan izetlü saadetlü mitropolut [21]kardaşlarımızın reeyi tedbiriylen hükm idip yazarıs, imdi bu [22]azim mübarek Hazreti mutlu Validullahun monastiri Kikko dedik- [23]lerü, evvel eski kademiden kalma adetlerü üzre, şimdi el-hale [24]Kıbrıs arhiepiskopos harından dahi, ol kademi kanonları üzre [25]kalsın, ve onlardan asla incitilmesin, ve onlara zeru zayf [26]kalmasın, ve zabtlarında hökümlerinde olmasın. Ve onlardan [27]basılıp örselenmesin, ve kimse onlardan kadir olmaya monas- [28]tirin vakıf olan şeylerine, ve mulklerine, gerek ilk evvelden [29]kalma, gerek soñradan Hristianlardan sadaka verilennere, el takib [30]zabt itmeye, asla bir kimse minbāt, bir şey alma- [31]ya kadir olmasın, bir mangıra varıncaadekli. Ve dahi ol ze- [32]manun Kıbrıs arhiepiskopozu, ve ne dahi etrafında olan mitro- [33]polutlar, ona kezalik, cöreetlik eyleyp, el uzatmasınlar.

[34]İmdi Kıbrıs arhiepiskopossu karer kılsın, ve kanaat idip [35]gayl olsun, fakat ismi añılsın, mnimonis olmak üzre. Badehu [36]kimse cöreetlik idip örfü nevsanietilen napaklığından el komasın [37]bu monastira, ırak olsun bunun her-türlü gelirlerü tecaretle- [38]ründen. Ve sertlik idip cöreetliylen fend kullanıp, ve bir man- [39]kırına-dekli el koyp almaya istemesin, illem ancak sıkletlerden, [40a] [1]zulümdan, ezietlerden cezatlu azad olsun, kademi bu monastira [2]verilen cezatlu ve rohsat ve hökm, kanon üzre, ve şimden [3]geri dahi, bu tarza kademi evelki kanonda kalmak üzre müce- [4]red hökm idip, ve emr ederis küllüyeti cümleye. Kimse ki fil [5]vakitda cöreetlik idip bunda yazılu olanlardan tebdil itmeye [6]diler-ise, ve bu monastirü karışdırmaya, ve incitmeye ister-ise, [7]örselemek için her vech üzre, yāhod niet idip noksanlık [8]üzre el uzatmaya nietlenir-ise, türlü, ve kuvetlü bazı mara- [9]fetlerilen, ve bu mukaddes azimetlü monastirdan az ve çok [10]almasını diler-ise, ve ziana öğratmasını ister-ise, yāhod bu [11]monastirün cezatlıynu tebdil edip gendine mutu itmeye ister-ise, [12]ol kimse-ki, gerek mitropolut bayasında, gerek papaz bayasın- [13]da olup, yāhod ki kosmikos ola, aforismenos, ve asighoritos [14]ola, Rabbil-taale Hazretleründen, ve öldükde erimee çürümeye, [15]bu dünyade, ve dahi ahir öteki dünyade. Daş ve demir eri bu [16]asla erimeye, ve cürümeye, ve ebedil cehenemin nari ateşina [17]nail ola. Ve üç yüz on sekiz Theoforos Pateroslarun, ve sair [18]sinodoslarun pek-dovalarına nail ola. İmdi onun için, kavi, ve [19]mukkem zahir, ve isbatlık üzre, bu Patriarhiko sinodiko kâhıdımıs, [20]isbat üzre zahir olundu, ve azim

mukaddes, ve mübarek [21]Kikko monastirina verildü bin-altı yüs yetmiş iki senesinde, Dekem- [22]vrios ayunda.

[23]1672. Ινδικτιωνος. ιά.

[24]Νεόφυτος Ελέω Θεῦ Πατριάρχης τῆς Μεγάλης Θεϑ πόλεως Αν- [25]τιοχείας,κ῾ πάσης Ανατολης.

[26]Δοσίθεος Ελέω Θεϑ Πατριάρχης της Αγίας Πόλεως Ιερϑσαλλήμ κ῾ πάσης Παλαιςίνης.

[28]Νικηφόρος Ελέω Θεοῦ Αρχιεπίσκοπος τῆς Νέας Ιουστινιανῆς καί πάσης Κύπρϑ.

[30]Hristodoulos

[31]Germanos

[32]İakovos

[33]Silvestros

[34]Filotheos. Paisios. Hrisanthos.

[35]Cümle el-hale ol zamandan, şimdie-dekli

[36]Kıbrıs-da arhiepiskopos olanlar, bunlardır.

[40b]'İSTAMBOL MİTROPOLUTLARI, BUNLAR.

[2]İraklias Vartholomeos.

[3]Nikomidias Neofitos.

[4]Halkidonos İeremias.

[5]Nikeas Damaskinos.

[6]Andrianupoleos Neofitos.

[7]Prusis Kallinikos.

[8]Filippupoleos Gavriil.

[9]Serron Kirillos.

[10]Dristras Makarios.

[11]Trapezuntos İoannis.

[12]Añhialu Daniil.

[13]Gothias David.

[14]Derkon Hrisanthos.

[15]Verias İoakim.

[16]Pisidias Paisios.

[17]Monemvasias Lavrendios.

[18]Amasias Gerasimos.

[19]Maronias Ananias.

[20]Gamu ke horas Leondios.

[21]Prikonisu Daniil.

[22]Liticis Theodosios.

[23]KIBRIS MİTROPOLATRU.

[24]Kirinias Leondios.

[25]Pafu İoakim.

[41a] [1]NASIHAT AVGUSTOZUN, IVI.
[2]AZİM HAZRETİ

[3]VALİDULLAHUN

[4]BEFAT OLDUĞU GÜN SÖYLENÜR,
[5]VE OKUNUR.

[6]Bugün göklere çıkdın yerden, ve cihandan
[7]yokarılara ziynetilen kalkdın.

[8]Cem eyleyp birikdirdi ya mümin Hristianlar, ol Pega- [9]ber Solomon padişahı, cümle Yahudi miletinü [10]halkını, Allahın ol mehür azim sandıkda olan şeyle- [11]rinü, kivoto dediklerü, kaldırsınlar ibadet-haneye, Allahın [12]evine kosunlar dei, cümle papazlar, ve küllüyeti halk, [13]kaldırılar-ıdı, padişahılan, beraber. İmdi ve çok kurban kes- [14]diler ziynetlerilen. Bugün dahi, ol gerçekli kivotos Alla- [15]hın Salih sandığı kalkar kutlu-şerif memleketi Sion şehi- [16]rinden, yokarı memleketlere göklere, onun için cümle ihtikad- [17]lu Hristianlar cem olurları-ki melaiklerün sultaninu secida [18]eylemek için. Erkekler, avretler. Padişahlar, mitropolutlar. [19]Halk bütün, dövletlüler, ve fikareler. Zenginler, ve garib- [20]ler. Hulusa-i kelam, bütün cemi iklimlarda olan halk düşer- [21]ler sefayı ferahılan secida kılmaya kız Validullaha Haz- [22]reti Meyreme. Cümle dünyaya ferah getirür bögünkü günün [23]azimliyü, ancak bu akliyetden taşra şeydür. Salt insanlaru [24]tacibliye getirmez, illem melaikler dahi tacib-ededürler, [25]Panağianın göklere çıkmasını görmeylen. Kezalike az cevab- [26]larılan diñneyn, illem gerekdür-ki evvelü, niaz edelüm Hazreti [27]Validullaha, imdad eylesin bize, fikir akılımızu kendi lutfu [28]nazarına çeksin, diñnemek üzre, ve buna deyelim-ki, ya kız [29]Meyrem, sen mevlud eyleyp doğurdukda, kız bikirliğini sakla- [30]dın bozmadın, ve befatlığında kelam oğlundan ayrt olmadın, [41b] [1]ömürün validesi olmaylan, ömür heyatına geçdin. Şimdi irica [2]minnetinilen oğluna, İisus Hristos Efendimize, ölümlü günahlar- [3]dan, şeytan iğvasından esirge helas eyle cümle bizi.

[4]Ol Musa Pegamberi, kaynatası lavanın koyunlarını güder- [5]iken, Horiv dağında, çöl içinde, istedi-ki dahi içerilere git- [6]sin çöl içine, ve nice bakarı-ki bir vatos yana bir, çalı [7]böğürtlen dikeni, yanar-ıdı alav verir-idi, ancak yanıp he- [8]lak olmaz geçmez-idi,

istedi yaklaşmaya Musa-ki, baksın na- [9]sıl hekmetdir dei, ol vakit buna bir seda gelir deri-ki, [10]"Moisi ya Moisi", ol dahi nedir Efendim Rabbil dedi, Allah [11]buna dedi-ki, "yaklaşma buraya, çös ayaklarındaki olan [12]bağlamaları, zira durduğun yer gayetle mukades azim yerdür; [13]Musa dahi korkdu geri döndü. Eğer Pegamber ol Moisi, azim [14]mukades bir kimse-yken, ol-ki Allahulan cevab söyler-idi, Mısır- [15]de ol kadar hekmetler, ve mücazatler eyledi, gine Rabbil [16]Taaleden emr olundu buna-ki yaklaşmasın ol vatoza, zira [17]azim yerdür dei, ol-ki vatos bu gerçekli vatozun nişanesi-y-idi, [18]yana Hazret Validullah ilahiye ateşi rahmine kabul [19]eyledi, ve asla yanmadı, emma şavklandı gayetle, şimdi na- [20]sıl biz yaklaşalım, günahların içindeyken, biz kudretsis-[21]ler, bizler-ki her bari günde, her saat günah eyleyp, süç [22]ederis Sultan Hazretine? Ol-ki Sultan gölge ve örnek değil, il- [23]lem gerçekden, kendisü ol kelametullah Mesihi Hristozu, [24]lamubdet Pederin oğulunu, Efendi Rabbimizi mevlud eyledi. İmdi [25]Musaya Rabbil Taale deri-ki, "ayaklarının bağlamalarını [26]çösün, bize gerekdir-ki, salt hemen ayaklarımızın deil, il- [27]lem ellerimizin dahi, ve kalbimizin, bağlamalarını dahi çöze-[28]lüm, çözelüm Hristianlar ayaklarımızın bağlamalarını, onlar- [29]ki bağlıdır, yörümezler ekklişaya illem seğirtirleri-ki [30]suçsus kimseyi elle vermeye, eğri, sarp, kötü yollara gider- [31]ler. Yana kan eylemesine, hırsızlığa, zinalığa, minafıklığa [32]kardaşımız için. Çözelim ellerimizin bağlamalarını, onlar-ki [33]şekât eylemeye bağlıdır, asla fikare kardaşlarımızı esirgemeyü [34]istemezis, illem kapmasına hazırız, zulüm etmeliğe, ve tamah- [35]kârlığa, ve biri birimizilen ytişmesine, kim kapsın kim- [36]senin malunu dei, zulümülen. Çözelüm kalbimizin düğümlerini, [37]ve bağlarını, onlar-ki bağlıdır hasımlık üzre. Düşmanlıylan, [38]sertliylen Hristian kardaşlarımızın zianlığına. Ve kefaet [39]görürüs kardaşlar kavgalardan, husumetliklerden? Ne kazanırız [42a] [1]düşmanlıkdan? Ne faydamız var biz burada kardaşlarımızı [2]zianlara öğratdıkda? Şüphesis kazandığımız bu-ki, canımızı cehen- [3]neme nail ederis. Cümle bunları çözelüm, kendimizden ırak [4]edelüm, red eyleelüm düşmanlıkları, kaybetliği, ol pek-dovalı [5]kıskançılığı, ve kabz edelüm alim muhabetü, düzenikliği, sul- [6]hluğu, onlara-ki meseet eder ferahlanır hüdai mevla.

[7]Allah muhabetdür, muhabetde bulunan, Allahdadur, ve [8]Allah ol kişidedür. İmdi her kimse-ki Hristian kardaşıylan muha- [9]betü var-ısa Allahu hatırına getirmekdür. Ekklişamızın Pate- [10]rosları buyururı-ki, Allah her vech üzre salih melahet- [11]dir dei, kezalike şeytan na-pak melanetdir dei. İmdi her kimse-ki [12]muhabetü güder-ise, Allahılan biledür. Her kimse-ki düşmanlık [13]yolunu tutar-ısa, şeytanılan beraberdür, ve onunılan bir ol- [14]makdur. Ancak kimse-ki Allahulan bir oldukda, yāhod i-ki şey-

[15]tanulan, ne olur? Şüphesis kimse-ki Allahun muhabetinü güder- [16]ise, ol dahi gayrı bir şey olmas, insan kudretine ne kadar- [17]ısa, illem Allahun vazın oğlu olur, David Pegamberin riya- [18]vet eylediği gibi. Kezalike kimse-ki şeytan yolunu güder düş- [19]manlık ve husumetlük tutar-ısa, sair bir şey olmas, illem [20]ol dahi temamı şeytan olur. İncili şerifde Hristos Efendinin [21]buyurduğuna göre. Cümle bu dediklerimizi çözelüm, gen- [22]dimizden taşra idelüm, ırak olalım bunlardan, Moisi gibi geri [23]dönmeye deil, illem yaklaşmaya ol gerçekli kivotonun yanı- [24]na, Hazreti Meryemin befat olduğu yere. Ya Hazreti kız Validul- [25]lah, sende tabietlik adetlerü galib oldu yenildi. Doğur- [26]dukda kız kaldın, ve befat olduğun böyük şenlik geterir [27]sana, çünki ol mübarek evladının memleketine padişahlığı [28]kürsüsüne, ebedi heyata gidersin. Gerçekden Hristianlar, tacibe [29]etmede şüphedeym-ki, nasıl Hazreti Validullah Meyremin cisim [30]teni göklere çıkdı, imdi mübarek canı için şüphem [31]yokdur, ancak teninden ötürü, nasıl ol gövdesi cisim, teni [32]göklere çıkdı, hususa mevla-i Tañrı-taale Hazretleri emre- [33]der buyururı-ki, insandan, ötürü, toprakdan, hasıl oldun, ve gine [34]toprak olacaksın dei. Kezalike Panağia üzerine insan tenini alıp, [35]insandan, biz gibi doğmaylan, nasıl biz gibi eriyp top- [36]rak olmadı mezarda, illem temam gövdesi teniylen göklere çık- [37]dı? Ne mümkün-üdü ol-tarza ten göklere çıkmasına? Mutabık deil [38]bunlar, uymaz asla, ol Rabbil Taalenün gerçekli ağızı emre- [39]der buyururı-ki, boyun ziynetilen göklere çıkdın yerden dei, ke-[42b] [1]zalike karşıdur, mutabık uygun deildir, Musanun kitabı evvelü [2]vasiet-name, ekklişamıza ancak, beraber deildir asla ba- [3]kışa göre, emma bunun çözülmesi manesini diñneyn vukuf olasıs.

[4]Acemistan padişahu Artakserksis dediklerü, kutlu-şerifi zabt [5]eyleyp helak etdikde, cümle Yahudilerü zabt edip yatsır [6]eyledi. Çünki bunlar na-pak millet-idiler, emr eyledi cümle- [7]sini bunların kılıçdan geçirmesine, kimsenin haberi[43] olmadan. [8]Kezalike hükmü büyüdü, üç güne-dek kimse yanına gelmesin, [9]izin almayncas gendinden, yāhod davet olunmayncas. Eğere [10]kimse-ki izinsis, ve davet olmadan gider-iseydi padişahın yanına, [11]katil olup ölüme nail olsun hükm eyledi padişah. Bahusus [12]bu hükmü mahsus, eylediğinin veci bu-ki, kimse ge- [13]lip, niazı iricaylan fikrini nietini döndürmesin dei, ancak Sul- [14]tan Eotir. Ol dahi Yahudi cinsinde olmaylan, duydu-ki padi- [15]şahın hükküm emrini, gazebilen Yahudi milletine darıldığını. [16]Nice-ki duyduysa, gam ve kasāvete batdı, gayetde acıdı mil- [17]letini, tasalandı. Kalkdı ol-vakit geyndi erbab-ı libaslarını, [18]dözeldi padişah geymleriylen, yanında vafir halayklarılan [19]padişaha

[43] Metinde χεπαρί şeklinde yazılıdır

gitdi, davet olunmadan, heparsıs, nice-ki padişahı [20]kürsüsünde, oturduğunu bakdı-ysa böyük övkeylen, bütün [21]övke ve alav ateş-idi çehresi, gazebinden beliriz-idi, ol-tarza [22]bu ol-şekil gazebde bakmaylan, korkusundan bu Sultan, Eotir [23]dediğimis, düşdü aşaaya, sedasıs sessis kaldı bayldı. Padi- [24]şah Sultanı o-şekil ol-tarza olduğunu bakmaylan, kalkdı [25]tahtından, tutdu Sultanı elinden, kaldırdı, dedi buna-ki, [26]korkma Sultan Eotir, devşir kendiñi. Senin için deil bu [27]hüküm, illem halk içindür. İmdi sen haflenme, senin benim [28]için olmadı bu hüküm, illem alem, ve halk için oldu.

[29]Bu-tarza Hristos Efendi dahi, Hazreti kim Meyremin mufred [30]oğlu kalkdı tahtından etbayesiylen, cebrayllerilen[44] kaldırdı [31]validesini mezardan göklere çıkardı, dedi-ki, şenlikde [32]ol ya validem, senin için deil bu hüküm, yana topraksın [33]ve toprak olacaksın dei, illem alemi halk içindir. Kezalike [34]Hazreti Panağia Sultanda, tabietün adetlerü tebdil olup, ga- [35]lib oldu yeñildi. Nice-ki boyun bean eyler Azim Kosma [36]drobarilerde kaydelerinde. " Ν νίκηντε της φύσεως οι όροι εν σοί [37]Παρθ νε Άχραντε". Tekrar gine sair yerde deri-ki, ölüm, ve mezar, [38]zabt eyleyp tutmadı Validullahı " Τάφος Νέκρωσις k [39]εκράτις ν." Ne münkündür kızlardan kimse hamile olup evlad [43a] [1]getirsin? Evlad getiren dişehlü kız deilmez,[45] imdi asla kız [2]olan dahi evlad getirmez, ve nice-ki bir tarlaya çift koşul- [3]madan tohum saçmadan, mümkün deildir ekini olsun ol tar- [4]lada, kezalike onlara dahi ol-şekildir. Ancak kız Meyrem heyat- [5]lı ekini tevlid eyleyp doğurdu. Anun için Cebraylle [6]ıraklanmadılar yanundan ebedi. Zira nazaretde dahi melaik ge- [7]tirdi buna ol sevinçlü haberi. Ve evladı Hristos Efendinin [8]doğmasında dahi Ageloslar hizmet ederler-üdiler, Mariaya. [9]Kezalike befat oldukda Ageloslar ırak olmadılar yanundan. [10]Ve ziyneti intisamılan göklere götürdüler. Diñneyn, bir tem- [11]sil dahi, ve soñra temam ederiz.

[12]Eski, Roma memleketinde, adet buydı-ki, bir padişah, [13]yāhod Sultanları öldükde bunların, böyük edavetlerü olur- [14]ıdı biri birine. Sarayda, padişah etbaynda olan dövletlü- [15]ler, taşrada olan dövletlülerilen, yitişip biri birine düşer- [16]ler-idiler, ve gayetden iki taraf dahi kavga eder-idi, ol kadar-ki [17]ceng eylemeye gelirler-üdiler iki tarafın dövletlüleri, yana [18]iki tarafdan hangi taraf kaldırsın befat olan padişahın, ya- [19]hot Sultanun meytini mezara götürsün defn etmeye dei, ilayıklı [20]gerekli izet, ve hamd ikramılan, ve ziynetilen, dei. Kezalike [21]saray etbayesi dövletliler derler-idi, biz kaldırırız dei, [22]zira biz daym sağlığında-iken yanunda bulunur konuşur-uduk, [23]meytini

[44] Metinde τζετραϋλλέριλεν şeklinde yazılıdır.
[45] Metinde τειλμέζ şeklinde yazılıdır.

dahi biz kaldırmak caysdir dei dik gelir-idiler. [24]İmdi, taşranın dövletlülerü gine derler-idi, cayzdur-ki biz kal- [25]dıralum, zira sağluğında biz varıp gelmemeylen yanuna, ve [26]konuşmamaylan, anun için gerekdir-ki şimdi biz kaldıralım, zira [27]bize düşer, şimdi ancak meytini kaldırmasına nail ola- [28]lım, çünki sağlığında bir pağalığa nail olmadık, gerek cays- [29]dür-ki biz defn edelüm gömelim, defn etmesine-bari nail olalım. [30]Böyük adavetlük, karışıklık, fesad ederler-idi iki tarafın döv- [31]letlülerida, ol kadar-ki ceng eylemeye isterler-üdüler. Ancak [32]edavetlüklerinin arası, mabeyni düzenliği bulundu, karer kılıp [33]emr eyledileri-ki, bir tarafın bölüğü meyti yarı yola-tak [34]götürsünler, ve öteki tarafın bölüğü dahi mezara-tak götür- [35]sünler; kezalike bu vech üzre her edavetlerinden farik gel- [36]diler, kail olup hoşnud oldu iki tarafda.

[37]Boğün dahi Cebrayllerülen Apostoloslarun mabeynleründe [38]bir çekinmek olur, kim kaldıra dei Hazreti Meyremin teninü [39]defn eylemesine. Kezalike Apostoloslar derler-idi Ageloslara-ki, [43b] [1]nice-ki Hazreti Validullah sağlığında, bizimilen beraber-[2]üdü, ve bizimilen her-türlü ezietlerü cefalerü beraber çek- [3]di, evladı göklere çıkdıkdan sonra, bize gerekdür kaldura- [4]lım, ilahiye Allah sandığı, mübarek tenini, zira ol-şekil buyurur [5]kitabda, Resul Apostoloslar ibadetü pehrizilen, Mesi- [6]hinün validesüylen, beklerler-üdiler, sabrılan kutlu-şerifde. [7]"και ησαν οι Απόστολοι προσκαρτερούντες τη Προσευχή και τη δεήσει [8]συν Μαριάμ τη Μητρί του Ιησού." Melaikler derler-üdiler, gerek- [9]dür biz kaldıralım, zira dünyada ömründe, vücudu ve talimi [10]Validullahun insanmıkdan taşra, insan kudretinden taşra, il- [11]lerü, Cebrayl etbayesinden zāteydü, ve her-bari mukades ruhu [12]bunun bizimilen-üdü. Anun içün bize kaldırmak cayzdir, mey-[13]tini, zira ömründe vücudi melaiklerden ilerü cisimsis-idü, dedi- [14]ler. Ne dersis, ya Azim, sefalı ferahlı, Validullahın keli- [15]sasına cem olanlar? Böyle edavede ne hükm edersis? Ne ma- [16]hel görürsüs? Kesdim kavgai, buldum aralıklarını.

[17]Mahel, müstahakdur-ki, bu Azim mübarek teni, kız Vali- [18]dullahun meytini mezara-tak, Apostoloslar götürsünler, ve mezar- [19]dan göklere ol mufred oğlunun kürsüsüne-dek Aggeloslar [20]götürsünler. İmdi bu gün ol mutlu Azimler, İerotheos, ve [21]Dionisios Areopağitis dediklerü, cümle Apostoloslarılan beraber, [22]ziynetilen, intisamılan, ikramılan mübarek Validullah, [23]Hazreti Meyremin teninü mezara götürdüler, emma Aggeloslar [24]dahi eksik olmadılar, onlar dahi görünmezden rusgeri rahyaylen [25]bastırdılar Azim ziynetilen, melaikler tesbihat etme- [26]leriylen, ve Apostoloslar, mübarek ellerüylen tutup kaldırma- [27]larıylan götürdüler. Ya Hazreti Valide, simavi kivotos şan [28]göklerden yüksek, küllü mahlukatlardan kıymatlu, mübarek [29]Validullah, Allahdan donanmış bahşışlu kız, güveysis gelin, [30]Mesihinin mukaddes

kürsüsü, nimetlerden dolu, Azim [31]Meyrem, nazar eyle Simavi göklerden kendi evladlarıña, mümin [32]Orthodoksos Hristianlara, ve hesabsız günahlarımızın aflığını [33]mağfiretini ihsan eyle. Keremiñden, senin ol mufred oğu- [34]luña irica kabul olmaylan, merhametin olsun biz kullarıña, [35]garib ve çıplak kaldık, her ey amellerden ırak olduk, [36]her tembihlerden sövüdük, sen ihsan eyle.

[37]Ya Azim Meyrem, ol Avraam adamız Mısır memleketine gider- [38]iken, yoldaşu Sarraya deri-ki, sana sıval eyleyenlere değesin, [39]bu benim karındaşımdır demelisin. Olşekil tembih etdi. [44a] [1]Korkusunda öyle dedi, zira gayetle dilber-idi Sarra. Kezalike [2]ya Sultan Valide, Azim Panağia, mahrumlarun tesilla veri- [3]cisi, düşkünlerün imdadçısu, cevab eyle sen dahi, ol mufred [4]oğulun, mübarek tatlu Mesihiye, bizim içün kardaşım- [5]dır bunlar. Ve bizim hesabsıs kusurlarımıza, ve günahları- [6]mıza kalma, kezalike her gün, her sahat mufred oğulun [7]tatlu İisus Hristos Efendimizi gazebe kaldırırıs, emma niazı irica [8]ideriz, cümle biz kulların, bugün burea haneñe [9]cem olanlar, ihtikadu korkuylen, secida iderüz, ve ihsan [10]itdiğun eylikler içün, cümlesine tellalun olurus, senin. [11]Cevab eyle ya Meyrem oğuluña cümle biz Hristianlardan otu- [12]ru, kardaşınıs dei, erkek ve dişi içün, niaz eyle buna onun-ki [13]sağ tarafında otursun, Azim Ekklişamızdan oturu, ve kül- [14]lü Hristian kardaşlarımızın muhabetü için, ve dirliklerüyçin, [15]ve birlik düzenlikli olmalarıyçin, şenliklerüyçin, ve nasb eyle [16]cümle bizi burada Azim mübarek günüñü senün ferahılan, [17]Azimliylen geçirelüm, ve orada dahi göklerün padişahlığına [18]bile, tabir olmayan şenlük ferahlara nail eyle, ebedi heyat- [19]lu saadet, dövleti, tüba kadus salusun şeğrine. Ona-ki hamd, [20]secida, izet, ve ikram gerek ebedlerün ebedlerine-dek. Amin.

[21]Bİ-HAMD 'İLLAH TEMAM OLDU.

III. DİZİN

A

aala (< Ar. aʿlā) Yükseklik, yücelik; pek güzel
a. et- En iyisini yapmak 12a/21
[=1]
Aaro k.a.
A.+nun 9b/28
[=1]
Aaron arhiereaz k.a. Başrahip Aaron
a.+ın 29b/23
[=1]
acab (<Ar. ʿaceb) Acep
a. 2b/01, 2b/07, 2b/09, 5b/24
[=4]
acaba (<Ar. ʿacabā) Merak, şüphe ve tereddüt bildiren soru zarfı
a. 2b/09, 29b/24
[=2]
acayb (<Ar. ʿacā'ib) Acayip, garip, tuhaf, alışılanın dışında,değişik
a. 1b/26, 2a/11, 3a/05, 4b/08, 14b/05, 17b/30, 18a/23, 19b/29, 22b/08, 23a/27, 23a/34, 24a/03, 24b/04, 28a/26, 28b/01, 29a/28, 29a/33, 36a/13
a.+dir 2a/03, 3b/04, 5a/01, 20b/08, 36a/16
a. ol- 9b/30
[=24]
acaybli İnsanlarda şaşkınlık ve hayranlık duygusu bırakan
a.+dir 3a/06
[=1]

a.-mas 37b/20
a.-masına 29a/01
a.-masını 19b/01
a.-maya 27a/15
a.-sın 19a/40, 29a/02, 30b/29
[=9]
açık Kapalı, örtülü, bağlı, açılmış
a. 6b/21, 19b/15, 27a/04
a.+a (açığa çıkar-) Ortaya çıkarmak 1b/23
a. +ıdı 27a/09
a.+dır 19a/39
[=6]

Acem İran'ın Hint-Avrupa ırkından olan halkı ve bu halktan olan kimse, İranlı; İran Ülkesi
A. 14a/34
[=1]
Acemistan İran
A. 42b/04
[=1]
acı İnsanda üzücü bir etki bırakan, hüzünlü
a.+larını 34a/15
a.+sıylan 33a/19, 35a/12
a.+larımızın 9b/11
[=4]
acı- Bir kişinin içinde bulunduğu duruma üzülmek, merhamet etmek
a.-dı 42b/16
[=1]
acil (< Ar. 'ācil) Çok acele, geciktirilmesi mümkün olmayan, derhal ele alınması gereken
a.+den 1b/21, 2a/01, 2a/18, 3a/21, 3b/19, 3b/26, 12b/07, 12b/14, 13b/25, 16a/03, 18b/04, 18b/22, 19b/09, 20a/03, 25a/27, 27a/25, 27b/20, 28a/05, 30a/12, 34a/12, 34a/18, 35a/12, 36a/16, 36a/19, 37a/22, 39a/24
[=26]
aç- Kapalı, örtülü, kilitli veya bağlı durumdan çıkarmak
a.-arlar 19b/32
a.-ıp 9b/02
açlık Aç olma durumu, acıkma durumu
a. 4b/12
[=1]
ad Varlıkları birbirinden ayırmaya, tek tek veya cins cins karşılamaya yarayan kelime, isim
a.+ı 9b/07
a.+ına 15b/16
[=2]
ada Her tarafı su ile çevrili kara parçası
a.+da 18b/23, 18b/24
a.+lara 18a/26
a.+mız 43b/37

a.+nın 15b/09, 16b/21
a.+sı 18b/20
a.+sına 17b/09, 17b/26, 18a/02
a.+sında 38b/26
a.+sında (Kıbrıs adası) 15a/12
a.+sında (Kıbrız adası) 14a/08
a.+sını (Kıbrız adası) 24a/04
a.+yı 23b/27
[=15]

adalet (<Ar. 'adālet) Hak ve hukuka uyma, herkesin hakkını gözetme, doğruluktan ayrılmama
a. 7a/03
[=1]

adam İnsan, kişi, kimse, şahıs
a. 6b/19, 7a/12, 7a/19, 10a/02, 23b/35, 29a/26
a.+dır 26a/29
a.+ı 30b/22
a.+ın 29a/30
a.+lar 17a/04, 27a/18
a.+ların 22b/27
a.+larından 7a/12
a.+larının 34a/15
a.+lāru 39b/13
[=15]

adavetlük Düşmanlık, hasımlık, husûmet
a. 43a/30
[=1]

adet (< Ar. 'adet) Herkes tarafından uyulan hâl, olagelmiş, alışılmış şey, usûl, görenek
a. 15a/22, 28a/36, 29a/07, 43a/12
a.+den taşra 31b/27
a.+dir-ki 28a/30
a. et- 28a/32
a.+idü 15a/21
a.+iylen 4a/07
a.+lerini 8b/19, 21a/23
a.+lerü 39b/23, 42a/25, 42b/34
a. üzere 21a/22,
[=17]

adem Adam, insan, kişi, kimse, şahıs
a. 28b/09
a.+is 5b/08
a.+lerden 35a/24
a.+lere 28b/01
[=4]

af (< Ar. 'afv) Suç, kusur ve hatayı cezalandırmama, bağışlama
a. 15b/33, 19b/09
a. eyle- 16a/14, 34a/17
a. ol- 16a/20
a. olun- 16a/08
[=6]

afiet (< Ar. 'āfiyet) Sağlık, sıhhat, sağlığın verdiği rahat ve huzur
a. 24b/21
[=1]

afietlik Afiyetli olma, sağlıklı olma
a. için 15a/25
[=1]

aflık Af edilme hâli
a.+ını (aflığını) 43b/32
[=1]

aforismenos (< Fr. aphorisme < Lat.< Yun.) Aforizma, özdeyiş, vecîze
a. 40a/13
[=1]

agelos bk. **aggelos**
a.+lar 43a/08, 43a/09
a.+lara-ki 43a/39
[=3]

aggelos (< Yun. aggelos) Melek
a.+lar 43b/19, 43b/23
[=2]

ağa Ağa, ileri gelen
a.+larından 16a/16
[=1]

ağaç Ağaç, kökü yaprak altında kalan uzun ömürlü bitki.
a. 21b/12, 21b/13, 22a/07, 36a/35
a.+a (ağaca) 21b/14, 36a/35
a.+da 21b/26
a.+ı (zeytun ağacı) 10a/20
a.+ıydı (belit ağacı) 21b/13
a.+lar 19a/01, 19a/02
[=11]

ağavet Ağa mevkiinde, ağa derecesinde
a. 14b/32, 15a/21, 15b/07, 16a/16, 16a/34
a.+lere 15b/01
a.+lerilen 15b/19
[=7]

agavetlü Ağa mevkiinde, ağa derecesinde olan
a. 15a/20
[=1]

ağer bk. **ağır**
a. 15b/19
[=1]
ağıl Koyun, keçi gibi küçükbaş hayvanlarının gecelediği, etrafı çevrili hayvan barınağı
a. 10a/10
[=1]
ağır Tartıda çok gelen, yerinden kaldırılması, taşınması güç olan
a. 8b/16, 17a/19, 22a/28, 27a/16, 35a/16, 37b/37, 37b/38
[=7]
ağırlan- Kendisine ikramda bulunulmak, hürmet ve itibar gösterilmek
a.-ısın 37b/07
[=1]
ağırlık Tartıda ağır olma durumu, sıklet
a. 9a/13, 23a/08, 35a/16
[=3]
ağız Hayvan ve insanda yüzün ön aşağı kısmında yer alan, yemeye, içmeye, nefes alıp vermeye, ses çıkarmaya, konuşmaya yarayan ve sindirim borusunun giriş deliği olan boşluk
a.+ı 1a/16, 1a/17, 42a/38
a.+ıdır 38a/07
a.+ımı 9b/02
a.+ından 3b/18, 6a/14, 13b/23, 23a/39, 25b/26, 26b/36, 30a/20, 37a/19
a.+ıylan 3a/24
a.+lar 9b/09
a.+lı 31b/17
[=16]
Ağia Triada Teslis
A. 17a/01
A.+i 16b/20
[=2]
ağiasma Ayazma, dince kutsal sayılan çeşme
a.+dan 20b/27, 20b/30
a.+i 20b/25
a.+sı için 20a/36
a.+ya 20b/18
[=5]
Ağion Oros Aynaroz Dağı
A. 30a/07
[=1]
Ağios Aziz olan kimse
a.+lara 25a/22
a.+ların 18b/29, 30a/08
[=3]
Ağios Antonios k.a. Aziz Antonios
A.+sun 30a/06
[=1]
Ağios dometios Kıbrıs Lefkoşa'da bir yer adı
A. 24b/15
[=1]
Ağios Evtihios k.a. Aziz Evtihios
a.+dan 20b/35
[=1]
Ağios Georğios k.a. Aziz Georğios
a.+sun 20a/25
[=1]
Ağios Konstantinos k.a. Aziz Konstantinos
a. 20b/34
[=1]
Ağios Lazaros k.a. Aziz Lazaros
a. 18b/30
[=1]
Ağios Nikolaos k.a. Aziz Nikolaos
a. 20b/36, 21a/02
[=2]
Ağioz bk. **Ağios**
a.+ların 18b/27
[=1]
ağla- Acı, keder, pişmanlık ve bazen de sevinçten göz yaşı dökmek
a.-maklarılan 15b/06
a.-maklık 6a/24
a.-sın 7a/22
a.-yarak 16b/28, 21b/20
[=5]
ahar bk. **ahir**
a. 11b/29, 28b/32
[=2]
ahbab (< Ar. aḥbāb) Dost, bildik, tanıdık
a.+lara 1a/01
[=1]
ahd (< Ar. ʿahd) Zaman, devir
a.+ın 14b/16
a.+ında 14a/24, 14b/30, 24a/16
[=4]
ahir (< Ar. āḫir) Ahir, son, sonuncu, en sonra olan

a. 19b/12, 22a/04, 23b/04, 23b/07, 24b/26, 31b/22, 40a/15
[=7]
ahval (< Ar. aḥvāl) Haller; hadiseler; durumlar
a.+da 5a/26, 20a/23, 27a/21
[=3]
ak- (Sıvılar veya ufak taneli maddeler için) Bulunduğu yerden daha alçak bir yere doğru gitmek, yukarıdan aşağıya doğru düşmek
a.-an 18a/22, 18b/32
a.-ar 9b/27, 10a/02, 17b/32, 23b/31, 29b/12, 30a/14
a.-ar-ıdı 17a/27
a.-ar-ıdı-ki 28b/31
a.-dı 23b/01
[=11]
yaş ak-Ağlamak 23b/31
[=1]
akabincas bk. **akabinces**
a. 18a/10, 18a/23, 20b/28, 21b/38, 22a/37, 22b/04, 23a/31, 29b/24
[=8]
akabinces Akabinde, arkadan, ardından
a. 9a/17, 14b/06, 17a/38, 17b/02, 17b/27, 17b/36, 20b/03, 20b/19, 21b/23, 22a/01, 22b/13, 23a/19, 23a/28, 23a/39, 23b/06, 23b/21, 26a/35, 26a/39
[=18]
akalli (< Ar. aḳallī) En az, en azından
a. 23b/37
[=1]
Akama y.a. Kıbrıs'ta bir yer adı
A. 15a/26
[=1]
akıl (< Ar. 'aḳl) Akıl, düşünme, anlama, us
a. 6a/12, 11b/10, 24b/06, 29b/28, 30b/16, 31b/03, 34a/22, 36a/17, 36b/14, 36b/17, 36b/25, 36b/26, 36b/31, 36b/32, 37a/07, 37a/12, 37a/14, 37a/16, 37a/19, 37a/26, 37a/30, 37a/35, 37b/04, 37b/07, 37b/14, 37b/18, 37b/21, 37b/24, 37b/29, 37b/35, 38a/04, 38a/08
a.+a 36b/32, 37b/37
a.+dan 30a/02, 37b/02
a. et- 2b/02, 2b/13, 18a/04
a. et- (akl et-) 2b/16
a.+ı 29b/29, 37a/32, 37a/33, 37b/09, 38a/02
a.+ı (aklı) 12a/24
a.+ıdır (aklıdır) 30b/27
a.+ılan 37b/32
a.+ılan (aklılan) 30b/17
a.+ımıza (aklımıza) 38a/12
a.+ımızu (aklımızu) 41a/27
a.+ın (aklın) 37b/24
a.+ıylan (aklıylan) 2b/04
[=53]
akıl-zaiy (< Far. akl-ı żāyi') Aklı olmayan, akılsız
a. 1a/12, 6b/26
[=2]
akıllı Aklı olan, akıllı
a. 6a/14, 6b/22, 6b/25, 23a/23
[=4]
akıntı Bir sıvının kesintisiz olarak akması; nehir veya deniz suyunun hızla bir yöne doğru gitmesi
a.+larını 33a/24
a.+sına 37a/02
[=2]
akıt- Sulu veya ufak taneli maddelerin bulunduğu yerden başka bir yere doğru gitmesini, akmasını sağlamak; dökmek
a.-dılar 21b/27
a.-ır-ıdı 15b/22
a.-madan 29a/28
a.-masıylan 2a/26
a.-sın 7a/23
[=5]
yaş akıt- Ağlatmak 2a/26
[=1]
akliet bk. **akliyet**
a.+i 29a/29
[=1]
akliyet Akıllı olma hâli
a. 9b/16, 12a/20, 35a/32, 38a/08, 38a/11
a.+den taşra 41a/23
[=7]
akliyetli Akıllı
a. 9b/23
akraba (< Ar. aḳraba) Aralarında kan bağı bulunan kimseler
a. 6a/02

a.+larımızdan 5b/10
[=2]

al- Tutup yerinden ayıracak elinde veya yanında bulundurmak; kullanmak veya gerekeni yapmak üzere yanında bulundurmak; beraberinde götürmek veya getirmek; sürükleyip götürmek; satın almak
a.-a-ko- Alıkoymak 18a/07, 16b/18
a.-asın 21b/10
a.-atur almıştır 12b/24
a.-dı 3b/19, 8b/13, 23b/25, 25a/25, 25b/04
a.-dı-ki 26b/17
a.-dığı için 3b/15
a.-dığım 7b/08
a.-dıkda 26b/33
a.-dılar 14a/19, 14b/01, 24a/06
a.-dım 19b/23
a.-dınız-ısa 21a/24
a.-dıydı 28b/31
a.-ıp 20b/18, 42a/34
a.-ır 21b/12, 38a/13, 38a/16
a.-ır-ıdı 17b/28, 27b/02
a.-ır-ısa 37b/14
a.-madı 29b/38, 30a/01
a.-mak üzere 24b/18
a.-masına 28b/03
a.-masını 40a/10
a.-maya 39b/30, 39b/39
a.-maylan 15a/39, 20b/10, 26b/19
a.-mayncas Almayıncas 42b/09
a.-mış 37a/19
a.-mışlar 14a/30
a.-sın 17a/06, 27a/28, 37a/21
a.-sınlar 6a/19, 21b/17
[=45]
ele al- 8b/13
haber al- 14a/30
intikam al- 27a/28, 28b/03
izin al- 42b/09
maksul al- 37a/21
nem al- 3b/19, 30a/01
sel al- 23b/25
talim al- 14a/19
[=10]

ala (< Ar. aʿlā) Daha yüksek, en yüksek, pek yüce
a. 11a/23, 18b/12, 26b/15
[=3]

alav Alev, ateş, harâret
a. 21b/05, 41b/07, 42b/21
a.+ı 6a/23
a.+ından 19a/34, 20a/39
[=6]

alavlı Alevi olma, alevli
a. 35a/29
[=1]

alavlık Alevli olma hâli
a. (gün alavlığı) 23b/30
[=1]

aldan- Bir yalana, bir hîleye, güvene lâyık olmayan birine kanmak; oyuna gelmek
a.-dım 34a/12
a.-ioru 23b/12
a.-madan 31a/12
a.-malarıylan 4a/21
a.-mış 6b/11
a.-mışdır 5b/06
a.-mış ol- 30a/31
a.-sın 6b/10
[=8]

aldat- Gerçek dişi söz ve davranışlarla bile bile kandırmak, yanıltmak, hataya düşürmek
a.-ıp 11b/34
a.-ır 12a/26
a.-masına 4a/22, 31a/11
[=4]

Aleksios k.a.
a. 15a/15
[=1]

Aleksios Komninos Komninos krallığı zamanında tahtta oturan kişi, Kikko Manastırı'nın kurucusu
a. 14b/30, 15a/01
[=2]

alem (< Ar. ʿālem) Yerde ve gökte yaratılmış olan şeylerin bütünü; dünya; herkes, insanlar
a. 26b/05, 31b/23, 42b/28
a. (cümle alem) 2a/09
a.+den 27b/11
a.+e 1a/09, 4b/01, 27a/07, 27a/14
a.+e (cümle alem) 1b/23
a.+i 4a/21, 5b/23, 42b/33
a.+in 7a/21, 22a/21
a. için 11b/17
[=17]

alın- Elinde veya yanında bulundurulmak; Belirlenmek, tespit edilmek
a.-dı 7a/13
a.-dım 36a/20
a.-ıor 27a/24
a.-ma 14b/20
a.-maylan 14a/36
[=5]
mezeki alın- 36a/20
[=1]

alış- Bağlanmak, ısınmak, huy edinmek; öğrenmek
a.-dıkları 28a/31
a.-madım-ıdı 8b/20
[=2]

alim (< Ar. 'ālim) İlim sahibi olan (kimse), bilgili
a. 7b/16, 42a/05
[=2]

alisivia (< Ar. 'ale's-seviye) Aynı seviyede
a. 4b/09
[=1]

Allah (< Ar. Allāh) Her şeyin yaratıcısı olan tek ve mutlak varlık, Tanrı
A. 12a/16, 17a/28, 20b/39, 26a/17, 26a/22, 26a/24, 26a/27, 26a/28, 26b/02, 32a/08, 36a/38, 38b/16, 39a/21, 41b/10, 42a/07, 42a/08, 42a/10, 43b/04
A.+a 12a/22, 15a/31, 24b/14, 24b/29, 28a/10, 31a/07, 38a/04, 38b/20
A.+a (Rabbil Allaha) 2b/20
A. azimişan Allah azîmü'ş-şan, pek değerli 1b/04
A.+dadur 42a/07
A.+dan 10a/08, 12a/26, 16a/08, 43b/29
A.+dan (Rabbil Allahdan) 11a/10
A. emri 20a/08
A.+ı 15b/25, 36b/23
A.+ılan 42a/12
A.+ımıs 10b/05
A.+ımızın 37a/09
A.+ın 34a/31, 36a/34, 39b/13, 41a/10, 41a/11, 41a/14
A. icrası 15b/12
A. Peder 32a/07
A. taale 1b/15, 4a/06, 7a/27, 31b/05, 11a/19, 1b/17, 4a/10, 4a/13, 4a/15, 4a/23, 4a/26, 4b/06, 4b/17, 5a/03, 5a/04, 5a/07, 5a/09, 5a/12, 5a/16, 5a/18, 5b/23, 6a/06, 6a/09, 6b/01, 6b/07, 7a/02, 7a/07, 7a/09, 7a/16, 7a/23, 8a/07, 8a/12, 8b/02, 10a/04, 10a/18, 10a/21, 10a/22, 11a/05, 11a/18, 11b/29, 11b/36, 11b/39, 11b/39, 12a/04, 12a/08, 12a/19, 12a/24, 12a/29, 12a/30, 12a/31, 12a/33, 12a/34, 12a/35, 12b/08, 12b/16, 12b/38, 12b/39, 13a/10, 14b/04, 15b/05, 15b/30, 15b/37, 16a/01, 16a/05, 16a/10, 16a/32, 16b/37, 17a/08, 17b/07, 17b/30, 25a/09, 25a/16, 25a/21, 25a/26, 25a/38, 25b/38, 26a/26, 26a/31, 26a/32, 26b/03, 26b/04, 26b/24, 27a/06, 27a/07, 27a/19, 27a/25, 27b/04, 27b/14, 27b/21, 27b/28, 27b/30, 28a/05, 28a/23, 28b/02, 28b/34, 28b/36, 29b/16, 29b/19, 29b/20, 29b/22, 29b/27, 30a/04, 30a/10, 30a/25, 30b/17, 31a/14, 31a/27, 31b/04, 31b/07, 31b/08, 36b/13, 36b/16, 36b/31, 37b/15, 37b/19, 37b/25, 37b/32
A. taale+ylen 12a/11
A. taale-dir 8b/08
A. taale-ki 8b/04, 12b/02, 17b/33
A. tellali 2a/20
A.+u 42a/09
A.+ulan 41b/14, 42a/14
A.+un 38b/22, 38b/25, 38b/28, 42a/15, 42a/17
[=179]

Allahlık Allahla ilgili, Allaha ait
A. 5b/03
A.+ın (Allahlığın) 12b/26
A.+üzere 25b/05
[=3]

alt Bir şeyin yere bakan yüzü, bir şeyin aşağısında bulunan boşluk veya yer
a.+da 24a/34
a.+ına 9a/15, 21b/13
a.+ında 21b/08, 29b/07
a.+ında (yer altı) 1a/09
[=6]

altatıcı Aldatan kimse

a. 36a/22
[=1]
altı Beşten sonra, yediden önce gelen sayının adı
a. 14a/02, 21a/31, 22a/05, 24b/17, 29a/02
[=5]
altıncı Altı sayısının sıra sıfatı, sırada yeri beşinciden sonra
a. 35a/14
[=1]
altmış Elli dokuzdan sonra, altış birden önce gelen sayının adı
a. 18b/14
[=1]
altun Altın
a. 9b/19, 10a/02, 10a/22, 31b/16
a.+u 1a/09
a. gibi 8b/30
[=6]
Amasias Gerasimos İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 17. sırada bulunmaktadır.
a. 40b/18
[=1]
amel (< Ar. 'amel) Bir maksatla yapılan iş, eylem, fiil; dinî emirleri yerine getirmek için yapılan iş, fiil, hareket
a.+e 33a/16, 34a/30
a. et- 36b/30
a.+idir 4b/27
a.+ilen 36b/28
a.+ler 27a/24, 30b/27
a.+ler için 30b/12, 31b/11
a.+lerden 12b/26, 37a/19, 43b/35
a.+lere 34a/35
a.+leri 36b/33
a.+lerilen 24b/14
a. ol- 28a/23, 36b/29
[=17]
ameldar Ameli olan, ibadeti olan
a. 14a/18
[=1]
amin (< Ar. āmīn< İbr.) Dualardan ve hayır temennilerinden sonra, " Allah kabul etsin, öyle olsun!" anlamında kullanılan söz
a. 7b/23, 10b/07, 10b/08, 10b/08, 24b/30, 32a/10, 44a/20
[=7]
amuca Amca, bir kimsenin babasının erkek kardeşi
a.+m Amcam 8b/11
[=1]
ana Anne
a. 15a/06, 20a/20
a.+dan 3b/12
a.+mıs 10a/07
a.+mızın (Meyrem ana) 7b/21
a.+sı 10a/03, 10a/19, 25a/37, 30a/27
a.+sısın Anasızın 34a/31
a.+sıykan 25b/15
a.+ya 34a/08
a.+ya (Meyrem ana) 9a/32
[=13]
analık Anne olma durumu
α. **üzere** 36a/13
[=1]
anca Öyle, o kadar
a. 15a/26, 15b/14
[=2]
ancak (Zarf ve bağlaç olarak) Yalnız, sadece
a. 3a/01, 3a/04, 3b/12, 3b/14, 5a/04, 5b/17, 5b/21, 6b/10, 6b/13, 7a/07, 7b/07, 9a/25, 9a/27, 11a/14, 12a/32, 12b/10, 13a/28, 13a/35, 13b/17, 13b/39, 14b/04, 14b/12, 14b/37, 15a/05, 15a/08, 15a/12, 15b/26, 16a/25, 16b/01, 17b/20, 17b/23, 17b/31, 17b/33, 18a/03, 18b/32, 19a/05, 19a/18, 19a/39, 19b/01, 19b/22, 21a/03, 21a/18, 21a/28, 21a/33, 21b/02, 21b/18, 21b/33, 22b/25, 22b/39, 23a/01, 23a/07, 23a/09, 23a/14, 23a/15, 23a/17, 23b/13, 23b/28, 24a/02, 24a/09, 24a/36, 24b/11, 24b/19, 25a/19, 25a/23, 25b/33, 26b/38, 27a/08, 27a/13, 27b/10, 27b/17, 28a/09, 28b/27, 29a/01, 29a/23, 29b/04, 29b/36, 30a/03, 30b/30, 31a/22, 31b/13, 34a/38, 37b/11, 37b/38, 39b/39, 41a/23, 41b/07, 42a/14, 42a/31, 42b/02, 42b/13, 43a/04, 43a/27, 43a/31
[=93]

an An, zamanın en kısa parçası
a.+da (bir anda) 14a/39
[=1]
Andrianupoleos Neofitos İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre beşinci sırada bulunmaktadır.
a. 40b/06
[=1]
Angara Ankara şehri
A. **metropolutu** 1a/04
[=1]
Antalia Antalya şehri
A. 27a/01
[=1]
Antonios Kikko manastırının kiracısı olan kişi
A. 20b/20
[=1]
anun Ol zamirinin ilgi hali, onun
a. 39b/15
[=1]
Añhialu Daniil İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre on birinci sırada bulunmaktadır.
A. 40b/12
[=1]
añıl- Anılmak, hatırlanmak, yâdedilmek; Adı geçmek, bahsedilmek
a.-an 7b/15, 12b/28, 13b/13, 14a/20, 14a/37, 15a/03, 15a/08, 15a/11, 15a/29, 17a/21, 18b/25, 18b/31, 20a/29, 20a/32, 20a/34, 21b/31, 24a/24
a.-anın 15a/06
a.-dı 3a/13, 13b/29, 14a/05, 14a/09, 25b/07, 25b/08, 26b/12, 26b/31, 26b/31
a.-ır 12a/15, 12b/10, 12b/33, 13b/32, 13b/34, 13b/37, 18b/02, 18b/04, 20b/34, 25a/38, 25a/39, 25a/39
a.-ır-ıdı 14a/23
a.-ıri-ki 14a/16
a.-ırı-ki 37a/22
a.-mış 13b/38
a.-sın 39b/35
[=44]
añı[a]- bk. añna-
a.-masına 17b/15
[=1]
añna- Anlamak, bir şeyin ne olduğunu akıl yoluyla kavramak, akıl erdirmek
a.-dı 10a/20, 16a/12, 26a/37, 31b/04
a.-dı-ki 15b/29
a.-dıns 3b/06, 29b/14
a.-dıns mı 2a/16
a.-madan 28a/32
a.-mak 11b/04, 12a/30, 12b/07, 36b/25
a.-maklığa 13a/09
a.-maklığına 12b/26
a.-maklıydır 36b/27
a.-malı 12a/12
a.-malığıs Anlamalığıs7a/26
a.-mamak için 4a/22
a.-mas 1a/14
a.-ması için 12a/32
a.-mayan 1a/20
a.-mays Anlamağız 27a/08
a.-r 2b/09, 28b/33, 37b/22
a.-rıs Anlarız 12a/13
a.-rız 12a/19
a.-rlar 4a/23
a.-sın 1b/02, 4a/03, 6b/26, 29b/29
a.-yabiliris 37b/32
a.-yacaksın 29b/26
a.-yamadılar 12a/34
a.-yamadım 9a/23
a.-yamas Anlayamaz12b/17, 36b/21
a.-yasınız Anlarsınız 4b/05
[=41]
añnanıl- Anlaşılmak
a.-madık 13a/08
a.-mas 4a/11
[=2]
añnat- Anlatmak, anlamasını, kavramasını sağlamak, açıklamak, izah etmek
a.-ır 12a/20
a.-mak için 5a/06
[=2]
añnayış Anlayış, anlamak işi, akıl erdirme, kavrayış, idrak
a.+ına göre 16b/02
[=1]
añsız Ansız
a.+dan Ansızın 4b/06

a.+ın 18b/13, 21b/05, 21b/25, 24a/33, 30a/39
[=6]
añsıslayn Ansızın
a. 29a/29
[=1]
apostolikos Havarilik
a. 39b/05
[=1]
Apostolos Havari
A. 26b/18, 26b/28
A.+lar 11b/14, 11b/17, 12a/06, 12a/12, 12b/28, 12b/29, 12b/34, 43a/39, 43b/05, 43b/18, 43b/26
A.+lardan 13b/01
A.+larılan 11b/14, 43b/21
A.+ların 12a/13, 36a/28
A.+larun 43a/37
A.+sa 26b/12
[=20]
Apostolos Anania Havari Anania
a. 26a/38
[=1]
Apostolos İakovos Havari İakovos
a. 4a/14, 11a/11
[=2]
Apostolos Luka Havari Luka
a. 1b/27, 3a/10, 3a/18, 13b/05, 13b/13, 13b/15, 14a/17, 26b/09
a.+dan 19b/07
a.+nın 3b/09, 13b/09, 13b/19, 15b/39, 20a/16, 39a/01
a.+ya 14a/11
[=19]
Apostolos Luka Aziz Yüce Havari Luka
a. 2a/17
[=1]
Apostolos Lukas Havari Lukas
a. 2a/20, 25b/22, 28b/14
[=3]
Apostolos Pavlos Havari Pavlos
a. 11b/01, 11b/13, 11b/22, 11b/32, 12b/03, 12b/14, 12b/35, 26a/02
a.+sa 26a/19
a.+sun 21a/27, 25b/29
[=11]
Apostolos Pavloz Havari Pavlos
a.+un 12a/28
[=1]
Apostolos Petros Havari Petros
a. 12a/02
[=1]
ara İki şeyi birbirinden ayıran uzaklık, mesafe; bir oluştan diğer bir oluşa kadar geçen zaman fâsılası; aralık; iki şey arasında bulunan, arada olan
a.+da 16b/06, 28a/17
a.+dan 11b/21, 27b/11, 27b/16, 27b/17, 27b/20, 27b/23, 4b/15
a.+mızda 13a/35
a.+ñızda 11b/35
a.+sı 15b/17, 29a/39, 43a/32
a.+sına 22a/39
a.+sında 8b/21, 11b/08, 14a/26, 14b/38, 15a/28, 16a/10, 20a/12, 23b/02, 23b/13, 28a/36, 28b/16, 31a/17, 12b/38, 7a/15
a.+ya 8b/18
[=27]
ara- Bir şeyi bulmaya çalışmak, taharrî etmek; yoklamak, araştırmak; arayıp sormak
a.-dılar 23b/34
a.-masın 4a/08
a.-r 26a/06, 31b/01, 36b/15
a.-r-ıdı 16b/02
a.-r-dile-r-ise 6b/04
a.-rlar 15b/25
a.-rsın 28b/35
a.-yan 4b/21, 8b/05
a.-yorsun Arıyorsun 29b/25
a.-yp Arayıp 36b/23, 37a/31
[=15]
hesap ara- Sebebini araştırmak 4a/08
[=1]
aralık Birbirine bitişmeyen iki şey arasında kalan mesâfe, iki şey arasındaki açıklık
a.+larını 43b/16
[=1]
aranıl- Başkası tarafından aranmak
a.-mas 29b/20
[=1]
araycı Ayayıcı, aramak işini yapan kimse
a. 26b/38
[=1]

arayştır- Araştırmak, bir şey bulmak için bir yeri gözden geçirmek, arama yapmak, etrâfı aramak
a.-ması 24b/31
[=1]
Areopağitis k.a. Bir Havari
A. 43b/21
A. (Aziz Dionisos Areopağitis) 28a/21
[=2]
Arğiri k.a. Rumelili bir şahıs
A. 23a/37
[=1]
Arhagelos Baş melek
a. 24b/16
a.+sun-ki 20a/31
[=2]
Arhagelos Gavriil Baş melek Gavriil
A. 14a/10, 25b/01, 26b/13
[=3]
arhiepiskopos Başpiskopos
a. 21a/06, 39b/24, 40a/36
a.+su 39b/19, 39b/34
[=5]
Ahiepiskopos Konstandinou poleos İstanbul şehrinin başpiskoposu
A. 38b/11
[=1]
arhiepiskopoz bk. **arhiepiskopos**
a.+u 39b/01, 39b/32, 20a/09
a.+una 39a/19
[=4]
arhiereas Başrahip
a.+larından 26a/08
[=1]
arhiereaz bk. **arhiereas**
a.+ın (Aaron arhiereaz) 29b/23
[=1]
arı Zar kanatlılardan, toplu olarak yaşayıp bal yapan böcek
a.+larını 21b/04
[=1]
art Arka taraf, arka
a.+ına 29a/31, 31a/30
a.+ından 19b/18, 28b/20
[=4]
art- Sayıca ve miktarca çoğalmak, fazlaşmak
a.-dı 27a/21
a.-madaydı 27b/01
a.-malı 37a/25
a.-ması 7a/06
[=4]
Artakserksis k.a. İran padişahlarından biri
a. 42b/04
[=1]
artık Bir durumdan bir duruma geçişi, bir durumun, bir işin son bulup yenisinin başlayışını anlatmak için cümle başında kullanılır.
a. 4a/25, 25a/31, 25b/15
[=3]
artır- Miktarını çoğaltmak, fazlalaştırmak
a.-masına 6a/13
a.-maya 39a/34
[=2]
arz (< Ar. 'arż) Sunma, bir büyüğe takdim etme, sunu
a. et- arzetmek, sunmak 23a/20
[=1]
arzu (Far. < ārzū) İnsanın bir şeye karşı duyduğu istek, dilek
a. 21a/38
[=1]
asma Üzüm ağacına verilen ad.
a.+sı (üzüm asması) 9b/22
[=1]
asa (< Ar. 'asā) Uzun sopa, değnek, baston
a.+sı 9b/28, 29b/24
a.+sına 16b/23
a.+sını 29b/33
[=4]
asalet (< Ar. aṣālet) Asillik, soyluluk, asil bir soya mensup olma, necâbet
a.+den 29a/05
[=1]
asıl (< Ar. aṣl) Kaynak, kök, başlangıç noktası, menşe; gerçek, hakikat
a. 2a/02, 3a/04, 3a/05, 3a/09, 3b/14, 9b/06, 14b/20, 27b/36
a.+ı 23b/04
a.+ı (aslı) 2a/15, 3b/08, 4a/01, 4a/03, 4a/08, 13a/27, 24a/15, 26a/19, 27b/36, 29a/04
a.+ı (aslı dei) 4a/08
[=20]

asir (< Ar. ʿaṣr) Zaman, devir, çağ; ; yüzyıl
a. 19a/11
a.+da 27b/30
a.+lerin 7a/25
[=3]
asi (< Ar. ʿāṣī) Baş kaldıran, isyan eden (kimse)
a. ol- Baş kaldırmak; günahkâr olmak 15a/08
[=1]
asighoritos (< Yun. asighoritos) Affedilemez
a. 40a/13
[=1]
askiti (< Yun. askitis) Münvezi, tek başına yaşayan
a.+e 18a/19
[=1]
asla (< Ar. aṣlā) Hiçbir vakit, hiçbir zaman, hiçbir şekilde, kesinlikle
a. 1a/14, 3a/26, 5a/08, 5a/24, 8b/09, 8b/16, 8b/21, 11a/08, 12b/13, 13a/09, 13a/17, 13a/24, 14a/15, 15a/19, 15b/15, 15b/19, 16a/09, 17b/34, 19a/07, 19a/30, 20b/07, 20b/32, 22b/01, 24a/05, 24a/22, 28b/04, 28b/16, 28b/28, 29b/38, 30a/01, 30a/23, 30b/09, 31a/26, 36b/22, 37b/07, 37b/25, 39b/25, 39b/30, 40a/16, 41b/19, 41b/33, 42a/38, 42b/02, 43a/01
[=44]
aslaca Asla olarak
a. 16b/29
[=1]
aşna (Far. < āşinā) Âşinâ, dost, tanıdık, bildik
α. **ol-** Dost olmak 37b/34
[=1]
aşaa Aşağı
a.(+a)-dek 20b/2
a.+ya 42b/23
[=2]
aşaağı aşağı
a. 12a/21
[=1]
at Binme, yük çekme ve taşıma hizmetlerinde kullanılan
a. 15a/24
[=1]
at- Bir şeyi bir hedefe veya bir tarafa doğru fırlatmak; koymak
a.-acağı 30b/28
a.-mışlar 14a/26
[=2]
ata Cet, dede, büyük baba ve aynı soydan daha önce yaşamış olan kimse
a.+nın 10a/02
a.+sı gibi 17a/27
[=2]
Atallalu Antalya (Attalia)'dan gelen kimse, Antalyalı
a. 32a/14
[=1]
ateş (Far. āteş) Odun, kömür vb. maddelerin tutuşup yanması ile beliren ışık
a. 9a/18, 21b/04, 21b/18, 22a/08, 22b/39
a.+de 8b/30
a.+den 18b/13, 21b/05, 29b/36
a.+e 6a/23
a.+i 41b/18
a.-idi 42b/21
a.+in 7a/18, 21b/11, 21b/15
a.+ina 40a/16
a.+ine 31a/07
a.+lerini 35a/28
a. tut- Isıtmak veya tütsülemek için ateşe yaklaştırmak 22a/01
[=18]
ateşli Ateşli, hararetli, ateşi olan
a. 9b/08, 9b/08, 9b/20
[=3]
Athina Atina şehri
A. memleketi 14a/36
[=1]
Attalia Antalya
A. 14a/34
A.+da 20a/23
[=2]
Attalia Antalya şehri
A. memleketi 14a/33
[=1]
av Karada ve havada yabani hayvanları, denizde balıkları tutma veya vurma işi, şikâr; Avlanarak tutulan veya vurulan hayvan

a. et- Avlanmak 15a/24, 15a/33, 15a/34
[=3]
avadanlık Bir şeyi onarmak veya bir işi yapmak için genellikle el ile kullanılan âlet takımı
a.+lar 6a/02, 14b/13, 18b/10
[=3]
avaz (Far. < āvāz) Ses, sedâ; Yüksek sesle bağırma, feryat
a. et- Bağırmak 9a/31, 9b/02, 13b/23, 16a/14, 17b/21, 20b/02, 26a/35, 29a/34, 31b/38, 33a/13, 35a/13, 35a/33, 37a/10
a. it- Bağırmak 18b/38, 19b/06
[=15]
Avğaros Havari Avğaros
A. 13b/02
[=1]
Avraam İbrahim peygamber
A. 43b/37
A. Hazret Hazreti Avraam 7a/16
[=2]
avrat (< Ar. ʿavret) bk. **avret**
a.+lar 22a/35
[=1]
avret (< Ar. ʿavret) Kadın; zevce, karı
a. 24a/29
a.+e 37b/30
a.-ilen 28b/06
a.+in 35a/22
a.+inin 21b/35
a.+lardan 25b/07
a.+ler 23a/30, 41a/18
[=8]
ay Güneşten aldığı ışığı yeryüzüne yansıtan ve dünyamızın tek uydusu olan gök cismi, kamer, mah
a.+ulık (dokuz ayulık) 25b/04
a.+un (Dikemvrios ayu) 22a/04
a.+unda (Dekemvrios ayu) 40a/22
a.+unda (İannuarios ayu) 24b/17
a.+unda (İunios ayu) 22a/01
a.+unda (Noemvrios ayu) 24a/13
[=6]
ayak Vücudun, bacaktan ayak bileğiyle ayrılan ve yere basıp durmayı, yürümeyi sağlayan kısmı, kadem
a. 21b/08
a.+a (ayağa) 4b/10
a.+ını (ayağını) 20b/27, 23b/01
a.+ının (ayağının) 20b/21
a. kal- 4b/10
a.+ları 16b/24
a.+larılan 15b/04
a.+larımış 31a/30
a.+larımızın 41b/26, 41b/28
a.+larındaki 41b/11
a.+larının 41b/25
[=12]
ayaktaş Arkadaş, yoldaş
a.+ları 22b/22, 23a/02
a.+larını 15b/16
[=3]
aydınlık Aydın olma durumu; ışık, şavk, ziyâ
a.+ı (aydınlığı) 11b/21
[=1]
ayır- Birbirinden uzaklaştırmak, fasletmek; Bir bütünü, araya bir şey koyarak kendi içinde parçalara bölmek
a.-acak 31a/23
a.-masını 28b/08
[=2]
aykırı Alışılagelmiş şekle uygun olmayan, mugāyīr; herkes tarafından kabul edilmiş kurallara, kararlara; ters, aksi, huysuz; Zıt, ters
a. 27b/12
[=1]
aynı Birbirinin eşi, ayırt edilemeyecek kadar benzeri, tıpkısı; değişmeyen, hep o
a. 17a/21
[=1]
ayrı Farklı ve değişik, başka
a. 28b/32
[=1]
ayrıl- Uzaklaşmak, onu geride bırakmak, ayrı düşmek
a.-ır 30a/39, 38a/04, 38a/05
a.-ırsın 31a/19
a.-ısın 26b/28
a.-madır 31b/27
[=6]
ayrt Farklı ve değişik, başka
a. 12b/32, 18b/28, 27b/34
a. et- 36a/12

a. ol- 4a/13, 13b/39, 16a/28, 23a/19, 38b/20, 39a/17, 41a/30
[=11]

ayru Ayrı, başka
a. 21a/02
[=1]

az Miktarı, derecesi ve niteliği belli bir olçünün altında bulunan, çok olmayan
a. 6b/09, 6b/23, 14b/39, 22b/22, 23b/13, 31a/04, 37b/09, 39a/05, 40a/09, 41a/25
a.-ıdı Azdı 24a/35
[=12]

azab (< Ar. ʿaẕāb) Kâfirlere ve günahkârlara ölümden sonra verilecek cezâ; pişmanlık, çâresizlik, korku vb. durumların verdiği sıkıntı, işkence, keder
a.+ına 4a/05
a.+ından 7a/18
a.+larında 6a/21
a.+larından 33a/22
[=4]

azacık Azıcık, çok az
a. 6a/09
[=1]

azad (Far. < āzād) Serbest bırakma, serbestlik
a. 20a/28
a. et- 13a/07, 7a/19
a. ol- 38b/06, 23a/39, 33a/22, 40a/01
[=7]

azadlı Azat edilmiş, serbest bırakılmış
a.+ynu 39b/03
[=1]

azadlık Hür olma, serbestlik; serbest bırakılma
a. bul- 4b/24
[=1]

azar Az, yavaş yavaş
α. **azar** 19a/33, 29b/05
[=2]

azatla-Azat etmek
a.-masıdır 18b/35
[=1]

azgınlık Azgın olanın hâli
a.+larına 27b/08
[=1]

azık Yolculuk sırasında veya dışarıda çalışırken yenmek üzere hazırlanan nevâle; yenecek şey, besin, gıdâ
a. 36a/08
a.+ıylan (azığıylan) 37a/08
a.+ların 37a/28
[=3]

azim (< Ar. ʿāẓīm) Büyük; ulu, haşmetli 1b/26, 2a/06, 2b/03, 3b/18, 4b/11, 14b/05, 14b/27, 18b/39, 19b/31, 21b/05, 35a/19, 38b/26, 39b/12, 39b/16, 39b/22, 40a/20, 41a/10, 41b/12, 41b/13, 41b/17, 42b/35, 43b/14, 43b/17, 43b/25, 43b/30, 43b/37, 44a/13, 44a/16
A. Hazreti Validullah 41a/02
A. İkona 3a/10, 13a/38
a.+ler 43b/20
a. monastir Ulu manastır 14a/22, 39a/10, 39a/29
a. padişah Ulu padişah 38b/03
A. Panağia 44a/02
A. **Validullah** 39a/34
[=39]

azimet (< Ar. ʿāẓīmet) Kulun, Allah tarafından kendisine yüklenen görevleri tam bir sebat ve azimle yerine getirmesi
a. 19a/38
[=1]

azimetlü Azimetli, azimet sahibi
a. 9b/21, 13b/05, 13b/18, 16b/36, 18b/33, 22a/21, 25b/34, 27a/27, 38b/02, 39a/01, 39a/25, 39a/31, 40a/09
[=13]

azimişan (< Ar. ʿaẓīmü'ş-şān), şânı yüce, pek değerli
a. (allah azimişan) Pek değerli 1b/05
[=1]

azimli Kesin karar verip karârında direnen, gayret gösteren, kararlı
a.+yü 41a/23
a.+ylen 44a/17
[=2]

aziz (< Ar. ʿazīz) Yüce, kıymetli, değerli, mukaddes
a. 2b/04, 10a/02, 10b/01, 15b/34, 16a/26, 16a/33, 16b/30, 17b/06,

18a/14, 19a/37, 19b/26, 20a/02, 21a/32, 22a/17, 26b/15, 27a/18, 30a/20, 32a/03, 32a/07
A. Apostolos Luka 1b/27, 2a/20
a. bahşışlar 29b/12
A. Bikir Kız 36a/02
a.+den 16a/25
a.+den (Apostolos Luka aziz) 2a/17
A. Dionisos Areopağitis 28a/21
a.+e 15b/36, 16a/03, 16a/30, 16b/03, 16b/26, 16b/39, 18a/08, 18a/18
a.+i 16b/14, 16b/18
A. İkona 2a/07, 3a/02, 7b/15, 9a/29, 14a/04, 14a/20, 14b/09, 14b/15, 14b/21, 14b/23, 16b/19, 16b/37, 17b/33, 18a/13, 18a/22, 18a/28, 18a/31, 18b/39, 19a/03, 19a/14, 19a/17, 19a/26, 19b/14, 19b/27, 20a/16, 21b/07, 21b/12, 21b/28, 22b/18, 23a/06, 23a/16, 23b/05, 23b/08, 23b/14, 23b/16, 23b/19, 23b/22, 23b/37, 23b/39, 24a/17, 25a/01, 25b/32, 27a/02, 27a/03, 28a/14, 28a/16, 28a/20, 28a/35, 28b/13, 28b/35, 29a/16, 29a/26, 29b/07, 30a/14
a. İşaya 16a/19
A. İşaya Yüce İsa 16a/11, 16b/10, 16b/24, 22a/17
a.+in 16a/23, 17b/10,
A. İoanni Damaskinos Yüce İoanni Damaskinos 13b/10
A. Lipsanos Yüce Kutsal emanet 18b/27
A. Lipsanos (Aziz Lipsanoslar) 14b/13
a.+ler 25a/03
a.+lerden 13b/12
a.+lere 25a/17, 25a/32
a.+lerin 5a/19, 6b/02, 25b/17
a.+lerinin 4b/01
a.+lerün 24b/33
a. name Değerli mektup 17a/11
A. Paderoslar 13b/11
A. Panağia 35a/33
a. roh 24b/34, 25a/04, 25a/14
a. ruh 11b/01, 11b/03, 25a/33, 25a/35, 25b/01, 25b/13, 25b/16, 25b/21, 25b/31, 37a/32
A. Ruhullah 25a/39, 25b/08 24b/27
A. Simeon Yüce Simeon 26b/15
Y. Simeon Metafrasti 13b/13
a. yer 9b/16, 22b/16
[=131]
azizat Aziz
a. 18b/20
a. eyle- Değerini yükseltmek 37a/05
[=2]
azize (< Ar. ʿazīze) Ermiş kadın
a. et- Ermiş kadın yapmak15b/27
[=1]
azizetlü Aziz, kutsal olan
a. 9b/17
[=1]
azizlen- Kutsallaşmak
a.-ür 1a/17
[=1]
azizlendir- Kutsallaştırmak
a.-din 10b/02
[=1]
azlık Az olma durumu
a.+a (azlığa) 7a/01
[=1]
azluk bk. azlık
a. 38b/18
[=1]

B

ba husus (< Ar. bā-ḫuṣūṣ) Bâhusus, hususuyla, bilhassa, özellikle
b. 39a/11, 42b/11
[=2]
bab (< Ar. bāb) Bir kitabın bölümlerinden her biri; Husus, mesele, konu; Kapı
b.+da 12b/34, 18a/24
b. tut- Uğurlu saymak 11b/20
[=3]
baba Bir çocuğun dünyâya gelmesine sebep olan erkek, çocuk sâhibi adam, peder
b.+sından 21b/35
[=1]
bacar- Becermek, başarmak
b.-ız-ıdı 16b/03
[=1]
badehu (< Ar. baʿdehū) Ondan sonra, daha sonra
b. 1b/14, 15a/16, 17a/25, 39b/35

[=4]
badellüm bk. **badeha**
b. 4b/15
[=1]
badelöm bk. **badehu**
b. 2a/19
[=1]
bağ Bir şeyi başka bir şeye veya birçok şey birbirine bağlamaya yaranan ip, secim, tel gibi şeyler, bent; bağlanmış şey
b.+larını 41b/37
[=1]
bağalandır- Bağlandırmak, bağlı bulundurmak
b.-mak için 5a/20
[=1]
bağır- Yüksek tonda ses çıkarmak, haykırmak
b.-ır-ıdı 29b/02
[=1]
bağışlan- Bir şeyi yarar gözetmeden karşılıksız olarak vermek, hibe etmek, teberru etmek
b.-an 31a/15
b.-ır-ıdı 31a/14
[=2]
bağla- Bir şeyi bir yere veya bir şeye tutturmak, birleştirmek
b.-dıkları 18b/23
[=1]
bağlama Bağlamak işi
b.+ları 41b/12
b.+larını 41b/25, 41b/27, 41b/28, 41b/32
[=5]
bağlı Bir şeye bir yere bağlanmış olan
b.+dır 41b/29, 41b/33, 41b/37
[=3]
bah (< Far. bāġ) Bağ
b. bahça 5b/27)
[=1]
bahçe (Far. < bāġçe) Çiçek, sebze veya meyve ağacı yetiştirilen toprak parçası
b. 9b/25, 20a/33, 20a/35
b. (bah bahça) 5b/27
[=4]
bahşış (Far. < baḫşiş) Bir hizmet karşılığında bir kimseye fazladan verilen para
b. 10a/25, 11a/08, 11a/12, 23b/22, 30a/28, 39a/06
b.+a 19b/39
b.+dır 3a/27
b.+ı 6a/20, 24b/34, 36a/02
b.+lar 3a/03, 16a/06, 30a/14
b.+lar için 7b/09
b.+lara 2b/26, 3b/07, 18b/21, 30a/21
b.+lardan 5a/14, 25b/06, 25b/17
b.+ları 1a/02, 11a/05, 25a/07, 25a/33, 25a/35, 25b/09, 25b/13, 25b/16, 25b/21, 25b/30
b.+larıla 2a/06, 3b/17, 10b/02
b.+larını 11b/01, 12b/16
b.+larıña 2a/09
b.+sından 25a/04
[=39]
bahşışlı Bahşişli
b. 10a/09, 17a/13, 18a/22, 18b/32, 23b/21, 25b/07, 28a/15
[=7]
bahşışlık Bahşişlik
b.+ı (bahşışlığı) 11b/07, 25a/14
[=2]
bahşışlu bk. bahşışlı
b. 16b/37, 39a/38, 43b/29
[=3]
bak- Gözleri bir şey üzerine çevirmek
b.-alım 5b/24, 5b/25
b.-ar 37a/35
b.-ar-ıdı 29b/04
b.-arı-ki 29a/32, 41b/06
b.-arıs Bakarız 5a/27
b.-arları-ki 21b/25
b.-dıkcas 38a/05, 38a/10
b.-dılar 24a/25
b.-dıysa 42b/20
b.-ıp 36a/32
b.-ısın 29a/31, 29a/33
b.-ma 33a/20
b.-ıncas 21b/15
b.-mak için 39a/30
b.-mamalığıs 7a/02
b.-mas 7a/07
b.-maylan 17a/29, 17b/05, 21b/11, 22b/29, 27b/05, 29a/37, 33a/25, 42b/22, 42b/24

b.-sın 34a/19, 41b/08
b.-sınlar 21b/24, 29a/25
[=33]
hor bak- Önem vermemek 33a/20, 34a/19
[=2]
bakış Bakma tarzı, bakma biçimi
b.+a göre 42b/02
[=1]
bal Arıların çiçeklerden topladıkları bal özü denen sıvı ile yaptıkları, tatlı made
b. 21b/03, 21b/04
[=2]
baldır Bacağın diz kapağından ayak bileğine kadar olan kısmı
b.+ı 20b/21
[=1]
balgam (< Ar. balġam < Yun.) Solunum yollarında tahriş ve iltihaplanma sebebiyle meydana gelen ve öksürülerek çıkarılan sümüksü madde
b. gibi 23b/01
[=1]
baña bana, ben zamirinin yönelme hali
b. 16a/18
[=1]
bari (Far. < bārī) Hiç olmazsa; Öyleyse; Keşke
b. 43a/29
b. (her-bari) (Far. < bār) Her bar, her defa 5a/09, 5a/13, 5a/26, 7a/27, 7b/09, 7b/22, 8a/07, 27b/38, 43b/11
B. Taale Allah, Tanrı 3a/03, 4a/24, 5a/10, 15b/36, 17a/10, 30a/12
[=16]
bas-1. Yere basmak
b.-dı 15b/19, 23a/08, 23b/25, 31a/02
b.-mak 26a/34
2. Kitap basmak
b.-mada-ki 19b/12
b.-mağa ver- 2a/02
[=8]
basdır- Yere bastırmak
b.-dılar 24a/09, 43b/25
[=2]
basıl- Yere basılmak
b.-ıp 39b/27
[=1]
basma Basılmış eser
b. Basılmak 7b/12
[=1]
baş Baş, kafa
b. 11b/02, 11b/08, 18a/33, 21a/24, 39a/19
b.+dur 25a/32
b.+ı 20b/16
b.+ıma 29b/01, 29b/10, 29b/14, 38b/06, 39a/18
b.+ını 20b/18
b.+ının 20b/14
b.+ıñda 23b/14
b. ilerisi En başta gelen, başlıca 3a/02
b.+ları 21b/39
[=18]
başar- Bir şeyin üstesinden gelmek
b.-ır-ısa 19b/25
b.-sın 2b/01
[=2]
başka Diğer, sâir
b. 3a/04, 4b/06, 6a/16, 11a/15, 16a/18, 18b/12, 18b/28, 19a/21, 20a/21, 20a/29, 20b/20, 20b/29, 20b/33, 21a/01, 21b/16, 22a/08, 24a/28, 24a/36, 24b/02, 26a/24, 28b/09, 28b/25, 30b/08, 31a/20, 31a/21
b.+larına 31a/37
b.+sını 19b/19
başka-türlü Başka bir şekilde 28a/13
[=28]
başla- Başlangıç, mukaddime yapmak
b.-dı 4a/02, 8b/23, 9a/17, 15b/02, 16b/39, 17b/27, 18a/29, 22a/02, 26a/39, 29a/14, 29a/17, 29a/20
b.-dılar 22a/03
b.-maylan 9a/19
b.-sın 2b/05
[=14]
bat- Çökmek
b.-dı 42b/16
[=1]
batıl (< Ar. bāṭil) Doğru ve sahih olmayan; temelsiz
b. 6a/25, 6b/10, 6b/12, 11b/18, 37b/07
b. et- 11b/29, 13a/01

b. ol- 12a/02
[=8]
batıllık Batıllık, yanlış yolda olan, doğru yoldan olmayan
b.+e (batılliğe) 25b/29, 34a/23
b.+inde (batılliğinde) 37b/18
b.+ine (batılliğine) 37a/30
b.+e (batılliğe) 6b/10
[=5]
bay Zengin, paralı, mal mülk sahibi, varlıklı kimse
b. 9b/17, 10a/11, 20a/32
b.+ndan 10a/11
[=4]
baya (Far. < māye) Maya, öz, asıl
b. 36a/33
b.+sında 14b/33, 29a/03, 40a/12, 40a/12
b.+da 15a/14
[=6]
bayağı Değişik bir tarafı bulunmayan, farklı olmayan, sıradan; evvelki, eski
b. 12a/15, 25b/19, 27b/35, 27b/39, 28a/17, 28a/37, 30a/15
[=7]
bayalık Pahalı (değerli, kıymetli) olma hâli
b.+ı (bayalığı) 6a/03
b.+nızı (bayalığınızı) 12a/38
[=2]
bayl- Bayılmak, geçici bir süre için şuur kaybına uğrayarak kendinden geçmek, baygın duruma gelmek
b.-dı 29a/35, 42b/23
b.-mış 20b/01
[=3]
bayr Bayır, dağ, tepe
b.+larda 15a/25
[=1]
bayvat Bayat, ezeli, varlığının başlangıcı olmayan
b. 10a/11
[=1]
bazı (< Ar. ba'ż) Birtakım, bir kısım
b. 4a/18, 4b/13, 9a/20, 11b/17, 14a/38, 15a/19, 16b/06, 16b/07, 18a/36, 22a/03, 22a/11, 22a/20, 27a/07, 31b/01, 36b/10, 40a/08
b.+ları 4b/20
b.+sı 14b/34
b.+sına 11b/06
[=19]
be-huzur Huzursuz
b. 16b/11
[=1]
be-namıslık Namussuzluk.
b. 17b/35
[=1]
be-namus (< bī-nāmūs) Namussuz.
b. 10b/10, 15b/29, 28b/12, 34a/35, 35a/10
[=5]
be-namusluk bk. **be-namıslık**
b.+ları üzere 6a/26
[=1]
bean (< Ar. beyān) Açıklama, anlatma, söyleme
b. 1b/12, 15a/06, 17a/06, 30a/08
b.+dır 13b/08, 13b/20, 23b/29, 27a/30
b.+dır-ki 2b/13, 19b/14
b.+dur 7b/16
b. et- 1a/08, 1a/16, 1b/23, 4a/02, 4a/09, 4b/03, 4b/17, 4b/25, 5a/11, 5b/25, 8b/27, 9a/06, 11a/12, 11b/08, 12a/04, 12a/32, 12b/17, 12b/37, 13a/35, 13b/05, 13b/12, 13b/14, 14a/15, 14b/06, 14b/20, 14b/22, 16a/22, 16b/13, 17a/15, 17a/16, 17b/07, 17b/13, 17b/17, 18a/04, 20a/19, 21a/01, 21a/09, 21a/34, 22a/20, 23b/34, 24a/24, 30a/03, 30a/11, 31b/14, 31b/15, 31b/17, 31b/18, 31b/19, 31b/20, 34a/26, 35a/20
b. eyle- 9b/05, 16a/37, 42b/35
b.+ındadır 24b/31
b.+indedir 11a/04
b. it- 12a/30, 25a/12
b. ol- 3b/10, 4b/04, 4b/25, 12b/39, 15a/14, 15a/16, 15b/37, 16a/03, 16b/39, 17b/10, 21b/09, 22a/18, 23a/28, 27b/09, 33a/16, 36b/16
b. olun- 38b/26
[=86]
beanlık Açıklama, bildirme hâli
b.+ı (beanlığı) 11b/03
[=1]

beçare (Far. < bī-çāre) Biçare, çaresiz, zavallı
b. 10b/11
[=1]
bed (Far. < bed) Kötü, fena, çirkin
b. 37a/12
[=1]
beden (< Ar. beden) Vücut, gövde
b. 2b/19
b.+i 2b/08
b.+ini 37b/11
b.+inin 2b/15
[=4]
befat (< Ar. vefāt) Vefat, ölüm, ölme
b. ol- Ölmek 9a/12, 9a/20, 17a/37, 24a/38, 24b/16, 30b/13, 41a/04, 42a/24, 42a/26, 43a/09, 43a/18
[=11]
befatlık Vefat etme, ölme durumu
b.+ında (befatlığında) 41a/30
[=1]
beğen- İyi ve güzel bulmak, takdir etmek
b.-di 3a/15, 3a/18
b.-diği üzere 28a/23
b.-meylen 13b/22
b.-sin 2b/23
[=5]
Bekir paşa günü Yaz mevsimine yakın bir gün
b. 23b/28
[=1]
bekle- Gözler vaziyette olmak, durup kollamak, intizar etmek
b.-r 30b/32
b.-r-idi 16b/05
b.-ri-ki 30b/30
b.-rler-üdiler 43b/06
b.-sin 16b/10
b.-yenler 19b/38
[=6]
Bel İsrayl (< Ar. Benī İsrâil) İsrâil oğulları
b. 7a/19
[=1]
bela (< Ar. belā') Keder, sıkıntı
b.+lardan 34a/28
[=1]
belen- Bulanmak, karışmak
b.-dim 34a/36
[=1]
beli (< Ar. belī) Evet, peki
b. 2a/19, 27a/04
b. ol- 10b/08
[=3]
belir- Meydana çıkmak, görünmek, zuhur etmek
b.-iz-idi 42b/21
belirsis bk. **belirsiz**
b. 20b/15
[=1]
belirsiz Belirli ve muayyen olmayan
b.+dir 31b/08
[=1]
belit Meşe, pınar
b. ağacı Meşe ağacı, pınar ağacı 21b/13
[=1]
belki (< Far. belki) Olabilir, muhtemelen
b. 2a/16, 14a/17, 31a/07
b.+de 19a/30, 19b/02, 27b/11
b.-de 6b/11, 14a/01, 17a/16
[=10]
belli Anlaşılacak ve görülecek şekilde açık olan, meydanda, âşikâr
b. 9b/07, 30a/12
b.+dir 14a/13
b. et- Açığa vurmak, göstermek 37b/04
b. ol- Anlaşılacak ve görülecek şekilde meydana çıkmak 21a/34, 22a/19
[=6]
ben Ben, tekil birinci şahsı gösterir
b. 8b/19, 9a/10, 15b/13, 16a/15, 17a/34, 17b/23, 18a/09, 22b/38, 26a/14, 26a/28, 26b/24, 31a/36, 31b/28, 33a/08, 33a/10, 33a/11, 34a/07, 34a/07, 34a/11, 34a/26, 35a/07, 35a/11, 35a/13, 35a/25, 35a/37
b. bana Ben zamirinin yönelme halidir 13a/23, 22b/39, 26a/13, 30b/21, 34a/09, 35a/15, 35a/28, 35a/35, 37b/02
b. baña Ben zamirinin yönelme halidir 33a/27, 34a/05, 34a/13, 34a/24, 34a/29, 34a/35, 35a/03
b. baña-ki 36a/18

b.+dedir 30b/22
b.+den 3a/25, 8b/11, 13b/24, 15b/12, 22b/34, 22b/36, 25b/27, 26b/36
b.+deyken 30b/20
b.+i 9a/04, 9a/07, 11b/23, 23a/22, 32a/07, 32a/08, 34a/04, 34a/28, 34a/38, 35a/05, 35a/23, 35a/26, 35a/30, 35a/34, 36a/23
b.+im 1b/07, 8b/11, 8b/32, 13b/24, 17b/13, 18a/07, 24b/22, 26a/15, 26a/22, 26a/28, 26a/33, 33a/05, 33a/24, 34a/02, 34a/18, 34a/20, 35a/32, 43b/39
b.+im için 21a/20, 42b/27
b.+imilen 17b/12
b. dahi ben de 8b/16, 9a/09, 9a/21
b.-ki 35a/24, 35a/39
[=91]
bend (Far. < bend) Bağ; Bağlanma, bağlama
b. et- Bağlamak 26a/32
b. ol- Bağlanmak 4a/27
[=2]
bende (Far. < bende) Kul, köle, abd
b.+nis 8b/10
b.+ñis 16a/22, 26a/36
b.+ñiz 1b/19, 7b/07, 17b/14, 19b/23
b.+ñize 17a/35
b.+ñize-ki 17b/17
b.+ñizi 8b/15
[=10]
beñize- bk. **beñze-**
b.-r 37b/30, 37b/31
[=2]
beñze- İki kişi veya nesne arasında birbirini andıracak kadar ortak nitelikler bulunmak, andırmak
b.-r 30b/25, 30b/26, 30b/29, 37b/10, 37b/17
[=5]
beraber Birlikte
b. 9a/04, 9a/08, 11b/14, 14b/09, 15b/19, 16a/25, 16a/27, 17b/12, 18a/17, 19b/13, 20b/37, 22b/21, 23a/06, 23b/36, 24a/16, 24b/28, 25a/03, 31b/06, 36a/37, 37a/07, 41a/13, 42b/02, 43b/02, 43b/21
b.+dür 42a/13
b.+im 22b/35
b.+üdü 43b/01
[=27]
beri Yakın, daha yakın yer
b. (+dan beri) 4a/01, 9a/08, 19b/16, 20b/11, 22a/05, 30b/04
b. (+den beri) 8b/13, 21a/35
b. (+den beri) 28b/15
[=9]
beriir bk. **Beri**
b.+idi Yakındı 21a/37
[=1]
besle- Yedirip içirmek, karnını doyurmak
b.-mesidir 38a/07
[=1]
beslen- Doyurulmak, yedirilip içirilmek
b.-enler 37a/08
[=1]
beş Dörtten sonra gelen sayının adı
b.6a/08, 14a/02, 18b/14, 18b/16, 27a/10
b. yüs Beş yüz 14b/29, 22a/10
[=7]
beşinci Beş sayısının sıra sıfatı
b. 14b/35, 34a/34
[=2]
bey Bir beyliğin , küçük bir devletin başında bulunan kimse, emir, prens
b. 14b/32, 15a/04, 15a/07, 15a/11, 15a/38, 15b/14, 15b/18, 15b/35, 16a/01, 16a/03, 16a/12, 16a/13, 16a/23, 16a/29, 16a/36, 16b/11, 16b/14, 16b/25, 16b/26, 17a/01, 17a/21, 17a/33, 18a/16, 18a/28, 18a/37, 18a/38, 20a/26, 20a/27
b.+ilen 16a/26
b.+n 16a/07, 16a/35, 20a/26
b. için
[=32]
beygir Yük taşıyan ve araba çeken at
b. 15a/25
[=1]
beylik Bir beyin yönetiminde bulunan ülke, prenslik
b.+de 16a/37
[=1]
beyt (< Ar. beyt) Beyit, divan edebiyatında nazım birimi olarak kabul edilen iki mısradan ibaret nazım parçası
b.36a/26

b. name 9b/03
[=2]

bıçak Bir sap ve kesici bir mâdenî kısımdan meydana gelen kesme âleti
b. 28b/20, 28b/21
[=2]

bi-hamd Hamd ile
b. 44a/21
[=1]

bikir (< Ar. bikr) Kızlık, bekâret
b. 25a/24, 36a/37
b.+in 13b/07
b. kal- Kızlık kalmak 8a/04, 25a/27, 31b/32, 36a/15, 10a/03, 17b/21, 21a/20
b. kız Bekâret kız 1b/25, 3b/03, 7b/21, 26b/25, 35a/36, 36a/07, 36a/14, 36a/20, 37a/06, 37a/08
b. Meyrem 3b/12
[=21]

bikirlik Bakirelik, bekaret durumu
b.+ini (bikirliğini) 41a/29
[=1]

bil- Anlamak, öğrenmek, vakıf olmak
b.-di 10a/20, 26a/37
b.-diği üzere 26b/06
b.-diğine göre 29b/22
b.-dikde 1a/07
b.-emeecek 36b/20
b.-ememeylen 29a/34
b.-en 27b/19
b.-esin 8b/23
b.-ir 26b/07, 30a/24
b.-ir-idi-ki 26a/27
b.-ir-idiler-ki 11b/14
b.-ir-ise 19b/25
b.-ir-ki 12a/06
b.-ir-misin 29b/25
b.-ir bil-mes 28a/03
b.-iris Biliriz 37b/33
b.-iriz 30a/36
b.-ki 23a/01, 23b/13
b.-meden 9b/32, 26a/02, 26b/25
b.-medikleri 23b/35
b.-medin 9b/32
b.-meğis 14a/33, 22a/08, 24a/35
b.-mek 5b/19
b.-mek için 12a/31, 28b/21
b.-memeylen 30b/30
b.-mes Bilmez 19a/23, 19b/02, 21b/01, 24a/15, 30a/09
b.-meyen 3b/03, 10a/04, 10b/04, 12b/08, 17b/29, 36a/06
b.-meylen 27b/07
b.-meyp Bilmeyip 8a/03
b.-mez 31b/09
b.-mez-ise 36b/19, 36b/21
b.-mezleri-ki 4a/26, 12b/23
b.-miş 5b/17, 31b/15
b.-sin 4a/03
[=54]
fesad bil- 12b/08
fesadlık bil- 9b/32
[=2]

bildir- Her hangi bir konuda bilgi vermek, haber vermek
b.-dik 12a/05
b.-memek için 15a/38
[=2]

bile birlikte
b. 44a/18
b.+dür 42a/12
[=2]

bin Dokuz yüz doksan dokuzdan sonra gelen sayının adı
b.18b/08, 20a/05
b. altı 40a/21
[=3]

bin- Yüksek bir şeyin veya bir hayvanın üstüne çıkıp ayaklarını sallandırmak oturmak
b.-di 22b/05
b.-diği 23a/02
b.-dikde 22b/20
[=3]

bina (< Ar. binā') Barınmak veya belli bir maksat için kullanılmak üzere yapılmış her türllü mimari eser
b. 9a/20, 9b/24, 17a/02, 18a/30, 22a/07, 24a/11, 24a/18
b.+dır 18b/31
b. kur- Bina yapmak 5b/09, 9a/17, 20b/37, 24a/31
b. kurul- Bina yapılmak 21a/04
b.+larda 24b/36
b.+nun 21a/01
b.+sı 18a/15, 18b/06, 18b/10
b.+ya 39a/13
b. yapıl- Bina kurulmak 22a/02

b. yapul- Bina kurulmak 39b/08
b.+yı 9a/18, 9a/19, 9a/25, 22a/05, 24b/13
[=26]
biñ bk. **bin**
b. 6b/17, 6b/19, 6b/20, 6b/21, 6b/23, 6b/24, 7a/02, 14a/02, 18b/14, 18b/16, 19b/05, 22a/05, 22a/10, 22a/13, 24a/13, 24a/17, 24b/16, 27a/10, 28b/13, 29a/02
b. (hazırañ-biñ) Hezāran-bin, binlerce 10b/02
b. (hazireñ-biñ) Hezāran-bin, binlerce 7a/15, 7a/17
b. (biñ-kat) 2a/13, 8a/14
[=25]
bir Sayıların ilkinin adı
b. 3a/04, 4b/06, 4b/18, 6b/16, 6b/18, 6b/19, 6b/20, 6b/21, 6b/22, 7a/03, 7a/12, 7a/18, 7a/20, 8b/09, 8b/22, 9a/23, 11a/08, 11a/15, 11b/05, 12a/10, 14a/14, 14a/22, 14a/25, 14a/26, 14a/39, 14b/01, 14b/25, 15a/02, 15a/30, 15a/32, 15b/11, 15b/28, 16a/34, 16a/39, 16b/01, 16b/15, 16b/18, 16b/29, 17a/05, 17a/16, 17a/19, 17a/36, 17b/37, 17b/38, 18a/11, 18a/14, 18a/33, 18b/02, 18b/26, 18b/28, 18b/37, 19a/03, 19a/09, 19a/21, 19a/21, 19a/30, 19b/21, 19b/21, 19b/22, 19b/32, 19b/34, 20a/29, 20a/37, 20a/39, 20b/08, 20b/20, 20b/33, 21a/05, 21a/39, 21b/03, 21b/12, 21b/16, 22a/08, 22a/36, 22a/36, 22a/38, 22a/38, 22b/02, 22b/11, 22b/15, 22b/38, 23a/07, 23a/37, 23b/03, 23b/04, 23b/08, 23b/12, 23b/38, 24a/01, 24a/13, 24a/24, 24a/29, 24a/36, 24b/02, 24b/29, 26a/01, 26a/29, 26b/24, 27a/38, 27a/39, 27b/01, 27b/01, 27b/01, 27b/12, 27b/32, 28a/22, 28a/30, 28b/01, 28b/04, 28b/05, 28b/05, 28b/06, 28b/09, 28b/10, 28b/18, 28b/25, 29a/06, 29a/10, 29a/13, 29a/29, 29a/39, 29a/39, 29b/03, 29b/31, 30a/24, 30a/24, 30a/26, 30a/27, 30b/03, 30b/06, 30b/11, 30b/21, 30b/26, 30b/29, 30b/31, 31a/08, 31a/08, 31a/09, 31a/16, 31a/22, 32a/08, 35a/21, 35a/38, 36b/20, 36b/25, 38a/03, 38b/06, 39b/30, 39b/30, 39b/31, 39b/38, 41b/06, 41b/06, 41b/09, 41b/14, 42a/13, 42a/14, 42a/16, 42a/19, 43a/02, 43a/10, 43a/12, 43a/28, 43a/33, 43a/38
b. (her-bir) 2b/19, 4b/27, 5a/06, 5a/15, 6a/06, 11a/12, 12a/06, 12a/10, 13a/15
b. biri (birbirini) 4b/10, 4b/11, 4b/12, 16a/28, 27b/02
b. dahi (bir-dahi) Bir daha 31a/22, 31a/26, 31a/29, 36a/24
b.+de 28a/04
b.+dir 14a/14
b.+e 27b/13
b. gün (bir-gün) 15a/33
b.+i 18b/01, 41b/35
b.+i (her-biri) 11a/07, 27b/39
b.+i birine Birbirine 43a/14, 43a/15
b.+idi 17a/17, 20b/16
b.+imizilen 41b/35
b.+inden 37b/01
b.+inden (bir birinden) 16a/28, 27b/02
b.+ine (bir birine) 4b/11, 4b/12
b.+ine (her-birine) 11b/03
b.+ine (her birine) 26b/07
b.+ini 14a/11
b.+ini (bir biri) 4b/10
b.+isi 5b/21, 11b/22, 13b/27, 20b/14, 20b/21, 31b/18, 39a/02
b.+isi (her-biri) 3b/26, 19a/23
b.+isi (her biri) 28a/16, 29a/01
b.+isinden 18a/11
b.+isine 16b/19
b.+isini 36b/23
b.+isinin (her-biri) 8b/04
b. kimse 1b/02, 1b/03, 12a/08, 13a/19, 29a/03, 22b/25
b. kimse-ki 1a/07
b.mikdar (bir-mikdar) 39a/30
b. şekil 14b/38
b. taraf 1b/11
b. tülü Bir türlü 13a/09
b. türlü 4a/04, 9a/27, 12b/13, 13a/17, 13a/23, 13a/37, 20b/24,

22b/01, 24b/32, 26a/30, 28a/24, 31a/38
b. vakit (bir-vakit) Bir zaman15a/17
[=244]
biraz Azıcık; kısa bir süre için
b.+ını Biraz 30b/20
[=1]
birikdir- Bir yere toplamak, yığmak, biriktirmek
b.-di 41a/08
b.-diği 37a/23
[=2]
birinci Bir sayısının sıra sıfatı
b. 12a/15, 13b/04, 15a/05, 33a/04
[=4]
birlik Bir ve tek olma durumu
b. 44a/15
b.+in (birliğin) 10a/05
[=2]
bit- Sona ermek, tamamlanmak
b.-dikde 9a/20
b.-er 16a/10
[=2]
biz Çokluk birinci kişiyi gösteren söz
b. 7b/03, 10a/06, 10a/26, 14b/12, 27a/08, 30a/36, 36a/25, 39b/09, 39b/12, 41b/20, 41b/20, 42a/01, 42a/35, 42a/35, 43a/21, 43a/22, 43a/23, 43a/24, 43a/25, 43a/26, 43a/29, 43b/09, 43b/34, 44a/08, 44a/11
b.+dedir 30b/16
b.+den 5b/03, 15b/10, 21a/23, 27a/21, 31b/31
b.+e 5b/02, 9a/13, 11a/16, 11b/12, 13a/36, 13a/36, 13b/30, 13b/32, 13b/32, 13b/35, 13b/35, 15b/11, 17a/32, 36b/31, 38b/19, 38b/25, 41a/27, 41b/26, 43a/27, 43b/03, 43b/12
b.+e-ki 12a/20, 38b/23
b.+i 8b/13,10a/31, 15b/09, 28a/06, 30b/03, 30b/17, 30b/39, 31b/28, 31b/34, 31b/34, 31b/36, 32a/02, 41b/03, 44a/16
b.+im 5b/20, 5b/21, 5b/24, 7b/02, 9a/24, 9b/10, 10a/17, 10b/04, 10b/09, 12b/19, 12b/39, 14b/18, 18b/32, 30a/36, 30b/02, 30b/28, 31b/32, 31b/37, 33a/03, 36b/28, 39b/05, 44a/05
b.+im içün 44a/04
b.+imdir 30b/08
b.+imilen 43b/01, 43b/02
b.+imilen-üdü 43b/12
b.+ler-ki 41b/21
b.+lere 27a/20
b.+leri 32a/02
b.+lerü 39b/07
b.+ü 39a/39
[=97]
boğaz Boynun ön bölümü ve bu bölümü oluşturan organlar, imik, kursak
b.+ına 23a/38
[=1]
boğün bk. **bugün**
b. 43a/37
[=1]
bol-avadi (< bol Far. < ābādī 'mutlu olan') Bol mutluluk veren
b. 35a/38
[=1]
borç Geri verilmek üzere alınan veya ödenmesi kabul ve taahüt edilen para yahut şey
b.+dur 38b/19
b.+dur-ki 30b/10
b.+larını 34a/16
b.+umu 35a/19
[=4]
boru Nefesle çalınan perdesiz, silindir biçiminde uzun çalgı
b. 30b/32
[=1]
boş İçinde yahut üzerinde bir şey veya kimse bulunmayan hali
b. 37a/12
b.+una 16b/14
b. boşuna 16b/33
[=3]
boyun Gövdenin başla omuz arasında kalan bölgesi
b.+u 2b/16
b. 42a/39, 42b/35
[=3]
boya Üzerine sürüldüğü, içine katıldığı şeye renk veren ve bu maksatla kullanılan madeni

b.+ları 19a/29
b.+ların 27b/36
[=2]
boz- Bir şey işlemez, işe yaramaz duruma getirmek
b.-du 15a/09
b.-madan 13a/10
b.-madın 41a/30
[=3]
bozuk İşlemez, işe yaramaz durumda olan
b.+dur 1a/13
[=1]
bozul- İşlemez, işe yaramaz duruma gelmek
b.-mas 30a/23
b.-masına 19a/33, 34a/20
[=3]
bogünkü bugünkü, bugün olan, bugün yapılan
b. 41a/22
[=1]
böğürtlen Her çeşit toprak ve iklimde yetişebilen, dere, tarla, hendek ve yol kenarlarında kendiliğinden biten çok arsız, yabani dikenli çalınınham iken kırmızı olan, sonra kararan duta benzer mayhoş yemişi, çalı dutu
b. 29b/35
b. 41b/07
[=2]
bölük Bölünmüş bir bütünün parçası, parça, kısım
b.+dür 30b/31
b. et- Grup etmek, grup olmak 6a/20
b.+ü (bölüğü) 43a/33, 43a/34
[=4]
böyle Böyle, bunun gibi, bu şekilde
b. 13a/26, 20b/07, 26a/25, 28a/19, 29b/15, 43b/15
b.+dir 25b/18
b.+dir-ki 12a/18
[=8]
böylece Bu şekilde, böyle
b. 19b/17
[=1]
böyü- Büyümek, yetişmek
b.-dük 5b/05
[=1]
böyük Büyük
b. 5a/02, 6b/13, 11a/14, 14b/25, 15a/14, 19a/16, 19a/28, 20b/06, 22a/14, 23b/22, 24b/02, 24b/07, 28b/01, 39a/08, 39a/11, 42a/26, 42b/20, 43a/13, 43a/30
[=19]
brak- Bırakmak, tutmaktan vazgeçip tutmaz olmak; Başkasına verilmek üzere vermek;
b.-(ı) Bırak 31a/27
b.-acak 31a/26
b.-ıp 5b/14, 31a/28
b.-mam 23a/01
b.-maz 30b/03
b.-mış ol- 1b/17
[=7]
bu 1) İşaret sıfatı
b. 1a/08, 1b/08, 1b/19, 1b/24, 2a/01, 2a/07, 2b/20, 3a/08, 3a/11, 3a/12, 3a/22, 3a/26, 3b/05, 3b/06, 3b/08, 3b/10, 3b/12, 3b/18, 4a/12, 5a/22, 5a/22, 5a/23, 5a/25, 5b/04, 5b/05, 5b/05, 5b/07, 5b/12, 5b/13, 5b/14, 6a/10, 7b/10, 7b/11, 7b/11, 7b/14, 7b/20, 8b/11, 8b/24, 8b/32, 9a/12, 9a/16, 10a/10, 10a/32, 11a/11, 11a/16, 11a/23, 11a/24, 11b/09, 11b/14, 11b/17, 11b/19, 11b/20, 11b/25, 11b/29, 11b/30, 11b/31, 11b/32, 11b/35, 11b/36, 12a/05, 12a/06, 12a/11, 12a/13, 12a/14, 12a/16, 12a/17, 12a/27, 12a/29, 12a/30, 12b/21, 12b/36, 13a/01, 13a/02, 13a/16, 13a/19, 13a/22, 13a/25, 13b/12, 13b/14, 13b/20, 13b/21, 13b/23, 13b/25, 13b/37, 14a/08, 14a/15, 14b/06, 14b/09, 14b/23, 15a/04, 15a/07, 15a/16, 15a/29, 15a/33, 15a/34, 15b/05, 15b/29, 15b/35, 16a/09, 16a/13, 16a/15, 16a/21, 16a/22, 16a/24, 16a/33, 16a/35, 16b/14, 16b/14, 16b/26, 16b/35, 17a/15, 17a/18, 17b/03, 17b/12, 17b/13, 17b/24, 18a/01, 18a/09, 18a/22, 18a/25, 18a/38, 18b/01, 18b/05, 18b/16, 18b/18, 18b/20, 18b/23, 18b/24, 18b/26, 18b/39, 19a/02, 19a/03, 19a/08, 19a/11, 19a/14, 19a/26,

19a/29, 19a/32, 19a/36, 19b/03, 19b/07, 19b/09, 19b/10, 19b/11, 19b/14, 19b/17, 19b/31, 20a/03, 20a/14, 20a/18, 20a/21, 20a/23, 20a/26, 20b/04, 20b/06, 20b/07, 20b/18, 20b/39, 21a/03, 21a/33, 21a/35, 21b/07, 21b/14, 21b/30, 21b/35, 21b/37, 22a/28, 22b/18, 22b/26, 22b/33, 22b/36, 23a/14, 23a/23, 23a/24, 23b/05, 23b/10, 24a/06, 24a/14, 24a/19, 24a/22, 24a/30, 24a/39, 24b/04, 24b/09, 25a/12, 25a/27, 25a/27, 25b/06, 25b/11, 25b/24, 25b/28, 26a/23, 26a/33, 26b/11, 26b/12, 26b/14, 26b/16, 26b/18, 26b/18, 26b/26, 26b/29, 26b/31, 26b/33, 26b/34, 26b/39, 27a/02, 27a/03, 27a/09, 27a/11, 27a/27, 27b/29, 27b/29, 28a/01, 28a/12, 28a/18, 28a/25, 28a/35, 28b/11, 28b/12, 28b/13, 29a/07, 29a/09, 29a/13, 29a/16, 29a/26, 29a/29, 29a/33, 29b/02, 29b/06, 30a/17, 30a/21, 30a/28, 30a/31, 30a/32, 30a/39, 30b/04, 30b/05, 30b/13, 30b/16, 31a/01, 31a/03, 31a/08, 31a/09, 31a/12, 31a/28, 31a/39, 31b/13, 31b/37, 32a/11, 36a/24, 36b/15, 36b/19, 36b/31, 36b/32, 37a/12, 37b/01, 37b/05, 38a/15, 38b/05, 39a/03, 39a/10, 39a/15, 39a/22, 39a/29, 39a/34, 39a/37, 39b/02, 39b/12, 39b/13, 39b/21, 39b/37, 40a/01, 40a/03, 40a/06, 40a/09, 40a/10, 40a/15, 40a/19, 41a/23, 41b/17, 42a/21, 42b/12, 42b/22, 42b/26, 42b/28, 42b/32, 43a/35, 43b/17, 43b/20, 43b/39

b. bahşış 3a/27

b. kadar 18b/38, 22b/34, 28b/15

b. kez 29a/17

b. şekil 1b/06, 1b/10, 1b/16, 2a/04, 2a/18, 2a/19, 2a/27, 3a/14, 3a/24, 3b/19, 4a/05, 4a/25, 4b/13, 5b/02, 5b/07, 5b/15, 6a/11, 6a/22, 6a/25, 8b/16, 9a/03, 9a/11, 9a/30, 11a/12, 11b/02, 11b/12, 11b/22, 12a/12, 12b/09, 12b/14, 12b/18, 12b/20, 12b/23, 13a/07, 13a/08, 13a/16, 13a/26, 14a/03, 14a/09, 15a/21, 15b/04, 16a/01, 16a/02, 16a/05, 16a/08, 16a/11, 16a/17, 16a/20, 16a/28, 16b/08, 16b/33, 16b/38, 17a/07, 17a/35, 17a/39, 17b/14, 17b/19, 17b/26, 17b/32, 18a/04, 18a/08, 19a/15, 19a/20, 19b/19, 19b/38, 19b/39, 20a/19, 21a/29, 22b/01, 22b/24, 23a/20, 23b/15, 24a/21, 24b/37, 25a/07, 25b/14, 25b/18, 26a/31, 26a/35, 27a/26, 28a/05, 28a/15, 28b/36, 29b/11, 30a/12, 30a/15, 30a/25, 31b/06, 31b/14, 39a/16

b. şekil (bu-şekil-ise) 17b/22

b. tarza 3a/02, 12a/04, 13a/13, 15b/35, 18a/25, 21a/07, 25a/03, 26a/12, 42b/29

b. tarz 8b/21

[=398]

bu 2) İşaret zamiri

b. 2a/18, 3a/02, 3a/04, 4a/08, 4b/04, 5b/25, 7a/18, 7a/26, 11b/12, 12a/02, 13b/34, 14a/06, 16a/30, 19b/10, 27a/06, 27a/19, 29b/09, 29b/17, 29b/36, 31b/20, 31b/22, 40a/15, 42b/22

b.+dur 3b/13, 14b/28, 17b/07, 19a/15, 25b/35, 34a/18, 27a/04

b.+dur-ki 2a/02, 2a/16, 5a/15, 12a/08, 12a/37, 17b/24, 22a/27, 25b/33, 26a/26, 27b/32, 27b/36, 28a/30

b.+dur ki 8b/10

b.+ki 7b/12, 11b/30, 25a/37, 25a/38, 42a/02, 42b/12

b.+na 1b/15, 15a/36, 15a/37, 15a/39, 15b/02, 15b/03, 15b/28, 16b/27, 17a/30, 17b/02, 17b/38, 18a/19, 21b/09, 22b/33, 23a/19, 25a/30, 26a/12, 29a/13, 29b/01, 29b/09, 41a/28, 41b/09, 41b/11, 43a/07, 44a/12, 29b/33

b.+na-ki 16a/04, 20b/05, 23a/06, 41b/16, 42b/25

b.+nda 25b/27, 25b/28, 39a/30, 40a/05

b.+nda-ki 7b/15

b.+ndan 6a/19, 13a/20, 13a/23, 15a/14, 21a/10, 23a/20, 25a/25, 25b/04, 25b/23, 39a/07
b.+nlar 4b/26, 6a/05, 11b/07, 14a/08, 19a/05, 19a/39, 20a/34, 21a/07, 21a/10, 21a/26, 21a/28, 22a/15, 23b/27, 24b/19, 27b/21, 28b/10, 29a/20, 30a/01, 30a/10, 31b/24, 39a/39, 40b/01, 42a/38, 42b/06, 44a/05
b.+nlar ılan 13b/25
b.+nlar için 13b/17, 24b/36
b.+nlara 4b/09, 6a/04, 6b/13, 22b/26, 30a/30, 29b/09,
b.+nlarda 6a/01, 25a/15
b.+nlardan 6a/08, 6b/09, 11b/22, 12a/06, 13b/26, 26b/37, 28a/39, 42a/22
b.+nlardır 20a/25, 40a/36
b.+nları 2b/24, 4b/19, 5a/04, 5a/15, 5b/13, 13b/20, 14b/08, 14b/11, 15b/15, 18b/03, 21a/30, 21a/32, 23a/19, 31a/36, 36b/23, 37b/06, 42a/03
b.+nlarıda Bunlarda 31b/15
b.+nların 5b/21, 8b/03, 15b/37, 20a/20, 24b/35, 25a/10, 25a/15, 25b/35, 30a/11, 42b/07, 43a/13
b.+nlarun 39b/06
b.+nu 3a/19, 4b/22, 6b/03, 6b/05, 15a/10, 15b/19, 17b/11, 20a/15, 21a/19, 21b/04, 21b/24, 23a/08, 23a/13, 23a/18, 23b/34, 24b/14, 24b/20, 25b/31, 26a/38, 26b/23, 34a/18
b.+nun 2a/13, 2a/15, 2a/27, 2b/07, 12a/20, 14b/36, 15a/02, 15a/39, 15b/17, 16a/18, 16b/23, 17a/20, 19a/22, 21a/12, 21b/33, 22b/16, 22b/22, 23a/02, 25a/36, 25b/03, 25b/08, 25b/12, 25b/16, 26a/13, 29a/15, 38b/17, 39b/03, 39b/37, 42b/03, 43b/12, 22b/31
b.+nun-ki 3a/13
b.+nun ılan 20b/37
b.+nun için 16b/28
b.+ydı-ki 26a/19, 43a/12
[=228]

budaklan- Dal vermek, dallanmak
b.-mayan 9b/17
[=1]

bugün Bugün
b. 30b/08, 30b/12, 41a/06, 41a/14, 44a/08
[=5]

bul- Bir şey, bir kimse veya bir durumla karşılaşmak; tekrar elde etmek; ortaya çıkarmak; ulaşmak, varmak
b.-acağın 16a/21
b.-amadı 31a/23
b.-amayacak 6a/23
b.-amayor Bulamıyor 37b/11
b.-amaysın 20b/24
b.-amaz 36b/23
b.-amaz-ıdı 20b/01
b.-anlar 20b/13
b.-asın Bulsun 31a/20
b.-aym Bulayım 24b/24
b.-du 15b/16, 16a/35, 20b/28, 21b/38, 30b/39, 31a/21
b.-du-y-usa 8b/02
b.-duğunu 21b/32
b.-duk 5b/13
b.-dukda 23b/34
b.-dukları için 21b/28
b.-dular 28b/06, 28b/07, 28b/09
b.-dum 8b/22, 43b/16
b.-mak için 4b/26
b.-mamak için 30a/11
b.-mayacağıs 5a/25
b.-maylan 17a/34
b.-maz-ıdı 29b/36
b.-sun 4b/24, 8b/05, 15b/20, 15b/32, 21b/03
b.-un-ki 13a/36
b.-up 21b/04
b.-ur 8a/11, 13a/13, 15a/33, 22b/09
b.-ur-ısa 17b/20
b.-ur-udu 14b/25
b.-ur-usa 16b/13
b.-urlar 22a/37, 39a/38
b.-ursaydı 26a/06
b.-ursun 20b/06, 30a/33
b.-usun Bulsun 16a/04, 17b/31
[=52]
azadlık bul- Serbest kalmak 4b/24
fesad bul- Kötülük bulmak 29b/36
hazır bul- 8b/05
helaslık bul- Kurtulmak 21b/32
şife bul- İyileşmek 15b/20

şifelik bul- İyileşmek 20b/28
tesilla bul- Teselli bulmak; avunmak 8a/11
yer bul- 21b/38
[=8]
buldur- Bulmak işini başkasına yaptırmak
b.-du 17b/37
[=1]
bulun- Elde edilmek; var olmak
b.-an 6a/02, 10a/23, 11a/24, 12b/16, 14b/18, 36b/27, 42a/07
b.-anların 9b/15
b.-asıs 24b/21
b.-caye-dek 30b/31
b.-du 7a/19, 7a/21, 7a/25, 20a/09, 20a/36, 22b/13, 43a/32
b.-duğunu 24b/34, 36b/20, 36b/20
b.-madı 20a/12, 30a/06
b.-mağım dei 1b/20
b.-malıdır 25b/16
b.-mamak 25b/19
b.-mas 28b/16
b.-mayacak 22a/30
b.-maylan 15a/14, 20a/09, 39b/01, 39b/17
b.-muş gibi 14b/26
b.-sunlar 4b/18
b.-ur 3a/01, 6b/10, 18b/22, 18b/24, 18b/26, 28b/17, 28b/18, 36b/16, 37a/23, 43a/22
b.-ur-ısa 3a/01, 30b/07
b.-ur-udu 9a/09, 14b/23
b.-urı-ki 6b/12
[=48]
şüfede bulun- Şüphe içinde bulunmak 3a/01
[=1]
buluş- Belli bir yerde bir araya gelmek, birbirini bulmak
b.-du 16b/01
b.-sun 16a/39, 30b/34
[=3]
bulut Gökyüzünün yüksekçe katlarındaki görülebilir duruma gelmiş su buharı kütlesi
b. 23b/23
b.+lar 23a/28
b.+lar gibi 8a/14
b.+lardan 9b/22
[=4]
bulutlu Bulutlanmış
b. 38a/01
[=1]
buncılayn (< buncalayın) Bunun kadar, bunun ölçüsünde
b. 2b/10, 2b/10, 2b/24
[=3]
bura (< bu ara) Bu yer
b.+da 12b/03, 18a/06, 20a/10, 30a/36, 31a/06, 39b/01, 39b/17, 42a/01, 44a/16
b.+ya 36b/10, 38b/09, 41b/11
[=12]
bure bk. **bura**
b.+a Buraya 44a/08
[=1]
buyur- Bir şeyin yapılmasını kesin olarak bildirmek, emretmek
b.-duğuna göre 42a/21
b.-dukları 5b/18
b.-ur 5b/16, 43b/04
b.-urı-ki 42a/10, 42a/33, 42a/39
[=7]
büt (Far. < but) Put; Güzel, sevgili
b.+larına 27a/37
büt-peres(büt-pereslerin) (Far. < perest) Büt-perest, putperestlerin 20b/39
büt-perezlik put-perestlik 27b/16
büt-perezlik (büt-perezlikden)12b/25
[=4]
bütün Tam, eksiksiz
b. 1a/08, 2a/10, 3b/20, 5b/15, 7a/10, 9a/13, 9a/18, 12b/11, 13b/15, 14b/04, 17b/17, 18a/33, 18b/27, 19a/32, 20b/15, 20b/21, 21b/22, 22a/07, 23b/07, 23b/27, 24a/04, 25a/38, 27b/11, 30b/12, 33a/07, 33a/10, 34a/06, 34a/17, 34a/35, 37a/06, 37b/28, 41a/19, 41a/20, 42b/20
b.+ü 17a/09, 22a/06, 27a/39, 30a/02, 37b/35
b.+ümüs 36a/08
b.+ünü 29b/21
[=41]
büy- bk. büyü-
b.-mişdir 19a/35

[=1]
büyü- Daha büyük duruma gelmek
b.-dü 42b/08
[=1]

C

cahd (< Ar. cahd) Bile bile inkar etme
c. 9a/22
c. et- 1b/11, 4a/22, 26b/29, 30b/16, 30b/19
c. eyle- 31a/34, 32a/05
c.+ılan 39a/34
c. it- 1b/21
[=10]
cahil (< Ar. cāhil) Bigisiz
c. 4a/12, 6b/23, 12a/35, 12b/27, 13a/25
c.+lerini 12b/01
c. ol- Bilgisiz olmak 11b/35, 12b/07, 13a/19, 13a/21
[=10]
cahillik Bilgisizlik
c. 11b/37, 12b/17, 28a/10
c.+den 35a/17
c.+dir 4a/25
c.+i (cahilliği) 12b/23
c.+ini (cahilliğini) 8b/18, 11b/19
[=8]
can (< Far. cān) Hayat, yürek
c. 2b/01, 5b/25, 8b/14, 19b/34, 30b/26, 30b/37, 30b/38, 31a/06, 31a/10, 31a/24, 31a/34, 31a/35, 32a/04, 32a/06, 33a/19, 34a/29, 35a/17, 37a/20
c.+a 18a/36, 37b/18
c.+dan 31a/23
c.+daydılar 27b/01
c.+ı 2b/07, 15b/35, 30b/38
c.+ı gönül 1b/22, 6b/03, 8a/05, 9a/32, 17b/24
c.+ı için 42a/30
c.+ımı 37a/03, 36a/03
c.+ımın 13a/24, 33a/05, 35a/32
c.+ımız 30b/28
c.+ımıza 9b/10
c.+ımızı 36b/17, 42a/02
c.+ın 36b/14, 36b/26, 37b/26, 38a/07
c.+ına 5a/12, 37a/15
c.+ını 8b/30
c.+ları 25a/11
c.+larımızı 31b/37
c.+ların 21a/25
c.+larında 24b/34, 25b/11
c.+larından 25a/06, 27b/27
c.+larını 27b/26
c.+larıylan 27b/04
c. tarafından 1a/14, 1a/15, 1a/17, 8a/10, 8b/06
[=61]
canavar (< Far. cān-āver) Çok eskiden yaşadığı düşünülen ve masallarda adı geçen, kan dökücü, cana kıyıcı, korkunç mahlûk
c. 27b/06
[=1]
cays bk. **Cayz**
c.+dir 43a/23
c.+dür-ki 43a/28
[=2]
cayz (< Ar. cā'iz) İzin verilmiş sayılan şey; Yerinde uygun, doğru olan şey
c.+dir 43b/12
c.+dir-ki 24a/09
c.+dur-ki 43a/24
c.-mi-dir 26b/26
[=4]
Cebrael (< Ar. Cebrā'īl < İbr.) Dört büyük melekten biri, Cibril
C.+ler 9b/09
[=1]
Cebrayl bk. **Cebrael**
C. 43b/11
C.+ler 43a/05
C.+lerilen 42b/30
C.+lerülen 43a/37
[=4]
cefa (< Ar. cefā') Eziyet, sıkıntı
c. 8b/24, 8b/26, 27a/36, 27b/23
c. et- Üzmek, eziyet etmek 26a/10
c.+lar 8b/02
c.+lara 15b/05, 27a/34, 27b/02
c.+ları 8b/29
c.+larımıza 31b/33
c.+lere 6a/24
c.+lerü 43b/02
c.+lıya Sıkıntıya 31b/26
cefaylan Cefa ile 26a/07
[=15]

cefakar (< Ar. cefā ve Far.< -kār) Cefa eden, eziyet veren
c. 31b/35
[=1]
cehenem bk. **cehennem**
c.+in 40a/16
[=1]
cehennem (< Ar. cehennem< İbr.) Günahkârların öldükten sonra ahirette azap görecekleri
c.+e 31b/24, 42a/02
c.+in 6a/21, 30b/23, 31a/07, 33a/22
[=6]
cem (< Ar. cem') Toplanma, toplama, bir araya gelme
c. eyle- Toplamak, bir araya getirmek 41a/08
c. ol- Bir araya gelmek, toplanmak 17a/24, 41a/17, 43b/15, 44a/09
[=5]
cemaat (< Ar. cemā'at) Topluluk
c. 2a/10, 20a/12
c.+ı 17a/23
[=3]
cemaet bk. **cemaat**
c.+e 9a/06
[=1]
cemi (< Ar. cemī') Bütün, hep, cümle
c. 2a/10, 9a/06, 9b/07, 37a/08, 41a/20
c. cümle Bütün 1a/01
[=6]
cemii bk. **cemi**
c. 39b/20
[=1]
cen bk. **can**
c.+den 36a/18
[=1]
Cenabil Bari Tanrı, Cenap, saygıdeğer
C.+Taalenin 5b/22
[=1]
ceng (< Ar. ceng) Silahlı çatışma, savaş, harp
c. 8b/28
c. et- Savaşmak 23a/15, 35a/30, 37a/27
c. eyle- Savaşmak 43a/17, 43a/31
[=6]
cenlet Cennet
c. 6b/14, 9b/25
[=2]
ceñg bk. **ceng**
c. et- Savaşmak 30b/33
[=1]
cevab (< Ar. cevāb) Cevap
c. 9b/04, 13a/36, 16a/17, 16b/01, 21a/26, 22b/24, 26a/23, 26a/31, 41b/14
c.+a 30b/36
c.+dan 26b/18
c. et- 3a/25, 11b/33, 15a/37, 15b/07, 16a/19, 17a/31, 17a/33, 17b/05, 21b/09, 22b/23, 22b/34, 23a/05, 26a/14, 26b/39, 29b/03, 29b/18, 31b/06
c. eyle- Cevap vermek 30b/38, 31a/06, 44a/03
c.+ı 12a/28, 17b/15, 26a/33, 37b/08
c.+ılan 5a/04, 7a/10, 14b/11, 18a/05, 22a/16
c.+ım 8b/10
c.+ımıs Cevabımız 13a/26, 13b/17, 14b/18, 18b/32, 19a/15
c.+ımızı 6a/27
c.+ında 13b/14
c.+lar 18a/09, 26b/36, 37a/20
c.+lar için 30a/20
c.+lar üzere 13b/15
c.+lara 3b/06, 16a/22
c.+lardan 7a/26
c.+ları 13b/23, 16a/13, 16b/14, 17b/19, 25b/26, 37a/16
c.+larılan 3b/18, 9a/31, 12b/21, 23a/20, 41a/25
c.+larımı 21a/21
c.+ların 11b/31, 12a/14
c.+larına 12a/03
c.+larında 11b/17
c.+larından 4a/18, 12a/13
c. ver- Cevaplamak 16a/37
c. için 11a/11
c. eyle- Cevap vermek 44a/10
c.+lar üzere 21a/28
[=78]
cevablı İçinde cevabı olan
c. 12b/21
[=1]
cevahir (< Ar. cevāhir) Elmas, zümrüt, pırlanta gibi değerli taşlar
c. 6b/16

[=1]

ceyz Gelin olan kızın, babasının evinden götürdüğü eşya
c.+i 21b/35
[=1]

cezatlı (< Ar. cizye) Cizyeli, cizye vergisi olan
c.+ynu 40a/11
[=1]

cezatlu bk. **cezatlı**
c. 39b/02, 40a/01, 40a/02
c. ol- Cizye vergisi olmak 39a/22
[=4]

cezatluk Cizye vergisine bağlı
c. 39b/02
[=1]

Cezayrli Cezayir halkından olan korsan
C. 14b/06
C.+ler 14b/03
C.+lere 27a/02
[=3]

cıbar Bebeklikten çıkmış çocuk
c. 22a/38
[=1]

cıhan Dünya
c.+dan 41a/06
[=1]

cimal Cemal, yüz güzelliği
c.+ini 2b/05, 2b/16
[=2]

cin (< Ar. cinn) İnsanlar tarafından görülmeyip çeşitli biçimlere girecek ancak kendileriyle ilgi kuranlara veya istedikleri kimselere göründüklerine ve olağanüstü sayılan bazı işleri yapacak güce sahip bulunduklarına inanılan gizli yaratıklara verilen isim
c. 22b/16, 23a/12, 23a/17
[=3]

cinli Cinler tarafından zaptedildiğine inanılan (kimse veya yer)
c. 21a/37, 22b/07
[=2]

cins (< Ar. cins) Başlıca nitelikleri aynı olan ve aralarında çok yakın benzerlikler bulunan varlık veya nesneler topluluğu; çeşit
c. 2a/11, 3b/22, 12a/39, 37a/06
c.+inde 42b/14
c.+ine 36a/11
[=6]

cisim (< Ar. cism) Boşlukta bir yer kaplayan varlık, madde, nesne; Beden, vücut
c. 42a/29, 42a/31
c.+de 11a/20
c.+leri 25a/10
c.+lerinden 25a/05
[=5]

cisimsis Bedensiz, vücutsuz
c. 9b/09, 12a/21, 36b/25
c.+ilen 11a/20
c.+idü 43b/13
[=5]

cismani (< Ar. cismānī) Bedenle, vücutla ilgili olan, ruhani olmayan
c. 6b/06, 12b/15, 12b/15
c. üzere 12b/10, 12a/38, 22a/31
[=6]

cizve (< Ar. cezbe) Cezbe, çekicilik, cazibe
c. 31a/10
[=1]

cöreetlik (< Ar. cur'et) Cesaret, atılganlık, cüret etme durumu
c. 19b/22, 19b/24
c. et- 5a/16, 16a/17, 16b/05, 17b/14, 27a/28, 28b/03
c. eyle- 39b/33
c. it- 39b/36, 40a/05
c. için 19b/08
cöreetlik+ilen (cöreetliğilen) 28a/09, 28a/34, 39b/38
[=14]

cöreetli Cüretli, atılgan, pervasız
c.+ylen
[=1]

cümle Toptan, hep birlikte, bütün insanlar
c. 1b/09, 2a/03, 2b/18, 2b/20, 2b/23, 5a/01, 5b/11, 5b/13, 5b/23, 6a/01, 6a/05, 6b/15, 7b/14, 7b/19, 10a/16, 10a/17, 10a/29, 11a/05, 11a/26, 11b/07, 12a/22, 15b/09, 15b/23, 16a/16, 17a/09, 17a/22, 18b/03, 21a/18, 21a/26, 21a/30, 22a/21, 22a/25, 23a/35, 23b/35, 23b/38, 25a/17, 25a/28, 25b/06, 25b/07, 25b/13, 26b/05, 27a/20, 27a/14,

27a/24, 27b/21, 27b/34, 27b/36, 29b/19, 29b/23, 29b/27, 30a/01, 30a/03, 30a/15, 30a/17, 30a/18, 30a/30, 30b/06, 30b/11, 30b/25, 31a/33, 31b/23, 31b/30, 31b/39, 32a/02, 32a/11, 34a/10, 34a/28, 35a/24, 35a/36, 36a/06, 36a/11, 36a/29, 36b/13, 37a/08, 37b/36, 38a/05, 39a/39, 40a/35, 41a/09, 41a/12, 41a/16, 41a/22, 41b/03, 42a/03, 42a/21, 42b/05, 43b/21, 44a/08, 44a/11, 44a/16

c. (cemi cümle) Bütün 1a/01

c. alem Herkes, bütün insanlar 2a/09

c. alem+e 1b/23

c.+mis 5b/08, 5b/19, 37a/07

c.+mize 9b/05, 30b/09, 37a/10

c.+mizin 10a/25

c.+nin 36a/23

c.+nize 3b/10

c.+nizin 7b/20, 32a/11

c.+nün 39a/08

c.+si 3b/22, 5b/22, 6a/05, 9a/07, 15b/36, 17a/25, 18a/21, 18b/13, 18b/36, 21b/22, 22b/09, 27a/15, 27a/33, 27a/38, 27b/01, 27b/12, 27b/13, 29b/10

c.+sine 4b/09, 27a/05, 44a/10

c.+sine-ki 28b/13

c.+sini 8b/31, 18a/17, 18a/33, 18b/09, 22a/22, 24a/37, 24b/19, 29b/28, 31a/27, 42b/06

c.+sinin 24a/08

c.+sinü 38b/24

c.+ye 23b/29, 40a/04

c.+yi 25b/14, 27b/14

[=143]

cümleten (< Ar. cumleten) Hep beraber, hep birlikte

c. 1a/18, 1a/19, 9b/04, 10a/06, 10a/08, 23b/22, 33a/05, 33a/14, 34a/20, 34a/26, 35a/03, 36a/02

[=12]

cürüm (< Ar. curm) Suç, kabahat

c. düş- 15b/34

c.+e 28b/16

c.+ü için 16a/04

c.+üs 33a/05

c.+eye 40a/14, 40a/16

[=6]

cürümlü Suçlu, kabahatli

c. 35a/07

[=1]

cüzi (< Ar. cuz'î) Pek az, az miktarda

c. 5a/06, 5b/18, 9a/05, 14b/19, 14b/39, 16b/35, 17b/28, 19b/06, 21a/07, 22a/15, 23b/02, 23b/23, 24a/08, 30b/21, 31a/04, 31a/39

c.+den soñra 31a/25

[=17]

Ç

çağır- Çağırmak.

ç.-a 23a/20

[=1]

çak- Üstüne vuru vura bir yere sokup yerleştirmek; vurmak

ç.-dı 24a/03

[=1]

çal- Vurmak

ç.-dı 15b/02

[=1]

kötek çal- Dayak atmak 15b/02

[=1]

çalı Ağaçtan küçük, cılız, dalları çok sık ve çatallı, odunumsu bitki

ç.+ısı (böğürtlen çalısı) 29b/35

ç. 41b/06

ç.-ıykan 29b/36

[=3]

çalış- Bir şeyin olması, yapılması, elde edilmesi için gereken gayreti göstermek , çaba sarfetmek

ç.-dı 23a/09

ç.-ır-ıdı 21b/20

ç.-ır-ıkan 9a/11

ç.-ır-ısa 6a/13

ç.-ırlar 39a/34

ç.-malısınız 21a/25

[=6]

çamurlu Üstünde çamur bulunan veya çamur bulaşmış olan

ç. 20b/28

[=1]

çare (Far. < çāre) İstenen noktaya varmak, bir engeli aşmak için tutulması gereken yol, çıkar yol

ç. 8b/25, 20b/24

ç. ol- Çözüm bulmak 28a/28

ç.+si 15b/19
ç.+sinden 20b/17
[=5]
çaresis Çaresi bulunamayan
ç. 9a/14, 17a/19, 17b/24
[=3]
çehre (Far. < çihre-çehre) Yüz, surat
ç.+si 42b/21
ç.+sinin 2b/17
[=2]
çek- Kendine doğru getirmek, kendine yaklaştırmak, başka bir yere doğru getirmek; Çıkarmak
ç.-di 2b/06, 19b/01, 23b/06, 24a/32, 27a/16, 43b/02
ç.-diği 19b/31
ç.-diini Çektiğini 12b/18, 15b/30
ç.-en 4b/23
ç.-er 21a/38
ç.-er-idiler 27a/36
ç.-er-idü 20b/30
ç.-eris Çekeriz 38a/10
ç.-meden 36b/25
ç.-menin 19a/35
ç.-mes Çekmez 22a/31
ç.-mesine 19b/03
ç.-mesiylen 24a/21
ç.-meyen 8b/26
ç.-meylen 19b/06
ç.-mez-isek 8b/24
ç.-sin 15b/34, 41a/28
[=24]
sıklet çek- Ağırlık çekmek 4b/23
tazir çek- 12b/18, 15b/30, 27a/16
zahmet çek- Sıkıntıya uğramak 2b/06, 8b/24
[=6]
çekdir- Çektirmek, çekmek işini başkasına yaptırmak, bir şeyi kendine doğru getirtmek
ç.-ir-idi 26a/07
[=1]
tazir çekdir- 26a/07
[=1]
çekil- (Bir şey bir şeyin) Yanına doğru getirilmek, yaklaştırılmak
ç.-ir-idim 8b/16
[=1]
çekin- (Bir şeyi yapmaktan herhangi bir korku veya düşünceyle) Geri durmak, kaçınmak, sakınmak, içtinap etmek, hazer etmek
ç.-mek 43a/38
[=1]
çekirge Ön bacaklarından daha uzun olan arka bacaklarına dayanıp uzağa sıçrayan düz kanatlı böceklerin ortak adı
ç. 19a/12
[=1]
çeşm-i zan (Far. < çeşm-i zānū) Diz kapağı
ç. 31a/31
[=1]
çeşme (Far. < çeşme) Bir kaynaktan gelip bir haznede toplanan veya borularla getirilen suların, kullanılmak amacıyla üzerindeki musluklar vasıtasıyle akıtılması için yapılmış küçük tesis
ç. 9b/27
ç.+ler 17b/32, 18a/22, 18b/32
[=4]
çetin Güçlükler ve zorluklarla dolu, güç, zor, müşkül
ç. 8b/31, 16a/10, 19a/11
ç.+dir 31a/39
[=4]
çevir- (Bir nesneyi) Daire şeklinde hareket ettirmek, döndürmek, taklip etmek; (Bir şeyi) Altta veya arkada kalan görünmeyen tarafı üste veya öne gelecek şekilde döndürmek
ç.- (!) 34a/24
ç.-di 20b/23
ç.-elüm 6b/01
ç.-irsin 31b/31
ç.-me 34a/27
[=5]
yüz çevir- Davranışını değiştirip soğuk davranmak 31b/31, 34a/27
[=2]
çık- (Bulunduğu yerden) Dışarıya varmak, içeriden dışarıya doğru gitmek; (Bir yerden) uzaklaşmak, ayrılmak
ç.-an 3b/18
ç.-ar 29a/30
ç.-ar-ıkan 22b/21

ç.-dı 21b/05, 22b/04, 22b/12, 22b/14, 23a/26, 26b/36, 29b/34, 29b/35, 42a/30, 42a/32, 42a/36
ç.-dığı 19a/03
ç.-dıkda 36a/35
ç.-dıkdan sonra 43b/03
ç.-dın 41a/06, 42a/39
ç.-mas 17b/11, 20b/07
ç.-masına 30b/24, 42a/37
ç.-masını 41a/25
ç.-mış 14a/27, 30a/20
[=26]

çıkar- (Bulunduğu yerden) Dışarı çıkmasını sağlamak; (Bir yerden) Çıkmak zorunda bırakmak, çıkmaya mecbur etmek, ihraç etmek
ç.-aym Çıkarayım 1b/23
ç.-dı 25b/26, 42b/31
ç.-dılar 24a/37, 29a/38
ç.-ıp 24b/22
ç.-ır 11b/21, 37a/20
[=8]
açığa çıkar- ortaya çıkarmak 1b/23
[=1]

çıplak Üzerinde gerekli olan veya bulunması bir güzellik verecek olan şeyden bulunmayan, giyecek, örtecek, koruyacak, süsleyecek bir şeyi mevcut olmayan, üryan
ç. 15a/32, 34a/10, 43b/35
[=3]

çiçek Tohumlu bitkilerin, üreme organlarını taşıyan güzel renkli ve ekseri güzel kokulu kısmı
ç.+i (çiçeği) 9b/29
[=1]

çiçekli Çiçeği olan veya üzerine çiçek resimleri yapılmış bulunan
ç. 9b/25
[=1]

çiçeklik Çiçek koymaya mahsus süslü kap, vazo; Bir bahçede çiçek ekilen kısım
ç. 9b/26
[=1]

çift Tarlayı sürme işi
ç. 9b/16, 43a/02, 37a/21
[=3]

çirkef (Far. < çirk-āb) Kötü, berbat, lekeyici (iş veya durum)
ç.+lere 34a/36
[=1]

çirkin (Far. < çirkin) Göze ve kulağa hoş gelmeyen, bet, kabih
ç.+den 37b/21
[=1]

çirklik (Far. < çirk) Kir, pislik
ç.+den 37a/32
[=1]

çiy Çiğ, havadaki su buharının, akşam veya sabah serinliği sebebiyle yerde ve bitkiler üzerinde görülen su damlacıkları haline gelmiş şekli, şebnem, jâle
ç. 21b/03
[=1]

çocuk Büyüyünceye kadar olan devresinde insana verilen isim, insan yavrusu
ç. 22a/39, 23a/32
ç.+lar 23a/33, 23a/34
ç.+larıylan 22a/35
[=5]

çok Miktarı, derecesi ve niteliği belli bir ölçünün üstünde bulunan, az olmayan, fazla, ziyade
ç. 4a/08, 4b/08, 5b/02, 5b/15, 6a/08, 6b/01, 6b/03, 9a/25, 9b/25, 12a/39, 12a/39, 12b/01, 13a/27, 13b/10, 13b/12, 13b/15, 14b/37, 15a/24, 15a/28, 15b/17, 16a/22, 16a/39, 16b/08, 17a/11, 17a/26, 18a/32, 18b/15, 18b/20, 18b/23, 18b/25, 18b/27, 18b/29, 19a/18, 19a/31, 19a/40, 19b/21, 19b/35, 20a/33, 20b/23, 21a/35, 21a/36, 22a/06, 22b/16, 23a/08, 23a/10, 23a/15, 23a/25, 23a/39, 23b/08, 24a/20, 24b/20, 25a/34, 25b/15, 27a/26, 27a/36, 27b/10, 28a/06, 28b/21, 31a/10, 31a/11, 31b/13, 34a/17, 35a/07, 36a/03, 37b/09, 39a/15, 40a/09, 41a/13
ç.+du 23a/08, 23b/24, 31a/02
ç.+dur 6b/11
ç.+udu (çoğudu) 20a/39, 27a/33
ç.+ise 5b/16
ç. türlü 6a/04

[=76]

çokluk Çok olma durumu, fazlalık, bolluk, kesret; Çoğunluk

ç. 7a/04, 7a/06, 38b/18

ç.+a (çokluğa) 7a/01, 7a/07

[=5]

çolak Bir kolu veya eli sakat olan (kimse)

ç. 28a/27

[=1]

çök- Bulunduğu seviyeden aşağıya doğru inmek, göçmek, batmak

ç.-üp 9a/30

[=1]

çöl Göz alabildiğince geniş kumluk, susuz ve düz arâzi, sahrâ, bâdiye, beyâban, beriye

ç. 15b/10, 29b/29, 29b/35, 41b/05, 41b/06

[=5]

çös- bk. **çöz-**

ç.-(!) 41b/11

ç.-ün 41b/26

[=2]

çöz- Çözmek, bağlı, düğümlü, sarılı veya ilikli durumdan çıkarmak, açmak

D

da-de Her çeşit ve her gramer şeklindeki kelimeden sonra gelen ve ilgi kurduğu kelimeyi anlam bakımından güçlendiren, dikkati üzerine çekerek belirten veya onu önceki veya sonraki unsurlarla bağlayan, kelimeden ayrı yazılan takı

d. 7a/18, 18b/34, 20a/12, 23b/10, 30a/07

[=5]

dağ Çevresindeki araziye göre büyük bir sıkıntı teşkil edecek şekilde yükselen toprak veya kaya kütlesi

d. 13b/37, 15a/29, 15a/34, 19a/18, 22a/30

d.+a 21b/03

d.+da 15a/27, 15a/29, 17a/03

d.+ı 18a/29

d.+ı (Kikko dağı) Kıbrıs'ta bulunan bir dağdır 13b/38

ç.-elim 41b/32

ç.-elüm 41b/27, 41b/28, 41b/36, 42a/03, 42a/21

[=6]

çözül- Bağlı, düğümlü, sarılı, ilikli halden çıkarılmak

ç.-mesi 42b/03

[=1]

çünk bk. **çünki**

ç. 39b/07

[=1]

çünki (Far. < çūn ki) Şundan dolayı ki, şu sebepten ki, zîrâ

ç. 10a/28, 11b/12, 12a/32, 13a/01, 14a/05, 14a/07, 14a/29, 16b/17, 18b/05, 19a/38, 19b/30, 20a/11, 20a/34, 24b/26, 25b/06, 29b/06, 30a/17, 38b/25, 42a/27, 42b/06, 43a/28

[=21]

çürü- Çeşitli dış sebeplerin veya mikropların etkisiyle kimyevî değişikliğe uğrayıp bozulmak, dağılmak

ç.-dü 20b/22

c.-üdiler 35a/17

[=2]

d.+ına 6b/08

d.+ında (Horiv dağı) Bir dağın ismi 41b/05

d.+ında (Kikko dağı) 14a/07,15a/28, 18a/18, 19a/18

d.+lar 15a/27

d.+lara 15a/24

d.+lardan 22a/39

d.+ları 23b/17, 28b/31

d.+larında 15a/26

[=23]

dağıl- Bütünlüğünü kaybetip parçalara ayrılmak, bütün durumundan çıkmak

d.-ır 37b/36

[=1]

dağıstan (dağ ve Far. < -istān ekiyle dağ-istān) Dağlık yer, kûhistan

d. 28b/25

[=1]

dağıt- Dağılmasına sebep olmak, parçalayıp ayırmak, bütün durumundan çıkarmak

d. 4b/15
[=1]
dahi De, bile
d. 1a/13, 1a/16, 1a/16, 1a/19, 1b/19, 2a/13, 2b/11, 2b/18, 3a/05, 3a/05, 4a/12, 4a/16, 4a/18, 4a/23, 4a/24, 4b/01, 4b/03, 4b/07, 4b/09, 4b/14, 4b/22, 5a/14, 5a/27, 6a/04, 6a/18, 6b/05, 6b/12, 6b/15, 6b/17, 7a/11, 7b/07, 7b/17, 8b/03, 8b/11, 8b/19, 9a/23, 11a/25, 11b/33, 11b/39, 12a/03, 12b/26, 13a/17, 13a/30, 13a/31, 13a/31, 13a/34, 13b/01, 13b/06, 13b/10, 13b/10, 13b/12, 13b/15, 13b/20, 13b/34, 13b/37, 14a/06, 14a/22, 14a/36, 14a/37, 14b/03, 14b/15, 14b/21, 14b/22, 14b/34, 15a/01, 15a/28, 15b/07, 16a/02, 16a/03, 16a/22, 16a/26, 16a/30, 16a/37, 17a/13, 17a/17, 17a/28, 17a/29, 17a/33, 17a/35, 17b/03, 17b/08, 17b/11, 17b/12, 17b/16, 18a/03, 18a/14, 18a/28, 18a/31, 18a/36, 18b/02, 18b/12, 18b/14, 18b/25, 18b/26, 18b/29, 18b/30, 18b/37, 19a/01, 19a/13, 19a/15, 19a/16, 19a/16, 19a/17, 19a/20, 19a/23, 19a/27, 19a/29, 19a/31, 19a/36, 19a/38, 19b/03, 19b/10, 19b/12, 19b/23, 19b/26, 19b/27, 19b/28, 20a/09, 20a/10, 20a/14, 20a/16, 20a/22, 20a/23, 20a/27, 20a/28, 20a/32, 20b/33, 20b/36, 20b/37, 21a/08, 21a/11, 21a/37, 21b/07, 21b/11, 21b/37, 22a/04, 22a/07, 22a/18, 22a/33, 22a/35, 22b/02, 22b/20, 22b/39, 23a/06, 23a/11, 23a/15, 23a/26, 23a/29, 23a/32, 23b/03, 23b/08, 23b/09, 24a/06, 24a/10, 24b/32, 24b/35, 24b/37, 25a/05, 25a/07, 25a/09, 25a/21, 25a/22, 25a/28, 25a/34, 25a/36, 25b/21, 25b/23, 26a/02, 26a/21, 26a/23, 26b/23, 26b/27, 26b/33, 26b/38, 27a/03, 27a/10, 27a/19, 27b/04, 27b/29, 27b/31, 28a/01, 28a/12, 28a/19, 28a/20, 28a/30, 28a/39, 28b/10, 28b/11, 28b/16, 29a/31, 29b/02, 29b/04, 29b/09, 29b/14, 30a/06, 30a/07, 30a/08, 30a/14, 30a/23, 30a/24, 30a/38, 30b/28, 30b/31, 31a/19, 31b/05, 31b/16, 31b/17, 31b/21, 31b/28, 33a/20, 34a/19, 34a/37, 35a/17, 35a/38, 36a/38, 36b/19, 36b/21, 36b/23, 36b/29, 37a/14, 37a/17, 37a/18, 37a/24, 37a/30, 37b/11, 38a/04, 38a/08, 38a/11, 39b/03, 39b/09, 39b/17, 39b/24, 39b/31, 39b/32, 40a/03, 40a/15, 41a/14, 41a/24, 41b/05, 41b/10, 41b/13, 41b/27, 41b/27, 42a/16, 42a/20, 42b/14, 42b/29, 43a/02, 43a/04, 43a/06, 43a/08, 43a/11, 43a/16, 43a/23, 43a/34, 43a/37, 43b/24, 43b/24, 44a/03, 44a/17
[=260]
dak- bk. **tak-**
d.-dı 23a/39
[=1]
dalga Deniz, göl vb. geniş suların rüzgâr veya deprem etkisiyle hareketlenip köpürerek kabarmasından meydana gelen su kütlesi
d.+larında 4b/24
[=1]
damla Bir sıvının ufak bir yuvarlak şeklindeki çok küçük parçası, katre
d.+m 35a/38
[=1]
dar Sıkıntıda olmak, paraya ihtiyacı olmak
d.+ıdı (eli dar-ıdı) 9a/23
[=1]
dargınlık Dargın olma durumu, kırgınlık
d.+a (targınlığa) 28b/02
[=1]
darıl- Gücenip görüşmez olmak, küsmek, gücenmek
d.-dığını 42b/15
[=1]
darlık Sıkıntı, ıztırap
d. 16b/07, 35a/04
d.+ımıza (darlığımıza) 31b/33
d.+ını (darlığını) 33a/24
[=4]
daş Taş

d. 6b/16, 6b/17, 15b/20, 17a/20, 20b/06, 29b/33, 29b/34, 40a/15
d.+ın 20b/05
d.+ıdı 20b/06, 20b/07
d. gibi 23a/14
[=12]
daşlık Taşlık, taşı olan yer
d. 22a/30, 22a/32, 22a/39, 28b/26
[=4]
davet (< Ar. da'vet) Çağırma, gelmesini isteme, çağrı
d. 30b/33, 42b/09, 42b/19
d.+den 8b/16
d. et- Çağırmak 8a/13
d. ol- Çağrılmak 42b/10
[=6]
davetlik Bir yere davet edilmek
d.+i (davetliği) 9b/19
[=1]
David bk. **David Pegamber**
D. pegamber 9b/28
[=1]
David Pegamber Dâvud Peygamber
D. 27b/11, 31b/10
D.+in 15b/26, 42a/17
[=4]
day Tay, at yavrusu
d. 9b/18
[=1]
daya- (Bir şeyi bir yere) Dokunur duruma getirip durdurmak, koyup yaslamak
d.-dı 21b/14
[=1]
dayan- Kendini dayamak, vücudunu bir yere yaslamak, abanmak; Dayanıklı olmak, sağlam kalmak; Yetmek, yetişmek; Varmak, ulaşmak; Kendini tutmak
d.-amadı 16b/10
d.-ır 35a/23
d.-ırlar 22a/33
d.-mış 21b/26
[=4]
daym bk. **dayma**
d. 21a/20, 24a/23, 31b/32, 36b/17, 36b/31, 37a/19, 37b/18, 38a/05, 39a/06, 39a/25, 43a/22
d. (her-daym) 1a/10, 4b/19, 7a/08, 8a/09, 9b/05, 19b/39, 20b/32, 27b/38, 37a/23
d.+a 21a/21
[=21]
dayma (< Ar. dā'imā) Daima, her vakit, her zaman, devamlı olarak, sürekli
d. 4b/19, 8a/03, 10a/03, 10a/09, 21a/24, 37a/04
[=6]
daymli Devamlı
d. 5b/18, 9b/26
[=2]
de bk. **da**
d. 15b/09
[=1]
de- Söylemek, duygu ve düşüncelerini sözle anlatmak
d.-di 3a/27, 4a/18, 8b/23, 15b/01, 15b/08, 16b/14, 17a/34, 17b/22, 25b/27, 26a/34, 26b/38, 41b/10, 42b/25, 44a/01
d.-di-ki 17a/31, 23b/11, 41b/11, 42b/31
d.-diği 26a/25
d.-diği gibi 16b/03
d.-diğim-gibil Dediğim gibi 17a/38
d.-diğimis 42b/23
d.-diğü 12a/37
d.-dikleri 15a/07, 15a/23, 15a/26, 20a/32, 20a/39, 21b/34, 29b/30
d.-diklerimizi 42a/21
d.-diklerin 20a/38
d.-diklerinde 12b/30
d.-diklerü 38b/27, 39b/22, 41a/11, 42b/04, 43b/21
d.-diler 43b/13
d.-dim 9b/04
d.-isin diyerek 9a/03, 22b/13
d.-medi 26a/25
d.-mekden 26a/25
d.-melisin 43b/39
d.-melisin-ki 30b/39
d.-mes 12b/05
d.-meylen 1b/07, 11a/12, 11b/02, 18a/25
d.-mez-idi 22b/03
d.-r 11b/23, 12a/37, 12b/36, 31b/24
d.-r-idi 23b/14

d.-ri-ki 11b/26, 12a/03, 12a/29, 18a/05, 21b/09, 26a/12, 41b/09, 41b/25, 42b/37, 43b/38
d.-r-ise 7a/04, 13a/23, 17b/01, 18a/20
d.-r-ise-ki 19a/13
d.-ris-ki deriz ki 14b/12
d.-rler 31b/14
d.-rler-idi 43a/21, 43a/24, 43a/39
d.-rler-üdiler 43b/08
d.-rleri-ki 5b/04
d.-rsin 30a/30
d.-rsis Dersiniz 43b/14
d.-ye-bilir-ki 12a/06, 26a/27
d.-yebiliris ki 6b/13
d.-yecekdir 6a/21
d.-yelim-ki 39a/10, 41a/28
d.-yen 2a/16
d.-yenler 29b/17
[=90]

def (< Ar. def') Ortadan kaldırma, kovma
d. ol- Defolmak, bulunduğu yerden savuşup gitmek, çekip gitmek, uzaklaşmak 8a/13, 17b/27
[=2]

defa (< Ar. def'a) Sayı sıfatları ile ve ilk, son, her, bâzı, bu, çok gibi sıfatlarla kullanıldığında bir şeyin oluş, yapılış ve tekrarlanış sayısını, zamanını, sırasını bildirir; kere, kez, sefer
d. 23a/07
[=1]

defn (< Ar. defn) (Ölü için) Defin, gömme, gömülme
d. et- 22a/18, 28b/08, 43a/19, 43a/29, 43a/29
d. eyle- 43a/39
d. ol- 24b/16
[=7]

defter (Ar. – Far. < defter Yun. < defteri) Yapıştırılarak veya dikilerek kitap biçimine sokulmuş kağıt destesi
d.+i 18a/35
d.+ine 20a/20
[=2]

değ- Ulaşmak, ilişmek
d.-eydi 26a/22
d.-ğesin 43b/38
[=1]

değil 1. –im, -sin, -dir, -idi gibi eklerin ve imiş, ise, iken'in başına gelerek cümlenin anlamını olumsuz hale getiren kelime
d. 11b/32, 13b/17, 22b/39, 24b/35, 25a/08, 25a/18, 41b/22
d.+dir 1b/01, 3a/02, 5a/08, 5a/13, 24b/37, 25a/21, 30a/08, 31a/20
d.+dür 19a/39
d.+idiler 25a/04
d.-mi 17a/31
d.-miydi 27a/04
[=19]

dei Diye, biri sebep, diğeri sonuç bildiren iki cümleyi birbirine bağlar; diyerek
d. 1b/20, 3b/23, 4a/08, 5a/17, 6a/20, 11a/19, 11a/21, 11b/16, 11b/19, 13a/28, 13b/38, 13b/38, 14a/01, 14a/06, 17a/06, 17a/07, 17a/14, 17b/21, 19b/08, 20a/17, 23b/04, 26a/32, 26b/06, 26b/17, 27a/26, 27b/09, 28a/08, 29a/34, 29b/01, 30a/16, 31b/23, 37a/22, 37a/27, 39a/22, 39a/25, 39a/26, 39a/27, 43a/23, 12b/15, 12b/17, 14a/05, 15b/01, 17b/32, 18b/38, 23a/36, 23b/07, 23b/09, 24a/36, 26a/21, 30a/17, 30b/34, 38b/25, 39a/17, 41a/12, 41b/09, 41b/17, 41b/36, 42a/11, 42a/11, 42a/34, 42b/13, 42b/33, 43a/19, 43a/20, 43a/21, 42a/39, 43a/38, 44a/12
[=98]

dek Bir işin sona erdiği yeri veya zamanı gösterir, -e kadar, -e değin
d. (+a dek) 20b/21, 21b/06, 22a/04, 30b/05, 30b/06, 36a/19, 38a/04
d. (+e dek) 5b/06, 19a/32, 19a/36, 30b/31, 38a/04, 42b/08
[=13]

dekli Bir işin sona erdiği yeri veya zamanı gösterir, -e kadar, -e değin
d. (+a dekli) 38a/04, 39b/31, 39b/39
d. (+e dekli) 5b/06, 10b/7, 15b/37, 18b/18, 19a/02, 20b/12, 21a/01, 21a/39, 22b/37, 28b/16, 32a/09, 39a/03, 40a/35
[=16]

Dekemvrios Aralık ayı
D. ayu 40a/22
[=1]
delalet (< Ar. delālet) Yol gösterme, kılavuzluk, rehberlik, aracılık
d.+lerin 12a/35
d. ol- Yol göstermek 1a/18, 1b/12, 1b/15, 12b/20
d. et- Yol göstermek 26b/01
d. tariki Yol gösteren tariki 1b/16
[=7]
deli Aklı dengesini kaybetmekten ötürü kendisine ve çevresine karşı zararlı davranışlarda bulunan, aklını kaçırmış (kimse)
d. 23b/31
[=1]
delik Bir cismin bir yanından öbür yanına kadar geçen oyuk şeklindeki açıklık
d.+lerini 33a/06
[=1]
dellal (< Ar. dellāl) Tellâl, iyi davranış, yol gösteren
d.+i 1b/04
d. ol- 1b/22
[=1]
dem Zaman, an, çağ
d. (ol-dem) O zaman 6a/17, 6a/22, 13a/21, 13a/24, 13a/33, 14a/28, 14b/09, 15a/26, 15b/26, 16a/28, 16a/33, 17a/16, 17a/28, 17a/32, 18a/23, 18b/14, 19a/16, 19a/27, 19b/16, 19b/33, 19b/33, 20a/08, 20a/11, 20a/26, 20b/06, 21a/39, 21b/07, 21b/30, 21b/39, 22a/10, 22b/33, 23b/10, 23b/18, 23b/25, 23b/33, 24a/11, 27a/03, 27b/14, 27b/25, 31a/20, 31b/22, 31b/27, 31b/28, 36b/33
[=44]
demek Şu halde, öyleyse, yani
d. 3b/13, 4a/08
d.+dir 3b/13
[=3]
demik bk. **demek**
d.+dir 19b/24
[=1]
demir Bir şeyin demirden yapılan ve belli bir işe yarayan parçası
d. 23b/03, 30b/27, 40a/15
d.+i 23a/38
[=4]
dendirişlik Dindirme, sakinleştirme
d.+lerüyçin 39a/36
[=1]
denil- Denmek, anlatılmak, ifâde edilmek
d.-di 3b/13
d.-en 12b/28, 20a/33, 20a/34
d.-er 12b/33
d.-ir 12a/16, 12a/17, 20a/29
[=8]
deniz Yeryüzünün büyük bir kısmını kaplayan tuzlu su kütlesi
d. 22b/11, 30b/25
d.+de 3b/21, 4b/16, 4b/23, 14a/02, 18a/25, 19a/06, 22b/07, 22b/13
d.+den 14a/04
d. deryası 35a/36
d.+e 14a/26
d. furtunası 8b/27
d.+in 4b/23, 4b/24, 22a/24, 33a/15
[=18]
depreş- Kıpırdamak, oynamak, harekete gelmek
d.-di 2b/07
[=1]
depreşdir- Depreşmesine yol açmak, harekete getirmek, kımıldatmak, oynatmak
d.-ir 12b/22
[=1]
derd (Far. < derd) Dert, sıkıntı, zorluk, üzüntü
d. 15b/23, 17a/35, 17b/27
d.+den 17b/12, 17b/24, 20b/31
d.+i 17a/21
d.+ilen 23a/37
d.+in 15b/21
d.+inden 17a/32, 17a/39, 20b/19, 20b/30, 21a/39, 22b/17, 23a/39
d.+ine 8b/04, 15b/31, 17a/23, 22b/19
d.+ler 8b/01, 8b/06, 24a/32
d.+lere 28a/28
d.+lerimin 36a/04
[=25]
derdli Dertli, kederli, üzüntülü
d. 21a/37
[=1]

derin Kendi ölçülerine göre yüzeyi, ağzı veya cephesiyle dibi arasındaki mesâfesi fazla olan
d.+di 20b/05
[=1]
derinlik Bir şeyin üst kısımdan dibine veya çephesinden gerisine doğru olan mesâfe
d.+ini (derinliğini) 22a/24
[=1]
Derkon Hrisanthos k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 14. sırada bulunmaktadır.
D. 40b/14
[=1]
derman (Far. < dermān) İlaç, şifâ, devâ, çâre
d. 22b/19
d. et- 17a/24
d. ol- 17a/23
[=3]
deruni (Far. < derūnī) Derûnî, içe ait, iç tarafta bulunan
d. 1b/21, 6b/04, 8a/05, 9a/32
[=4]
derya (Far. < deryā) Deniz
d.+da 4b/16
d.+de 3b/21
d.+sı (deniz deryası) 35a/36
[=3]
devab (Far. < devābb) Binek ve yük hayvanları, dabbeler
d.+isine 18a/11
[=1]
devlet (< Ar. devlet) Mutluluk, ululuk, büyüklük
d. 15b/08
[=1]
devşir- Toplamak, dermek
d.-(!) 42b/26
[=1]
deil bk. **değil**
d. 3a/04, 5a/06, 5b/07, 5b/14, 11b/24, 12a/12, 12b/04, 12b/13, 12b/36, 18b/36, 20a/15, 25b/23, 27b/26, 28a/29, 41b/26, 42a/23, 42a/37, 42b/26, 42b/32
d.+dir 5b/19, 5b/22, 11a/15, 12a/39, 12a/39, 12b/01, 15a/07, 22a/23, 22b/37, 24b/19, 28a/10, 30a/12, 37b/08, 42b/01, 42b/02, 43a/03
d.+dür 12a/10, 39a/05
d.+is Değiliz 31a/29
d.+idi 11b/11, 16b/04, 16b/17, 19a/24
d.+idim 8b/19
d.+iken 23a/30
d.+isek 6b/26
d.-mi 6b/19, 6b/20
d.-miydi 26a/21
[=48]
deilmez Denilmez 43a/01
[=1]
deirmen Değirmen
d.+ler 20a/33
d.+leri 20a/27
[=2]
deişdir- Değiştirmek, başka şekle dönüştürmek
d.-dikleri 19b/18
d.-irler 19b/22
[=2]
dik Bulunduğu yere göre insanın ayakta durma biçimine benzer şekilde dosdoğru vaziyette duran, bir tarafa doğru eğikliği olmayan
d. 8b/17, 10a/15, 17b/23, 26a/03, 26a/13, 26a/15, 26a/21, 28b/39, 38a/04, 43a/23
[=10]
dik- 1. (Bir şeyi) Dikine duracak şekilde yere koyup yerleştirmek
d.-di 18a/31, 18a/33, 25b/24
d.-diler 24b/14
d.-en 26a/34
2. (Bir kimseyi) Beklemesi, göz kulak olması için bir şeyin başına koymak
d.-dim 35a/32
d.-er 29b/03
d.-meylen 17a/31
[=8]
Dikemvrios bk. **Dekemvrios**
D. ayu 22a/04
[=1]
diken Bazı bitkilerde bulunan ucu sivri, sert, batıcı çıkıntı
d.+i 41b/07
[=1]

dikil- (Bitki) Yetişmesi için toprağa yerleştirilmek;
d.-miş 10a/11, 10a/12, 10a/21
[=3]
dil Ağız boşluğunda yer alan, tat duymaya, besinleri ağız içinde evirip çevirmeye , yutmaya ve sesleri çıkarmaya yarayan etli, uzun ve hareketli organ
d. 11b/11
d.+i 9b/08
d.+ilen 3a/06, 28a/29
[=4]
dilber (Far. < dil-ber) Gönlü kendine çeken, güzel
d.+idi 44a/01
[=1]
dile- Bir şeyin gerçekleşmesini veya olmasını istemek
d.-(!) 8b/32
d.-di 9a/03, 15b/30
d.-di-ki 16a/25
d.-dikde 16a/13
d.-diler 39a/22
d.-mekli 36a/01
d.-meklih dilemeklik 33a/02
d.-meklik 34a/01, 35a/01, 37a/01
d.-**mesiylen** 2a/26, 9b/01
d.-meylen 20b/26
d.-r 1a/11, 3b/23, 3b/24, 12b/22, 19b/08
d.-r-idi 2b/21, 15b/23, 21a/02, 23b/19
d.-r-ise 40a/06, 40a/10
d.-r-isen 34a/32
d.-rim 34a/26
d.-riz 32a/01
d.-sin 13a/11, 15b/33, 22b/19, 22b/19
d.-yenler 19a/07
d.-yn 21a/20
d.-yp 23b/39
[=35]
hacet dile- Allah'tan veya büyük bir makamdan bir istekte bulunmak 2a/26, 2b/21, 3b/23, 9a/03, 9b/01, 13a/11, 15b/30, 19a/07, 20b/26, 21a/02, 21a/20, 22b/19, 23b/19, 23b/39, 32a/01, 33a/02, 34a/01, 34a/26, 35a/01, 36a/01, 37a/01
meded dile- Yardım istemek 3b/24
meded dile-(!) Yardım iste! 8b/32
[=23]
dilen- Dilencilik etmek, sadaka istemek
d.-ildi 30a/25
[=1]
dili- bk. **dile-**
d.-meylen 22b/31
[=1]
hacet dili- 22b/31
[=1]
dilsis Konuşma merkezi veya konuşma organlarının doğuştan arızalı olması sebebiyle veya hiç işitmediği için konuşamayan (kimse)
d. 23a/33
[=1]
diñne- Dinlemek, işitmek için kulak vermek, isteyerek duymak
d.-mek üzre 41a/28
d.-yn 41a/26, 42b/03, 43a/10
[=4]
din (< Ar. dīn) İnanış yolu
d.+imizin 10a/14
d.+inün 1b/13
[=2]
Dionisios k.a. Bir Havari
d. 20a/07, 38b/10, 43b/21
[=3]
dip Çukur bir yerin en aşağı kısmı, en alt bölümü
d.+lerine 6a/22
[=1]
diri Canlı, yaşamakta olan kimse, sağ
d. 7a/13, 24a/37
d.+is 30b/18
d.+lerin 30b/14
d.+yken-de 25a/04
[=5]
diril- Canlanmak, hayat kazanmak
d.-di 23a/34
[=1]
dirilt- Canlandırmak, hayat kazandırmak
d.-(!) 36a/23
[=1]
dirlik Bir tedirginliği, üzüntü ve sıkıntısı olmama durumu, huzur, rahat
d.+lerüyçin 44a/14

[=1]
dişehli Dişi ehli; kadın
d.+ler 23a/32
[=1]
dişehlü bk. **dişehli**
d. 43a/01
[=1]
dişi Erkeğin karşıt cinsi
d. 44a/12
[=1]
ditsin- Nefret etmek
d.-ir 37a/30
[=1]
divan (Far. < dīvān) Büyük meclis, yüksek meclis
d.+da 24b/26, 30b/10
[=2]
diz Bacakta uylukla baldırın birleştiği oynak kısım
d. çök- 9a/30
d.+inden 20b/21
[=2]
doa (< Ar. du'ā) Dua, güçsüzlük ve ihtiyacını ortaya koyarak Allah'a yalvarma veya olmamasını isteme
d.+larılan 28b/29
[=1]
dobra bk. **toprak**
d.+ylan (dobraylan) 31a/32
[=1]
doğ- Dünyaya gelmek
d.-ar 13a/21, 37a/25
d.-du 25b/04
d.-duk 5b/05, 30b/12
d.-dukda 37b/35
d.-masında 43a/08
d.-maylan 42a/35
d.-mamışlar-ıdı 17a/18
d.-muş 17a/17
[=10]
doğru Gerçek
d. 22b/12, 37a/35
d. iman Gerçek inanç 1a/18
[=3]
doğrut- Doğurtmak
d.-sun dei 11a/21
[=1]
doğur- Dünyaya getirmek
d.-du 43a/05
d.-dukda 41a/29, 42a/25
d.-dukdan soñra 36a/14
d.-dun 9b/32
[=5]
dokul- Dokunmak
d.-madık 10a/22
[=1]
dokus bk. **dokuz**
d. 19b/05
[=1]
dokusan Doksan
d. 18b/08, 19b/05
[=2]
dokuz Dokuz
d. ayulık 25b/04
[=1]
dokuzunci bk. **Dokuzuncu**
d. 15a/05
[=1]
dokuzuncu Dokuz sayısının sıra sıfatı
d. 36a/26
[=1]
dol- İçine giren bir şeyle dolu hale gelmek
d.-du 29b/37
d.-duydı 27b/03
d.-muş 20a/03, 27b/27
[=4]
doldur- Dolu hale getirmek
d.-(!) 36a/02
d.-alum 31a/32
[=2]
dolu Dolmuş olan
d. 16a/06, 23b/25, 24a/05, 28a/15, 28b/30, 43b/30
[=6]
donan- Giyinip kuşanmak, süslenmek
d.-ıyoru 27a/25
d.-mış 10a/22, 43b/29
[=10]
donanma Bir devletin deniz kuvvetleri
d. 14b/07, 18a/11, 27a/02
d.+sı 9b/22, 18b/09, 36a/29
d.+ylan 3a/08
donat- Giydirip kuşatmak, süsletmek
d.-dı 3b/17
d.-dın 3a/08, 3b/05
d.-mış 21a/33
[=4]
Dositheos k.a. Patrik olan bir kişi
D. 20a/08, 39b/19

[=2]
dost (Far. < düst) Her bakımdan kendisine güvenilir kimse, arkadaş
d. 30a/13
d.+lar 6a/03
d.+ları 6b/02, 27a/19
d.+larımızdan 5b/10
d.+larının 4a/27, 5a/18
[=7]
dostluk Dost olma durumu
d.+udur (dostluğudur) 27b/23
d.+una (dostluğuna) 4a/12, 4a/15
[=3]
dostluluk bk. **dostluk**
d.+u (dostluluğu üzre) 39a/21
d.+una (dostluluğuna) 13a/11
[=2]
dova bk. **doa**
d. et- 9a/03, 16a/31, 23b/39
d. eyle- 16b/29
d.+larını 29a/18
d.+sı 13b/24
d.+sını 29a/11
d.+sıylan 17a/36
d.+ylan 9a/04, 10b/03
[=10]
dovacı Duacı
d.+nıs 32a/12
[=1]
dön- Gidip gelmek
d.-dü 21b/23, 41b/13
d.-elim 30b/03
d.-enlerden 31a/29
d.-esin 22b/24
d.-meye 22b/28, 42a/23
d.-sün 16b/12
[=8]
döndür- Vazgeçirmek, değiştirmesine sebep olmak
d.-mesin 42b/13
[=1]
dördünci Dördüncü
d. 15a/05, 34a/14
[=2]
dört Dört
d.+deydi 29b/05
[=1]
döşek Yatak
d. 9b/19
[=1]
dövlet bk. **devlet**
d.+dir 3b/01
d.+e 10a/29, 10a/30, 10b/03
d.+i 44a/19
d.+indedirler 6b/13
d.+inden 21b/29
[=7]
dövletli Nimet ve mutluluğa ermiş ulu (kimse)
d. 19b/33
d.+ler 43a/21
[=2]
dövletlü Devletlü, Osmanlılar'da serasker ve padişah damadı olan vezirlere verilen unvan
d.+ler 41a/19, 43a/14
d.+leri 43a/17
d.+lerida 43a/31
d.+lerilen 43a/15
d.+lerü 43a/24
[=6]
dözel- Düzelmek
d.-di 42b/18
[=1]
Dristras Makarios k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 10. sırada bulunmaktadır.
D. 40b/10
[=1]
drobari (< Yun. drobari) İlahi
d.+lerde 42b/36
[=1]
dudak Ağzın yüze göre daha kırmızı renkteki dolgun ve etlice alt ve üst iki kenarından her biri
d.+larımılan 9b/02
[=1]
dul Eşinden ölüm veya boşanma yoluyle ayrılmış (kadın veya erkek)
d. 35a/21
d. ol- 9b/14
[=2]
dur- Hareketsiz kalmak
d.-acakdır 31b/23
d.-(!) 23a/13
d.-duğu 29a/31
d.-duğun 41b/12
d.-duğunu 22b/29
d.-madığı 17b/35

d.-mamak 36b/32
d.-mamış 15a/12
d.-masına 37a/12
d.-mayasın 21b/10
d.-mazlar 28b/39
d.-muş 15a/11
d.-sun 16b/12
d.-sunlar 29a/25
d.-udu Durdu 27b/05, 15a/08, 24a/07
d.-ur 19b/17, 20a/20
d.-urlar 19b/19
d.-ursun 31a/25
d.-usun Dursun 37b/36
d.-uyoru 31a/24
[=21]
duruş- Dürüşmek, karşı karşıya gelmek
d.-alım 30b/10
[=1]
duy- Öğrenmek, haber almak
d.-acakdır-ki 6a/14
d.-ar 26a/11, 37a/37
d.-ar-ıdılar 22b/23, 22b/32
d.-du-ki 42b/14
d.-duysa 42b/16
d.-udu 16b/34, 20b/04
d.-udukda 16a/13, 16b/14
d.-uduklarımızı 22a/26
d.-umaylan Duyma ile 23b/07
d.-usun 17b/19
[=14]
duygu His
d.+su 37a/36
[=1]
duyugu bk. **duygu**
d.+dan 37b/02
d.+suylan 14b/22
[=2]
duyugusus Duygusuz
d. 19a/01
[=1]
duyul- Öğrenilmek, yayılmak
d.-maylan 21b/30
[=1]
düğüm Çözülmesi, halledilmesi güç mesele
d.+lerini 41b/36
[=1]
dülger (Far. < durger) Yapıların kapı, pencere dışındaki kaba tahta ve ağaç işlerini yapan usta
d.+ler 24a/34
[=1]
dünkü Günden bir önceki günü
d. gün 30b/12
[=1]
dünya (< Ar. dunyā) İçinde yaşamakta olduğumuz yer yüzü
d. 4a/10, 6a/03, 7a/11, 12a/03, 12a/29, 12a/30, 12b/12, 13a/02, 13a/03, 13a/19, 13a/22, 27a/24, 30b/06, 30b/13, 36b/19, 37a/30, 37b/18, 37b/21
d.+da 5a/02, 5a/22, 5b/04, 5b/05, 5b/05, 5b/07, 5b/12, 5b/13, 5b/14, 8b/08, 8b/09, 8b/24, 8b/25, 8b/26, 11a/23, 11b/35, 12a/33, 13a/16, 13a/19, 13a/22, 13a/25, 30a/16, 30b/07, 31a/03, 31a/28, 38a/15, 43b/09
d.+da-da 31b/14
d.+dan 9a/12, 30a/39
d.+dayken 13b/20
d.+de 40a/15, 40a/15
d.+dır 5a/22
d.+nın 4a/12, 4a/15, 5a/23, 5b/11, 6b/10, 9b/22, 11b/30, 11b/36, 12a/16, 12a/27, 12b/01, 12b/36, 13a/01, 14b/29, 22a/05, 25b/28, 31a/08, 31a/11, 38a/03, 38a/05
d.+nında 31a/01
d. üzerine 3b/20
d.+ya 11b/10, 11b/16, 17a/17, 41a/22
d.+yı 25a/38
d.+ylan 31a/10
[=80]
dürbün (Far. < dūr-bîn) Uzağı gösteren alet, dürbün
d.+lar 4b/19
[=1]
dürs (Far. < durust) Dürüst, doğru
d. ol- Doğru olmak 37a/35, 37b/04
[=2]
dürst bk. **dürs**
d. 36b/26
[=1]
dürud (Far. < durūd) Dua, övme sözü

d.+ulerden 31b/35
[=1]
düs bk. **düz**
d. 31a/06
[=1]
düş- 1. (Kötü bir durum yüzünden) İstenmeyecek bir yerde bulunmaya mecbur olmak
d.-dü 9a/14, 17a/20, 18a/10, 20b/22, 22b/18, 23a/08, 27b/12, 27b/19, 36a/37, 42b/23
d.-düklerinde 15b/25
d.-düm 34a/23, 34a/36
[=13]
2. Bulunduğu yerden ayrılıp yukarıdan aşağıya doğru inmek
d.-dükces 29a/21
d.-elim 31a/30
d.-mek 37b/28
d.-meylen 9a/30, 20b/24, 21b/26, 22b/03
d.-üp 22a/39, 29a/20
d.-üsün 24b/08, 27a/02
[=11]
3. (Bir şey veya kimse) Dengesini kaybederek yıkılmak , dik durumda iken devrilip yatık duruma gelmek
d.-en 10a/29
d.-er 4a/12, 23b/19, 37b/38, 43a/27
d.-erler 41a/20
d.-erler-idiler 43a/15
[=7]
4. Kötü yola girmek
d.-erse 15b/34
d.-düm 34a/23, 34a/36
d.-mediler 21b/16
d.-me 14a/3
d.-üsün 37a/28
[=4]
cürüm düş- 15b/34
[=1]
düşkün Güçsüz kalmış, zavallı, yardıma muhtaç
d.+lerün 44a/03
[=1]
düşma bk. **düşman**
d.+dan 35a/30
[=1]
düşman (Far. < duşmen-duşmān) Düşman
d. 36a/36
d.+ı 4a/16
d.+lardan 10a/13
d.+ları 19b/29
d.+ların 37b/22, 37b/23
d.+larından 16b/07
d.+lıylan 41b/37
[=8]
düşmanlık Düşman olma durumu
d. 42a/12, 42a/18
d.+dan 42a/01
d.+ları 42a/04
[=5]
düşün- Zihninde bir şey canlandırmak, düşünmek
d.-(!) 30a/33
d.-ki 31a/13
d.-dükces 2b/19, 38a/11
d.-dükleri gibi 5b/07
d.-eceydi 5b/03
d.-meylen 29a/23
d.-ür-üdü 2b/04
[=7]
düşünceme Düşünce
d.+den 13a/08
d.+lere 2b/09
d.+sine 2b/14
d.+ye 21b/17, 29a/22
d.+ylen 2b/16
[=6]
düşür- 1. Hoşa gitmeyecek bir yere düşmesine yol açmak
d.-dü 4a/09, 23a/18
2. Aşağı düşmesine veya dik durumdan yatık duruma gelmesine
d.-düm-mü 22b/38
3. (Hızını, gücünü, değerini, verimini...) Azaltmak, eksiltmek, indirmek
d.-mek için 16b/09
d.-mesine 37b/13
[=5]
düyün Düğün
d. 9b/19, 9b/20
[=2]
düz Her tarafı aynı yöne doğru olan, eğrilip bükülmeden devam eden
d. 14a/14
[=1]
düzelt- Düzene sokmak

d.-miş 21a/32
[=1]
düzeniklik Düzen, nizam kuruma hali
d.+i (düzenikliği) 42a/05
[=1]
düzenlik Rahat ve sıkıntısız hayat
d.+de 27a/39
d.+i (düzenliği) 43a/32
d.+li 44a/15
[=3]

E

ebed (< Ar. ebed) Sonsuz
e.+i 12b/32
e.+lerin 10b/07
e.+lerine-dek 44a/20
e.+lerine-dekli 10b/07
e.+lerün 44a/20
e.+e dekli Sonsuza kadar 24b/30, 32a/09
[=7]
ebedi (< Ar. ebedî) Sonsuz, ölümsüz
e. 5a/21, 7b/22, 13a/21, 31a/29, 42a/28, 43a/06, 44a/18
[=7]
ebediet (< Ar. ebediyyet) Ebediyet, ebedilik, sonsuzluk
e. 5a/22, 10a/09, 30a/29, 30a/32, 30a/34, 31b/24, 31b/25, 31b/26, 38a/05
e. ol- 5a/23
[=10]
ebedil bk. **ebedi**
e. 8b/25, 24b/30, 31a/07, 31a/26, 40a/16
[=5]
eda (< Ar. edā') Yerine getirme, yapma
e. et- 19b/19, 35a/19
[=2]
edave bk. **edavet**
e.+de 43b/15
[=1]
edavet (< Ar. 'adâvet) Adâvet, düşmanlık
e.+lerinden 43a/35
e.+lerü 43a/13
[=2]
edavetlik Düşmanlık
e. 27b/16
[=1]
edavetlük bk. edavetlik
e.+lerinin 43a/32
[=1]
edepsis Edep ve terbiyesi olmayan, utanmaz kimse
e. 15b/01, 23b/05, 28a/09, 28b/03
[=4]
edebpsislik Edepsiz olma
e.+ilen (edebsisliğilen) 33a/16
[=1]
edu (< Ar. 'adüvv) Düşman
e. 26a/03, 37a/26
e. ol- 4b/02, 27b/16
[=4]
efendi- efendim (< Yun. afendis) Hz. Peygamber, padişahlar için kullanılan saygı bir sözü
E. Rabbil 41b/10
E. Rabbimizi (Efendi Rabimiz) 41b/24
E.+mis 13b/01
E.+mizin (İisus Hristos Efendimiz) 2a/22
e. 17a/34
[=5]
Efraim k.a. Eserde adı geçen bir hoca
E. 24b/21
E. hoca 24a/38
[=2]
eğer (Far. < eger) Şart anlamını güçlendirmek için şart cümlelerinin başına getirilir
e. 5b/19, 6b/26, 7a/04, 8b/24, 11a/22, 11b/10, 12a/14, 13a/15, 14b/36, 16a/19, 17a/38, 17b/22, 19a/08, 19a/13, 24b/02, 31a/17, 37b/26, 41b/13
e.+im 17a/35
e.+e 3b/24, 19b/25, 42b/09
e.-ki 1b/12, 5b/02, 6a/16, 17b/11, 17b/20, 19a/32, 22a/25, 22a/36, 23b/13, 25a/32, 25b/19, 27b/23, 28a/14, 28b/22, 36a/07
[=37]
eğil- Eğik bir durum almak, bir yöne doğru çarpılmak
e.-miş 19a/02
[=1]

eğri Doğru ve kırık çizgi biçiminde olmayıp yönünü değiştirerek devam eden, aynı istikamet üzere gitmeyen, çarpık
e. 41b/30
[=1]
ehaye Geçimi sağlayan eş ve çocuklar
e.+ler 5b/27
[=1]
ehl (< Ar. ehl) Ehil, sahip, malik
e.+i 21b/33
[=1]
ek- Toprağa tohum atmak veya gömmek
e.-sin 37a/21
[=1]
tohum ek- 37a/21
[=1]
ekin Buğday, arpa vb. tahılların tohumlarının tarlada filizlenmesinden harmana kadarki durumlarına verilen isim
e.+i 43a/03, 43a/05
[=2]
ekklisia (< Yun. ekklisia) Kilise
e. 16b/27, 21a/23
e.+nın 19b/14
[=4]
ekklişa (Serafim'e göre **ekklisia** kelimesinin Kıbrıs'taki telâffuzu) Kilise
e. 18b/10, 22a/10, 23a/11, 23a/16, 24a/26, 24a/28, 29a/06, 29a/11, 29a/13, 29a/23
e.+de 14b/19
e.+mıza 42b/02
e.+mızdan ötürü 44a/13
e.+mızın 25a/11, 27a/30, 42a/09
e.+ya 17a/03, 41b/29
e.+yı 9a/19, 21b/18, 22a/03, 24a/33, 24a/39
e.+ylen 24a/15
e.+nın 24a/33
[=25]
ekseri (< Ar. ekşerî) Çok defa, çok zaman, ekseriya
e. 39a/26
[=1]
eksik Tamam olmayan, noksan
e. 24b/37, 26b/37, 39a/13
e. ol- 3a/26, 4b/16, 7b/22, 17b/32, 25a/07, 43b/24
[=9]
el Kolun, bilek mafsalından itibaren avuç ve parmakları içine alan ve iş görmeye, tutmaya yarayan kısmı
e. 19b/26, 20a/18, 23b/03, 39a/23, 39b/29, 39b/33, 39b/36, 39b/39, 40a/08
e.+e 27a/37
e.+e al- 8b/13
e.+i 23b/06
e.+im 38a/14
e.+imis 9a/22
e.+inde 26b/35, 29a/15
e.+inde-iken 25b/25
e.+ine 20b/24, 26b/33
e.+ini 23b/05, 29a/27
e.+iñi 20b/05
e.+iylen 25b/24, 26a/07, 26a/10
e. kon- 9b/18
e.+le 41b/30
e.+lerimin 33a/25
e.+lerimiz 31a/32
e.+lerimizin 41b/27, 41b/32
e.+lerinde 3a/24, 3b/16
e.+lerinden 37a/05
e.+lerinin 2b/17
e.+leriñilen 10b/01
e.+leriylen 3a/21, 3b/15
e.+lerüylen 43b/26
e.+inden 42b/25
e. tut- 9b/19
e. yazı 19b/10
e. yazısı 36a/35
[=43]
el-hale bk. **el-halen**
e. 39b/23, 40a/35
[=2]
el-halen (< Ar. ḥālen) Şu anda, şimdiki halde
e. 39a/03
[=1]
eleo (< Yun. eleo) Şefaat
e. 38b/10
[=1]
Eleusa Kerem eden
e. 3b/13
[=1]

elli Kırk dokuzdan sonra, elli birden önce gelen sayının adı
e. 14b/29, 21a/31, 24a/13
e. (elli beş) 24a/18
[=4]
ema (< Ar. 'amā) Âmâ, kör
e. 5a/13
e. ol- 1a/13
[=2]
Emanuil Vutumiti k.a. Kıbrıs'ta bir bey
E. 15a/03
[=1]
emek Bir işin yapılması için harcanan beden veya kafa gücü
e. 8b/24, 9a/22, 24a/21, 36b/25, 38a/07
e.+ler 31a/09
e.+lere 8b/20
e.+lerü 24b/17
[=8]
emekdar Emektar, uzun müddet aynı yerde hizmet etmiş, emeği geçmiş
e. 15b/14, 23b/32
[=2]
emir-emr (< Ar. emr) Bir şeyin yapılması veya yapılmaması hususunda bildirilen kesin hüküm, buyruk
e.+i (Allah emri) 20a/08
e.+i (emri) 14a/02, 21b/23, 17a/28
e.+i (emri-ki) 17b/08
e.+ini (emrini) 42b/15
e.+iylen (Allah emriylen) 19a/27
e. 16a/05, 26a/36, 41b/16, 43a/33
e. et- 6a/20, 16b/14, 26a/39, 40a/04
e. eyle- 42b/06
e. olun- 16a/02
[=17]
emma (< Ar. ammā) Ama
e. 36a/27, 41b/19, 42b/03, 43b/23, 44a/07
[=5]
emret- Emreylemek, buyurmak
e.-er (emreder) 42a/32, 42a/38
[=2]
en Başına geldiği sıfatın o sıfatın ifade ettiği anlamın en üstün derecesinde olduğunu belirtir
e. 3a/02, 6a/22, 8b/10, 8b/15, 11a/14, 16a/16, 18b/16, 19b/21, 22b/17, 23b/37, 36a/21
[=11]
en- İnmek
e.-dikden soñra 23a/05
e.-isin 23a/04
[=2]
endir- İndirmek
e.-ir 12a/26, 23b/09
[=2]
Engürü Ankara
e. 32a/13
[=1]
enli Geniş
e.+dir 7a/07
[=1]
Enoh k.a. Metinde bahsi geçen bir kimse
E. 7a/13
[=1]
eñ bk. **en**
e. 6b/26, 23b/32, 27b/27
[=3]
Eotir k.a. Metinde adı geçen bir sultan
E. 42b/14, 42b/22, 42b/26
[=3]
er-1. Yetişip dokunmak
e.-eceydi 19a/33
2. İstenen veya özlenen bir duruma, belli bir merhaleye ulaşmak, kavuşmak, nail olmak
e.-emes 29b/28
e.-emez 21a/10
e.-er 11a/17
e.-isin 29a/13
e.-meyecek 36a/17
3. Belli bir yere, bir noktaya varmak
e.-mez 30b/01
[=7]
erbab (< Ar. erbāb) Sahipler
e.-ı 42b/17
[=1]
erdil- bk. **erdir-**
e.-ir 4b/20
[=1]
erdir- Erişmiş duruma getirmek, ulaştırmak
e.-en 10a/29
[=1]

eri- Isı etkisiyle sıvı durumuna gelmek
e.-mee 40a/14
e.-meye 40a/16
e.-yp 42a/35
[=5]
erkek Dişinin karşıt cinsi, canlı varlıkların üreme bakımından ayrıldığı iki cinsten dişisini dölleyecek şekilde yaratılmış olanı
e. 3b/03, 8a/03, 9b/32, 10b/03, 26b/25, 28b/06, 28b/10, 36a/06, 44a/12
e.+ler 41a/18
[=10]
erne Her ne
e. 38b/24
[=1]
ertesi Bir sonraki
e. gün 30b/08
[=1]
es- Esmek, (hava için) bir yönden bir yöne doğru hissedilir şekilde hareket etmek
e.-eceğini 30b/30
e.-er 29a/30
[=2]
esah (< Ar. eṣaḥḥ) Gerçek, çok doğru
e. 1b/14, 1b/15, 11a/05, 11a/09, 13a/23, 19b/39, 20a/03, 24a/27
[=8]
esen Sağ salim
e. 21b/11, 21b/25, 21b/32, 23a/23
e.+is 30b/13
[=5]
esirge- Korumak
e.-(!) 2b/27, 31b/28, 32a/04, 36a/06, 41b/03
e.-eydin10a/13
e.-meden 15b/02
e.-meyü 41b/33
e.-r 24a/22
e.-yen 35a/26
[=10]
esker (< Ar. 'asker < Far. leşker) Asker, ordunun her kademesinde görevli subay
e. 21a/36
e.+den 7a/14
[=2]
eski 1. Zamanın etkisiyle veya kullanıla kullanıla yıpranmış, bozulmuş, yeniliğini kaybetmiş
e. 18b/31, 21a/01
2. Geçmiş zamana ait olan, geçmiş zaman özelliklerini taşıyan
e. 39b/23
3. Geçmiş döneme ait olan, geçmişin özelliklerini taşıyan şey
e. 43a/12
[=4]
eşer (< Ar. eşerr) Çok şerir, çok şerli ve kötü
e.+li 22b/07
[=1]
eşit- 1. İşitmek, öğrenmek
e.-dikces 12b/19
e.-ecek-ki (eşidecek-ki) 6a/17
2. Kulak yoluyle duymak
e.-diysek 14b/22
e.-eydi (eşideydi) 26a/27
e.-iorum-ki 23b/11
e.-ir-idiler 22b/25
e.-isin 23b/15, 26a/35
e.-meylen 23b/09
[=9]
eşitdir- İşittirmek, işitmesini sağlamak
e.-i-ki 26a/15
[=1]
eşkâre (Far. < āşkār- āşkāre) Âşikâr, belli
e. 1b/23, 9a/06, 20b/13, 24a/23, 24a/27, 24a/29, 26b/01
[=7]
et- Türkçe'de bir çok kelimenin sonuna gelerek birleşik fiiller teşkil eden, sonuna geldiği kelimeye göre değişik fonksiyonları olan, geçişli veya geçişsiz fiiller
e.-dem 35a/12
e.-di 2a/06, 2b/14, 3a/19, 3a/22, 3a/25, 6b/06, 7a/13, 7a/19, 8b/04, 8b/12, 8b/13, 8b/15, 9a/03, 9a/06, 9a/07, 9a/18, 9a/19, 11b/08, 11b/23, 12a/23, 12a/32, 12b/38, 13a/01, 13a/26, 13b/03, 13b/07, 13b/08, 13b/23, 14b/06, 14b/07, 15a/09, 15a/36, 15a/39, 15b/07, 15b/15, 15b/31, 16a/14, 16a/22, 16a/30, 16b/09, 16b/19, 16b/20, 16b/21,

17a/05, 17a/31, 17a/33, 17a/35, 17a/39, 17b/05, 17b/16, 17b/19, 17b/20, 17b/21, 17b/34, 18a/10, 18a/14, 18a/17, 18a/30, 18a/32, 18a/39, 18b/03, 19b/10, 20a/14, 20a/17, 20a/17, 20a/26, 20a/27, 20a/30, 20b/02, 20b/11, 20b/23, 20b/25, 21b/19, 22a/07, 23a/05, 23a/15, 23a/17, 23b/26, 24a/24, 24b/12, 24b/15, 25a/25, 25b/25, 26a/35, 26a/38, 26b/21, 26b/22, 26b/29, 26b/29, 27a/26, 27b/14, 29b/09, 31b/05, 31b/14, 31b/15, 31b/18, 31b/20, 31b/21, 31b/22, 43b/39
e.-di-ki 15b/33, 16a/19, 17b/37, 21b/04, 26b/24
e.-diği 3b/09, 3b/21, 8b/22, 13b/14, 15b/26, 17a/03, 17b/04, 17b/10, 18a/04, 18a/24, 18b/18, 19b/08, 21a/27, 24b/05, 25a/01, 25b/20, 26b/05, 26b/10, 26b/12, 26b/20, 31b/24
e.-diği gibi 16b/22, 35a/22
e.-diği için 13b/36, 15a/35, 25b/23, 26a/29
e.-diği üzere 16b/22, 18a/21, 18a/29, 25b/30, 27b/12, 28a/12
e.-diği üzre 31b/11
e.-diğimis 3b/14, 4b/04, 5b/24, 13b/19, 23b/37, 24a/16, 25a/32, 28b/37, 30b/11
e.-diğimis üzere 14b/23, 14b/39, 19a/10, 25a/14, 25b/10, 28a/34
e.-diğimiz 5b/20, 25a/12
e.-diğimiz üzere 17a/20
e.-diğin 9b/05, 15b/13
e.-diğin için 35a/37
e.-diğinden 26a/04
e.-diğini 13b/16, 15a/39, 17b/31, 18a/02, 20a/14
e.-diğiniz 21a/23
e.-diğiyçün 3a/20
e.-dik 9a/25, 14b/11, 20a/35
e.-dik-ki 4a/17
e.-dikces 29a/21
e.-dikde 3a/11, 4a/02, 9a/19, 19a/14, 21a/19, 24b/14, 26b/22, 42b/05
e.-dikden 13b/21
e.-dikden sonra 26b/16
e.-dikden soñra 27a/10
e.-dikleri 5b/18, 13b/27, 14b/15, 15b/17, 16b/29, 22a/18, 25b/33, 27b/33
e.-diklerimiz 11b/12
e.-diklerinde 12b/29, 18b/24
e.-diklerini 15b/27
e.-diler 14b/10, 16a/28, 18b/09, 22a/04, 22b/28, 23b/34, 23b/35, 24b/11, 26a/29, 28b/08, 29a/12, 29b/01, 29b/08, 34a/37, 39a/19
e.-diler-ise 12a/12
e.-dim 7b/12, 9a/22, 26b/25, 31b/01, 33a/12, 33a/17, 34a/26
e.-dim-ki 5a/04
e.-din 9b/32, 10b/03, 31a/11, 31a/17
e.-diniz-mi 3b/08
e.-disin 18a/33
e.-diyse 17a/01
e.-e (ede) 17a/32
e.-e-bil- (ede-bilirse) 19b/25
e.-eceği (edeceği) 25b/28
e.-eceğim (edeceğim) 11b/27
e.-eceğimis (edeceğimis) 31a/35
e.-eceğis (edeceğis) 3a/12
e.-ecek (edecek) 6a/19, 6a/20, 32a/05
e.-ecek (edecek-idi) 28b/04
e.-ecek (edecek-iken) 36a/12
e.-ecekdir (edecekdir) 6b/08, 21a/16
e.-eceklerimis (edeceklerimis) 5b/25
e.-eceklerini (edeceklerini) 30b/36
e.-eceksin (edeceksin) 16b/36
e.-eliden beri 28b/15
e.-elim (edelim) 5b/24, 11b/13, 24a/10, 24a/12, 30b/15, 30b/16, 30b/19, 31a/33, 36b/30, 37a/10
e.-elüm (edelüm) 12a/21, 14b/19, 21a/08, 21a/09, 21a/09, 22a/20, 41a/26, 42a/03, 42a/05, 43a/29
e.-em (edem) 16a/17, 17b/07
e.-emediklerini (edemediklerini) 12b/25
e.-emediler (edemediler) 19a/17
e.-emem (edemem) 2a/19
e.-emes (edemes) 37b/19
e.-emezler (edemezler) 25b/31
e.-en (eden) 1a/16, 2b/12, 4a/12, 5b/23, 10a/05, 10a/31, 11b/38,

14b/11, 16b/39, 18a/18, 18b/25, 21a/29, 25a/38, 27a/28, 27a/38, 28b/03, 31a/21, 31a/22, 31b/19, 35a/30, 37a/32
e.-endir (edendir) 17b/30
e.-eni (edeni) 13b/36
e.-enin (edenin) 31b/38
e.-enler (edenler) 20a/02, 23a/36
e.-enlerden (edenlerden) 31b/34, 37b/08
e.-er (eder) 1b/05, 1b/06, 1b/08, 1b/12, 2b/16, 3b/23, 4a/09, 4a/14, 4b/03, 4b/07, 4b/12, 4b/22, 5a/11, 5b/15, 5b/16, 5b/16, 7b/07, 8b/22, 8b/27, 8b/29, 9b/02, 11a/12, 11b/22, 11b/25, 11b/33, 11b/39, 12a/02, 12b/03, 12b/05, 12b/05, 12b/15, 12b/17, 12b/32, 12b/35, 13a/15, 13b/03, 13b/05, 13b/12, 13b/14, 14a/15, 14b/03, 14b/20, 14b/34, 15a/04, 17a/16, 18a/04, 18b/19, 19a/01, 20a/19, 20b/12, 20b/13, 21a/01, 21a/02, 21a/28, 21b/09, 23a/25, 23b/17, 23b/18, 24b/19, 25a/01, 25a/09, 25a/31, 26a/01, 26a/14, 26b/09, 27b/35, 28a/22, 29b/18, 30a/12, 31b/06, 31b/17, 37a/17, 37a/18, 37a/27, 37a/27, 37a/29, 37a/37, 37b/04, 37b/06, 37b/15, 37b/16, 38a/02, 42a/06
e.-er (eder-idi) 15b/05, 16b/14, 16b/17, 16b/28, 16b/32, 16b/32, 17a/04, 17a/26, 17a/30, 22b/23, 22b/34, 23a/24, 23a/25, 28b/09, 29a/10, 43a/16
e.-er (eder-idiler) 15a/25, 21b/18, 21b/27, 21b/29, 23a/02, 23a/04
e.-er (eder-iken) 15a/33, 17a/39, 19a/26, 24a/33, 28a/01, 28b/06
e.-er (eder-ise) 22a/37, 37a/18, 37b/21
e.-er (eder-iseler-idi) 28a/18
e.-er (eder-isen) 17a/38, 17b/18
e.-er (ederler-üdiler) 43a/08
e.-er-idi (eder-idi) 2b/15, 2b/17, 2b/20, 2b/24, 26a/06
e.-er-idim (eder-idim) 8b/21, 9a/31
e.-er-ise (eder-ise) 1a/12, 6a/08, 8a/13
e.-er-ki (eder-ki) 4b/23, 5a/23
e.-erek (ederek) 23a/23
e.-eri (ederi-ki) 13a/18, 37a/17
e.-eri-ki (ederi-ki) 4b/25, 5a/19, 5b/16, 6a/05
e.-eridiğini (ederidiğini) 25a/16
e.-erim (ederim) 23b/15, 24b/24, 24b/27, 31a/37, 33a/13, 33a/20, 35a/13, 35a/20, 35a/33
e.-erim-ki (ederim-ki) 3b/26
e.-eris (ederis) 4a/02, 12b/37, 13a/35, 31b/38, 36a/16, 36a/38, 40a/04, 41b/22, 42a/03
e.-eris-ki (ederis-ki) 5b/20
e.-eriz (ederiz) 14b/22, 31b/39, 43a/11
e.-erler (ederler) 4a/22, 8b/08, 8b/30, 12b/12, 12b/20, 12b/31, 13b/11, 14b/04, 15b/25, 19a/20, 19b/19, 20a/05, 26b/39, 28a/09, 28a/32, 31b/02, 31b/04
e.-erler (ederler-idi) 43a/30
e.-erler-ki (ederler-ki) 8b/07
e.-erleri (ederleri-ki) 20a/26
e.-erleri-ki (ederleri-ki) 5a/21, 11b/18
e.-ermisiniz (edermisiniz) 2b/09
e.-ersin (edersin) 15b/11, 22b/36, 26a/36, 28b/34
e.-ersiniz (edersinis) 2b/02
e.-ersis (edersis) 43b/15
e.-esin 17b/25, 20a/11, 23a/01, 26b/26
e.-esiniz dei (edesinis dei) 6a/20
e.-eydi (edeydi) 21a/11, 21a/14, 21a/15
e.-eydin (edeydin) 10a/13, 10a/15
e.-eyim (edem) 30a/03
e.-eyim (edeym) 17a/37, 17b/17
e.-eym (edeym) 1b/23
e.-ici (edici) 3a/13, 3b/13, 3b/13, 5a/07, 6a/18, 9a/02, 9b/20, 13a/36, 13b/30, 13b/34, 15b/23, 16a/21, 18a/19, 18b/34, 24a/07, 26b/31, 26b/31, 27b/06, 33a/08, 34a/22, 36a/31
e.-icidir (edicidir) 7b/02, 9a/02
e.-icisi (edicisi) 9b/13
e.-iciydi (ediciydi) 20b/37
e.-iorlar (ediorlar) 12a/07

e.-ip (edip) 4a/04, 5a/16, 9a/05, 9a/14, 9b/01, 10b/10, 11b/20, 13a/22, 13b/04, 15b/06, 16b/05, 17b/14, 18b/03, 21a/17, 35a/05, 36a/14, 39a/23, 39a/23, 40a/11, 42b/05, 36b/24
e.-isin 9a/20, 13b/22, 15b/01, 16a/11, 16a/31, 17a/02, 17b/27, 18b/08, 19a/16, 19b/34, 20b/07, 21b/06, 23a/19, 23a/29, 24b/13, 26b/36, 35a/10
e.-me 11b/27, 27b/26, 35a/13, 36a/20, 37a/03
e.-me gibi 11b/31
e.-mede 42a/28
e.-meden 7b/04, 15a/34, 17a/05, 28a/07, 29b/03, 29b/20, 35a/10
e.-medi 15a/37
e.-medi-mi 11b/29
e.-medi dei 26b/17
e.-medik 12a/04
e.-medikde 1a/08
e.-mediler 19a/15, 29a/09
e.-medin-mi 15b/08
e.-mee 2b/27
e.-mek 19b/24, 22a/22, 25b/19, 37b/28, 38a/07
e.-mek için 5a/05, 35a/19
e.-mekdir 1b/18, 12a/09
e.-melerde 37a/23
e.-meleri 17a/15, 27b/37
e.-melerilen 2a/24
e.-meleriylen 12a/35, 14b/14, 43b/25
e.-meli 29a/29
e.-meliğe 41b/34
e.-meliği 25b/39, 27b/15, 29b/21
e.-meliğinde 4a/04, 27a/24
e.-meliğine 11b/29
e.-meliğini 1b/13, 11b/27
e.-melik 4a/25
e.-melisin 16a/20
e.-meliylen 33a/10
e.-meliğis 7b/01
e.-memek için 27a/36
e.-memez-iken 19a/30
e.-memin 5a/15
e.-men 36a/07
e.-menilen 35a/06
e.-meñe 36a/17
e.-meñilen 33a/21, 35a/27, 37a/11
e.-mes 37b/06
e.-mesi 20b/31, 24b/07, 25b/35
e.-mesidir 16b/14, 37b/24
e.-mesin 4a/07, 30a/11, 36a/25, 39a/24
e.-mesinde 13b/05
e.-mesinden 25a/20
e.-mesine 1b/04, 2b/06, 2b/14, 4b/12, 4b/17, 12b/02, 12b/29, 17a/24, 17b/01, 25b/33, 26b/01, 26b/39, 28a/32, 28a/35, 30b/19
e.-mesine-bari 43a/29
e.-mesini 1b/13, 2b/13, 4a/20, 5a/09, 11b/11, 13a/04, 23a/01, 25b/37, 26a/16, 28a/29, 28a/29, 28b/20, 29a/06, 29b/15, 29b/25, 30a/31
e.-mesinler 25b/36
e.-mesiylen 9a/21, 10b/06, 13a/34, 16a/32, 21a/14, 24a/19, 24a/20, 24a/37, 24b/25, 26a/39, 26b/20, 35a/35
e.-meydi 17a/36, 21a/16
e.-meye 15a/24, 15b/10, 17a/31, 17b/13, 19b/23, 19b/32, 27a/14, 27a/17, 28a/16, 29a/14, 29a/20, 29a/21, 30b/17, 30b/33, 43a/19
e.-meyen 5a/20
e.-meylen 3b/16, 4a/06, 7b/10, 11b/01, 14a/31, 14b/08, 15b/21, 17b/04, 18a/17, 18a/28, 19b/23, 22b/06, 22b/10, 22b/30, 23a/20, 23b/39, 24a/02, 24b/10, 29a/34, 29b/11, 31b/03, 34a/06, 34a/16, 35a/12, 37a/02
e.-meyp 5a/11
e.-mez 12b/34
e.-mez-ise 1b/11, 5a/11, 37b/27, 37b/37
e.-mez-isen 17b/11, 31a/18
e.-mezi-ki 21a/34
e.-mezler 5a/21, 13a/28
e.-miş 19a/02, 19b/04, 30b/07
e.-miş gibi 1b/11, 1b/14, 1b/16
e.-mişdir 1b/27
e.-mişler 14a/28
e.-sin 5a/07, 6b/25, 11b/16, 13a/07, 13b/39, 15b/13, 16b/13, 17b/38, 19b/25, 23b/27, 26a/10, 27a/28,

29a/11, 29b/13, 30a/16, 30a/17, 33a/27, 34a/05, 34a/13
e.-sin dei 26a/32
e.-sinler 6a/19, 18a/12, 23a/35, 29a/25
[=773]
aala et- 12a/21
aded et- 28a/32
akıl et- 2b/02, 2b/14, 18a/04
akl et- 2b/16
amel et- 36b/30
arz et- 23a/20
av et- 15a/24, 15a/33, 15a/34
avaz et- 9b/02, 13b/23, 16a/14, 17b/21, 20b/02, 26a/35, 29a/34, 31b/38, 33a/13, 35a/13, 35a/33, 37a/10
ayrt et- 36a/12
azad et- 7a/19, 13a/07
azize et- 15b/27
batıl et- 11b/29, 13a/01
bean et- 1a/08, 1a/16, 1b/12, 1b/23, 4a/02, 4a/09, 4b/03, 4b/17, 4b/25, 5a/11, 5b/25, 8b/27, 9a/06, 11a/12, 11b/08, 12a/04, 12a/32, 12b/17, 12b/37, 13a/35, 13b/05, 13b/12, 13b/14, 14a/15, 14b/06, 14b/20, 14b/22, 16a/22, 16b/13, 17a/15, 17a/16, 17b/07, 17b/13, 17b/17, 18a/04, 20a/19, 21a/01, 21a/09, 21a/34, 22a/20, 23b/34, 24a/24, 30a/03, 30a/11, 31b/14, 31b/15, 31b/17, 31b/18, 31b/19, 31b/20, 34a/26, 35a/20
belli et- 37b/04
bend et- 26a/32
bölük et- 6a/20
cahd et- 1b/11, 4a/22, 26b/29, 30b/16, 30b/19
cefa et- 26a/10
ceng et- 23a/15, 35a/30, 37a/27
ceñg et- 30b/33
cevab et- 3a/25, 11b/33, 15a/37, 15b/07, 16a/19, 17a/33, 22b/23, 29b/03, 29b/18, 31b/06 17a/31, 17b/05, 21b/09, 22b/34, 23a/05, 26a/14, 26b/39
cöreetlik et- 5a/16, 16a/17, 16b/05, 17b/14, 27a/28, 28b/03
davet et- 8a/13
defn et- 22a/18, 28b/08, 43a/19, 43a/29, 43a/29
delalet et- 26b/01
derman et- 17a/24
dova et- 9a/03, 16a/31, 23b/39
eda et- 19b/19, 35a/19
emr et- 6a/20, 16b/14, 26a/39, 40a/04
eziet et- 15b/10, 18b/24
fark et- 13b/39, 25a/31, 30a/16, 30a/17
ferah et- 16b/32, 21b/29
ferman et- 23b/26
fesad et- 43a/30
fesfese et- 25b/33, 25b/35
fet et- 21b/06
fevhm et- 6b/25, 8b/07, 11b/27, 11b/27, 12b/31
fısıltı et- 37b/16
fikir et- 36b/24, 37a/23
fikr et- 2b/09, 2b/15, 3b/08, 4a/07, 4a/25, 5a/07, 5a/21, 12b/12, 15b/25, 17b/04, 20b/25, 25b/19
firyad et- 9b/01, 15b/06, 16b/17, 21b/18
gayb et- 31a/21, 31a/22
galib et- 14b/07, 15a/09
gayret et- 30b/15
gazeb et- 1b/05, 27b/15
geçit et- 24b/15
göç et- 7a/13, 31a/35, 32a/05
haber et- 8b/22, 16a/30
hakim et- 19b/04
halk et- 5b/23, 26b/05
hane et- 18a/30
harab et- 4b/07, 9a/19
harc et- 33a/12
havale et- 18a/17
haves et- 26a/04, 26b/20, 37a/18
hazır et- 8b/04, 18a/12, 31a/18
hekmet et- 5a/19, 17b/30, 18b/25, 25a/09
helak et- 31b/02, 35a/05, 38a/02, 42b/05
helas et- 17b/25, 31b/38, 36a/31
hesabsız et- 3b/21
hibe et- 18a/39, 20a/26, 20a/27, 20a/30, 24b/10
hismat et- 31a/11
hizmet et- 43a/08

hökm et- 5b/16
husumet et- 34a/37
hükm et- 4b/12, 5b/18, 5b/20, 6a/19, 9a/05, 12b/38, 13a/15, 13a/18, 14a/31, 16a/32, 16b/19, 17b/37, 18a/10, 18a/17, 18a/21, 18a/29, 18b/19, 31a/37, 31b/22, 31b/24, 43b/15
hüküm et- 39a/24
ırak et- 7b/06, 37b/21, 42a/03
ibadet et- 2a/24, 21a/02, 23a/23, 29a/14
icad et- 7b/12, 17a/05
icare et- 39a/19
icra et- 31a/33, 35a/12
ifade et- 11b/01
iğumenosluk et- Başkeşiş yapmak 8b/12
iharet et- 14b/11
ihmal et- 6a/18, 27a/24, 33a/10, 34a/22
ihsan et- 37a/03
ihtikad et- 25b/36
ikonomos et- Kahyalık görevine getirmek 9a/07
ikrah et- 37a/29, 37b/24
ikrar et- 1b/13, 15b/33, 17a/39, 17b/20, 17b/27, 17b/31
iktiza et- 13a/26
ilaç et- 17a/32
ilayık et- 4b/22
imdad et- 9a/02, 9a/21, 13a/36, 17a/36, 22a/07, 33a/27, 34a/05, 34a/13, 36a/07
inam et- 2b/27, 5a/20, 7b/01, 8b/08, 13a/28
inayet et- 21a/14
inkâr et- 1b/11, 1b/18, 2a/19, 12b/34, 25b/31, 27a/36, 27a/38
iresil et- 21a/16
irezil et- 12b/02, 13a/22, 28a/32
irica et- 7b/04, 33a/21, 35a/06, 35a/35
irinca et- 21a/14
irsal et- 11b/16, 11b/23,13b/03
isbat et- 1b/04, 1b/13, 1b/16, 19a/01
isbatlık et- 11b/25, 23a/35
isharet et- 25a/01
işaret et- 2b/12
itaat et- 20a/17
itimad et- 27b/37
itiraf et- 35a/10
izlam et- 12b/29
kabul et- 9a/14, 16a/11, 16b/22, 16b/36, 17a/04, 21a/11, 21a/19, 29a/09, 29a/12, 30a/12, 34a/16, 35a/22, 37b/06, 37b/08
kabz et- 6a/19, 18a/28, 21a/23, 25a/25, 27b/26, 37a/27, 37a/37, 42a/05
kal et- 8b/30
kanaat et- 24b/19
kanahat et- 21a/28
kar et- 6a/08
kasāvet et- 15b/15, 16b/14, 16b/32, 17a/26, 17a/30, 17b/19, 21b/27
kasd et- 5b/16, 12b/05 20a/26
katl et- 23b/15, 26a/29
kavil et- 31a/17
kavul et- 16a/28
kerem et- 3a/13, 3b/13, 3b/13, 10b/06, 13b/34, 18b/34, 24a/19, 26b/31
küfür et- 4a/04, 26a/29
kül et- 9a/18
litania et- Dinsel geçit töreni yapmak 23a/29, 23b/17, 23b/18, 23b/27, 24a/02
lutilik et- 28b/09
mahana et- 8b/21
mahluk et- 21a/17
med et- 3a/19, 11b/20
meded et- 9a/02, 9b/13, 13a/34, 14b/14, 15b/23, 16a/21, 22b/06, 24a/37, 24b/11, 24b/25
mekan et- 6b/08, 8b/22, 15b/17, 17a/03, 17b/10, 18a/18, 26b/20, 30b/07
melaik et- 16b/39
merhamet et- 13b/36, 17a/31
meseet et- 42a/06
meşfaret et- 31b/05
metania et- Tövbe etmek 29a/21, 29a/21, 37b/28
mevlud et- 6b/06, 13b/36, 9b/32, 26b/25, 35a/37, 36a/14
milaym et- 4b/23, 35a/09
minnet et- 7b/02, 33a/08

mukarer et- 19b/10, 20a/05, 20a/14
mukkem et- 10a/15
musaabet et- 37b/15
mutu et- Muta etmek, emrine uymak, sözünü dinlemek 37b/27
mübarekli et- 2a/06
mübaşiret et- 24a/20
mulahaza et- 2b/17, 2b/24
nakl et- 3a/12, 4a/02, 5a/04, 5a/05, 5a/11, 5a/15, 14b/11, 14b/19, 17a/37, 17a/39, 20b/11, 20b/31, 21a/08, 22a/22, 23a/04, 29a/29, 29b/09, 29b/13
nasahat et- 13b/05
nail et- 10a/31, 10b/03, 21a/15, 42a/03
naz et- 2b/20
nazar et- 3a/22, 3b/16, 13b/22, 25b/25, 26b/36, 37a/02
nāzimet et- 35a/12
niaz et- 13b/30, 15b/31, 16b/28, 17a/05, 29a/10, 29a/20, 31b/39, 33a/20, 41a/26
niet et- 8b/15, 22b/28
rabet et- 28a/18
red et- 1a/12, 11b/27, 11b/38, 12a/07, 35a/13, 36a/20
rencide et- 31b/34, 36a/25
rivayet et- 25a/01, 25b/30, 28a/29, 31b/21
sabr et- 24b/07
sahablık et- 35a/10
sebt et- 11b/31, 15a/39, 33a/17
secda et- 10b/10, 19a/02, 36a/16
secida et- 23a/24
sefer et- 16b/09
sıklet et- 23a/02
sıval et- 5b/24, 15a/36, 29b/01, 29b/20, 30b/36
sipariç et- 4a/17, 17b/04, 17b/16
sual et- 11b/13, 29b/08
suluk et- 4a/12
süç et- 41b/22
sülük et- 37a/18
saadetlik et- 1b/14
şeraat et- 24b/27
şerif et- 18b/03
şeytan et- 7b/07
şüfe et- 4a/04, 25b/28, 25b/33
şükr et- 29b/11, 30b/17, 15b/05, 20a/11, 36a/38
tabir et- 11b/11, 28a/29
tacibe et- 42a/28
tahmin et- 3b/26
takdir et- 25b/39, 26a/01, 29b/21
tamah et- 39a/23
tasfir et- 2b/13, 3b/09, 13b/08, 18a/02, 25b/20, 26b/12, 26b/26, 26b/29, 27b/33, 28b/15
tasfir etdir- 16b/23
tain et- 18a/14, 23b/35
tazir et- 15b/01, 26b/24, 27a/28
tebdil et- 40a/11
tembih et- 43b/39
tecrübe et- 27a/14, 27a/17, 28a/07
tedbir et- 27a/26, 27b/14
teftiş et- 4a/06, 4a/20, 5a/07, 5a/09, 21a/16, 11b/29, 13a/04, 25b/37, 26a/06, 26a/16, 26b/39, 28b/34, 29b/25, 30a/31
tekmil et- 9a/25, 17a/02, 17b/01, 18a/33, 30b/19
telef et- 20b/23
tellalık et- 12a/35
temam et- 3a/11, 9a/19, 13b/21, 21a/09, 22a/04, 24a/12, 24a/33, 24b/12, 24b/13, 24b/14, 26b/22, 43a/11
terbie et- 8b/13
tercübe et- 8b/29, 19b/23, 28b/20
tesbihat et- 43b/25
teslim et- 23a/36
tesmiye et- 3b/23
teşkil et- 34a/06
tiftiş et- 29b/15
umut et- 7b/10, 15b/21, 22b/30, 24b/24
uyugun et- 2b/14
vaptis et- 26a/38
var et- 10a/05, 12a/23, 25a/38
yağma et- 4b/12
yardım et- 18a/19, 20b/37
yeksan et- 21b/19
zabt et- 14a/28, 14b/03, 14b/04, 14b/08, 14b/10, 18b/08, 18b/09, 19a/14, 19a/15, 19a/16, 19a/17, 27a/10, 37a/17, 37a/17, 37a/32, 37b/19, 37b/37, 39a/23, 42b/05
zahir et- 18b/03, 20a/14

zahmet et- 38a/07
zan et- 5a/21, 5b/15, 5b/16, 5b/20, 5b/24, 22b/36, 31b/03
zay et- 31b/04
zem et- 37b/06
ziafet et- 16b/22
ziaret et- 19b/32, 19b/34, 20a/02, 20a/17, 23a/01, 23a/17, 28a/01, 28a/09, 28a/16, 28a/35, 29a/06
zikr et- 1b/06, 1b/08, 3b/14, 4a/14, 4b/04, 6a/05, 11b/12, 11b/18, 11b/22, 11b/39, 12a/02, 12a/12, 12b/03, 12b/05, 12b/15, 12b/29, 12b/35, 13b/03, 13b/11, 13b/19, 13b/27, 14b/23, 14b/34, 14b/39, 15a/04, 15b/26, 17a/20, 18a/24, 18b/18, 19a/10, 20a/35, 21a/27, 21a/29, 22b/10, 23b/37, 24a/10, 24a/16, 25a/12, 25a/14, 25a/32, 25b/10, 27b/12, 28a/12, 28a/22, 28a/34, 28b/37, 31b/11
zoğrafia et- Resim yapmak 1b/27, 13b/07, 13b/16, 16b/20, 16b/21, 17b/38, 25b/23, 26b/09, 26b/10, 26b/21, 26b/22, 27b/35
zoğrafialık et- Resim yapmak 23a/25
zoğrafis et- Resim yapmak 2b/06, 3a/20, 26b/16, 26b/17
zoğrafis etdir- 16b/19
zuhur et- 17a/35, 22a/37
zulm et- 27b/06
zulüm et- 5a/11, 15b/11, 24a/07, 41b/34
[=720]

et İnsan ve hayvan vücudunun kas ve yağdan meydana gelen, kemikle deri arasında bulunan kısmı
e.+i 20b/22
[=1]

etba Bir kimseye tabi olanlar, hizmetler
e.+yesi 9b/07, 43a/21
e.+yesinden 43b/11
e.+yesiylen 42b/30
e.+yında 43a/14
[=5]

etdir- Ettirmek, "başkası vasıtasıyle yapmak veya başkasının yapmasına yol açmak, yapmaya zorlamak" anlamında yardımcı fiil
e.-(!) 35a/09
e.-di 16b/19, 16b/23
e.-dir 7b/06
e.-ir 12a/26
[=5]
ırak etdir- 12a/26
[=1]

etna (< Ar. i'tinâ) Îtinâ, bir şeyin istenildiği gibi olması için gereken dikkati gösterme, dikkat
e. 16a/16
[=1]

etraf Bir yer veya şeyi kuşatan, çevreleyen yerler, çevre
e.+da 15a/24
e.+dan 9a/27
e.+ımda 36a/19
e.+ımızda 39b/20
e.+ında 39b/32
[=5]

ev Bir ailenin oturması için yapılmış yapı, içinde yaşanılan, ikamet edilen yer, mesken, hane
e.+ine 41a/12
e.+lerimizden 5b/09
e.+lerinde 16a/34
e. park 6a/01
[=4]

evelki bk. **evvelki**
e. 40a/03
[=1]

evet Bir söze cevap teşkil etmediği hlde "doğru, tabi, tabiatiyle" anlamında ifadeye kuvvet katmak için kullanılır
e.+ilen 7b/13, 21a/11
[=2]

evlad Evlat, çocuk
e. 6a/02, 37b/29, 30a/28, 42b/39, 43a/01, 43a/02,
e.+ı 43a/07, 43b/03
e.+dan 30a/26, 30a/28
e.+ını 26b/17
e.+ının 42a/27
e.+lar 6b/24
e.+lardan 6b/25
e.+ları 14b/36
e.+larıña 43b/31
[=16]

evlavia Tanrı'ya saygı

e. 2a/23
e.+ları 27b/37
e.+sı 39a/12
[=3]
evlia (< Ar. evliyā') Evliya, Allah'ın sevgilisi olan, hali, davranışları, çok üstün vasıfları ve gösterdiği kerametler sebebiyle bu husus halk tarafından da kabul edilmiş bulunan seçkin ve has kul, ermiş, ermişler
e.+ların 10a/01
[=1]
evvel Karşılaştırma yoluyle bir yer, zaman veya oluşun bahsedilen yer zaman veya oluştan önde veya önce bulunduğunu veya olduğunu anlatır, önce
e. 12b/38, 24b/05, 31b/21, 38b/19, 39a/20, 39b/23
e.+den 12b/38, 39a/01, 39a/03, 39b/28
[=10]
evvelki Daha önceki, bundan önce gelen veya olan
e. 17b/29, 26a/13, 27a/05, 37b/13, 38b/08
[=5]
evveli Bir önceki
e. 37b/26
e.+si 8b/04
[=2]
evvelü bk. **evveli**
e. 7a/11, 11b/08, 13b/06, 13b/27, 14a/12, 14a/16, 14a/33, 16b/34, 19a/03, 21a/08, 23b/28, 26b/10, 35a/09, 38b/15, 41a/26, 42b/01
e.+den beri 21a/35
[=17]
ey Hitap edilen kimsenin dikkatini çekmek veya anlamı güçlendirmek için kullanılır
e. 6b/17, 7a/08, 17b/11, 27a/24, 30b/27, 31a/30, 36b/33, 37a/19, 39a/24, 43b/35
[=10]
eyce İyice
e. 14a/26, 36b/32
[=2]
eyle- " Etmek, yapmak" anlamında yardımcı fiil
e.-(!) 44a/18, 10a/32, 10b/03, 10b/04, 13a/37, 16a/14, 17b/18, 23a/06, 30b/38, 31a/12, 31a/34, 31b/30, 31b/32, 31b/34, 32a/01, 32a/02, 32a/05, 32a/06, 32a/08, 33a/22, 33a/26, 34a/04, 34a/18, 34a/27, 34a/29, 35a/05, 35a/21, 35a/35, 35a/38, 36a/07, 36a/10, 37a/04, 37a/04, 37a/05, 37a/05, 41b/03, 43b/31, 43b/33, 43b/36, 44a/03, 44a/10, 44a/12, 44a/15
e.-di 15b/36, 17b/36, 30a/29, 34a/17, 41b/15, 41b/19, 41b/24, 42b/05, 42b/06, 42b/11
e.-diği gibi 42a/18
e.-diğinin 42b/12
e.-dileri-ki 43a/33
e.-elüm 42a/04
e.-ki 20a/10, 31a/06
e.-me 16b/35
e.-mek için 41a/18
e.-mesine 16a/37, 18a/18, 41b/31, 43a/39
e.-meye 31b/01, 39b/11, 41b/33, 43a/17, 43a/31
e.-meylen 39b/07, 39b/08, 39b/15
e.-r 42b/35
e.-sin 9b/05, 12a/36, 13a/12, 14a/07, 16a/04, 16b/29, 18a/08, 23a/27, 30b/36, 34a/09, 36a/24, 41a/27
e.-sinler 23b/37
e.-yen 2a/21, 31b/19, 36a/23
e.-yenlere 43b/38
e.-yn 2a/13, 2a/15, 7b/14
e.-yn ki 7a/09
e.-yp 8b/31, 33a/25, 38b/21, 39b/09, 39b/33, 41a/08, 41a/29, 41b/21, 42b/04, 42b/38, 43a/05
[=105]
af eyle- 16a/14, 34a/17
azizat eyle- 37a/05
bean eyle- 9b/05,16a/37, 42b/35,
cahd eyle- 31a/34, 32a/05
cem eyle- 41a/08
ceng eyle- 43a/17, 43a/31
cevab eyle- 44a/03, 30b/38, 31a/06, 44a/10
cöreetlik eyle- 39b/33
defn eyle- 43a/39
dova eyle- 16b/29

emr eyle- 42b/06
fikir eyle- 17b/36
fikr eyle- 30b/36, 31a/12
helas eyle- 10a/32, 10b/03, 10b/04, 12a/36, 31b/30, 31b/34, 32a/01, 32a/06, 32a/08, 34a/04, 36a/10, 37a/05, 41b/03
hesab eyle- 23a/27
hıfz eyle- 23b/37, 35a/05, 36a/07, 37a/04
hism eyle- 36a/24
hükm eyle- 16a/04
isbat eyle- 2a/21
icra eyle- 17b/18
ihsan eyle- 13a/37, 33a/26, 34a/27, 34a/29, 35a/35, 35a/38, 43b/33, 43b/36
imdad eyle- 32a/02, 34a/09, 39b/11, 41a/27
irsal eyle- 18a/08
isbat eyle- 38b/21
kabul eyle- 7b/14, 15b/36, 13a/12, 35a/21, 39b/07, 41b/19
kasāvet eyle-16b/35
mekan eyle- 14a/07
şükür eyle- 2a/15
teslim eyle- 8b/31
mahsus eyle- 42b/12
merhamet eyle- 33a/25
mevlud eyle- 36a/23, 41a/29
milaym eyle- 34a/18
mulahaza eyle- 7a/09
nasb eyle- 44a/15
nail eyle- 44a/18
nazar eyle- 31b/32, 43b/31
niaz eyle- 44a/12
red eyle- 42a/04
sıval eyle- 43b/38
şekât eyle- 41b/33
şükr eyle- 2a/13
talablık eyle- 39b/09
teftiş eyle- 31b/01
teklif eyle- 39b/08
tercübe eyle- 20a/10
teslim eyle- 18a/18
tevlit eyle- 43a/05
yatsır eyle- 42b/05
zabt eyle- 42b/04, 42b/38
ziaret eyle- 23a/06
[=93]

eylen- Vakit geçirmek
e.-di 23a/25
e.-diği-kadar 16a/38
e.-ir-iken 15a/17
[=3]
eylik İyilik
e.+de 4b/19
e.+dir 11a/07
e.+e (eyliğe) 6a/18
e.+i (eyliği) 27b/19
e.+**ler** 28a/25, 39a/04
e.+ler için 44a/10
e.+lerden 28a/39, 34a/10
e.+lere 37a/18
e.+leri 9b/06, 34a/11
e.+lerilen 10a/28
e.+lerine 7b/10
[=14]
ezel (< Ar. ezel) Başlangıcı olmayan geçmiş zaman, başlangıcı tasavvur edilemeyen zaman
e. 39a/20
[=1]
ezeli (< Ar. ezelî) Başlangıcı olmayan, kadim
e. ol- 25a/25, 25b/02
[=2]
eziet (< Ar. eẕiyyet) Zahmet, cefa, aşırı sıkıntı ve güçlük
e. 8b/24, 20b/30
e.+de 9b/15
e. et- 15b/10, 18b/24
e.+ilen 39a/33
e.+ler 8b/28, 8b/30
e.+lerden 40a/01
e.+leri 27b/24
e.+lerilen 27a/16
e.+lerü 43b/02
e. ver- 23a/18
[=13]

F

fakat (< Ar. feḳat) Zıt hüküm ifade eden iki cümleyi birbirine bağlar, ama, lakin
f. 5a/21, 5b/17, 7a/12, 7a/14, 7a/15, 7a/18, 9a/28, 12a/23, 12b/11, 15a/33, 32a/08, 39b/35
[=12]

fakir (< Ar. faḳîr) Yoksul, muhtaç, fukara
f. 19b/30
[=1]
Faraon k.a. Eski bir Mısır kralı
F. 7a/20
[=1]
farik (< Ar. fārik) Ayıran, tefrik eden
f. 24b/03, 26a/20, 43a/35
[=3]
Fariseos k.a. Metinde adı geçen bir kimse
F. 4a/17
[=1]
fark (< Ar. farḳ) İki şeyin birbirinden ayrılmasını sağlayan değişik taraf, başkalık
f. et- 13b/39, 25a/31, 30a/16, 30a/17
f.+ına 28b/19
f. ol- 36b/28
[=6]
farklı Ayırt edilmesine sebep olan bir başkalığı bulunan, farklı olan, değişik
f. 25b/15
f. ol- 3b/10, 27b/34
[=3]
farz Şart ve gerekli olan şey
f.+dır 30b/10
[=1]
fayda İşe yarama, işe yaramanın meydana getirdiği iyi durum, olumlu sonuç, yarar
f. 13a/23
f.+mıs 42a/01
f.+sı 28a/24
[=3]
faydalu Faydalı, faydası olan, yararlı
f. 30a/34
f.+dır 36b/11
[=2]
faziletlü Osmanlı yazı dilinde ilmiye sınıfından İstanbul ve Haremeyn payesini taşıyanlara verilen unvan
f. 27a/18
[=1]
fazletlik (< Ar. faẓîlet) Dürüstlük, iffet, namus
f. 6a/03, 12a/07, 38a/07
f.+in (fazletliğin) 9b/29
f. üzere 14a/18
[=5]
fena (< Ar. fenā) Hoşa gitmeyecek durumda olan, istenen veya gereken nitelikte bulunmayan, kötü
f. 23a/31, 23b/01, 31b/10, 34a/11, 38a/02
[=5]
fenalık Kötü olma durumu, kötülük
f. 27a/21
f.+lara 34a/04
f.+larım 36a/18
[=3]
fend (< Ar. fend) Hile, yalan, sahtekarlık
f. 13a/27, 17a/14
f.+lerini 37b/22
f. için 18a/04
f. kullan- 39b/38
[=5]
ferah (< Ar. feraḥ) Hoşa giden bir halden duyulan zevk, gönül açıklığı, sevinç, sevinme
f. 26b/19, 41a/22
f. et- 16b/32, 21b/28
f.+ılan 16a/31, 20b/10, 26b/32, 27a/34, 34a/30, 41a/21, 44a/16
f.+ıylan 15b/33
f.+lara 44a/18
[=13]
ferahlan- Ferahlamak, üzüntüden, sıkıntıdan kutulup rahatlamak
f.-ır 42a/06
f.-mak-ıdı 14b/28
f.-masına 19b/34
[=3]
ferahlı İç açısı, neşeli, aydınlık, ferah
f. 43b/14
[=1]
ferahlık (< Ar. feraḥ) Ferah olma, neşeli, sıkıntısız ve tasasız olma durumu, gönül açıklığı
f. 19b/35
f.+a (ferahlığa) 36b/18
f. getir- 8a/10
f.+ı (ferahlığı) 9b/10, 36a/28
f.+ı (ferahliği) 36a/30
f.+ına (ferahlığına) 6a/15
f. üzere 6b/14
[=8]

ferman (< Ar. fermān) Emir, buyruk
f. et- 23b/26
f.+ı 23b/33
f.+ları 18b/12
[=3]
fesad (< Ar. fesād) 1. Bozulma, bozukluk
f. 18b/13, 19a/30, 19a/33
f. bul- 29b/36
f. gör- 9b/26
2. Kötülük, karışıklık
f. 30a/37
f. bil- 12b/08
f.+dır 12b/30
f. et- 43a/30
f. gör- 5a/24
f.+lı 12b/08, 12b/33, 34a/02
[=13]
fesadlık Fesat olma, fesatça davranma durumu
f. bil- Kötülük bilmek 9b/32
f.+a (fesadlığa) 39a/25
[=2]
fesfese (< Ar. vesvese) Vesvese, kuruntu, şüphe
f. 24b/32
f.+de 13a/10
f. et- 25b/33, 25b/35
f.+ler 37b/36, 38a/02
f.+lerde-iken 16b/33
f.+lerden 13a/07
f.+leri 12b/14, 37a/24
f.+lerilen 37a/21
[=11]
fet (< Ar. feth) Bir memleket, şehir veya mevkii savaşla düşman elinden alma, ele geçirme, zaptetme
f. 19a/25
f. et- 21b/06
f. ol- 7a/21, 21b/22
f. olun- 9b/23, 19a/24
[=6]
fevhm (< Ar. fehm) Anlama, anlayış, idrak
f. et- Anlamak 6b/25, 8b/07, 11b/27, 11b/27, 12b/31
[=5]
fırnar (< Yun. furnos) Fırın
f. 31a/07
[=1]
fısıltı Yavaş sesle konuşulurken çıkan ve güçlükle duyulabilen ses, çok hafif ses, fısırtı
f. et- Yavaş sesle konuşmak 37b/16
[=1]
fidan (< Yun. phytane) Başka bir yere dikilmek üzere tohumundan yetiştirilen taze ağaççık
f. 10a/11
f.+ları 6b/15, 10a/12
f.+larını 10a/11
[=4]
fikare (< Yun. fuḳarā') Fukara, fakirler, yoksullar
f. 21a/39, 41b/33
f.+ler 41a/19
f. için-idü 19b/30
[=4]
Fikir-Fikr (< Ar. fikr) Düşünce, zihinde tasarlanan şey, düşün
f. 11a/21, 12a/24, 13a/10, 24b/06, 29b/28, 34a/20, 36a/17, 41a/27
f.+de 7b/19
f.+den 30a/02
f. et- 36b/24, 37a/23
f. eyle- 17b/36
f.+i (fikri) 1a/13, 37b/09
f.+imizi 12a/21
f.+inde (fikrinde) 37b/37
f.+ine (fikrine) 2a/27
f.+ini (fikrini) 42b/13
f.+inizden (fikrinizden) 24b/21
f.+leri 12a/01
f.+leri üzere 5b/04
f.+lerinden 38a/05
f.+ende 8a/08
f. et- 2b/09, 2b/15, 3b/08, 4a/07, 4a/25, 5a/07, 5a/21, 12b/12, 15b/25, 17b/04, 20b/25, 25b/19
f. eyle- 30b/36, 31a/12
[=38]
fikirsis Bir görüşü olmayan, düşüncesiz
f. 25b/18
[=1]
fil vakit (< Ar. fi'l vaḳt) Zaman içinde
f.+da 40a/04
[=1]
Filippe y.a.
F.+de 20a/22
[=1]

Filippupoleos Gavriil k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 7. sırada bulunmaktadır.
F. 40b/08
[=1]

filis (< Yun. filisa) Filiz, bir bitki üzerinde yeni süren küçük dal veya yaprak, sürgün
f. ver- Filiz vermek 9b/29, 29b/24
[=2]

Filotheos k.a. Kıbrıs'ın başpiskoposu
F. 19b/28, 40a/34
[=2]

firade ferade bk. **firade firade**
f. 37b/21
[=1]

firade firade (< Ar. firāde) Birer birer, teker teker
f. 20b/31, 30a/03
[=2]

firaset (< Ar. firāset) Feraset, hemen anlama, çabuk kavranma, anlayış
f. 6b/22, 6b/25, 7a/26, 8b/07, 9a/28
f.+i 24b/06
f.+lerine 25b/30
f.+lerini 31b/04
[=8]

firasetli Ferasetli, anlayışlı, çok çabuk kavrayan
f. 6a/12

firasetlü bk. **firasetli**
f. 11b/28
[=10]

firasetsis Ferasetsiz, anlayışsız
f. 6b/23
[=1]

firsant (< Ar. furṣat) Bir şeyin yapılması için uygun düşen, elden kaçırılmayacak durum ve zaman, fırsat
f. 27b/08
[=1]

firyad (Far. < feryād) Feryat, yüksek sesle ve kuvvetle bağırma, bağırtı
f. 6a/24, 7a/22
f. et- 9b/01, 15b/06, 16b/17, 21b/18
f.+lıylan 15b/21, 16a/14
[=8]

furtuna Fırtına, şiddetle esen ve şiddet derecesine göre karada ve denizde etrafı birbirine katarak bazen can ve mal kaybına sebep olabilen sert rüzgar
f.+sı (deniz furtunası) 8b/27
[=1]

G

gaflet (< Ar. ġaflet) Çevresinde olanları farkedememe, açık gerçeği görememe, dalgınlık, dikkatsizlik
g. 36a/02
[=1]

galib (< Ar. ġālib) Üstün gelen, yenen
g. et- 14b/07, 15a/09
g. ol- 15b/14, 42a/25, 42b/34
[=5]

gam (< Ar. ġamm) Kaygı, tasa, keder
g. 7a/22, 42b/16
[=2]

gamu ke horas Leondios İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 19. sırada yer almaktadır
g. 40b/20
[=1]

garat (< Ar. ġāret) Yağmalar, çapullar
g.+a 19a/06
[=1]

garib (< Ar. ġarīb) Kimsesiz, zavallı
g. 43b/35
g.+ler 41a/19
[=2]

gark (< Ar. ġarḳ) Suya batma, suya batırma, boğulma
g. ol- Suya batmak 7a/11
[=1]

garyet (< Ar. ġayret) Gayret, içten gelerek çalışma, belli bir şey için çabalama, çaba
g. et- (Bir şeyin olması için) Çalışmak, emek sarfetmek 9a/22
[=1]

gayb Kayıp, ortadan kalkan ve ne olduğunu bilinmeyen, yitik, gāip
g. 15a/35, 15b/03
g.+daydılar 17a/11
g. et- 31a/21, 31a/22

g. ol- 37b/35, 24a/26, 26a/30, 30a/05
[=9]
gayet (< Ar. ġāyet) Çok, pek, pek çok, son derece
g.+de 42b/16
g.+den 43a/16
g.+le 1a/17, 3a/01, 3a/15, 13b/25, 15a/31, 24a/20, 24b/02, 25b/15, 26b/15, 26b/35, 33a/19, 39a/36, 39a/37, 41b/12, 41b/19, 44a/01
[=18]
gayl Rıza göstermiş, kail
g. ol- Razı olmak, boyun eğmek 39b/35
[=1]
gayle Gaile, sıkıntı veren durum
g.+lerilen 35a/02
[=1]
gayr bk. **gayrı**
g. 5b/01
[=1]
garyet (< Ar. ġayret) Gayret, içten gelerek çalışma, belli bir şey için çabalama
g. et- Çalışmak 30b/15
[=1]
gayretlik Gayret olma durumu
g.+inden (gayretliğinden) 39a/13
[=1]
gayrı (< Ar. ġayr) Başka
g. 9a/14, 27b/18, 33a/26, 34a/05, 34a/08, 34a/13, 42a/16
g.+sı 22b/15
[=8]
gazeb (< Ar. ġażab) Gazap, aşırı hıddet, intikam alma duygusu ile karışık öfke, kızgınlık
g. 28b/01, 28b/02
g.+de 42b/22
g. et- 1b/05, 27b/15
g.+ilen 42b/15
g.+inden 42b/21
g.+leri 4b/13
g. için 7a/17
[=9]
gazebe bk. **gazeb**
g. kaldır- Öfkelendirmek 44a/07
[=1]
gece Güneş battıktan sonra başlayan ve gün ağarıncaya kadar süren karanlık zaman
g. 24a/04, 24a/04, 29a/06, 29a/10, 29a/13, 35a/29
g.+ylen 29b/05
[=7]
geç- 1. Hükmü altına girmek
g.-di 18b/17
2. Bir safhadan başka bir safhaya gelmek, yeni bir safhaya başlamak
g.-dikden 19a/25
g.-dikden soñra 21a/33
3. (Bir şey bir şere): Kaplanmak
g.-dim 34a/07
g.-din 41b/01
4. (Bir kimse) Mensup olduğu yerden ayrılıp başka bir yere girmek
g.-en 14a/30
g.-er 30a/37, 30b/09
5. Belli bir yerde yer almak
g.-er-idim 9a/08
g.-idin 31a/10
g.-in 31a/10
g.-isin 28b/15, 29a/39
6. Belli bir zaman içinde var olmak, görünüp kaybolmak, kendini göstermek, gelip geçmek
g.-meden 15b/18
g.-meylen 14b/38
g.-mez-idi 41b/08
g.-miş 31a/12, 31a/13
[=18]
geçin- Yaşamak için gerekli şeyleri sağlayıp hayatını sürdürmek
g.-diği 5a/23
g.-eceyü 18a/37
g.-mek için 22a/31
g.-meleri 18b/07
g.-mesi 20a/24
[=5]
geçir- Bir yerden bir yere geçirmesimi sağlamak
g.-dim 33a/11, 35a/25
g.-elüm 44a/17
g.-en 5b/04
g.-ip 26b/35
g.-iris 5a/25
g.-meden 19a/31

g.-mesine 42b/07
g.-meye 29a/19
g.-sin 8b/15
[=11]
gönül geçir- 3a/23
ömür geçir- 5a/25, 5b/04
[=3]
geçit Geçiş yeri, geçilecek yer
g. et- 24b/15
[=1]
Gedeon k.a. Metinde adı geçen bir kimse
g. 29b/37
[=1]
gedil- Gedik açılmak, çentilmek
g.-medik 9b/26
[=1]
gel- 1. Varmak, ulaşmak, vasıl olmak
g.-(!) 30a/32, 31a/35
2. (Bir şey veya kimse) Konuşana göre uzak bir yerden daha yakın bir yere doğru yol almak
g.-di 15a/08, 15a/09, 15a/12, 16b/07, 16b/30, 17a/28, 18a/21, 18b/06, 20a/03, 20a/13, 21a/05, 22b/02, 22b/11, 22b/18, 23a/11, 23b/16, 24a/31, 25b/01, 26a/17, 26a/35, 26b/20, 29a/06, 30b/39, 31a/01, 31a/01, 31a/02, 31a/24, 31a/24, 31a/35, 31b/13, 31b/18, 31b/20, 31b/21, 32a/05
g.-di-idi 17b/13
g.-diğini 9a/23, 14b/21, 16b/32, 22a/16
g.-diğiyçin 16b/33
g.-dik 9a/26
g.-dikde 16a/04, 16a/12, 16a/29, 20a/15, 20b/11
g.-diler 15a/23, 43a/35
g.-dim 8b/17, 34a/12, 35a/19, 36a/23
g.-din 15b/09
g.-diyse 29b/10, 29b/14
g.-ecek 16b/05
g.-ecek-idi 28b/01, 28b/02
g.-elüm 21a/07, 22a/20
g.-em 17b/23
g.-en 14a/04, 14a/05, 20b/32, 24b/08, 29b/01, 35a/28, 37b/12
g.-enleri 17a/03
g.-esin 31a/16
g.-i-sin 23b/17
g.-iorsun 26a/13
g.-ip 16a/31, 17a/17, 21a/16, 22b/08, 28b/39, 31b/18, 31b/19, 42b/12
g.-ir 11a/13, 11b/31, 21b/13, 22a/34, 23a/29, 23a/31, 26a/34, 30a/38, 30a/39, 30b/04, 31b/10, 36a/13, 38a/13, 41b/09
g.-ir-idi 23b/20, 24b/03, 26a/03, 28a/37, 29b/32
g.-ir-idiler 21a/37, 43a/23
g.-ir-iken 24a/25
g.-ir-ki 11a/17
g.-irim 26a/15
g.-irler-idi 21a/38
g.-irler-üdiler 43a/17
g.-irlerü 39b/37
g.-irsin 26a/23
g.-irler 35a/29
g.-isin 18a/22, 22b/32, 23a/17
g.-meden 26a/03, 30a/38
g.-mek için 16a/01
g.-memeylen 43a/25
g.-mes 2a/06, 4b/27, 9b/06, 23b/13
g.-mesin 26a/21, 42b/08
g.-mesine 16a/07
g.-meylen 15b/18, 16a/32, 17a/05, 20a/38, 23a/17, 23a/38, 29a/37, 29b/06, 33a/12, 39a/29
g.-mezden 31b/21
g.-mezi-ki 14b/38
g.-miş 14a/33
g.-mişdir 13a/06
g.-sin 2b/22, 16b/04, 19a/12, 22b/19, 22b/20, 24b/05, 26a/20
g.-sin-ki 30b/32
[=147]
hesaba gel- 4b/27
irast gel- 17a/28, 37b/12
[=3]
geli Gelir, kazanç
g.+ler 9a/20
[=1]
gelin Evlenmek üzere süslenip hazırlanmış genç kız veya yeni evlenmiş kadın
g. 2a/08, 36a/06, 43b/29
g.+e 8a/04
g.+i 10a/04, 25a/39
[=6]

gelinlik Gelin olma durumu
g. 10a/03
[=1]
geliş Gelmek işi, vusul
g.+ine göre 28a/01
[=1]
gemi Su üstünde giden büyük taşıt
g. 18a/12, 27a/03
g.+de 30b/26
g.+den 19a/03
g.+e 14a/02, 16a/31, 16b/30, 18a/12, 19b/15, 30b/26, 30b/29
g.+leri 14b/07, 22b/11
g.+lerinin 18a/11
g.+nin 14b/03, 30b/27, 30b/27
g.+si 27a/02
g.+yi 14b/03, 19a/36
[=20]
genç Hayatın çocuklukla orta yaşlılık arasındaki döneminde bulunan
g. 37a/06
[=1]
gençlik Genç olma durumu, genç yaşta bulunan kimsenin hali
g. 5b/26
g.+in (gençliğin) 8b/18
[=2]
gençmiş Geçmiş, geride kalmış, yaşanıp bitmiş
g.+dir 20a/20
[=1]
gendi Kendi, kişinin öz varlığı
g. 2a/05, 4a/11, 4a/19, 4a/20, 5a/18, 5b/04, 6a/26, 6b/05, 16b/10, 16b/31, 25b/30, 31b/20, 33a/09, 33a/21, 33a/26, 34a/38, 36a/21, 36b/19, 36b/21, 37b/19, 37b/35
g. (gendi gendine) 29a/22
g. gendime 31a/37, 35a/23
g. gendine 29a/22
g.+lerini 25b/28, 25b/29, 25b/34, 31b/02, 31b/03
g.+lerinin 11b/38
g.+m (gendi gendime) 35a/23
g.+mde 9a/27
g.+mdir 1b/07
g.+me 31a/38, 33a/12, 33a/17, 35a/09
g.+me (gendi gendime) 31a/37
g.+mi 34a/21, 34a/25, 35a/20
g.+mizden 42a/21
g.+mizi 30b/02
g.+nde 37b/19
g.+nden 1a/12, 1b/27, 7b/06, 37b/36, 42b/09
g.+ne 4a/27, 4b/02, 8a/10, 8a/12, 8b/02, 8b/17, 11a/08, 11b/16, 12a/36, 13a/08, 15b/22, 17a/06, 17b/10, 20b/09, 26a/31, 26a/32, 26a/35, 29b/06, 37a/17, 37a/21, 40a/11, 2b/03, 7b/03
g.+ni 8b/23, 13a/07, 20b/24, 27a/34, 27a/35, 27b/03, 28a/03, 37a/13, 37a/30, 37b/05, 37b/21, 38a/06
g.+nü 37a/32
g.+ñe 30a/32, 31a/16
g.+ñi 31a/12, 31a/18
g.+si 26b/07, 36b/21
g.+sidir 1b/06
g.+sine 12a/20
g.+sini 1b/15, 1b/17
g.+siydi 26a/18
[=97]
gendilik Kendilik, bir nesnenin öz varlığı
g.+inde (gendiliğinde) 25b/12
g.+inden (gendiliğinden) 11b/32
[=2]
geñdi bk. **gendi**
g.+m 34a/07
[=1]
geñiş Geniş, kendi ölçülerine veya alışılmış ölçülere göre enli olan, genişliği fazla olan
g. 7a/07
[=1]
Georği k.a. Metinde adı geçen bir kimse
g. 23b/01
[=1]
Georğios k.a. Kiracı kişi
g. 20a/27
[=1]
geör- Görmek
g.-mesine 3b/27
[=1]
Gerasimos k.a. Mısır patriklerinden biri
g. 19b/04, 20a/18
[=2]

gerçek İnkar edilmeyecek şekilde var olan, var olmuş bulunan; hakiki
g. 7a/10, 18b/34
g.+i (gerçeği) 15a/01, 27a/04
g.+ini (gerçeğini) 37b/05
g.+li 37b/14, 41a/14, 41b/17, 42a/23, 42a/38
g.+lü 13a/20
g. ol- 15a/15
[=22]
gerçekden Gerçekten, gerçek bu ki, hakikaten
g. 12b/04, 15b/29, 17b/30, 19b/36, 26b/02, 30a/36, 38b/16, 41b/23, 42a/28
gerçeklik Gerçek olma durumu, hakikat
g. 1a/07, 1a/11, 1a/19, 1b/05, 1b/07, 12b/34
g.+i (gerçekliği) 1a/08, 1a/11, 1a/20, 1b/04, 1b/14, 14b/28, 37a/26
[=13]
gerek Her hangi bir şeyin yapılabilmesi veya olabilmesi için şart olan, lazım
g. 3a/19, 3a/20, 5a/02, 5a/02, 6a/08, 6a/09, 6b/02, 6b/03, 8b/06, 8b/06, 9a/26, 9a/27, 13b/16, 13b/16, 13b/35, 13b/35, 15a/11, 15a/12, 16a/08, 24a/35, 24b/33, 24b/34, 25a/10, 25a/10, 25a/10, 25a/11, 25b/08, 25b/08, 27a/12, 27a/13, 28a/27, 28a/27, 30a/19, 30a/19, 31b/12, 31b/12, 37b/22, 37b/22, 39b/28, 39b/29, 40a/12, 40a/12, 43a/28, 44a/20
g.+dir 10b/07, 13a/16, 24b/29, 25b/19, 30b/35, 31a/36, 32a/09
g.+dir-ki 1a/19, 5b/19, 13a/07, 13b/14, 21a/30, 25a/13, 25b/21, 41b/26, 43a/26
g.+dür 1b/02, 43b/03, 43b/08
g.+dür-ki 41a/26
g.+i (gereği) 4a/02, 14a/25, 29b/09
g.+i (gereği-gibi) 13b/04
g.+i (gereği gibi) 11a/11, 12a/14, 13b/26, 17a/30, 21a/32
g.+i (gerei) 28a/31
g.+i (gerei gibi) 13a/34, 39a/12
g.+i gibi (gereği gibi) 1a/20, 3a/12
g.-idi 27b/25
[=79]
gerekdir- Gerektirmek, varlığını gerekli kılmak
g.-di 31a/16, 36b/29
[=2]
gerekli Lüzumlu olan, ihtiyaç duyulan, lazım
g. 43a/20
[=1]
geri (Bir yerin veya şeyin ön kabul edilen kısmına göre) Arkada bulunan taraf, arka taraf
g. 6a/25, 7b/05, 8b/16, 11b/38, 12a/07, 13a/22, 16b/15, 16b/32, 17a/06, 17a/22, 17b/16, 21b/23, 22b/24, 22b/27, 24b/11, 25a/04, 27b/06, 27b/21, 28a/25, 28a/38, 30b/03, 31a/15, 31a/27, 31a/29, 34a/10, 34a/19, 35a/11, 36a/32, 36b/23, 37b/01, 37b/02, 37b/05, 39b/07, 41b/13, 42a/22
g. brak- 1b/16
g.+dir 5a/14
g. kal- 5a/13, 27a/22
g. ko- 1b/12
g.+lerde 3a/12
g.-ko- 17b/31, 31a/13
[=43]
Germanos k.a. Kıbrıs'ın başpiskoposlarından biri
g. 40a/31
[=1]
ges- bk. **gez-**
g.-in 23b/27
[=1]
ges- bk. **kes-**
g.-meylen 20b/17
[=1]
geter- bk. **getir-**
g.-ir 42a/26
[=1]
getir- Bulunan yere gelmesini sağlamak, gelmesine sebep olmak, iletmek
g.-di 7a/16, 9a/24, 14a/11, 15b/27, 18a/09, 20a/13, 23b/11, 24b/01, 24b/12, 25b/02, 26b/13, 43a/06
g.-diği 1b/13
g.-diği için 13b/36
g.-diğim 24b/23
g.-dik 9a/25

g.-dikde 8a/09
g.-dikleri için 26a/10
g.-diler 14b/16, 23a/32
g.-dim 33a/16, 33a/17
g.-emediklerini 12b/27
g.-emez 36b/24
g.-en 11a/25, 11b/16, 26a/05, 36b/13, 43a/01
g.-enleri 12a/36
g.-eym 34a/30
g.-in 2a/15
g.-ir 8a/10, 11b/25, 22a/28, 26a/24, 37a/36
g.-ir-idi 26a/23
g.-irim 19b/07
g.-irsin 34a/32
g.-isin 21b/04
g.-mekdür 42a/09
g.-mesine 13a/18, 36b/33
g.-meyen 37b/29, 37b/30
g.-meylen 8b/17
g.-mez 13a/17, 41a/24, 43a/02
g.-mişler 14a/29, 14a/35, 14a/37
g.-sin 1b/03, 13a/02, 18a/20, 22a/25, 22b/06, 26a/38, 28b/32, 43a/01
g.-ür 41a/22
[=62]
ferahlık getir- 8a/10
hesaba getir- 28b/32
hoşnudluk getir- 2a/15
iman getir- 1b/03, 1b/13, 7a/16, 11b/16, 12a/36, 26a/05
irast getir- 9a/24, 21b/04
ömür getir- 13a/18
takat getir- 22a/28
zian getir- 13a/17
[=14]

getiril- (Daha uzak bir yerden) Bulunulan yere gelmesi sağlanmak
g.-di 14a/21
[=1]

getirt- Getirtmek, getirmek işini başkasına yaptırmak
g.-mişler 14a/31
[=1]

geydir- Giydirmek
g.-irler 19b/20
[=1]

geym Giyim, giyilen şey, giyecek
g.+leri 18b/11
g.+leriylen 42b/18
[=2]

geyn- Giyinmek
g.-di 42b/17
g.-mek 5b/27
g.-miş 10a/21
[=3]

gez- Dolaşmak
g.-enlere 22b/08
g.-er 26a/05, 36b/26
g.-er-idi 23b/17
g.-er-iken 15a/23, 24a/30
g.-ip 22b/16
[=7]

gezdir- Hoş vakit geçirmesini sağlamak için bir yere götürmek, dolaştırmak
g.-irler 19a/32
[=1]

gıda (< Ar. ġıdā') Canlıların yaşaması, beslenip gelişmesi için gerekli her türlü yiyecek ve içecek, besin
g.+ları 18b/29
g.+larından 18b/27
[=2]

gibi Benzerlik bildirir; benzer, benzeyen
g. 1a/20, 2b/11, 3a/12, 3a/12, 4a/02, 5a/24, 5a/25, 5b/07, 6a/10, 6a/11, 6a/12, 6a/12, 6a/13, 7a/23, 8a/14, 8b/30, 10a/24, 10a/25, 10a/25, 11a/12, 11b/21, 11b/31, 12a/14, 13a/34, 13a/35, 13b/04, 13b/26, 14a/26, 14b/26, 14b/27, 16b/03, 16b/22, 16b/22, 16b/22, 17a/22, 17a/27, 17a/27, 17a/30, 17b/17, 19a/36, 20b/11, 21a/29, 21a/32, 21b/26, 22b/37, 23a/14, 23a/33, 23a/38, 23b/01, 23b/20, 26b/26, 27a/05, 27b/39, 28a/32, 28a/37, 28b/33, 29a/37, 29b/09, 29b/09, 31a/31, 35a/16, 35a/20, 35a/22, 37b/12, 39a/12, 42a/18, 42a/22, 42a/35, 42a/35
g. (ırmaklar gibi) 2a/25
g. (onun gibi) 2b/10
g.+dir 1a/10, 1b/11, 1b/14, 1b/16, 25a/23, 37b/16
[=77]

gibil bk. **gibi**
g. 17a/38
[=1]

gibin bk. **gibi**
g. 1b/21
[=1]
gine Yine, bir daha, tekrar, gene
g. 4b/09, 4b/22, 5b/13, 6a/02, 7b/17, 9a/10, 11b/05, 11b/06, 11b/06, 11b/07, 11b/39, 12a/02, 12a/13, 12b/35, 13a/18, 14a/20, 14a/29, 14b/19, 14b/31, 15a/09, 16b/15, 16b/34, 17b/16, 18b/28, 19a/37, 20b/20, 20b/29, 22a/08, 22a/10, 22a/31, 22b/15, 22b/32, 23b/08, 24a/11, 24a/14, 24a/17, 24a/18, 24a/19, 24a/28, 24a/39, 24b/10, 25b/18, 26b/24, 27a/06, 27a/19, 28b/09, 28b/21, 28b/30, 29b/38, 31a/05, 31a/21, 36a/15, 36b/26, 37b/13, 41b/15, 42a/33, 42b/37, 43a/24
[=58]
gir- (Dışarıdan içeriye) Geçmek, varmak, dahil olmak
g.-di 22b/30, 23a/16, 24a/08, 29b/06
g.-diler 15b/17, 16a/31
g.-esin 23a/13
g.-ip 9a/15, 16b/30, 23a/30
g.-isin 19b/15
g.-mesine 23a/14
g.-mesini 23a/12
g.-meylen 22b/27
[=14]
giriftar (Far. < giriftār) Tutulmuş, yakalanmış
g. ol- Yakalanmak, tutulmak 4a/05, 6a/16
[=2]
giriş- Bir şeyi yapmaya başlamak, koyulmak
g.-dim 7b/11
[=1]
git- Konuşana göre yakın bir yerden daha uzak bir yere doğru hareket etmek
g.-di 9a/13, 15a/19, 16a/36, 16a/39, 17b/16, 22b/05, 23a/26, 24b/09, 34a/11, 42b/19
g.-diği 26a/11
g.-dikces 20b/23
g.-dikleri 29b/13
g.-diler 16a/33
g.-eceğini (gideceğini) 16a/30
g.-eceğiz (gideceğiz) 31a/28
g.-ecek (gidecek) 31b/25
g.-eceksin (gideceksin) 31a/04
g.-eceyken (gideceyken) 16a/29
g.-edeceğis (gideceğis) 5b/14
g.-er (gider) 30a/37, 30b/31, 36b/26
g.-er (gider-idi) 15a/38
g.-er (gider-idiler) 15a/24, 22b/31
g.-er (gider-iken) 14a/02, 20a/37, 23b/02, 43b/37
g.-er (gider-iseydi) 42b/10
g.-er-idim (gider-idim) 9a/10
g.-er-iken (gider-iken) 26a/11
g.-erim (giderim) 23a/21
g.-erler (giderler) 41b/30
g.-ersin (gidersin) 42a/28
g.-isin 22b/22, 27a/01, 27a/01
g.-medi 16a/39, 20b/33
g.-meesin 22b/24
g.-mekdir 22b/24
g.-mesine 16a/27, 16b/27, 18a/35
g.-mesini 22b/35
g.-meylen 16b/31, 20b/18
g.-miş 21b/03
g.-sin 16a/25, 23b/33, 27b/02, 30b/29, 30b/33, 41b/05
[=56]
Mısıra git- 27a/01
[=1]
Gothias David k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 12. sırada bulunmaktadır.
G. 40b/13
[=1]
göç Göçmek işi, bir yerden başka bir yere taşınma, hicret
g. et- Yerleşmek üzere asıl yerini bırakıp başka bir yere gitmek, göçmek 7a/13, 31a/35, 32a/05
[=3]
gök Yeryüzünün üstünü kaplayan kubbe biçimindeki mavi boşluk, sema, asuman
g.+den 26b/14
g. gürülde- 24a/03
g.+lerden 25b/02, 43b/28, 43b/31
g.+lere 7a/13, 30b/23, 41a/06, 41a/16, 41a/25, 42a/30, 42a/32,

42a/36, 42a/37, 42a/39, 42b/31, 43a/10, 43b/03, 43b/19
g.+lerün 44a/17
g. ortası 23b/23
g.+ü (göğü) 31b/19
[=22]
gök yüzü Göğün gündüz mavi, gece karanlık olan ve üzerinde güneş, ay, yıldızlar, gezegenler gibi gök cisimleri bulunan, yerden görünen yüzeyi, sema
g. 9b/23, 27b/03, 27b/25
g.+dür 30b/28
g.+nde 30a/27
g.+nden 26a/18
g.+ne 13b/32
g.+nü 30a/29
g.+nün 22a/23, 22a/24, 30b/22
g.+lü 9b/28
[=12]
gölge Işığın geçmesine engel olan bir cismin ışıklı yer üzerinde meydana getirdiği karartı, saye
g. 41b/22
g.+nilen 35a/04
[=2]
göm- (Ölüyü) Gömmek, toprağa yerleştirip üstünü toprakla örtmek, defnetmek
g.-elim 43a/29
[=1]
gönder- Bir araçla ulaştırmak, yollamak
g.-di 15a/11, 18a/13
g.-diler 14a/16
g.-eğim-ki 30b/20
g.-esi 14a/17
g.-esin 17b/09
g.-ir 4b/11, 23b/32
g.-irim 17b/26
g.-sin 16b/15, 17b/20, 18a/02
[=12]
gönül İman, sevgi ve nefretin, iyi ve kötü bütün duyguların kaynağı olduğu kabul edilen kalbin manevi yönü, yürek
g.+den (canı gönül) İçten, samimi olarak 1b/22, 6b/03, 8a/05, 9a/32, 17b/24
g. geçir- 3a/23
g.+den 15b/35
[=7]
gör- 1. (Gözle ve ışık yardımı ile) Bir nesne veya kimsenin varlığını algılamak, hissetmek
g.-dü 3a/18, 9a/05, 17a/25, 18b/13, 27a/12, 31b/14
2. Muayene etmek, bakmak
g.-üsün 3a/16
g.-düğü 16b/34
g.-düğü üzere 16b/38
g.-düğünü 9a/06
g.-dükde 3a/17, 21b/24, 26b/33
g.-düklerimizi 22a/26
g.-düklerinde 28a/31
g.-dün 22b/34
g.-düyse 29b/10, 29b/14
g.-emediğini 4a/01, 4a/04
g.-emedikleri için 25b/35
g.-emes 19a/39
g.-en 22b/03
g.-eydi 21a/12
g.-meden 15b/11
g.-mek için 36b/27
3. Anlamak, idrak etmek
g.-meklikdir 36b/25
g.-mes 1a/14
g.-mesine 30a/35
g.-meyeceğis 31a/29
g.-meyecek gibi 5a/24
g.-meyeceksin 31a/26
g.-meyen 9b/26
g.-meylen 12a/05, 21b/12, 22b/28, 41a/25
g.-müşler 24a/29
g.-sün 29a/01
g.-üri-ki 16b/34
g.-ür-ise 15b/35
g.-ürsüs 43b/16
g.-ürüs 5a/26, 41b/39
[=68]
fesad gör- 5a/24, 9b/26
ikram gör- 3a/18
mahel gör- 17a/25
makbul gör- 9a/05
[=5]
göre Uygun şekilde, uygun olarak
g. 37b/33
g. (+a göre) 16b/02, 19a/22, 25b/39, 26b/04, 42a/21, 42b/02

g. (+e göre) 11a/16, 11a/19, 11a/19, 12a/10, 16a/30, 19b/25, 24b/01, 27b/35, 28a/01, 29b/21, 29b/22
[=18]
görün- Kendini göstermek, ortaya çıkmak, gözükmek, zuhur etmek
g.-dü 24a/26
g.-en 12a/22, 22a/14, 37a/36, 38a/10
g.-enlerinden 5b/11
g.-medik 10a/13, 37b/22
g.-memesine 4a/02
g.-meyenleri 12a/22
g.-mez-idi 22b/26
g.-mezden 43b/24
g.-müş 10a/13, 37b/22
g.-ür 6b/16, 12b/17, 19a/02
g.-ür-üdü 20b/22
[=18]
göster- Görülmesini sağlamak, görülmesine sebep olmak
g.-di 26b/16
g.-diği için 29b/12
g.-diğini 15b/28
g.-dik 39b/10
g.-en 7a/24
g.-esi-ki 13b/21
g.-ir 4b/01
g.-ir-isek 7b/04
g.-iris 12b/36, 28a/08
g.-isi 11b/30
g.-melerü 39a/14
g.-mesin 28a/21
g.-meylen 26b/32
g.-sin 23b/33, 24a/36
[=16]
gösteriş Göstermek işi ve tarzı
g.+i 14a/15
[=1]
göstert- Göstermek işini yaptırmak
g.-ir 12a/27
g.-meye 28a/14
g.-sin 27a/06
[=3]
götür- (Bulunulan yerden daha uzak bir yere) Taşımak, ulaştırmak, iletmek
g.-dü 26b/23
g.-düler 14b/08, 17a/12, 43a/10, 43b/23, 43b/27
g.-sün 43a/19
g.-sünler 43a/34, 43a/34, 43b/18, 43b/20
g.-üp 14b/01
g.-üsün 26b/23
[=13]
gövde İnsan bedeni, vücut
g.+si 42a/31, 42a/36
[=1]
göz İnsanda ve hayvanda görme organı
g. 17a/30, 25b/25, 26b/35, 29a/25, 37a/14
g.+leri 6b/21
g.+lerimden 23b/31
g.+lerimiz 31a/31
g.+lerimize 9b/10
g.+lerinden 2a/25, 7a/23, 17a/27, 23b/20
g.+lerini 29b/03, 35a/32
g.+lerinin 2b/18
g.+leriylen 3a/22, 3b/16, 10a/20
g.+ü 20b/15
g.+ümüzilen 5a/26, 22a/26
g.+üür 21a/02
g. yaşı 2b/20, 9a/29, 15b/06, 15b/22, 15b/31, 16b/28, 21b/20, 21b/27, 23b/35, 24a/01, 29a/28
g. yaşlara 31b/33
g. yaşları 7a/22, 10a/29, 16a/12, 17b/21, 19b/06, 20b/25, 31a/31, 33a/19, 34a/15, 36a/03, 37a/02
g. yaşlarım 33a/24
[=47]
gözel Güzel, göze ve kulağa hoş gelen, görülmesi, duyulması insana zevk veren
g. 24a/30
[=1]
gözellik Güzellik, güzel olan şeyin niteliği
g.+ini (gözelliğini) 2b/18
g.+i (gözelliği) 9b/27, 36a/30
[=3]
gözet- 1. Korumak, himaye etmek
g.-(!) 37a/04
g.-en 8b/08
g.-in 12a/38
g.-ir-idiler 14b/26
2. Dikkatle bakmak, gözlemek, gözetlemek
g.-sinler 29a/25

[=4]
gözük- Görünmek
g.-dü 14b/08, 23b/23
g.-mediğine 28b/35
g.-memesine 27b/32
g.-mes 27a/14
[=5]
gözüküş Görünüş, görüntü
g.+e göre (gözüğüşe) 24b/01
g.+e göre 11a/16
[=2]
Griğorios k.a. Başkeşiş
G. 19a/26, 22b/14
[=2]
Griğorios Theologos k.a. Metinde adı geçen bir peder
G. 25a/02
[=1]
gücüleyn Güç olarak
g. 23a/11
[=1]
güç Bir iş veya hareketi sağlayan maddi ve fiziki kuvvet
g. 16b/04, 28b/29
[=2]
güleş- Rakiplerini yenmek için olanca kuvvetini kullanarak mücadele etmek, güreşmek
g.-mek 8b/28
[=1]
gümüş Tabiatta altın, bakır, bazen platinle birlikte bulunan, altından sonra en kolay dövülüp haddelenebilen, ısı ve elektriği en iyi ileten, ziynet ve kıymetli süs eşyası imaline yarayan, kendine has beyaz renkte, atom ağırlığı 107,88, atom numarası 47, sembolü Ag olan metal element
g. 14a/01, 14a/02, 18b/29, 19a/24, 19a/25, 19a/27, 19a/32, 19a/35, 19a/39, 19b/31, 27a/11, 27a/12
[=12]
gün 1. 24 saatlik zaman parçası
g. 8b/22, 19a/34, 20a/39, 23b/29, 30b/34, 31a/02, 37b/35, 41a/04, 43b/20, 44a/06
g. (dünkü gün) 30b/12
g.+de 19a/05, 20b/32, 24b/26, 41b/21
g.+e dek 19a/32, 19a/36, 42b/08
g.+e dekli 19a/02
g.+ler 23b/02, 23b/13
g.+lerin 8b/21, 14a/20, 14a/27
g.+ü için 31b/23
g.+ün 31b/21, 41a/22
g.+ünde 23b/28
g.+ünde (şeraat günü) 33a/21
g.+üñü 44a/16
2. Güneşin doğuşu ile batışı arasındaki zaman parçası, gündüz
g. douşu 22a/11
[=31]
günah (Far. < gunāh) Allah'ın emirlerine aykırı olan davranış
g. 4a/05, 27a/22, 28a/11, 32a/04, 41b/21
g.+ımızdan 14a/02
g.+lardan 34a/06, 41b/02
g.+larılan 34a/35
g.+larım 33a/15, 35a/15
g.+larıma 21a/14, 34a/19
g.+larımı 35a/10
g.+larımın 35a/08
g.+larımıza 44a/05
g.+larımızın 7b/02, 31b/32, 43b/32
g.+ların 33a/18, 41b/20
g.+larını 37b/38
g.+larının 34a/16
g.+larıyçün 4b/08
g. zehirini (günah zehiri) 4b/14
g. için 15b/30
[=26]
günahkar (Far. < gunāh-kār) Günah işleyen, günah işlemiş kimse
g. 31b/27
g.+lar için 31b/12
[=2]
günahker bk. **günahkar**
g. 7a/03, 15b/13, 36a/12
g.+i 31b/28
g.+lerin 31b/09
g. için 35a/07
[=6]
günahsız Günahı, suçu olmayan, masum
g. ol- Masum olmak 36b/14
[=1]
gündüs bk. **gündüz**
g. 35a/29

[=1]
gündüz Güneşin doğuşu ile batışı arasındaki aydınlık zaman, gün
g. 24a/04
g.+dekli 39a/03
[=2]
güneş Dünya ve diğer gezegenlerin etrafında döndüğü, bunlara ısı, ışık ve hayatın devamı için gerekli enerjiyi veren gök cismini adı, dünyaya en yakın yıldız
g.+in 38a/01
[=1]
gürülde- Kuvvetle, gürültü şeklinde ses çıkarmak
g.-di 24a/03
[=1]
gök gürülde- 24a/03
[=1]
gürültü Aralarında ahenk bulunmadığı için kulağa hoş gelmeyen çeşitli ve karışık seslerin meydana getirdiği kuvvetli ses, patırtı, şamata
g.+ylen 28b/31
[=1]
güt- Peşini bırakmayacak devam ettirip, yürütmek, takip etmek, sürdürmek
g.-en (güden) 2a/22
g.-er (güder) 42a/18
g.-melisiniz 21a/23
g.-erler (güderler) 39a/33
g.-er-iken (güder-iken) 41b/04
g.-er-ise (güder-ise) 42a/12, 42a/15
[=7]
güve Kurtçukları kumaş, kürk, deri, yapağı ve odunları yiyen pul kanatlı böcek
g. 28b/18
[=1]
güveysis Damatsız
g. 43b/29
[=1]

H

haber (Far. < ḫaber) Olmuş veya olmakta bulunan bir şeye dair orada olmayanlara erişen bilgi, ondan ona nakledilen söz
h. al- 14a/30
h. et- 8b/22, 16a/30
h.+i 16a/35, 43a/07
h.+leri 29b/04
h. ver- 22a/15
h. name 21a/07
h. nameyi 31b/01
[=9]
haberlik Haber, havadis
h.+ini (haberliğini) 25b/02
[=1]
habersis Habersiz, haberi olmayan
h. 29a/25
[=1]
hacet (< Ar. ḥācet) Allah'tan veya büyük bir makamdan yerine getirilmesi, gerçekleştirilmesi istenen dilek
h. dile- 2a/26, 2b/21, 3b/23, 9a/03, 9b/01, 13a/11, 15b/30, 19a/07, 20b/26, 21a/02, 21a/20, 22b/19, 23b/19, 23b/39, 32a/01, 33a/02, 34a/01, 34a/26, 35a/01, 36a/01, 37a/01
h. dili- 22b/31
h.+ini 15b/36, 29a/08, 29a/12
h.+lere 20b/04
h.+lerini 30a/13, 36a/32
h. name 28b/29
[=30]
haçan Kaçan, ne vakit, ne zaman ki
h. ki 19b/17
[=1]
hafif (< Ar. ḫafîf) Belli, tabi veya kabul edilmiş bir ölçüye göre yoğunluğu, miktarı, şiddeti, etkisi az olan, az miktarda, biraz
h. 29a/29
[=1]
hafiflik İnsanın kendini üzerinden bir yük kalkmış gibi hissetmesi durumu, rahatlık
h.+i (hafifliği) 9b/12
[=1]
haflen- (< Ar. ḫavf) Korkmak
h.-ip 16a/09
h.-me 42b/27
h.-mek 26a/23, 26a/24
h.-mesiylen 2a/23, 6a/10
h.-meylen 1b/19, 19b/20
h.-sin 26a/20

[=9]
Hak (< Ar. ḥaḳḳ) 1. Allah, Tanrı
H. 21b/23, 24b/26
[=2]
hakikatlik (< Ar. ḥaḳîḳat) Hakikat, gerçek, asıl
h. (hak hakikatlik) 1b/08
[=1]
hakiket Hakikat, gerçek
h.+i 27b/32
[=1]
hakim (< Ar. ḥākim) Hakim, hükmeden.
h. 11b/08, 11b/09, 11b/34, 11b/36, 12b/10, 12b/12, 14a/10
h.+e 30b/11
h. et- 19b/04
h.+lerin 13a/20
h. ol- 11b/37, 12a/01
[=12]
hakimlik Hakim olma durumu, sözünü geçirme, buyruğunu yürütme durumu
h. 12a/28
h.+inde (hakimliğinde) 12b/02
h.+ini (hakimliğini) 11b/26
[=3]
hakir (< Ar. ḥaḳīr) Değersiz, itibarsız, küçük
h. 31a/20, 33a/08, 34a/07, 34a/11, 36a/03
h.+e 34a/27
h.+lere 36a/25
[=7]
hakka (< Ar. ḥaḳḳ) Gerçekten, doğrusu, hakikaten
h.+a (hakka) 17b/29, 18b/04, 19b/36, 21a/34, 26b/01
h. hakikatlik 1b/08
h.+ı 1a/12
h.+ı (hakkı) 1a/16, 1b/20
h. üzere 4b/21
[=13]
hal (< Ar. ḥāl) Bir şeyin içinde bulunduğu şartların ve niteliklerin bütünü, durum
h.+ini 23a/20
[=1]
halān (< Ar. ḥālā) Bu zamana kadar, henüz, şimdi bile
h. 19a/32, 19a/36, 19b/17
[=3]
halayk (< Ar. ḫalā'iḳ) Halâyik, yaratılmış olanlar, mahlukat, insanlar
h.+larıla 42b/18
[=1]
halean bk. **halān**
h. 20a/20, 20b/12, 21a/01
[=3]
halis (< Ar. ḫāliṣ) Saf, samimi, katışıksız
h. 1b/07, 1b/14, 6b/24, 8b/29, 14a/30, 17a/27, 36b/15
[=7]
halk (< Ar. ḫalḳ) Bir milleti meydana getiren insan topluluğu
h. 7a/21, 23b/12, 28a/17, 37a/06, 41a/12, 41a/19, 41a/20, 42b/27, 42b/33
h.+a 23a/38
h. et- 5b/23, 26b/05
h.+ını 41a/10
h. için 42b/28
[=14]
Halkidonos İeremias k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 3. sırada bulunmaktadır.
H. 40b/04
[=1]
hamd (< Ar. ḥamd) Kulun Allah'ın yüceliğini, sonsuz lutuf ve ihsanı karşısında yaratanına minnet ve şükran duygularını bildirmesi
h. 10b/06, 24b/29, 32a/09, 43a/20, 44a/19
h. it- 39a/13
[=6]
hamile (< Ar. ḥāmile) Karnında yavru bulunan (kadın), gebe
h. 9b/31
h. ol- 22a/35, 23a/32, 42b/39
[=4]
hane (Far. < ḫāne) Ev
h. 9b/23, 16b/39
h.+de 19b/37
h. et- 18a/30
h.+lerden 25a/07
h.+lerinde 25a/10, 25b/08

h.+nün 9a/01
h.+ñe 35a/19, 44a/08
h.+ñi 36a/04
h.+si 20b/39, 36b/17, 37a/33
h.+sinde 6b/07, 8b/11, 10a/21
h.+siyken 20b/39
h.+ñde 32a/03
[=19]

hangi Adı geçen hususla, iki veya daha fazla şeyden neyin veya kimin kastedildiği öğrenilmek istendiği zaman kullanılan soru sıfatı
h. 43a/18
h.+si 6b/15, 6b/16, 6b/17
h.+si-y-ise 6b/26
h.+sidir 5b/25
[=6]

har (Far. < ḫar) Eşek
h.+ından 39b/24
[=1]

harab (< Ar. ḫarāb) Harap, yıkık dökük
h. et- 4b/07, 9a/19
h. ol- 19a/09, 19a/09, 21a/03, 21b/27, 22a/09, 36a/36, 39a/26
[=9]

hararet (< Ar. ḥarāret) Sıcaklık
h.+i 26a/04
h.+ilen 7a/24, 29a/09
h.+leri 28a/36
[=4]

harc (< Ar. ḫarc) Bir şeyin yapılması için kullanılan şey
h. et- Harcamak, sarfetmek 3a/12
[=1]

harçlık Ufak tefek masraflar ve şahsi ihtiyaçlar için harcanacak para
h. 16b/26, 21b/38
[=2]

harereтli Hararetli, canlı
h. 2b/02
[=1]

has (< Ar. Ḫāṣṣ) 1.Bir şeyin veya bir kimseye ait olup başkasında bulunmayan, ona mahsus olan, özgü
h. 34a/31,
2. Halis, saf
h. 36b/15
[=2]

hasıl (< Ar. ḥāṣil) Husule gelen, olan meydana çıkan
h. ol- 42a/33
[=1]

hasımlık Hasım olma durumu
h. üzre 41b/37
[=1]

hasir (< Ar. ḫāsir) Zarar ve ziyana uğrayan kimse
h. 22b/13
h.+a 22b/13
h. üstü 22b/11
[=3]

hisseten Hassaten, hasseten, bilhassa, hususi olarak, özellikle
h. 10a/07, 25a/08, 31b/29, 38b/18
[=4]

hasta (Far. < ḫasten) Sağlığı bozuk olan, sıhhati yerinde olmayan kimse
h. 6b/19
h.+lar 21a/36
h.+lara 22b/06
h.+ların 9b/12
h. ol- 17b/28, 17b/34, 23a/35, 35a/38
h.+ydü 21b/01
[=9]

hastalık Canlılarda organların yapılarında ve işleyişlerinde görülen bozukluk, sağlık durum bozuk olma hali
h. 15b/19, 37a/28, 37b/37
h.+a (hastalığa) 17a/19
h.+da 37b/10
h.+dan 37b/10
h.+ı (hastalığı) 17a/22
h.+ında (hastalığında) 17b/36
h.+lar 4b/09
h.+lara 15b/24, 28a/28
[=11]

hat (< Ar. ḫaṭṭ) Yazılı padişah buyruğu
h. 18b/03, 18b/11, 18a/15
[=3]

hatalı Yanlış
h. 34a/28
[=1]

hetasız Hatasız, yanlışsız, kusursuz
h. 10a/13
[=1]

hatır (< Ar. ḫāṭir) Düşünme, akılda tutma yeteneği, zihin, hafıza
h.+ına 8a/09, 15b/27, 36b/24, 42a/09
h.+ıñızda 21a/21
[=5]
hati bk. **hatti**
h. 38b/15
[=1]
hatim (< Ar. ḫātim)
h.+den 7b/11
[=1]
hatta (< Ar. ḥattā) Bile, dahi, üstelik, bundan başka, hem de
h.-ki 7b/20, 11b/36, 15b/38, 17b/02, 33a/22, 36a/03
[=6]
hatt (< Ar. ḥadd) Sınır
h.+ine göre 12a/10
h.+im 16a/16
h.+den taşra Aşırı gitmek, sınırını aşmak 16a/15, 24a/21
h. 19a/40, 19b/26
h.+imis 37b/33
h.+ine 19b/29, 23a/37, 36a/22
h.+ine göre 11a/19
[=11]
hatun (Far. < ḫātūn) Kadın
h. 2a/08, 9a/24, 10a/06, 10a/09, 10a/16, 10a/16, 10a/31, 10a/31, 10a/32, 10b/09, 18b/38, 19b/33, 21a/21, 24a/22, 24b/25, 25a/19, 31b/31, 33a/10, 33a/27, 34a/05, 34a/09, 34a/13, 34a/33, 35a/13, 35a/15, 35a/20, 35a/26, 37a/02, 37a/10
h. (lekesis hatun) 31b/39
h. (Mevludullah hatun) 1b/25
h.+a 20a/11
h.+a (Mevludullah hatun) 8a/02
h.+a (Validullah hatun) 2a/12
h. sultan 31b/36
h.+u 10a/18
h.+um 17b/23
h. Validullah 8a/03, 13a/35
[=39]
hava (< Ar. hevā) Dünyayı belli bir yüksekliğe kadar kaplayan, bütün canlıların nefes yoluyle alıp verdikleri, çok miktarda oksijen, azot ve az miktarda asit, su baharı ve başka gazlardan meydana gelmiş renksiz, kokusuz, hafif gaz
h.+da 8a/14, 38a/01
h.+sını 30b/30
h.+ya 16a/32
[=4]
havale (< Ar. ḥavāle) Bir işi, bir şeyi başkasına devretme, başkasının sorumluluğuna bırakma
h. et- Bir işin yapılmasını birine devretmek, birine ısmarlamak, onun sorumluluğuna bırakmak18a/16
[=1]
havaslı bk. havesli
h.+ylan 39a/14
[=1]
haves (< Ar. heves) İstek, arzu
h. et- 26a/04, 26b/20, 37a/18
h.+ilen 3a/22
h. it- 1b/10
[=5]
havesli Hevesli, bir şeyi elde etmeye, öğrenmeye veya onunla uğraşmaya istekli olan, arzulu, meraklı
h. 6b/04, 29a/09
h.+ylen 10a/30, 21a/19, 27a/33
[=5]
haveslik İstekli olma durumu
h.+i (havesliği) 24b/06, 28a/08
h.+ilen 7a/24
h.+leri 27a/39
h.+lerine 27b/04
h. üzere 1b/22
[=6]
hayr (< Ar. ḫayr) Hayır, her durumda ve şartta herkesin katında iyi ve makbul olan hal ve iş
h. 7a/08, 7b/21, 10b/02, 11a/07, 12b/04, 19b/39, 24b/34, 25a/07, 30a/28, 39a/38, 39b/14
h.+ını 10a/28
h.+lar 7b/08
h.+ları 9b/06
h.+larına 5a/12
[=15]
hayrlı Hayırlı, faydalı, makbul, iyi
h. 2a/04, 3a/26, 3a/27, 13b/24, 23b/22, 28a/15, 30a/20
[=7]

hayrlık Hayırlı olma durumu
h. 20a/03
h. üzere 25a/09
[=2]
hayrlu bk. **hayrlı**
h. 2a/09
[=1]
hayvan (< Ar. ḥayevān) Hareket edip yer değiştirebilme ve hissetme yeteneği olan canlı yaratık
h. 7a/05, 22b/20
h.+a 23a/02
h.+dan 22b/03
h.+ı 36b/30
h.+ıma 22b/05
h.+lara 7a/05
h.+lardan 11a/22, 11a/24
[=8]
hazır (< Ar. ḥāżir) Bir işi yapmak için gerekli her türlü şeyini tamamlamış olan
h. 20b/04
h. bul- 8b/05
h. et- 8b/04, 18a/12, 31a/18
h.+ıs 41b/34
h. ol- 30b/01, 30b/29
[=8]
hazirañ (Far. < Hezāran) Binlerce, bin kere
h. biñ 10b/02, 28a/25
[=1]
hazireñ bk. **hazirañ**
h. biñ 5a/27, 7a/15, 7a/17, 3b/17, 28b/11
[=5]
haziret bk. **hazret**
h.+lerin 8b/01
[=1]
hazne (< Ar. ḫazīne) Toplu halde bulunan altın, gümüş, mücevher, para vb. maddi değeri yüksek şeylerin bütünü
h. 14b/26, 17b/32, 21b/29
h.+dir 3b/01
h.+si 9b/24
h.+yi 19b/38
[=6]
hazret (< Ar. ḥażret) Şahıs veya kutsal sayılan varlık isimlerinin başına getirilip Farsça isim tamlaması şeklinde kullanılır ve saygı ifade eder
H. 10a/02, 41b/18
H.+i Avraam (Hazreti Avraam) 16b/21
H.+i 38b/05, 39b/22, 41a/21, 41a/26, 42a/24, 42a/24, 42a/29, 42b/29, 42b/34, 43a/38, 43b/01, 43b/23, 43b/27
H.+ine 41b/22
H.+lerden 29b/27
H.+leri 4a/27, 4b/06, 4b/17, 5a/18, 6b/01, 12a/29, 12a/31, 12b/38, 17a/08, 25a/09, 25a/16, 26b/03, 27b/14, 27b/30, 28a/06, 28b/02, 31b/08, 36b/14, 42a/32
H.+leri (Avraam Hazretleri) 7a/16
H.+lerin 4a/13, 4a/15, 4a/23, 4a/24, 5a/03, 5a/05, 5a/08, 5b/23, 7a/02, 10a/18, 12a/25, 12a/33, 12b/08, 12b/16, 13a/10, 14b/04, 15b/38, 25b/38, 27b/22, 28a/23, 28b/34, 28b/37, 29b/22, 31b/05
H.+lerinden 6a/07, 16a/05
H.+lerinden (Bari Taale Hazretleri) 3a/03
H.+lerine 2a/14, 12a/01, 15b/06, 21a/27, 25a/22, 29b/19, 30a/10, 31a/28, 37b/25
H.+lerine-ki 15b/31
H.+lerini 8a/08, 8a/12, 12a/34, 30b/17, 37b/32
H.+leriylen 12a/09
H.+leründen 40a/14
[=82]
hazur bk. **hazır**
h. 39b/15
[=1]
hedaye (< Ar. hedāyā) Hediyeler
h.+dir-ki 30a/26
h.+lerilen 10a/26
h. ol- 30a/23
h. üzre 39a/12
[=4]
hekim (< Ar. ḥakīm) Mesleği hastalıkları teşhis ve tedavi etmek olan kimse, tıp doktoru, tabip
h. 20b/24
h.+lerin 17a/22
[=2]

hekmet bk. **hikmet**
h. 4b/01, 13a/28, 23b/04, 24a/03; 24a/36, 28a/21, 29b/01
h.+dir 20b/19, 36a/13, 41b/09
h.+dür 29a/28
h. et- 5a/19, 17b/30, 25a/09
h.+i 4b/25, 4b/27, 29a/33
h.+ilen 19b/29, 22b/08
h.+ine 5a/03, 14b/05
h.+ini 4b/17, 12a/04
h.+ler 2a/08, 3b/04, 6b/02, 13a/31, 14a/23, 18a/23, 20b/12, 20b/32, 25a/16, 28a/20, 28a/26, 28a/38, 39a/05, 41b/15
h.+ler için 21a/36, 30a/19
h.+ler içün 7a/27
h.+ler üzere 13a/34
h.+ler üzre 39a/10
h.+lerden 22a/20
h.+lerdir 23a/34
h.+lere 2a/04, 2a/12, 13a/29
h.+leri 4a/06, 4a/11, 23a/27
h.+lerilen 3a/07, 4b/08, 39a/04
h.+lerin 3b/21, 19a/06, 20b/08
h.+lerine 5a/08
h.+lerine dei 5a/17
h.+lerini 4b/03, 5a/05, 5a/10, 5a/10, 12b/19, 13a/12
h.+leriylen 20a/04
h.+lerü 21a/09
h. name 17b/05
h.+lerdir 2a/07
h. et- 18b/25
[=68]

hekmetli Hikmetli, hikmet dolu, içinde hakikat ve gizli sırlar bulunan
h.+yü 10a/01
[=1]

hekmetlü bk. **hekmetli**
h. 3a/05, 14a/04, 23a/22
h.+dür 18b/39
[=4]

helak (< Ar. helāk) Ölme, mahvolma, yok olma
h. 31b/10
h.+dır 12b/30
h. et- 31b/02, 35a/05, 38a/02, 42b/05
h. it- 11b/26
h.+lıdır 11b/19
h.+lık 7a/06
h. ol- 4a/20, 6a/26, 10a/31, 18b/13, 20b/03; 26b/06, 27a/29, 32a/01, 36a/08, 39a/25, 41b/07
[=19]

helas (< Ar. ḫalās) Halâs, kurtulma, kurtuluş
h. 22b/17
h. et- 17b/25, 31b/38, 36a/31
h. eyle- 10a/32, 10b/03, 10b/04, 12a/36, 31b/30, 31b/34, 32a/01, 32a/06, 32a/08, 34a/04, 36a/10, 37a/05, 41b/03
h. ol- 4b/21, 17a/32, 17a/39, 17b/12, 17b/28, 20b/19, 20b/31, 21a/39, 22b/08, 22b/14, 30b/25
[=28]

helaset (< Ar. ḫalās) Kurtulma, kurtuluş
h. 2a/21, 18b/35, 31b/29, 35a/34
h.+lü 10b/05, 35a/08
h. ol- 26b/04
[=7]

helasetlik (< Ar. ḫalās) Kurtulma durumu
h.+i (helasetliği) 9b/15
h.+i için (helasetliği için) 26a/01
[=2]

helaslık (< Ar. ḫalās) Kurtulma durumu
h.+lık 13a/13, 22b/09, 37a/10
h. bul- 21b/32
h.+ı (helaslığı) 17b/03
h.+ı (helaslığı için) 13a/24
h. ver- 15b/32, 33a/13, 34a/27
[=9]

helbette Elbet, elbette
h. 27a/12
[=1]

helva (< Ar. ḫalvā) Un veya unlu maddeler şeker yağdan yapılan, muhtelif şekil ve çeşitleri olan tatlı
h.+sı 29b/30
[=1]

hem (Far. < hem) Kullandıyı cümleye 'üstelik, bir de, şu da var ki, zaten' manaları katarak anlamı kuvvetlendirir
h. 15a/12, 15a/13, 37b/32, 37b/33
[=4]

hemen (Far. < hemān) 1. Derhal, hiç vakit geçirmeden, çabucak

h. 4a/27, 5a/21, 5b/17, 5b/22, 7a/12, 7a/15, 7a/~~21~~, 7a/25, 9a/28, 12a/23, 12a/27, 12b/11, 13b/09, 16a/27, 18b/39, 19a/28, 19a/39, 20a/06, 20a/15, 23a/29, 24a/17, 24b/35, 25b/20, 25b/22, 27a/08, 28b/12, 30a/37, 34a/08, 41b/26
2. Yaklaşık
h. 14b/35
3. Sadece
h. 18b/36, 16a/38, 11b/32, 13b/28, 14a/13, 22b/9, 26b/11
h.-ki 22b/09, 22b/12
[=39]
heparsız Habersiz
h. 42b/19
[=1]
hepisi Hepsi, bütünü , tamamı
h. 5b/22, 11a/06, 37b/29
h.+nden 27b/11
h.+ni 6a/09, 24b/10, 29b/21
[=7]
her (Far. < her) Tekil kelimelerin önüne getirilir ve o kelime için verilen hükmün aynı cinsten olan şeylerin hepsi için teker teker geçerli olduğunu gösterir, -nin hepsi, bütün, cümle
h. 2b/19, 3a/23, 3b/21, 5b/11, 7b/15, 11b/18, 13a/06, 13a/13, 16a/12, 17b/39, 19b/16, 21a/36, 24b/03, 25b/39, 28a/02, 28b/33, 29b/31, 35a/03, 35a/39, 36b/15, 36b/16, 36b/19, 36b/24, 36b/26, 37a/35, 37b/03, 37b/37, 38b/19, 38b/19, 38b/24, 42a/08, 42a/12, 43a/35, 43b/35, 43b/36, 44a/06, 44a/06
h. bari 5a/09, 5a/13, 5a/26, 7a/27, 7b/09, 7b/22, 8a/07, 27b/38, 43b/11, 35a/05, 37a/04, 42b/07, 41b/21
h. bir 2b/19, 4b/27, 5a/06, 5a/15, 6a/06, 11a/12, 12a/06, 12a/10, 13a/15, 25b/20, 27a/14, 27b/34, 28a/14, 36b/11
h. biri 3b/26, 8b/04, 11a/07, 11b/03, 19a/23, 26b/07, 27b/39, 28a/16, 29a/01
h. daym 1a/10, 4b/19, 7a/08, 8a/09, 9b/05, 19b/39, 20b/32, 27b/38, 37a/23, 3b/20
h. gün 28a/33, 34a/03
h. kim 5a/12, 11b/34
h. taraf 2b/16
h. türlü 3b/24, 5a/27, 6b/06, 8b/13, 9a/02, 10a/15, 20b/16, 24b/07, 34a/27, 38a/03, 39b/37, 43b/02
h. vakit 4b/16, 7a/08
h. vech üzere 34a/22
h. vech üzre 40a/07, 42a/10
h. veç üzere 24b/29
h. zaman 4b/16, 10a/10
h.-ne-ki 12a/12, 15b/34
h.-nerede 26a/06, 26a/09
h.-vech üzere 23b/38
h. kim-ki 4a/14, 5a/10, 6a/08, 6b/03
h. kimse-ki 42a/11
h. sahat Her saat 41b/21
[=118]
heraret bk. **hararet**
h. 27b/18
h.+i 27b/18
h.+ilen 27a/39
h.+leri 27a/32
h.+lerine 27b/05
[=5]
hereketli Hareketli
h. 35a/06
[=1]
hereret bk. **hararet**
h.+ilen 2b/24
[=1]
herkes Kim varsa hepsi, mevcut olan bütün insanlar
h. 4a/03, 5a/22, 6a/07, 19b/01, 19b/25, 19b/32, 21a/38, 21b/20, 24b/05, 27a/34, 29b/32
h.+in 25b/39
[=12]
hesab Hesap, sayılara ait kural ve işlemlerden bahseden ilim, aritmedik
h. 4a/07
h.+a 2a/06, 9b/05, 22b/06
h.+ı 7a/05
h. ara- 4a/08
h. eyle- 23a/27
h.+ı üzre 5b/07

h.+a gel- 4b/27
h.+a getir- 28b/32
h. ver- 30b/11
[=11]
hesabsız bk. **hesabsız**
h. 2a/05, 3a/07, 6b/01, 6b/11, 7b/08, 14a/23, 15a/27, 18a/23, 19a/05, 20b/12, 20b/32, 22a/20, 28a/26, 30a/19, 39a/08, 44a/05
h. et- 3b/21
[=17]
hesabsız Hesapsız, sayılamayacak kadar çok, ölçüsüz
h. 43b/32
[=1]
hetasız Hatasız, yanlışsız, kusursuz
h. 10a/15
[=1]
hey Seslenmek ve bir kimsenin dikkatini çekmek için kullanılır
h. 2a/06, 2a/08, 2b/27, 3a/06, 3a/27, 3b/03, 4a/25, 9b/04, 10a/31, 10b/03, 13a/29, 19b/33, 20b/08, 20b/19, 23a/22, 23a/34, 23b/21, 24a/03, 29a/28, 30b/38, 31a/34, 31b/26, 33a/14, 34a/02, 34a/03, 34a/35, 35a/15, 35a/23, 36a/12, 36a/27
[=30]
heyal (< Ar. ḫayāl) Asıl olmadığı halde zihinde kurulan şey
h.+dır 30a/37
[=1]
heyat (< Ar. ḥayāt) Organların canlının varlığını devam ettirecek şekilde işlemesi ve canlıların, organlarının gösterdiği faaliyet sonucunda varlıklarını sürdürmesi durumu, sürüp giden yaşama, canlı olma, dirilik
h. 5a/21, 8b/25, 12b/32, 13a/21, 30a/34, 31b/25, 36b/18
h.+a 42a/28
h.+ına 41b/01
[=9]
heyatlı hayatlı
h. 29b/34, 43a/04
[=2]
heyatlu bk. **heyatlı**
h. 44a/18
[=1]
hıfz (< Ar. ḥifẓ) Koruma, saklama
h. eyle- Korumak 23b/37, 35a/05, 36a/07, 37a/04
[=4]
hınzır (< Ar. ḫinzīr) Domuz
h.+lardan 6b/20
[=1]
hırsıslık Hırsızlık, başkasına ait olan bir şeyi çalma işi
h.+a (hırsıslığa) 41b/31
[=1]
hırz (< Ar. ḥirz) Emin yer, içinde mal saklanan yer
h.+ılan 35a/28
[=1]
hibe (< Ar. hibe) Malını karşılıksız olarak verme, bağışlama, bağış
h. et- 18a/39, 20a/26, 20a/27, 20a/30, 24b/10
h. it- 11a/15
h. name 8a/01
[=7]
hikmet (< Ar. ḥikmet) Hakimlik, bilgelik
h. 11b/30, 12b/24, 12b/24, 12b/31, 19b/04
h.+i 12b/30
h.+inde 11b/34
h. name tariki 1b/24
[=8]
hilaf (< Ar. ḫilāf) Ters, aykırı
h. 17b/34, 31b/09
[=2]
hism bk. **hizmet**
h. eyle- İş görmek, çalışmak 36a/24
[=1]
hismat bk. **hizmet**
h. et- 31a/11
h.+ına 7b/11, 20a/37
h.+larda 9a/09, 9a/10
h.+ları 9a/13
h.+larını 19b/19
h. için 16a/05
[=8]
hizmet (< Ar. ḫidmet) Hizmet, bir kimsenin yapmakla sorumlu tutulduğu iş, kendisine verilen görev
h. et- İş görmek, çalışmak 43a/08

[=1]
hoca (Far. < ḫōca) Dini hizmetlerde görevli kimse, din görevlisi
h.+nın 2b/11
h.+nın (Efrem hoca) 24a/38
[=2]
hor (Far. < ḫōr) Değersiz, bayağı
h. 36a/32
h. bak- Önem vermemek 33a/20, 34a/19
[=3]
Horiv y.a. Bir dağ adı
H. dağı 41b/05
[=1]
hoş (Far. < ḫōş) Duyguları okşayan, zevk veren, beğenilen, güzel, iyi
h. 15a/02, 18b/07, 28b/38
h. illem 17a/15
[=1]
hoşnud (Far. < ḫoşnūd) Hoşnut, bir kimseden veya bir halden memnun durumda olan, razı
h. 5a/08
h.+dur 16a/02
h. ol- 3a/16, 13b/23, 18a/08, 26b/19, 26b/27, 28b/22, 43a/36
[=9]
hoşnudluk Hoşnutluk, hoşnut olma durumu
h. getir- Hoşnut olduğunu söylemek 2a/15
[=1]
hökm bk. **hükm**
h. 40a/02
h.+et- 5b/16
h.+it- 40a/04
h.+ümüzde 5b/21
h.+ümüzdedir 5b/21
[=5]
höküm bk. **hükm**
h.+lerinde 39b/26
[=1]
Hrisanthos k.a. Kıbrıs'ın başpiskoposlarından biri
h. 22b/02, 40a/34
[=2]
hristia bk. **hristian**
h.+nız dei 13a/28
[=1]
hristian (< Yun. hristianos) Hıristiyan, Hz. İsa'nın dinine bağlı olan kimse
h. 8b/26, 8b/26, 8b/29, 26a/06, 26a/09, 41b/38, 42a/08, 44a/14
h. (orthodoksos hristian) 1a/01
h.+a-ki 13a/15
h.+da 24b/33
h.+lar 3b/06, 14a/39, 18b/36, 24b/11, 31b/07, 31b/15, 41a/08, 41a/17, 41b/28, 42a/28
h.+lar için 14a/18
h.+lara 26a/21, 27b/23
h.+lara (orthodoksos hristian) 13a/38, 43b/32
h.+lardan 30a/18, 39b/29
h.+lardan ötürü 44a/11
h.+ları 26a/05
h.+larılan 22b/21
h.+ların 19a/28, 20a/24, 27b/27, 27b/37
h.+ların (orthodoksos hristian) 10a/18
h.+laru 39a/06
h.+larun 39a/11, 39a/35
h. ol- 26a/37
[=40]
hristianlık Hıristiyanlık, hıristiyan dini
h. 7b/14, 22a/06, 27b/20
h. (orthodoksos hristianlık) 14a/31
h.+a (hristianlığa) 2a/03, 6a/27, 26a/03, 27b/16, 28b/33
h.+dan 25a/17
h.+ı (hristianlığı) 27a/32, 36a/06
h.+ın (hristianlığın) 27b/24, 31b/30, 32a/02, 36a/33
h.+ın (orthodoksos hristianlığın) 1b/09, 2a/10, 7b/19
[=19]
Hristodoulos Kıbrıs'ın başpiskoposlarından biri
r. 40a/30
[=1]
Hristos Efendi (< Yun. Hristos) Hz. İsa
H. 1b/05, 2b/11, 6a/19, 11b/16, 11b/23, 14a/32, 26b/10, 42b/29
H.+den 12b/31
H.+m 31b/38
H.+mis 1b/08, 3a/13
H.+miz 13b/28
H.+mize 30b/15

H.+mizin 6a/13, 10a/03, 13a/14, 13b/16, 19a/38, 24b/22
H.+nin 3a/25, 13b/06, 18b/23, 27a/13, 42a/20, 43a/07
H.+ye 24b/23, 26a/05, 26a/10, 27a/33
H.+yi 3a/17, 3a/20, 13b/31, 13b/33, 16b/19, 26a/02, 26a/39, 26b/22, 26b/30, 27a/36, 27a/38, 35a/37
[=42]
Hristoz Hz. İsa
h.+a 35a/34
h.+u 35a/08, 41b/23
H.+un 26b/02
H.+un (İisus Hristoz) 39a/07
[=5]
hulusa (< Ar. ḫulāṣa) Hulâsa, bir sözün veya yazının özünü belirten kısaltılmış şekli
h. kelam Hulâsa-i kelâm, sözün kısasa 5a/01
h.-i kelam 41a/20
[=1]
husis bk. **husus**
h. 9a/22
h.-ki 5a/26
[=2]
husumet (< Ar. ḫuṣūmet) Hasımlık, düşmanlık, adavet
h. et- 34a/37
h.+liklerden 41b/39
h.+lük 42a/19
[=3]
husus (< Ar. ḫuṣūṣ) Konu, iş, keyfiyet, madde
h. 3a/17, 15a/26, 21b/31
h.+a 42a/32
h. ki 13b/13, 6b/05, 15b/24, 17b/21, 7a/09, 11b/14, 16b/07, 17b/04, 17b/31, 19a/07, 19a/11, 19a/29, 21a/24, 22a/33, 22b/07, 25b/32, 27a/01, 27a/17, 28b/18
[=23]
hususa (< Ar. ḫuṣūṣā) Bilhassa, hasseten, özellikle
h. 39b/08
[=1]
huy (Far. < ḫūy) Doğuştan olan tabiat, yaratılış, mizaç
h.+larını 27b/06
[=1]
huylu Huyu çetin olan, hırçın
h. 27b/08
[=1]
hüdai (< Ar. hudāī') Hüdâî, doğru yola girmiş
h. 42a/06
[=1]
hükame (< Ar. ḥukemā') Hükemâ, hakimler
h.+lerin 17a/23
[=1]
hükm- hüküm (< Ar. ḥukm) Hüküm, bir şeyin şöyle veya böyle olduğu hakkında verilen karar, yargı
h. 42b/15, 42b/11
h. et- 4b/12, 5b/18, 5b/20, 6a/18, 9a/05, 12b/38, 13a/15, 13a/18, 14a/31, 16a/32, 16b/18, 17b/37, 18a/10, 18a/17, 18a/21, 18a/29, 18b/19, 31a/37, 31b/22, 31b/24, 43b/15
h. eyle- 16a/04
h. it- 21a/18, 39b/21
h.+ü 28a/13, 30b/19, 31a/19, 42b/08, 42b/12
h.+üde-iken 18b/15
h.+ümüs 5b/10
h.+ünde 6a/11, 30b/09, 39a/18
h.+ündedir 5b/23
h.+ünden 31a/19
h.+ündeydi 14b/31
h.+üne 17a/25, 18b/17, 30b/08
h.+üylen 8b/02, 15b/38
h. 30b/22, 31b/19, 42b/27, 42b/28, 42b/32
h. et- 39a/24
h.+ler 18b/12
[=51]
hüner (Far. < huner) Bir işte gösterilen ustalık, beceri, maharet
h. 2b/22
[=1]
hünerli Hüneri olan, marifet ve maharet sahibi, usta
h. 16b/18
[=1]
hüsn (< Ar. ḥusn) Güzellik
h.+ü 37b/26
[=1]

I

ılıcak Ilıkça, az ılık
ı. ol- 27b/18
[=1]
ırak Uzak
ı.+dan 24a/25
ı. et- 7b/06, 37b/21, 42a/03
ı. etdir- 12a/26
ı. ol- 4a/18, 13a/08, 15b/11, 36a/18, 39b/37, 42a/22, 43a/09, 43b/35
[=13]
ıraklan- Uzaklaşmak
ı.-madılar 43a/06
[=1]
ırısk (< Ar. rizḳ) Allah tarafından herkese takdir edilen nimet
ı. 5b/27
ı.+ı gibi 6a/10
[=2]
ırmak Doğrudan doğruya denize dökülen büyük aksaru
ı.+lar gibi 2a/25, 7a/23, 17a/27, 21b/26, 23b/20
[=5]
ırsaz (< Ar. riżā) Irza, gönlünü edip kandırma, hoşnut etme, razı etme
ı.+ını 37b/26
[=1]
ısıcak Sıcak
ı.+dan 15a/18
ı.+lar 15a/22
[=2]
ısır- Dişler arasına alıp sıkmak, dişlemek
ı.-ması 36a/22
[=1]
ıslan- Islak duruma gelmek
ı.-dı 23b/21
[=1]
ıslat- Islanmasına sebep olmak, ıslak duruma getirmek
ı.-maya 36a/04
[=1]
ışık Cisimlerin görülebilmesini sağlayan enerji türü, ziya
ı. 24a/29, 37a/19
[=2]
ışıklı Aydınlık, aydınlanmış
ı. 3b/16
[=1]

İ

İakov k.a. Metinde adı geçen, Hıristiyanlıkta önemli bir şahıs
İ. 9b/27
İ.+e 22b/34
[=2]
İakovos k.a. Kıbrıs'ın başpiskoposlarından biri
İ. 22b/15, 22b/23, 23a/04, 23a/23, 23a/24, 40a/32
İ.+sa 22b/33b
[=7]
İakovoz bk. **İakovos**
i.+u 22b/28
[=1]
İannuarios Ocak ayı
i. ayu 24b/17
[=1]
ibadet (< Ar. ʿibādet) İnsanın tek Tanrılı dinlerde Allah'a diğer din ve inanışlarda ise inanıp bağlandığı kudrete kulluğunu göstermek üzere yaptığı hareketler
i. 23b/39, 29b/07, 29b/08, 37b/14, 37b/28, 38a/08
i. et- 2a/24, 21a/02, 23a/23, 29a/14
i.+lerilen 28b/29
i. tariki 8a/13
i.+ü 43b/05
i. hane (ibadet haneye) 41a/11
i. name (ibadet namesini) 29a/15
[=1]
ibtila (< Ar. ibtilā') Bir şeye karşı gösterilen aşırı düşkünlük, kendini alamayacak kadar tutktn olma
i. 15b/04
[=1]
icad (< Ar. īcād) Yeni bir şey bulma, ortaya koyma, varlığı bilinmeyen bir şeyi meydana getirmek
i. et- 7b/12, 17a/05
i. ol- 6b/24, 20a/30
[=4]
icare (< Ar. icāre) Kira
i. et- Kiraya vermek 39a/19
[=1]

icra (< Ar. icrā) Bir şeyi fiil haline getirme, yapma, yürütme, uygulama
i. et- 31a/33, 35a/12
i. eyle- 17b/18
i. ol- 18a/25, 28a/24
i.+sını (Allah icrası) 15b/12
[=6]
iç Bir şeyin kendi sınırları arasında kalan kısmı, dahil
i.+inde 15a/32, 15a/34, 15b/10, 16a/21, 17a/29, 18a/37, 18b/10, 18b/25, 19a/17, 21a/19, 21b/21, 22a/30, 22a/32, 22b/11, 22b/16, 24a/28, 24a/29, 28b/38, 29a/07, 29a/11, 29a/14, 29a/23, 29b/30, 29b/35, 31a/10, 41b/05
i.+inde-idi 27a/03
i.+indedir 30a/37
i.+inden 22b/26, 24a/38
i.+indeyken 41b/20
i.+ine 1a/10, 14a/25, 15b/17, 18a/33, 22b/38, 22b/39, 23a/16, 23b/38, 24a/01, 24a/02, 28b/08, 29b/06, 41b/06
[=44]
iç- Bir sıvıyı ağza alıp yutmak
i.-ip 20b/30
i.-mek 5b/26
i.-meyen 20b/09
[=3]
içeri İçte kalan yer, iç kısım, iç taraf
i. 9a/09, 23a/12, 23a/13, 23a/14, 23a/16, 23a/30
i.+de 18b/06, 24a/30, 29a/36
i.+lere 41b/05
[=10]
için Sebep bildirir; sebebiyle, -den ötürü, -den dolayı
i. 1b/21, 2a/02, 2a/03, 2b/19, 2b/20, 2b/21, 3a/19, 3b/15, 4a/22, 4b/04, 4b/15, 4b/25, 4b/26, 5a/05, 5a/06, 5a/20, 5b/15, 6a/07, 7a/17, 7b/09, 7b/09, 7b/15, 7b/17, 7b/19, 8b/03, 8b/05, 11a/11, 11a/18, 11a/26, 11b/17, 11b/24, 12a/28, 12a/31, 12a/32, 12a/37, 12b/05, 12b/05, 12b/39, 13a/24, 13b/04, 13b/13, 13b/17, 13b/35, 13b/36, 13b/36, 14a/03, 14a/15, 14a/18, 14a/38, 14a/39, 14b/15, 14b/18, 14b/37, 15a/21, 15a/25, 15a/35, 15a/36, 15a/38, 15b/13, 15b/30, 16a/01, 16a/04, 16a/05, 16a/09, 16a/27, 16a/35, 16a/37, 16a/38, 16b/01, 16b/06, 16b/09, 16b/28, 16b/30, 17a/21, 17a/26, 17b/35, 17b/35, 18a/04, 18a/06, 18a/32, 18b/33, 19a/14, 19a/23, 19a/31, 19a/37, 19a/38, 19b/03, 19b/08, 19b/11, 19b/30, 20a/15, 20a/35, 21a/08, 21a/20, 21a/26, 21a/30, 21a/35, 21a/36, 21b/27, 21b/28, 21b/29, 21b/31, 22a/15, 22a/17, 22a/31, 22b/10, 23b/08, 23b/10, 23b/14, 23b/39, 24a/10, 24b/08, 24b/36, 25a/01, 25a/06, 25a/09, 25b/23, 25b/35, 26a/01, 26a/10, 26a/18, 26a/25, 26a/27, 26a/29, 26b/19, 27a/07, 27a/36, 27a/37, 27b/38, 28a/04, 28a/06, 28a/12, 28b/21, 28b/26, 28b/27, 28b/38, 29a/07, 29a/16, 29b/12, 30a/11, 30a/19, 30a/20, 30a/31, 30b/02, 30b/12, 31a/17, 31b/01, 31b/11, 31b/12, 31b/23, 35a/07, 35a/09, 35a/19, 35a/37, 36b/22, 36b/27, 36b/31, 38b/27, 39a/06, 39a/15, 39a/30, 39a/35, 39a/39, 39b/13, 39b/15, 40a/07, 40a/18, 41a/16, 41a/18, 41b/32, 42a/30, 42b/26, 42b/27, 42b/28, 43a/05, 43a/26, 44a/14
i. (için) 5a/20, 7a/27, 7b/03, 7b/20, 43b/12, 44a/04, 44a/12
i. (ne-için) 1a/10, 3b/27, 14a/03
i. (olduklarıyçin) 11b/38, 15b/03, 16b/33, 38b/25, 39a/09, 39a/16, 44a/14, 44a/15, 44a/15
i. (günahlarıyçün) 4b/08
i.+dir 13b/18, 26a/26, 42b/33
i.+dür 17a/09, 42b/27
[=202]
içme İçmek işi
i.+den soñra 28a/03
[=1]
içün bk. **için**
i. 3b/20, 18a/32, 42b/32, 44a/10
i.+(etdiğiyçün) 3a/20, 39a/01
[=6]
ieomonahos Keşiş

i. 22b/02
[=1]
ierarhis Piskopos
i. 36a/28
[=1]
İeremia Pegamberi İeremia Peygamber
İ. 7a/20
[=1]
İeromonahos Meletios Keşiş Meletios
İ.+dur 20b/14
[=1]
İerotheos k.a. Azizlerden biri
İ. 43b/20
[=1]
İese k.a. Metinde adı geçen, Hıristiyanlıkta önemli bir şahıs
İ.+nün 9b/28
[=1]
ifade (< Ar. ifāde) Zihinde tasarlanan bir şeyi söz veya yazı ile anlatma, söyleme, bildirme
i. et- Bildirmek11b/01
[=1]
iftihar (< Ar. iftiḫār) Bir şeyden dolayı haklı olarak övünme, övünç
i. 2a/14
[=1]
iftira (< Ar. iftirā') Bir kimseye aslı olmayan bir suç yükleme, bir kabahat yakıştırma
i. 22a/29
[=1]
iğumenos Başkeşiş
i. 23b/15, 23b/18, 23b/26, 24b/13
i. ol- 9a/15
i.+u 23b/11
i.+un 21a/05, 29a/24
i.-udu22a/10
i. Luka 9a/04, 18a/34
i. Meletios 18b/30, 22a/13
i. Sofronioz (iğumenos Sofroniozdan) 22a/14
[=12]
iğumenosluk Başkeşişlik yapan kimse
i. 19a/26
i. et- 8b/12
[=2]
iğva (< Ar. iġfāl) Kandırma, yolunu şaşırtma
i. 9a/26, 18b/37, 24a/32, 24b/08, 26a/06, 27a/35
i.+sından 41b/03
[=8]
iğva-kar Baştan çıkaran, kandıran
i. 8b/29, 31b/35
[=2]
iğvaye Yoldan çıkarma, saptırma
i.+lerinden 10a/16
iharet bk. **işaret**
i. et- 14b/11
i.+iylen 13b/11
[=2]
ihmal (< Ar. ihmāl) Üstüne düşeni zamanında yapmama, gereken ilgiyi göstermeme, önem vermeyip kendi haline bırakma
i. et- 6a/17, 27a/24, 33a/10, 34a/22
[=4]
ihsan (< Ar. iḥsān) Bağışlama, bağışta bulunma
i. 1a/02, 7b/22, 10b/06
i. et- 37a/03
i. eyle- 13a/37, 33a/26, 34a/27, 34a/29, 35a/35, 35a/38, 43b/33, 43b/36
i. it- 44a/09
[=13]
ihtaç (< Ar. ihtiyāc) İhtiyaç, gerekli olan, elde bulunmayan bir şeyin eksikliğini duyma
i.+dırlar 39b/12
[=1]
ihtiar (< Ar. iḫtiyār) Seçme, intihap etme, tercih etme
i. 16b/35, 17b/06, 17b/12
i.+ın 17b/04
i. ol- 9a/11
[=5]
ihtiarlık İhtiyarlık, ihtiyar olma durumu
i.+da 31a/02
[=1]
ihtikad (< Ar. i'tiḳād) İnanma, kalben tasdik ederek inanma , inanç, inan
i. 14b/16, 28a/08, 34a/32
i.+dan 6b/04, 8a/04, 37a/09
i. et- 25b/36
i.+ı 27b/37
i.+ılan 2a/23, 2b/25, 3b/25, 20a/01, 22b/20, 34a/25, 39a/37

i.+ına 26a/02
i.+ından 19a/28, 39a/20
i.+u 44a/09
i. üzere 29a/18
[=19]
ihtikadlık bk. ihtikadlı
i.+ı (ihitikadlığı) 39a/11
i.+ı (ihtikadlığı için) 39a/36
[=2]
ihtikadlı İtikatlı, inançlı
i. 6a/27, 8a/07
[=2]
ihtikadlu bk. **ihtikadlı**
i. 8a/11, 14b/24, 41a/16
[=3]
ihtikadsız İtikatsız, inanışsız
i. 3a/01, 27a/26
[=2]
ihtiza bk. **iktıza**
i. ol- 31a/17
i.+sından 26b/07
i.-ısa 18a/38
i.+lı 18a/34
[=4]
ihval Ahval, haller, şartlar, durumlar
i. 7b/15, 23b/28
i.+da 19a/11
i.+dır 22a/08
i.+i 23b/35
i.+larda 5a/27
i. için 16b/01
i. üzere 25a/32
[=9]
İisus Hz. İsa
i. 26a/15, 26a/25, 26a/28, 26a/33, 31b/29
i. Hristoz 39a/07
[=6]
İisus Hristos Efendi Hz. İsa
İ.+mis 2a/14, 21a/13
İ.+mize 41b/02, 7b/05
İ.+mizi 44a/07
İ.+mizin 2a/22, 10b/05
i.+mize
[=7]
iki Birden sonra, üçten önce gelen sayının adı
i. 6a/20, 12a/15, 14b/35, 15a/15, 16b/19, 17a/02, 18a/39, 19a/11, 22a/10, 22b/24, 25a/12, 26b/33, 26b/34, 29a/19, 29a/24, 29a/36, 29a/39, 37b/05, 40a/21, 43a/16, 43a/17, 43a/18, 43a/30, 43a/36
i.+de 28a/04
i.+nize 36a/38
i.+si 17a/33
i.+side 28b/07, 28b/10
i.+sini 14a/12
i.+sinide 28b/06
i. kat 31a/01
i. keret 22a/17
[=33]
ikinci İki sayısının sıra sıfatı, sırada yeri birinciden sonra, üçüncüden önce olan
i. 12a/23, 12a/36, 13b/30, 22a/09, 26b/21, 26b/30, 27b/36
[=7]
iklim (< Yun. klima) Yeryüzünün herhangi bir yerinin hava şartlarına göre uzun yılların ortalamasına dayanan durumu
i.+en (ilikmen) 10a/19
i.+enli (ilikmenli) 10a/19
i.+larda 41a/20
[=3]
ikona (< Yun. eikona) İkon, Ortodokslar'da Hz. İsa, Hz. Meyrem veya azizlerin tahta üzerine yapılan resimlerine verilen ad
i. 3a/13, 3b/11, 13b/30, 14a/32, 17b/38, 19a/08, 21b/09, 22b/36, 26b/12, 27a/01, 27a/09, 39a/03
i. (aziz ikona) 3a/02, 7b/15, 14a/04, 14a/20, 14b/23, 16b/19, 18a/22, 18b/39, 19b/14, 23b/08, 23b/14, 24a/17, 27a/02, 28a/21, 28b/13
i.+da 23b/04, 25b/22
i.+da (aziz ikona) 28b/36
i.+dan 13b/39
i.+dan (aziz ikona) 2a/07
i.+i 21b/26
i.+i (aziz ikona) 14b/09, 23b/39
i.+lar 13b/15, 13b/18, 13b/25, 14a/08, 14a/15, 18b/25, 22b/37
i.+lar için (aziz ikona) 25a/01
i.+lara 13a/39, 13b/22, 27b/39, 28a/18
i.+lara (azim ikona) 13a/38

i.+larda (aziz ikona) 25b/32
i.+lardan 3b/09, 3b/10, 27b/33, 27b/34, 30a/16, 39a/02
i.+ları 16b/26, 17a/02, 19a/21, 26b/33, 26b/34, 30a/17
i.+ları (aziz ikona) 14b/15
i.+larında 24b/36, 25a/11, 25a/37, 25b/14, 25b/16, 25b/17, 25b/20
i.+larından 25a/06
i.+larını 26b/09
i.+mı 18a/07
i.+nın 3b/10, 3b/26, 14a/13, 19b/18, 19b/31, 21b/22, 22a/16, 22a/21, 23a/33, 25b/34, 28b/20, 29a/35
i.+nın (aziz ikona) 14b/21, 19a/03, 21b/07, 22b/18, 23a/16, 23b/19, 27a/03, 29a/16, 29b/07
i.+nun 39a/02
i.+ña 34a/32
i.+ñda.(aziz ikona) 23b/22
i.+ñı 17b/25, 3a/08,
i.+ñın 32a/03, 34a/25
i.+sı 14a/05, 15b/39, 16a/06, 17a/13, 18b/33, 27a/27
i.+sı (aziz ikona) 16b/37, 17b/33
i.+sına 1b/26, 18a/01, 27b/31, 30a/22
i.+sına (aziz ikona) 30a/14
i.+sında 25b/33
i.+sında (aziz ikona) 28a/14
i.+sını 17b/09
i.+sını (aziz ikona) 20a/16
i.+sının 29b/12
i.+sının (aziz ikona) 9a/30
i.+sıyçün 39a/01
i.+ya 20a/17, 23a/01, 23a/30, 28a/01, 28a/19
i.+ya (aziz ikona) 19a/26, 19b/27, 23a/07, 23b/05, 28a/16, 28a/35, 29a/26
i.+ya karşı 23b/05
i.+ydı 3a/11
i.+yı 1b/27, 3a/21, 14b/03, 19a/19, 21b/14, 21b/17, 26b/21, 26b/29, 26b/35, 27a/11
i.+yı (azim ikona) 3a/10
i.+yı (aziz ikona) 18a/13, 18a/28, 18a/31, 19a/14, 19a/17, 21b/12, 21b/28, 23b/37
i.+ylan 14b/09, 23b/27
i.+ylan (aziz ikona) 23b/16
i. için 14b/18
i.+ylen 23b/18
[=154]

ikonomos (< Yun. ikonomos) Kâhya
i. 24a/19
i. et- 9a/07
i.+unu 23b/34
[=3]

ikonomoz bk. **ikonomos**
i.-ukan 24a/16
[=1]

ikrah (< Ar. ikrāh) İğrenme, tiksinme
i. 34a/37, 36a/18
i. et- 37a/29, 37b/24
i.+lı 28b/12, 34a/36
[=6]

ikram (< Ar. ikrām) Ağırlama, kıymet verecek hürmet etme, misafirpervelik gösterme
i. 10b/07, 18a/12, 25a/24, 25a/30, 32a/09, 39a/13, 44a/20
i.+a 7a/01
i. gör- 3a/18
i.+ı 25a/31
i.+ılan 43a/20, 43b/22
i. ol- 25a/33
i. name 25a/19
i.+lık için 39a/15
[=14]

ikraman İkramen, ikram olarak
i. 13a/39, 14b/25, 25a/18
[=3]

ikramin bk. **ikraman**
i. 30a/18
[=1]

ikrar (< Ar. iḳrār) Gizlemeyip açıklama, itiraf etme
i. et- 1b/13, 15b/33, 17a/39, 17b/20, 17b/27, 17b/31
i.+ında 16b/12
i.+lık 8b/21
i.+lığında (ikrarlığında) 17b/35
i.+lık ver- 11b/15
i.+lık için 16b/30
[=11]

iktiza (< Ar. iḳtiżā) İktiza, gerekme, gerektirme
i. 20b/31
i. et- 13a/26

i. ol- 16a/36
i.+sına göre 19a/22
i.+sında 6a/07
i.-ısa 26b/07
i.+lu ol- 39a/15
[=7]
ikumenikos Evrensel
i. 39b/05
[=1]
ikumenikos patriarkis Fener Ortodoks Rum Patriği
i. 38b/12
[=1]
ilaç (< Ar. 'ilāc) Bir hastalığı, bir yarayı iyi etmek üzere içilmek, her hangi bir yolla vücuda verilmek veya dışarıdan sürülmek suretiyle kullanılan maddelere verilen isim, em
i.+lık (ilaçlığa) 28a/27
i.+ını 17a/38
i. et- 17a/32
i.+larını 8b/03
[=4]
ilaçlı İçine veya üzerine ilaç konmuş, ilaçlanmış
i. 33a/07
[=1]
ilahat bk. **ilahi**
i. 13a/39
[=1]
ilahet bk. **ilahi**
i. 3a/21, 4a/20, 4b/20, 4b/27, 6a/19, 10a/28, 11a/21, 11b/01, 12b/04, 12b/23, 13a/38, 16b/31, 17b/10, 18b/21, 20a/02, 20a/10, 26a/36, 27a/19, 27a/22, 28a/15, 28a/22, 33a/17, 36a/04, 37a/20, 37a/31
i.+lü 2a/08
[=26]
ilahi (< Ar. ilāhī) Allah'la ilgili, Allah'a ait, Allah'a has, Allah'tan gelen, Tanrısal
i. 3a/07, 3b/16, 14b/13, 17b/04
i.+ye 16a/11, 39a/32, , 2b/26, 3b/01, 4b/19, 6b/15, 9b/28, 12b/37, 13b/05, 17b/13, 25b/11, 26a/17, 30a/21, 30a/23, 35a/04, 36a/02, 38b/22, 39a/06, 39a/20, 39b/08, 39b/09, 41b/18, 43b/04 [=27]
ilayık (< Ar. lāyıḳ) Lâik, uygun, yaraşır, münasip
i. 6b/27, 10a/32, 18b/21
i.+dır 6b/07, 18b/22
i.+dir 21a/34
i. et- 4b/22
i. ol- 2a/04, 5a/14, 24a/28
i.+lı 21a/12, 24b/14, 43a/19
[=13]
ilayıksız Lâik olmayan
i. 10a/06, 10b/10
i. tariki 9a/32
[=3]
ile İsimlerin sonuna gelerek beraberlik, refâkat, vâsıta, araç, hal, tarz, ilşki vb. anlamlarında zarflar yapar
i. (ılan) 2a/06, 2a/23, 2a/23, 2b/25, 3b/04, 3b/17, 3b/18, 3b/25, 5a/04, 7a/10, 7b/03, 8b/14, 9a/24, 9a/31, 9b/02, 10a/30, 10b/02, 11b/14, 12b/21, 13b/25, 14b/01, 14b/11, 15b/04, 15b/06, 16a/31, 16b/31, 18a/05, 19a/06, 19b/13, 20a/01, 20b/02, 20b/10, 20b/25, 20b/37, 22a/16, 22b/20, 22b/21, 23a/06, 23a/20, 23b/12, 24b/27, 25b/12, 26b/32, 27a/34, 27b/36, 27b/37, 28b/10, 28b/29, 30b/17, 31a/16, 31a/32, 34a/25, 34a/30, 34a/32, 34a/35, 34a/38, 35a/05, 35a/06, 35a/28, 35a/33, 37a/09, 37a/27, 37b/32, 39a/34, 39a/37, 39b/04, 39b/11, 41a/13, 41a/21, 41a/25, 42a/12, 42a/13, 42a/13, 42b/18, 43a/10, 43a/20, 43b/06, 43b/21, 43b/22, 43b/22, 44a/16
i. (ilen) 2b/24, 3a/06, 3a/07, 3a/07, 3a/22, 4b/08, 4b/20, 5a/26, 6a/10, 6b/04, 7a/22, 7a/24, 7a/24, 7b/08, 7b/13, 9a/22, 9b/03, 10a/24, 10a/26, 10a/28, 10b/01, 11a/20, 11b/20, 12b/37, 13a/26, 13b/24, 14a/28, 14a/33, 14b/05, 14b/05, 15a/20, 15b/07, 15b/19, 16a/26, 17b/12, 17b/14, 17b/26, 18a/01, 19b/29, 21a/11, 21b/19, 22a/26, 22b/08, 22b/18, 22b/35, 23a/10, 23a/16, 23a/28, 23a/37, 23b/36, 24b/14, 25a/03, 26b/03, 26b/20,

26b/21, 27a/16, 27a/39, 28a/02, 28a/29, 28b/06, 28b/29, 29a/09, 29b/13, 33a/16, 33a/21, 34a/03, 34a/23, 35a/02, 35a/02, 35a/03, 35a/04, 35a/04, 35a/06, 35a/27, 35a/30, 36a/12, 36a/37, 36b/15, 36b/28, 36b/30, 37a/03, 37a/11, 37a/21, 37b/07, 37b/34, 38a/04, 39a/04, 39a/33, 39b/10, 39b/36, 40a/08, 41a/07, 41a/14, 41b/02, 41b/35, 42a/39, 42b/15, 42b/30, 43a/15, 43a/20, 43b/01, 43b/02, 43b/05, 43b/12, 43b/22, 43b/25
i. (len) 2a/24, 2a/27, 11b/04, 22a/22, 24b/24, 29b/12
i.+(ulan) 39b/16, 41b/14, 42a/14, 42a/14
i.+(ülen) 9b/04, 12a/17, 13a/04, 36b/28, 39a/32, 41b/36, 43a/37
i.+(ylan) 15b/21, 16a/14, 26a/07, 39a/33
i.+(ylen) 12a/11, 19a/27, 38b/23
i.+(ylen dir) 14b/34
[=213]

ileri 1. Bir yerin veya şeyin arka kabul edilen kısmına göre önde bulunan taraf, ön taraf
i. 25a/31, 27b/02, 30b/20 i. 8b/11, 23a/03, 23b/36, 25a/29, 25a/35, 25b/07, 30a/03
i.+den 7b/16, 8b/04, 15a/16, 19a/23, 20b/34, 34a/16
i.+dir 25a/21, 29b/18, 25a/24, 29b/26
i.+dür 29b/23
i.+lerden 7b/12
i.+si (baş ilerisi) 3a/02
i.+yse 11a/24
i.+den 19a/34, 21a/03
2. Gelecek zaman
i.+den 19a/10
[=27]

ilerü Öne doğru
i. 27a/30, 11b/08, 39a/34, 43b/10, 43b/13
[=5]

ilevend (Far. < levend) İri yapılı, boylu poslu, kuvvetli kimse
i. 8b/28, 15a/13, 27b/09
[=3]

ilhak (< Ar. ilḥāḳ) Bir yere katma, ekleme, ilave etme
i.+ka 36a/15
[=1]

ilhalān (< Ar. el-ḥālen) Halen, şimdiki halde, şu an
i. 19a/01
[=1]

ilhale (< Ar. el-ḥālā) Halen, şimdiki halde
i. 18b/18
[=1]

İlia İlyas peygamber
İ. pegamberi 7a/25
[=1]

ilim-ilm (< Ar. 'ilm) Bilme, biliş
i. 4a/19, 11a/16, 11a/16, 11b/04, 11b/08, 11b/09, 11b/15, 11b/19, 11b/23, 11b/26, 11b/34, 12a/07, 12a/09, 12a/15, 12a/18, 12a/18, 12a/23, 12a/28, 12a/30, 12a/34, 12a/38, 12b/02, 12b/06, 12b/10, 13a/13, 25b/38, 29a/04, 37b/20
i.+de 12b/03
i.+i 12a/18
i.+inde 13a/20
i.+ine 25b/28
i. tariki 11b/02, 12a/29, 12b/36
i. üzere 12a/33
i. 11b/28
i.+ine 4a/11
i.+inin 4a/10
i.+iylen 12b/24
[=40]

iliman Liman
i. 30b/28
[=1]

ilimlik İlim sahibi olma
i. 11b/18, 12b/32, 13a/03, 13a/20
i.+de 12b/04
i.+e (ilimliğe) 11b/31
i.+i (ilimliği) 11b/36, 12a/16, 12a/17, 12b/34, 12b/37, 13a/02, 12b/30, 12b/31
i.+in (ilimliğin) 12a/03, 12a/08, 12a/15, 12a/37
i.+inden (ilimliğinden) 12b/24
i.+ini (ilimliğini) 11b/30, 12b/36, 13a/01, 13a/22
[=23]

ilk (Sıra, zaman ve yer bakımından) En önce olan, en önde gelen
i. 11b/02, 12a/18, 12a/28, 13b/06, 14a/12, 14a/16, 14a/33, 17a/17, 19a/02, 21a/08, 21a/35, 22a/03, 24b/05, 25a/02, 26b/10, 37b/26, 39a/01, 39b/28
i.+i 11b/08
i.+in 22a/27
i. evvelü 1b/02
[=21]

ilkin İlk önce, başlangıçta, ilk olarak
i. 26b/12
[=1]

illah bk. **ille**
i. 44a/21
[=1]

ille (< Ar. illā) İllâ, ne olursa olsun, muhakkak, mutlaka
i. 28b/38, 39b/09
i.-ki 18b/07
[=5]

illem bk. **ille**
i. 4b/01, 5a/09, 11a/16, 11b/32, 12a/10, 12b/05, 12b/36, 13a/17, 13b/09, 13b/17, 15a/02, 15a/37, 15b/15, 16a/39, 17a/24, 18b/36, 19a/01, 19a/29, 20a/15, 24b/35, 25a/08, 25a/18, 25b/23, 27b/26, 28a/10, 33a/21, 39b/39, 41a/24, 41a/26, 41b/22, 41b/26, 41b/29, 41b/34, 42a/17, 42a/19, 42a/23, 42a/36, 42b/27, 42b/28, 42b/33
[=40]

illet (< Ar. 'illet) Hastalık
i.+lerden 12a/21
[=1]

iman (< Ar. īmān) Allah'a inanma, dini inanç
i. 11b/05, 24b/24, 26a/02, 26a/10, 27b/24, 39a/14
i. (doğru iman) 1a/18
i.+dan 4b/02
i. getir- 1b/03, 1b/13, 7a/16, 11b/16, 12a/36, 26a/05
i.+ı 36b/28
i.+ımızın 12b/19, 13a/04, 13a/05, 13a/11, 13a/14
i.+ın 27b/10
i.+ını 27a/37
i.+i 34a/32
i. tarafından 1b/01
i. tariki 1b/11, 14a/19
[=26]

imansız İnancı olmayan kimse, dinsiz
i. 25b/36
i.+ların 6a/20
[=2]

imansızlık İmansız olma durumu
i.+a (imansızlığa) 4a/09
[=1]

imdad (< Ar. imdād) İmdat, tehlikede veya çaresiz durumda olan birine yapılan yardım
i. 22a/37, 24b/11
i. et- 9a/02, 9a/21, 13a/36, 17a/36, 22a/07, 33a/27, 34a/05, 34a/13, 36a/07
i. eyle- 32a/02, 34a/09, 39b/11, 41a/27
i.+ılan 16b/31
i.+ıylan 39a/28
i.+lardan 39a/16
i.+laru 39a/22
i. u- 3b/24
[=20]

imdadçı imdatçı, imdada koşan, yardım eden kimse
i.+su 44a/03
[=1]

imdi Bunun için, bu sebepten, bundan dolayı, o halde, öyle ise
i. 1a/20, 1b/10, 1b/19, 2b/24, 3a/08, 5a/10, 5b/19, 5b/24, 6a/07, 6a/25, 6b/06, 6b/26, 7a/25, 7b/13, 9a/11, 9a/16, 9b/07, 9b/09, 10b/03, 11a/24, 11b/12, 11b/20, 11b/30, 11b/31, 12a/06, 12a/11, 12a/28, 13a/06, 13a/26, 13a/33, 13b/05, 13b/11, 14a/03, 14a/08, 14a/13, 14a/15, 14a/23, 14a/24, 14b/01, 14b/11, 15a/01, 15a/22, 15a/32, 15a/38, 15b/23, 16a/27, 16a/29, 16b/02, 16b/17, 16b/33, 17a/10, 17b/17, 18b/04, 18b/20, 19a/24, 19a/32, 19b/06, 19b/31, 20b/01, 20b/03, 21a/06, 21a/29, 21b/21, 21b/38, 22a/13, 22a/20, 22a/27, 22b/27, 22b/31, 23a/14, 23b/19, 23b/39, 24a/06, 24a/30, 24b/20,

25b/19, 26a/32, 26b/18, 26b/38, 27a/05, 27a/08, 28a/19, 28a/33, 28b/07, 29a/26, 29b/05, 29b/10, 29b/26, 29b/26, 30a/14, 30b/33, 31a/15, 31b/18, 31b/24, 31b/30, 32a/06, 34a/23, 34a/27, 36a/20, 36b/29, 38b/19, 38b/25, 39a/28, 39a/39, 39b/02, 39b/21, 39b/34, 40a/18, 41a/13, 41b/24, 42a/08, 42a/11, 42a/30, 42b/27, 43a/01, 43a/24, 43b/20
[=117]

imza (< Ar. imżā) Bir kimsenin bir metinde yazılı olanları kabul ettiğini, gördüğünü veya bir şeyin kendisi tarafından yapıldığını göstermek üzere kendi eliyle ve kendine has bir biçimde yazıldığı ismi
i. 20a/07
[=1]

inam (< Ar. in'ām) Lutuf ve ihsanda bulunma, iyilik etme
i. et- 2b/27, 5a/20, 7b/01, 8b/08, 13a/28
i. ol- 13a/29, 13a/30
[=7]

inamet (< Ar. in'âmat) Lutuf ve ihsanlar, yapılan iyilikler
i. 6a/12, 6a/14, 25a/14, 30a/13
i. ol- 6a/27
i.+liylen 20a/01
[=6]

inan İnanmak işi, güven, emniyet, itimat
i.+ımızın 13a/30
[=1]

inandır- İnanmasını sağlamak, inanmasına sebep olmak
i.-dı 39a/39
[=1]

inayet (< Ar. 'ināyet) Lutuf, ihsan, iyilik
i. 1a/02, 10b/06, 22b/05
i.+dir 3b/02, 3b/02
i. et- 21a/13
[=6]

inayetli Lutuf ve ihsan sahibi
i. 7b/22
[=1]

incil (< Ar. incīl < Yun. evangelion) Dört kutsal kitaptan Hz. İsa'ya indirileni
i.+i 2b/11
i.+i şerif 6a/05, 42a/20
i. şerif 1b/06, 2a/21, 27a/3, 31b/22
[=7]

incin- (Vücudun herhangi bir yeri bir hareket, bükülme, çarpma, sıkışma vb. durumlar sonunda) Görünürde bir değişiklik olmadığı halde zedelenip insana ağrı ve zahmet vermek
i.-medi 24a/09
[=1]

incit- (Vücudun herhangi bir yeri bir hareket, bükülme, çarpma, sıkışma vb. durumlar sonunda) Zedelemek
i.-di 23a/12
i.-ip 39a/23
i.-meye 40a/06
[=3]

incitil- İncitmek işi yapılmak
i.-mesin 39b/25
[=1]

inkar (< Ar. inkār) Kabul ve tasdik etmeme, tanımama
i. 13a/06
i. et- 1b/11, 1b/17, 2a/19, 12b/34, 25b/31, 27a/36, 27a/38
i. tariki 1b/20
[=9]

insan (< Ar. insān) İki ayaklı, iki elli, aklı ve konuşma yeteneği olan memeli canlı
i. 6b/14, 8b/02, 11a/17, 11a/20, 12b/09, 13a/11, 13a/21, 19b/34, 20b/16, 21a/13, 27b/22, 28a/29, 29b/29, 30a/39, 36a/11, 42a/16, 42a/34, 43b/10
i.+a 11a/15
i.+dan 42a/35
i.+dan ötürü 42a/33
i.+ı 7b/07, 11a/14, 11a/18, 11a/24, 12a/17, 12a/26, 12b/31
i.+ıdır 12b/11
i.+ın 8b/30, 11a/22, 12a/24, 17a/09, 30b/26, 30b/38, 37a/14, 37a/15, 37a/28, 37a/36

i.+lar 4b/25, 15b/23, 16a/09, 18b/39, 27b/19, 28a/30, 30b/06
i.+lara 4b/16, 6a/07, 12a/32, 39a/26
i.+larda 28a/30
i.+lardan 4b/20, 7a/17, 28a/34, 31b/16, 34a/37
i.+ları 12b/25, 34a/06
i.+larılan 37a/27
i.+ların 4b/08, 10a/01, 12b/23, 27b/07, 30b/25
i.+laru 41a/23
i.+larun 12a/32
[=66]
insanlık İnsan olma durumu
i. 4a/23
i.+ın (insanlığın) 26b/03
i. üzere 25b/05, 25b/05
[=4]
insannık bk. **insanlık**
i.+dan 43b/10
[=1]
insansızlık İnsanca davranmamak
i. 15b/28
[=1]
intikam (< Ar. intiḳām) Öç alma, yapılan bir kötülüğe gereken karşılığı verip acısını çıkarma
i. al- 27a/28, 28b/03
[=2]
intisam (< Ar. intiẓām) İntizam, düzgünlük, düzen
i. 14a/28
i.+ılan 43a/10, 43b/22
[=3]
İoanni bk. **İoannis**
i. 14b/36
[=1]
İoanni Damaskinos k.a.
i. 13b/03, 13b/10, 24b/37
[=3]
İoanni Hrisostomos k.a.
i. 4a/09, 29b/18, 31b/17
[=3]
İoannis k.a.
i. 29a/04, 29a/09, 29a/13
[=3]
ibtida (< Ar. ibtidā') Başlangıç
i.+sında 22a/02
[=1]
irabet Rağbet, itibar, istek
i.+leri 28a/19
[=1]
iradet (< Ar. irāde) Gönle hakim olan istek, arzu
i.+den 27a/34
i.+imizden 5b/14
i.+ine 11a/21
[=3]
irahat Rahat, huzur
i. 28b/26
i. ol- 9a/11, 16a/34, 22b/28
[=4]
irahatlık Rahatlık, rahat olma durumu
i. 31a/09
i.+ı (irahatlığı) 39a/36
i.+ından (irahatlığından) 16b/11
[=3]
irahmetli Rahmetli, ölmüş bir kimseden bahsedilirken isminin başına veya sonuna getirilerek Allah'ın rahmetine kavuşmuş olan' anlamında kullanılır
i. 8b/12
[=1]
irahmetlü bk. **irahmetli**
i. 9a/12, 9a/16
[=2]
irahna (Far. < raḫne) Rahne, zarar, ziyan
i. 8b/29
[=1]
irahya (< Ar. rā'iḥa) Rayiha, koku, güzel koku
i. 19b/34
i. ver- 9b/25
[=2]
İraklias Vartholomeos k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 1. sırada bulunmaktadır.
i. 40b/02
[=1]
irast (Far. < rāst) Rastlama, tesadüf
i. 9a/26, 20a/13, 24b/08, 28a/01
i. gel- 17a/28, 37b/12
i. getir- 9a/24, 21b/04
[=8]
iravan bk. **ravan**
i. ol- Yola koyulmak, gitmek 30b/32
[=1]

ireiz (< Ar. re'īs) Reis, Osmanlı donanmasında gemi kaptanı
i.+i 8b/27
[=1]
irenkli Renkli, tabi olarak rengi olan
i. 27b/36
[=1]
iresil bk. **irezil**
i. et- 21a/16
[=1]
irezil (< Ar. rezīl) Rezil, alçak, adi, aşağılık, soysuz, hayasız
i. et- 12b/02, 13a/22, 28a/32
i. ol- 11b/24, 27a/23
[=5]
irezillik Rezillik, razil olma durumu, alçaklık
i. 15a/38
[=1]
irica (< Ar. ricā') Rica, dilek, istek
i. 7b/02, 24b/25, 37a/11, 41b/01, 43b/34
i. et- 7b/04, 33a/21, 35a/06, 35a/35
i. it- 44a/07
i.+nylan 33a/14
i.+ylan 42b/13
[=12]
irinca bk. **irica**
i. et- 21a/14
[=1]
iriñ İrin, cerahat
i. 23a/39
i.+ol- 35a/18
[=2]
irsal (< Ar. irsāl) Gönderme, yollama
i. et- 11b/16, 11b/23, 13b/03
i. eyle- 18a/08
i. olun- 14b/32
[=5]
İşaya bk. **İşaya Peygamber**
İ. 15a/31, 15a/33, 15a/37, 15b/27, 17a/36, 18a/08, 18a/18, 18a/27, 22a/17
[=10]
İşaya Pegamber İşaya Peygamber
İ. 18a/24
İ.+den 11b/24
[=2]
İşaya Rohban bk. **İşaya Peygamber**
İ. 20a/28
[=1]
İsaakios k.a. bk. **İsaakios Komninoz**
i. 14b/38
[=1]
İsaakios Komninoz k.a. Rumların bir padişahı
i.+u 14b/34
[=1]
isan İnsan
i. 22a/30
[=1]
isbat (< Ar. isbāt) İspat, tanık ve delil gösterecek bir şeyin doğruluğunu şüpheye yer bırakmayacak, reddedilemeyecek şekilde ortaya koyma
i. et- 1b/04, 1b/13, 1b/16, 19a/01, 20b/13
i. eyle- 2a/21, 38b/21
i. ol- 1a/19
i. üzre 40a/20
[=9]
isbatlık İspatlı, ispatlanmış, ispat edilmiş
i. et- 11b/25, 23a/35
i.+ları üzere 25a/13
i. ol- 28b/13
i. üzre 40a/19
i. için 7b/17, 22b/10
[=2]
isharet (< Ar. işāret) İşaret, bir şeyi, anlatılmak istenen bir manayı el, parmak, kaş, göz, baş ile gösterme
i. et- Anlatmak, göstermek 25a/01, 2b/11
[=2]
isim (< Ar. ism) Varlıkları birbirinden ayırmaya, tek tek veya cins cins karşılamaya yarayan kelime, ad
i. 12a/38
i.+de 19b/04
i.+i 18a/27
i.+i (ismi) 14b/34, 20b/20, 22b/14, 26a/13, 29a/04, 39b/35
i.+inde (isminde) 14b/37
i.+ine (ismine) 8b/01, 18a/31, 20b/40, 22b/31
i.+ini 26a/27
i.+ini (ismini) 21a/33, 22b/09
i.+iyle (ismiylen) 38b/23

i.+li 9b/06
[=19]
İsmir İzmir şehri
İ.-de 20a/22
[=1]
İsrail İsrail
İ. 7a/19
[=1]
İstambol İstanbul
İ. 17a/10, 19a/24, 19a/25, 16a/21, 40b/01
İ.+a 14a/29, 14b/08, 14b/14
İ.+da 20a/08, 39b/17
İ.+dan 17b/32
İ.+la 16a/26, 16a/33
İ.+memleketi 14a/21
İ.+şeheri 14b/16
İ.+un-ki 20a/07
İ.-da 20a/12, 20a/22
[=17]
iste- (Bir şeye karşı) İstek duymak, (o şeyi) arzulamak, arzu etmek
i.-di 9a/18, 16b/11, 21b/33, 21b/36, 23a/07, 26b/34, 41b/08
i.-di-ki 29a/06, 41b/05
i.-diği 12b/22
i.-diğin 17b/22
i.-diğine göre 19b/25
i.-dikde 2b/13, 19b/33
i.-diler 14a/39, 28b/25, 39b/04
i.-me 25b/38
i.-mekliği 17b/08
i.-meklik 5b/27
i.-mekliğilen 34a/21, 35a/11
i.-mes 17b/34, 27a/05
i.-mesin 39b/39
i.-meylen 4a/20, 19b/29, 29a/27, 39b/13
i.-mez-idi 16b/14
i.-mezis 41b/34
i.-r 5a/09
i.-r-ise 13a/05, 13a/15, 28a/02, 28a/04, 36b/15, 40a/06, 40a/10, 40a/11
i.-r-isek 5b/20, 38b/24
i.-r-isen 4b/05, 16a/20
i.-r-iseydi 29b/32
i.-r iste-mes 9a/14
i.-r iste-mez 5b/09, 18a/13
i.-rekliğine göre 29b/21
i.-rler 12b/07, 28b/22
i.-rler-üdüler 43a/31
i.-rsin 22b/35, 22b/39, 30a/31
i.-seydim 22a/27
i.-yen 8b/05
i.-yene 28b/39
i.-yenler 26a/16, 27a/15, 27a/15, 27a/18, 29b/15, 29b/17
i.-yeydik 11b/10
i.-yp 30a/25
[=66]
izin iste- 16b/11
zelalet iste- 35a/11
[=2]
istikbal (< Ar. istiḳbāl) Gelecek, gelecek zaman
i.+ılan 39b/11
[=1]
istiza (< Ar. istīżāḥ) Bir husus hakkında açıklama isteme
i.+ya 27a/23
[=1]
iş Bir maksatla yapılan faaliyet, çalışma, amel
i. 7b/11, 16b/17, 17a/06, 17b/35
i.+imi 26a/24
i.+in 2a/02, 16a/21
i.+ler 36b/32
i.+lere 37a/13
i.+leri 12b/13
i.+lerine 29b/16
[=11]
işkence (Far. < şikence) Bir kimseye yapılan aşırı eziyet, maddi ve manevi cefa
i.+lere 27b/25
[=1]
işle- İçine kadar girmek, nüfuz etmek
i.-mekdedir 36b/32
i.-memeylen 15a/19
i.-mesine 36b/33
i. için 36b/31
[=4]
iştah (< Ar. iştihā) Yemek yemeği isteği, iştihâ
i. 5b/27
[=1]
iştahlı Yemeğe karşı istekli
i. 11a/21
[=1]

işte Bir kimse, şey veya durumu işaret etmek için kullanılır
i. 30b/39, 31a/02, 31a/23
[=3]
it- Et- yardımcı fiilinin eski şekli (Türkçe'de birçok kelime sonuna gelerek birleşik fiiller teşkil eden, sonuna geldiği kelimeye göre değişik fonksiyonları olan, geçişli veya geçişsiz fiiller, ayrıca çeşitli deyimler yapan fiil)
i.-denlerün 39a/21
i.-di 11a/15, 19b/06
i.-di-ki 12a/30, 16b/12
i.-diği 16b/31
i.-diği üzere 21a/18
i.-diğimis 25a/23
i.-diğini 13a/02
i.-diğiyçin 15b/03
i.-diğun 44a/09
i.-diğü 7a/27, 39a/02
i.-dikleri 25a/13
i.-diklerü 39a/16, 39a/32
i.-diler 12b/09, 19b/01, 39a/17
i.-dim 1b/22, 1b/22
i.-eceğim (ideceğim) 11b/26
i.-elüm (idelüm) 38b/25, 42a/22
i.-er (ider) 26b/14
i.-eriz (ideriz) 44a/07
i.-erler (iderler) 18b/38
i.-erüz (iderüz) 44a/09
i.-imeye 39a/13
i.-ip (idip) 38b/21, 39b/14, 39b/21, 39b/34, 39b/36, 39b/38, 40a/04, 40a/05, 40a/07
i.-mek 13a/38
i.-mek için 8b/03
i.-melerinden 39a/28
i.-melik 13a/39
i.-melik (itmeliği) 25a/20
i.-melikden 25a/24
i.-mesi üzere 25a/12
i.-mesine 16a/36
i.-meye 39b/30, 40a/05, 40a/11
i.-meyp 1b/10
[=49]
avaz it- 18b/38, 19b/06
bean it- 12a/30, 25a/12
cahd it- 1b/22
cöreetlik it- 39b/36, 40a/05
hamd it- 39a/13
haves it- 1b/10
helak it- 11b/26
hibe it- 11a/15
hökm it- 40a/04
hükm it- 21a/18, 39b/21
ihsan it- 44a/09
irica it- 44a/07
kabul it- 39b/14
kanaat it- 39b/34
mekan it- 16b/31
mutu it- 40a/11
niet it- 1b/22, 40a/07
rivayet it- 26b/14
secda it- 13a/38, 13a/39, 25a/20
secida it- 44a/09
sertlik it- 39b/38
sipariç it- 39a/32
tasdik it- 38b/21
taşra it- 42a/22
tebdil it- 12b/09, 40a/05
tembih it- 16b/12
tercübe it- 8b/03, 19b/01
zabt it- 39b/30
ziaret it- 16a/36
zoğrafis it- 39a/02
[=38]
itaat (< Ar. iṭā'at) İtâat, emre uyma, söz dinleme
i. et- 20a/17
i.+ı 15b/01
i. kıl- 4b/14, 7b/03, 18a/20, 19b/09
[=6]
itaatlik İtâatli, söz dinler, emre uyar, uysal
i.+üzere 8a/04
[=1]
itaatsiz Söz dinlemeyen, buyruk altına girmeyen
i. 17b/36
[=1]
itimad (< Ar. i'timād) İtimat, güvenme, emniyet etme, güven, emniyet
i. 18a/38, 19b/07, 34a/25
i.+dan 20b/25, 33a/13, 36a/03
i. et- 27b/37
i.+ı 5a/08
i.+ılan 2a/23, 7b/03, 10a/30, 14b/01, 19a/06
i.+ından 21b/32

i.+ları 19b/02
i.+larından 14b/17
i. olun- 21a/30
[=17]
itimadlı Güvenli, güvenilir
i. ol- 14a/39
[=1]
itimadlık Güvenilir olma durumu
i. 27a/23, 28a/09, 28a/10
i. için 29a/07
[=4]
itimadlu bk. **itimadlı**
i. 29a/03
[=1]
itimadsız İtimatsız, güven duymayan, itimat etmeyen
i. 25b/36
[=1]
itiraf (< Ar. i'tirāf) Bir kimsenin başkalarına söylemek istemediği bir gerçeği veya suçu artık saklamaktan vazgeçip açıklaması, bu yolda gerçeği gizlemeden yapılan açıklama
i. et- 35a/10
[=1]
İulios Temmuz ayı
i.+sun 22a/02
[=1]
İunios Haziran ayı
i. ayu 22a/01
[=1]
İviron y.a. Bir manastirin adı
i. 14a/05
[=1]
iyi Beğenilecek, makbule geçecek nitelikleri olan, kendisinde bulunması gereken vasıfları taşıyan
i.+si (eysi) 6b/26
[=1]
iyilik İyi olma durumu, iyi olan şeyin niteliği
i.+i (eyliği) 30b/18
i.+leri (eylikleri) 31a/33
[=2]
iyirmi dört Yirmi dört sayısının sıra sıfatı
i. 18a/24, 29a/18
[=2]
iz Bir şeyin bir yerde bıraktığı belirti, nişan
i.+i 31b/08
[=1]
izdiad (< Ar. izdiyād) İzdiyat, artma, çoğalma
i. 4a/24, 6b/05, 8b/03, 11a/22, 11a/25, 13a/17, 21a/10, 25a/24, 25a/34, 25b/15, 25b/22, 25b/23, 26a/23, 33a/15
i.+dır 25a/31
i.+dur 25a/21
i. ol- 28b/14
[=17]
izet (< Ar. 'izzet) İzzet, hürmet, saygı, ikram
i. 7a/01, 10b/06, 18a/12, 24b/29, 25a/24, 25a/33, 32a/09, 39a/13, 43a/20, 44a/20
i.+e 10a/32, 18b/21
i.+idir 25a/22
i. name 14b/25, 17b/26, 9b/19, 25a/18, 25a/20, 25a/23
i. namesinden 25a/30
[=19]
izetli İzzetli, değeri ve mertebesi yüksek olan, şeref sahibi, itibarlı
i.+ye 21a/18
[=1]
izetlen- Değerlenmek, itibar kazanmak
i.-ioru 30a/18
[=1]
izetlü bk. **izetli**
i. 39b/20
[=1]
izin (< Ar. izn) Bir şey yapmak için verilen serbestlik, müsaade, ruhsat, destur
i. 16b/27, 23a/13, 29a/10
i. al- 42b/09
i.+i 2a/22
i.+i (izni) 8b/02, 28a/13
i. iste- 16b/11
i. ol- 29a/12
i. ver- 21b/37, 29b/13
[=11]
izinsis İzinsiz, izin almadan
i. 8b/09, 42b/10
[=2]

izlam Karanlıkta bırakma, karanlık etme
i. et- Karanlıkta bırakmak 12b/29
[=1]
izni-ser (< Ar. İzn-i ser) Baş izin, metinde Allah'ın yüce izni şeklindedir
i.+i 16a/32
[=1]
iztiza bk. **istiza**
i. 12b/20
[=1]

K

kabul (< Ar. ḳabūl) Bir şeye isteyerek veya istemeyerek peki deme, razı olma, muvafakat etme
k. et- 9a/14, 16a/11, 16b/22, 16b/36, 17a/04, 21a/11, 21a/19, 29a/09, 29a/12, 30a/12, 34a/16, 35a/22, 37b/06, 37b/08
k. eyle- 7b/14, 13a/12, 15b/36, 35a/21, 39b/07, 41b/18
k. et- 16a/28
k. it- 39b/14
k. ol- 31b/37, 43b/34
k. olun- 14a/28
[=24]
kabz (< Ar. ḳabż) Teslim alma, tutma
k. et- Almak, zaptetmek 6a/19, 18a/28, 21a/22, 25a/25, 27b/26, 37a/27, 37a/37, 42a/05
[=8]
kaç Bir şeyin niceliğini sormaya yarayan soru sıfatı, ne kadar, nice
k. 23a/07, 31a/14
[=2]
kaç- Kurtulmak için süratle uzaklaşmak
k.-ar 15a/38, 31a/19
k.-asın 21b/10
k.-dılar 21b/19
k.-sınlar 21b/17
[=5]
kadar (< Ar. ḳadr- ḳadar) 1. Bir şeyin, kıyaslandığı diğer bir şey ölçüsünde, derecesinde veya büyüklüğünde olduğunu anlatır
k. 11a/20, 16a/25, 16a/38, 25b/18, 29a/15, 37a/14, 37a/18, 37b/33, 38b/20
2. Ölçüde, derecede
k. (bu-kadar) 18b/38, 22b/34, 28b/15
k. (ne-kadar) 2b/06, 2b/07, 2b/07, 2b/08, 2b/08, 2b/13, 5b/20, 8b/01, 18b/12, 30a/16, 30b/35, 31a/13, 36b/17
k.-ısa 42a/16
k. (ol-kadar) 7a/14, 7a/17, 13a/25, 15b/08, 16b/10, 17a/23, 22a/28, 22a/32, 22a/34, 23b/20, 23b/24, 24a/05, 25a/33, 25b/33, 25b/37, 28a/28, 28a/38, 28b/15, 28b/30, 30a/08, 30a/39, 31a/09, 37a/15, 37a/17, 41b/15, 43a/16, 43a/31
3. Bir iş veya durumun, bir sıralamanın sona erdiği yer, zaman veya sayıyı gösterir, dek, değin
k.+ına (sefaflı kadarına) 4b/22
k.+ıñı 10a/10
[=55]
kadem (< Ar. ḳadem) Ayak
k.+i 39a/02, 39b/24, 40a/01, 40a/03
k.+iden 39a/05, 39b/23
[=6]
kadın Erişkin duruma gelmiş dişi insan
k. 31b/31, 33a/10, 33a/27, 34a/05, 34a/08, 34a/09, 34a/13, 34a/21, 37a/02
[=9]
kadid (< Ar. ḳadīd) Kurutulmuş et
k. 30a/08
[=1]
kadir
k. 11b/11, 16a/25, 17a/31, 22b/06, 28a/29
k.+dir 9b/04, 22a/24, 22a/25, 23a/26, 28b/32
k.-ise 29a/01
k.-isek 36b/17
k.+ları 22a/32
k. ol- 1b/03, 3b/27, 11a/19, 12a/11, 12b/18, 12b/27, 12b/32, 13a/02, 15a/18, 16b/01, 16b/15, 17a/24, 17b/14, 19a/12, 19b/22, 28b/07, 28b/19, 28b/23, 28b/28, 28b/30, 30b/37, 37a/31, 39b/27, 39b/31

[=37]
kadus (< Ar. ḳuddūs) Temiz, kutsal, münezzeh
k. 6b/08, 18b/20, 14a/22, 22a/28, 24b/27, 27a/18, 36a/28, 37a/05, 44a/19
[=9]
kafa Baş
k.+sı 18b/29
[=1]
kaftan Ekserisi süslü ve kıymetli kumaştan, boyu diz kapağına veya topuklara kadar inen, önden açık, bazısının kolları yarıya kadar yırtmaçlı, astarsız, hafif üst giyeceği
k.+ı 19b/18
k. gibi 19a/36
[=2]
kâh (< Far. gāh) Bazen, bazı zaman, gâh
k. 2b/14, 9a/08, 9a/09, 9a/10
[=4]
kâhad bk. **kâhıd**
k. 38b/03
k.+ın 38b/08
k.+larılan 39b/04
[=3]
kâhıd (< Far. kāġıd) Kâğıt, yazılı kâgıt, mektup, tezkere, varaka
k. 19b/11
k.+ımıs 40a/19
k.+lar 20a/19
k.+larda 20a/06
k.+ları 20a/05
k.+larılan 19b/13
k.+larını 7b/18
[=7]
kahraman (< Far. ḳahremān) Savaşta yiğitlik ve cesaret göstererek korkusuzca dövüşen kimse
k. 24b/04, 24b/07, 27b/07
[=3]
kahrimanlık Kahramanlık, kahraman olma durumu
k.+ları 27b/09
[=1]
kahriman bk. **kahraman**
k. 8b/28, 15a/13
[=2]
kail (< Ar. ḳā'yl) Kabul etmiş, razı olmuş
k. ol- 43a/36
kakma Taş, tahta, maden gibi şeylerin bazı kısımlarını oyarak buralara, kıymetli taş, maden veya bir maddeden aynı biçimde parçalar gömmek suretiyle yapılan süsleme işleri
k. 18b/27, 18b/30
[=2]
kal (< Ar. ḳal') Kökünden söküp atma, söküp çıkarma
k. et- Kökünden söküp atmak, temelinden yıkmak 8b/30
[=1]
kal- (Olduğu yerde ve olduğu halde) 1. Durmak 2. Yaşamak, oturmak, ikamet etmek
k.-acağıs 5b/05
k.-acak-ıdılar 28a/39
k.-acaksın 31a/05
k.-an 8a/04, 25a/27, 31b/32
k.-asın 20a/11
k.-dı 3b/19, 16a/14, 17a/22, 23a/10, 23b/06, 26b/38, 27a/22, 29a/35, 29b/38, 31a/04, 42b/23
k.-dığı için 2b/21, 15a/36
k.-dık 43b/35
k.-dılar 24a/34, 28b/11
k.-dım 26b/25, 34a/10
k.-dın 36a/15, 42a/26
k.-ır 5a/13, 19b/35, 24b/32, 38a/15
k.-ırım 35a/25
k.-ma 21b/35, 35a/11, 39b/23, 39b/29, 44a/06
k.-madı 17a/06, 24b/11, 27b/13, 27b/19, 27b/19
k.-madıkları için 21b/29
k.-madır 13b/01
k.-mak üzre 40a/03
k.-malarıylan 2a/25
k.-malıydı 28a/25, 28a/38
k.-mas 7b/05, 19a/07, 25b/28, 30b/09
k.-ması 22a/27
k.-masın 4a/04, 23b/30, 39b/26
k.-masın dei 39a/25
k.-maylan 23b/26, 29a/14
k.-mış 33a/06, 37b/01, 37b/09

k.-mış-ıdı 23a/14
k.-sın 18a/07, 22b/03, 29a/07, 29a/11, 39b/25
[=68]
ayağa kal- 4b/11
bikir kal- 8a/04, 25a/27, 31b/32, 36a/15
geri kal- 5a/13, 27a/22
kuru kal- 23b/06
tacib kal- 16a/14, 20a/11, 22a/27
teacüb kal- 2b/21, 35a/25
uykusus kal- 2a/25
üryan kal- 28a/39, 34a/10
[=16]
kalb (< Ar. ḳalb) Kalp, yürek
k.+imizin 41b/27, 41b/36
k.+lar 19b/36
[=3]
kaldır- Bulunduğu yerden yukarıya doğru hareket ettirmek
k.-a 43a/38
k.-alım 43a/26, 43b/09
k.-alum 43a/25
k.-amadı 23a/09
k.-dı 42b/25, 42b/30
k.-dılar 29a/38
k.-ıp 29a/01
k.-ır 4b/07, 4b/11
k.-ırıs 44a/07
k.-ırız 43a/21
k.-mak 43a/23, 43b/12
k.-malarıylan 43b/26
k.-masına 43a/27
k.-masını 28b/27, 33a/25
k.-maya 28b/25, 29a/27
k.-maylan 11b/33
k.-sın 28b/39, 43a/18
k.-sınlar 23a/09, 41a/11
[=26]
gazebe kaldır- 44a/07
kamete kaldır- 11b/33
[=2]
kaldırıl- Bulunduğu yerden yukarıya doğru hareket ettirilmek
k.-ar-ıdı 41a/13
[=1]
kaldu- bk. **kaldır-**
k.-ralım 43b/03
[=1]
kalk- Oturur veya yatar durumundan çıkarak ayakları üzerinde doğrulmak, ayak üstü durmak
k.-(!) 21b/09, 23a/06, 31a/34, 32a/05
k.-amadı 23a/07
k.-ar 41a/15
k.-arlar 22a/37
k.-arlar-ıdı 23a/13
k.-dı 16b/09, 20b/10, 22b/04, 23a/23, 23a/34, 26b/28, 27a/21, 27b/16, 27b/17, 27b/20, 27b/21, 42b/17, 42b/24, 42b/30
k.-dıkcas 29a/21
k.-dıkda 27b/11
k.-dın 41a/07
k.-ıp 16a/23
k.-maydı 27b/23
k.-sın 15b/32, 23a/07, 30b/32
[=30]
kamete kalk- 16a/23, 26b/28
[=2]
kamet (< Ar. ḳāmet) Boy anlamındaki bu kelime metinde ayakta olmak gibi bir anlam ifade etmektedir
k.+de 16a/04
k.+e 31a/34, 32a/05
k.+e kaldır- 11b/33
k.+e kalk- 16a/23, 26b/28
[=6]
kâmil (< Ar. kāmil) Noksansız, tam
k. 26b/15, 37a/19
[=2]
kamillik Kamil olma durumu, noksansızlık, tamlık
k.+dir 11a/16
[=1]
kan Plazma ve kan yuvarlarından meydana gelen ve damarların içinde dolaşarak vücut dokularını besleyen kırmızı renkli sıvı
k. 41b/31
k.+ından 25b/03
k. kana 20b/09
[=3]
kanaat (< Ar. ḳanā'at) Az şeyle yetinme, iktisatlı davranma
k. et- 24b/19
k. it- 39b/34
[=2]
kanahat bk. **kanaat**

k. 15b/08
k. et- 21a/28
[=2]
kanon (< Ar. ḳānūn < Yun. kanon) Kānun, tabiat olaylarının bağlı olduğu değişmez düzen
k.+da 40a/03
k.+laru üzre 39b/24
k.+udur 1b/10
k. üzre 40a/02
[=5]
kap İçine sıvı veya herhangi bir madde konan şey
k.+u 10a/03
[=1]
kap- Birdenbire çekip almak, yakalayıp tutmak
k.-(!) 31b/35
k.-dı 34a/11
k.-masına 41b/34
k.-sın 41b/35
[=4]
kapan- Kapalı duruma getirilmek
k.-dı 29a/35
[=1]
kapı Bir yere girilip çıkılırken içinden geçilen yer
k. 14a/06, 23a/03, 23a/05, 23a/10, 23a/15
k.+da 31a/23
k.+sı 9b/24, 19b/32
k.+sı 19b/32
k.+sına 23a/11
k.+sını 37b/20
[=10]
kapıcı Gireni çıkanı çok olan büyük binalarında, apartman ve iş yerlerinde kapıyı bekleyen, bazı bakım ve hizmetleri yapan kimse
k. dei 14a/05
[=1]
kapla- Bir şeyin dış yüzünü başka bir madde ile örtmek, üstüne başka bir madde ile örtmek, üstüne başka bir madde geçirmek, döşemek veya yapıştırmak
k.-dı 20a/03
k.-dılar 19a/26, 27a/11
k.-ması 19a/28
k.-masında 19b/31
k.-yan 27a/12
[=6]
kaplama Bir şeyin üzerine kaplamak süretiyle geçirilen kat
k. 19a/39
k.+da 14a/01
k. ol- 19a/35
[=3]
kaplan- Bir kılıf içine alınmak
k.-masaydu 19a/33
[=1]
kaplanıl- bk. **kaplan-**
k.-dı 14a/02
[=1]
kaplu Kaplı, kaplanmış
k. 19a/24
[=1]
kâr (< Far. kār) Alış verişten elde edilen maddi kazanç, para kazancı
k.+et- 6a/08
kara Kömür renginde olan, siyah renkli
k. 37a/33
[=1]
karanlık Işıklı olmama durumu
k. 6a/22, 23b/24, 38a/02
k.+ı (karanlığı) 11b/20
[=4]
kardaş Kardeş, aynı anne babadan doğmuş veya yalnız anneleri ya da babaları aynı olan kimselerin birbirine göre durumu
k.+ımdır 44a/04
k.+ınıs 44a/12
k.+ıylan 42a/08
k.+lar 12a/37, 31a/36, 41b/39
k.+ımıs için 41b/3
k.+larımızı 41b/33, 42a/01
k.+larımızın 39b/21, 44a/14, 41b/38
[=10]
karer (< Ar. ḳarār) Karar, bir iş veya mesele hakkında verilen kesin hüküm
k.+de 4b/18
k. kıl- Dönüp dolaşıp bir yerde durmak 7b/01, 8b/17, 8b/32, 9a/04, 9a/07, 12a/35, 16a/24, 16a/26, 21b/37, 29a/08, 29a/12, 37a/07, 37b/25, 39b/14, 39b/34, 43a/32
[=17]
karerces Kararınca

k. 18a/15
[=1]
karerinces Kararınca
k. 7b/13
[=1]
karın İnsan ve hayvan vücudunun kaburgaların kenarından kasıklara kadar olan ve iç boşluğunda mide, bağırsak, böbrek, safra kesesi, rahim, dalak, karaciğer gibi organlar bulunan kısı
k.+ına (karnına) 25a/25
[=1]
karındaş Kardeş
k.+ımdır 43b/39
[=1]
karışdır- Karışmasını, bir maddenin başka bir madde içinde dağılmasını sağlamak
k.-ır 12b/22
k.-maya 40a/06
[=1]
karışık Birbirine geçmiş, birbirinin içine girmiş, karmakarışık
k. 14a/38
[=1]
karışıklık Karışık olma durumu
k. 43a/30
[=1]
karı Kadın
k. 22a/34
k. ol- 23a/32
[=2]
karşı Bir şey, yer veya kimsenin yüz tarafının ilerisi
k. 17b/23, 19a/12, 26a/23
k. (+a karşı) 23b/05, 29b/03, 35a/32
k. (+e karşı) 28b/38
k.+dur 42b/01
k.+sına 26b/34
k.+sında 29a/17
k. karşısında 37b/15
[=11]
kasāvet (< Ar. ḳasāvet) Üzüntü, gam, keder
k. 17a/29
k.+de-iken 15a/35
k.+e 42b/16
k. et- 15b/15, 16b/14, 16b/32, 17a/26, 17a/30, 17b/19, 21b/27
k. eyleme- 16b/35
k.+ilen 7a/22
k.+inden 17a/26
[=13]
kasāvetli Gamlı, kederli, tasalı
k.+lerin 9b/12
[=1]
kâsd (< Ar. ḳaṣd) Niyet, istek, amaç
k. et- Bir amaç güderek bir işe girişmek, niyet etmek 5b/16, 12b/05, 20a/26
[=3]
Kastoria Yunanistan'daki bulunan bir şehrin adı
K. 23a/36
[=1]
kataklismos Su basması (İncil'de yazılan Noe peygamberle ilgili yapılan olayı)
k. 7a/11, 7a/13
[=2]
katı Çok, pek, pek çok
k. 3b/04, 5a/01, 8a/03, 9b/30, 10b/11, 35a/06, 36a/34
k. pek 9b/18, 10a/24
[=9]
katil-katl (< Ar. ḳatl) Öldürme, öldürülme
k. 23b/33
k. ol- 42b/11
k. et- 23b/15, 26a/29
k. ol- 19b/29
[=5]
katım Katma işi ve zamanı
k.+ı 7b/19, 14b/20, 18b/31, 39a/20
[=4]
kâtib (< Ar. kātib) Kâtip, bir resmi dairede, bir kurumda veya bir kişinin yanında yazı yazmakla görevli kimse, yazan, yazıcı
k.+in 14b/12, 21a/29
[=2]
kavga (< Far. ġavgā) Şiddetli tartışma veya dövüş, mücadele
k. 43a/16
k.+i 43b/16
k.+lardan 41b/39
k. için 14a/38
[=4]
kavi (< Ar. ḳavī) Güçlü, kuvvetli

k. 27b/38, 39a/16, 40a/18
k.+ol- 1b/01
[=4]
kavil (< Ar. ḳavl) Sözleşme, anlaşma
k. et- 31a/17
k.+lerine göre 16a/30
[=2]
kavilendir- Anlaşma haline getirmek
k.-mek üzre 39a/07
k.-melüys 38b/21
k.-meye 39b/04
[=3]
kavuş- (Başka yerde olan, hasreti çekilen bir kimseyi veya şeyi) Tekrar bulmak ve görmek, bir araya gelip buluşmak
k.-masına 31a/02
[=1]
kaya Sert ve iri taş kütlesi
k.+dır 20b/06
[=1]
kaybar Kayıp gider
k. 28b/21
[=1]
kaybetlik (< Ar. ġaybet) Gıybet, bir kimsenin arkasından üzüleceği bir şey söyleme, çekiştirme
k.+i (kaybetliği) 42a/04
[=1]
kayd (< Ar. ḳayd) Kayıt, yazma
k.+e 33a/04, 33a/23, 34a/14, 34a/34, 35a/14, 35a/31, 36a/09
k.+elerinde 42b/36
k. name 33a/01, 34a/01, 35a/01, 36a/01, 37a/01
[=13]
kaygı Üzücü bir şey olacak korkusundan doğan endişe, gam, keder
k.+sından 38a/03
[=1]
kaygılı Kaygı içinde olan, endişeli
k. 30b/35
[=1]
kaygısız Üzüntüsüz, endişesiz
k. 31a/25
[=1]
kayır- İlgilenip korumak, gözetmek, himaye etmek
k.-(!) 10a/31, 37a/04
k.-an 8b/08, 27b/15
k.-dı 18a/37, 27b/14, 27b/30
k.-dığı 26a/26, 27a/06
k.-ıp 25b/38
k.-ır 24a/21, 26a/01, 26b/03, 26b/04, 26b/08, 27a/08, 29b/21
k.-mak için 28a/06
k.-masıdır 27a/20, 27b/22, 28b/37
k.-masını 27b/28
k.-maylan 27a/25
[=23]
kayırıcı Bir kimseyi koruyan, himaye eden kimse
k. gibi 6a/12
[=1]
kaykı Kaygı, tasa
k.+ya 21b/16
[=1]
kayl (< Ar. kā'il) Razı olan
k. ol- Razı olmak 16a/26, 16a/33, 18a/03, 43a/36
[=4]
kayna- (Bir kap içindeki sıvı) Sıcaklığı belli bir dereceyi bulunca fokurdamak
k.-dı 20b/09
[=1]
kaynat- Kaynamasını sağlamak, kaynamış duruma getirmek
k.-ası 41b/04
[=1]
kāza Kimsenin kastı olmadan ortaya çıkan, zarara veya can kaybına sebep olabilecek olay
k. 22b/01
[=1]
kazan- Çalışma ile elde etmek
k.-dı-ısak 5b/13
k.-dığımıs 42a/02
k.-ır 6a/08
k.-ır-ısa 6a/09
k.-ırıs 41b/39
k.-makdır 28a/11
k.-masıylan 36b/14
[=7]
kaze (< Ar. ḳażā') Kimsenin kastı olmadan ortaya çıkan, zarara veya can kaybına sebep olabilen hadise
k.+sine 24a/14
[=1]

ke Ve
k. 38b/12
[=1]
kefaet (< Ar. kifâyet) Kifâyet, yeter miktarda olma, yetişme, kafi olma
k. 41b/38
[=1]
kefaetlü Kifâyetli, yeter güç ve ehliyete sahip, yeterli, muktedir
k.+dür 13a/17
[=1]
kelam (< Ar. kelām) Tek kelime veya kelimelerden meydana gelmiş söz, ifade
k. 9b/20
[=1]
hulusa kelam Hulâsa-i kelâm, sözün kısasa 5a/01
hulusa-i kelam 41a/20
[=3]
kelametullah bk. **kelamullah**
k. 41b/23
[=1]
kelamullah Kelâmullah, Kur'ân-ı Kerim
k. 25a/26, 25a/37, 25b/03, 25b/15
[=4]
kelisa bk. **kelise**
k.+sına 43b/14
[=1]
kelise Kilise
k. 29b/06
k.+den 29a/38
k.+sinin 1b/09
[=3]
kemalet (< Ar. kemālāt) Kemâlât, olgunluk
k. 38b/18
[=1]
kemik İnsanda ve omurgalı hayvanlarda vücudun çatısını meyadana getiren ve yumuşak kısımlara destek olan beyazımsı sert organların ortak adı
k.+leri 20b/22
[=1]
kemlik Kötülük
k. 15b/11, 22b/34, 23a/01
k.+lerden 37b/09
k.+lere 34a/21, 37b/13
[=6]
kendi Kişinin öz varlığı, zatı
k. 5a/11, 6a/11, 18a/06, 18a/07, 18a/11, 19b/10, 21b/36, 23b/32, 25b/24, 29b/21, 30b/38, 38b/06, 39a/18, 41a/27, 43b/31
k.+leri 11b/15
k.+lerinde 12b/06
k.+lerini 23a/35, 28a/07
k.+mi 34a/06
k.+mizden 42a/03
k.+n 18a/06
k.+nden 8a/13, 38b/16
k.+ne 2b/22, 5b/03, 12b/17, 15b/20, 15b/34, 16a/12, 18a/05, 18a/20, 23a/08, 23b/34, 25b/02, 25b/04, 25b/19, 27b/08
k.+ni 6a/24, 11b/33, 11b/34, 15a/38, 17b/29, 18a/04, 21b/01, 21b/11, 21b/20
k.+nin 4b/03, 21a/33
k.+ñi 42b/26
k.+si 8b/08, 9a/08, 9a/10, 13b/01, 15b/32, 16a/21, 17b/34, 21b/35, 22b/04, 24a/23, 28b/23, 31b/20, 31b/22, 39b/01
k.+sidir 11b/39
k.+sini 12a/09
k.+sü 41b/23
[=67]
kendilik Bir nesnenin öz varlığı
k.+lerinden 29a/32
[=1]
keramet (< Ar. kerāmet) Bir ermişin, Allah'ın kendisine yakın kullarına lutfettiği olağanüstü şeyler yapma gücü ile ortaya koyduğu, akıl sınırlarını aşan tabiat üstü iş, harikulade hal
k. 28a/15
[=1]
kerem (< Ar. kerem) Lutuf, iyilik, merhamet, ihsan
k. 1a/02, 2a/04, 3b/02, 3b/02, 7b/09, 9a/21, 29b/11
k.+dir 27a/07, 30a/24
k.+e 39a/38
k. et- 3a/13, 3b/12, 3b/13, 10b/06, 13b/34, 18b/34, 24a/19, 26b/31
k.+i 3a/26, 25b/27, 27b/30, 39a/04, 39a/08

k.+ine 3a/03, 3b/22
k.+iñden 43b/33
k.+iylan 38b/28
k.+iylen 20b/13
k. ol- 1b/26
[=29]
keremet bk. **keramet**
k. 24b/37
k.+ler 28a/20
k.+leri 28b/33, 29b/23
[=4]
kerametlik Keramet gösterme durumu
k.+i (kerametliği) 25b/38
[=1]
kerametlü bk. **keremli**
k. 13b/37, 26b/12
[=2]
keremli Keremli, cömert, lutufkâr
k. 7b/22, 10a/27
[=2]
keremlik Lutuf sahibi olma durumu
k.+e (keremliğe) 13b/26
[=1]
kereste (< Ar. kerāste) Tomrukların cins ve kalitlerine göre belli ölçülerde boylamasına biçilmesinden elde edilen, marangozluk ve inşaat malzemesi olarak kullanılan odun
k.+si 22a/07
[=1]
keret (< Ar. kerre) Kere, defa, kez
k. 4b/13, 15a/24, 16a/39, 16a/39, 16b/08, 17a/26, 19b/21, 19b/22, 22a/09, 24a/14, 28b/22, 31a/14, 31a/16, 31a/22
[=14]
kes- 1. (Bıçak, makas, balta vb. bir aletle) İkiye ayırmak
k.-diler 41a/13
k.-meye 18a/29
2. Kesin olarak sona erdirmek, bitirmek
k.-dim 43b/16
[=4]
kesil- (Verilen bir para ya da yapılan bir iyilik vb. için) Aza indirilmek, artık verilmemek, son bulmak
k.-(!) 30a/31, 30a/32
k.-ae-dek 38a/04
k.-medik 9b/27
k.-medük 39a/05
k.-mek 30a/24
k.-sin 28a/20
[=6]
keşiş (< Far. keşīş) Manastirda münzevi bir hayat yaşayan, hiç evlenmemiş hıristiyan papazı
k. 17a/04, 22b/14, 23b/12
[=3]
keşke (< Far. kāşkī) Keşki, dilek cümlelerinin başına getirilen ve 'ne olurdu' anlamında özlem veya esef bildiren temenni sözü
k. 10a/12, 10b/07, 21a/11
[=3]
keyf (< Ar. keyf) Keyif, arzu, istek
k.+ine göre 27b/35
[=1]
kez Defa, kere, sefer
k. (bu-kez) 29a/17
[=1]
kezalik (< Ar. kezālik) Bu da öyle, yine öyle, keza
k. 13a/18, 28a/18, 30a/06, 30a/14, 38a/01
k. (ona-kezalik) 1a/16, 1a/18, 7b/17, 13a/31, 14a/06, 14b/14, 17b/18, 26b/08, 28b/11, 38a/04, 38a/08, 38a/11, 39b/33
k.+dir 37a/24
[=19]
kezalike bk. **kezalik**
k. 1a/14, 1b/08, 2a/01, 2a/15, 3a/10, 4a/18, 4b/13, 5a/20, 5b/03, 7b/05, 7b/07, 7b/13, 7b/17, 11b/21, 12a/13, 12b/15, 12b/29, 12b/33, 13a/02, 13a/25, 13a/29, 13b/14, 14a/09, 14b/18, 15a/11, 15a/36, 15b/06, 15b/30, 16b/06, 17a/12, 17a/18, 17a/37, 17b/03, 18a/21, 18a/27, 18b/35, 19a/08, 19b/36, 21a/39, 21b/26, 22a/07, 22a/15, 23a/03, 23b/06, 24a/31, 24b/22, 25a/03, 25a/11, 25a/32, 25b/06, 26a/18, 26a/21, 26a/30, 26b/28, 28a/12, 28b/08, 28b/31, 29a/11, 30b/14, 30b/37, 31a/04, 32a/06, 36a/31, 36a/37, 36b/16, 37a/30, 39a/10, 41a/25, 42a/11, 42a/18, 42a/34, 42a/39, 42b/08, 42b/33,

43a/04, 43a/09, 43a/20, 43a/35, 43a/39, 44a/01, 44a/06
[=81]
Kıbrıs Kıbrıs ülkesi
K. 14a/35, 14b/31, 17b/09, 17b/26, 38b/26, 39a/19, 39b/01, 39b/24, 39b/32, 39b/34
K. adası 15a/12
K.-da 40a/36
K.arhiepiskopozu 19b/28
K. mitropolatru 40b/23
[=14]
Kıbrız bk. **Kıbrıs**
K. 14a/35, 15a/26, 18a/02, 18b/15, 18b/16, 18b/17, 18b/20, 20a/09, 23b/10, 39b/19
K.+a 14b/21, 14b/32, 15a/07, 15a/09, 15a/12, 15b/39, 16a/07, 16b/11, 16b/30, 18a/07, 18a/22, 20a/15, 21a/06, 22a/16, 22b/12, 22b/18, 29a/05
K. adası 24a/04
K. adasında 14a/08
K.+da 15a/17, 17a/34, 23a/25
K.+ı 18b/08, 19a/14, 19a/32
K.-da 15a/04, 15a/21, 18a/16, 19a/08, 19a/18
K.-da-ki 20a/24
[=41]
Kıbrızlı Kıbrıslı
k.+ların 18b/34
[=1]
kıl- Etmek, eylemek, yapmak
k.-(!) 8b/32, 31a/28
k.-alım 37a/07
k.-ar 3b/23, 23b/19
k.-arım 35a/08, 36a/20
k.-dı 9a/04, 9a/07, 12a/35, 16a/24, 16a/26, 21b/37, 29a/12
k.-dılar 39b/06
k.-ıp 7b/01, 39b/14, 43a/32
k.-madılar 29a/08
k.-madım 8b/17
k.-malığı 7b/03
k.-mas 37b/25
k.-maya 41a/21
k.-mayan 4b/14
k.-maylan 15b/35, 19b/09, 20b/02, 30a/10
k.-sın 18a/20, 39b/34
[=30]
itaat kıl- 4b/14, 7b/03, 18a/20, 19b/09
karer kıl- 7b/01, 8b/17, 8b/32, 9a/04, 9a/07, 12a/35, 16a/24, 16a/26, 21b/37, 29a/08, 29a/12, 37a/07, 37b/25, 39b/14, 39b/34, 43a/32
nâzimet kıl- 30a/10, 35a/08
niaz kıl- 3b/23, 20b/02, 23b/19, 31a/28, 36a/20, 39b/06
[=28]
kılıç Kın içine konup bir kayışla bele takılan, çelikten yapılmış, eğri veya düz, uzun kesici silah
k.+dan 42b/07
[=1]
kımıldat- Oynatmak, hafifçe hareket ettirmek
k.-sın 28b/24
[=1]
kir (< Yun. kirios) bey
k. 39b/02, 39b/19
[=2]
kır- Sert bir şeyi üzerine vurarak veya bir kuvvet tatbik ederek parçalamak
k.-maylan 23b/02
[=1]
kıran Öldürücü, toptan yok edici salgın hastalık veya olay
k. ver- 4b/12
[=1]
kırk Otuz dokuzdan sonra, kırk birden önce gelen sayının adı
k. 22a/10
[=1]
kısa Az bir zaman içinde olan, az süren, az zaman olan
k. 5a/04, 7a/10, 14b/11, 15b/07, 22a/16
k. ol- 5a/02
[=6]
kısbet (< Ar. ḳismet) Kısmet, takdir edilmiş olan şey, nasip
k.+ine 17a/04
[=1]
kısır Döl vermeyen
k. 37b/30
[=1]
kıskançlık Kıskanç olma durumu

k.+ı (kıskançlığı) 42a/05
k.+ından (kıskançlığından) 21b/02
[=2]
kış 22 Aralık'ta başlayıp 21 Mart'ta sona eren, sonbahar ile ilkbahar arasındaki yılın en soğuk mevsim
k.+ın 22a/33
k. vakti 24a/05
[=2]
kişi İnsan, kimse, şahıs
k. 15b/07
[=1]
kıt (< Ar. ḳaḥṭ) İhtiyacı karşılamayacak kadar az, gerektiğinden daha eksik
k.+dır 7a/08
[=1]
kıta (< Ar. ḳiṭ'a) Parça, kısım, bölük
k.+larını 2b/14, 2b/19
[=2]
kıtlık Sıkıntı
k. 4b/10
[=1]
kıvan- Sevinmek, haz duymak, memnun olmak
k.-an 4a/11
k.-ırlar 13a/28
k.-ırsın 31a/25
k.-mak-ıdı 14b/27
k.-mam 24b/22
k.-ması 36a/28
k.-mış 4a/19
k.+malarıdır 18b/35
[=8]
kıymatlı Kıymetli, değerli
k. 28a/32
k. 10a/05
k. ol- 25a/29
[=3]
kıymatlu bk. **kıymatlı**
k. 43b/28
[=1]
kız Dişi cinsten olan evlat
k. 2a/08, 8a/04, 9a/31, 9b/06, 10a/18, 10a/32, 17b/22, 17b/29, 25a/27, 36a/15, 39a/35, 41a/21, 41a/28, 41a/29, 42a/26, 43a/01, 43a/01, 43a/04, 43b/17, 43b/29
k. (aziz bikir kız) 36a/02
k. (bikir kız) 3b/03, 7b/21, 35a/36, 36a/08, 36a/14, 36a/20, 37a/09
k. (Mevludullah bikir kız) 36a/10
k.+ı 17a/16, 17a/17, 17a/18, 17b/20, 17b/31, 25a/39
k.+ı (mufred kızı) 15a/02
k.+ı için 17a/26
k.+ıma 17a/32
k.+ın 17a/23, 17a/27, 17b/11, 24b/25
k.+ın (bikir kız) 1b/25
k.+ının 17b/03
k.+ıñın 17a/38
k.+lar (bikir kız) 37a/06
k.+lardan 42b/39
k.+ları 17a/15
k.+ımı 17b/24
k. Validullah 42a/24
[=49]
kızan Çocuk, erkek çocuk, evlat
k. 22a/34
[=1]
kızgın Sinirli, öfkeli
k. 15b/03
[=1]
ki (< Far. ki) İki cümleyi sebep, sonuç vb. çeşitli fonksiyonlarda birbirine bağlayarak birleşik cümle haline getirir
k. 1a/15, 1a/18, 1a/19, 1b/02, 1b/25, 1b/27, 2a/02, 2a/16, 2a/16, 2a/27, 2b/04, 2b/13, 3a/11, 3a/13, 3a/17, 3b/05, 3b/08, 3b/26, 4a/03, 4a/04, 4a/17, 4a/26, 4a/27, 4b/23, 4b/25, 5a/02, 5a/03, 5a/04, 5a/07, 5a/07, 5a/15, 5a/19, 5a/21, 5a/23, 5b/04, 5b/16, 5b/17, 5b/19, 5b/20, 6a/05, 6a/14, 6a/17, 6b/05, 6b/06, 6b/12, 6b/13, 7a/09, 7a/09, 7a/27, 7b/15, 7b/18, 8b/04, 8b/07, 8b/10, 8b/11, 8b/19, 8b/23, 9a/01, 9a/22, 10a/19, 10b/01, 10b/01, 10b/06, 11a/14, 11a/17, 11a/17, 11b/13, 11b/13, 11b/14, 11b/14, 11b/15, 11b/18, 11b/26, 11b/30, 11b/35, 11b/37, 12a/03, 12a/06, 12a/08, 12a/18, 12a/20, 12a/22, 12a/23, 12a/23, 12a/30, 12a/37, 12b/18, 12b/23, 12b/31, 12b/32, 12b/37, 12b/38, 13a/07, 13a/15, 13a/16, 13a/18, 13a/19, 13a/36, 13b/14, 13b/18, 13b/21, 13b/27, 13b/31, 14a/10, 14a/18, 14b/12, 14b/20, 14b/30,

14b/35, 14b/38, 14b/39, 15a/01, 15a/03; 15a/09, 15a/26, 15b/20, 15b/29, 15b/31, 15b/33, 15b/33, 15b/37, 15b/38, 16a/03, 16a/04, 16a/05, 16a/15, 16a/17, 16a/19, 16a/25, 16b/12, 17a/18, 17a/31, 17b/06, 17b/08, 17b/17, 17b/24, 17b/37, 18a/05, 18a/35, 18b/34, 19a/05, 19a/13, 19a/19, 19a/27, 19b/12, 19b/14, 19b/17, 19b/24, 20a/06, 20a/07, 20a/08, 20a/10, 20a/17, 20a/24, 20a/25, 20a/26, 20a/27, 20a/29, 20a/31, 20a/35, 20b/05, 20b/14, 21a/06, 21a/07, 21a/16, 21a/30, 21a/34, 21b/03, 21b/04, 21b/09, 21b/13, 21b/25, 21b/31, 21b/39, 22a/20, 22a/27, 22b/10, 22b/19, 23a/06, 23a/13, 23a/37, 23b/11, 23b/11, 23b/13, 23b/20, 23b/24, 23b/36, 24a/05, 24a/08, 24a/09, 24a/10, 24a/22, 24a/27, 24b/03, 24b/29, 25a/13, 25a/37, 25a/38, 25b/11, 25b/21, 25b/33, 26a/12, 26a/13, 26a/14, 26a/15, 26a/16, 26a/19, 26a/22, 26a/26, 26a/27, 26a/29, 26a/33, 26b/17, 26b/24, 26b/30, 27a/07, 27a/28, 27a/31, 27b/32, 27b/36, 28a/13, 28a/28, 28a/30, 28a/30, 28b/01, 28b/13, 28b/24, 28b/31, 29a/06, 29a/16, 29b/25, 29b/26, 30a/15, 30a/26, 30a/28, 30a/28, 30a/30, 30a/33, 30a/36, 30b/01, 30b/03, 30b/03, 30b/06, 30b/10, 30b/20, 30b/22, 30b/29, 30b/30, 30b/32, 30b/32, 30b/35, 30b/39, 31a/06, 31a/13, 31a/17, 31a/26, 31b/01, 31b/13, 31b/15, 33a/16, 34a/11, 35a/11, 35a/24, 35a/39, 36a/18, 36a/35, 36b/11, 36b/18, 37a/17, 37a/22, 37b/10, 37b/37, 38b/05, 38b/16, 38b/23, 38b/27, 39a/03, 39a/10, 39b/12, 40a/03, 40a/04, 40a/12, 40a/13, 41a/17, 41a/26, 41a/28, 41b/05, 41b/06, 41b/08, 41b/09, 41b/11, 41b/14, 41b/16, 41b/17, 41b/21, 41b/22, 41b/26, 41b/28, 41b/29, 41b/32, 41b/37, 42a/02, 42a/06, 42a/10, 42a/14, 42a/29, 42a/33, 42a/39, 42b/12, 42b/14, 42b/25, 42b/31, 42b/37, 43a/12, 43a/16, 43a/24, 43a/26, 43a/28, 43a/31, 43a/33, 43a/39, 43b/17, 43b/38, 44a/12, 44a/19

k. (Allah-taale-ki) 17b/33
k. (bir kimse-ki) 1a/07
k. (bu-ki) 7b/12
k. (eğer-ki) 1b/12, 5b/02, 6a/16, 17b/11, 17b/20, 19a/32, 22a/25, 22a/36, 23b/13, 25a/32, 25b/19, 27b/23, 28a/14, 28b/22, 36a/07
k. (evvel-ki) 17b/29, 27a/05, 37b/13, 38b/08
k. (hatta-ki) 7b/20, 11b/36, 15b/38, 17b/02, 33a/22, 36a/03
k. (her-ne-ki) 12a/12, 18a/19
k. (her-ne ki) 17b/01
k. (her kim-ki) 4a/14, 5a/10, 6a/08, 6b/03
k. (her kimse-ki) 42a/11
k. (her ne-ki) 15b/34
k. (husis-ki) 5a/26
k. (husus-ki) 6b/05, 15b/24, 17b/21
k. (husus ki) 13b/13, 16b/07, 17b/04, 17b/31, 19a/07, 19a/11, 19a/29, 21a/24, 22a/33, 22b/07, 25b/32, 27a/01, 27a/17, 28b/18
k. (ille-ki) 18b/07
k. (kimse-ki) 1b/10, 13a/03, 36b/19, 36b/22, 42a/08, 42a/12, 42a/14, 42a/15, 42a/18, 42b/10
k. (kimse ki) 1a/12, 7a/04
k. (madem-ki) 28a/34
k. (meğere ki) 3a/01
k. (nasıl-ki) 16b/08
k. (ne-ki) 5b/12, 17b/17, 18a/38, 18b/08, 21b/21
k. (ne içün-ki) 4b/17
k. (nece-ki) 2b/04, 7b/03, 8a/07, 8a/11, 12b/29, 27a/14, 30b/15, 30b/16, 30b/18, 30b/22, 31a/31, 36b/32, 37b/07
k. (nice-ki) 1a/15, 1a/18, 1b/06, 3a/11, 4a/09, 4a/14, 11a/10, 13a/14, 13b/03, 13b/08, 14a/03, 14a/12, 14a/15, 14b/28, 15a/16, 15a/21, 15a/28, 19a/09, 19a/20, 19b/03, 19b/11, 20a/04, 20a/18, 20b/13, 20b/40, 21a/26, 21a/38, 22a/38,

23a/36, 23b/29, 24a/02, 24a/23, 25a/21, 25b/01, 26a/34, 26b/14, 27a/17, 27a/30, 28a/33, 28b/05, 31b/16, 37b/16, 38a/03, 38a/10, 42b/16, 42b/19, 42b/35, 43a/02, 43b/01
k. (nice ki) 24b/37
k. (niçin-ki) 4b/26, 27a/21, 28b/20
k. (niçün-ki) 1b/02, 1b/05, 12b/24, 13a/20
k. (o-da-ki) 25b/22
k. (ona-ki) 18a/31
k. (onu-ki) 18b/30, 19b/28
k. (yani-ki) 11a/18
k. (yok-ki) 13b/09, 18b/39, 19a/28, 27a/08, 33a/27, 34a/05, 34a/09, 34a/13
k. (zelalet-ki) 17b/23
k. (zezalet-ki) 31a/36
[=487]
kibar (< Ar. kibār) Herkese terbiye dahilinde ve nezaketle muamele eden, ince nazik ve zarif (kimse)
k.+ı 37a/20
[=1]
kifaet (< Ar. kifāyet) Kifayet, yeter miktarda olma, yetişme, elverme
k.+inü 23a/20
k. üzere 11b/03
[=2]
kifaetli Kifayetli, yeter güç ve ehliyete sahip, yeterli, muktedir
k. 30a/33, 37b/18
[=2]
kifaetlik Bir iş için yeter güç ve ehliyete sahip olan durumu
k. 26a/30, 28b/04, 37a/14, 37a/15
k.+i (kifaetliği) 11b/10, 17a/09
k.+i (kifaetliği için) 22a/21
k.+i için (kifaetliği için) 7b/20
k.+ü (kifaetliğü için) 21a/25
k. ver- 31a/38
k. için 26a/01
[=12]
kifaetlü bk. kifaetli
k. 18a/36
k. dei 37a/26
[=1]
kifaetlük bk. **kifaetlik**
k. 28a/24
[=1]
kifaetsıs Kifayetsiz, bir iş için yeter güç ve ehliyete sahip olmayan, yetersiz
k. 6a/25
[=1]
kifletlü Külfetli, zor, uğraştırıcı
k. 36b/10
[=1]
Kikkotisa Meryem Ana'nın Kikko'da yapılmış ikonasına verilen ad
k. dei 14a/01, 14a/06
[=2]
Kikko Kıbrıs'taki bulunan bir manastırın adı
K. 3b/11, 7b/14, 15a/29, 22b/12, 29a/05, 38b/27, 39b/22
K.+da 18b/33
K. dağı 13b/37, 15a/28, 19a/18
K. dağında (Kikko dağı) 14a/07, 18a/18
K. monastir 1b/24, 11a/03, 14b/18, 18b/26
K.monastira (Kikko monastiri) 38b/04
K. monastirina (Kikko monastiri) 40a/21
K.+nun 13b/37, 14a/37, 18b/37, 21a/04
K.+ya 22b/35
K. dei 3b/23, 13b/38
[=29]
kim Hangi, kimse
k. 2b/27, 2b/27, 9b/04, 22a/24, 22a/25, 22b/06, 23a/26, 27b/02, 28b/32, 31b/04, 31b/05, 31b/13, 31b/14, 31b/18, 41b/35, 42b/29, 43a/38
k. (her-kim) 5a/12
k.+dir 31b/18
k.+e 34a/07
k.+im 17b/22
k.+im-ki 16a/15
k.+ine 11b/04, 11b/04
k.+sin 26a/14
k.-ise 13a/06, 13a/13
k.-isen 28b/34, 31a/34
k.-iseydi 18a/16
k. kal- 11b/28
[=33]

kimse Herhangi bir kişi, kim olduğu belirtilmeyen bir şahıs
k. 1a/09, 1a/12, 1a/15, 1a/16, 1b/01, 1b/01, 2b/26, 3a/01, 3b/27, 4a/11, 5a/11, 5a/15, 6a/12, 6a/16, 6a/22, 6b/09, 6b/22, 7b/06, 8a/07, 8a/12, 8b/05, 8b/13, 11b/33, 12a/06, 12a/10, 12b/16, 13a/05, 13a/06, 13a/13, 13a/24, 14a/10, 15a/03, 15a/04, 15a/30, 16a/23, 17a/16, 17a/24, 19a/13, 19a/38, 19b/02, 19b/04, 19b/22, 19b/28, 20a/10, 20a/29, 21a/05, 21a/39, 21b/03, 21b/07, 21b/11, 23a/09, 23b/26, 23b/30, 24a/15, 24b/03, 24b/33, 25b/18, 26a/28, 26b/15, 27a/14, 27a/37, 27b/13, 28b/18, 28b/23, 29a/02, 29a/24, 29a/26, 29a/33, 29b/02, 30a/09, 30a/11, 30b/34, 31b/16, 36b/15, 36b/20, 37a/22, 37b/15, 37b/30, 38b/06, 39a/23, 39b/27, 39b/30, 39b/36, 40a/04, 42b/08, 42b/12, 42b/39
k. (bir kimse) 1b/02, 1b/03, 12a/08, 13a/19, 29a/03
k. (ol-kimse) 8b/26
k.+den 2a/20, 7a/03, 16b/11, 17b/07, 18a/28, 22a/13
k.+dir 1a/13, 21a/30
k.+i 15a/08
k. için 21b/31
k.-iken19b/05
k.-ki 1b/10, 13a/03, 22b/10, 36b/19, 36b/22, 40a/12, 42a/08, 42a/12, 42a/14, 42a/15, 42a/18, 42b/10
k.+ler 4a/19, 4b/23, 5a/20, 5b/03, 5b/04, 5b/15, 8b/07, 12b/05, 12b/09, 12b/19, 12b/23, 12b/28, 13a/27, 13b/10, 13b/12, 14b/32, 15a/27, 19a/06, 19a/40, 21a/24, 21a/37, 22a/06, 23a/09, 24a/07, 26b/38, 28a/06, 31b/03, 31b/13, 34a/33
k.+ler-mi 6b/22
k.+ler için 31b/01
k.+lerden 7b/16, 11b/28, 27a/26, 27b/10
k.+lerdir 19b/37
k.+lere 4b/02, 4b/14, 6b/03, 6b/11, 12b/35, 15a/21, 19a/15, 22b/07, 25a/23, 27a/28, 28b/03
k.+leri 4a/09, 10a/30, 12b/20, 15b/10, 16b/21
k.+lerilen 15a/20
k.+lerin 4a/17, 6a/25, 11b/26, 11b/27, 23b/32, 27b/08, 30b/08
k.+leris 5b/08
k. ki 1a/12, 7a/04
k.+m 33a/26, 34a/05, 34a/09, 34a/13
k.+nin 12b/21, 17a/36, 18b/17, 19a/40, 24a/20, 24b/04, 25b/27, 29b/37, 30a/05, 30b/09, 37a/32, 37b/09, 37b/10, 41b/35, 42b/07
k.+ydi 15a/31, 20b/16, 21b/01, 21b/39
k.+ydiler 14a/18, 27a/18
k.+ye 5a/07, 6a/06, 11a/09, 13b/03, 15a/11, 15b/07, 18a/37, 21b/30, 21b/31, 27b/32, 28a/14, 28a/21, 36b/11, 37b/11, 37b/17
k.+ye karşı 28b/38
k.+yi 15a/33, 21b/25 24b/21, 37b/06, 41b/30
k.+yken 41b/14
k.+ym 16a/16
[=237]
[=1]
kimsi bk. **kimse**
k.+ler 6b/12
[=1]
kiracı Bir şeyi, özellikle bir binayı kira ile tutan kimse
k. 23b/01
k.+cısı 20b/20
k.+lar 22a/33
[=3]
Kirinias Leondios k.a. Kıbrıs metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 1. sırada bulunmaktadır.
k. 40b/24
[=1]
kirli Üzerinde veya içinde leke, toz, yağ vb. bulunan temizliği kirle bozulmuş olan, pis
k. 9b/02
[=1]

kisfelen- (< Ar. kisve) Elbise, kıyafet giymek
k.-en 21a/13
[=1]
kişi İnsan, kimse, şahıs
k. 7a/03, 25b/37, 26b/03, 27a/20, 29a/16, 29b/06
k.+dedür 42a/08
k.+dir 1a/12
k.+leri 6b/14, 12b/14
k.+lerün 39a/28, 39a/31, 39b/14
k.+nin 22b/26
[=14]
kitab (< Ar. kitāb) Kitap, bir araya getirilmiş yazılı veya basılı yapraklardan meydana gelen bütün
k.+da 15a/05, 43b/05
k.+ı 7b/12, 7b/15, 42b/01
k.+ı (nasihat kitabı) 38a/15
k.+ın 19b/12
k.+lardan 38b/23
k.+ları 18b/11
k.+ların 4a/22, 21a/17
[=11]
kivoto bk. **kivotos**
k. 41a/11
k.+nun 42a/23
[=2]
kivotos Nuh'un gemisi
k. 41a/14, 43b/27
[=2]
kizbi Doğru olmayan, asılsız
k. 4a/21, 6b/10, 12a/02, 12b/26, 12b/33, 25b/29, 30a/32
k.+liye 11b/34
[=8]
ko- bk. **koy-**
k.-du 17a/03, 18a/31, 29a/17
k.-dukları 29a/32
k.-duklarını 25b/34
k.-dular 14a/02
k.-ma 36a/32
k.-madı 27b/06
k.-masın 39b/36
k.-maya 28b/30
k.-mayp 1b/12, 39b/07
k.-muşdur 20a/07
k.-muşlar 14a/25
k.-rlar 19a/22
k.-sun 16b/18, 28b/20, 34a/19
k.-sunlar 41a/12
[=19]
ala ko- 16b/18
geri ko- 1b/12
[=2]
koca Bir kadının evli olduğu erkek, eş
k.+sı 21b/37
[=1]
kocaman Çok iri, pek büyük, koca
k. 16b/30
[=1]
kokulu Kokusu olan
k. 35a/18
[=1]
kol İnsanın omuzundan elindeki parmak uçlarına kadar olan organı
k.+larını 18b/23
[=1]
kolay Zahmetsizce, sıkıntı çekmeden yapılan, güçlüğü olmayan
k. 16a/10, 16b/04
k.+lıylan 37a/16, 37a/17
[=2]
kolaylık Kolay olma durumu
k.+ılan 9a/24
[=1]
koltuk Vücutta omuz başının altında kolun gövde ile birleştiği yer
k.+larıña 33a/12
[=1]
Komninos Kıbrıs'ta hüküm sürmüş bir padişah soyu
k. 14b/29
k. soyu 15a/06, 15a/15
[=3]
kon- Konulmak, bırakılmak
k.-du 24a/02
k.-mayan 9b/18
[=2]
el kon- Kullanılmasına müsaade etmemek 9b/18
[=1]
konul- Bırakılmak
k.-du 14a/22, 14b/33
[=2]
konuş- Bir dilin kelimelerini telaffuz etmek
k.-mamaylan 43a/26
k.-ur-uduk 43a/22
[=2]

kork- Korkuya kapılmak, korku duymak
k.-du 41b/13
k.-ma 42b/26
k.-masın 16a/09
k.-up 1b/19
[=4]
korku Bir tehlike veya tehlike ihtimali karşısında duyulan ürkütücü duygu
k. 4b/11, 18a/09, 19b/20, 22b/27, 23b/11, 24a/08, 26a/14, 34a/30
k. haflenmesiylen 2a/23, 6a/10
k.+sunda 26a/20, 44a/01
k.+sundan 42b/22
k. tanı- 2b/07
k.+ylan 2b/03, 18a/10
k.+ylen 44a/09
[=17]
korkulu Korku veren, korku dolu, ürkütücü
k. 18a/05, 19a/11, 21a/15, 24a/03
[=4]
korşun Ağır, yumuşak, kolayca dövülebilen, maviye çalan gri (kurşuni) renkli, boru imali ve birçok kımyevi birleşikte kullanılan yoğunluğu 11,3, erime derecesi 327°, atom ağırlığı 207,21, atom numarası 82, sembolü Pb olan metal element
k. 6b/18
[=1]
koru- Dış tehlikelerden esirgemek, muhafaza etmek
k.-(!) 32a/04, 37b/02
k.-du 17a/04
k.-duğu 26a/26
k.-dun 31a/15
k.-m 33a/09
k.-mak 39a/30
k.-mak için 14a/39
k.-makılan 35a/05
k.-r 4b/18, 24a/22, 26b/08
k.-sa 13a/22, 36b/23
k.-ya 10a/12
k.-yan 36b/13
k.-yaydın 10a/15
k.-yup 14b/26
[=18]

korugan Delik ve mazgallarından dişarısı gözetlenebilen ve rahatça ateş edilebilen sağlam yapılmış savunma yeri
k. 24a/01
[=1]
Kosma Mısır patriklerinden biri
k. 19b/27, 42b/35
[=2]
kosmikos Laik
k. 40a/13
[=1]
koşdur- Koşturmak, koşmak işini yaptırmak
k.-ması 15a/25
[=1]
koşul- Çekeceği şeye bağlanmak
k.-madan 43a/02
[=1]
kov- Uzaklaşmasını, gitmesini sert bir şekilde söylemek, yanından defetmek
k.-du 26b/27
k.-sun 21b/05
k.-uyoru 23a/21
[=3]
kovala- (Kaçan birini veya bir şeyi) Yakalamak için arkasından koşmak
k.-dığım 26a/28
k.-dığın 26a/15
k.-mam 26a/28
k.-rsın 26a/33
[=4]
kovalan- Kovulmak
k.-ması 27b/20
[=1]
koy- Bırakmak, yerleştirmek
k.-alum 6a/26
k.-an 11b/38
k.-asın 18a/07
k.-orlar 12a/08
k.-p 39b/39
k.-vermez-idi 23a/12
[=6]
tarla koy- 6a/01
[=1]
koyakı Herkes, kimse
k. 2b/23, 9b/31, 13b/39
[=3]
koyn bk. **koyun**

k.+larına 7a/05
[=1]
koyun Koyun, geviş getirenlerden, eti, sütü ve yapağısından faydalanılan, boynuzlu, memeli, evcil hayvan
k. 6a/01, 6b/20
k.+larını 41b/04
[=3]
köle Savaşta esir alınan, başka ülkelerden zorla kaçırılıp getirilen veya başkasından para ile satın alınan, özgürlükten yoksun erkek
k. 23a/36
k. gibi 23a/38
[=2]
kör (< Far. kūr) Görme duyusundan mahrum olan, görmeyen
k.+dür 1a/14, 5a/13
k. ol- 6b/21
[=3]
kötek Dayak
k. çal- Dayak atmak 15b/02
[=1]
kötü Zararlı, tehlikeli
k. 41b/30
[=1]
köv Köy
k. 18a/39, 18b/25, 21b/34, 21b/35, 15b/17
k.+de 19a/05, 23b/18
k.+desi 42a/36
k.+desine 37a/14
k.+ler 18b/01
k.+lerden 21b/03
k.+ün 18b/01
k.+ünde (Pedaya kövü) 20a/25
[=13]
kövlü Köylü
k. 21b/03
[=1]
kubbe (< Ar. kūbbe) Yarım küre şeklinde olan bina, dam
k. 18b/28, 24b/08
k.+si 24a/34
[=3]
kucak Vücudun açılmış durumundaki kollarla göğüş arasında kalan kısmı
k.+ına (kucağına) 3b/15
k.+ında (kucağında) 3a/13, 13b/31, 13b/29, 13b/33, 13b/34, 13b/36, 14a/32, 26b/10, 26b/17
k.+larında 22a/35
[=10]
kucakla- Kollarının arasına almak, sarılmak
k.-dı 3a/21
[=1]
kudret (< Ar. ḳudret) Allah'ın her şeye kadir olması, dilediği her şeyi yapması şeklinde tecelli eden sıfatı, kainatta zahir olan gücü
k. 29b/30
k.+den 2b/21, 26a/12, 26a/16, 29b/30
k.+dir 30a/22
k.+i 23a/21, 39b/10
k.+ilen 4b/20
k.+imiz 21a/10, 38b/20
k.+inden 23a/18, 43b/10
k.+in 34a/31
k.+ine 42a/16
k.+ini 4b/24, 4a/23, 12a/04
k.+iylen 10a/12, 13a/14
[=19]
kudretli Kudret sahibi, güçlü
k. 3a/07, 14b/06
[=2]
kudretsis Kudret sahibi olmayan, güçsüz
k.+ler 41b/20
[=1]
kuds (< Ar. ḳuds) Mukaddes ve mübarek olma, mukaddeslik, kutsallık
k. 6b/08
[=1]
kul Allah tarafından yaratılmış olan insan, abd
k. 25a/20, 25a/22, 25a/23, 30b/23
k. gibi 35a/20
k.+lara 25a/18, 25a/30
k.+ların 44a/08
k.+larında 25b/10
k.+larının 30a/13, 36a/31
k.+larınun 10a/17
k.+larıñ 31b/39
k.+larıña 43b/34
k.+larıñı 36a/10

k.+larıñın 10a/07, 10a/26
k. ol- 6a/14, 6a/17
k.+un 10b/10, 10b/11
k.+una 16a/22
k.+uña 26a/36, 33a/13, 33a/26, 35a/37
k.+uñu 35a/13, 36a/21
k.+uyun 15b/14
[=29]
kulak Başın iki yanında bulunan işitme organı
k. 14b/22
k.+ına (kulağına) 37b/16
k. ver- 2a/09, 2a/11, 3a/08, 3b/06, 4b/05, 12a/14, 13a/33, 16a/23, 17a/14, 25b/37, 26a/16, 31b/24
[=14]
kulaus bk. **kulauz**
k. 14a/20, 26b/30, 34a/23
[=3]
kulauz Kılavuz, yol gösteren kimse veya şey
k. 13b/32, 13b/32, 13b/33
k.+u 14a/23
[=4]
kullan- (Bir şeyden) Hangi işe yarıyorsa o maksatla yararlanmak
k.-alım 13a/27
k.-dı 17a/07, 17a/08, 17a/14, 27b/31, 28a/05
k.-dı-ki 30a/15
k.-dığı 17a/09, 27b/29
k.-ıp 39b/38
k.-ır-ısa 6a/10, 6a/16, 13a/03
k.-ırlar 11b/21
k.-mak için 6a/07
k.-maz-ısa 6a/11
[=15]
fent kullan- 39b/38
[=1]
kulluk Kul olma durumu
k.+e (kulluğe) 15b/28
[=1]
kum Deniz içindeki kumluk ve sığ yer
k.+undan 33a/15
k.-udu 22a/24
[=1]
kupkuru Çok kuru
k. 28b/06
[=1]
kur- (Parçalardan oluşan bir şeyi) Parçaları birleştirerek bütün durumuna getirmek
k.-acak 36a/11
k.-du 18a/30, 24a/31
k.-duğu 17a/02
k.-duğumus 5b/09
k.-masına 9a/17, 18a/15, 20b/37
k.-masını 17a/01
k.-up 21a/16
[=10]
bina kur- 5b/09, 9a/17, 20b/37, 24a/31
bina kurul- 21a/04
şeraat kur- 21a/16
[=6]
kurban (< Ar. ḳurbān) Allah yolunda kesilen koyun, dana, deve vb. hayvan
k. 41a/13
[=1]
kursak Mide
k.+ımızın (kursağımızın) 9b/11
[=1]
kursant (< Far. ḫursend) Kanaatkar
k. 34a/11
[=1]
kurtar- Kurtulmasını sağlamak, bir canlıyı bir tehlikeden, mahvolmaktan, helak olmaktan uzaklaştırmak, helas etmek
k.-(!) 31a/11, 31b/31, 34a/28, 36a/10, 37a/05
k.-dı 7a/20, 19b/30
k.-masına 12b/25, 21b/16, 21b/20
[=10]
kurtul- (Bir tehlikeden, sıkıntı bir durumdan) Sıyrılmak, uzaklaşmak, selamete çıkmak, halas olmak
k.-du 7a/15, 7a/18, 24a/17, 37b/11
[=4]
kuru Nemi, suyu olmayan
k. 20b/06, 29b/24, 29b/33, 29b/38, 37b/31
k. kal- 23b/06
[=6]
kurul- (Parçalardan oluşan bir şey) Parçaları birleştirilerek bütün hale getirilmek
k.-an 24b/36

k.-du 21a/04, 22a/13, 24a/18
k.-duğundan beri 22a/05
k.-masından 14b/29
k.-up 24a/11
[=7]
kuruluk Kuru olma durumu
k.+dan 19a/09
[=1]
kurut- Kuru duruma getirmek
k.-(!) 33a/06
[=1]
kusur (< Ar. ḳuṣūr) Yersiz davranış, suç hata, kabahat
k. 3b/09, 9a/06, 11b/13, 20a/30, 23b/36
k.-kal- 9a/24
k.+larımıza 44a/05
[=7]
kuş Yumurtlayan omurgalılardan gagalı, iki ayaklı, iki kanatlı, vücudu tüylerle kaplı, uçucu hayvanların ortak adı
k.+ların 37a/33
[=1]
kutlu Uğurlu, mübarek
k.-şerif 6b/08, 7a/21, 39b/18, 41a/15, 42b/04, 43b/06, 15a/10, 26a/07, 29a/04
k.-şerifin-ki 20a/08
[=10]
kuvet (< Ar. ḳuvvet) Maddi güç, canlı bir organizmanın faaliyetini sağlayan güç
k. 2b/22, 5b/26, 9a/27, 17b/28, 20b/09
k.+de 4b/07, 12a/39, 39a/11
k.+dir 38a/09
k.+i 6a/03, 9b/28, 10a/01, 11b/05, 13a/36, 34a/29, 34a/29, 39a/08
k.+idir 24b/23
k.+ilen 3a/07, 35a/30, 39b/10
k.+inden 19a/34, 22a/08
k.+ine 32a/02
k.+ini 13a/06, 14b/06, 21b/15
k.+iylen 4a/10, 11b/06, 11b/07, 11b/23, 12b/12, 39b/16
k.+lerden 25a/29, 31b/17
k.+leri 37a/31
k.+lerinden 31b/36
k.+lerini 11a/21, 11a/21
k.+lerinin 35a/28
k. ver- 2a/27
[=41]
kuvetli Kuvvetli, maddi güce sahip olan, güçlü
k. 10a/14, 33a/06
[=2]
kuvetlik Güçlü olma durumu
k.+i (kuvetliği) 36a/33
[=1]
kuvetlü Kuvvetli, **güçlü**
k. 21b/06, 39a/14, 40a/08
[=3]
kuyu Su tabakasına varılıncaya kadar daire şeklinde kazılıp çevresine duvar örülen ve içindeki su kova veya tulumba ile alınan derin çukur
k. 9b/26
[=1]
kuzula- (Koyun içi) Yavrulamak
k.-yan 6b/20
[=1]
küçük Ölçüleri bakımından aynı cinsteki benzerlerinden daha alçak, daha dar, daha kısa ve daha ufak olan
k. 5a/02, 19a/03, 19b/32, 23b/23, 29a/30
k.+den beri 8b/13
k.+lerden-idim 8b/10
[=7]
küfne (< Far. ḳuhne) Köhne, eskimiş, yıpranmış, eski
k. 14a/14
[=1]
küfür (< Ar. küfr) Sövme, küfretme
k. 28a/11
k. et- 4a/04, 26a/29
[=3]
kül Yanan şeylerden artakalan toz halindeki madde
k. et- Yakmak 9a/18
[=1]
küllü (< Ar. kullī) Bütün, hep
k. 7b/01, 43b/28, 44a/13
k.+ye 28b/04
[=4]
küllüyet (< Ar. kulliyet) Bütünlük
k. 21a/17, 25a/29
k.+i 38b/17, 39b/10, 40a/04, 41a/12

[=6]
kürsü (< Ar. kursī) Kalabalığa karşı konuşanların üstüne çıktığı yüksekçe yer
k. 16b/20
k.+sü 9b/21, 43b/30
k.+sünde 42b/20
k.+süne 20b/35, 42a/28
k.+süne-dek 43b/19
[=7]
kütrüm Kötürüm, yaşlılık veya hastalık sebebiyle yürüyemeyen kimse
k. 21b/07, 21b/10, 21b/25
k. ol- 21b/31, 28a/27
k.-idi 21b/01
[=6]

L

la-mubdet (< Ar. lā-müddet) Müddetsiz, süresiz
l. 32a/06, 41b/24
[=2]
lakin (< Ar. lākinne) Ama, ancak, fakat
l. 5a/06, 5b/07, 5b/14, 12b/01, 16a/19, 25a/08
[=6]
Latin (< Fr. Latin < Lat. latinus) İtalya'nın Latium bölgesi halkından olan kimse
l. millet 18b/14
l. milleti 18b/07, 19a/14
[=3]
lava Ateş
l.+nın 41b/04
[=1]
laykos (< Yun. laikos) Laik
l.-iken 20b/39
[=1]
lazım (< Ar. lāzim) Gerekli, lüzumlu
l.+dadır-ki 27a/28
l.+ından-ıdı 28a/20
l.+lıdır 30b/21, 36b/11
[=4]
leke (< Far. lekā) Bir kimse veye kurumun adını kötüye çıkaracak yüz kızartıcı durum, şaibe, yüz karası
l. 33a/17
l.+lerini 36a/04
[=2]
lekeli Adı kötüye çıkmış
l. 1a/15, 9b/02, 28a/03
[=3]
lekesi bk. **lekesis**
l. 24a/22
[=1]
lekesis Şerefli, ahlaken temiz
l. 8a/03, 9b/17, 10a/06, 23b/23, 9b/23, 20a/11, 33a/05, 33a/14, 34a/26, 35a/03, 35a/06, 36a/27, 36a/31, 36a/34, 36a/37, 37a/09, 37a/36
l. hatun 31b/39
l. ol- 37a/20
[=15]
lekesislik Lekesiz olma durumu
l.+iylen (lekesisliğiylen) 2b/02
[=1]
Leon İsavros İkonomahos Kıbrıs'ın padişahlarından biri
l. 14a/24
[=1]
leş (< Far. lāşe) Çok fena kokan şey
l. 35a/17
[=1]
Levkosia Lefkoşa
L. şehiri 15b/18
[=1]
lezet (< Ar. leẕẕet) Lezzet, ağızla duyulan tat, çeşni
l. 29b/32
l.+i 29b/32, 31a/08
l.+ine 27b/19
l.+ini 29b/31
l.+lerilen 34a/23
l.+lerini 37b/24
[=7]
libas (< Ar. libās) Elbise, giyecek şey
l.+larını 42b/17
l.+lı10a/22
[=2]
lipsanos Lipsano, kutsal emanet
l.+ları 30a/08
l.+su 22a/18, 30a/05
[=3]
litania Dinsel geçit töreni
l. et- 23a/29, 23b/17, 23b/18, 23b/27, 24a/02
l.+lar 19a/31

[=6]
Liticis Theodosios k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 21. sırada bulunmaktadır.
L. 40b/22
[=1]
Lot Lut peygamber
L. pegamber 7a/17
[=1]
Luka bk. **Lukas Apostolos**
l. (Apostolos Luka) 3a/18
l. (zoğrafos Luka) 2b/12
[=2]
Lukas k.a.
l. 26b/12
[=1]
Lukas Apostolos Havari Luka
L. 26b/16
L.+su 26b/27
[=2]
Lukas İeromonahos Keşiş Lukas
L. 21b/39
[=1]
lutf (< Ar. luṭf) Lutuf, iyi muamaele, iyilik
l.+u 1a/02, 10b/05, 38b/28, 41a/27
[=4]
Lutie k.a.
l. 7a/16
[=1]
lutilik Sapkınlık, sapkın cinsî münasebette bulunan
l. et- Sapkınlık yapmak 28b/09
[=1]

M

māde (< Ar. mā-'adā) Mâadâ, -den başka, -den gayrı
m. 28a/39, 38b/23, 39a/16
[=3]
mālim (< Ar. ma'lūm) Mâlûm, herkes tarafından bilinen, öğrenilmiş olan şey
m.+dir 12a/01
[=1]
māne (< Ar. ma'nā) Mânâ, kelime, söz hareket, davranış vb. nin ifade ettiği şey, anlatılmak istenen veya onlardan anlaşılan şey, anlam
m.+sine 12a/14
[=1]
mabeyn (< Ar. mā-beyn) Mâbeyin, iki şeyin arası, ara
m.+i 43a/32
m.+leründe 43a/37
[=2]
mademki (< Ar. mādem ki) Mâdem, başına getirildiği cümleyi ' değil mi ki, -diği için, -diğine göre' gibi anlamlarında daha sonraki cümleye bağlar
j.28a/34
[=1]
maden (< Ar. ma'din) Kendine has parlaklığa sahip, dövülüp haddelenebilen, ince levha ve tel haline getirebilen, asitler ve bazlarla birleşebilen demir, altın, bakır gibi elementlerin ortak adı, metal
m.+i-mi 6b/18
[=1]
mağara (< Ar. meġāre) Yer altında, dağ yamaçlarında, kayalar arasında çeşitli sebeplerle tabi olarak meydana gelmiş olan, insan ve hayvanlara barınak olabilecek genişlikteki oyuk veya kovuk
m. 15a/32, 19a/17, 19a/18, 23b/38, 24a/01, 24a/02
m.+lara 19a/19
m.+da 17a/03
[=8]
mağfiret (< Ar. maġfiret) Allah'un lutuf ve merhamet ederek kullarının günahlarını affetmesi, bağışlaması, yargılama
m. 19b/08, 35a/08
m.+ini 43b/33
m.+lik 21a/15
m.+liki içün (mağfiretliği içün) 7b/03
[=5]
mağrulluk Mağrurluk, mağrur olma durumu, gururlu olma hali
m. 7b/06
[=1]

mahana Bahane
m. 37b/12
m. et- 8b/21
m.+sı 15b/28
[=2]
mahel Mehel, yerinde, uygun, layık, münasip
m. 9a/05, 15b/34, 43b/15, 43b/17
m. gör- 17a/25
[=5]
mahluk (< Ar. maḫlūḳ) Allah tarafından yaratılmış, yok iken var edilmiş
m. 12b/06, 25a/28, 26b/05
m. et- 21a/17
m.+lara 12a/24
m. ol- 12a/19, 12a/25
m.+u 10a/04, 12a/19, 36b/13
m.+un 9b/30
m. üzere 12b/07
m. arasında 5a/01
[=13]
mahlukat (< Ar. maḫlūḳāt) Yaratılmış olan şeyler, bütün yaratıklar, mahluklar
m.+lardan 43b/28
[=1]
mahnet (< Ar. miḥnet) Sıkıntı, zorluk, eziyet
m.+ler 9a/26, 24a/32
m.+ler için 24b/08
m.+lerden 34a/28
m.+lere 15b/24, 27a/35
m.+lerilen 35a/02
m.+lerinde 18b/37
[=8]
mahrim (< Ar. maḥrem) Gizli, başkalarından saklanan
m. 19a/07
[=1]
mahrum (< Ar. maḥrūm) İyi ve güzel bir şeyden hissesi, payı olmayan, yoksun olan
m. 20b/33
m.+larun 44a/02
[=2]
mahsus (< Ar. maḫṣūṣ) Yalnız bir kimse, bir nesne veya bir yere ait olan, başkasında bulunmayan
m. 42b/12
[=1]
mahşer (< Ar. maḥşer) Ahiret hayatında bütün insanların dünyada yaptıklarının hesabını Allah huzurunda vermek üzere tekrar dirilip toplanacakları yer
m. günde 24b/26
[=1]
makbul (< Ar. maḳbūl) Kabul edilen, reddedilmeyen
m. 6b/15, 6b/19, 6b/20, 6b/21, 6b/22, 6b/22, 6b/23, 6b/27, 15a/31, 16b/38, 21a/12
m.+dır 7a/03
m.+dur 6b/16, 6b/17, 6b/18, 6b/25
m. gör- 9a/05
m. ol- 2b/23, 3a/15, 7a/09, 11a/14, 30b/16
[=22]
maksim (< Lat. maxima) Doğrulu kabullenilmiş olan, aksiyom.
m. 25b/04
[=1]
maksul (< Ar. maḥṣūl) Mahsul, buğday, arpa, tütün, meyve vb. topraktan elde edilen şey, ürün
m. al- 37a/21
m. gibi 26b/26
[=2]
mal (< Ar. māl) Bir kimse veya kurumun mülkiyetinde bulunan , taşınır, taşınmaz her çeşit değerli ve gerekli şey, mülk, irati varlık
m. 5b/26, 6b/13, 23b/31, 24b/09, 30b/19, 31a/21, 31a/21, 31b/20, 37a/23
m.+ından 21b/36
m.+larını 4b/12
m.+lı 6a/10
m.+unu 41b/36
m. ver- 18a/15
[=14]
maldar (< Ar. ve Far. māl-dār) Mal sahibi, varlıklı, zengin
m. 6b/12, 15b/24
[=2]
malum (< Ar. ma'lūm) Herkes tarafından bilinen, öğrenilmiş olan şey
m.+ın 17b/06
[=1]

mamır (< Ar. ma'mūr) Gelişip güzelleşmiş, bayındır duruma gelmiş, şenlikli
m. 39b/12
[=1]
mämırlen- Bayındır duruma gelmek
m.-meylen 39a/29
[=1]
manca (< İtal. mangia) Yiyecek, yemek
m.+ları 37a/29
[=1]
mane (< Ar. ma'nā) Mana, anlam
m.+sini 4a/22, 42b/03
[=2]
mangır Bir cins bakır para
m.+a 39b/31
m.+ına-dekli 39b/38
[=2]
mani (< Ar. māni') Bir işin yapılmasını önleyen şey, engel
m. ol- Engel olmak 23b/26, 29a/02
[=2]
Manna Hz. Musa'ya Allah tarafından gökten indirilen yiyecek
m. 29b/30
[=1]
Manoil k.a. Emanuil
M. 15a/34, 17b/03
[=2]
Manoil Vutomiti Kıbrıslı bir bey
M. 15a/07, 16b/25, 17a/21, 17a/28
[=4]
mansib (< Ar. manṣib) Devlet hizmetinde büyük memurluk, erişilmek istenen yüksek mevki, makam
m. yücelen- 6a/04
m.+ü 39a/21
[=1]
marafet (< Ar. ma'rifet) İş yapma hususundaki ustalık, beceriklilik
m.+iyçin 3a/19
m.+leri 17a/22
m.+lerilen 40a/08
[=3]
marafetli Marifetli, ustaca iş yapan kimse
m. 16b/37, 17b/37
[=2]
marafetlik Marifetlik, hüner, beceri
m.+i (marafetliği) 24a/35
[=1]
Maria Meryem Ana
M. 14b/36
M.+dan 25a/27
M.+nun 39a/35
M.+ya 43a/08
[=4]
Markos Apostolos Havari Markos
M.+dan 14a/19
[=1]
Maronias Ananias k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 18. sırada bulunmaktadır.
M. 40b/19
[=1]
martiros (< Yun. martiras) Şehit
m. 27b/03
m.+ların 27b/26, 36a/29
m. ol- 27b/03
[=4]
martirosluk Şehitlik
m.+un (martirosluğun) 27b/21
[=1]
masal (< Ar. meşel) Boş, uydurma, yalan söz
m. 12b/21
m. ol- 12a/03
[=2]
maslaat bk. **maslahat**
m. 16a/15
m.+ı 2b/01
m.+lar 27a/22, 29b/19
m.+lara 24b/04
m. ol- 13a/38
[=6]
maslahat (< Ar. maṣlaḥat) İyi olan ve iyiliğe yol açan, hayır getiren, fayda sağlayan şey
m. 4b/27
m. için 16a/09
[=2]
masraf (< Ar. maṣraf) Sarfedilen, harcanan para
m.+ından 21b/36
m.+ıylan 18b/05
m.+ıylan-ıdı 18b/06
m.+lara 22a/29
[=4]

matah (< Ar. metā) Değerli mal, eşya
m.+i 8b/20
m. ol- 28a/33
m. gibi 14b/27
[=3]
matuf (< Ar. maʿṭūf) Bir tarafa doğru yönelmiş
m. 15b/01
[=1]
mavrulluk bk. **mağrulluk**
m.+a (mavrulluğa) 37b/38
[=1]
mazir (< Ar. maʿẕūr) Mazur, mazaretli olan, özrü bulunan
m. 16a/13
[=1]
mazirlik Mazur olma durumu
m.+i (mazirliği) 15b/33
[=1]
mazlım bk. **mazlum**
m. 24b/07
m. tarik 7b/04
[=2]
mazlımlık Mazlumluk, zulme ve haksızlığa uğramış olma durumu
m. 7b/08
[=1]
mazlum (< Ar. maẓlūm) Haksızlığa uğramış, zulüm görmüş
m. ol- 7b/05
[=1]
med (< Ar. medḥ) Övme, meth, bir kimse veya bir şeyin iyiliklerini, üstün niteliklerini söyleyerek değerini yüceltme
m. et- Methetmek, övmek 3a/19, 11b/20
[=2]
meded (< Ar. meded) Medet, yardım, imdat
m. 18a/19, 22a/06, 24a/19, 39a/28
m. dile- 3b/24, 8b/32
m. et- 9a/02, 9b/13, 13a/34, 14b/14, 15b/23, 16a/21, 22b/05, 24a/37, 24b/11, 24b/25
m.+i 39a/28
m.+lerüylen 39a/22, 39a/32
m.+lü 39b/04
m.+sislerin 9b/13
[=21]
mefhum (< Ar. mefhūm) Bir sözün veya kelimenin taşıdığı, ifade ettiği mana, anlam
m.+e 11a/17
m. için 11a/18
[=2]
mefun bk. **mefhum**
m.+u 12a/13
[=1]
meğere (< Far. meger) Meğer, oysa ki, halbuki
m. ki 3a/01
[=1]
mehlem Merhem kelimesinin halk ağzındaki şekli
m.+iylen 33a/07
[=1]
mehsum (< Far. maʿṣūm) Masum, suçsuz, günahsız
m. 29b/03, 29b/04
[=2]
mehtub (< Ar. mektūb) Mektup, başka yerde bulunan bir kimseye haber ulaştırmak
m.+larıylan 18a/17
[=1]
mehür (< Ar. mehr ~ mihr) Mal, eşya.
m. 18b/20, 41a/10
[=2]
mekan (< Ar. mekān) Yer, mahal
m. 9b/18, 10a/05, 20b/33
m. et- 6b/08, 8b/22, 15b/16, 17a/03, 17b/10, 18a/18, 26b/20, 30b/07
m. eyle- 14a/07
m.+ı 20b/34, 37a/34
m.+ıdır 30b/14
m.+ın 15a/37
m.+ına 16b/32, 17b/16
m. it- 16b/31
m.+lar 18a/32
m. ol- 34a/36
m. için 16a/35
[=22]
mekruf (< Ar. mekrūh) Mekruh, tiksinti veren, iğrenç
m.+dur 1a/16
[=1]
melahet (< Ar. melāḥat) Melahat, güzellik, şirinlik
m.+dir 42a/10

m.+lerün 38b/13, 38b/14
m.+lü 38b/14
[=4]
melanet (< Ar. mel'anet) Lanete sebep olacak, laneti gerektirecek kadar kötü iş ve davranış
m. 6a/17
m.+dir 42a/11
m.+lik üzere 35a/29
m.+lik için 15b/13
[=4]
melaik (< Ar. melā'ik) Melekler
m. 31a/23, 43a/06
m. et- 16b/39
m.+ler 41a/24, 43b/08, 43b/25
m.+lerden 25a/28, 31b/16, 34a/37, 43b/13
m.+lere 4b/15
m.+leri 4b/18
m.+lerilen 37b/34
m.+lerin 4b/22, 9b/07, 10a/01
m.+lerün 41a/17
m. tariki 14a/18, 16b/21
[=19]
Meletios k.a.
M. 18b/17
[=1]
Meletios ieromonahos Keşiş Meletios
m. 10b/12
[=1]
meme İnsanların ve memeli hayvanların dişilerinde bulunan ve süt salgılayarak yavruların emzirilmesine yarayan organ
m.+lere 37b/31
m.+leriñe 36a/13
[=2]
memleket (< Ar. memleket) Bir devletin, bir hükümdarın yönetimi altında bulunan yer, ülke
m.+i (kutlu-şerif memleketi) 41a/15
m.+inde (Eski Roma memleketi) 43a/12
m.+ine 42a/27
m.+ine (Athina memketi) 14a/36
m.+ine (Attalia memketi) 14a/33
m.+ine (İstambol memleketi) 14a/21
m.+ine (Mısır memleketi) 43b/37
m.+ine (Şam memleketi) 14a/27
m.+inün 39a/19
m.+lere (yokarı memleketler) 41a/16
[=10]
memnun (< Ar. memnūn) Sevinen, sevinç duyan
m. ol- Sevinmek 3a/16
[=1]
men (< Ar. men') Yasaklama
m. et-
[=1]
meres (< Ar. maraż) Kibir, gurur, bencillik gibi manevi kusurlardan her biri, maraz
m.+ine 4a/14
[=1]
mereskâr Kusurlu kişi, maraz sahibi
m.+ı 6a/21
m. ol- 6a/23
[=2]
merhamet (< Ar. merḥamet) Herhangi bir canlının acısını, kederini, mutsuzluğunu yüreğinde hissetip üzüntü duyma ve ona karşı yardım hisleriyle dolma, acıma
m. 10a/08, 10a/27, 11a/07, 24b/24, 39b/11, 39b/15
m.+den 27b/28, 35a/35, 37a/02
m. et- 13b/35, 17a/31
m. eyle- 33a/25
m.+i 4b/26, 7b/22
m.+i üzre 21a/12
m.+in 43b/34
m.+inden 39a/08
m.+ine 7b/09, 9a/29
m.+iñden 35a/38
[=20]
merhametli Merhameti bol olan
m. 13b/29, 34a/17
[=2]
merhametlü bk. **merhametli**
m. 10b/09, 13b/30, 13b/35, 14a/32, 34a/08, 35a/27
[=6]
merhum (< Ar. merḥūm) Ölmüş erkek
m. 39a/31
[=2]
mehrum bk. **merhum**
m.ol-24b/17
[=1]

mertebe (< Ar. mertebe) Kademe, derece, basamak, sıra
m. 1a/02
m.+lerine 4b/20
m.+si 12b/06
m.+sine 36a/33
m.+ye 11b/02
[=5]
Meryem Meryem Ana
M.+in 42a/24
[=1]
Mesaria Bir bölge adı
M. semtinde 20a/31
[=1]
meseb (< Ar. mezheb) Mezhep, bir dinde belirli görüş ve anlayış farklılıklarından doğan kollardan her biri
m.+ine 26a/04
[=1]
meseet (< Ar. meserret) Meserret, sevinç
m. et- Sevinmek 42a/06
[=1]
meşfaret (< Ar. meşveret) Meşveret, fikir alış verişinde bulunmak için yapılan toplantı
m. et- Fikir alış verişinde bulunmak, danışmak 31b/05
[=1]
Mesihi (< Ar. Mesīḥī) Hz. İsa'ya ait, Hz. İsa ile ilgili
M. 32a/12, 35a/34, 41b/23
M.+nin 43b/30
M.+nün 43b/05
M.+ye 44a/04
[=6]
mesil (< Ar. mesel) Ders ve ibret alınacak küçük hikaye
m.+i 2a/01
[=1]
meskânet (< Ar. mesken) Oturulan, ikamet edilen yer
m.+e 27a/31
m.+i 12b/29
m.+in 7b/01
[=3]
meşhur (< Ar. meşhūr) Herkesçe bilinen, adı sanı her tarafa yayılmış, şöhretli
m. 20b/34
m. ol- 24b/01
[=2]
metania Tövbe etme
m. et- Tövbe etmek 29a/21, 29a/21, 37b/28
[=3]
metin (< Ar. metn) 1. Sağlam, dayanıklı
m. 2a/18, 6b/16, 14b/27, 18b/22, 21a/03
m.+dir 7a/04
m.+ler 9b/08
m.+leris 36a/17
m. nametlen- 3b/11
m. namlı 2a/01
2. Basılmış veya elle yazılmış yazı, yazı parçası
m.-name 7a/04, 9a/30, 9b/03, 13b/04, 13b/14, 25a/02
[=16]
Metohi y.a. Kikko Manastırı'na bağlı bir yer
m.+ler 20a/30
m.+lere 9a/10
m.+leri 20a/21, 20a/24
m.+si 20a/28
m.+sidir 21a/04
m.+sinde 24b/15
[=7]
meval bk. **mival**
m. üzere 15b/26, 21a/27, 21a/33
[=3]
mevcud (< Ar. mevcūd) Mevcut, var olan, bulunan
m. 25a/08, 25a/35, 25b/31
m. ol- 25a/15, 25a/34
[=5]
mevla (< Ar. mevlā) Kainatın yegane sahibi ve efendisi durumunda olan Allah
m. 42a/06
m.-i 42a/32
[=2]
mevlud (< Ar. mevlūd) Mevlut, doğmuş
m. 26b/37, 36a/17, 41b/24
m. et- 9b/32, 26b/25, 35a/37, 36a/14, 6b/06, 13b/36
m. eyle- 36a/23, 41a/29
m. ol- 3a/25, 25a/26, 25b/27, 30b/04, 13b/24, 39a/07

[=17]
mevludluk Doğma gurumu, dünyaya gelme
m.+un (mevludluğun) 9b/31
[=1]
Mevludullah Meryem Ana
M. 17b/22, 18a/03, 22b/05, 22b/09, 22b/30, 25a/24, 34a/02
M. (Sultan Mevludullah) 3a/06
M.+a 2a/26
M.+a (Sultan Mevludullah) 8b/31
M.+hatun 1b/25, 8a/02
M.+ın 2a/05, 16b/13, 17b/33, 17b/38, 17b/39, 24a/36
M.+ın (Sultan Mevludullah) 2b/12
M. bikir kız 36a/10
M. Sultan 7b/10
[=21]
Meyrem bk. **Meryem**
M. 13b/07, 41a/29, 43a/04, 43b/31, 43b/37, 44a/11
M. (bikir Meyrem) 3b/12
M. (sultan Meyrem) 3a/19
M. ana 7b/21, 9a/32
M.+e 41a/22
M.+in 42a/29, 42b/29, 43a/38, 43b/23
M. anaya 25a/20
[=16]
meyt (< Ar. meyyit) Meyyit, olmuş insan, ölü
m.+i 43a/33
m.+ini 43a/19, 43a/23, 43a/27, 43b/12, 43b/18
[=6]
meyva (< Far. mīve'den) Meyve, bitkilerin, çiçeğin dollenmesinden sonra yumurtalığın gelişip büyümesiyle meydana gelen ve tohumları taşıyan kısmı
m.+sı 9b/30
[=1]
meyval bk. **meyva**
m. üzere 13b/12
[=1]
meyvalu Meyveli, meyve veren
m. 10a/21
[=1]
mezar (< Ar. mezār) Bir kimsenin öldükten sonra gömüldüğü yer
m. 28b/08, 42b/37
m.+a 31a/04; 43a/19, 43b/23
m.+a-dak 43a/34, 43b/18
m.+da 42a/36
m.+dan 42b/31, 43b/18
m.+ı 18b/31
m.+ıdır 30b/14
m.+larında 24b/35
m.+larından 25a/06
[=13]
mezek (< Ar. meẕāḳ) Tat alma, lezzet
m.+i 12b/20
m.+i alın- 36a/20
[=2]
mı Soru edatı
m. 3b/07, 3b/10, 6b/16, 6b/17, 6b/18, 6b/21, 6b/23, 29b/15, 29b/16
[=9]
mıhlan- Çiviyle tutturulmak, çakılmak, çivilenmek
m.-ısın 36a/35
[=1]
Mısır Mısır ülkesi
M. 7a/18, 43b/37
M.+a git- 27a/01
M.+da 14a/38
M.-de 41b/14
M.+dan 14a/20
M.+patriği 19b/03, 19b/27, 20a/13, 20a/18
M.+tarafı 14a/16
[=11]
mızırak (< Ar. mizrāḳ) Mızrak, ucunda sivri bir demir bulunan, uzun saplı eski bir savaş aleti, kargı
m. 35a/39
[=1]
mi Soru edatı
m. 3b/08, 6b/19, 6b/19, 6b/20, 6b/22, 6b/22, 11b/29, 17a/31
[=8]
milaym (< Ar. mulāyim) Mülayim, yumuşak huylu, yumuşak uysal
m. 37a/04
m. et- 4b/23, 35a/09
m. eyle- 34a/18
m.+lıylan 39a/33
[=5]
milet bk. **millet**
m.+inü (Yahudi mileti) 41a/09

[=1]
Milikurio Kıbrıs'ta bulunan bir köy adı
M. 18b/02
[=1]
millet (< Ar. millet) Genellikle aynı topraklar üzerinde yaşayan, aynı soydan gelen ve aralarında dil, din, tarih, sanat, töre, dünya görüşü ve ülkü birliği bulunan insanlar topluluğu, ulus
m. 3b/21
m.+den 9a/27
m.+e 23b/04
m.+i 4b/06
m.+i (Latin milleti) 18b/07, 19a/14
m.+in 14b/07
m.+in üzerine 4b/06
m.+inden 14a/34
m.+ine 42b/15
m.+ine (Latin millet) 18b/14
m.+ine (Urumen milleti) 14b/28
m.+ini 7a/19, 42b/16
m.+inin (Faraon milletinin) 7a/20
m.+inin (Urumen milleti) 14b/31
m.+inin (Yahudi milleti) 26a/08
m.+ler 2a/10, 7a/15, 18b/36, 23b/07, 37a/06
m.+lerden 18b/15
m.+lere 4b/02, 17a/10, 28b/32
m.-idiler 42b/06
[=27]
Milon Kıbrıs'ta bulunan bir köy adı
M. 18b/01
[=1]
mimbāt bk. **minbāt**
m. 2a/22, 12b/13, 22a/18, 28a/38, 28b/23, 31a/22
[=6]
minbāt Min-ba'd, bundan sonra, bundan böyle
m. 39b/30
[=1]
minnet (< Ar. minnet) Yapılan bir iyiliğin yükü, ağırlığı altında ezilme, iyilik yapana karşı kendini dayma borçlu hissetme
m. 37a/11, 39a/17
m. et- 7b/02, 33a/08
m.+inilen 41b/02
m.+lerinü 39b/06
[=6]
Mirianthusa bk. **Mirianthusi**
M. 15a/22
[=1]
Mirianthusi Kıbrıs'taki Kikko Manastririne yakın bulunan bir köyün adı
M. 15a/29, 21b/34, 23b/18
[=3]
misil (< Ar. miṣl) Eş, benzer
m.+i 1b/19, 28b/11
[=2]
misk (< Ar. misk) Asya dağlarında yaşayan bir ceylan cinsinin erkeğinde karın derisi altında bulunan kese şekilndeki bir bezden elde edilen güzel kokulu siyah madde
m. 10a/03
[=1]
mitropolut(< Yun. mitropolitis) Metropolit
m. 39a/18, 39b/20, 40a/12
m.+a 38b/06
m.+lar 39b/32, 41a/18
m.+ları 40b/01
m.+ların 36a/29
m.+u 1a/04, 32a/13
[=10]
mival (< Ar. minvāl) Minval, biçim, şekil, yol
m.+üzere 18a/35
[=1]
mnimonis (< Yun. mnimosino) Anısına dua okuma
m. 39b/35
[=1]
Moisi Musa peygamber bk. **Musa**
M. 41b/10, 41b/10, 41b/13, 42a/22
M. pegamber 29b/33
[=5]
Monastir (< Yun. monastiri) Manastır
m. 9a/16, 14a/22, 17a/05, 18a/15, 18b/05, 20a/28, 21a/19, 21a/22, 21b/13, 21b/21, 21b/27, 21b/34, 22a/28, 24a/09, 24a/14, 24a/31, 24b/13, 38b/05, 38b/27
m. (azim monastir) 14a/22

m.+a 24a/25, 7b/18, 9a/07, 14a/05, 18a/39, 20a/34, 20b/10, 21a/36, 21b/34, 22b/20, 23a/03, 23b/15, 23b/33, 24a/27, 24b/16, 39a/15, 39b/37, 40a/01
m.+a-dek 21b/06
m.+da 29a/08, 8b/12, 20a/19, 21a/39, 22b/14
m.+dan 40a/09
m.+i 10a/32, 14a/08, 18b/04, 21b/18, 21b/33, 22a/01, 24a/23, 39a/31, 39b/22
m.+in 7b/14, 8b/19, 9a/13, 18a/37, 18b/09, 18b/09, 20a/21, 20a/37, 20b/20, 21a/24, 21b/15, 22a/17, 22a/32, 23b/33, 24a/10, 39b/27
m.+in (Kikko monastiri) 1b/24, 11a/03
m.+ina 29a/05
m.+ina (Kikko monastiri) 40a/21
m.+inda (Kikko monastiri) 14b/18, 18b/26
m.+lara 22b/17
m.+ü 39a/22, 40a/06
m.+ün 39b/02, 40a/11
m.-iken 21a/03
m. için 38b/27
[=80]

Monemvasias Lavrendios k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 16. Sırada bulunmaktadır.
M. 40b/17
[=1]

Mora Atina'da bulunan bir dağın adı
M. 14a/36
M.-daki 19a/16
M.+i 19a/16
[=3]

mu Soru edatı
m. 21b/10, 26b/02, 27b/27
[=3]

mucübünces Mucibince, gerektiği şekilde, gereğince
m. 14b/12
[=1]

muhabet (< Ar. maḥabbet) Sevgi
m. 7a/24, 24b/06, 27a/21, 27b/17, 39b/10
m.+de 42a/07
m.+dür 42a/07
m.+i 27b/10
m.+ilen 6b/04
m.+inden 4a/13
m.+inü 42a/15
m.+leri 27a/33
m.+lerine 27b/05
m.+ü 42a/05, 42a/08, 42a/12
m.+ü için 44a/14
m. üzere 18a/39
[=18]

muhabetli Muhabbetli, sevgi dolu
m. 31a/36
[=1]

muhabetlü bk. **muhabetli**
m. 31b/07, 31b/15
[=2]

muhalas (< Ar. muḫallaṣ) Kurtarılmış
m. 24b/03, 29b/28
[=2]

muhasabı (< Ar. muḥāsebe) Muhasebe, olumlu olumsuz bütün ihtimalleri hesaplama
m. 10a/25
[=1]

mufled (< Ar. muhlet) Mühlet, süre, vade
m. 23b/17
[=1]

mufred (< Ar. mufred) Müfret, tek
m. 2a/13, 10a/10, 10a/23, 10b/04, 14b/24, 21a/12, 25a/26, 37a/11, 38b/15, 42b/29, 43b/19, 43b/33, 44a/03, 44a/06
m. kızı 15a/02
m. oğlu 25b/03
m. oğlunu 26b/24
m. oğlunun 25b/09
m. oğluna 7b/02
[=19]

mukabele (< Ar. muḳābele) Bir işin, davranışın gerektirdiği karşı davranış veya iş, karşılık
m.+sine 24b/18
[=1]

mukaddes (< Ar. muḳaddes) Her türlü ayıp ve noksanlıktan arındırılmış, yüce ve kutsal bilinmiş, kutsal
m. 20a/21, 20b/33, 38b/26, 39a/01, 39b/15, 40a/09, 40a/20, 43b/30

[=8]

mukades bk. **mukaddes**
m. 38b/03, 39a/34, 41b/12, 41b/14, 43b/11
[=5]

mukarer (< Ar. muḳarrer) Mukarrer, hakkında karar alınmış, karar verilmiş, kararlaştırılmış
m. et- Karşılaştırmak 19b/10, 20a/05, 20a/14
[=3]

mukkem (< Ar. muḥkem) Muhkem, sağlam, dayanıklı, kuvvetli
m. 30a/32, 39a/16, 40a/19
m.+dir 39a/12
m. et- 10a/15
m. ol- 27b/38
[=6]

mulhid (< Ar. mulḥid) Mülhit, Allah'ı tanımayan, Tanrı'yı inkar eden, dinsiz
m.+lerine 13a/29
[=1]

mulahaza (< Ar. mulāḥaẓa) Mülahaza, düşünce
m. et- 2b/17, 2b/24
m. eyle- 7a/09
[=3]

mulk Dükkan, ev, arsa vb. taşınmaz mal
m.+lerine 39b/28
[=1]

mum (< Far. mūm) Bal mumu, erimiş iç yağı, parafin, stearik asit gibi maddelerden daha çok çubuk şeklinde dondurularak yapılan ve ışığından faydalanmak için ortasına yerleştirilmiş bir fitili üst kısmından yapmak suretiyle kullanılan basit bir aydınlatma aracı
m. 29a/15
m.+lar 29a/32
m.+ları 29a/16
[=3]

mundar Halk ağzı. Murdar, Pis, iğrenç
m. 35a/17
[=1]

mundarlık Halk ağzı. Murdar olma durumu
m. 28b/12
[=1]

murail (< Ar. murā'ī) Murai, saygılı olan
m. 4a/17
[=1]

Musa Musa peygamber bk. **Moisi**
M. 41b/13
M.+nun 42b/01
M.+ya 41b/25
M.-ki 41b/08
M. pegamberi 7a/19, 41b/04
[=6]

musāb (< Ar. muṣāḥib) Birbiriyle karşılıklı konuşan, sohbet arkadaşı olan kimse
m.+lerü 39b/03
[=1]

musābet (< Ar. muṣībet) İnsanın başına ansızın gelen bela, felaket, dert, sıkıntı
m. et- 37b/15
[=1]

musavere (< Ar. müşāvere) Bir konu hakkında iki veya daha fazla kişi arasında yapılan konuşma, fikir alış verişi, danışma
m.+ siylen 39b/17
[=1]

musubet (< Ar. muṣībet) İnsanın başına ansızın gelen bela, felaket, dert, sıkıntı
m. 6a/17, 15b/29
m. ol- 27b/13
[=3]

musubetlik Felaket yaşama durumu, sıkıntı
m.+ m (musubetliim) 33a/16
[=1]

mutabık (< Ar. muṭābiḳ) Uygun, münasip, muvafık
m. 42a/37, 42b/01
m. ol- 18a/01
[=3]

mutlu Mutluluk verici, sevindirici
m. (ne-mutlu) 6b/06
m. 19b/37, 20a/01, 20a/18, 24a/39, 39b/22, 43b/20
[=7]

mutu (< Ar. muṭā') Amrine uyulan, itaat eden
m. et- 37b/27

m. it- 40a/11
m. ol- 12a/27, 37b/25, 38b/07
[=5]

mutuluk Boyun eğme durumu, itaat etme
m. 39a/15
[=1]

muzaik (< Fr. mosaïque) Mozaik, küp biçiminde ve değişik renklerdeki mermer, taş, pişirilmiş toprak parçalarının bir yüzey üzerine yan yana yerleştirilmesiyle elde edilen süs veya resim
m.+ları için 16b/06
[=1]

mübalı Mübalağalı, olduğundan fazla gösterilmiş, abartılmış
m. 15b/08
[=1]

mübarek (< Ar. mubārek) Çok saygı değer, kutsal
m. 1b/25, 2a/17, 2a/20, 2b/05, 2b/17, 3a/10, 3a/21, 3a/22, 3a/24, 3a/24, 3b/15, 3b/17, 6a/14, 6b/08, 9a/16, 10b/01, 13b/02, 13b/23, 14a/07, 17a/11, 17b/25, 18b/05, 18b/33, 19a/08, 19a/19, 19a/37, 19b/36, 21a/33, 24b/09, 25b/24, 25b/26, 26b/36, 26b/39, 27a/03, 27a/09, 27b/31, 28a/01, 28a/13, 29b/34, 32a/03, 39b/22, 40a/20, 42a/27, 42a/30, 43b/04, 43b/17, 43b/22, 43b/26, 43b/28, 44a/04, 44a/16
[=51]

mübarekli Çok saygı değer ve kutsal olan kimse veya yer
m. 2a/10, 3b/03, 3b/06, 24b/28, 25b/07, 25b/26
m.+dir 19b/39
m. et- 2a/06
m. ol- 1a/17, 30a/19
[=10]

mübareklik Çok saygı değer olma durumu
m. 13b/26
m.+e (mübarekliğe) 6b/07, 21a/34
m.+i (mübarekliği) 26b/37
m.+imiz (mübarekliğimiz) 12b/39
[=5]

mübareklü bk. **mübarekli**
m. 22a/12
[=1]

mübaşiret (< Ar. mubāşeret) Mübaşeret, bir işe başlama, işi yapmaya girişme
m. et- 24a/20
m. ol- 16a/24
[=2]

mücazat (< Ar. mucāzāt) Ceza verme, cezalandırma
m. 3b/07, 3b/22, 29b/11
m.+ı 28a/21
m.+ilen 14b/05
m.+lar 28a/26
m.+ları 4a/06
m.+larını 5a/05
m.+ler 41b/15
m.+ler için 14b/15
m.+leri 4a/10
m.+lerini 1b/25
m.+lu 39a/04
[=12]

mücedded (< Ar. mucedded) Müceddet, yenilenmiş, yeni
m.+en 9a/17, 20b/36, 24a/18, 24a/30
[=4]

mücered (< Ar. mucerred) Soyut
m. 13a/05, 15b/12, 16a/20, 17a/37, 17b/25, 25a/13, 25b/18, 36b/12, 37b/03, 40a/03
[=10]

mümin (< Ar. mu'min) Allah'ın varlığına, birliğine, Hz. Muhammed'in O'nun kulu ve peygamberi olduğuna ve İslamiyet'in diğer iman esaslarına inanan, iman sahibi kimse
m. 1a/01, 1b/09, 2a/03, 2a/10, 3b/05, 6a/27, 7b/19, 10a/14, 10a/17, 13a/37, 14a/21, 24b/23, 24b/32, 30a/18, 31b/39, 36a/33, 37a/08, 39a/06, 39a/11, 41a/08, 43b/31
[=21]

mümkün (< Ar. imkān) Olması gerçekleşmesi imkan dahilinde olan olabilir
m. 16b/17, 22a/23, 24b/19, 31a/20, 43a/03
m.+ü 16a/18, 29b/29, 37a/12
m.-üdü 42a/37

[=1]
münafıklık Münafik olma durumu
m.+a (minafıklığa) 41b/31
[=1]
münkir (< Ar. munkir) Reddeden, kabul ve itiraf etmeyen kimse
m.+larını 35a/22
[=1]
münkün bk. **mümkün**
m. değil 1b/01
m.+dür 42b/39
[=2]
müracaat (< Ar. murāca'at) Bir istek için bir kimse veya makama başvurma, başvuru
m.+ı 16a/27
m.+ına 3b/25, 29a/13
[=3]
müsafir (< Ar. musāfir) Misafir, görüşme, ziyaret v.b. amaçlarla birinin evine veya bir yere gelen ve geçici olarak kalan kimse
m. 5b/08, 5b/12, 29a/26
m.-hane 30b/06
m. gibi 16b/22
[=5]
müstahak (< Ar. mustehiḳḳ) Hak etmiş, hak kazanmış
m.+dur-ki 43b/17
[=1]

N

na-pak Temiz olmayan, kirli
n. 4a/17, 11b/38, 22b/16, 22b/33, 28b/12, 31b/10, 31b/35, 38a/02, 42a/11, 42b/06
n.+lıkından (na-paklığından) 39b/36
[=11]
naçar (< Far. nā-cār) Çaresiz
n. 18a/13
[=1]
nafile (< Ar. nāfile) Boş, faydasız, işe yaramaz
n. 16b/14, 31a/13
n.+dir 37b/29
[=3]
nakl (< Ar. naḳl) Nakil, bir yerden başka bir yere götürme, taşıma
n. et- 3a/12, 4a/02, 5a/04, 5a/05, 5a/11, 5a/15, 14b/11, 14b/19, 17a/37, 17a/39, 20b/11, 20b/31, 21a/08, 22a/22, 23a/04, 29a/29, 29b/09, 29b/13
[=18]
nakliet (< Ar. naḳliyyāt) Anlatılma, söyleme, nakletme
n.+ı 11a/03
n.+inde 13b/19
n.+ine 13a/33
n.+lerde 27a/30
n.+lerin 17a/15
n.-name 11a/01, 13b/09
[=7]
nam (< Far. nām) İsim, ad
n.+ı 39a/08
n.+ına 17a/01
n.+ında 3b/11, 13b/02, 15a/31, 21a/05, 22b/02, 26a/28, 26b/15
[=11]
nām (< Far. nām) Şöhret, şan
n.+dadur 39a/11
n.+lar 9b/09
n.+ı 38b/27
[=2]
namdar (< Far. nām-dār) Namlı, ünlü
n. 18a/30, 15a/27
n.-ıdı 20b/34
[=3]
name (< Far. nāme) Mektup
m. 24b/31
[=1]
nāmed (< Ar. ni'met) Nimet.
n. 24b/01, 18a/30, 18b/22, 18b/38
n.+lü 8b/12, 14b/27, 34a/20, 15a/13, 24a/38
[=7]
nāmetlen- Nimetlenmek.
n.-di 3b/12
[=1]
metin nāmetlen- 3b/12
[=1]
nāmizet (< Far. nām-zed) Namzet, aday
n.+leri 3b/25
[=1]
namkör (< Far. nān-kūr) Nankör, iyilik bilmeyen
n. ol- 5a/12
[=1]

nāmlı Namlı, tanınmış, ünlü
n. 6b/27, 9b/04
n.+dır 6b/16
n.+dır (metin nāmlı) 2a/01
n. ol- 2a/18
[=5]
nari (< Ar. nārī) Cin, peri
n. 40a/16
[=1]
nasahat bk. **nasihat**
n. 4a/17, 25a/02
n. et- 13b/05
n.+larılan 8b/14
[=4]
nasb (< Ar. naṣīb) Nasip, Allah'ın bir kimseye tayin ve kısmet ettiği şey
n. eyle- 44a/15
n. ol- 3b/26, 4a/14, 8b/25, 36a/34
[=5]
nasıl Bir kimse veya bir şey hakkında bilgi almak için kullanılan soru sıfatı; ne biçim, ne türlü, ne gibi
n. 2a/04, 2a/06, 2a/23, 2b/01, 2b/05, 3a/27, 3a/27, 3b/01, 3b/01, 3b/02, 4a/25, 9a/23, 12b/03, 15b/11, 15b/27, 17a/01, 17a/14, 20a/36, 20b/19, 22a/28, 22a/29, 22a/33, 22a/34, 22b/08, 23a/29, 23a/34, 23b/30, 24a/15, 26b/07, 28a/02, 29a/28, 29b/18, 29b/26, 29b/31, 29b/35, 29b/37, 30a/01, 30a/03, 30a/04, 30a/08, 30a/09, 31a/25, 31a/25, 31b/27, 31b/31, 35a/23, 35a/25, 36a/13, 36a/15, 38a/01, 38b/22, 41b/08, 41b/19, 42a/29, 42a/31, 42a/35
n.+dır 29b/17, 29b/17, 29b/36
n.-ısa 37a/24, 37b/03
n.-ki 16b/08
n.-mıdır 29b/17
[=64]
nasihat (< Ar. naṣīhat) Bir kimseye doğru yolu göstermek, öğüt
n. kitabı 38a/15
n. Avgustozun IVI 41a/01
[=2]
nasihet bk. **nasihat**
n.+dür 38b/24
[=1]
nail (< Ar. nā'īl) İstediği şeye erişen, arzu ettiğini ele geçiren
n. et- 10a/31, 10b/03, 21a/15, 42a/03
n. eyle- 44a/18
n. ol- 1a/02, 2b/26, 3a/03, 3b/08, 3b/20, 3b/22, 5a/03, 6b/09, 7b/09, 13a/15, 13b/26, 18b/21, 19b/09, 19b/35, 19b/39, 23b/03, 30a/21, 30a/34, 31a/08, 31b/25, 36b/18, 39a/38, 40a/17, 40a/18, 42b/11, 43a/27, 43a/28, 43a/29
[=33]
naz (< Far. nāz) Kendini beğendirmek amacıyla takınılan edalı tavır
n. et- Nazlanmak 2b/20
[=1]
nazar (< Ar. naẓar) Bakış, bakma, göz atma
n. 3a/26
n. et- 3a/22, 3b/16, 13b/22, 25b/25, 26b/35, 37a/02
n. eyle- 31b/32, 43b/31
n.+ına 41a/28
n. için 39a/06
[=11]
nazaret Denetim, gözetim
n.+de 43a/06
[=1]
nāzimet (< Far. nām-zed) Namzet, adı konulan
n. 15b/35, 28b/29, 31b/37
n. et- 35a/12
n.+i 37b/14
n.+im 34a/18
n. kıl- 30a/10, 35a/08
n.+lü 9b/01
[=9]
nazir (< Ar. naẓir) Bir işin yönetimine memur olan, bu işi yapmaya gönüllü olan kimse
n. ol- 20b/04
[=1]
ne 1. Hangi, şey
n. 3a/09, 3b/05, 4a/01, 4a/23, 11b/13, 12b/22, 12b/22, 12b/22, 13a/25, 16a/16, 16b/06, 17b/11, 17b/34, 19b/24, 19b/27, 19b/28, 20a/01, 22a/18, 22b/36, 22b/37, 24b/32, 25a/22, 26b/03, 26b/38, 28a/17, 28b/18, 28b/19, 28b/35, 29a/25,

29a/33, 29b/01, 29b/10, 29b/10, 29b/14, 29b/14, 30a/24, 30a/30, 30b/07, 30b/07, 31a/03, 31a/06, 31a/36, 31b/16, 31b/17, 36b/21, 36b/29, 36b/29, 39b/32, 41b/39, 42a/01, 42a/16, 42a/37, 42b/39, 43b/14, 43b/15, 43b/15
n.+dir 2a/15, 3a/05, 4a/07, 4a/08, 5b/24, 12b/22, 13a/27, 19b/02, 24a/35, 27b/17, 31b/23, 41b/10
n.+dir-ki 3b/08, 4a/03, 19a/05, 28b/01
n.+için 1a/10, 3b/27, 14a/03, 19a/14, 26a/18, 26a/25, 26a/27, 36b/22
n.+içün-ki 4b/17
n.+ise 11a/25
n.-ki 5b/12, 15b/33, 15b/37, 17b/17, 18a/38, 18b/08, 21b/21
n.+sin 15a/36
n.+ydi 26a/19, 29b/01
2. Nasıl
n. 2a/03, 3a/06, 6b/06
n. dahi 15b/15, 11b/11, 28b/17
n. kadar 14b/21, 2b/06, 2b/07, 2b/07, 2b/08, 2b/08, 2b/13, 5b/20, 8b/01, 18b/12, 25b/18, 30a/16, 36b/17, 37a/14, 37a/18, 30b/35, 31a/13
3. Hangi
n. 3b/07, 3b/11, 3b/27, 4a/01, 4b/26, 20a/36, 20b/31, 22a/08, 22b/34, 26a/36, 26b/39, 27a/31
n.ol- 12b/21
n. şekil 7b/16, 14b/12, 17a/08, 21a/23, 25a/34, 25b/36, 28a/04, 28a/18, 28a/32, 29a/28, 29b/32, 35a/21
n. tarza 14a/34, 14b/21, 29b/24
n. türlü 8b/06
n. vakit 15a/22, 28a/02, 13a/22, 30b/30, 30b/32, 36a/11
[=146]
Neas Romis Yeni Roma
n. 38b/11
[=2]
nece bk. **nice**
n.-bir 26a/13, 31a/08, 31a/08, 31a/09
n.-ki 36b/32, 2b/04, 7b/03, 8a/07, 8a/11, 12b/29, 27a/14, 30b/15, 30b/16, 30b/18, 30b/22, 31a/31, 37b/07
[=17]
nefes (< Ar. nefes) Akçiğerlere hava alıp verme ve bu yolla alınıp verilen hava, soluk
n.+inden 3b/18
[=1]
nem (< Far. nem) Havadaki su buharı
n. 29b/38
n. al- 3b/19, 30a/01
n. tut- 3b/18
[=4]
nemleket Memleket, ülke
n. 26a/05
n.+inden 26a/08
n.+lerde 20a/22, 20a/23
n.+lerine 17a/12
[=5]
Neofitos Şam patriklerinden biri
N. 39b/18
[=1]
nere Hangi yer, nereye
n.+de 14a/29, 30a/09, 36b/20, 36b/20
n.+dedür 15a/37
n.+ye 22b/23
[=6]
nesne Belli bir ağırlığı, maddesi ve hacmi olan her türlü cansız verlık, şey
n. 8b/09
n.+ler 6a/04
n.+lerde 5b/01
n.+leri 18a/29
[=4]
netice (< Ar. netīce) Bir olay veya durumun sonunda meydana çıkan olay veya durum, sonuç
n. 8b/15
[=1]
nevsaniet (< Ar. nefsāniyyet) Nefsaniyet, insanda nefes ait arzu, istek ve zaaflardan meydana gelen benlik
n.+ilen 39b/36
[=1]
niaz (< Far. niyāz) Niyaz, bir dileğin yerine getirilmesi için yalvarma, rica

n. 34a/26, 39b/06
n. et- 13b/30, 15b/31, 16b/28, 17a/05, 29a/10, 29a/20, 31b/39, 33a/20, 41a/26
n. eyle- 44a/12
n.+ı 42b/13, 44a/07
n.+ım 17b/24
n.+imesilen 2a/27
n.+ımı 35a/21
n. kıl- 3b/23, 20b/02, 23b/19, 31a/28, 36a/20, 39b/06
n.+larını 30a/13
[=23]
nice Nice, nasıl
n. 2b/25, 25b/09, 25b/09, 25b/13, 41b/06
n.-ki 1a/15, 1a/18, 1b/06, 3a/11, 4a/09, 4a/14, 11a/10, 13a/14, 13b/03, 13b/08, 14a/03, 14a/12, 14a/15, 14b/28, 15a/16, 15a/21, 15a/28, 19a/09, 19a/20, 19b/03, 19b/11, 20a/04, 20a/18, 20b/13, 20b/40, 21a/26, 21a/38, 22a/38, 23a/36, 23b/29, 24a/02, 24a/23, 25a/21, 25b/01, 26a/34, 26b/14, 27a/17, 27a/30, 28a/33, 28b/05, 31b/16, 37b/16, 38a/03, 38a/10, 42b/16, 42b/19, 42b/35, 43a/02, 43b/01
n. ki 24b/37
[=55]
niçin Bir şeyin sebebini ve amacını sormak maksadıyle kullanılan " neden, hangi sebeple, hangi sebepten ötürü" anlamında soru zarfı
n. 5a/22, 22b/35, 22b/39, 26b/17, 27a/05, 27b/17, 28a/21, 31a/16
n.-ki 4b/26, 27a/21, 28b/20
[=8]
niçün bk. **niçin**
n. 2a/17, 11a/16, 13a/27
n.-ki 1b/02, 1b/05, 12b/24, 13a/20
[=4]
niet (< Ar. niyyet) Bir şeyi yapmayı önceden kurma, zihinde tasarlama, yapmayı aklına koyma, yapmaya karar verme
n.+de 11b/32, 27b/01
n.+dedir-ki 31b/13
n.+den 26a/20
n.+e 21b/37
n. et- 8b/15, 22b/28
n.+ilen 7b/08
n.+ilen-ki 18a/01, 22b/18
n.+in 22b/23
n.+inden 24b/10
n.+ini 42b/13
n.+ini (neytiyni) 36b/19
n.+ini (neytiyni) 1a/07, 5a/21, 21b/24, 28b/21
n. it- 1b/22, 40a/07
n.+lerden 30a/32
n.+lerini 6a/25, 27b/07
[=23]
nietlen- Yapmayı tasarlamak, yapmaya karar vermek, niyet etmek
n.-ir-ise 40a/08
[=1]
nietli Niyetli, kararlı
n. 12b/15
[=1]
nihayetsis Nihayetsiz, sonsuz
n. 2a/04, 3a/03, 9b/07, 25a/16, 2a/07, 2a/13, 3a/16, 3b/01, 3b/02, 5a/05, 20a/04, 24b/20
[=12]
Nikeas Damaskinos k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 4. Sırada bulunmaktadır.
N. 40b/05
[=1]
Nikiforos k.a.
N. 20a/10, 21a/05, 39b/02, 39b/19
[=4]
Nikomidias Neofitos k.a. İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 2. Sırada bulunmaktadır.
N. 40b/03
[=1]
nimert bk. **nimet**
n.+lerden 16b/36, 17a/13
n.+li 16a/06, 25b/06
n.+lidir 11a/06
[=5]
nimet (< Ar. ni'met) Nimet, lutuf eseri olan iyilik, ihsan, bağış
n.+dir 30a/21

n.+ler 28a/15, 30a/21
n.+lerden 23b/21, 43b/30
n.+lere 3b/20
n.+lerin 3b/03
n.+li 32a/03
n.+liki (nimetliği) 3b/03
[=9]

Ninevi Bir şehir
N.-şehiri 34a/15
[=1]

nişan (< Far. nişān) İşaret, belirti
n.+ı 28b/17
[=1]

nişane (< Far. nişāne) İşaret, alamet, belirti
n.+lerden 24a/06
n.+leri 21a/01
n.+si 19a/30, 28b/16
n.+siydi 41b/17
[=5]

nizam (< Far. nizām) Kainatta ve her türlü kuruluşta, o şeyin varlığının gerektirdiği şekilde mevcut olan ve devamını sağlayan yasa ve kural, düzen
n. 16a/38
[=1]

Noe Nuh peygamber
N. pegamber 7a/14
[=1]

Noemvrios Kasım
N. ayu 24a/13
[=1]

noksanlık Noksan olma durumu, eksiklik
n. üzre 40a/07
[=1]

Notos (< Yun. Notos) Güney
n. 21b/14, 22a/12
[=2]

nur (< Ar. nūr) Gözle görülen aydınlık, maddi şeyleri yarayan ışık
n. 9b/24, 24a/29
[=2]

nurlu Aydınlık, parlak
n. 11a/13
[=1]

O

o 1. İşaret sıfatı
o. bir 29b/04
o. şekil 24a/06, 26a/25, 28a/09, 28a/31, 29b/02, 29b/32, 37a/37, 39a/12, 42b/24
[=10]
2. Üçüncü tekil şahıs zamiri
o. andan 21a/09, 23b/24
o. anun için 19a/23, 21a/30, 43a/05, 43a/26
o. anun içün 43b/12
o.-da 18b/28, 38b/28
o.+da-ki 25b/22
o.+dalar 22a/03, 22a/12
o.+dur-ki 12a/23, 37b/37
o.+na 13a/18, 16b/12, 18a/16, 19a/21, 19a/23, 28a/18, 30a/06, 30a/14, 31a/07, 37a/24, 37b/20, 38a/01
o.+na-kezalik 7b/16, 13a/31, 14a/06, 17b/18, 28b/11, 38a/04, 38a/08, 38a/11, 14b/14, 26b/08
o.+na-ki 18a/31, 24b/29, 26a/22, 44a/19
o.+na kezalik 39b/33
o.+nda-ki 10b/01
o.+ndan 8b/09, 13b/39, 15b/32, 29a/25, 20b/09, 30b/20
o.+dan-ki 30a/33
o.+ndan sonra 22a/14, 29a/19
o.+nlar 5b/06, 11b/15, 13a/31, 22a/12, 30a/10, 39b/09, 43b/24
o.+nlar-ki 12b/05, 13b/18, 14a/18, 31b/01, 36b/11, 39b/12, 41b/28, 41b/32, 41b/37
o.+nlar ılan 23a/06
o.+nlar için 12b/04, 25a/06
o.+nlara 14b/27, 16b/09, 17a/13, 23a/31, 28a/36, 28a/37, 28b/04, 29b/04, 36b/16, 39b/25, 43a/04
o.+nlara-ki 6b/06, 11b/15, 42a/06
o.+nlara karşı 29b/03
o.+nlarda 25a/33
o.+nlardan 5a/13, 12b/27, 30a/17, 38a/10, 39b/25, 39b/26, 39b/27
o.+nları 2b/15, 5a/19, 5b/16, 14b/22, 16b/09
o.+nları-ki 8b/19, 31a/26, 33a/16, 35a/11
o.+nlarılan 3b/04

o.+nların 12b/24, 13a/29, 17a/12, 18a/20, 20b/13, 25a/05, 25b/10, 27a/37, 27b/04, 29b/28, 31b/36, 34a/17
o.+nların-ki 21b/39
o.+nlarındır 7a/06
o.+nlarun 39a/24, 39b/17
o.+nu 6a/20, 6b/27, 19a/22, 29a/38
o.+nu-ki 10a/19, 10b/01, 11a/14, 12b/38, 15a/03, 17a/18, 18b/30, 19b/28, 20a/25, 20a/29, 26a/29, 26a/33
o.+nun 6a/24, 12a/05, 15b/14, 16b/03, 17a/21, 29b/39, 37b/33, 14a/23, 30b/19, 31a/19, 31a/21
o.+nun-ki 5a/07, 30a/26, 44a/12
o.+nun için 11a/26, 25a/09, 40a/18
o.+nun içün 3b/20, 41a/16
o.+nunılan 42a/13
[=149]

oda Bir binanın, özellikle bir evin mutfak, banyo, giriş ve salon dışındaki, çalışma, oturma, yatma v.b. gibi işlere yarayan, bir veya daha fazla çıkışı olan bölümlerinden her biri
o.+ya 8b/22
o.-ki 30b/06
[=1]

oful bk. oğul
o.+unu 14b/24
[=1]

oğlan Erkek çocuk
o.+ılan 28b/10
[=1]

oğra- Uğramak,bir yere kısa bir süre kalmak üzere gitmek, gidip kısa süre kalmak
o.-dı 19b/03, 24a/14
o.-dığı 19b/11
o.-dığım 19b/24
o.-dım 22b/37
o.-madı 22b/01
o.-maylan 29a/05
o.-mazlar 22a/36
o.-mış-ıdı 20b/15
o.-ysın 15b/05
[=10]

oğren- Bir husus hakkında bilgi sahibi olmak, bilgi edinmek
o.-dim-ki 19b/24
[=1]

oğul Cinsiyeti erkek olan evlat
o. 32a/07
o.+u 2a/13, 21a/13, 25a/26
o.+u (oğlu) 42a/17, 42b/30
o.+um 3a/25, 8b/23
o.+umun 26b/37
o.+un 9b/20, 25a/37, 34a/16, 35a/21, 36a/11, 36a/34, 44a/04, 44a/06
o.+una 13b/29
o.+una (mufred oğulu) 7b/02
o.+una (oğluna) 41b/02
o.+undan (oğlundan) 41a/30
o.+unu 41b/24
o.+unun 10a/11
o.+unun (mufred oğulu) 25b/10
o.+unun (oğlunun) 10b/04, 33a/06, 34a/29, 43b/19
o.+unuñ 10a/23
o.+uña 33a/09, 35a/07, 35a/33, 37a/11, 43b/33, 44a/11
o.+uñu 36a/38
o.+uñu (oğluñu) 33a/21
o. Hristos Efendiye (oğul Hristos Efendi) 24b/27
[=38]

ok Yay denilen aletle fırlatılan ve ucunda sivri bir demir bulunan ince kısa değnek, tir, sehim, navek
o. 35a/28
[=1]

oka bk. **okka**
o. 6b/18
[=1]

okka (< Ar. ūḳiyye) 1283 gramlık eski bir ağırlık ölçüsü birimi, kıyye
o. 6b/18
[=1]

oku- Bir yazıda ne yazıldığını sadece gözle veya aynı zamanda sesledirerek çözmek
o.-mak için 29a/16
o.-muşlar-ımış 26a/29
o.-yan 38a/16
o.-yanlar 24b/20
o.-yanların 32a/12
[=5]

okun- Bir yazının ne olduğu gözle çözülmek veya yüksek sesle söylenmek
o.-ur 41a/05
[=1]
ol 1. İşaret sıfatı, "o" nun eski şekli
o. 1a/12, 1b/01, 1b/21, 2a/01, 2a/18, 3b/17, 11a/09, 12b/07, 12b/14, 13b/23, 13b/25, 13b/39, 15b/34, 19a/16
o. dem 18b/14
o. o 1a/09, 2a/17, 2b/04, 2b/04, 2b/06, 3a/20, 3b/19, 3b/26, 4b/24, 5a/11, 7a/12, 7a/25, 7b/04, 8a/13, 9a/12, 11a/17, 11b/06, 11b/07, 12a/18, 12a/18, 12b/05, 12b/31, 13a/05, 13b/17, 14a/20, 14a/27, 14a/27, 14b/16, 15a/01, 15a/09, 15a/15, 15a/23, 15a/23, 15b/07, 15b/15, 15b/27, 15b/36, 16a/03, 16a/03, 16a/11, 16a/25, 16a/26, 16b/01, 16b/03, 16b/11, 16b/14, 16b/26, 16b/39, 17a/02, 17a/02, 17a/07, 17a/21, 17b/03, 17b/06, 17b/09, 18a/02, 18a/16, 18a/28, 18a/35, 18b/04, 18b/21, 18b/32, 19a/18, 19a/34, 19b/16, 19b/26, 19b/27, 19b/35, 19b/37, 20a/03, 20b/11, 20b/31, 21a/32, 21b/05, 21b/10, 21b/14, 21b/25, 22a/02, 22a/07, 22a/17, 22a/39, 22b/04, 22b/10, 22b/27, 23a/22, 23b/06, 23b/14, 23b/31, 25a/27, 25b/22, 25b/26, 26a/12, 26a/18, 26a/19, 26a/20, 26a/22, 26a/22, 26a/33, 26a/36, 26b/34, 26b/36, 27a/03, 27a/12, 27a/15, 27a/25, 27a/28, 27a/32, 27a/35, 27b/05, 27b/07, 27b/15, 27b/20, 28a/05, 28b/01, 28b/03, 29a/26, 29a/30, 29a/30, 29a/33, 29a/36, 29b/30, 29b/35, 30a/12, 30a/19, 31a/13, 31a/18, 31b/21, 34a/12, 34a/17, 35a/12, 35a/21, 35a/22, 36a/16, 36a/19, 36b/18, 37a/22, 37b/03, 39a/21, 39a/24, 39a/28, 39a/31, 39b/24, 39b/31, 40a/12, 40a/35, 41a/08, 41a/10, 41a/14, 41b/04, 41b/09, 41b/13, 41b/16, 41b/23, 42a/04, 42a/08, 42a/23, 42a/27, 42a/31, 42a/38, 43a/03, 43a/07, 43b/19, 43b/20, 43b/33, 43b/37, 44a/03
o. o-dem 6a/17, 6a/22, 13a/21, 13a/24, 13a/33, 14a/28, 14b/09, 15a/26, 15b/26, 16a/28, 16a/33, 17a/16, 17a/28, 17a/32, 18a/23, 19a/16, 19a/27, 19b/16, 19b/33, 20a/08, 20a/11, 20a/26, 20b/06, 21a/39, 21b/07, 21b/30, 21b/39, 22a/10, 22b/33, 23b/10, 23b/18, 23b/25, 23b/33, 24a/11, 27a/03, 27b/14, 27b/25, 31a/20, 31b/22, 31b/27, 31b/28, 36b/33
o. o-kadar 7a/14, 7a/17, 13a/25, 15b/08, 16b/10, 17a/23, 22a/28, 22a/32, 22a/34, 23b/20, 23b/24, 24a/05, 25a/33, 25b/33, 25b/37, 28a/28, 28a/38, 28b/15, 28b/30, 30a/08, 30a/39, 31a/09, 37a/15, 37a/17, 41b/15, 43a/16, 43a/31
o. o-ki 13b/27, 18b/34, 20a/17, 20a/27, 20b/14, 21b/13, 23a/37, 26a/16, 29a/16, 31a/17
o. o-kimse 8b/26
o. o-sahat 20b/28
o. o-şekil 2a/19, 2b/12, 3b/07, 6a/16, 7a/04, 11a/25, 13a/06, 22a/29, 30a/26, 30a/27, 37b/15, 37b/30, 42b/22, 43a/04, 43b/04, 43b/39
o. o-tarza 29a/37, 39b/08, 42a/37, 42b/21, 42b/24
o. o-vakit 14b/30, 21a/16, 21b/02, 42b/17
o. o-zeman.dan beri 9a/08
[=288]
2. Üçüncü tekil şahıs zamiri, "o" nun eski şekli
o. anun 9a/08
o. o 12b/03, 14a/22, 16a/21, 16b/29, 17a/29, 19a/22, 24a/07, 31a/15, 34a/04, 34a/23, 37b/11, 41b/10, 42a/16, 42a/20, 42b/14, 42b/32
o. o-ki 1b/25, 1b/27, 5a/03, 6b/05, 9a/01, 11a/17, 12a/22, 12a/23, 12b/31, 12b/32, 12b/37, 13b/31, 14b/20, 14b/35, 14b/39, 15b/20, 16a/05, 18a/12, 19a/19, 20a/06, 21a/06, 21a/30, 22b/19, 26b/30, 29b/26, 30a/28, 30b/03, 30b/29, 30b/32, 34a/11, 36a/35, 37b/10,

38b/16, 38b/27, 39a/03, 41b/14, 41b/17, 41b/22
o. o ki 8b/11
o. ona 1b/05
o. ona-kezalik 1a/16, 1a/18
o. ona-ki 10b/06
o. onun 1b/04, 2a/22
o. onun gibi 2b/10
[=63]
ol- Meydana gelmek, vuku bulmak
o.-a 5a/02, 5a/03, 11a/20, 11b/36, 12a/11, 17a/07, 38b/05, 38b/06, 39a/17, 39a/18, 40a/13, 40a/14, 40a/17, 40a/18
o.-a-da 25b/11
o.-a-gelmişdir 16b/08
o.-abilir 38b/22
o.-acak 5a/14, 16a/23, 16a/34, 18a/26, 18a/27, 30b/25, 31b/11, 31b/25, 31b/30
o.-acak-ıdı 28a/19
o.-acakdır 6b/09, 31b/10
o.-acaksın 22b/36, 31a/05, 42a/34, 42b/33
o.-alı 28b/14
o.-alım 25a/14, 30b/01, 31a/34, 36b/17, 36b/18, 42a/22, 43a/27, 43a/29
o.-amadı 3b/27, 16b/01, 17a/24, 19b/22
o.-amadılar 28b/07, 28b/28
o.-amamaylan 12b/32, 15a/18, 16b/15, 17b/14, 19a/12
o.-amas 12b/18, 28b/19, 28b/23, 36b/22, 37a/31
o.-amays 8b/25
o.-an 1b/15, 1b/17, 2a/07, 2a/12, 2b/12, 2b/25, 3a/25, 3b/11, 4a/06, 4a/27, 4b/02, 4b/02, 4b/07, 5a/07, 6a/27, 6b/21, 6b/23, 6b/24, 6b/25, 7a/09, 7a/26, 7b/06, 8a/07, 8a/12, 8b/07, 9a/26, 9a/31, 9b/08, 9b/09, 10a/05, 10a/11, 10a/24, 10b/09, 11a/14, 11a/20, 11a/26, 12a/03, 12a/21, 12a/25, 12b/20, 12b/35, 13a/04, 13a/12, 13a/13, 13a/20, 13b/02, 13b/27, 13b/31, 13b/37, 14a/12, 14a/17, 14a/38, 14a/39, 14b/20, 14b/37, 15a/08, 15a/21, 15a/24, 15b/38, 16a/10, 16a/36, 16b/25, 17a/06, 17b/08, 17b/10, 17b/25, 17b/28, 17b/29, 17b/39, 18a/16, 18b/06, 18b/10, 18b/13, 18b/34, 18b/34, 19a/01, 19a/05, 19a/17, 19a/31, 19b/37, 20a/24, 20a/31, 20b/04, 21a/08, 21a/09, 21a/24, 21a/36, 21a/37, 21b/02, 21b/07, 21b/25, 21b/30, 21b/31, 22a/14, 22a/35, 22b/06, 22b/07, 22b/22, 23a/27, 23a/32, 23a/33, 23a/35, 23b/12, 23b/22, 23b/28, 23b/31, 24a/10, 24a/25, 24a/28, 24a/30, 24b/28, 24b/33, 25a/07, 25a/11, 25a/17, 25a/19, 25a/20, 25a/23, 25a/30, 25a/30, 25a/37, 25b/14, 25b/17, 26b/07, 26b/37, 26b/38, 27a/26, 28b/33, 28b/38, 29a/17, 29a/36, 29b/19, 29b/27, 30a/04, 30a/31, 30b/26, 30b/34, 31b/02, 31b/29, 33a/14, 36a/29, 36b/27, 37a/16, 37a/20, 37a/22, 37a/29, 37a/35, 37a/35, 37b/01, 37b/18, 37b/38, 38b/20, 38b/23, 38b/26, 38b/28, 39a/06, 39a/07, 39a/15, 39a/20, 39b/10, 39b/20, 39b/28, 39b/32, 41a/10, 41a/20, 41b/11, 43a/02, 43a/14, 43a/15, 43a/18
o.-andan 12a/19
o.-anı 6b/27, 8b/27, 8b/28, 8b/28, 8b/29, 13b/33, 23b/32
o.-anın 13b/24, 25b/27, 37a/37
o.-anlar 6b/11, 12a/33, 12a/39, 12b/01, 15b/24, 19b/39, 21a/19, 21a/38, 29b/28, 31b/10, 31b/25, 40a/36, 43b/15, 44a/09, 30b/21
o.-anlar-mı 6b/23
o.-anlar için 31a/17
o.-anlara 13a/28, 28a/27, 28a/27, 31b/27
o.-anlardan 6b/19, 6b/24, 11b/28, 25a/28, 36a/19, 40a/05,
o.-anları 7a/01, 7a/10, 8b/31, 11b/37, 12b/02, 12b/03, 12b/04, 22a/22, 23a/04, 30a/04, 31a/28, 32a/03, 36a/12
o.-anların 9b/14, 9b/14, 9b/15, 12a/01, 27b/09, 36a/30, 37a/33
o.-anlarını 37a/29
o.-anlarının 30a/13

o.-asın 13a/36, 15b/11
o.-asınıs 3a/09
o.-asıs 4a/18, 42b/03
o.-aydı 26a/31
o.-aym 1b/22, 11b/23, 30b/22, 30b/23, 33a/22
o.-du 2a/04, 3a/15, 3a/16, 3b/20, 9a/12, 9a/12, 9a/20, 9b/31, 9b/31, 11b/13, 13b/23, 15a/13, 15a/16, 15b/37, 16a/26, 16b/06, 17a/20, 17a/24, 17b/28, 18a/23, 18a/25, 18b/13, 18b/21, 19a/09, 19b/09, 20b/10, 20b/19, 20b/21, 20b/31, 20b/40, 20b/40, 21a/06, 21a/29, 22a/09, 22a/19, 22b/14, 23a/19, 23a/39, 23b/03, 23b/28, 24a/26, 24b/01, 24b/09, 24b/16, 24b/16, 24b/17, 25a/26, 25b/01, 26a/37, 26a/37, 27a/17, 27a/23, 27b/18, 28b/14, 29a/12, 29b/08, 29b/39, 30a/01, 30a/01, 30a/05, 30a/09, 30a/21, 33a/16, 35a/16, 36a/34, 36a/36, 42a/25, 42b/28, 42b/34, 43a/36, 44a/21
o.-du-ki 15b/38, 16a/03, 19a/27, 23b/24
o.-du-mı 3b/10
o.-duda 29b/02
o.-duğu 19b/07, 21b/22, 24a/27, 42a/24
o.-duğu-kadar 11a/20, 16a/25
o.-duğu gün 41a/04
o.-duğu için 13b/35, 21b/27, 26b/19
o.-duğu üzere 35a/15
o.-duğum için 7b/09
o.-duğumuzdan beri 30b/04
o.-duğun 42a/26
o.-duğundan 26a/04
o.-duğunu 3a/09, 3a/17, 3b/08, 3b/10, 4a/01, 4b/05, 5a/23, 6a/14, 6a/15, 6a/17, 6a/18, 7a/22, 12a/02, 13a/38, 14a/29, 15a/04, 15a/07, 15a/15, 15a/16, 17a/16, 20a/27, 22b/28, 24a/11, 24a/15, 25a/15, 25b/32, 26b/02, 28b/19, 34a/03, 36b/21, 36b/22, 42b/24
o.-duk 9a/15, 10a/31, 32a/01, 39b/11, 43b/35
o.-dukda 21b/32, 28a/19, 30b/37, 42a/14, 43a/09
o.-dukdan sonra 7a/14
o.-duklarını 11b/15, 22b/08, 30a/09
o.-duklarıyçin 11b/38
o.-dular 12b/07, 12b/27, 13b/26, 16a/28, 27b/13, 28b/30, 35a/18
o.-dular-ısa 14b/14
o.-dum 20b/03, 33a/18, 34a/10, 34a/36, 36a/18
o.-dun 26b/02, 27b/27, 42a/33
o.-dun-mı 28b/33
o.-dunus 3b/05, 29b/15
o.-dunus mı 3b/07
o.-duydı 7b/12
o.-duyusa 15b/37
o.-ma 18b/28
o.-madadır 24a/23
o.-madan 19a/35, 42b/07, 42b/10
o.-madı 13a/02, 16a/33, 17a/23, 19b/26, 22a/18, 25a/07, 39a/13, 42a/36, 42b/28
o.-madığı 19b/02
o.-madığını 19b/15
o.-madık 43a/28
o.-madılar 43a/09, 43b/24
o.-madın 41a/30
o.-madır 20a/30
o.-mak 27b/16, 30b/35
o.-mak için 4b/04, 4b/25, 7b/19, 8b/05, 16a/27, 27b/38
o.-mak üzre 8a/06, 39b/35
o.-makdan 29b/18
o.-makdır 2a/19
o.-makdur 42a/13
o.-makılan 25b/12
o.-makları içün 18a/32
o.-maları 5a/27
o.-maları için 28b/27
o.-maları üzere 27b/25
o.-malarına 4a/20
o.-malarıyçin 44a/15
o.-malıdır 1a/19, 11a/26
o.-malıdır-ki 30b/35
o.-malığı 4b/03, 10a/06, 27b/21
o.-malığı için 35a/09
o.-malığın 4b/21
o.-malığını 26b/04
o.-malığıs 31b/15
o.-malığısın 36a/31
o.-malığıylan 36b/14
o.-malıys ki 7a/27

o.-mamadan 19a/13
o.-mamak için 11b/24, 1b/21
o.-mamalıdır 13a/30
o.-mamaylan 17b/16, 18a/03, 26b/27, 29a/08, 37a/12
o.-manın 2a/18
o.-mañ 9b/31
o.-mas 4b/16, 24a/06, 28a/06, 28a/24, 29a/02, 42a/16, 42a/19
o.-masaydı 5b/02
o.-ması üzere 2b/23
o.-masın 2b/26, 2b/26, 3a/27, 4a/05, 5a/04, 5a/16, 5b/25, 7b/22, 13a/09, 16b/29, 17a/13, 17b/32, 23b/26, 25a/36, 25b/09, 25b/13, 26b/37, 39a/26, 39b/26, 39b/31
o.-masın dei 26b/06, 27a/26
o.-masına 1a/02, 12a/27, 17b/27, 17b/39, 18b/22, 19b/29, 27a/29, 30a/34, 30b/16
o.-masına-ki 12b/18
o.-masından 24a/38
o.-masını 4b/05, 5b/19, 13a/15, 16a/20, 16a/34, 21a/39, 26b/19, 29b/16, 37b/25
o.-masınlar 4b/18, 39a/27
o.-masısın 35a/36
o.-masıyçin 39a/16
o.-masıydı 13b/28
o.-masinü 39b/13
o.-massa 13a/29, 28a/24, 28b/22, 36a/07
o.-maya 38b/07, 39a/18, 39b/27
o.-mayacağını 8b/09
o.-mayan 1a/20, 3a/06, 6a/23, 14a/32, 15b/01, 24a/22, 25a/25, 25b/02, 28a/28, 34a/23, 36b/29, 44a/18
o.-maydı 19a/08
o.-maylan 2a/17, 3a/16, 3a/24, 3b/22, 4a/19, 9a/11, 9a/29, 10a/08, 13b/32, 13b/38, 14a/35, 14b/19, 15a/14, 15a/30, 15a/34, 15b/03, 15b/14, 16b/39, 17a/33, 18a/39, 18b/33, 20a/06, 21a/04, 21b/34, 21b/35, 22a/07, 22b/16, 23b/05, 24b/20, 25a/29, 25a/29, 28b/26, 29b/02, 30a/19, 30a/23, 34a/22, 35a/38, 39a/03, 39b/09, 41b/01, 42b/14, 43b/34, 34a/02
o.-maysın 11a/09, 19a/08, 19a/10, 22b/17, 37b/29
o.-maz 41b/07
o.-maz-ıdı 26a/30, 28b/05
o.-maz-ise 1b/04
o.-mazdan 7a/11, 7a/11
o.-muş 1a/13, 6b/21, 15b/20, 37a/37, 37b/04
o.-muş-gibi 3a/12
o.-muş gibi 6a/11, 29a/37
o.-muşdur 1b/26, 3a/14, 6a/06, 11a/06
o.-muşu gibi 17b/17, 20b/11, 29b/09
o.-sa 25b/18
o.-sun 1b/01, 2a/08, 3a/03, 6a/21, 8a/14, 9a/02, 10b/07, 10b/08, 12a/11, 12b/39, 13a/08, 13a/16, 13b/25, 13b/30, 13b/39, 14b/38, 15a/01, 16a/19, 16a/24, 16b/11, 17a/32, 17b/03, 17b/06, 18a/01, 18a/19, 21a/34, 25b/22, 25b/27, 27b/03, 27b/09, 27b/34, 28b/13, 30b/32, 30b/37, 31b/36, 31b/36, 31b/37, 39a/17, 39a/22, 39b/35, 39b/37, 40a/01, 43a/03, 43b/34, 29b/29, 42b/11
o.-sun-ki 1b/02, 11b/35, 13a/19
o.-sun dei 11a/19
o.-sunlar 6a/26, 23a/36
o.-sunları-ki 5b/17
o.-un 4b/11, 31b/08
o.-undu 16a/08
o.-unsun 21a/30
o.-up 7a/21, 11a/23, 13a/10, 23a/32, 28a/23, 39a/25, 39a/38, 40a/13, 42b/11, 42b/34, 42b/39, 43a/36
o.-ur 1a/17, 1a/18, 3b/26, 4a/13, 4a/14, 4a/16, 4b/26, 6a/16, 6a/23, 8a/13, 13a/18, 13a/21, 17a/39, 17b/12, 17b/34, 18b/01, 19b/35, 20b/32, 21b/09, 23a/28, 25a/22, 28a/26, 28a/26, 30b/13, 36b/16, 36b/28, 37a/33, 37a/34, 37a/37, 37b/12, 37b/35, 38a/12, 38a/14, 38b/19, 42a/15, 42a/17, 42a/20, 43a/38
o.-ur-ıdı 43a/13
o.-ur-ısa 1b/12
o.-ur-iken 23b/09
o.-uri-ki 15a/14

o.-ur-udu 9a/11, 14a/23, 19a/09, 26a/31, 27b/27, 28a/17, 28a/36
o.-ur-udum 17a/37
o.-ur-usa 1b/03, 4a/15, 4b/21, 5a/12, 8b/07, 19a/21, 23a/29, 28a/02, 28a/33
o.-ur gibi 28a/37
o.-urlar 4a/21
o.-urları-ki 41a/17
o.-ursun 31a/08
o.-uru ki 2a/16
o.-urum 18a/08
o.-urus 5b/10, 5b/11, 5b/12, 36a/08, 36a/08, 37b/34, 44a/10
o.-urusaydı 15a/22
o.-usun 15b/23, 19a/25, 21b/22, 22b/14, 22b/25, 25a/33, 25a/34, 25b/21, 29a/20, 29b/08
o.-uyor 27a/23, 30b/29
[=826]
acayb ol- 9b/31
af ol- 16a/20
af olun- 16a/08
aldanmış ol- 30a/31
amel ol- 28a/23, 36b/29
asi ol- 15a/08
asna ol- 37b/34
ayrt ol- 4a/13, 13b/39, 16a/28, 23a/19, 38b/20, 39a/17, 41a/30
azad ol- 38b/06, 23a/39, 33a/22, 40a/01
basma ol- 7b/12
batıl ol- 12a/02
bean ol- 3b/10, 4b/04, 4b/25, 12b/39, 15a/14, 15a/16, 15b/37, 16a/03, 16b/39, 17b/10, 21b/09, 22a/18, 23a/28, 27b/09, 33a/16, 36b/16
befat ol- 9a/12, 9a/20, 17a/37, 24a/38, 24b/16, 30b/13, 41a/04, 42a/24, 42a/26, 43a/09, 43a/18
beli ol- 10b/08
belli ol- 21a/34, 22a/19
bend ol- 4a/27
brakmış ol- 1b/17
cahil ol- 11b/35, 12b/07, 13a/19, 13a/21
cem ol- 17a/24, 41a/17, 43b/15, 44a/09
cezatlu ol- 39a/22
çare ol- 28a/28
davet ol- 42b/10
def ol- 8a/13, 17b/27
defn ol- 24b/16
delalet ol- 1a/18, 1b/12, 1b/15, 12b/20
delali ol- 1b/04
dellal ol- 1b/22
derman ol- 17a/23
dul ol- 9b/14
dürs ol- 37a/35, 37b/04
ebediet ol- 5a/23
edu ol- 4b/02, 27b/16
eksik ol- 3a/27, 4b/16, 7b/22, 17b/32, 25a/07, 43b/24
ema ol- 1a/13
emr olun- 16a/02
ezeli ol- 25a/25, 25b/02
fark ol- 36b/28
farklı ol- 3b/10, 27b/34
fet ol- 7a/21, 21b/22
fet olun- 9b/23, 19a/24
galib ol- 15b/14, 42a/25, 42b/34
gark ol- 7a/11
gayl ol- 39b/35
gerçek ol- 15a/15
giriftar ol- 4a/05, 6a/16
günahsız ol- 36b/14
hakim ol- 11b/37, 12a/01
hamile ol- 22a/35, 23a/32, 42b/39
harab ol- 19a/09, 19a/09, 21a/04, 21b/27, 22a/09, 36a/36, 39a/26
hasıl ol- 42a/33
hasta ol- 17b/28, 17b/34, 23a/35, 35a/38
hazır ol- 30b/01, 30b/29
hedaye ol- 30a/23
helak ol- 4a/20, 6a/26, 10a/31, 18b/13, 20b/03, 26b/06, 27a/29, 32a/01, 36a/08, 39a/25, 41b/07
helas ol- 4b/21, 17a/32, 17a/39, 17b/12, 17b/28, 20b/19, 20b/31, 21a/39, 22b/08, 22b/14, 30b/25
helaset ol- 26b/04
hoşnud ol- 3a/16, 13b/23, 18a/08, 26b/19, 26b/27, 28b/22, 43a/36
hristian ol- 26a/37
ılıcak ol- 27b/18
ırak ol- 4a/18, 15b/11, 36a/18, 39b/37, 42a/22, 43a/09, 43b/35

icad ol- 6b/24, 20a/30
icra ol- 18a/25, 28a/24
iğumenos ol- 9a/15
ihtiar ol- 9a/11
ihtiza ol- 31a/17
ikram ol- 25a/33
iktiza ol- 16a/36
iktizalu ol- 39a/15
ilayık ol- 2a/04, 5a/14, 24a/28
inam ol- 13a/29, 13a/30
inamet ol- 6a/27
irahat ol- 9a/11, 16a/34, 22b/28
iravan ol- 30b/32
irezil ol- 11b/24, 27a/23
iriñ ol- 35a/18
irsal olun- 14b/32
isbat ol- 1a/19
isbatlık ol- 28b/13
itimad ol- 21a/30
itimadlı ol- 14a/39
izdiad ol- 28b/14
izin ol- 29a/12
kabul ol- 31b/37, 43b/34
kadir ol- 1b/03, 3b/27, 11a/20, 12a/11, 12b/18, 12b/27, 12b/32, 13a/02, 15a/18, 16b/01, 16b/15, 17a/24, 17b/14, 19a/12, 19b/22, 28b/07, 28b/19, 28b/23, 28b/28, 28b/30, 30b/37, 37a/31, 39b/27, 39b/31
kaplama ol- 19a/35
kari ol- 23a/32
katil ol- 42b/11
katl ol- 19b/29
kavi ol- 1b/01
kayl ol- 16a/26, 16a/33, 18a/03, 43a/36
gayb ol- 24a/26, 26a/31, 30a/05, 37b/35
kerem ol- 1b/26
kısa ol- 5a/02
kıymatlı ol- 25a/29
kör ol- 6b/21
kul ol- 6a/14, 6a/17
kütrüm ol- 28a/27, 21b/31
lekesis ol- 37a/20
mahluk ol- 12a/19, 12a/25
makbul ol- 2b/23, 3a/15, 7a/09, 11a/14, 30b/16
mani ol- 23b/26, 29a/02
martiros ol- 27b/03
masal ol- 12a/03
maslaat ol- 13a/38
matah ol- 28a/33
mazlum ol- 7b/06
mekan ol- 34a/36
memnun ol- 3a/16
mereskâr ol- 6a/23
merhum ol- 24b/17
meşhur ol- 24b/01
mevcud ol- 25a/15, 25a/34
mevlud ol- 3a/25, 25a/26, 25b/27, 30b/04, 13b/24, 39a/07
mukkem ol- 27b/38
musubet ol- 27b/13
mutabık ol- 18a/01
mutu ol- 12a/27, 37b/25, 38b/07
mübarekli ol- 1a/17, 30a/19
mübaşiret ol- 16a/24
namkör ol- 5a/12
namlı ol- 2a/18
nasb ol- 3b/26, 4a/14, 8b/25, 36a/34
nail ol- 1a/02, 2b/26, 3a/03, 3b/08, 3b/20, 3b/22, 5a/04, 6b/09, 7b/09, 13a/15, 13b/26, 18b/21, 19b/09, 19b/35, 19b/39, 23b/03, 30a/21, 30a/34, 31a/08, 31b/25, 36b/18, 39a/38, 40a/17, 40a/18, 42b/11, 43a/27, 43a/28, 43a/29
nazir ol- 20b/04
olumlu ol- 13a/16
orthodoksos ol- 24b/33
öksüs ol- 9b/14
pak ol- 37b/29
peydah ol- 17a/20
ravan ol- 20b/10
rezil ol- 27a/26
rivayet ol- 35a/15
sahab ol- 4b/03, 24a/27, 36a/31
sahi ol- 4b/05
sak ol- 31b/08
sakin ol- **10a**/24, 14a/17, 14b/14, 15a/13, 16a/34, 18a/26, 18a/32, 18b/06, 18b/34, 19b/37, 25a/36, 25b/01, 25b/09, 25b/11, 25b/12, 25b/13, 25b/17, 25b/21, 25b/22, 28b/38, 32a/03, 38b/26, 38b/28
saklamış gibin ol- 1b/21
saklı ol- 29a/36

salihet ol- 37a/16
sebeb ol- 13a/18, 37b/12
sefer ol- 4b/11
sel ol- 29b/39
semis ol- 37a/29
sersem ol- 29b/02
seyd ol- 36a/29
sıval ol- 30b/37
şeraat ol- 31b/11
şifelik ol- 8b/05
şüfede ol- 2b/26
şükr ol- 2a/08, 8a/14
tabir ol- 3a/06, 44a/18
tahrik ol- 39b/11
talib ol- 4a/15, 13a/09
tarik ol- 28a/37
tasfir ol- 2a/17, 3a/17, 13b/02, 13b/28, 19b/07, 25a/11, 25a/37, 25b/14
taşra ol- 2a/12, 4b/02, 9a/26, 13a/04, 13a/12, 29b/27, 30a/01, 30a/04
tain olun- 26a/08
tebdil ol- 4b/18, 9a/12, 42b/34
tebdillik ol- 5b/02
teftişçi ol- 5a/16, 29b/16
tekmil ol- 2b/12, 11a/23, 16a/27, 20b/40
tellal ol- 11b/23, 23a/36
temam ol- 24a/11, 29b/08, 44a/21
tembel ol- 6a/18
tembih olun- 16a/08
terbie ol- 37a/35
tesmiye ol- 3b/11, 13b/38
uyugun ol- 11a/19
uzun ol- 5a/03
vacib ol- 29b/19, 39b/10
vakıf ol- 39b/28
vakti ol- 29b/08
vekil ol- 6a/15
vukuf ol- 1a/20, 1b/02, 3a/09, 3b/07, 4b/05, 5b/19, 12b/18, 21b/32, 26b/02, 27b/27, 29b/15, 36b/22, 37a/37, 42b/03
vukufdar ol- 29b/29, 34a/02
yakın ol- 18a/39, 21b/02, 21b/34
yalnız ol- 17a/33
yara ol- 20b/21
yat ol- 5b/10, 5b/11, 5b/12
yatsır ol- 7a/22
yorgun ol- 15a/34
zabit ol- 21b/30
zabt ol- 28a/06
zabt olun- 14a/34, 17a/10
zahir ol- 11a/06, 38b/19
zay ol- 17a/13
zem ol- 27a/23
zian ol- 24b/09, 38a/12
zikr ol- 7a/26, 18b/01, 18b/34, 24a/30, 27a/17
zoğrafia ol- 2b/25, 14a/12
zoğrafis ol- 13b/27
zuhur ol- 14b/37, 15b/20, 19a/21
[=463]

olay Olan, ortaya çıkan, meydana gelen her türlü hal ve keyfiyet
o.-ıdı 24b/03
[=1]

olumlu İyiye ve doğruya sevkeden, yapıcı
o.ol- 13a/16
[=1]

olun- Olmak fiiline konu olmak
o.-acağıs 31b/12
o.-an 38b/13
o.-dı 38b/26
o.-du 18b/15, 26a/08, 40a/20, 41b/16
o.-dukda 17a/10
o.-dum 34a/37, 36a/19
o.-madan 19a/24, 42b/19
o.-mas 31b/07
o.-masa-gerek 16a/08
o.-masına 39a/27
o.-mayacak 9b/23
o.-maylan 35a/02
o.-mayncas 42b/09
o.-muş 14a/28
o.-muşdur 16a/02, 16a/06
o.-ur 12a/18
o.-ur-udu 14b/32
o.-usun 14a/34
[=24]
bean olun- 38b/26
kabul olun- 14a/28
teftiş olun- 31b/12
tesmiye olun- 12a/18
zabt ol- 18b/15
zabt olun- 35a/02
zahir olun- 40a/20
zuhur olun- 39a/27

[=8]
Omodos Kıbrıs'ta bulunan bir köyün adı
o. 18b/24
[=1]
on Dokuzdan sonra, on birden önce gelen sayının adı
o. 6a/08, 15a/05, 15a/05, 19b/21, 29a/15, 40a/17
o.+dan soñra 21a/09
[=7]
on-beş On dörtten sonraki sayı
o. 29a/15
[=1]
on-yedi On altıdan sonraki sayı
o. 19a/10
[=1]
on üç On ikiden sonraki sayı
o. ayu 20b/29
[=1]
ora O yer
o.+da 13b/37, 14a/17, 14a/38, 15a/30, 16b/18, 23a/10, 23a/11, 44a/17
o.+dada 17a/05, 20a/09, 21a/02
o.+dan 14a/29
o.+dan (ordan) 27b/12
o.+ya 14a/35
[=14]
Orak Temmuz
o.+zamanı 23b/29
o.+zamanı 15a/18, 20a/37
[=3]
ortalık Bulunulan yer, çevre, etraf
o.+ı (ortalığı) 23b/25
[=1]
ordulu Silahlı askerleri bulunan, ordu sahibi
o. 19a/37, 19b/15, 19b/17
o.+dur 19a/23, 19a/40
[=5]
orospu (< Far. rūspī') Para karşılığında erkeklerin cinsel arzularına hizmet etmeyi meslek edinmiş kadın, hayat kadını
o.+dan 6b/24
[=1]
orta Ara, iç
o.+sında (gök ortası) 23b/23
[=1]
orthodoksia Ortodoksluk
o. 10a/14
[=1]
orthodoksos (< Yun. Orthodoksos) Ortodoks, dinde inancı doğru olan hıristiyan
o. hristian 1a/01, 10a/17, 13a/37, 43b/32
o. hristianlık 1b/09, 2a/10, 7b/19, 14a/30
o. ol- 24b/33
[=9]
oruç (< Far. rūze) Dinlerde, ibadet maksadıyle şartları bildirildiği şekilde belli bir müddet perhiz etme
o. tut- Oruç ibadetini yerine getirmek 2a/24
[=1]
Osios Arsenios Aziz Arsenios
O.+sun 30a/06
[=1]
Osios Athanasios Aziz Athanasios
O.+sun 30a/07
[=1]
Osios Pahomios Aziz Pahomios
O. 30a/05
[=1]
Osmanlı Bu devlete ait, bu devletle ilgili
O. 18b/17, 18b/18, 27a/10
O. milletinden 14a/36
[=4]
otur- Vücudun belden yukarı kısmı dik duracak ve vücut ağırlığı kaba etler üzerine binecek şekilde bir yere yerleşmek
o.-acak 20b/35
o.-du 14b/36, 14b/39, 23a/05, 23a/25
o.-duğun 20b/05
o.-duğunu 42b/20
o.-maya 15a/18
o.-ursun 44a/13
[=9]
otuz Yirmi dokuzdan sonra, otuz birden önce gelen sayının adı
o. 28b/13
[=1]
ovalan- Üzerine elle sürtülmek veya iki el arasında ezilmek
o.-mak 28b/17

[=1]
oyun Bir menfaat olmadan hoşça vakit geçirmek için yapılan, çeşidine göre belli kurallara bağlanmış, maharete dayalı eğlence
o.+e 37a/36
[=1]
oyuncak Çocukların oynayıp eğlenmelerine ve oyalanmalarına yarayan çeşitli nesneler ve bu maksatla yapılmış alet, bebek vb. şeyler
o. 36a/19
[=1]

Ö

öbir Öbür, diğer, öteki
ö. 5a/14, 8b/25, 9a/12, 9a/24, 11a/22, 12a/16, 13b/39, 14a/12, 14a/37, 15b/18, 16b/15, 18a/28, 20a/12, 20a/14, 24b/15, 25b/17, 26b/33, 27b/33, 30a/15, 31b/13
ö.+ine 16b/20
ö.+leri 17a/17
ö.+isi 13b/30
[=22]
öbiri Öbürü
ö. 29b/17
ö.+si 18b/01
[=2]
öğrat- Öğretmek, bir konu hakkında bilgi sahibi etmek
ö.-dıkda 42a/02
ö.-masını 40a/10
[=2]
öğren- Bir husus hakkında bilgi sahibi olmak, bilgi edinmek
ö.-ir 37b/14
ö.-meye 37a/31
[=2]
öksüs Öksüz, annesi veya hem annesi hem babası olmuş çocuk
ö. ol- Annesiz babsız kalmak 9b/14
[=1]
öl- Hayatı sona ermek, yaşamaz olmak, vefat etmek
ö.-dükde 40a/14, 43a/13
ö.-dükden soñra 38a/03
ö.-düklerinde 25a/05
ö.-eceğis 30b/13
ö.-meklik 13a/16
ö.-müş gibi 23a/33
ö.-müşlerin 30b/14
[=8]
ölç- Bir niceliğin miktarını kendine mahsus bir ölçü ile belirlemek, tayin etmek
ö.-mesine 22a/24
[=1]
ölet Öldürücü salgın hastalık, kıran
ö. ver- Ölmesine neden olmak 4b/10
[=1]
ölüm Bir canlıda hayatı fonksiyonların tam ve kesin bir şekilde sona ermesi durumu, vefat
ö. 17a/25, 19b/28, 20b/23, 23a/37, 30a/38, 36a/22, 38a/13, 38a/13, 42b/37
ö.+de 17b/29
ö.+e 42b/11
ö.+ü 5a/26, 15b/21, 31b/09
ö. vakti 30b/05
[=15]
ölümlü Ölmek üzere olan, ölmeye mahkum olan
ö. 41b/02
[=1]
ömür (< Ar. 'ömr) Yaşama veya var olma süresi, bir şeyin yaşadığı müddet, hayat
ö. 5b/06, 30a/34, 41b/01
ö.+de 5a/14
ö.+e 8b/25, 9a/12, 13a/15, 24b/15, 31b/25
ö.+e-dek 5b/06
ö. geçir- 5a/25, 5b/04
ö. getir- 13a/18
ö.+ü (ömrü) 5a/02, 5a/23, 30b/25
ö.+ümü (ömrümü) 33a/10, 33a/11, 35a/24
ö.+ümüs ömrümüs) 30a/37, 30b/02
ö.+ümüzün (ömrümüzün) 30a/39, 30b/02, 30b/05
ö.+ün (ömrün) 41b/01
ö.+ünde (ömründe) 43b/09, 13b/15, 43b/13
ö.+üne (ömrüne) 13a/21
ö.+ünü (ömrünü) 24b/14, 36a/23
ö.+üzere 5a/23

[=33]
ömürlü Ömrü kısa veya uzun olan
ö. 9b/18, 9b/24
[=2]
ön Ön, arka sağ, ve soldan başka dördüncü yön, görünen ileri taraf
ö.+ünde 23a/10, 23a/15, 23a/33, 29a/36
ö.+üne 23a/04, 23a/05, 19a/35
[=7]
örfü Örfi, örfle ilgili
ö. 39b/36
[=1]
örnek Yapılacak bir şeyin kendisine benzetilmek istendiği şey, model
ö. 24a/06, 27b/02, 41b/22
ö.+dir-ki 24a/27
[=4]
örsele- Bozup zedelemek, yıpratmak
ö.-di 24a/05
ö.-mek için 40a/07
[=2]
örselen- Bozulup zedelenmek, yıpratmak
ö.-di 2b/08
ö.-mesin 39b/27
[=2]
örtü Örtmeye yarayan şey
ö.+yü 19b/17
[=1]
örtül- Üstüne bir şey konmak suretiyle kapatılmak, bir şeyle kaplanmak
ö.-du 19b/16
ö.-meden 31a/32
ö.-ür-ise 38a/01
[=3]
örüzkâr bk. **rüzkâr**
ö.+lardan 10a/15
[=1]
öteki Bahsetilen veya benzeyen iki nesne yahut kimseden önem veya yer bakımından uzakta olanı
ö. 40a/15, 43a/34
[=2]
ötürü –den dolayı, in yüzünden, in sebebiyle
ö. (+dan ötürü) 42a/33, 44a/11, 44a/13
ö. (+den ötürü) 42a/31
[=4]
öv- Bir kimse veya şeyin iyi, güzel ve üstün taraflarını söyleyerek değerini belirtmek
ö.-meliğiz 38b/21
[=1]
övke Öfke, kızgınlık
ö. 28b/02, 42b/21
ö.+si 15b/03, 15b/14
ö.+sini 4b/23, 24a/09
ö.+ylen 42b/20
[=7]
övüt Öğüt, bir kimseye doğru yolu göstermek
ö. 26a/37, 37b/02
ö.+lere 34a/12
ö. ver- 8b/23, 34a/24
ö.-name 8b/14, 8b/32, 31a/39
[=6]
öyle O şekilde, o biçimde
ö. 28b/08, 44a/01
ö.+dir 27a/05
[=3]
öylece Tam öyle, tam olduğu gibi, o şekilde
ö. 28b/11
[=1]

P

paçarıs Paçarız, karışık
p. 8b/31, 28b/26
[=2]
padişah (< Far. pādişāh) Büyük hükümdar
p. 13b/03, 14b/09, 14b/31, 16a/16, 16b/06, 17a/19, 17a/25, 17a/30, 17a/34, 17b/01, 17b/06, 17b/19, 17b/26, 17b/30, 17b/34, 18a/05, 18b/03, 18b/04, 18b/05, 18b/06, 18b/11, 19b/14, 27a/09, 37b/16, 42b/11, 42b/18, 42b/23, 43a/12, 43a/14
p.+a 16a/17, 16a/36, 16a/39, 16b/02, 16b/04, 16b/13, 17b/06, 18a/04, 18a/09, 30b/34, 42b/19
p.+ı 15a/02, 15a/15, 17a/29, 41a/09, 42b/19
p.+ıdır 30a/30
p.+ılan 41a/13

p.+ın 9b/21, 14a/24, 14b/33, 17a/14, 17a/18, 18a/03, 18a/21, 18a/29, 25a/39, 30b/36, 42b/10, 42b/14, 43a/18
p.+ına 15a/10
p.+ından 30b/33
p.+lar 41a/18
p.+lara 16b/08
p.+lardan 9b/20, 14b/25, 14b/26
p.+ları 14a/31, 14b/16
p.+ların 14b/14, 14b/30, 27b/06, 27b/15, 30a/29
p.+larından 14a/21, 27a/35
p.+lıynızın 17b/15
p.+u 42b/04
p. Aleksios 15a/10
[=78]
padişahlık Padişah olma durumu, hükümdarlık
p. 27a/22
p.+.ının (padişahğlığının) 14b/35
p.+a (padişahlığa) 6b/09, 14a/30, 20b/35
p.+ı (padişahlığı) 37b/24, 42a/27
p.+ında (padişahlığında) 37b/36
p.+ındaydı (padişahlığındaydı) 15a/03
p.+na (padişahlığına) 44a/17
[=10]
Paf Kıbrıs'ta bulunan bir şehir
p. semti 20a/31
[=1]
Pafu İoakim k.a. Kıbrıs metropolitlerinden biri
P. 40b/25
[=1]
pağalık Değerli olma
p.+a (pağalığa) 43a/28
[=1]
pak (< Far. pāk) Temiz, saf
p. 2b/02, 10a/08, 23a/30, 25b/03, 33a/05, 33a/14, 36a/27, 36a/34, 36b/18, 37a/07, 37a/35
p. ol- 37b/29
[=12]
paklık Temizlik, saflık
p.+ıylan (paklığıylan) 2b/02
[=1]
Panağia Meryem Ana
P. 22b/12, 26b/11, 27b/35, 37a/10, 42a/34, 42b/34
P.+(Aziz Panağia) 35a/33
P.+dan 26b/28
P.+m 29a/34
P.+mıs 18b/38
P.+nın 13b/28, 20a/35, 25b/20, 29a/18, 29a/19, 30a/20, 41a/25
P.+validullah 13b/21
P.-da 25a/36
P.hatuna 26b/23
P. Kikko dei 23b/07
P.Validullahın (Panağia Validullah) 28b/36
[=22]
pansion Manastırda müritlerin kaldığı bir yer
p. 20a/29
[=1]
papa (< İtal. papa < Yun.) Katolik kilisesinin başı, Katolikler'in Vatikan'da oturan en büyük din adamı
p. 16a/15, 16a/18
p.+yan üzere 1a/02
[=2]
papas (< Yun. papas) Hıristiyan din adamı
p. 18b/11, 29a/03
[=2]
papaz bk. **papas**
p. 40a/12
p.+lar 41a/12
[=2]
paradisi Kıbrıs'ta bulunan, Kikko Manastırı yakınlarında bir yer
p. 20a/33
[=1]
paraklisi Dua, yalvarma
p.+lerini 29a/19
[=1]
paralan- Parçalanmak, parça parça edilmek
p.-maylan 22b/11
[=1]
parmak İnsanın ve bazı hayvanların el ve ayaklarının son bölümünü oluşturan eklemli uzantılardan her biri
p.+larını 2b/17

[=1]
Parthenios Başkeşiş
P. 8b/12, 9a/16, 24a/20, 24a/30, 24a/39
P.+sun 24a/16
P. ismi 20b/29
[=7]
paşa Anadolu Selçukluları'nda ve Osmanlı Devleti'nin ilk dönemlerinde savaşçılara ve dini niteliği olan kimselere saygı için verilen gayriresmi unvan
p. 23b/08, 23b/10, 23b/25, 23b/28, 23b/31
[=5]
paşı bk. paşa
p.+yı 23b/32
[=1]
pateros bk. peder
p.+lara 9a/06
p.+ları 42a/09
p.+larun 40a/17
[=3]
patrik (< Yun. patriarkhis) Ortodoks ve doğu kiliselerinin başı
p. 20a/14, 39b/04
p.+den 38b/01
p.+inden (patriğinden) 14a/27
p.+ler 20a/06, 39b/16
p.+lerden 19b/13
p.+lerin 20a/05, 20a/14
p.+u (patriğü) 39b/18
p.+u (Şam patriğü) 39b/18
p.+ı (Mısır patriği) 19b/03, 19b/27, 20a/13, 20a/18
p.+ı (Şam patriği) 19b/26
[=16]
patriarhiko bk. **patriarhikos**
p. 40a/19
[=1]
patriarhikos (< Far. peder-şahī) Pederşahı, baba otoritesinin hakimiyetini kabul eden
p. 39b/05
[=1]
Pavlos Havari Pavlos
P. 26a/14, 26a/19, 26a/24, 26a/27, 26a/31, 26a/34
P.+sa 26a/22, 26a/37
P.+su 26a/32
P. Apostolos 31b/06
P. Apostolosların 13b/07
P.Apostosun 28a/11
[=12]
Paisios Kıbrıs'taki bulunan başpiskoposlardan biridir
P. 40a/34
[=1]
peçele Peçeli, peçesi olan.
p. 10a/07
[=1]
Pedaya Kıbrıs'ta bulunan bir köyün adı
P. kövü 20a/25
[=1]
peder(< Far. peder) Peder
p. 24b/27, 25a/38
p. (Allah peder) 32a/07
p.+den 11a/13
p.+i 30a/27
p.+imin 8b/10
p.+imizilen 25a/03
p.+in 25b/03, 41b/24, 10a/04, 10a/12
p.+lerimizin 25a/12
[=12]
pegamber (< Far. peyġām-ber) Peygamber, Allah tarafından emirlerini kullarına bildirmekle görevlendirilmiş kimse
p. 41b/13
p. (David pegamber) 9a/28
p. (David Pegamber) 15b/26, 27b/11, 31b/10, 42a/17
p. (İeremia Pegamberi) 7a/21
p. (İlia pegamberi) 7a/25
p. (İşaya Pegamber)11b/24, 18a/24
p. (Moisi Pegamber) 29b/33
p. (Musa Pegamberi) 7a/19
p. (Noe pegamber)7a/14
p. (Zaharia Pegamberi) 10a/20
p.+in 42a/17
p.+lerin 36a/27
p. Solomon 41a/08
[=17]
pegamberlik Peygamberlik, peygamber olma durumu
p. 10a/20, 18a/24
[=2]
pehlivan (< Far. pehlevān) Kuvvetli kimse, kahraman
p. 8b/27

[=1]
pehris bk. **perhiz**
p. 24/24
p. tut- 23b/16
[=2]
perhiz (< Far. perhīz) Perhiz kelimesinin halk ağzındaki şekil
p. 37b/28
[=1]
pek Çok, fazla
p. 3a/18, 6b/01, 17a/18, 21b/05, 26b/21, 31a/03, 31a/39, 31b/09, 35a/17, 37a/04, 39a/05
p. (katı-pek) 9b/18, 10a/24
p.-çok 24b/09
p.dovalarına 40a/18
p.-dovalı 42a/04
[=16]
Peklik Sertlik, katılık
p.+i (pekliği) 4a/26
[=1]
pencirecik Pencerecik, küçük pencere
p.+den 29a/30
[=1]
perde (< Far. perde) Bir yerin dişarıdan görünmesini önlemek, ışığı engellemek veya iki yeri birbirinden ayrılmak için gerilen kumaş, naylon vb.
p. 19a/35
p.+yi 27a/15, 28b/39, 29a/27
[=4]
perhiz (< Far. perhīz) Dinin yasak ettiği şeylerden sakınma, kendini tutma, nefsine hakim olup haramdan uzak durma
p.+ilen 43b/05
[=1]
Peristerona Kıbrıs'ta bulunan bir şehir
P. 18b/02
[=1]
peskir (< Far. pişgīr) Keten örtü
p. 13b/02
[=1]
Petros Apostolos Aziz Petros
P. 13b/07
[=1]
peydah (< Far. peydā) Peyda, açıkta ve meydanda olan
p. ol- Ortaya çıkmak, görünmek 17a/20
[=1]
pıñar Yerden kaynayarak çıkan su, kaynarca
p. 20b/08
p.+ı 9b/27
p.+ısın 10a/28
[=3]
piç (< Far. piç) Nikahsız bir anne babadan olma çocuk
p. 6b/24
[=1]
Pirği Kıbrıs'ta bulunan bir yer
p. 20a/38
[=1]
pis Üzerinde leke, toz veya kir bulunan, kirle kaplı olan, kirli
p.+dir 1a/15
[=1]
Pisidias Paisios İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 15. sırada bulunmaktadır
P. 40b/16
[=1]
pislik Pis olma durumu, pis olan şeyin hali
p.+ilen 28a/02
[=1]
pişmanlık Yaptığı iş veya davranışın sonucunu beğenmeyip hayıflanma, pişman olma
p. 34a/24
[=1]
Polemi Polemidia, Kıbrıs'ta bulunan bir yer
p. 20a/32
[=1]
Porfiroyenitos Bir padişah
P. 15a/06
[=1]
poryâs (< Yun. vorias) Poyraz, kuzeydoğu yönünden esen rüzgâr
p. 21b/06
[=1]
pösteki (< Far. pösteki) Tüylü hayvan postu, özellikle koyun ve keçi postu
p.+si 29b/37, 29b/39
[=1]

Prikonisu Daniil İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 20. sırada bulunmaktadır
P. 40b/21
[=1]
protopsalti Baş ilahici
p.+ye 22b/02
[=1]
Prusis Kallinikos İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 6. sırada bulunmaktadır
p. 40b/07
[=1]

R

rabbi (< Ar. rabb) Bütün mahlukatı yetiştiren, kayıran, besleyen, terbiye eden Cenabıhak, Allah, Tanrı
r.+den 16a/03
r.+mizi 41b/24
r.+nin 18a/26, 18a/26, 26a/38
[=5]
rabbil bk. **rabbi**
r. 2b/27, 6a/22, 10b/04, 11b/39, 13b/01, 15b/12, 15b/22, 17a/36, 26a/36, 27b/15, 31b/28, 37b/15, 41b/10, 41b/25
r.-taale 38b/13, 39a/28
r.-taale 4b/13, 40a/14, 41b/15, 42a/38
r. allaha 2b/20
r. allahdan 11a/10
r.allah talle 8a/14
r. allah taalemizin 6a/15
r. efendiye 21a/20
r. efendinin 11b/24
r. hristos efendi 4a/16
r. iisus hristos efendimis 2a/14
[=28]
rabet (< Ar. raġbet) İtibar, kabul
r. et- İtibar etmek 28a/18
[=1]
rahim (< Ar. raḥm) Memelilerde yavrunun içinde oluştuğu ve doğuncaya kadar büyüyüp geliştiği ana karnındaki etten torba, döl yatağı
r. 25a/25
r.+ine (rahmine) 41b/18
[=2]
rakib (< Ar. rāhib) Dünyayı terkedip manastira çekilmiş hıristiyan din adamı
r.+den (Serafim rakib) 1a/06
[=1]
rahmet (< Ar. raḥmet) Allahın yaratıklarına olan merhametli, acıma ve esirgemesi
r. 23a/28, 23b/24, 38a/16
r.+iñilen 37a/03
[=4]
rahmetli Ölmüş bir kimseden bahsedilirken isminin başına veya sonuna getirilerek "Allah'ın rahmetine kavuşmuş olan" anlamında kullanılır; merhum
r. 4b/03
[=1]
rahmetlik Rahmet etme
r.+in (rahmetliğin) 10a/27, 10a/28
[=2]
rahya (< Ar. rā'iḥa) Rayiha, koku, güzel koku
r.+ylen 43b/24
[=1]
Rapsomati k.a. Metinde padişah Aleksios ile ilgili bir olayda adı geçen kişi
r. 15a/08
[=1]
rast (< Far. rāst) Doğru, düz, eğri olmayan
r. 16a/32
[=1]
ravan (Far. < revān) Yürüyen, giden
r. ol- Yola koyulmak, gitmek 20b/10
[=1]
Rebier Delazania k.a.
R. 21b/30
[=1]
red (Ar. < redd) Ret, kabul etmeme, geri çevirme
r. et- 1a/12, 11b/27, 11b/38, 12a/07, 35a/13, 36a/20
r. eyle- 42a/04

[=7]
reey (Ar. < re'y) Rey, fikir, düşünce
r.+i 39b/21
[=1]
rencide (Far. < rencīde) İncinmiş, gönlü kırılmış
r. et- İncitmek, kırmak 31b/34, 36a/25
[=2]
resul (Ar. < resūl) Peygamber
r. 43b/05
r.+e 2a/21, 36a/27
[=3]
reiz (Ar. < re'īs) Reis, Osmanlı donanmasında gemi kaptanı
r. 30b/26
[=1]
rezil (Ar. < rezīl) Alçak, soysuz
r. ol- Herkesin gözünde çok utanılacak duruma düşmek 27a/26
[=1]
rica (Ar. < ricā') Dilek, istek
r. 39b/06
r.+larına 39b/14
[=2]
riyavet (Ar. < rivāyet) Rivayet, bir haberi, söz veya olayı nakletme, anlatma
r. 31a/39, 42a/17
r. et- 25a/01, 25b/30, 26b/14, 28a/29, 31b/21
r. ol- 35a/15
[=8]
Rodoslu Yunanistan'da bulunan Rodos adasından gelen kimse
r. 29a/04
[=1]
roh bk. **ruh**
r. (aziz roh) 24b/34, 25a/04, 25a/14
[=3]
rohani bk. **ruhani**
r. 1a/02, 10a/10, 12b/13, 19b/35, 24b/06, 27b/18, 37b/04, 38a/08
[=8]
rohban (Ar. < ruhbān) Ruhban, rahipler
r. 15a/27, 15a/30, 15b/05, 15b/27, 17a/07, 18a/14, 19a/26, 20a/37, 20b/05, 20b/07, 20b/14, 20b/20, 20b/29, 21a/18, 22b/15, 29a/03, 29a/24
r.+dan 20a/28
r.+ın 22a/18
R. İşaya 17a/36, 18a/08, 18a/18, 18a/27
r.+lar 15a/28, 18a/31, 19b/18, 19b/37, 21b/19, 21b/24, 23a/05, 24a/01, 24a/24, 28b/05, 28b/38, 29a/08, 29a/12, 29a/36, 39a/30
r.+lara 20b/11, 21b/38, 23b/36, 29a/10
r.+lardan 24a/28
r.+ları 21b/15
r.+ların 18b/07, 29b/04
R. Simeon 22a/01
[=48]
ruhbanlık Rahiplik
r.+lık 18a/34
[=1]
rohbanluk bk. **ruhbanlık**
r. 39a/33
[=1]
rohsat (Ar. < ruḫṣat) Ruhsat, izin
r. 36a/24, 40a/02
r.+ı 39b/16
[=3]
Roma Roma ülkesi
r. 43a/12
[=1]
Romca Rumca, bugünkü Yunanca'da bilim diline karşılık yazı ve konuşma dili olarak kullanılan ortak dili ve lehçeler
r. 19b/12
[=1]
ruh (Ar. < rūḥ) İnsan ve hayvanda vücudu canlı kılan, bilen, duyan ve idrak eden hayat gücü, can
r. 11b/04, 11b/06, 11b/07, 12b/16
r. (aziz ruh) 11b/01, 25a/33, 25a/35, 25b/01, 25b/16, 37a/32
r.+dan (aziz ruh) 11b/03
r.+u 43b/11
r.+un 10a/02, 39b/15
r.+un (aziz ruh) 25b/13, 25b/21, 25b/31
r.+üzere 11b/05
[=18]
ruhani (Ar. < rūḥānī) Ruhla ilgili, ruha ait
r. 12b/18, 37b/07

[=2]
Ruhullah (Ar. < rūḥu'llāh) İsa peygamber
R. 25b/08
[=1]
rüzgâr (Far. < rūzgār) Yer değiştiren hava, bu havanın hissedilen etkisi
r. 15a/19, 29a/29
r.+ın 30b/30
[=3]
rüsgâr bk. **rüzgâr**
r. 19a/34
rüsgârlı Rüzgârlı, rüzgâr esen
r. 15a/20
[=1]
rüsger bk. **rüsgâr**
r.+i 43b/24
[=1]

S

saadet (Ar. < sa'ādet) Mutlu olma, mutlu ve mesut yaşama,
s. 44a/19
[=1]
saadetlik Mutlu olma durumu
ş. 11b/25
ş. et- 1b/14
[=2]
saadetlü Osmanlı'larda mülki amirlerde ula evveli ricaline, Rumeli beylerbeyi makamında bulunanlara, ferik ve miralay rütbesindeki askerlere verilen resmi unvan
s. 39b/01, 39b/16, 39b/18, 39b/19, 39b/19, 39b/20
[=6]
saab (Ar. < ṣāḥib) Sahip,bir şeyin mülkiyetini ve o şeyi istediği gibi kullanabilme hakkını elinde bulunduran kimse
s.+ı 39b/03
s.+lı 39b/14
[=2]
saablık Sahiplik, sahip olma durumu
s. 39a/21
[=1]
sabıka Evvelki, önceki
s. 1a/04, 32a/13
[=2]
sabr (Ar. < ṣabr) Sabır, katlanılması zor olan haksızlık, sıkıntı, acı, hastalık, yoksulluk, felaket vb. durumlar karşısında umutsuzluğa kapılmayıp şikayet etmeden, sızlanmadan dayanma
s. et- 24b/07
s.+ılan 43b/06
[=2]
saç- Dağıtmak, etrafa atmak
s.-madan 43a/03
[=1]
sadaka (Ar. < ṣadaḳa) Karşılık beklemeden sadece Allah rızası için fakirlere verilen para, mal vb.
s. 24b/12, 39b/29
s.+sındadır 20a/24
[=3]
sadık (Ar. < ṣādiḳ) Dostluğunda samimi ve vefalı olan, dostluk bağlarının gerektirdiği vefayı gösteren, sadakatli
s. 30a/05
s.+lerilen 36a/12
[=2]
sadıkhana Sâdıkāne, sadık olana yakışır tarzda
s. 7a/03, 31b/25
[=2]
sağ 1. Vücutta kalbin bulunduğu tarafın karşısında olan
s. 3a/14, 3a/17, 3a/20, 10a/23, 13b/34, 14b/24, 16b/24, 21b/11, 21b/25, 21b/32, 22b/03, 23a/23, 24a/37, 26b/30, 30b/13, 44a/13
2. Sağlam, sağlıklı
s. 6b/19
s.+dır 14a/14
[=18]
sağlık Vücudun fizik ve psikolojik bakımlardan bütün fonksiyonlarının yerinde bulunması durumu, hasta halde olmama
s. 39a/38
s.+ı (sağlığı) 15a/20
s.+ımıs (sağlığımıs) 30b/18
s.+ına (sağlığına) 23b/03
s.+ında (sağlığında) 43a/28, 43b/01
s.+ında (sağlığında-iken) 43a/22
s.+ında (sağluğında) 43a/25

[=8]

sahab (Ar. < ṣāḥib) Sahip, bir şeyin mülkiyetini ve o şeyi istediği gibi kullanabilme hakkını elinde bulunduran kimse
s. 24a/23, 34a/04
s.+ı 6a/12, 6b/25, 7a/26, 8b/07, 9b/14, 10a/08, 10a/17, 11b/15, 12b/10, 13a/13, 15b/23, 19b/05, 28a/16, 29a/04, 30b/11, 31b/03, 31b/20, 31b/20
s.+ıdır 6b/02, 9a/01
s.+ın 9a/01
s. ileri 12a/38
s. ol- 24a/27, 36a/31
[=26]

sahablık Sahiplik
s. et- 35a/10
[=1]

sahabli Sahipli
s.+yü 39b/04
[=1]

sahat (Ar. < sā'at) Saat
s. 3a/24, 3b/15, 19b/35, 23a/15, 23a/22, 23b/06, 25b/25, 28a/02, 29a/39, 29b/05, 44a/06
s. (ol-sahat) 20b/28
[=12]

sahi (Ar. < ṣaḥīḥ) Sahih, gerçek, doğru
s. 1b/07, 2b/23, 15b/12, 25b/17, 28a/17, 33a/15, 39a/39, 39b/03
s. ol- 4b/04
[=9]

sair (Ar. < sā'ir) Başka, diğer, öbür
s. 38b/22, 39a/15, 40a/17, 42a/19, 42b/37
s.+i 30a/15
s.+isine 11b/05
s.+lerinü 11b/33
s.+ü 9a/27, 11a/15, 11a/26, 12a/10, 12b/34, 13b/10, 14b/13, 15a/20, 17a/10, 18b/29, 18b/36, 19b/13, 20a/21, 20a/23, 21b/15, 27b/33
s.+ü-türlü 16a/07
[=25]

sak Uyanık
s. ol- Uyanık olmak 31b/08
[=1]

sakatlık Sakat olma durumu
s. 22a/37
s.+a (sakatlığa) 22a/36
s.+ımın (sakatlığımın) 34a/20
[=3]

sakın- Uzak durmak
s.-sınlar 23b/38
[=1]

sakin (Ar. < sākin) Yerinde duran, canlı ve hareketli olmayan
s.+dir 10b/01, 30b/07
s.+dür 39a/30
s. ol- 10a/24, 14a/17, 14b/14, 15a/13, 16a/34, 18a/26, 18a/32, 18b/06, 18b/34, 19b/37, 25a/36, 25b/01, 25b/09, 25b/11, 25b/12, 25b/13, 25b/17, 25b/21, 25b/22, 28b/38, 32a/03, 38b/26, 38b/28
s.-idi 15a/27, 15a/28, 15a/30, 15a/32
s.-iken 14a/38, 17a/35
[=34]

sakla- Kaybolmaması, zarar görmemesi için belli ve emin bir yere koymak
s.-dın 41a/29
s.-maya 14b/01
s.-mış gibi 1a/10
s.-mış gibin ol- 1b/20
s.-rıdılar 19a/20
s.-yan 1b/17
[=6]

saklı Gizlenmiş olan, gizli
s. 29a/24
s.+dır 20a/19, 30a/09
s. ol- 29a/36
[=4]

sal- Koyvermek, bırakmak
s.-usun 44a/19
[=1]

salih (Ar. < ṣalāḥ) Dinin emirlerine uygun davranan, günah işlemekten kaçınan kimse
s. 17a/11, 37a/22, 37a/22, 37a/24, 37a/25, 38b/15, 41a/15, 42a/10
s.+dür 38b/14, 38b/17
s.+ler 31b/12
s.+lik (salihliği) 30b/18
[=12]

salihet (Ar. < ṣāliḥāt) Salihat, şeriatın emrettiği insaniyete ve ahlaka uygun işler
s. 6a/15, 35a/27
s. ol- 37a/16

s.+lü 11a/10, 31a/30, 37a/16, 38a/06, 38b/16
[=8]

salihlen- Üzerine yetki almak, günahtan sakınmak
s.-meylen 38b/18
[=1]

sallan- Ayrı doğrultu üzerinde sürekli bir şekilde hareket etmek, gidip etmek
s.-ıorum 35a/04
[=1]

salt (Moğ. < saltang) Sadece, yalnız, sırf
s. 7a/18, 11b/31, 13b/28, 14a/13, 16a/38, 24a/17, 41a/23, 41b/26
[=8]

saltanat (Ar. < salṭanat) Hükümdarlık, sultanlık
s.+ına 15b/09
s.+ını 10a/14
[=2]

sancı Organlarda batar veya saplanır gibi hissedilen şiddetli ağrı
s.+sına 20b/15
[=1]

sandık (Ar. < ṣandūḳ < Yun) İçine saklanması istenen şeyler konan, dört köşe büyük bir kutu şeklindeki kapaklı ev eşyası
s. 14a/25, 14a/27
s.+da 41a/10
s.+ı (sandığı) 14a/25, 41a/15, 43b/04
[=6]

saña Sana, sen zamirinin yönelme hali
s. 15b/13, 32a/08
s. karşı 35a/32
[=3]

saray (Far. serāy) Hükümdarların veya devlet başkanlarının oturduğu büyük ve gösterişli bina
s. 9b/19, 43a/21
s.+da 14b/23, 15b/38, 17a/28, 17b/08, 17b/25, 43a/14
s.+da-ikan 19b/15
s.+da-iken 27a/09
s.+de 17b/39
s.+ına 14b/10
s.+lar 6a/01
[=13]

sarıl- Bir şeye dolanmak, sarınmak
s.-dı 22b/13
[=1]

sarınç (Ar. ṣahrınc) Sarnıç, yağmur suların biriktirmek ve gerektiğinde kullanmak amacıyle genellikle taştan çeşitli büyüklüklerde yapılmış yer altı deposu
s. 22a/14
[=1]

sarp Çok dik, çıkılması geçilmesi zor
s. 22a/30, 22a/32, 22b/03, 22b/04, 22b/38, 28b/26, 31b/09, 41b/30
[=8]

Sarra k.a.
S. 44a/01
S.+ya 43b/38
[=2]

sat- Bir bedel karşısında başkasına devretmek
s.-manın 29a/31
[=1]

Saul k.a.
S. 26a/12
S.-idi 26a/13
[=2]

say- 1. Arka arkaya söylemek, sıralamak
s.-a 22a/25
s.-madı 15b/14
2. Saygı göstermek
s.-mamaklık 28a/37
[=3]

saykı (Ar. < sāika) Sebep
s.+sıylan 4a/07
[=1]

sayl- Sayılmak, hesaplanmak
s.-dı 33a/15
s.-ır 11b/37, 13a/25, 25a/31, 28a/11
s.-ma 7a/05
s.-mas 8b/26
[=7]

sebeb (Ar. < sebeb) Sebep, bir şeyin olmasına yol açan şey
s. 3b/07, 4a/21, 15b/28, 30a/33, 39a/27
s.+den 3b/07, 3b/11, 3b/12, 3b/27, 4b/26, 13a/25, 14a/01, 19a/34
s.+i 2a/16, 2a/18, 3a/02, 3a/04, 3a/04, 3a/05, 3a/09, 3b/14, 4a/03,

5a/15, 13a/27, 19a/35, 19b/02, 24a/34, 27b/17, 27b/36, 38b/17
s.+i (veci sebebi) 2a/16
s.+inden 11a/17
s.+ine 3b/21, 5a/18, 5a/19, 12a/19, 12a/30, 14a/24, 15b/21, 16a/07, 32a/03, 36a/18, 37b/33
s.+iylen 6b/02, 12a/34, 16a/01, 21a/06, 24b/12
s.+ler 8b/17, 28b/37
s.+ler için 14b/37, 28a/12
s.+lerden 28a/13
s.+lerinden 39a/24
s.+lerine 25a/15
s. ol- 13a/18, 37b/12
s. üzere 19b/10
s. ver- 5a/07
[=59]

sebib bk. **sebeb**
s.+den 20a/26
[=1]

sebt (Ar. < şebt) Yazma, kaydetme
s. et- Yazmak, kaydetmek 11b/31, 15a/39, 33a/17
[=3]

secda (Ar. < secde) Allah'ın büyüklüğü, yüceliği önünde hiçliğini göstermek ve O'nu ululamak maksadıyle vücudu alın, burub, el ayaları, dizler ve ayak parmakları yere değecek duruma getirme, bu durumda yere kapanma
s. 8a/05, 25a/17, 25a/20, 25a/30, 32a/09
s. et- 10b/10, 19a/02, 36a/16
s. it- 13a/38, 13a/39
[=9]

secida bk. **secda**
s. 41a/17, 41a/21, 44a/20
s. et- 23a/24
s. it- 44a/09
[=5]

seç- Benzerleri içinde en iyisi veya en elverişlisi kabul edip ayırmak, intihap etmek
s.-di 14a/07
s.-er 37b/04, 37b/04
s.-meliğis 6b/27, 7a/01
s.-mişdir 12b/01
[=6]

seçil- Benzerleri içinde en iyisi, en elverişlisi kabul edilip ayrılmak, intihap edilmek
s.-miş 9b/17, 36b/26
[=2]

seda (Far. < sedā) Ses, avaz
s. 16b/34, 18a/05, 22b/22, 22b/25, 26a/12, 26a/16, 26a/18, 26a/22, 26a/36, 41b/09
s. duy- 20b/04
s.+ydı 26a/17
[=12]

sedasız Sedasız, sessiz
s. 29a/35, 42b/23
[=2]

sefa (Ar. < şafā') Gönül şenliği, rahat, huzur
s.+da 24b/21
s.+fı 15b/09
s.+sının 6b/14
s.+yı 15a/25, 41a/21
[=5]

sefaflı bk. **sefalı**
s. kadarına 4b/22
[=1]

sefalı Rahat ve huzur veren
s. 43b/14
[=1]

sefer (Ar. < sefer) Yolculuk, seyahat
s.+e 30b/31
s. et- 16b/09
s. ol- 4b/11
[=3]

seğirt- Hızlı hızlı gitmek, koşmak
s.-irleri-ki 41b/29
[=1]

sekiz Yediden sonra, dokuzdan önce gelen sayının adı
s. 40a/17
[=1]

sel (Ar. < seyl) Sürekli yağmur
s. 28b/31
s. al- 23b/25
s. ol- 29b/39
[=3]

selamet (Ar. < selamet) Ruh ve beden yönünden sağlıklı olma, esenlik
s. 16a/33, 22b/12
s.+ilen 29b/13
s.+ine 19b/09

s.+lik 4b/25
s.+liği (selametliği) 37a/10
s.+liği için (selametliği için) 21a/25
[=7]
selamlama Selam verme
s. 29a/18
[=1]
semis Semiz, etli, yağlı
s. ol- Yağlı olmak 37a/29
[=1]
semt (Ar. < semt) Birkaç mahalleyi içine alan bölüm, bölge
s.+e 28b/25, 36b/26
s.+inde 14b/01
s.+inde (Mesaria semti) 20a/31
s.+inde (Paf semti) 20a/32
s.+lerde 15a/23
s.+lere 15a/20
[=7]
sen Tekil ikinci şahsı gösterir
s. 2b/27, 10a/06, 10a/06, 10a/08, 10a/09, 13a/35, 15a/36, 18a/06, 22b/36, 22b/39, 23a/06, 26a/23, 26a/33, 28b/34, 29a/34, 30a/33, 31a/06, 31a/15, 31a/16, 31a/17, 31a/19, 31b/28, 34a/08, 35a/36, 41a/29, 42b/27, 43b/36, 44a/03
s.+a (saña) 10a/30
s.+de 18a/07, 23b/12, 31a/08, 42a/25
s.+den 23b/12, 31a/19, 33a/26, 34a/05, 34a/08, 34a/13, 36a/19
s.+i 9b/07, 22b/38, 22b/38, 23a/01, 23b/15, 33a/09, 34a/31
s.+in 2a/09, 3a/08, 3b/05, 9a/01, 10a/10, 16a/18, 16a/19, 17b/22, 17b/25, 18a/06, 20a/02, 26a/15, 30b/38, 31a/23, 33a/06, 33a/09, 33a/12, 33a/21, 34a/25, 34a/29, 34a/32, 35a/07, 35a/27, 35a/34, 36a/04, 36a/07, 36a/10, 36a/15, 36a/17, 36a/34, 37a/03, 37a/11, 41b/36, 42b/27, 43b/33, 44a/10
s.+in için 42b/26
s.+in için 42b/32
s.+inilen 22b/35, 36a/37
s.-ki 29b/25, 26a/14, 30a/30
s. sana 9a/02, 17a/37, 17b/07, 17b/11, 17b/13, 23a/13, 26a/34, 29b/18, 30a/03, 31a/14, 31b/39, 32a/01, 33a/08, 33a/13, 33a/19, 34a/18, 36a/06, 42a/27, 43b/38
s. saña 17b/23, 26a/15, 31b/37, 31b/38, 34a/12, 35a/08, 35a/32, 36a/20
s.+sin 9b/09, 35a/26
s.+ün 9b/05, 10a/10, 10b/04, 10b/11, 17b/12, 35a/19, 44a/16
[=124]
sene (Ar. < sene) Yıl
s. 14b/35, 19a/10, 21a/31, 22b/35, 23a/25, 31a/10
s. başında 19b/20
s.+de 14b/29, 18b/16, 19b/21, 22a/03, 22a/05, 22a/10, 22a/13, 24b/17, 27a/10
s.+den 28b/14
s.+ler 28b/16
s.+leri 31a/12
s.+lerin 14b/33
s.+sinde 14a/02, 14b/35, 18b/08, 18b/14, 19b/05, 20a/05, 24a/13, 24a/18, 29a/03, 40a/21
[=30]
Serafim Metnin kaleme alındığı dönemdeki rahiplerden biri
s. 32a/14
s. rahib 1a/05
[=2]
seriñ Serin, soğukça hava
s. 15a/19
[=1]
sermeye (Far. < ser-māye) Sermaye, bir ticari ise konan para ve paraya çevrilebilir malların bütünü, ana para
s.+si 37a/23
[=1]
serp- Etrafa dağıtmak, üstüne dökmek
s.-(!) 10a/27
[=1]
Serron Kirillos İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 8. sırada bulunmaktadır
s. 40b/09
[=1]
sersem (Far. < sersām) Şaşkın
s. ol- Şaşkın olmak 29b/02
[=1]

sersemlik Sersem olma durumu
s.+lerilen 35a/03
[=1]
sert Zorlu, kuvvetli
s. 4b/23, 26a/34, 27b/08, 27b/15
[=4]
sertlik Sert olma durumu
s.+dir 4a/26
s. it- 39b/38
s.+tliylen 41b/38
[=3]
ses Bir kulağın duyabileceği frekans ve özellikteki titreşim
s. 22b/25, 23a/12, 26a/11
s.+i 9b/03, 30b/32
s.+ilen 15b/07
s. üzere 16b/35
[=7]
sessis Sessiz
s. 29a/35, 42b/23
[=2]
sev- Sevgi duymak, gönlünde (ona karşı) bir muhabbet beslemek
s.-er 1a/11
s.-er-idi 17a/18
[=2]
sevinç Bekleyen veya hoşa giden bir şeyin olması sonusunda duyulan iş ferahlığı, hoşnutluk
s. 19b/36, 25b/02
s.+ilen 26b/20
[=3]
sevinçlü Sevinçli, sevinç duyan
s. 43a/07
[=1]
seyd (Far. < seyyid) Efendi, önder
s. ol- Efendi olmak 36a/29
[=1]
seyrek Az rastlanan, nadir
s.+dir 7a/08
[=1]
seyrt- bk. **seğirt-**
s.-di 20b/17
s.-diler 21b/16, 21b/24
s.-il Koşup 35a/19
s.-ir 36b/26
s.-irim 33a/19
[=5]
sıdk Doğruluk, gerçeklik
s.+ı 3b/25
s.+ılan 20b/02, 20b/25, 27b/37, 35a/06, 35a/33, 37a/09
[=7]
sığın- Tehlikeden korunmak için emin ve güvenilir bir yere sokulmak
s.-(!) 31a/07
s.-acak 16a/34
s.-an 34a/33, 36a/06
s.-anlar 25b/30
s.-camam 9a/28
s.+caması 9b/16
s.-dım 34a/12
s.-ıp 7b/10, 10a/30, 13a/11
s.-ırım 33a/12
s.-sam 34a/07
[=13]
sık Birbirine çok yakın olan, aralıksız
s. 5b/02, 5b/02, 28a/30, 28a/31, 28a/34, 28a/34
[=6]
sıkıl- Sıkmak işine konu olmak
s.-madan 17b/05
s.-masıylan 33a/20
s.-maylan 20a/39
[=3]
sıklet (Ar. < şiklet) Ağırlık, yük
s. 3b/24, 17b/01, 19a/19, 19a/21, 22a/31, 22b/33, 24a/32
s. çek- 4b/23
s.+de 9b/15, 36a/30
s.+e 22b/08, 23a/17
s. et- 23a/02
s.+ilen 23a/10, 23a/16
s.+inde 8a/12
s.+indeydi 20b/23
s.+ine 16b/07
s.+lerden 39b/39
s.+lere 9a/26
s.+leri 8b/20
s.+lerilen 35a/04
s.+lerimize 31b/33
s.+leriñde 9a/03
s.+lerü 18b/37
s.+li 8b/18
s. ver- 2b/04, 13a/08
[=28]
sir bk. **sirr**
s. 3a/04, 12b/37, 25b/37
s.+ların 9b/24
[=4]

sırça Cam
s.+dan 6b/17
[=1]
sırdar (Far. < sır-dār) Sırlı, sır tutan
s. 5a/10, 5a/16, 9b/24, 12b/37, 13a/04, 13a/12, 13a/30, 26b/39, 27a/23, 28b/34, 29b/16, 29b/25, 31b/02, 36a/15
[=14]
sirr (Ar. < sirr) Sır, gizli tutulan şey
s.-idi 12b/38
[=1]
sıtma Sulak yerlerde ve bataklıklarda yaşayan sivrinsineklerin ısırmasıyle insana bulaşan, değişik aralıklarla tekrarlanan ateş nöbertleriyle kendini gösteren, dalak, karaciğer büyümesinin yanı sıra kansızlığa sebep olan, tedavi edilmezse ölüme yol açabilen mikrobik hastalık
s. 20b/29
[=1]
sıval bk. **sual**
s. 31b/06
s. et- 5b/24, 15a/36, 29b/01, 29b/20, 30b/36
s. eyle- 43b/38
s. ol- 30b/37
[=8]
sicim Keten, kenevir gibi bitki liflerinden örülmek suretiyle elde edilen, iplikten daha kalınca ip
s. 18b/24
[=1]
sil- Üzerinde havlu, mendil gibi kuru ve emici başka bir şey gezdirmek suretiyle kuru duruma getirmek
s.-(!) 34a/38
[=1]
silin- Üzerindeki tozu, kiri alınmak, temizlenmek
s.-di 36a/36
s.-mes 30a/23
[=2]
Silvestros Şam patriklerinden biri
s. 19b/26, 40a/33
[=2]
simandro Çan, kampana
s.+yu 29b/07
[=1]
simavi (Ar. < semāvī) Semavi, Allah'tan gelen; İlahi
s. 3b/01, 6b/09, 10a/26, 25a/29, 30a/22, 31b/17, 43b/27, 43b/31
[=8]
Simeon İeromonahos Keşiş Simeon
s. 22a/09
[=1]
sinagogi Sinagog
s.+lerinde 26b/01
[=1]
sinaksari Azizlerin yaşam öyküleri
s. 13b/19
[=1]
sinodiko (Yun. < sinodikos) Piskoposlar Meclisi üyesi
s. 7b/18, 20a/04, 40a/19
[=3]
sinodos (Yun. < sinodos) Toplantı
s. 20a/12
s.+da 38b/25
s.+dan 38b/02
s.+larun 40a/18
[=4]
sinodoz bk. **sinodos**
s.+ulan 39b/16
[=1]
sinor (sinor < Yun. sinoron) Sınır, bir şeyin kapladığı, hakim olduğu yerin son çizgisi, son ucu
s.+udur 38b/15
[=1]
sinsile (Ar. < silsile) Silsile, birbirine bağlı yahut birbiriyle ilgili şeylerin art arda veya yan yana dizilerek meydana getirdiği sıra, dizi
s. 3b/22
s.+nin 9b/30
s.+si 2a/11
[=3]
Sion Metinde adı geçen bir şehir
S.+şehiri 41a/15
[=1]
sipariç (Far. < sipāriş) Sipariş, yapılmasını veya gönderilmesini isteme, ismarlama
s. 6a/06, 17a/01, 18a/34
s.+ları 12b/12
s. et- 4a/16, 17b/04, 17b/16
s. it- 39a/32

[=8]
siz Çoğul ikinci şahsı gösterir
s. 21a/18
s.+e 12a/04, 12a/06, 17b/17, 31a/37
s.+in 22b/36
s.+lere 6b/15, 7a/10
s.+lerin 32a/11
[=9]
sofuluk Sofu olma durumu, zahitlik
s.+larına 4a/19
[=1]
sok- Girmesini sağlamak
s.-masıylan 36a/22
[=1]
sol Kalbin bulunduğu tarafta olan
s. 13b/31, 16b/25, 26b/22, 26b/26
[=4]
sonra İçinde bulunulan veya bahsedilen anın daha ilerisindeki bir zamanda
s. 7a/14, 9a/07
s. (+dan-sonra) 9a/05
s. (+dan sonra) 22a/14, 43b/03
s. (+den sonra) 26b/16
[=6]
sonunda Sonuç olarak, nihayet, neticede
s. 8b/15
[=1]
soñ Son, içinde bulunulan vakte en yakın geçmiş zaman yahut bu zamanda yapılmış veya meydana gelmiş olan
s. 27a/20, 30a/38, 30b/02, 30b/39, 31a/01, 31a/24
s.+u 31a/01, 34a/23
s.+u-ki 30b/01
s.+una-dek 22a/04, 36a/21
s.+unda 18b/16, 19b/12, 22b/18
[=14]
soñra bk. **sonra**
s. 9a/16, 21a/09, 28b/24, 1b/03, 4a/02, 9a/21, 11b/24, 13b/21, 14a/34, 15b/02, 18a/36, 18b/03, 18b/07, 18b/15, 19a/25, 19b/10, 21a/06, 21b/15, 23a/05, 23a/10, 23a/15, 23a/19, 23a/24, 23b/15, 23b/24, 24a/38, 27a/27, 27b/10, 31a/25, 43a/11
s.+dan 13b/38, 14a/12, 14a/30, 15a/29, 19a/24, 20a/29, 20a/30, 21a/03, 39b/29
s. (+ dan soñra) 31a/04, 9a/16, 21a/09, 28b/24, 16b/35, 21a/31, 23a/26, 24a/24, 29a/19, 30b/21, 36a/14
s. (+den-soñra) 10a/09
s. (+den soñra) 21a/31, 27a/10, 28a/03, 38a/03
s.-ki 24a/10, 28b/24
s. ki 3a/11
[=58]
sovuk Soğuk
s.+luğu (sovukluğu üzere) 27b/24
[=1]
soy Aynı ırktan, aynı kandan gelen geçmiş ve yaşayan nesiller topluluğu
s.+sus 12b/28
s.+u 2a/11, 12a/39
s.+u (Komninos soyu) 15a/06, 15a/15
s.+unun 9b/27
[=6]
söv- Küfretmek
s.-dü 15a/39
s.-üdük 43b/36
[=2]
sövün- Sönmek
s.-dü 21b/23
s.-ür-ıdı 28a/36
[=2]
sövündür- Söndürmek
s.-(!) 35a/27
[=1]
söyle- Sözle bildirmek
s.-di 23a/33, 26a/33
s.-ecek 17b/02
s.-mes 22b/29
s.-mesini 22b/32
s.-meyp 23a/30
s.-mez-idi 16b/05
s.-r-idi 41b/14
s.-sin 16b/02, 17b/02
s.-yeceğim 7a/10
s.-yelim 36b/29
s.-yen 1a/15, 1b/15, 22b/26, 37b/06
s.-ym 16a/17
[=17]

yalan söyle- 1a/15
[=1]
söylen- Sözle anlatılmak
s.-ür 41a/04
[=1]
söz Ağızdan çıkan, bir veya daha çok heceden meydana gelen kelime dizisi
s. 12a/17, 36b/29, 37a/36, 37b/04
s.+den 37b/02
s.+leri 12b/22
s.+lerine 16a/23
s.+lerini 2a/21, 17b/02
s.+ü 11b/04, 11b/05, 21b/38
s.+ülen 9b/04, 12a/17, 13a/04, 36b/28
s. üzere 11b/25
[=17]
Staminki Neofitos k.a.
s. 20a/07
[=1]
Stavropiğion Bir manastır adı
s. 38b/05, 39a/17
[=2]
stavros (Yun. < stavros) Haç, birbirini dik olarak kesen iki doğru parçasından meydana gelen ve Hz. İsa'nın çarmıhtaki duruşunu temsil eden Hıristiyanlık sembolu
s. 24b/23
[=1]
stavroz bk. **stavros**
s.+u 11b/24
s.+un 13a/01, 13a/06
[=3]
Stefanos k.a. Metinde adı zikredilen bir şehit
S. 27b/21
[=1]
su Yağmur şeklinde bulutlardan yağan, yer altında bulunan, yer üstünde deniz, göl, ırmak vb.ni meydana getiren, hidrojen ve oksijenden meydana gelmiş rengi, kokusu ve tatı olmayan şeffaf sıvı madde
s. 20b/01, 20b/06, 20b/07, 20b/08, 20b/18, 22b/38, 29b/34
s.+ylan 29b/39
s.+yu 9b/26
s.+yun 20b/27
s.+yundan 29b/37
[=10]
sual (Ar. < su'āl) Sorulan şey, soru
s. et- Sormak 11b/13, 29b/08
[=2]
suç Bir kimse veya topluluğun isteyerek ve bilerek yaptığı, töre ve ahlaka, aykırı davranış
s. et- 41b/21
s.+larımı 35a/10
s.+u 16a/08
s.+un 16a/19
[=3]
suçsus Suçsuz, Suçu, kabahati olmayan
s. 41b/30
[=1]
sufat (Ar. < şifat) Sıfat, özellik
s.+ını 4a/03
[=1]
sulh (Ar. < ṣulḥ) Barış, dirlik
s.+u (sulhluğu) 42a/05
[=1]
sulta bk. **sultan**
s.+nın 15a/06
[=1]
Sultan (Ar. < sulṭān) Meryem Ana için kullanılan bir unvan
s. 2a/05, 7b/04, 8a/04, 10a/24, 10a/25, 20b/08, 23b/23, 25a/27, 25b/06, 41b/22, 41b/22, 42b/13, 42b/22, 42b/26, 44a/02
S.+(hatun Sultan) 31b/36
S.+a 22b/30
S.+da 42b/34
S. hatundur 9a/01
S. hatun Validullah 31b/29
S.+ı 7b/01, 10a/25, 42b/24, 42b/25
S.+ımız 10b/09
S.+ın (Mevludullah Sultan) 7b/10
S.+inü 41a/17
S.+ları 43a/13
S. Mevludullah 3a/06, 8b/31, 2b/12, 23a/22
S. Mevludullaha 33a/03
S. Mevludullahı 16b/23
S. Meyrem 3a/19
S.+un 43a/19
S. Validullah 1b/24, 3a/15, 7b/21, 9a/31, 13b/06, 16a/02, 19b/30,

20a/13, 20b/02, 21a/11, 21b/08, 23a/18, 24b/25, 25a/36
S. Validullaha 23a/24, 2b/22, 24b/05, 24b/10, 26b/32, 29b/10
S. Validullahda 25b/24
S. Validullahdan 22a/22, 22a/38, 27a/16
S. Validullahın 2b/05, 2b/25, 9a/21, 9a/28, 11a/02, 13a/34, 13b/18, 14a/09, 16b/36, 16b/38, 17a/12, 17b/08, 20b/40, 23a/21, 27a/13, 27b/31, 30a/22, 25b/32
S. Validullah-ki 25b/11
[=80]

suluk (Ar. < sulûk) Sülûk, bir yola girme, bir yol tutup o yolda yürüme
s. et- Bir yere veya bir amaca ulaşmak için yola koyulmak 4a/12, 37a/18
[=1]

surat (Ar. < şüret) Yüz, çehre
s.+da 9b/08, 10a/05, 24b/28
s.+ı 20b/16, 23b/14
s.+ı için 19a/37, 19a/38
s.+ıdur 38b/08
s.+ılan 23b/12
s.+ını 13b/02
s.+larda 5b/01
s.+ları 20a/20
s.+larını 13b/08
[=13]

susus Suyu bulunmayan veya az olan, susuz
s. 20b/01
[=1]

sususluk Susuzluk, susuz olma
s.+dan 20b/03
[=1]

sür- 1. Devam etmek
s.-dü 20b/28
2. Ceza olarak ülkesinden veya yerinden başka bir ülkeye veya yere göndermek
s.-er 27a/22, 37a/21
[=3]

sürü Evcil hayvanlar ve özellikle koyun, keçi topluluğu
s. 7a/05
s.+leri 6a/01
s.+süne 7a/06
[=3]

sürül- (Toprak) Ekilebilir duruma getirmek için işlenmek
s.-meyen 9b/16
[=1]

süt Doğumdan sonra belli bir süre yavrularını besleyebilmesi için kadınların ve memeli dişi hayvanların memelerindeki bezler tarafından salgılanan besin değeri yüksek , tatlımsı, özel kokulu, mavi veya sarıya çalan beyaz renkli sıvı
s. 36a/13, 37b/30
[=2]

Ş

şagird (Ar. < şāgird) Bir mektebe, bir medreseye veya bir hocaya devam edip ders okuyan kimse, öğrenci, talebe
ş.+larına 4a/16
[=1]

şahab (Ar. < şihāb) Işıklı nokta
ş. ol- Aydınlanmak 4b/03
[=1]

şahitlik Şahit olma durumu, şahadet
ş. 5a/23
[=1]

şahitlük bk. **şahitlik**
ş. 38b/21
[=1]

Şam y.a. Günümüzde Suriye'nin başkenti olan şehir
Ş. 26a/09, 26a/11, 26a/37
Ş.+memleketi 14a/27
Ş.+patriği 19b/26
Ş.+patriğü 39b/18
[=6]

şamdan (Ar. < şem'dān) Üzerine mum dikilen aydınlatma aleti
ş.+ın 29a/17
[=1]

şan (Ar. < şān) İyi bir nitelikte tanınmış olma durumu, ün, şöhret
ş. 43b/27
ş.+i 39a/35
[=2]

şavk (Ar. < şevk) Işık
ş. 2a/27, 24a/26, 24a/29

ş.+ı 38a/01
ş. ver- 9b/11, 11a/13
[=6]
şavklan- Işıklanmak, parlamak
ş.-dı 41b/19
[=1]
şavklı Aydınlık
ş. 10a/19, 37a/37
[=2]
şaird bk. **şagird**
ş. 2b/10
ş.+ü 2a/22
[=2]
şecaat (Ar. < şecā'at) Yiğitlik, yüreklilik, cesaret
ş. et- 24b/27
[=1]
şefi (Ar. < şefī') Şefaat eden
ş. 34a/03, 35a/24, 37a/33
ş. şefilik üzere 33a/11
[=4]
şeğr bk. **şer**
ş.+ine 44a/19
[=1]
şeher bk. **şehir**
ş.+ine (İstabol şeheri) 14b/16
[=1]
şehir (Ar. < şehr) İnsanların toplu olarak yaşadığı yerleşim yerlerinden, idari ve mülki bakımdan köy ve kasabadan sonra en büyük olanı
ş. 9b/18
ş.+de 15a/18, 18b/31
ş.+den 22b/21
ş.+e 18b/02, 20a/31
ş.+inden (Sion şehri) 41a/15
ş.+inden (şehrinden) 23a/37
ş.+ine (Levkosia şehri) 15b/18
ş.+leri 4b/07
[=10]
şekât (Ar. < şefeḳat) Şefkat, koruma, acıma ve esirgeme duygusu ile karışık olan sevgi
ş. eyle- Korumak 41b/33
[=1]
şekil (Ar. < şekl) Dış görünüş, dış çizgiler, biçim
ş. 25b/36, 28a/04, 28a/18, 28a/32, 29a/28
ş. (bir-şekil) 14b/38
ş. (bu-şekil) 20a/19
ş. (bu-şekil) 1b/10, 1b/16, 2a/04, 2a/18, 2a/19, 2a/27, 3a/14, 3a/24, 3b/19, 4a/05, 4a/25, 4b/13, 5b/02, 5b/07, 5b/15, 6a/11, 6a/22, 6a/25, 8b/16, 9a/03, 9a/11, 9a/30, 11a/12, 11b/02, 11b/22, 12a/12, 12b/09, 12b/14, 12b/18, 12b/20, 12b/23, 13a/07, 13a/08, 13a/16, 13a/26, 14a/03, 14a/09, 15a/21, 15b/04, 16a/01, 16a/02, 16a/05, 16a/08, 16a/11, 16a/17, 16a/20, 16a/28, 16b/08, 16b/33, 16b/38, 17a/07, 17a/35, 17a/39, 17b/14, 17b/19, 17b/26, 17b/32, 18a/04, 18a/08, 19a/15, 19a/20, 19b/19, 19b/38, 19b/39, 21a/29, 22b/01, 22b/24, 23a/20, 23b/15, 24a/21, 24b/37, 25a/07, 25b/14, 25b/18, 26a/31, 26a/35, 27a/26, 28a/05, 28a/15, 28b/36, 29b/11, 30a/12, 30a/15, 30a/25, 31b/06, 31b/14, 39a/16
ş. (bu şekil) 1b/06
ş. (ne-şekil) 7b/16, 14b/13, 21a/23, 25a/34, 29b/32, 35a/21
ş. (o-şekil) 24a/06, 26a/25, 28a/09, 28a/31, 29b/02, 29b/32, 37a/37, 39a/12, 42b/24
ş. (ol-şekil) 2a/19, 2b/12, 3b/07, 6a/16, 7a/04, 11a/25, 13a/06, 22a/29, 30a/26, 30a/27, 37b/15, 37b/30, 42b/22, 43b/04, 43b/39
ş. (şu-şekil) 9b/03, 22b/23, 30a/24
ş.+dir (bu-şekil) 11b/12
ş.+dir (ol-şekil) 43a/04
ş.+ine 30b/25
[=131]
şenlik Şen olma durumu
ş. 42a/26
ş.+de 42b/31
ş.+lerüyçin 44a/15
[=3]
şenlük bk. **şenlik**
ş. 44a/18
[=1]
şer (Ar. < şerr) Şer, kötülük
ş. 17b/34
[=1]

şeraat (Ar. < şerī'at) Şeriat, açık, doğru ve düz yol
ş. 28a/07, 30b/10, 30b/11, 36a/11
ş.+**da** 24b/26, 31b/23
ş.+**den** 35a/09
ş. **günü** 33a/21
ş.+**ın** 31b/22
ş.+**ında** 21a/15
ş. **kur-** 21a/16
ş.+**lerine** 31b/07
ş. **ol-** 31b/11
[=13]

şeraatçı Şeriat kanunlarının uygulanmasını isteyen kimse
ş.+**yken** 31a/38, 35a/23
[=2]

şerif (Ar. < şeref) Şerefli, kutsal, mübarek
ş. **(kutlu-şerif)** 39b/18
ş. **(kutlu-şerif)** 6b/08, 41a/15
ş.+**de (kutlu-şerifde)** 43b/06
ş.+**i (kutlu-şerifi)** 42b/04
ş. **(İncil şerif)** 1b/06, 2a/21, 27a/31
ş. **(İncili şerif)** 6a/05
ş.+**de (İncil şerif)** 31b/22
ş.+**de (İncili şerif)** 42a/20
ş. **et-** 18b/03
ş.+**in (kutlu-şerifin)** 7a/21
ş.+**ler** 18b/11
ş. **ver-** 18a/15
[=15]

şey (Ar. < şey') Belli bir nesne, oluş veya düşünceyi belirtmeyen, anlamı kendinden önceki ve sonraki kelimelerle ortaya çıkan; söz, olay, iş, durum, husus, madde, eşya vb. yerine kullanılan belirsiz kelime
ş. 11a/15, 11a/25, 12a/10, 21b/16, 28b/19, 29a/07, 37b/12, 37b/37, 38b/22, 39b/30, 42a/16, 42a/19
ş.+**den** 37b/05
ş.+**di** 16b/05
ş.+**dür** 41a/23
ş.+**e** 16a/24, 28a/30
ş.+**i** 28a/31
ş.+**ler** 7a/08, 7a/09, 16b/08, 17a/11, 18a/36, 18b/12, 20a/33, 21b/30, 23b/01, 23b/08, 23b/38, 28b/12, 29b/27, 37a/25, 38b/17, 39a/25, 39a/26
ş.+**ler için** 2b/20, 5b/15, 16a/37, 21a/35, 27a/07, 30a/31, 39b/13
ş.+**lerde** 5b/01
ş.+**lerden** 11a/26, 38b/19, 38b/23
ş.+**lere** 1b/10, 12a/25, 25b/37, 29b/15, 30a/34, 31a/26, 38a/06, 38a/10, 39b/08
ş.+**leri** 13a/09, 25b/39, 26b/07, 26b/39, 29b/25, 30a/04, 30a/33, 31b/02, 31b/14, 36b/27, 37a/26, 37a/35, 37a/36, 37b/01, 37b/03, 37b/18, 38a/11
ş.+**lerilen** 23b/36, 37b/07
ş.+**lerin** 31a/30, 37b/03
ş.+**lerine** 12a/27, 13a/04, 39b/28
ş.+**lerinü** 41a/10
ş.+**lerü** 38b/13, 38b/20
ş.+**n** 37b/01
[=83]

şeytan (Ar. < şeyṭān < İbr. śāṭān) Meleklerin başı ve hocası olduğu halde isyan edip Allah'ın emirlerine karşı geldiği için huzurdan kovulan ve rahmetten uzak kalan asi varlık
ş. 22b/33, 23a/08, 31b/35, 41b/03, 42a/11, 42a/18, 42a/20
ş.+**a** 36a/24
ş. **et-** 7b/07
ş.+**ı** 4a/13, 22a/36
ş.-**ıdı** 22b/26
ş.+**ılan** 42a/13
ş.+**ın** 21b/02, 22b/32, 36a/22
ş.+**lara** 36a/08
ş.+**ları** 7b/06
ş.+**ların** 10a/16, 37a/05, 37b/23
ş.+**ulan** 42a/14
[=20]

şife (Ar. < şifā') Şifa, hastalıktan kurtulma, iyi olma
ş. **bul-** 15b/20
[=1]

şifelik Hastalıktan kurtulma duruma, şifa bulma durumu
ş. 17b/20, 17b/31, 20b/13, 35a/36
ş. **bul-** 20b/28
ş.+**leri** 22b/07
ş. **ol-** 8b/05
ş. **ver-** 9b/13, 11b/06
[=9]

Şifelük bk. **şifelik**

ş. 39a/38
[=1]

şim bk. **şimdi**
ş.+**den geri** 40a/02
ş.+**den-soñra** 10a/09

[=2]

şimdi İçinde bulunduğumuz zamanda, şu anda
ş. 3b/05, 4a/18, 7b/17, 17a/37, 19a/11, 19a/20, 20a/23, 20a/29, 21a/04, 21a/08, 22a/20, 24a/14, 26a/16, 26b/02, 27a/05, 27a/14, 27a/21, 27b/28, 27b/29, 28b/24, 28b/33, 29b/15, 30a/03, 30a/30, 31a/03, 31a/15, 31a/36, 33a/15, 38b/25, 39a/03, 39a/05, 39b/23, 41b/01, 41b/19, 43a/26, 43a/27
ş.+**e-dekli** 15b/37, 18b/18, 21a/01, 21a/38, 22b/37, 28b/16, 40a/35, 20b/12
[=44]

şimdiki İçinde bulunulan zamnda olan veya yapılan, bu zamandaki, bu andaki
ş. 5a/25, 18b/30, 23b/28, 27a/20, 28a/26
[=5]

şimdilik Şimdiki halde, şimdiki durum gereği olarak, bu an için
ş. 13a/33
[=1]

şimşek Buluttan buluta veya buluttan yere elektrik boşalması sırasında meydana gelen ışık olayı
ş. 24a/03
[=1]

şindi bk. **şimdi**
ş. 20a/32
[=1]

şiş Şişmiş, şişkin
ş. **miş-idi** 20b/15
[=1]

şöhret (Ar. < şuhret) Her yerde herkesçe tanınma, ün san
ş.+**i** 38b/27
[=1]

şöyle Şuna benzer, şunun gibi
ş. 21b/29, 24b/35
[=2]

şu 1. Çok uzakta olmayan kimse veya şeyi işaret yoluyle belirtir
ş. 17a/20, 15b/20
2. İşaret zamiri
ş. 2a/05, 20a/27
ş. **şekil** 9b/03, 22b/23, 30a/24
[=7]

şüfe bk. **şüphe**
ş. 13a/37, 24b/32
ş.+**dir** 14b/34
ş.+**de** 16b/29
ş.+**de bulun-** 2b/27
ş.+**de ol-** 2b/26
ş.+**ylen** 14b/33
ş. **et-** 4a/04, 25b/28, 25b/33
[=9]

şüfesis bk. şüphesis
ş. 25a/14
[=1]

şükür-şükr (Ar. < şukr) Şükür, verdiği nimetler için Allah'a karşı duyulan minneti dile getirme
ş. **et-** 15b/05, 20a/11, 36a/38, 29b/11, 30b/17
ş. **eyle-** 2a/13
ş. **ol-** 2a/08, 8a/14
ş.+**üyçin** 38b/25
ş. **eyle-** 2a/15
[=8]

şüpehsis bk. **şüphesis**
ş. 38b/13
[=1]

şüphe (Ar. < şuphe) Şüphe, bir hususla ilgili gerçek veya doğrunu ne olduğuna kesin biçimde karar verememe durumu, bu kararsızlıktan doğan ve tam bir hüküm vermeyi engelleyen, tereddüt
ş.+**deym-ki** 42a/29
ş.+**m** 42a/30
[=2]

şüphesis Şüphesiz, hakkında şüpheye düşülemeyecek olan, kesinlikle bilinen
ş. 39a/39, 42a/02, 42a/15
[=3]

T

taale (Ar. < teʿālā) " Şanı yüce olsun" anlamında olup Allah, Hak, Tanrı kelimelerinden sonra kullanılır
t. (Allah-taale) 4a/13, 4a/15, 4a/23, 4a/26, 4b/06, 4b/17, 5a/03, 5a/04, 5a/07, 5a/18, 5b/23, 6a/06, 6b/01, 7a/02, 7a/07, 8a/07, 8a/12, 10a/04, 10a/18, 11a/18, 11b/29, 11b/39, 11b/39, 12a/08, 12a/24, 12a/29, 12a/31, 12a/33, 12a/34, 12a/35, 12b/08, 12b/16, 12b/38, 12b/39, 13a/10, 14b/04, 15b/05, 15b/30, 15b/37, 16a/05, 17a/08, 17b/30, 25a/09, 25a/16, 25a/21, 25a/26, 25a/38, 25b/38, 26a/32, 26b/03, 26b/04, 27a/08, 27a/25, 27b/04, 27b/14, 27b/21, 27b/30, 28a/05, 28a/23, 28b/02, 28b/34, 28b/36, 29b/19, 29b/20, 29b/22, 29b/27, 30a/10, 30b/17, 31a/27, 31b/04, 31b/08, 36b/13, 36b/16, 37b/19, 37b/25, 37b/32
t. (rabbil taale) 41b/25
t.+den (Allah-taale) 4a/06
t.+nin (Allah-taale) 37b/15
t.+nün (Allah-taale) 7a/27
t.+nün (rabbil-taale) 39a/28
t.+ye (rabbil-taale) 38b/13
t.+yi (Tañrı-taale) 15b/22
t.+ylen (Allah-taale) 31b/05
t. (Allah-taale-ki) 8b/04, 12b/02
t. (bari-taale) 3a/03, 4a/24, 15b/36, 17a/10
t. (rabbil-taale) 40a/14
t. (rabbil allah taale) 8a/14
t. (Tañrı-taale) 21a/27, 42a/32
t.+den (Allah-taale) 16a/01, 26a/31, 30a/04, 31a/14, 36b/31
t.+den (rabbil-taale) 41b/15
t.+nin (Allah-taale) 1b/15, 1b/17, 5a/09, 5a/12, 5a/16, 6a/09, 6b/07, 8b/02, 11a/05, 11b/36, 12a/04, 16a/10, 16a/32, 16b/37, 26a/26, 26b/24, 27a/06, 27a/19, 29b/16, 30a/25, 31b/07
t.+nin (Allah-taale) 4a/10, 27b/28
t.+nin (bari-taale) 5a/10
t.+nin (cenabil bari-taale) 5b/22
t.+nün (Allah-taale) 10a/21, 10a/22, 17b/07
t.+nün (rabbil-taale) 42a/38
t.+ye (Allah-taale) 7a/09, 7a/16, 7a/23
t.+yi (Allah-taale) 12a/19, 12a/30
[=135]
taam (Ar. < ṭaʿām) Yemek
t. 29b/32, 36a/08
t.+ın 29b/31
[=3]
tabiat (Ar. < ṭabīʿiyyet) Tabiiyet, tabi olma durumu, doğallık
t.+den 13a/32
[=1]
tabiet bk. **tabiat**
t. 4a/07
t.+den 2a/12, 13a/04, 13a/12, 13a/31, 29b/23, 29b/26, 29b/27, 30a/01, 30a/04, 31b/02
t.+den-taşra 4a/05
t.+imi 34a/02
t.+lik 5b/06, 42a/25
t.+liğin (tabietliğin) 9b/29
t.+ün 42b/34
[=16]
tabir (Ar. < taʿbīr) İfade, anlatım
t. et- ...diye ifade etmek 11b/11, 28a/29
t. ol- 3a/06, 44a/18
[=4]
tacib (Ar. < taʿcīb) Şaşırtma, hayrete düşürme
t. 24b/05
t. kal- Şaşırtmak 16a/14, 20a/11, 22a/27
t.-et- (tacib-ededürler) 41a/24
t.+e et- 42a/28
t.+liye 41a/24
[=7]
tadie (Ar. < taʿdiye) İleri geçirme
t.+den 37b/03
[=1]
tafra (Ar. < ṭafre) Kendini olduğundan büyük gösterme
t.+sını 14b/07
[=1]
tahmin (Ar. < taḫmīn) Yaklaşık olarak, aşağı yukarı değerlendirme
t. et- Yaklaşık olarak değerlendirmek 3b/26
[=1]

tahrik (Ar. < taḥrīk) Kışkırtma
t. 39b/14
t. ol- 39b/11
[=2]
taht (Far. < taḫt) Hükümdarların üzerine oturdukları koltuk
t. 18b/26, 20b/35
t.+a 19a/29, 19a/29, 26b/13
t.+da 14b/35, 14b/39
t.+da-iken 14b/30
t.+ından 42b/25, 42b/30
[=10]
tahta (Far. < taḫte) Kalınca ve uzun biçilmiş düz ağaç parçası
t.+da 28b/17
t.+ları 14a/11
t.+mıdır 28b/19
t.+sı 14a/13
[=4]
tahtıravan (Far. < taḫt-ı revān) Katır ve develer veya insanlar tarafından taşınan, üstü kapalı, yanlarında pencereleri bulunan, ufak bir oda şeklindeki tekerleksiz taşıt
t.+ı 9b/20
[=1]
tak- İliştirmek, tutturmak veya geçirmek, asmak
t.-masına 12b/09
[=1]
takat (Ar. < ṭāḳat) Bir şeyi yapabilmek için gereken güç, kuvvet, derman
t. getir- Dayanmaya gücü yetmek 22a/28
[=1]
takdir (Ar. < taḳdīr) Beğenme, güzel bulduğunu, beğendiğini belirtme
t. 27b/22, 27b/29, 27b/30, 30a/02
t. et- 25b/39, 26a/01, 29b/21
[=7]
takib (Ar. < ta'ḳīb) Takip, birinin veya bir şeyin arkasından gitme, arkasına düşme
t. 39b/29
[=1]
taklik (?)
t.+inden (takliğinden) 11b/19
[=1]
talablık Taleplik, isteme, dileme durumu
t.+da 39a/20
t. eyle- 39b/09
[=2]
talib (Ar. < ṭālib) Talip, isteyen, talep eden
t. ol- Talip olmak, istediğini bildirmek 4a/15, 13a/09
[=2]
talim (Ar. < ta'līm) Öğretme, belletme
t. 21a/23, 37b/14
t. al- 14a/19
t.+i 43b/09
t.+lerine 37b/26
t.+lerini 31b/05
[=6]
tamah (Ar. < ṭama) Doymazlık, aç gözlülük
t. et- Aç gözlülük etmek 39a/23
[=1]
tamahkârlık Tamahkâr olma durumu
t.+a (tamahkarlığa) 41b/34
[=1]
tamız (Ar. < temmūz) Temmuz, yılın haziran ile ağustos ayları arasındaki otuz gün çeken yedinci ayı
t. 15a/17
[=1]
tamlama Damla, zerre
t.+sını 10a/27
[=1]
tamuğ Tamu, cehennem
t. 27b/26
[=1]
tanı- Kim veya ne olduğunu hatırlamak, evvelce görünen veya bilinen bir kimse veya bir şey olduğunu anlamak
t.-dı 2b/07, 24a/33
t.-madan 28a/08
t.-mas-ısak 8b/24
[=4]
korku tanı- 2b/07
[=1]
Tañrı Allah
T. 34a/17
T. taale 15b/22
T. taale 21a/26, 42a/32
[=4]
tap- Tanrı olarak kabul etmek, kulluk etmek

t.-mak için 27a/37
[=1]

tapın- İbadet etmek, duyduğu bağlılığı göstermek üzere belirli hareketlerde bulunmak
t.-alum 12a/20
[=1]

taraf (Ar. < ṭaraf) Ön, arka, sağ, sol, üst ve alt yanlardan her biri, cihet, yön
t. 43a/16, 43a/18
t.+da 14b/24, 26b/26, 43a/36
t.+dadır 20a/36
t.+dan 16b/15, 21a/37, 26b/22, 35a/03, 35a/39, 43a/18
t.+dan (bir taraf) 1b/11
t.+ı için 2b/19
t.+ın 43a/17, 43a/30, 43a/33, 43a/34
t.+ına 3a/20, 15a/30, 16b/24, 16b/24, 16b/25, 26a/09, 29a/32
t.+ına (Mısır tarafına) 14a/16
t.+ında 3a/14, 3a/17, 10a/23, 13b/31, 13b/34, 22a/12, 26b/30, 44a/13
t.+ındadır 21b/14
t.+ından 1a/14, 1a/15, 1a/17, 1b/01, 8a/10, 14b/32, 19b/16, 22a/11
t.+ından (can tarafından) 8b/06
t.+ından (ten tarafından-ısa) 8b/06
t.+ını 21b/06
t.+ını (her-tarafını) 2b/16
t.+ının 2b/19
t.+lara 15a/23
t.+larına 3a/23
[=50]

tarif (Ar. < ta'rif) Bir şey veya kavramı, ne olduğunu ve ne olmadığını gösterecek şekilde temel unsurlarını, özelliklerini belirterek eksiksiz olarak tanıtma
t.+ine 21a/15
[=1]

tarih (Ar. < tārīḫ) Bir olayın meydana geldiği gün ve yıl
t.+de 5a/25
t.+i 5a/25
t.+ilen 23a/28, 26b/03
t.+inde 18b/28
t.+ine 19b/09
t.+iylen 22a/29
t.+ler 27a/23
t.+leri 27a/25
[=9]

tarihli Belli bir tarih taşıyan, bir tarihi gösteren
t.+yidir-ki (tarihliyidir-ki) 25b/36
[=1]

tarihlik Tarihle ilgili.
t. için 12a/28
[=1]

tarik (Ar. < ṭarīḳ) Yol , takip edilen usûl
t. 11b/21, 12a/15, 12a/16, 12a/27, 16b/14, 28b/36
t.+de 12b/15
t.+den 35a/24
t.+deydi 27a/39
t.+e 14b/38
t.+i 12a/10, 12a/15, 13a/14, 14b/33, 17b/05, 17b/36, 18a/25, 20a/10, 27b/29
t.+i (ilim tariki) 12b/36
t.+i (melaik tariki) 14a/18
t.+i (üsiet tariki) 25a/17
t.+i (vasiet tariki) 7b/15
t.+i üzere 12b/06, 16b/37
t.+i üzre 13a/03
t.+idür 25a/18
t.+ilen 6a/10, 9b/03, 11b/20, 12b/37, 13a/26, 14b/05, 17b/26, 34a/03, 36b/15, 36b/30, 38a/04
t.+inde 11b/35, 18a/27
t.+inde (inkar tariki) 1b/20
t.+inde (melaik tariki) 16b/22
t.+ine 12b/33, 15a/39, 18a/34
t.+ini 4b/21, 11b/08, 12a/07, 17a/08, 26b/14, 31a/39
t.+ini (delalet tariki) 1b/16
t.+ini (hikmet-name tariki) 1b/24
t.+ini (ilim tariki) 11b/02, 12a/29
t.+ini (iman tariki) 1b/11, 14a/19
t.+ini (vasiet-name tariki) 32a/11
t.+inin 11b/09, 12b/12
t.+iylen 8a/13, 12b/20, 18a/13, 37a/08
t.+iylen (ilayıksıs tariki) 9b/01
t.+iylen (mazlım tarikiylen) 7b/04
t.+ler 27b/18, 28a/23
t.+leri 4a/20, 24b/07
t.+lerimis 36b/28
t.+lerin 36a/15
t.+lerinde 27a/31
t.+lerine 13a/30

t.+lerini 21a/22, 28b/35
t.+lerinin 27b/24
t. ol- 28a/37
t. üzere 10a/26, 18b/18
[=80]
tariklik Yolundan gitme, bağlılık gösterme
t.+i (tarikliği için) 12a/37
t.+in (tarikliğin) 5b/06
[=2]
tarla Tarıma elverişli, belirli ve sınırlı toprak parçası
t.+da 43a/03
t.+koy- 6a/01
t.+sı 9b/16
t.+ya 43a/02
[=4]
tarsiklama (?)
t. 8a/13
[=1]
tarz (Ar. < ṭarz) Biçim, şekil
t. (bu-tarz) 8b/21
t.+a 39b/12, 39b/13, 40a/03
t.+a (bu-tarza) 3a/02, 12a/04, 13a/13, 15b/35, 18a/25, 21a/07, 25a/03, 26a/12, 42b/29
t.+a (ne-tarza) 14a/34, 14b/21, 29b/24
t.+a (ol-tarza) 29a/37, 39b/08, 42a/37, 42b/21, 42b/24
[=21]
tasalan- Bir şeyi kendine dert ve üzüntü etmek, endişelenmek, kaygılanmak
t.-dı 42b/17
[=1]
tasdik (Ar. < taṣdīḳ) Gerçek olduğunu söylemek, doğru olduğunu bildirme, doğrulama
t. it- Doğru olduğunu bildirmek 38b/21
[=1]
tasfir (Ar. < taṣvīr) Tasvir; bir şeyi göz önüne gelecek şekilde anlatma ve bu şekilde yapılan resim
t. 1b/26, 2a/19, 2b/25, 3a/14, 3b/19, 25a/06
t.+den 3a/26
t.+dir 3a/11
t.+e 3a/22, 19b/07, 20a/03, 26b/27, 33a/18
t. et- 2b/13, 3b/09, 13b/08, 18a/02, 25b/20, 26b/12, 26b/26, 26b/29, 27b/33, 28b/15
t. etdir- 16b/23
t.+i 2a/05, 2b/06, 18a/06, 25b/24, 26b/11, 26b/33, 27b/35
t.+in 3a/23, 3b/08, 19a/29
t.+ini 2b/13
t.+inün 12b/09
t.+iñ 10b/01
t.+iñe 20a/02
t.+iñi 3b/05
t.+lerinde 25b/08, 25b/11
t.+lerini 13b/07
t. ol- 2a/17, 3a/17, 13b/02, 13b/28, 19b/07, 25a/11, 25a/37, 25b/14
t.+ü 20a/16
[=51]
taşı- Götürmek
t.-an 13b/33
t.-masını 22a/33
[=2]
taşra Dışarı
t. 9a/09, 22b/21, 24a/21, 29a/38, 31b/02, 31b/27, 41a/23
t. (+dan taşra) 4a/05, 43b/10
t. (+den taşra) 43b/10
t.+da 43a/15
t.+dır 13a/31, 13a/32, 16a/15, 29b/20, 29b/23
t. it- 42a/22
t.+nın 43a/24
t. ol- 2a/12, 4b/02, 9a/26, 13a/04, 13a/12, 29b/27, 30a/01, 30a/04
[=26]
tatlılı Tatlı olan
t. 9b/25
[=1]
tatlılık Tatlı olma durumu
t.+ı (tatlılığı) 9b/11
[=1]
tatlu Tatlı, şeker tadında olan
t. 20b/08, 29b/34, 44a/04, 44a/07
[=4]
tain (Ar. < ta'yīn) Tayin, atama
t. et- Atamak 18a/14, 23b/35
t. olun- Atanmak 26a/08
[=3]
tazir (Ar. < ta'zīr) Azarlama

t. 19b/03, 19b/06, 19b/23, 23a/31, 26b/17, 28b/04
t. çek- 12b/18, 15b/30, 27a/16
t. çekdir- 26a/07
t.+den 19b/24
t. et- 15b/01, 26b/24, 27a/28
t. için 19b/11
t.+in 16a/18
t.+ini 15b/34, 19b/01, 23b/06, 28a/07
t.+iylen 23b/11
[=21]
teacıb (Ar. < te'accub) Şaşma, hayret etme
t. 14a/03, 23b/26, 23b/30
t. kal- 2b/21, 35a/25
[=5]
tebdil (Ar. < tebdīl) Değiştirme, değiştirilme
t. 5a/24
t. et- 40a/11
t. it- 12b/09, 40a/05
t.+lik5a/27
t.+lik ol- 5b/02
t. ol- 4b/18, 9a/12, 42b/34
[=9]
tecaret (Ar. < ticāret) Ticaret, kazanç elde etmek için yapılan mal ve ürün alım satımı, alış veriş
t.+leründen 39b/37
[=1]
tedbir (Ar. < tedbīr) Bir şeyi önlemek veya olmasını sağlamak, şağlamak için yapılan hazırlık
t. 27b/29, 27b/30, 28a/05, 28b/37, 30a/15
t.+dir 27a/07
t. et- 27a/26, 27b/14
t.+i 27a/19
t.+iylen 39b/21
t. üzre 30a/02
[=11]
tefsir (Ar. < tefsīr) Yorumlama, yorum
t.+ini 11b/10
[=1]
teftiş (Ar. < teftīş) Bir şeyin aslını anlamak veya bir işin gereğince yapılıp yapılmadığını öğrenmek maksadıyle her yönden inceden inceye yapılan araştırma
t. et- 4a/06, 4a/20, 5a/06, 5a/09, 11b/29, 13a/04, 21a/16, 25b/37, 26a/06, 26a/16, 26b/39, 28b/34, 29b/25, 30a/30
t. eyle- 31b/01
t.+in 24b/31
t. olun- 31b/12
t.+çi ol- 5a/16, 29b/16
[=20]
tek Biricik, yeğane, eşi olmayan
t. 30b/05, 30b/05, 30b/31
t. birler 26b/08
[=4]
teklif (Ar. < teklīf) Bir hususta yapılması veya yapılmaması düşünülen şeyler hakkında başkalarına görüş sunma, öneride bulunma
t. eyle- Öneride bulunmak 39b/08
[=1]
tekmil (Ar. < tekmīl) Tamamlama, bitirme
t. 7b/07, 11a/06, 11a/25, 14a/14, 17a/07, 21a/15, 25a/04, 25a/35, 25b/05, 25b/05
t. et- 9a/25, 17a/02, 17b/01, 18a/33, 30b/19
t. ol- 2b/12, 11a/23, 16a/27, 20b/40
t. yapıl- 24b/13
[=20]
tekmillik Tamamlama durumu
t.+lik 25b/12
[=1]
tekrar (Ar. < tekrār) Aynı olay, iş yahut eylemin yeniden bir veya daha çok defa meydana gelişi
t. 6a/02, 14a/20, 14a/28, 14b/19, 15a/09, 18b/02, 21a/04, 22b/32, 24a/13, 24a/18, 24a/39, 29b/38, 31a/05, 31a/21, 42b/37
[=15]
telef (Ar. < telef) Yok etme, mahvetme
t. et- Mahvetmek 20b/23
[=1]
tellal (Ar. < dellāl) Bir malın satışının yapılacağını veya herhangi bir şeyi halka bildirmek için çarşı pazar gibi kalabalık yerlerde yüksek sesle bağırmakla görevli kimse
t.+ı (Allah tellalı) 2a/20

t. ol- 11b/23, 23a/36
t.+lığı (telallığı) 27a/31
t.+un 44a/10
[=4]
tellallık Tellal olma durumu
t.+ın (tellallığın) 11b/19
t. et- 12a/35
[=1]
temam (Ar. < temām) Tamam, tam, bütün.
t. 11a/23, 14a/14, 42a/36
t.+esi 11a/24
t. et- 3a/10, 9a/19, 13b/21, 21a/09, 22a/04, 24a/12, 24a/33, 24b/12, 24b/13, 24b/14, 26b/22, 43a/11
t.+ı 11a/07, 11a/09, 11a/13, 11a/24, 11a/25, 11a/26, 12b/35, 16a/14, 25a/04, 29a/20, 30a/38, 30b/02, 36a/36, 42a/20
t.+ıdur 38b/15
t.+ın 7b/08, 17b/28
t.+ına-dek 30b/05
t.+ıydı 25a/08
t.+ıylen 37b/05
t. ol- 24a/11, 29b/08, 44a/21
[=39]
temamen (Ar. < temāmen) Tamamen, tam olarak
t. 25a/35
[=1]
temamla- Tamamlamak, tam ve eksiksiz duruma getirmek
t.-sın 2b/01
[=1]
temamlık Tamamlanma, tamam olma
t. 30b/39, 31a/01
t.+ı (temamlığı) 11a/22
[=3]
tembih (Ar. < tenbīh) Bir şeyin yapılıp yapılmamasını, şöyle veya böyle yapılmasını söyleme ve bunu üzerinde durarak hatırlatma
t.+i 17b/13
t.+ime 8b/32
t. et- 43b/39
t. it- 16b/12
t.+lerden 43b/36
t.+leri 16a/11
t.+lerine 4b/14, 7a/24
t.+lerini 34a/30
t. olun- 16a/08
[=10]
tembeh bk. **tembih**
t.+dür 38b/23
t.+i 17b/04
[=2]
tembel (Far. < tenbel) Çalışmaktan hoşlanmayan, çaba göstermeyen
t. ol- Çaba göstermemek 6a/18
[=1]
tembihname (Ar. < tenbīh ve Far. < nāme ile tenbīh-name) Dikkat edilmesi gereken hususları bildirmek üzere yetkili mercilerce çıkarılan yazı
t. 18a/34, 18a/36
t.+sindeki 28a/22
[=3]
tembihli Bir husus kendisine tembih edilmiş
t.+ym 17b/07
[=1]
temel (Yun. < temelion) Bir şeyin üzerine kurulduğu ilk ve en önemli unsur, asıl
t.+i 1b/09
t.+inden 9a/17, 24a/15
[=3]
temesüt (Ar. < temessuk) Temessük, antlaşma, sulhname vb.nde iki tarafça alınıp verilen mühürlü kâğıt
t. 36a/36
[=1]
temsil (Ar. < temşīl) Bir şeyin belirgin özelliklerini aksettiren simgesi durumunda olma
t. 43a/10
[=1]
ten (Far. < ten) Vücut
t. 2b/02, 5b/26, 6a/03, 8b/14, 12b/11, 25a/25, 25b/04, 27b/19, 34a/29, 37b/24, 37b/28, 38a/03, 42a/37
t.+den 6b/06
t.+i 37a/28, 42a/30, 42a/31, 43b/17
t.+ilen 14a/33
t.+in 38a/07
t.+inden ötürü 42a/31
t.+ini 21a/13, 31a/23, 42a/34, 43b/04
t.+inin 2b/14
t.+inü 43a/38, 43b/23

t.+iñe 30b/38
t.+iylen 42a/36
t.+lerinde 24b/34, 25b/10
t.+lerini 30a/11
t.+tarafından-ısa 8b/06
[=34]
tepele- Tepelemek, ayakları altına alıp, öldürmek.
t.-r-idi 15b/04
[=1]
tepreş- Kıpırdamak, oynamak
t.-ir 29a/31
t.-mes 22b/29
t.-mesine 28b/23
[=3]
tepreşdir- Kımıldatmak, harekete geçmesine neden olmak
t.-mesine 28b/22
t.-meye 28b/28
[=2]
terahum (Ar. < teraḥḥum) Acıma, merhamet etme
t.+lu 4b/03
[=1]
terbie (Ar. < terbiye) İstenilen şekilde yetişmesini sağlamak için bir kimseye gerekli bilgi ve nitelikleri kazandırma
t. et- 8b/13
t. ol- 37a/35
t.+si 12a/08
t.+siylen 8b/14
[=4]
tercübe (Ar. < tecribe) Tecrübe, deneme
t. 19a/30
t. et- 28b/20, 8b/29, 19b/23, 27a/14, 27a/17, 28a/07
t. eyle- 20a/10
t. it- 8b/03, 19b/01
t.+sine 28a/33
[=11]
tertib (Ar. < tertīb) Tertip, sıraya koyma, sıralama
t. 17a/07, 17a/08
t.+i 28b/04
t.+ler 17a/09
[=4]
tesbihat (Ar. < tesbīḥ) Tespih, Allah'ı takdis ve tenzih etme, Hakk'ın her türlü kusurdan ve noksandan uzak olduğunu dile getirme
t. et- Allah'ı noksan sıfatlarından tenzih etmek 43b/25
[=1]
tesilah bk. **tesilla**
t. 35a/27
[=1]
tesilla (Ar. < tesellī) Teselli, sıkıntısını ve acısını unutturmaya çalışma, avutma
t. 6a/23, 9b/10, 22a/30, 22b/29, 26b/18, 44a/02
t. bul- 8a/11
t. ver- 9b/12, 9b/14
[=9]
tesillasız Tesellisiz, teselli kabul etmeyecek derecede acı
t. 15b/21, 21b/17
[=2]
teslim (Ar. < teslīm) Emaneti yerine verme
t.+dir 33a/08
t. et- 23a/36
t. eyle- 8b/31, 18a/18
[=4]
tesmiye (Ar. < tesmiye) Ad koyma, adlandırma
t. et- 3b/23
t. ol- 3b/11, 13b/38
t. olun- 12a/18
[=4]
teşki (Ar. < teşeki) Şikayet
t. et- Şikayet etmek 34a/06
[=1]
tetarik (Ar. < tedāruk) Edinme, sağlama, hazır etme
t.+de 30b/23, 30b/35
[=2]
tetarikle- (Ar. < tedāruk) Hazır duruma getirme, hazır bulundurma
t.-elim 30b/01
t.-ip 31a/18
[=2]
tetariklen- Hazırlanmak
t.-elim 32a/06
t.-elüm 31a/35
[=2]
tetariklik Hazırlıklı olma durumu
t.+i (tetarikliği) 30b/35

[=1]

tevabi (Ar. < tevābī) Bir kimse ile beraber bulunan, ona tabi olan kimseler

t.+siylen 7a/14

[=1]

tevlid (Ar. < tevlīd) Tevlit, doğurma

t. eyle- Doğurmak 43a/05

[=1]

tez (Far. < tīz) Çabuk geçen

t.+i 17b/02, 18a/07, 21b/09, 30a/38, 31a/11, 37b/12, 37b/19

[=7]

Theoforos Metinde adı geçen bir peder

t. 40a/17

[=1]

Theo (Yun. < Theos) Allah, Tanrı

t.+u Allahın 38b/10

[=1]

thronoz Taht

t.+a 39a/19

t.+umuza 39b/06

[=2]

tıbkı (Ar. < ṭibḳ) Tamamıyle, aynen

t. tıbkına Tıpatıp 7b/17, 18a/01, 38b/08

[=3]

tiftiş bk. **teftiş**

t. et- Araştırmak 29b/15

[=1]

timion ksilon Kutsal dayak, haç

t. 18b/22

[=1]

tip Dip, en derin yer

t.+leri 27b/27

[=1]

titre- Hızlı hızlı hareketlerle sürekli kımıldamak

t.-di 2b/08

t.-mek 19b/20

t.-meylen 23b/16, 26a/14

t.-r (titirer) 23b/07

[=5]

titreme Titremek işi

t.+siylen 2b/03

[=1]

tizar Huzur, kat

t.+ına 9a/30, 17b/15, 23a/17, 23b/20, 34a/25

t.+ında 7a/02, 11b/37

[=7]

tohum (Far. < tuḫm) Bitkilerde döllenme sonunda çiçekten sonra oluşan ve toprağa gömülünce gendisinden yeni bir bitki üreyen tane

t. 43a/03

t. ek- 37a/21

t.+sus 9b/31

[=2]

toprak Yer kabuğunun, üzerini kaplayan çürümüş organik maddelerden ve kütle kırıntılarından oluşan canlıların yaşamasına elverişli kısmı

t. 1a/09, 24a/38, 31a/05, 38a/14, 42a/34, 42a/35, 42b/33

t.+dan 42a/33

t.+ından (toprağından) 20b/28

t.+sın 42b/32

[=10]

topuz Eskiden sapından tutularak kullanılan, ucu top biçiminde demir, bakır veya ağaştan bir savaş aleti

t.+u 9b/29

[=1]

toz Çok hafif ve küçük parçalara bölünmüş çok ince toprak

t. 19b/16, 31a/05

[=2]

töbe (Ar. tevbe) İşlediği bir hatadan, süç veya günahtan pişmanlık duyup bir daha yapmamaya karar verme

t. 15b/25, 19b/08

[=2]

Trapezuntos İoannis İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 10. sırada bulunmaktadır.

t. 40b/11

[=1]

tut- Elle kavranmak, elde bulundurmak, eline almak

t.-acağı 26a/20

t.-acağını 29a/33

t.-alım 31a/03

t.-alım-ki 36b/18

t.-an 13b/31, 13b/34, 14b/24

t.-ar 11b/02, 14b/03, 37a/17

t.-ar-ısa 11b/35, 42a/13, 42a/19
t.-arlar 4a/25, 11b/20
t.-du 3b/18, 22a/01, 23b/16, 25b/25, 42b/25
t.-duğu 2b/22, 17b/35, 24b/04
t.-duğum 2a/02
t.-duğun 3b/04
t.-duğunu 26b/30
t.-dukcas 8a/08
t.-dukları 12b/13
t.-dun 10b/01
t.-madı 42b/38
t.-malarılan 2a/24
t.-malısınız 21a/22
t.-mas 28b/21
t.-masına 16b/17
t.-mayan 9b/20
t.-maylan 3b/16, 21a/22, 26b/35
t.-sun 26a/09
t.-up 43b/26
[=40]
ateş tut- 22a/01
bap tut- 11b/20
el tut- 9b/20
nem tut- 3b/18
oruç tut- 2a/24
pehris tut- 23b/16
[=6]

tuz Suda eriyen, kokusuz, dili yakan bir tada sahip, yiyecekleri korumada ve tatlandırmada kullanılan billursu madde
t.+la 18b/31
[=1]

tüba bk. **töbe**
t. 44a/19
[=1]

tüken- Gücü kalmamak
t.-medik 5a/22
[=1]

tülü bk. **türlü**
t. (bir-tülü) 13a/09
[=1]

türlü Çeşitli, muhtelif
t. 5b/01, 5b/01, 6a/16, 8b/14, 8b/17, 8b/18, 8b/20, 16a/18, 27a/34, 28a/27, 35a/02, 40a/08
t. (bir-türlü) 9a/27, 12b/13, 13a/23, 13a/37, 20b/24, 26a/30, 28a/24, 31a/38
t. (bir türlü) 4a/04, 13a/17, 22b/01, 24b/32
t. (her-türlü) 3b/24, 5a/27, 6b/06, 8b/13, 9a/02, 10a/15, 20b/16, 24b/07, 34a/27, 38a/03, 39b/37, 43b/02
t. (ne-türlü) 8b/06
t.+dür 12a/15
[=38]

U

ubudiet (Ar. ʿūbūdiyyet) Ubudiyet, Kulluk, kulluğun gereklerini daha dikkatli bir şekilde yerine getirme , ileri derecede ibadet ve kulluk etme
u. 11a/08, 11a/13
[=2]

ufak Boyutları gerekenden veya olağandan küçük
u. 29a/15
[=1]

ufaklan- Ufak hale gelme
u.-ır-ıdı 19a/30
[=1]

um- İçinde istediği ve beklediği şeyin gerçekleşeceğine dair bir duygu taşıyarak o şeyin olmasını beklemek, ümitle beklemek
u.-ar 3b/24
[=1]
imdad um- 3b/24
[=1]

umucaat Umut (*Derleme Sözlüğü*'nde umuca 'umut')
u.+ı 9b/13
u.+ım 33a/07
u.+ımın 24b/24
[=3]
[=6]

umumen (Far. < ʿumūmī) Umumi olarak, genel
u. 12b/28
[=1]

umut (Far. < umīd) Umut, bir şeyin gerçekleşmesi ihtimalinin verdiği ferahlatıcı duygu, ümit
u. 9b/22
u.+unu 20b/17
u. et- 7b/10, 15b/21, 22b/30, 24b/24

umutlan- Umuda düşmek, ümitlenmek
u.-maylan 16a/24
[=7]
umutsus bk. **umutsuz**
u.+ların 9b/13
[=1]
umutsuz Umutsuz, umudu olmayan
u.-iken 23b/02
[=1]
unut- Aklında kalmamak, idaresi dışında hatırından çıkmak
u.-madadır 37b/19
u.-mayasız 24b/22
u.-muş 37b/38
u.-ur-usa 37b/38
u.-usun 37a/26
[=5]
unutul- Akıldan çıkmak
u.-masın 23b/04
[=1]
Urum Rum
u.+ların 14b/07
[=1]
Urumeli Rumeli
u.+den 23a/37
[=1]
Urumen Rum milleti
U. milleti 14b/28, 14b/31
[=2]
usen- Usanmak, bıkmak
u.-meylen 33a/10
[=1]
uskut Sessiz, sessizlik
u. 22b/29
[=1]
usta (Far. < ustād) Bir zanaatı gerektiği gibi öğrenmiş olup kendi başına yapabilen kimse
u.+ların 24a/35
[=1]
ustalık Usta olma durumu
u. 26b/21
[=1]
ustat bk. **usta**
ü.+a 27a/12
[=1]
uy- Davranış, hareket, fikir vb.ni karşısında mevcut kimse veya şeye göre ayarlamak, ona tabi olmak, ayak uydurmak
u.+an 14b/05
u.-maz 42a/38
u.-up 12a/03
[=3]
uyan- Uyku durumundan çıkmak
u.-(!) 31a/27, 32a/04
u.-ısın 21b/10
u.-mış 31a/33
[=4]
uyanık Uyanmış veya uyamamış olan, uyku durumunda olmayan
u. 18a/10
[=1]
uygun Yakışır, uyar
u. 42b/01
[=1]
uyuku Uyku, organizmanın, dinlenip toparlanabilmesini sağlamak üzere vücuttan ve dış dünyadan gelen uyarıları fizyolojik ve geçici olarak idrak edememesi durumu
u.+dan 21b/10, 31a/27
u.+sundan 32a/04, 18a/10
[=3]
uyugun bk. **uygun**
u. 6a/04, 11a/20, 12a/09, 12a/11, 18a/01, 19a/21, 19a/23
u. et- 2b/14
u. ol- 11a/19
[=9]
uyukdur- Uydurmak, uygun hâle getirmek, denk getirmek.
u.-masına 2b/06
[=1]
uyukusus Uykusuz
u. kal- Uykusuz kalmak 2a/25
[=1]
uyusal Uysal
u. 9a/23, 16a/31, 16b/02, 16b/12, 17b/15, 20a/13
[=6]
uyuzluk Uyuz hastalığına tutulmuş olma durumu
u.+a (uyuzluğa) 20b/22
[=1]
uza- Uzun duruma gelmek, uzunluğu artmak
u.-dı 13a/25
[=1]

uzat- Uzamasına yol açmak, uzamasını sağlamak
u.-dılar 29a/39
u.-ıp 29a/27
u.-masın 39a/23
u.-masınlar 39b/33
u.-maya 40a/08
u.-maylan 23b/05
u.-sın 19b/27
[=7]
uzun İki ucu arasında kendi ölçülerine göre fazla mesafe olan
u. ol- 5a/03
[=1]

Ü

übür Öbür, diğer
ü. 38b/13
[=1]
ücret (Ar. < ucret) Bir hizmet ve emek karşılığında ödenen para veya mal
ü.+ini 24b/18
[=1]
üç İkiden sonra, dörtten önce gelen sayının adı
ü. 10a/05, 13b/18, 13b/25, 14a/08, 14a/11, 14a/15, 16b/21, 20a/06, 22a/05, 24a/04, 24a/14, 24b/28, 26b/09, 26b/13, 37b/01, 39a/02, 40a/17, 42b/08
ü.-defa 22b/25
ü. gece 23a/10
ü.-gün 23a/10, 24a/04
ü. senede-bir 19b/21
[=22]
üç-yüs Üç yüz, iki yüz doksan dokuzdan sonraki sayı
ü. 18b/14
[=1]
üçinci bk. **üçüncü**
ü. 28b/24
[=1]
üçlü Üç parçası bulunan, üç parçaya ayrılmış olan
ü. 10a/05, 32a/07
[=2]
üçünci bk. **üçüncü**
ü. 26b/34
[=1]
üçüncü Üç sayısının sıra sıfatı
ü. 3a/11, 13b/33, 26b/29, 26b/31, 33a/23
[=5]
ümr (Ar. < 'umr) Ömür, yaşama veya var olma süresi, hayat
ü.+üm (ümrüm-üse) 38b/24
[=1]
üryan (Ar. < 'uryān) Çıplak
ü. 15a/31, 21b/29
ü. kal- 28a/39, 34a/10
[=4]
üsiet (Ar. < unsiyyet) Ünsiyet, yakınlık
ü. 37b/03
ü.+den 25a/08, 25a/21
ü. tariki 25a/17
[=4]
üslup (Ar. < uslūb) Oluş, yapış veya yapılış biçimi, tarz
ü.+luğunu (üslupluğunu) 2b/15
[=1]
üsluplu Belli bir biçimi ve tarzı olan
ü. 23a/23
[=1]
üst Bir şeyin yukarıya, göğe doğru bakan yüzü, yüzeyi; Bir yerin çok yakınlarında olan ve ona bakan yer
ü.+ü (yaz üstü) 23b/29
ü.+ü (yer üstü) 29b/38, 29b/39
ü.+ünde 13b/02, 14a/36, 19a/18, 21b/13, 28b/17, 28b/18
ü.+ünde (hasir üstü) 22b/11
ü.+ünde (yol üstü) 26a/11
ü.+üne 16b/20, 17b/28, 20b/05, 22b/20, 26a/34, 29a/17, 29a/35, 29b/33, 36a/35
ü.+üne (yer üstü) 15b/04
[=21]
üstas Üstaz, üstat kelimesinin eski metinlerde rastlanan bir şekil
ü. 12a/22
[=1]
üşen- Bir işi yapmak hususunda isteksizlik duymak, o işi yapmak kendisine zor gelmek
ü.-ir 6a/18
[=1]
üzeri Bir şeyin yukarıya, göğe doğru bakan yüzü, yüzeyi, üst tarafı
ü.+me 35a/29

ü.+mize 36a/24
ü.+nde 39a/06
ü.+nden 7b/20
ü.+ne 3b/20 42a/34
ü.+ne (milletin üzerine) 4b/07
[=6]
üzere Niye, gaye, amaç bildirir
ü. 1a/02, 1b/22, 2b/23, 4b/21, 5a/23, 5b/04, 5b/11, 6a/26, 6b/14, 8a/04, 10a/26, 11b/03, 11b/05, 11b/18, 11b/25, 12a/33, 12a/38, 12b/06, 12b/07, 13a/23, 13a/34, 13b/12, 13b/15, 13b/19, 13b/27, 14a/18, 14b/23, 14b/39, 15b/26, 16a/12, 16a/38, 16b/22, 16b/34, 16b/35, 16b/37, 16b/38, 17a/20, 17b/10, 17b/39, 18a/21, 18a/25, 18a/29, 18a/29, 18a/35, 18a/39, 18b/18, 19a/10, 19b/10, 19b/16, 21a/07, 21a/18, 21a/22, 21a/27, 21a/28, 21a/33, 22a/31, 23a/38, 23b/38, 24b/03, 24b/18, 24b/29, 25a/09, 25a/12, 25a/13, 25a/14, 25a/18, 25a/32, 25b/05, 25b/05, 25b/05, 25b/10, 25b/30, 26b/06, 27b/12, 27b/24, 27b/25, 27b/29, 27b/32, 28a/12, 28a/23, 28a/25, 28a/34, 28b/35, 29a/18, 33a/11, 34a/22, 35a/15, 35a/29, 36b/16, 36b/24
ü. (analık üzere) 36a/13
ü.+dir 12b/10, 12b/11, 25a/19
[=94]
üzre Üzere kelimesinin konuşma dilinde ve nazımda kullanılan şekli
ü. 3b/14, 8a/06, 13a/03, 17a/15, 21a/12, 30a/02, 31b/11, 38b/18, 38b/19, 38b/24, 39a/07, 39a/10, 39a/12, 39a/21, 39a/37, 39b/23, 39b/24, 39b/35, 40a/02, 40a/03, 40a/07, 40a/07, 40a/19, 40a/20, 41a/28, 41b/37, 42a/10, 43a/35
[=28]
üzüm Asma ad verilen apğaççığın salkım durumunda ufak taneli, çekirdekli, ince kabuklu, sulu, etli, glikoz ve vitamin bakımından zengin, yetiştiği yere göre pek çok çeşidi bulunan, tazesi ve kurusu yenen meyvesi
ü. asması 9b/22
[=1]

V

vacib (Ar. < vācib) Vacip, yapılması gerekli olan
v. 18a/12, 21a/18, 26a/21
v.+dir-ki 11b/13, 15a/01, 20a/35, 24b/03
v. ol- 29b/19, 39b/10
[=9]
vâde (Ar. < va'd) Söz verme, üstüne alma, taahhüt etme
v.+e 34a/25
[=1]
vafir (Ar. < vāfir) Çok bol
v. 3a/23, 3b/15, 17a/04, 18b/23, 18b/29, 21b/38, 22b/21, 23a/15, 23a/26, 24b/09, 25b/25, 29a/23, 39a/27, 42b/18
v. zaman 14a/26
[=15]
vah (Ar. < vāh) Acıma, esef bildirir, yazık
v. 13a/29, 30b/37, 30b/38, 31b/26, 31b/26, 31b/27, 34a/03, 34a/20, 34a/35, 35a/03, 36a/12, 36a/18
[=12]
vaht bk. **vakit**
v.+in 15a/01
[=1]
vaka (Ar. < vaḳ'a) Olan, vuku bulan, olay
v. 16b/39, 17a/06
v.+sında 16b/33, 18a/05, 21b/08
v. üzere 16b/34, 17b/10
[=7]
vakıf (Ar. < vāḳif) Bilici, bilen, haberdar ve agah olan kimse
v. ol- Bilmek, öğrenmek 39b/28
[=1]
vakuf bk. **vakıf**
v. 8b/19
vakit-vakt (Ar. < vaḳt) Zaman
v. 11b/11, 15a/09, 15b/15, 15b/17, 16b/02, 16b/10, 16b/13, 17a/33, 17b/16, 19a/09, 22a/38, 23a/27, 23b/17, 24a/28, 26a/01, 28b/09, 28b/15, 30b/21, 31a/11, 31a/14,

31a/16, 31a/17, 31a/20, 31a/22, 31a/33, 31a/35, 32a/05, 35a/21, 41b/09
v. (her-vakit) 4b/16, 7a/08
v. (ne-vakit) 15a/22, 30b/30, 30b/32
v. (ne vakit) 13a/22
v. (ol-vakit) 14b/30, 21a/16, 21b/02, 42b/17
v.+da 17b/28, 19b/18, 20b/35, 28a/31, 28b/05
v.+dan beri 19b/16, 20b/11
v.+dan soñra 31a/04
v.+dir 5b/18, 23b/30
v.+i 31a/15
v.+imis 30b/01, 31a/03
v.+in 15a/15, 18a/16, 27a/32, 31a/18
v.+iñ 31a/24
v.+lar 22a/27
v.+larda 27a/30
v.-ki 27a/31
v.+ımıs 30b/15
v.+ın 27b/07
v.+ına (ölüm vaktına-dek) 30b/05
v.+ına göre 25b/39, 26b/04
v.+ında 3b/24, 7a/25, 15a/17, 18b/37, 19a/19, 22a/34
v.+ında (kış vakti) 24a/06
v.+i 16a/29, 31b/21
v. ol- 29b/08
[=75]

vakitli Vaktinde olan, vaktinde yapılan
v. 28a/16
[=1]

vakitsis Uygun zamanda olmayan, yapılmayan, gelmeyen
v. 28a/16
[=1]

Valduinos Kıbrıs'ın padişahlarından biri
V. 15a/11
[=1]

Valide (Ar. < vālide) Anne, Maryam Ana kastedilmektedir
V. 3b/04, 10b/04, 32a/01, 36a/27, 43b/27, 44a/02
V.-iken 25b/14
V.+m 42b/32
V.+nün 35a/34
V.+si 31b/30, 31b/38, 41b/01
V.+sinden 30a/25
V.+sine 6b/05, 37a/09
V.+sini 42b/31
V.+sinin 30a/14, 30a/16
V.+sinün 21a/14, 27a/27
V.+süylen 43b/06
[=20]

Validullah (Ar. < Vālidu'llah) Hz. Meryem
V. 3b/14, 13b/20, 13b/22, 18a/30, 18b/33, 19b/33, 20a/01, 24a/36, 41b/18, 42a/29, 43b/01, 43b/22, 43b/29
V. (hatun Validullah) 8a/03, 13a/35
V.+a 18a/38, 20b/02, 20b/17, 20b/27, 21a/21, 26b/17, 39a/14, 41a/21, 41a/27
V.+a (Panağia Validullah) 13b/21
V.+a (Sultan Validullah) 2b/22
V. hatun 2a/12
V.+ı 16a/20, 42b/38
V.+ın 13b/17, 14a/04, 15b/39, 16a/06, 16b/24, 17b/09, 19a/37, 20a/16, 20b/12, 24a/19, 24a/27, 26b/09, 43b/14
V.+ın (Sultan Validullah) 2b/05
V.+un 38b/05, 38b/28, 39b/22, 41a/03, 43b/10, 43b/17
V. Sultan 25a/19
[=51]

vaptis (Yun. < vaptisma) Vaftiz
v. et- Vaftiz etmek 26a/38
[=1]

var Kainatta veya düşüncede bulunan, mevcut olan şey
v. 3a/05, 12b/06, 20a/21, 20b/33, 21a/02, 23a/06, 30a/29, 31a/06, 31b/19, 36b/27, 42a/01
v.+dır 6b/12, 23b/03
v. et- Yaratmak 10a/05, 12a/23, 25a/38
v.-ıdı 16a/35, 17a/15, 21b/01, 26b/11, 27a/32, 29a/15, 29a/24
v.-ıkan 30b/18, 31a/30, 31a/31, 31a/32
v.-ısa 5b/20, 26a/09, 30a/17, 30b/07, 30b/15, 42a/09
v.-ısaydı 14b/36, 21b/21
v.-ki 16a/17
[=26]

var- Ulaşmak, vasıl olmak

v.-dı 2b/09, 15b/16, 20b/27, 29a/22
v.-dılar 28b/05
v.-dım 8b/22
v.-dır 18b/26, 19a/19, 19a/22, 19b/32
v.-dur 19a/36
v.-ıncaa-dekli 39b/31
v.-ıncas 27b/13
v.-ıp 20b/26, 28a/04, 43a/25
v.-ır 2b/15
v.-ırıs 28a/33
v.-ırlar 28a/09
v.-ısaydı 18b/08
v.-ısın 21b/17
v.-maylan 22b/17
v.-sın 15b/32, 26a/09, 28b/19, 28b/39, 29a/02, 29b/13, 30b/34
[=29]
varlık Var olma durumu
v. 5b/26
v.+a (varlığa) 11a/17
v.+ları 5b/16
[=3]
varlıklı Gelir seviyesi yüksek
v. 6b/12
[=1]
vasite (Ar. < vāsiṭa) Vasıta, bir işin gerçekleşmesi için gerekli olan şey
v.+leriylen 4b/01
v.+siylen 6b/03
v.+milen 13b/24, 17b/14
v.+silen 11b/04, 22a/22, 24b/24, 29b/12
v.+siyle 38b/17
[=9]
vasiet (Ar. < vaṣiyyet) Vasiyet, bir kimsenin sözlü veya yazılı olarak bildirdiği, ölümünden sonra arkasından yapılmasını istediği şey
v.+i 15a/04, 17a/16
v.+in 13a/33
v.+ler 18b/11
v.+lerü 39a/31
v.+lerülen 39a/32
v.+name tariki 32a/11
v.+name 26b/14, 27a/17, 42b/02
v.+nameyi 14a/10
v. tariki 7b/14
[=12]
Vasiliki Kikko Manastırı yakınlarında bulunan bir bahçe
v. 20a/34, 20a/34, 20a/38, 24a/24
[=4]
vatos (Yun. < vatos) Funda, iki çenekliler sınıfının fundakiller familyasından, kurak ve işlenmemiş topraklarda yerişen ve büyük alanlar kaplayan, 500 kadar türü bulunan, çoğu dik çalı veya yarı çalı, az olarak da boyu 2-3 metreyi bulan ağaççık görünüşünde, odunu koyu kırmızı, kendisi her zaman yeşil ağaçsı bitki
v. 41b/06, 41b/17
[=2]
vatoz bk. **vatos**
v.+a 41b/16
v.+un 41b/17
[=2]
vaz (Ar. < vaż') Ortaya koyma
v.+ın 42a/17
[=1]
ve (Ar. < ve) İki kelime, cümle ve öbeği birbirine bağlar, ile
v. 1a/01, 1a/02, 1a/02, 1a/02, 1a/08, 1a/11, 1a/13, 1a/13, 1a/13, 1a/14, 1a/14, 1a/16, 1a/17, 1a/18, 1a/20, 1b/03, 1b/03, 1b/04, 1b/07, 1b/09, 1b/10, 1b/12, 1b/12, 1b/13, 1b/14, 1b/15, 1b/16, 1b/17, 1b/19, 1b/25, 1b/26, 1b/26, 2a/03, 2a/11, 2a/12, 2a/12, 2a/13, 2a/21, 2a/22, 2a/23, 2a/23, 2a/23, 2a/24, 2a/24, 2a/25, 2a/25, 2a/26, 2a/27, 2a/27, 2b/02, 2b/03, 2b/03, 2b/08, 2b/11, 2b/12, 2b/17, 2b/18, 2b/18, 2b/21, 2b/24, 3a/10, 3a/12, 3a/14, 3a/15, 3a/16, 3a/18, 3a/21, 3a/22, 3a/23, 3a/26, 3b/15, 3b/16, 3b/17, 3b/22, 3b/23, 3b/23, 3b/24, 3b/27, 4a/01, 4a/03, 4a/11, 4a/12, 4a/13, 4a/19, 4a/23, 4b/01, 4b/04, 4b/07, 4b/09, 4b/10, 4b/11, 4b/11, 4b/12, 4b/15, 4b/16, 4b/19, 4b/20, 4b/22, 4b/25, 5a/01, 5a/01, 5a/03, 5a/08, 5a/12, 5a/13, 5a/13, 5a/14, 5a/19, 5a/20, 5a/24, 5a/24, 5a/26, 5b/01, 5b/02, 5b/08, 5b/08, 5b/09, 5b/12, 5b/12, 5b/13, 5b/18, 5b/18, 5b/22, 6a/01, 6a/02,

6a/04, 6a/08, 6a/09, 6a/12, 6a/14,
6a/15, 6a/17, 6a/18, 6a/18, 6a/20,
6a/20, 6a/23, 6a/26, 6a/27, 6a/27,
6b/08, 6b/12, 6b/12, 6b/25, 6b/27,
6b/27, 7a/01, 7a/05, 7a/07, 7a/08,
7a/13, 7a/16, 7a/22, 7a/24, 7a/26,
7b/07, 7b/08, 7b/09, 7b/22, 8a/03,
8a/05, 8a/08, 8a/10, 8b/01, 8b/05,
8b/08, 8b/11, 8b/14, 8b/15, 8b/18,
8b/20, 8b/27, 8b/28, 8b/30, 8b/31,
8b/32, 9a/02, 9a/04, 9a/04, 9a/05,
9a/07, 9a/13, 9a/13, 9a/19, 9a/19,
9a/20, 9a/20, 9a/22, 9a/26, 9a/28,
9b/01, 9b/02, 9b/04, 9b/06, 9b/07,
9b/08, 9b/08, 9b/09, 9b/10, 9b/11,
9b/16, 9b/17, 9b/18, 9b/21, 9b/23,
9b/23, 9b/31, 9b/32, 10a/07,
10a/07, 10a/09, 10a/13, 10a/14,
10a/15, 10a/17, 10a/23, 10a/24,
10a/25, 10a/27, 10a/28, 10a/29,
10a/30, 10b/02, 10b/02, 10b/05,
10b/06, 10b/06, 10b/09, 11a/05,
11a/06, 11a/07, 11a/08, 11a/12,
11a/14, 11a/17, 11a/20, 11a/21,
11a/22, 11a/23, 11a/23, 11a/23,
11a/25, 11b/02, 11b/04, 11b/08,
11b/08, 11b/09, 11b/09, 11b/11,
11b/11, 11b/17, 11b/18, 11b/19,
11b/27, 11b/34, 11b/39, 12a/02,
12a/02, 12a/04, 12a/05, 12a/07,
12a/16, 12a/16, 12a/17, 12a/17,
12a/17, 12a/18, 12a/20, 12a/20,
12a/26, 12a/26, 12b/01, 12b/04,
12b/06, 12b/08, 12b/10, 12b/11,
12b/17, 12b/22, 12b/26, 12b/26,
12b/28, 12b/30, 12b/33, 13a/03,
13a/07, 13a/09, 13a/11, 13a/12,
13a/14, 13a/16, 13a/23, 13a/33,
13a/36, 13a/37, 13b/01, 13b/06,
13b/07, 13b/07, 13b/10, 13b/20,
13b/21, 13b/22, 13b/23, 13b/30,
13b/33, 13b/36, 14a/02, 14a/04,
14a/09, 14a/12, 14a/14, 14a/26,
14a/26, 14a/31, 14a/32, 14a/35,
14a/37, 14b/03, 14b/08, 14b/09,
14b/13, 14b/21, 14b/24, 14b/25,
14b/25, 14b/26, 14b/28, 14b/31,
14b/36, 14b/36, 14b/37, 15a/05,
15a/05, 15a/08, 15a/09, 15a/13,
15a/14, 15a/14, 15a/17, 15a/19,
15a/23, 15a/24, 15a/29, 15a/32,
15a/34, 15a/35, 15a/35, 15a/37,
15a/37, 15b/01, 15b/03, 15b/09,
15b/11, 15b/12, 15b/15, 15b/16,
15b/18, 15b/22, 15b/24, 15b/25,
15b/27, 15b/29, 15b/32, 15b/32,
15b/35, 15b/36, 15b/37, 16a/02,
16a/08, 16a/13, 16a/14, 16a/22,
16a/30, 16a/31, 16a/36, 16a/36,
16b/04, 16b/09, 16b/12, 16b/12,
16b/20, 16b/22, 16b/23, 16b/24,
16b/25, 16b/26, 16b/26, 16b/28,
16b/29, 16b/30, 16b/31, 16b/34,
16b/38, 17a/02, 17a/03, 17a/04,
17a/04, 17a/05, 17a/07, 17a/11,
17a/13, 17a/17, 17a/19, 17a/26,
17a/29, 17a/30, 17a/33, 17a/35,
17a/38, 17b/01, 17b/06, 17b/08,
17b/11, 17b/12, 17b/14, 17b/15,
17b/23, 17b/25, 17b/27, 17b/29,
17b/29, 17b/30, 17b/36, 17b/36,
17b/37, 18a/01, 18a/07, 18a/10,
18a/12, 18a/14, 18a/14, 18a/15,
18a/19, 18a/19, 18a/19, 18a/23,
18a/23, 18a/26, 18a/28, 18a/30,
18a/30, 18a/31, 18a/33, 18a/33,
18a/34, 18a/35, 18a/38, 18a/39,
18b/01, 18b/02, 18b/06, 18b/09,
18b/10, 18b/10, 18b/11, 18b/12,
18b/15, 18b/20, 18b/21, 18b/21,
18b/23, 18b/25, 18b/26, 18b/28,
18b/29, 18b/30, 18b/35, 18b/37,
18b/39, 19a/07, 19a/13, 19a/22,
19a/31, 19a/34, 19a/36, 19a/37,
19a/37, 19b/04, 19b/08, 19b/08,
19b/12, 19b/15, 19b/16, 19b/19,
19b/20, 19b/26, 19b/27, 19b/28,
19b/37, 20a/01, 20a/01, 20a/02,
20a/05, 20a/09, 20a/10, 20a/11,
20a/20, 20a/21, 20a/23, 20a/28,
20a/30, 20a/32, 20a/32, 20a/33,
20a/34, 20a/36, 20a/38, 20b/01,
20b/04, 20b/06, 20b/07, 20b/09,
20b/09, 20b/10, 20b/16, 20b/17,
20b/18, 20b/18, 20b/22, 20b/25,
20b/26, 20b/28, 20b/29, 20b/30,
20b/30, 20b/39, 21a/01, 21a/04,
21a/08, 21a/12, 21a/14, 21a/15,
21a/20, 21a/32, 21a/37, 21b/01,
21b/04, 21b/06, 21b/08, 21b/09,

21b/09, 21b/10, 21b/11, 21b/11,
21b/12, 21b/14, 21b/14, 21b/17,
21b/18, 21b/19, 21b/22, 21b/23,
21b/24, 21b/25, 21b/25, 21b/28,
21b/32, 21b/35, 21b/36, 21b/36,
22a/01, 22a/03, 22a/04, 22a/06,
22a/06, 22a/11, 22a/12, 22a/16,
22a/17, 22a/18, 22a/23, 22a/24,
22a/26, 22a/29, 22a/31, 22a/32,
22a/33, 22a/35, 22a/36, 22b/01,
22b/01, 22b/04, 22b/05, 22b/07,
22b/16, 22b/17, 22b/19, 22b/22,
22b/24, 22b/28, 22b/30, 22b/33,
22b/33, 23a/02, 23a/03, 23a/04,
23a/11, 23a/13, 23a/16, 23a/18,
23a/19, 23a/23, 23a/26, 23a/28,
23a/29, 23a/31, 23a/39, 23b/01,
23b/03, 23b/05, 23b/08, 23b/09,
23b/10, 23b/10, 23b/15, 23b/16,
23b/17, 23b/21, 23b/24, 23b/28,
23b/29, 23b/34, 23b/35, 23b/39,
24a/04, 24a/05, 24a/07, 24a/07,
24a/11, 24a/11, 24a/17, 24a/21,
24a/22, 24a/22, 24a/23, 24a/32,
24a/32, 24a/34, 24a/37, 24b/06,
24b/09, 24b/11, 24b/12, 24b/13,
24b/14, 24b/16, 24b/20, 24b/21,
24b/25, 24b/27, 24b/27, 24b/29,
24b/32, 24b/36, 24b/36, 25a/05,
25a/05, 25a/06, 25a/06, 25a/06,
25a/12, 25a/15, 25a/18, 25a/21,
25a/22, 25a/25, 25a/26, 25a/28,
25a/29, 25a/31, 25a/31, 25a/33,
25a/34, 25a/34, 25a/35, 25a/36,
25b/05, 25b/07, 25b/08, 25b/10,
25b/11, 25b/11, 25b/25, 25b/25,
25b/37, 25b/38, 26a/03, 26a/03,
26a/07, 26a/12, 26a/20, 26a/21,
26a/35, 26a/36, 26a/37, 26a/39,
26b/07, 26b/08, 26b/08, 26b/10,
26b/11, 26b/12, 26b/15, 26b/16,
26b/17, 26b/20, 26b/22, 26b/23,
26b/25, 26b/29, 26b/31, 26b/32,
26b/32, 26b/33, 26b/34, 26b/34,
26b/35, 27a/07, 27a/10, 27a/19,
27a/24, 27a/27, 27a/32, 27a/37,
27b/05, 27b/05, 27b/07, 27b/09,
27b/20, 27b/22, 27b/24, 27b/34,
27b/37, 27b/37, 27b/38, 27b/38,
27b/39, 28a/02, 28a/07, 28a/11,
28a/12, 28a/20, 28a/27, 28a/28,
28a/29, 28a/30, 28a/31, 28a/37,
28a/38, 28a/39, 28b/02, 28b/04,
28b/11, 28b/12, 28b/17, 28b/18,
28b/21, 28b/22, 28b/26, 28b/28,
28b/29, 28b/32, 29a/01, 29a/05,
29a/07, 29a/09, 29a/13, 29a/14,
29a/15, 29a/17, 29a/19, 29a/20,
29a/21, 29a/22, 29a/23, 29a/27,
29a/31, 29a/31, 29a/36, 29a/37,
29a/38, 29a/39, 29b/01, 29b/02,
29b/08, 29b/10, 29b/14, 29b/17,
29b/21, 29b/22, 29b/23, 29b/31,
29b/38, 29b/39, 30a/02, 30a/06,
30a/06, 30a/07, 30a/07, 30a/13,
30a/22, 30a/22, 30a/23, 30a/24,
30a/25, 30a/27, 30a/28, 30a/29,
30a/32, 30a/34, 30a/34, 30a/34,
30a/36, 30a/38, 30a/38, 30a/39,
30b/04, 30b/07, 30b/07, 30b/08,
30b/09, 30b/09, 30b/10, 30b/13,
30b/13, 30b/14, 30b/18, 30b/25,
30b/26, 30b/27, 30b/27, 30b/28,
30b/31, 31a/01, 31a/02, 31a/05,
31a/05, 31a/09, 31a/14, 31a/15,
31a/19, 31a/29, 31b/05, 31b/08,
31b/10, 31b/11, 31b/16, 31b/17,
31b/19, 31b/25, 31b/28, 31b/34,
31b/34, 31b/35, 32a/04, 32a/07,
32a/07, 32a/09, 33a/08, 33a/10,
33a/13, 33a/15, 33a/17, 33a/18,
33a/19, 33a/20, 33a/24, 33a/25,
34a/10, 34a/10, 34a/15, 34a/22,
34a/26, 34a/27, 34a/28, 34a/28,
34a/29, 34a/31, 34a/35, 34a/36,
34a/36, 34a/37, 35a/02, 35a/04,
35a/10, 35a/16, 35a/16, 35a/17,
35a/20, 35a/29, 35a/33, 36a/04,
36a/07, 36a/08, 36a/08, 36a/12,
36a/14, 36a/16, 36a/20, 36a/24,
36a/25, 36a/27, 36a/30, 36a/30,
36a/34, 36a/36, 36b/11, 36b/13,
36b/14, 36b/15, 36b/17, 36b/19,
36b/21, 36b/24, 36b/26, 36b/27,
36b/28, 36b/29, 37a/05, 37a/05,
37a/06, 37a/06, 37a/08, 37a/17,
37a/19, 37a/20, 37a/24, 37a/26,
37a/27, 37a/29, 37a/29, 37a/33,
37a/35, 37a/36, 37a/37, 37b/02,
37b/05, 37b/24, 37b/30, 37b/33,

38a/02, 38a/02, 38a/07, 38a/08, 38b/02, 38b/06, 38b/14, 38b/15, 38b/18, 38b/21, 38b/24, 39a/03, 39a/04, 39a/05, 39a/08, 39a/11, 39a/13, 39a/13, 39a/16, 39a/18, 39a/19, 39a/21, 39a/23, 39a/23, 39a/24, 39a/26, 39a/26, 39a/29, 39a/30, 39a/32, 39a/33, 39a/35, 39a/36, 39a/37, 39b/06, 39b/11, 39b/12, 39b/13, 39b/16, 39b/20, 39b/25, 39b/25, 39b/26, 39b/26, 39b/27, 39b/28, 39b/31, 39b/32, 39b/34, 39b/38, 39b/38, 40a/02, 40a/02, 40a/02, 40a/04, 40a/06, 40a/06, 40a/08, 40a/09, 40a/09, 40a/10, 40a/13, 40a/14, 40a/15, 40a/15, 40a/16, 40a/16, 40a/17, 40a/17, 40a/18, 40a/19, 40a/20, 40a/20, 41a/05, 41a/06, 41a/12, 41a/13, 41a/19, 41a/19, 41a/28, 41a/30, 41b/06, 41b/15, 41b/19, 41b/22, 41b/27, 41b/34, 41b/35, 41b/37, 41b/38, 42a/05, 42a/07, 42a/13, 42a/15, 42a/19, 42a/26, 42a/33, 42b/10, 42b/16, 42b/21, 42b/28, 42b/33, 42b/37, 43a/02, 43a/07, 43a/10, 43a/11, 43a/16, 43a/20, 43a/20, 43a/25, 43a/34, 43b/02, 43b/09, 43b/11, 43b/18, 43b/20, 43b/26, 43b/32, 43b/35, 44a/05, 44a/05, 44a/09, 44a/12, 44a/13, 44a/14, 44a/15, 44a/15, 44a/17, 44a/20

[=1070]

vec bk. **vech**

v.+i 2a/02, 4a/01, 26a/19, 42b/12

v.+i sebebi 2a/16

v. üzere 11b/18, 17b/39, 24b/03, 27b/29

[=8]

vech (Ar. < vech) Vecih, sebep

v. üzere 5b/11, 16a/12, 18a/25, 27b/32, 28a/25, 28b/35, 36b/16, 36b/24

v. üzre 38b/19, 38b/24, 43a/35, 39a/37

[=12]

vekâlet (Ar. < vekālet) Vekil olma, vekillik

v.+den 6a/06

v.+dendir 5b/17

[=2]

vekil (Ar. < vekīl) Başkası adına söz söyleyen veya hareket eden kimse

v. ol- 6a/15

v. gibi 6a/12

[=1]

venedik Venedik

v.+lerden 18b/17

[=1]

ver- (Bir şeyi bir kimseye) İletmek, eriştirmek

v.-(!) 25b/37, 31b/24, 33a/13, 34a/24, 34a/27, 37a/11

v.-di 11b/15, 14a/11, 14a/12, 16b/27, 18a/15, 18a/15, 21b/37, 26b/13, 29b/24

v.-di-ki 18a/35

v.-diği 11b/10, 12a/33, 22a/29, 23b/17

v.-diği için 16a/38

v.-diler 29b/13

v.-dim 34a/21

v.-eceksinis 21a/26

v.-elüm 30b/11

v.-emem 31a/38

v.-en 2a/27, 36b/18, 37b/05

v.-eni 37b/02

v.-enler 3b/06, 25b/28, 25b/29

v.-enlerin 35a/36

v.-eym-ki 5a/07

v.-ici 9b/10, 9b/11, 9b/25, 11a/13

v.-icisi 9b/12, 9b/13, 9b/14

v.-in 2a/09, 2a/11, 3a/08, 4b/05, 13a/33, 17a/14, 26a/16

v.-ip 13a/08

v.-ir 4b/09, 4b/10, 4b/12, 4b/14, 18a/05, 37a/13, 37a/15, 38a/06

v.-ir-idi 2b/04, 17b/01, 22b/33, 23a/12, 23a/19, 27a/34, 27a/35, 27b/08, 29b/31, 41b/07

v.-ir-idim 9b/03

v.-ir-ise 37a/14

v.-ir-isek 12a/14

v.-irler 6a/24, 35a/16

v.-isin 37a/30

v.-ki 24a/08

v.-me 36a/24

v.-medim 8b/21

v.-mek için 2a/02, 22a/15

v.-meliği 9b/29
v.-meliğin 11b/06
v.-mem 23a/13
v.-mesin 11b/34
v.-mesine 16a/37
v.-mesini 11b/10
v.-mesiylen 24a/08
v.-meye 8b/23, 41b/30
v.-meylen 15b/16, 16a/23, 16b/26, 16b/27
v.-mez-idi 27a/38
v.-mez-isek 36b/33
v.-sin 15b/32, 27b/03
v.-sinler 29a/10
[=95]
basmağa vermek 2a/02
cevab ver- 16a/37
eziet ver- 23a/19
filis ver- 9b/29, 29b/24
haber ver- 22a/15
helaslık ver- 15b/32, 33a/13, 34a/27
hesap ver- 30b/11
ikrarlık ver- 11b/15
irahya ver- 9b/25
izin ver- 21b/37, 29b/13
kıran ver- 4b/12
kifaetlik ver- 31a/38
kulak ver- 2a/09, 2a/11, 3a/08, 3b/06, 4b/05, 12a/14, 13a/33, 16a/23, 17a/14, 25b/37, 26a/16, 31b/24
kuvet ver- 2a/27
mal ver- 18a/15
ölet ver- 4b/10
övüt ver- 8b/23, 34a/24
sebeb ver- 5a/07
sıklet ver- 2b/04, 13a/08
şavk ver- 9b/11, 11a/13
şerif ver- 18a/15
şifelik ver- 9b/13, 11b/06
tesilla ver- 9b/12, 9b/14
[=43]

vergi Kamu giderlerini karşılamak üzere yasalara uygun olarak halktan alınan para
v.+lere 22a/29
[=1]

vergisis Vergi ödenmeyen, vergiden muaf tutulan
v. 38b/05, 39a/18, 39b/03
[=3]

Verias İoakim İstanbul metropolitlerinden. Metnimizde verilen listeye göre 10. sırada bulunmaktadır.
V. 40b/15
[=1]

Verici Veren ,verme özelliği olan
v.+si 44a/02
[=1]

veril- Vermek işi yapılmak, vermek işine konu olmak
v.-di 7a/05, 7a/06, 21b/39, 26a/18, 30a/26, 30a/28, 36b/31
v.-diğini 34a/04
v.-dü 40a/21
v.-ecek 11a/12
v.-en 7b/18, 38b/02, 40a/02
v.-ennere 39b/29
v.-ir 11b/03, 11b/04, 11b/05, 11b/07
v.-me 19b/13
v.-mes 11a/09
v.-mesin 17a/14
v.-meylen 12a/24
[=22]

vesile (Ar. < vesīle) Sebep, bahane
v. 25a/15
[=1]

vilaet (Ar. < vilāyet) Ülke, memleket
v.+ine 26a/11, 26a/38, 27a/01
[=3]

vukuf (Ar. < vuḳūf) Anlama, bilme
v. 5a/13
v. ol- Bilmek 1a/20, 1b/02, 3a/09, 3b/07, 4b/05, 5b/19, 12b/18, 21b/32, 26b/02, 27b/27, 29b/15, 36b/22, 37a/37, 42b/03
v.-musunus 2b/10
[=17]

vukufdar (Far. < vuḳūf-dār) Vukuflu, vukuf sahibi
v.+ıs 30a/36
v. ol- 29b/29, 34a/02
[=3]

vukufluk Bilme durumu, bilgi sahibi olma
v. 12b/26
v.+unu (vukufluğunu) 12a/31
v. için 22a/17

[=3]
vur- Hızla indirmek, hızla çarpmak
v.-(!) 20b/05
v.-dular 29b/07
v.-usun 29b/34
[=3]
Vutomiti k.a.
V. 17a/39
[=1]
Vutomiti Manoil k.a.
V. 15a/17, 15a/32
[=2]
vücud (Ar. < vucūd) Vücut, insan veya hayvan gövdesi, beden
v.+e 9a/25, 13a/02, 16b/04, 18a/20, 18a/21, 18b/05, 21a/05, 24a/31, 24b/01, 24b/12, 34a/32, 36b/13, 36b/33, 39a/29
v.+i 43b/13
v.+lerinin 28a/07
v.+u 43b/09
v.+une 37b/10
[=18]

Y

ya 1.Ya....ya (da, veya, yahut) 2. Cevap durumundaki cümlelerin sonunda "fakat, ancak" anlamında kullanılır
y. 6b/14, 6b/14, 9b/06, 10a/06, 10a/08, 10a/09, 10a/16, 10a/16, 10a/18, 12a/37, 13a/35, 15b/07, 17a/34, 17b/06, 17b/21, 20a/01, 23b/12, 23b/22, 25b/37, 26b/02, 27a/20, 30a/31, 31a/06, 31a/35, 31b/07, 31b/28, 31b/37, 32a/01, 32a/06, 33a/05, 34a/26, 34a/33, 35a/02, 35a/06, 35a/13, 35a/20, 35a/26, 35a/27, 35a/34, 36a/07, 36a/14, 36a/15, 36a/31, 36a/34, 36a/37, 37a/02, 41a/08, 41a/28, 41b/10, 42a/24, 42b/32, 43b/14, 43b/27, 43b/37, 44a/02, 44a/11
[=56]
yâ (Ar. < yā) Ey
y. rabbil 2b/27
yabancı Tanımayan, bilinmeyen
y. 5b/08
y.+yıs 5b/12
[=2]
yağ- Gökten yere düşmek
y.-ar 19a/10, 28b/30, 29b/39
y.-ar-ıdı 29b/31
y.-dı-ki 24a/05
y.-madığı 23a/27
y.-madıydı 23b/10
y.-mamak 19a/13
y.-mas 23b/09
[=9]
yağmur yağ- 24a/05
[=1]
yağlı İçinde veya üzerinde yağ bulunan
y. 37a/29
[=1]
yağma Zor kullanılarak karşısına çıkan şeyleri alıp kaçma
y. et- Zor kullanılarak ele geçirmek, alıp gitmek 4b/12
[=1]
yağmur Atmosferdeki su buharının yoğunlaşması sonucu yer yüzüne damlalar halinde düşen su
y. 19a/13, 23b/09, 23b/13, 23b/25, 28b/30, 29b/37
y. yağ- 24a/05
[=7]
yāhod (Far. < yāḫūd) Yahut, veya
y. 6a/09, 6b/17, 6b/18, 6b/21, 6b/23, 13b/32, 19b/21, 24a/35, 37b/04, 40a/07, 40a/10, 40a/13, 42b/09, 43a/13, 43a/18
y.+i ki 42a/14
[=16]
yahudi (Ar. < yehūdī) Yahudi, Hz. Musa'nın dinine mensup kimse
y. 26a/04, 42b/14, 42b/15
y.+lere 29b/30
y.+lerin 26b/01
y.+lerü 42b/05
y. mileti 41a/09
y. milleti 26a/08
[=8]
yak- Yanmasını sağlamak, tutuşturmak
y.-acağım 23b/14
y.-ar 19a/07
y.-dı 9a/18, 21b/19
y.-ıp 21b/06
[=5]
yakın Arada az mesafe bulunan

y. 14a/35, 15a/30, 18b/02, 20a/31, 20b/35
y.+**dır** 20a/34
y. **ol-** 18a/39, 21b/02, 21b/34
[=9]
yakışık Güzellik
y. 7a/01
y.+ı **(yakışığı)** 9b/30
[=2]
yakışıklı Güzel, gösterişli
y. 36a/30
[=1]
yaklaş- Yakın duruma gelmek, aradaki zaman veya mesafe azalacak şekilde ilerlemek
y.-**alar-ıdı** 28a/35
y.-**alım** 37a/07, 41b/20
y.-**an** 19a/06
y.-**aydı** 28a/17
y.-**dı** 21b/06, 31a/03
y.-**dığını** 21b/12
y.-**dıkda** 21b/23
y.-**dılar** 28b/27
y.-**ıp** 29a/37, 37b/32
y.-**ır** 27b/39
y.-**ır-ısalar** 23a/31
y.-**ısın** 24a/26
y.-**ıyoru** 31a/33
y.-**ma** 41b/11
y.-**mamak için** 28a/04
y.-**masın** 27b/39, 41b/16
y.-**maya** 41b/08, 42a/23
y.-**maylan** 20b/26, 29a/27
[=24]
yalabık Parlak, parıltılı
y.+ını **(yalabıklığını)** 2b/18
[=1]
yalan Aldatmak maksadıyla bilerek söyleyen gerçeğe aykırı, asılsız söz
y. 25b/29
y.+ına 6b/10
y. **söyle-** 1a/15
[=3]
yaldızlu Yaldızlı, üzerine yaldız sürülmüş, yaldızlanmış
y. 9b/19
[=1]
yalınız bk. **yalınız**
y. 7a/12, 29a/07, 29a/14
[=3]
yalınız Yalnız, yanında başka biri bulunmayan
y. 13b/28, 15a/34, 15a/35, 26b/11, 29a/11, 32a/08
y. **ol-** 17a/33
[=7]
yan Bir yerin ön veya arka kabul edilen kısmına göre sağ yahut solda olan tarafı, bir eksene göre sağ veya solda kalan taraf
y.+ına 29a/36, 42a/23, 42b/08, 42b/10
y.+ında 9a/08, 13a/20, 16a/10, 19a/06, 22b/22, 42b/18
y.+**ındadır** 14a/06
y.+**ından** 26b/27
y.+**una** 43a/25
y.+**unda** 43a/22
y.+**undan** 43a/06, 43a/09
[=16]
yan- Işı ve ışık yararak yok olmak, kül haline gelmek
y.-**ar-ıdı** 29b/35, 41b/07
y.-**dı** 22a/09
y.-**dığını** 22a/17, 24a/11
y.-**dıkda** 21b/21
y.-**dıkdan soñra** 9a/16
y.-**ıoru** 29a/32
y.-**ıp** 21b/22, 41b/07
y.-**madı** 41b/19
y.-**mış** 24a/25
[=12]
yana Yine
y. 3b/14, 5a/18, 8b/10, 8b/18, 11b/18, 12b/25, 13a/05, 13a/19, 16a/06, 17b/33, 20a/22, 24b/33, 25b/26, 26a/17, 27b/16, 28a/08, 30b/05, 31b/13, 37b/01, 37b/23, 39a/17, 41b/06, 41b/18, 41b/31, 42b/32, 43a/17
[=26]
yanaş- Bir şey veya kimsenin yanına gelmek, yanına sokulmak, yanına varmak
y.-**anlar** 39a/37
[=1]
yangın Bir şeyin yanmasından ileri gelen ve etrafa yayılıp zarara yol açan büyük ateş
y. 21a/29, 24a/14

y.+dan soñra 21a/31, 24a/24, 28b/24
y. için 21a/08, 24a/10
[=7]
yani (Ar. < ya'nī) Anlatılmak, açıklamak istenen bir hükümden önce "Şu anlatılmak isteniyor ki, demek ki" anlamında kullanılır
y.-ki 11a/18
[=1]
yaña Yana, -e doğru
y. 34a/06
[=1]
yañış Yanlış, doğru olmayan, hatalı
y. 37a/12
[=1]
yap- Ortaya koymak, gerçekleştirmek
y.-acak 29a/25
y.-arsın 31a/06
y.-mak 9a/18
y.-masına 16b/27
y.-maya 22a/03
[=5]
yapdır- Yaptırmak, ortaya konmasını, meydana getirilmesini sağlamak
y.-an 39a/31
y.-dı 18b/30, 24a/39
y.-masına 21b/33, 21b/36, 21b/37
[=6]
yapıl- Meydana getirilmesini sağlanmak
y.-an 22a/12
y.-dı 20b/36, 22a/11, 22a/15, 24a/18, 24a/31, 24b/13
y.-dıkda 20a/28
y.-ma 10a/22
y.-masına 22a/02
[=10]
bina yapıl- 22a/02
tekmil yapıl- 24b/13
[=2]
yapış- Ayrılmayacak şekilde tutunup kalmak
y.-dı 3b/19
y.-mış 28b/10
y.-mış-ıkan 28b/08
[=3]
yapma Yapmak işi
y. 18b/28
[=1]
yapu Bina, yapı
y.+larına 39b/08
[=1]
bina yapuları 39b/08
[=1]
yapuşık Yapışmış durumda bulunan
y.-ıdılar 28b/07
[=1]
yara Bir dış etkiyle, bir hastalık veya arıza sebebiyle vücutta meydana gelen kesik, yarık veya çıban
y.+ları 35a/17
y.+larım 31a/39
y.+larıylan 35a/39
y. ol- 20b/21
[=4]
yara- Yarar sağlamak, faydalı olmak
y.-mas 23b/32, 24a/07
y.-r 28a/10
[=3]
yaralan- Yaralamak işi yapılmak, bir yerinde yara açılmak
y.-mışım 35a/39
[=1]
yaralı Yaralanmış olan, yarası olan
y. 33a/06
[=1]
yarat- Yoktan var etmek, halketmek
y.-an 11a/18, 12a/19, 12a/24, 12a/26, 25b/14, 34a/31, 35a/34
y.-dı 11a/18, 12a/23
y.-dığı 26b/05
y.-dıkda 11a/15
y.-dıklarını 21a/17, 26b/06
[=13]
yaratıl- Yaratmak, işi yapılmak
y.-dığını 36b/22
y.-mış 12a/25, 25a/28
[=3]
yardım (Ar. < yārī) Elindeki imkanları ve gücünü ihtiyacı olan biri için kullanma
y. et- İş yapmakta olan bir kimse ile o işi beraber yapmak 18a/19, 20b/37
[=2]
yarı Bir bütünün iki eşit parçasından her biri
y. 22b/31, 43a/33
[=2]
yarıl- Yarmak işi yapılmak

y.-ıp 35a/25
[=1]
yarın İçinde bulunulan günden sonra gelen gün
y. 30b/13
y.-ki 30b/34
[=2]
yasır bk. **yatsır**
y. 27a/02
y.+ı 30b/23
[=2]
yaş Göz yaşı
y. 3b/19, 17a/27, 23b/20
y. ak- 23b/31
y. akıt- 2a/26
y.+ı (göz yaşı) 15b/06, 15b/22, 21b/27, 29a/28
y.+ıylan (göz yaşı) 2b/20, 16b/28, 21b/20, 23b/35, 24a/01
y.+lara (göz yaşlara) 31b/34
y.+ları (göz yaşları) 7a/23
y.+larını (göz yaşları) 34a/15
y.+larımılan (göz yaşları) 34a/38
y.+larımın (göz yaşlarım) 37a/02, 33a/24
y.+larıylan 19b/06
y.+larıylan (göz-yaşları) 10a/29
y.+larıylan (göz yaşı) 9a/29, 15b/31
y.+larıylan (göz yaşları) 16a/12, 17b/21, 20b/25, 31a/31, 33a/19, 36a/03
[=30]
yat Yabancı
y. 5b/08
y. ol- Yabancı olmak 5b/10, 5b/11, 5b/12
[=4]
yat- Boylu boyunca uzanmak
y.-an 23a/34
y.-dığını 29a/37
y.-ır-ıdı 20b/01
y.-mış 37b/10
y.-mış-ıdı 21b/08, 29b/07
[=6]
yatak Uyumak veya dinlenmek için üzerine veya içine yatılan şey, karyola, kerevet
y.+ı (yatağı) 28b/18
y.+ıdır (yatağı) 30b/06
[=2]
yatır- Birinin yatmasını sağlamak, yatmasına sebep olmak
y.-ıp 15b/04
[=1]
yatsır (Ar. < esîr < Kıpç. T. < yesir) Esir
y. 14b/08
y. ol- 7a/22
y. eyle- 42b/05
[=2]
yatsırlık Esirlik
y.+ından (yatsırlığından) 7a/20
[=1]
yay- Bir şey açıp sermek
y.-mak için 2a/03
[=1]
yayl- Yayılmak, açılıp serilmek
y.-ır 19b/34, 30b/04
y.-ır-ıdı 27a/31
[=3]
yaz 21 Haziran'da başlayıp 23 Eylül'de sona eren, ilkbaharla sonbahar arasındaki yılın en sıcak mevsimi
y. üstü 23b/29
[=1]
yaz- Belli işaret ve harflerle bir yere geçirmek
y.-alım 20a/36
y.-an 14a/10, 15a/04, 17a/16, 26b/14, 38a/16
y.-ar 38a/14
y.-ar-ıkan 23b/30
y.-arı-ki 14a/10
y.-arıs 36b/10, 39b/21
y.-dı 18a/35, 18a/38, 19b/11
y.-dığı 14b/12, 20a/18, 21a/33, 21a/35
y.-dığı gibi 21a/29
y.-dığınıs 22b/37
y.-dık-ki 7b/18
y.-dıkları için 14a/03
y.-dıları-ki 23b/36
y.-dım 7b/12
y.-ıyorum 31a/37
y.-mak 24b/19
y.-masını 21a/10
y.-maya 22a/26
y.-maylan 18a/36, 25a/03
y.-mış 21a/30, 21a/32
[=32]

yazdır- Yazma işini başkasına yaptırmak
y.-dığın 18a/06
[=1]
yazı Yazmak işi, düşüncelerin belli işaretlerle tespit edilmesi
y. 13b/11
y.+sı (el-yazısı) 36a/35
y.+sında 25a/02, 27a/17
y.+sıylan (el yazısı) 20a/19, 19b/11
y.+ya 14b/11
[=6]
yazıl- Belli işaret ve harflerle bir yere geçirilmek
y.-an 21a/28, 38b/09
y.-arda 25a/02
y.-dı 7b/17, 14a/06, 14a/09, 16b/25, 21a/11, 22a/15
y.-dı-ki 21a/07
y.-mamış 7b/13
y.-maylan 7b/13
y.-mış-ısa 7b/16
y.-mışdır 14a/01
[=14]
yazılı Yazılmış olan
y.+dır 11b/26, 13b/09
y.+dır-ki 11b/37
y.+dur 19b/12
[=4]
yazılu bk. **yazılı**
y. 40a/05
[=1]
ye- Yemek işi
y.-dikleri 22a/11
y.-mek 5b/26
y.-miş 28b/18
y.-miş gibi 37b/12
y.-r-iken 29b/33
[=5]
yedi Altından sonra sekizden önce gelen sayının adı
y. 10a/19, 27a/10
y.-yüz 22a/13, 24a/13, 24a/17, 24b/16, 28b/13, 29a/02
[=2]
yedinci Yedi sayısının sıra sıfatı, sırada yeri altıncıdan sonra sekizinciden önce olan
y. 35a/31
[=1]

yekpare (Ar. < yek-pāre) Bir parçadan ibaret, tek parça
y. 14a/14, 21b/19, 21b/21, 22a/09, 24a/14, 27a/11
[=6]
yeksan (Ar. < yeksān) Düz
y. et- Düz olmak 21b/19
[=1]
yelken Kayık ve gemileri rüzgar gücüyle yürütmek için direklerine uygun bir şekilde takılan sert, sağlam ve kalın bez
y. 30b/29
[=1]
yeme Yemek işi
y. 28a/03
[=1]
yemek Ağızda çiğneyerek yutmak
y. 22a/11
[=1]
yenil- Yemek işi yapılmak
y.-di 42a/25
[=1]
yeñi Sonradan ortaya çıkan, sonradan var olan, üzerinden çok zaman geçmemiş olan
y.+den 19b/19
[=1]
yeñil- bk. **yenil-**
y.-di 42b/35
[=1]
yer Bir nesne veya kimsenin kapladığı yahut kaplayabileceği boşluk, bulunduğu mahal
y. 9b/17, 16a/35, 20a/39, 20b/39, 21a/02, 22a/11, 22a/19, 29a/31, 30a/26, 41b/12
y. altı 1a/09
y. bul- 21b/38
y.+de 14a/13, 19a/03, 22a/31, 26a/11, 29b/13, 42b/37
y.+den 22b/04, 24a/25, 41a/06, 42a/39
y.+dür 41b/12, 41b/17
y.+e 9a/30, 10a/29, 14a/22, 16b/31, 17b/10, 21b/22, 21b/26, 22b/03, 22b/38, 23a/18, 23b/19, 24a/25, 26b/20, 29a/20, 29a/21, 29a/39, 37b/28, 42a/24

y.+i 14a/14, 28b/25, 30a/28, 31b/19, 39a/34
y.-idi 20b/01
y.+ilen 21b/19
y.+in 6a/22, 22a/23, 27b/26
y.+in (aziz yer) 9b/16
y.+inde 24a/26
y.+inden 28b/22, 28b/23, 28b/27, 28b/28
y.+ine 8b/15, 19a/22, 20a/38, 28b/30, 31a/21
y.+ini 17a/06
y.+ler (aziz yerler) 22b/16
y.+lere 15a/19
y.+leri 19a/19
y.+lerün 39b/12
y. üstü 15b/03, 29b/38, 29b/39
y. yüzü 23b/21, 35a/23
[=74]
yet- Yetişecek miktarda veya derecede olmak, elvermek
y.-er-idi 11b/11
y.-mez-idi 22a/27
[=2]
yeter Daha fazlasına gerek yok
y. 34a/31
[=1]
yetiş- Ulaşmak, vasıl olmak
y.-(!) 10a/31, 20b/03, 22b/12, 29a/34, 31b/31
y.-di 20b/04, 31a/24
y.-dikde 23a/03
y.-diler 22a/06
y.-ir 22b/10, 30a/38
y.-mesine 12b/33
[=12]
yetmiş Altmış dokuzdan sonra, yetmiş birden önce gelen sayının adı
y. 14a/02, 22a/05, 24b/17, 27a/10, 29a/02, 40a/21
y. iki 20a/05
[=7]
yetmişinci Yetmiş sayısının sıra sıfatı, sırada yeri altmış dokuzuncudan sonra
y. 18b/16
[=1]
yeyka- Yıkamak, su veya başka bir sıvı ile temizlemek
y.-(!) 34a/38
y.-maya 36a/05
y.-maylan 20b/18
[=3]
yeykan- Yıkanmak, yıkamak işi yapılmak
y.-dı 20b/27
y.-maylan 20b/30
[=2]
yıkıl- Parçalanıp dağılmak
y.-dı 24a/34, 27b/13, 36a/36
y.-makda 34a/03
[=3]
yıldız Işıklı ve sabit bir nokta halinde görülen gök cisimlerinden her biri
y.+lar 37b/35
y.+larını 22a/25
[=2]
yıl Yıl, sene
y.+lıre 31a/13
y.+ler 14b/37
[=2]
yırtıl- Yırtılmak, iki veya daha fazla parçaya ayrılmak
y.-dı 36a/36
[=1]
yitiş- Yetişmek, ulaşmak
y.-ip 43a/15
y.-mesine 41b/35
[=2]
yitlik Kahramanlık, yiğitlik
y.+leri 27b/09
[=1]
yo bk. **yok**
y.-ukan 9a/28
[=1]
yok Bulunmayan, mevcut olmayan
y. 30a/27, 30a/27
y.+dan 10a/04, 12a/22, 25a/38, 30a/29, 31b/19
y.+dur 5a/08, 5b/10, 8b/26, 13a/24, 13a/37, 14a/15, 14b/05, 16a/18, 19a/40, 24b/32, 28a/13, 29b/29, 42a/31
y.+dur-ki 5a/02
y.-iken 15b/29
y.-ki 4a/27, 13b/09, 19a/28, 27a/08, 30b/22, 33a/27, 34a/05, 34a/09, 34a/13
y.-idi 26b/11
y.-udı 29b/05

y.-udu 13b/29, 15a/02, 27a/38, 27b/18
y.-udu (yoğ-udu) 15b/20
y. ki 18b/39
[=41]
yokarı Yukarı, bir şeyin aşağı kabul edilen kısmına göre üstte kalan tarafı veya bu tarafta bulunan kısmı
y. 11a/13, 22b/04, 41a/16
y.+dan 26a/17
y.+lara 41a/07
[=5]
yol Bir yerden bir yere gitmek amacıyla içinden veya üzerinden geçilen yer
y. 22b/22, 30b/03, 30b/04
y.+a 20b/10, 22b/32, 30b/32
y.+a-dak 43a/33
y.+da 23a/04, 23b/02
y.+dur-ki 30b/03
y.+lara 41b/30
y.+ları için 28b/26
y.+larına 22b/31
y.+u 7a/07, 15a/35, 15b/03, 31b/08
y.+una 22b/05, 34a/24
y.+unda 15b/20, 17a/20
y.+unu 12a/07, 15b/25, 39a/33, 42a/13, 42a/18
y. üstü 26a/11
[=27]
yolcu Yolculuk eden kimse
y.+yıs 5b/09
[=1]
yoldaş Yol arkadaşı
y.+u 43b/38
[=1]
yorgun Gösterdiği çabadan ve hareketlilikten dolayı gücü azalmış olan, yorulmuş
y. ol- Yorulmak 15a/34
[=1]
yorul- Sarfettiği çaba sonucu yorgunluk duymak, yorgun duruma gelmek
y.-du 29a/22
[=1]
yörü- Yürümek, adım atarak ilerlemek
y.-mesine 23a/03
y.-mezler 41b/29
[=2]
yörüyş Yürüyüş
y.+leri 12b/11
[=1]
yut- Ağızda olan bir şeyi boğazdan aşağı indirmek
y.-mas 35a/25
[=1]
yuvarlan- Kendi üzerinde döne döne hareket etmek
y.-dı 22a/39
[=1]
yüce Yüksek, büyük
y.+ler 36a/16
[=1]
yücele Yüksek.
y. 9b/22, 11a/14, 11a/26, 12a/05, 36a/33
y.-ise 11a/23
[=6]
yüceleme Kıymetli, değerli.
y. 24b/30
[=1]
yücelen- Yüce, büyük olmak.
y.-di 39a/04
y.-ir 20a/04
y.-mesi 6a/04
y.-mesiyçin 39a/09
y.-mesiylen 39b/05
[=5]
mansıb yücelen- 6a/04
[=1]
yücelendir- Yüceltmek, yükseltmek
y.-mek 38b/20
[=1]
yücelik Yüce olma durumu
y.+ini (yüceliğini) 11b/09
[=1]
yük Bir insan veya taşıtın taşıdığı şeylerin bütünü
y. 9a/13, 9a/14, 35a/16
y.+üdir 30b/27
y.+üylen 14b/04
[=5]
yüksek Şiddetli, güçlü
y. 9b/21, 9b/22, 20a/38, 43b/28
[=4]
yükseklik Yüksek olma durumu
y.+e (yüksekliğe) 33a/25
y.+ini (yüksekliğini) 22a/23
[=2]
yürek Kalp

y. 2b/03, 4a/26, 33a/20, 34a/15, 35a/12
y.+de 27b/01
y.+den 1b/21, 6b/04, 8a/05, 8a/09, 9a/32, 32a/12, 37a/25
y.+den-ise 3b/25
y.+i (yüreği) 2b/08
y.+imizin (yüreğimizin) 9b/10
y.+inde (yüreynde) 19b/35
y.+ini (yüreğini) 19b/36
y.+lerine 10a/27, 22b/27, 22b/30, 24a/08
[=22]

yürekli Yiğit, korkusuz, cesaretli
y. 24b/07, 37a/22
[=2]

yüreksis Korkak, cesaretsiz
y. 27b/25
[=1]

yüre bk. **yürek**
y.+ymin 33a/24
[=1]

yüs bk. **yüz**
y. (beş yüs yetmiş yedi sene) 27a/10
y. (bin altı-yüs yetmiş iki sene) 40a/21
[=2]

yüz 1. Yüz, doksan dokuzdan sonra, yüz birden önce gelen sayının adı
y. 6b/18, 14a/02, 18b/08, 18b/16, 40a/17
2. Surat
y. çevir- 31b/31, 34a/27
y.+ü 20b/15, 20b/16, 27a/04, 27a/09, 27b/32, 28b/35, 29a/34
3. Yüzey, satıh
y.+ü (gök yüzü) 9b/23, 27b/03, 27b/25
y.+üdür (gök yüzü) 30b/28
y.+ünde 30a/27
y.+ünde (gök yüzü) 30a/27
y.+ünden (gök yüzü) 26a/18
y.+üne 12a/30, 29a/30
y.+üne (gök yüzü) 13b/32
y.+ünü 3b/26, 25b/34, 27a/06, 27a/12, 28a/13
y.+ünü (gök yüzü) 30a/29
y.+ünün (gök yüzü) 22a/23, 22a/24, 30b/22
[=33]

Z

zabit (Ar. < żābiṭ) Eskiden orduda rütbesi teğmenden binbaşıya kadar olan subay
z. 26a/07, 26a/09
z.+lere 24b/09
z. ol- 21b/30
[=3]

zabt (Ar. < żabṭ) Tutma, kuvvetle tutma
z. et- 14a/28, 14b/03, 14b/04, 14b/08, 14b/10, 18b/08, 18b/09, 19a/14, 19a/15, 19a/16, 19a/17, 27a/10, 37a/17, 37a/17, 37a/32, 37b/19, 37b/37, 39a/23, 42b/05
z. eyle- 42b/04, 42b/38
z. it- 39b/30
z.+larında 39b/26
z. ol- 28a/06
z. olun- 14a/34, 17a/10, 18b/15, 35a/02
[=28]

Zaharia Pegamberi Zekeriya peygamber
Z. 10a/19
[=1]

zahir (Ar. < ẓāhir) Meydanda olan, açık, aşikar, görünen, belli
z. 2b/10, 13a/05, 25a/13, 27a/04, 39a/39, 40a/19
z. et- 18b/03, 20a/14
z. ol- 11a/06, 38b/19
z. olun- 40a/20
[=11]

zahirlik Bilinme, ortada olma
z. üzere 13a/23
[=1]

zahmet (Ar. < zaḥmet) Sıkıntı, eziyet
z. 24a/21, 24a/32, 36b/25
z. çek- 2b/06, 8b/24
z. et- 38a/07
z.+ilen 9a/22
z.+ler 31a/09
z.+lere 8b/20
z.+leri 37b/28

[=10]

zahre Yemeklik tahıl
z. 22a/32
[=1]

zaiy (Ar. < żāyi') Kayıp, yok olmuş
z. (akıl-zaiy) 1a/12, 6b/26
[=2]

zalim (Ar. < ẓālim) Zulüm ve haksızlık yapan kimse
z. 4b/24
[=1]

zaman (Ar. < zemān) Vakit
z. 14a/26, 23a/29, 31a/10, 31a/13, 37b/09
z. (her-zaman) 4b/16, 10a/10
z.+dan 40a/35
z.+dan soñra 16b/35, 23a/26
z.+ı (orak zaman) 23b/29
z.+ı (orak zamanı) 15a/18
z.+ılan 31a/16
z.+ın 26b/04
z.+ında (orak zamanı) 20a/37
[=15]

zambak (Ar. < zenbaḳ) Zambakgiller familyasından, pek çok türü bulunan, güzel, iri, beyaz çiçekli, çok yıllık süs bitkisi
z. 9b/26
[=1]

zan (Ar. < ẓann) Gerçeğini bilmeden ihtimal üzerine hüküm verme, sanı
z. et- Sanmak, zannetmek 5a/21, 5b/15, 5b/16, 5b/20, 5b/24, 22b/36, 31b/03
[=7]

Zar Zor sıfatını pekiştirir; 'çok zor' anlamı katar
z.+a zor 5b/14, 18a/14
z. zor 9a/14
[=3]

zarafet (Ar. < ẓarāfet) İncelik, zafirlik
z.+ilen 26b/21
[=1]

zarar (Ar. < żarar) Bir kimse vaya şeyin sebep olduğu kayıp, kötü sonuç
z. 38a/10
[=1]

zararlı Zararı dokunan, zarar veren
z. 37a/26, 37b/12, 38a/10, 38a/11
[=4]

zararsız Zararı dokunmayan
z. 22a/38
[=1]

zat (Ar. < ẕāt) Kimse, kişi
z.+ından 9b/06
[=1]

zāte (Ar. < ẕāten) Zati, zaten
z. 1b/05, 1b/21, 2a/01, 2a/05, 3a/15, 3a/18, 4a/11, 4a/26, 4b/08, 5a/11, 5b/06, 6a/10, 6a/13, 6b/01, 6b/11, 7b/11, 8a/03, 8a/09, 8a/11, 9a/10, 9a/22, 9a/25, 10a/21, 10a/32, 13b/22, 14b/24, 15a/13, 15a/22, 15a/35, 15b/02, 15b/33, 16b/03, 16b/04, 16b/17, 16b/26, 17a/25, 17a/29, 17b/19, 17b/37, 18a/09, 18a/12, 18a/27, 18a/30, 18a/32, 18b/35, 19b/04, 19b/20, 20a/33, 20b/06, 20b/14, 20b/23, 20b/27, 21b/01, 21b/05, 22a/06, 23a/08, 23b/24, 24a/02, 24a/07, 24a/20, 24a/30, 24a/32, 24b/01, 24b/11, 24b/20, 25a/31, 25a/34, 26a/03, 26a/06, 26a/14, 26a/26, 26b/19, 26b/20, 26b/28, 26b/32, 27a/32, 27b/22, 28b/26, 28b/28, 29a/04, 29a/09, 30a/18, 30a/18, 30b/10, 35a/16, 37a/04, 37a/18, 37a/28, 38a/09, 39b/03
z.+siylen 1a/13, 17a/19, 18a/14, 38b/14, 39b/07,
z.+ydü 43b/11
[=95]

zaval (Ar. < zevāl) Zeval, yok olma
z.+dan 1b/19
z.+lara 19a/11
[=2]

zavallı (Ar. < zevāl) Zor şartlar altında bulunup bu şartları değiştirmeye gücü yetmeyen, çaresiz
z. 31a/24, 31b/03
[=2]

zay (Ar. < żāyi') Zayi, kayıp, yok olmuş
z. et- Kaybetmek 31b/04
z. ol- Kaybolmak 17a/13
z.-ken 34a/22
[=3]

zayf (Ar. < żaʿīf) Zayıf, eti ve yağı az olan, şişman olmayan
z. 16b/09

[=1]
zayflık Zayıflık, zayıf olma durumu
z.+ına (zayflığına) 37a/28
[=1]
zebur (Ar. < zebūr) Davut peygambere indirilen ve münacatları ihtiva eden ilahi kitabı
z.+da 35a/15
[=1]
zehir (Far. < zehr) Girdiği organizmada fizyolojik görevleri bozan veya yok ederek ölüme sebep olan madde
z.+ini (günah zehiri) 4b/15
[=1]
zekizinci Sekizinci
z. 36a/09
[=1]
zelalet (Far. < ḍalālet) Delalet, doğru yoldan ayrılma, yoldan çıkma
z. 10a/07, 10a/17, 10a/26, 24b/21, 30b/37, 31a/20, 32a/04, 33a/17, 34a/07, 35a/20, 35a/32, 37a/03
z. iste- 35a/11
z.+ki 31a/36
z.+lere 36a/25
z.-ki 17b/23
z.+liye 31b/26
z.+liğine 31b/32
[=18]
zelil (Ar. < ḏelīl) Delil, yol gösteren
z. 35a/07, 35a/25
[=2]
zem (Ar. < ẕemm) Kötülüğünü söyleme, yerme
z. et- Yermek37b/06
z. ol- 27a/23
[=2]
zeman bk. **zaman**
z. 14b/39, 28a/36, 37b/09
z.+dan-sonra 9a/05
z.+dan beri 4a/01
z.+dan soñra 30b/21
z.+enin 11b/29
z.+enün 12a/17
z.+ı 16a/29
z.+ın 27a/35
z.+un 7a/12, 39b/31
[=12]
zenaat (Ar. < ṣanā'at) Zanaat, insanların maddi ihtiyaçlarını karşılamak üzere yapılan, el ustalığı, hüner ve tecrübe gerektiren iş
z.+ını 23a/25
[=1]
zenaet bk. **zenaat**
z.+i 22b/15
z.+inin 3a/19
z.+ler 6a/03
[=3]
zengin Malı ve parçası çok olan, varlıklı
z.+ler 41a/19
[=1]
zerrü zelalet (Ar. < ẕerre ü ḍalālet) Yokluk ve sapkınlık
z. 15b/10
[=1]
zeru zayf (Ar. < zāru u ża'īf) Ağlayan, inleyen
z. 39b/25
[=1]
zerzele (Ar.< zelzele) Deprem
z. 4b/10
[=1]
zevda (Ar.< sevdā') Sevda, aşk
z.+sında 23b/31
[=1]
zey (Ar.< şey') Şey, belli bir nesne
z.+ler 36b/10
[=1]
zeytun (Ar.< zeytūn) Zeytin, zeytingillerden
z.+ağacı 10a/20
[=1]
ziafet (Ar.< żiyāfet) Misafir davet edip önemli biçimde ağırlama, yedirip içirme
z. et- Yedirip içirmek 16b/22
[=1]
zian (Far.< ziyān) Ziyan, zarar
z. 15b/11, 39a/27
z.+a 22b/01, 22b/37, 40a/10
z. getir- 13a/17
z.+lar 24b/02
z.+lara 42a/02
z. ol- 24b/09, 38a/12
[=10]
zianlı Ziyanlı, zararlı
z. 34a/28

[=1]
ziaret (Ar.< ziyāfet) Ziyaret, bir kimseyi veya bir yeri görmeye gitme
z. 25a/18
z. et- 19b/32, 19b/34, 20a/02, 20a/17, 23a/01, 23a/17, 28a/01, 28a/09, 28a/16, 28a/35, 29a/06
z. eyle- 23a/06
z.+inden 29a/05
z.+ine 22b/19, 28a/04
z. it- 16a/36
z. için 20a/15
[=18]
ziaretzi Ziyaretçi, ziyarete giden
z.+ler 22a/34
[=1]
zift (Ar.< zift) Kömür katranı, odun katranı ve petrolün damıtılması esnasında elde edilen, teknelerin kalafatlanmasında
z. 14a/25
[=1]
ziftle- Ziftle kaplamak
z.-mişler 14a/25
[=1]
zikir-zikr (Ar.< ẕikr) Sözünü etme, ismini söyleme, anma
z. 24b/06
z.+ini 13a/10
z. et- 1b/06, 1b/08, 3b/14, 4a/14, 4b/04, 6a/05, 11b/12, 11b/18, 11b/22, 11b/39, 12a/02, 12a/12, 12b/03, 12b/05, 12b/15, 12b/29, 12b/35, 13b/03, 13b/11, 13b/19, 13b/27, 14b/23, 14b/34, 14b/39, 15a/04, 15b/26, 17a/20, 18a/24, 18b/18, 19a/10, 20a/35, 21a/27, 21a/29, 22b/10, 23b/37, 24a/10, 24a/16, 25a/12, 25a/14, 25a/32, 25b/10, 27b/12, 28a/12, 28a/22, 28a/34, 28b/37, 31b/11
z.+ol- 7a/26, 18b/01, 18b/34, 24a/30, 27a/17
[=54]
zina (Ar.< zinā') Evlilik bağlı ile bağlı olmayan kadınla erkek arasındaki cinsel ilişki, nikahsız birleşme
z. 28b/06
z.+si 28b/10
zinalık Zina etme
z.+ a (zinalığa) 41b/31
[=3]
zira (Far.< zīrā) Çünkü, şundan dolayı
z. 3a/11, 4a/08, 4b/17, 5b/06, 5b/12, 6b/07, 7a/06, 7b/01, 8b/01, 8b/07, 8b/27, 9a/18, 11a/08, 11b/36, 11b/37, 12a/08, 12a/09, 12a/38, 12b/11, 12b/17, 12b/34, 12b/39, 13a/18, 13a/31, 14b/27, 14b/33, 15a/02, 15b/13, 16a/01, 16a/07, 16a/09, 16a/15, 16a/21, 16b/02, 16b/13, 17a/08, 18a/08, 19a/28, 19a/40, 19b/23, 21a/10, 21a/31, 22a/11, 22a/23, 22b/26, 23a/21, 24a/33, 24b/08, 24b/23, 25a/24, 26a/24, 26a/25, 27b/23, 28a/06, 28a/14, 28b/25, 29b/05, 29b/20, 30a/24, 30b/02, 30b/13, 30b/20, 31b/09, 32a/08, 33a/07, 33a/26, 34a/04, 34a/08, 34a/12, 34a/21, 34a/30, 37a/23, 37b/19, 38b/22, 41b/12, 41b/16, 43a/06, 43a/22, 43a/25, 43a/26, 43b/04, 43b/09, 43b/13, 44a/01
[=84]
ziyanlık Zarar olma durumu
z.+ına (zianlığına) 41b/38
[=1]
ziynet Süs
z. 5b/26, 18a/27, 24b/30, 32a/09
z.+dedür 38b/27
z.+i 10a/01, 12a/05, 18a/26, 43a/10
z.+ilen 10a/24, 14a/28, 41a/07, 42a/39, 43a/20, 43b/22, 43b/25
z.+inde 10a/23
z.+inden 4a/24
z.+ine 15b/08
z.+ini 4a/24, 11b/09, 12a/05, 12a/25, 12b/08, 12b/16
z.+lerilen 41a/14
[=26]
ziynetlendir- Süslemek
z.-mek için 5a/19
[=1]
ziynetli Süslü
z. 9b/18
[=1]
ziynetlü bk. **ziynetli**
z. 10a/24, 38b/22, 39a/26

[=3]
zoğrafia (Yun.< zoğrafia) Resim yapmak
z. 14b/20, 26b/26, 28b/14
z.+dan 14b/20
z. et- 1b/27, 13b/07, 13b/16, 16b/20, 16b/21, 17b/38, 25b/23, 26b/09, 26b/10, 26b/21, 26b/22, 27b/35
z.+i 2b/14, 2b/23
z. ol- 2b/25, 14a/12
z.+sı 15b/39, 17b/38
z.+sıdır 20a/17
z.+sında 19b/14
[=24]
zoğrafialık bk. **zoğrafia**
z. et- 23a/25
[=1]
zoğrafis bk. **zoğrafia**
z. 3a/14, 26b/19
z. et- 2b/05, 3a/20, 26b/16, 26b/17
z. etdir- 16b/19
z. it- 39a/02
z. ol- 13b/27
[=9]
zoğrafos (Yun.< zoğrafos) Ressam
z. 17b/37, 27b/34
z.+ların 27b/33
z.+un 18a/02, 25b/20
z.+za 16b/18
[=6]
zoğrafos Luka Ressam Luka
z. 2b/12
[=1]
zoğrafosluk Resim yapma işi
z. 22b/15
[=1]
zor (Far.< zūr) Sıkıntı çekilerek yapılan, güçlüğü olan, güç yapılan
z. 15b/16
z.+u 20a/39
[=2]
zuhur (Ar.< ẓuhūr) Meydana çıkma, baş gösterme, görünme
z.+et- 17a/35, 22a/37
z.+ol- 14b/37, 15b/20, 19a/21
z.+olun- 39a/27
[=6]
zulüm-zulm (Ar.< ẓulm) Haksızlık, adaletsizlik
z. 19b/31, 31b/26, 31b/35
z.+dan 40a/01
z. et- 5a/11, 15b/11, 24a/07, 41b/34
z. et- 27b/06
z.+ülen 41b/36
z.+ündan 19a/12
z. için 23b/10
z.+lu 31b/36
[=13]
züriet (Ar.< ẓurriyyet) Zürriyet, nesil
z.+i 10a/02
[=1]

KAYNAKÇA

ANZERLİOĞLU, Yonca (2003), *Karamanlı Ortodoks Türkler,* Phoenix Yayınları, Ankara.

AYGIL, Yakup (1995), *Hıristiyan Türklerin Kısa Tarihi,* İstanbul.

AYVERDİ, İlhan (2008), *Misalli Büyük Türkçe Sözlük* , Kubbealtı yayınları, 3 cilt, İstanbul.

BALTA. Evangelia (1998), "Karamanlıca Kitapların Dönemlere göre İncelenmesi ve Konularına göre Sınıflandırılması," *Müteferrika Yaz* Sayı: 13, sayfa: 3-19.

Birinci Uluslar arası Karamanlıca Araştırmaları Kongresi (Eylül 2008), Axiothea-Cultural Centre of the University of Cyprus, Lefkoşa.

DEVELLİOĞLU, Ferit (1996), *Osmanlıca Türkçe Lügat.* Aydın Kitabevi, Ankara.

DİNÇER Fehmi, *Niğde Kültürünün Kaybolan Sayfası:Karamanlılar yada Anadolu Hıristiyan Türkleri,http://fehmidincer.googlepapes.com*

ECKMANN, Janos (1950), "Anadolu Karamanlı Ağızların Ait Araştırmalar I, Phonetica", *DTCFD,* Ankara Üniversitesi yayınları, C. VIII: 165-200.

ECKMANN, Janos (1950), "Yunan Harfli Karamanlı İmlası Hakkında" *Türk Dili ve Tarih Hakkında Araştırmalar,* Ankara, 27-31.

EKİNCİLİKLİ, Mustafa (1998), *Türk Ortodoksları,* Ankara: Siyasal Kitabevi.

ERGİN, Muharrem (1983), *Türk Dil Bilgisi* , Boğaziçi Yayınları, İstanbul.

GAZANFER, İbar (2009), *Anadolu Hemşehrilerimiz Karamanlılar ve Yunan Harfli Türkçe,* Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, İstanbul.

HAZAR, Mehmet ve Oğuz ÖZDEM (2008), "Grek Asıllı Karamanlı Türkçesi Alfabesinin Kullanımı Üzerine", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume* 3/6 Fall: 337-345.

KAHYA, Hayrullah (2008), "Karamanlıca Bir Kitap Yeñi Hazne ve Dil Özellikleri (İmlâ Özellikleri ve Ses Bilgisi)." *Turkish Studies/International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic.* C. 3/6: 367-406.

KAHYA, Hayrullah (2008), "Kitap Tanıtma yazısı: Yonca Anzerlioğlu. Karamanlı Ortodoks Türkler. Phonix Yayınları. Ankara, 2003, 376s." *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi/The Journal of International Social Research.* C. 1/4: 648-651.

KAHYA, Hayrullah ve Mustafa, Kılıçarslan (2009). "Yunanca-Osmanlıca/Karamanlıca

Bir Sözlük: Leksikon Ellinoturkikon." *Turkish Studies/International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic.* C. 4/4: 725-742.

KAHYA, Hayrullah (2008), "Karamanlıca Bir Esere Göre Karamanlıcada Arapça ve Farsça Kelimeler." *Turkish Studies/International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic.* Volume 3/3 Spring: 480-498.

REDHOUSE, Sir James W (2006), *Turkish and English Lexicon,* Çağrı Yayınları, İstanbul.

STEINGASS, F. (1977). *Persian-English Dictionary,* 6. baskı. Londra, Henley ve Boston.

Ö ZGEÇMİŞ

23 Kasım 1982 tarinde Kıbrıs'ta doğdum. İlk ve ornta öğrenimimi Kıbrıs'ta tamamladım. 2005 yılında Yunanistan'ın Florina şehrinde bulunan Batı Makedonya Üniversitesi Balkan Araştırmaları Bölümünde lisans öğrenimi gördüm. 2007 yılında yüksek lisans öğrenimi görmek maksadıyla Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili Programına özel öğrenci olarak kaydoldum. 2008 yılında üniversiteler arası öğretim denkliğinin YÖK tarafından onaylanmasını müteakip adı geçen Enstitüye kesin kaydımı yaptırdım. Enstitüde Karamanlı Türkçesi üzerine hazırladığım *Metropolit Serafim Azim Padişah Monastir Kikko'nun Hekmetlü Validullah İkona Tasfirün Hayrlı Pıñarun Hekmet-name Tarihi (Giriş, Metin, Dizin, Tıpkıbasım)* adlı yüksek lisans tezim 16.09.2011 tarihinde oy birliği ile başarılı bulunmuştur.


ΙΗΡ ΘΥ
ΙϚ ΧϚ
ΤΗΣ ΣΗΣ ΥΠΕΡΕΝΔΟΞΟΥ ΚΕΥΕΡ
ΟΥ ΚΟΥ ΕΥΤΕΛΗΣ ΔΟΥΛΟΣ ΟΜΕΛΕΤΙΟΣ
ΙΕΡΑΣΣΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΑΙΣΝΟΣ ΚΑΘΗΓΕΤ
ΤΕΡΠΙΚΩΤΑΤ ΔΕΣΠΟΙΝΗΣ ΗΜΩΝ ΘΕ
ΕΚΜΥΡΙΑΘΥΣΗΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΘΥ ΚΥΚΛΟ
ΑΩΙΣ

ΆΖΗΜ ΠΑΤΗΣΣΑΧ ΜΟΝΑΣΤΗΡ,

ΚΥΚΚΟΝΟΥΝ.

ΧΕΚΜΕΤΛΟΥ ΒΑΛΙΤΟΥΛΛΑΧ ΕΙΚΟΝΑ ΤΑΣΦΗΡΟΥΝ, ΧΑΓΙΡΛΗ ΠΗΝΓΑΡΟΥΝ ΧΕΚΜΕΤΝΑΜΕ ΤΑΡΙΧΗ ΠΕΑΝΗΝΤΑΤΗΡ.

Σίμτι Ίκιντζή πφα Πασμαγιᾶ Βεειλτεῖ, βὲ γαγέτλε ἐββελκιντὲν ζιατὲ, νιζαὰμ βεειλὴπ, πεαὺ ὸλαντᾶ σετζηηλτεῖ, βὲ ταχὶ πάζη ἰκτιζὰ ὸλαὺ, ἰζτιὰτ σεηλὲρ ταρακὰ ὸλτᾶ.

ΣΑΠΠΗΚΑ Α"ΓΚΑΡΑ.

ΜΗΤΡΟΠΟΛΟΤΟΥ ΣΕΡΑΦΕΙΜ.

Ἀπάλλιαλα Ῥακιπτὲμ τεκμὶλ ὸλτοῦ πεαμὰ τζικτεῖ.

Βὲ πού Τασφήει Χεκμετναμὲ, Πασμαγιᾶ βεειλτεῖκι, τζοῦμλε Χριζιαυλαρὰ χεπαγὲ βεριλμὲκ ἀζερὲ, Μοναστὴρ ταραφινπάν. Μοναστηρίω Ἡγούμενος σου ὸλατζάκ.

ΚΥΠΡΙΖΑΗ, ΜΕΛΕΤΙΟΣ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΣ,

Κίμσεμιμ, τεκαγιοὺτ ἐτμεσίγιλεμ.

Βενετικτὲ Πασμαγιᾶ Βεριλτεῖ. ᾳωιϛ'.

Τζοῦμλε Ἀγιαμλαρῦμ, Ῥεέγι Τεττμὴρ, Ἴζμη οσὲρ χὸκμ ἐτμελεθίγηλεμ.



ᾳωιϛ'. ΕΝΕΤΙΗΣΙΝ. 1816.

ΠΑΡΑ ΝΙΚΟΛΑΦ ΓΑΤΚΕΙ ΤΩ ΕΞ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ.

Τζέμι Τζεμλε Μεμιεὺ, βὲ Ὀρθόδοξος Χεισιὰν Ἀχπαπλαρὰ,
λὲτφε, βὲ Ἰχσεὺν, Ἰναγὲτ, βὲ Κερὲμ Παπαγιὰν ὲζερὲ,
βὲ Ῥοχωὶ μερπεὲ Παχσισλαελ, ναὶλ ὸλμασινὰ,

ΣΑ΄ΠΙΚΑ ΄ΑΓΚΑΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΟΥΤΟΥ,

΄ΑΤΑ΄ΛΛΙΑΛΗ, ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΄ΡΑΚΙΠΤΕ΄Ν.

ΜΠίρ κίμσεκι, γκερτζεκλίκ ναίητιγινη πηλτικτὲ, βὲ μποῦ γκερτζεκληγὴ, μπεαὺ ἔτμετικτε πουτοῦν ἀλεμὲ, ὅλ κίμσε γὲρ ἀλτιντᾶ, ἀλτσνὲ τωφρὰκ ἰτζηνὲ σακλαμὴς κιπήτηρ. ναίητζην, χέρταϊμ γκερτζεκλὴκ, γκερτζεκληγὴ ντηλὲρ, σεβέρ. Βὲ κίμσεκι γκεντηντὲν χακκὴ ρὲτ ἐπέισε, ὅλ κίμσε ἀκιλζάην κιοσήτηρ, βὲ ἐμὰ ὸλμὲς κίμσετηρ, βὲ ταχὶ φηκεὶ ζιατεσίγιλεν ποζόκτορ, βὲ τζαὺ ταραφηντὰν κιόρτερ, βὲ ἄς λα γκιορμὲς βὲ ἀγναμάς. κεζάληκε, νίτζεκι γιαλαὺ σογλεγεὺ κίμσε, τζαὺ ταραφηντὰν λεκελὴ πήστιρ, βὲ ταχὶ ἀγτζὴ μεκρόφτορ, ὀνάκεζαλικ ταχὶ χακκὴ πεαὺ ἐτὲν κίμσε, γαγέτλε τζαὺ ταραφηντὰν ἀζηζλευὲρ, βὲ ἀγιζὴ μεπαρεκλὴ ὸλὲρ. Βὲ νίτζεκι ντογρᾶ ἰμαὺ, τζεμλετεν πελλαλὲτ ὸλὲρ, ὀνάκεζαλικ κερέκτηρκι, γκερτζεκλίκ ταχὶ τζοῦμλετεν ἰσπάτ ὸλμαλήτηρ. Ἴμτι, κερεγὴ κιπὴ γκερτζεκλιγὴ ἀγναμαγιαν, βὲ βουκὲφ ὅλμαγιαν

κίμ-

κίμσε, μενκιῦν τπεγίλτηρ ὅλ κίμσε ἰμαὺ ταραφηνταὺ καβὴ ὸλσοῦν. νίτζενκι, κερέκτερ μπὴρ κίμσε, ἴλκ ἐββελῦ ἀγνασὶν βενκύφ ὸλσῦνκι, βὲ σόγρα ἰμαὺ γκετηρσίν. Βὲ μπὴρ κίμσε κατὴρ ὸλούρουσσα γκερτζεκληγὴ ἰασὰτ ἐτμεσινὲ, βὲ ὸνῦν τελλαλλὴ ὸλμάς ζιοτε, Ἀλλὰχ ἀζημισαὺ ὸνᾶ γαζὲπ ἐτὲρ, ζίαπε. νίτζενκι, γκερτζεκλὴκ, Χρισὸς Ἐφεύτη γκεντησήτηρ. νίτζεκι Ἰντζὶλ Σερρὶφ ζὴκρ ἐτὲρ, πῦσεκιλ ντεμέηλεν. σαχὶ, Βὲ χαλὶς γκερτζεκλὶκ, μπευὴμ γκεντήμτηρ. ζὴκρ ἐτὲρ Χειστὸς Ἐφεύτιμις. κεζάληκε, μπού χὰκ χακικατλὶκ, τζῦμλε μεμιεύ, Ὀρθόδοξος Χειςιανλιγὴν Κελήσεσινην Τεμελὴ, Βὲ Καωνούτουρ. ἴμτι, κίμσεκι πούσεκιλ σεηγλερὲ χαβὲς ἴτμεγιπ, Βὲ τζὰχτ, ἐτμέζιοτε, μπὴρ ταραφτὰν ἰνκιὰρ ἐτμὶς κιπήτηρ Ἰμαὺ ταρικηνή. Βὲ ἔγερκι, γκεεὶ κόμαγιπ, πεαὺ ἐτὲρ, Βὲ πελλαλὲτ ὸλὲσα, Γμαὺ γκετηρτηγὴ Ντηνινῦν Ἰασὰτ ἐτμεληγινὴ, Βὲ Ἰκρὰρ ἐτμεσινὴ, ἐσὰχ, Βὲ χαλὴς οσαπετλὶκ ἐτμὶς κιπήτηρ. πάτεχε, γκερτζεκλιγὴ σογλεγεύ, Βὲ πενᾶ τελλαλὲτ ὸλαὺ, ἐσὰχ, Ἀλλαχταάλλενην γκεντησινὴ ἰασὰτ ἐτμὶς κιπήτηρ. Βὲ πούσεκιλ Τελλαλὲτ ταρικινὴ γκερὴ ωρακμὶς ὸλαὺ, Βὲ σακλαγιαὺ, Ἀλλαχταάλενην γκεντησινὴ ἰνκιὰρ ἐτμέκτηρ.

Ἴμτι μπεντεγιὶζ ταχὶ, πῦ μισιλλὴ ζαβαλτὰν κορκούπ, Βὲ χαφλευμέηλεν, ἰνκιὰρ ταεικηντὲ πυλύνμαγιμ τπεῖ, χακκὴ σακλαμὶς κιπὴν ὄλμαμακ ἰτζὴν, ὸλ ὰτζηλτὲν, ντερύνι γιυρεκτὲν ζίαπε τζὰχτ ἰττὴμ, χαβεσλὴκ ὄζερὲ, τζαύι κιονυλτὲν, νιὲτ ἰττὴμ, τελλὰλ ὸλαγὶμ, ὰτζηγὰ τζηκαραγὶμ, ἐσκιαρὲ τζοῦμλε Ἀλεμὲ πεαὺ ἐτεγὴμ, μπῦ Κύκκο Μοναςτελν Χεκτμετναμὲ ταρικινὴ, Συλτὰν Βαλλητυλλὰχ, Βὲ Μεβλυτυλλὰχ Χατῦν Πηκὶρ Κιζὴν Μυτζαζατλεεινὴ, ὄλκι Μυπαρὲκ, Βὲ ὰπζαὶπ Ἀζὴμ Τασφὴρ Βὲ Εἰκόνασινα Κερέμ, ὸλμύσυρ γκεντηντεύ, ὄλκι Εἰκόναγι Ἀζὴζ Ἀπόσολος Λουκᾶ Ζωγραφία ἐτ-

μί-

μίσηρ, ὃλ ἀτζηλτεὺ ζίατε Μετὴν Νιαμλήτηρ. κεζάληκε, πᾶ μεσιλ-
λὴ τυττεγὰμ ἰοτὴν βοτζὴ πέτερκι, ἄσηλ Πασμαγιᾶ βερμὲκ ἰτζήν,
βὲ τζᾶμλε Μαμιεὺ Χειστιαωλιγᾶ γιαϊλμὰκ ἰτζήν. ναὶ ἀτζαΐπτηρ
πέσεκιλ κερέμ; νάσιλ νιχαγετσὶς Χαγιρλὴ Χεκμετλερὲ ἰλαγὶκ ὸλ-
τᾶ, σᾶ Μεβλετηλλαχὴν Τασφηὲ, γκεντὴ Σελταὺ ζίατε χεσαπσὶς
Παχσισλάειλαω Μαπαρεκλὴ ἐττεῖ. χέϊγ, Ἀζὴμ, νάσιλ χεσαπὰ
γκελμὲς Χεκμετλέρτηρ, μπουῦ Ἀζὴζ Εἰκάναταω ὸλαὺ νιχαγετσὶς
Χεκμετλέρ; χέϊγ Χατᾶν κὶζ, Ἰλλαχετλοῦ γκελὴν, σούκρ ὸλσοῦν
σενὴν χαγιρλοῦ Παχσισλαειγγά. κουλὰκ βέρην, τζοῦμλε ἀλέμ,
πιστᾶν μιλλετλέρ, Μαπαρεκλὴ τζεμαάτ, τζέμι Μαμιεὺ Ὀρθόδοξος
Χειστιαωλιγὴν τζὴνς σογιᾶ, βὲ σινσηλεσὴ, κουλὰκ βέρην ἀτζαΐπ,
βὲ ταπιεττεὺ ταστρὰ ὸλαὺ, Χεκμετλερὲ, βὲ Βαλιτουλλὰχ χατσυνὰ
νιχαγετσὶς, πὴγγκατ σὰκρ ἐγλέην, βὲ ταχὶ πανᾶν Μαφρὲτ Ὀγα-
λᾶ, Ῥάππιλ Ἰησᾶς Χειστὸς Ἐφεύτιμις Χαζρετλεειγὲ Ἰφτιχάρ, βὲ
σάκιαρ ἐγλέην, χος νατλὰκ γκετήρην. κεζάληκε ναίτηρ πανᾶν ἀσλὴ,
σεπεπὴ ἀγνατινήσμι; μπέλκι ντεγεὺ ὸλέρακι, βετζὴ σεπεπὴ πέτουρ-
κι, νίτζαν ὸλ Μαπαρὲκ Ἀπόστολος, Λακᾶ ἀζηζτὲν Τασφὴρ ὸλμάη-
λαω, ὸλ ἀτζηλτεὺ πέσεκιλ Μετὴν Νιαμλὴ ὸλμανὴν σεπεπὴ μπουῦ
ὸλμάκτιρ. πέλη, ἰνκιάρ ἐτέμεμ, πάπελλιομ, πέσεκιλ Τασφὴρ, ὅσε-
κιλ Ἀζὴζ Ἀπόστολος Λακᾶ κίμσετεν, Μαπαρὲκ Ἀλλὰχ Τελλαλὴ,
Ἰντζὶλ Σερρὶφ σοζλεεινὶ ἰαπὰτ ἐγλεγεὺ, βὲ Ῥεσαλίε, Χελασὲτ
Ἰησᾶς Χειστὸς Ἐφεύτιμιζην Σαϊρτᾶ, βὲ ὀνᾶν ἰζηνὴ γκιαστὲν, μίμπαατ,
νάσιλ Ἰτιμάτηλαω, βὲ Ἰχτικάτηλαω, βὲ Εὐλάβεια, βὲ κορκᾶ χα-
φλεεμεσίηλεν, Ἰπατὲτ ἐτμελέρηλεν, βὲ πεχρὴς, βὲ ὀρὲτζ τουτμα-
λάειλαω, βὲ ἄγιακασὰς καλμαλαείλαω, βὲ κιοζλερηντὲν ἰρμακλὰρ
κιπὴ γιάος ἀκιτμασίηλαω, βὲ χατζὲτ τηλεμεσίηλεν Μεβλετηλλα-
χὰ νιαζημέσιλεν κὶ μπανᾶν φηκεινὲ σάυκ, βὲ καβὲτ βερεὺ, βὲ μπᾶ-

σε-

σεκιλ μασλαατὴ μπαασαρσὶν πεμαμλασίν. ἄτζαπ νάσιλ, Τζαὼ χαρερετλὴ Πάκ, Λεκεσισληγίειλεν, ἄκιλ ἐτέρσινης, βὲ τὲν πακληγίειλαν, βὲ ἀζὴμ κορκὔίλαν, βὲ γιουρὲκ τητρεμεσίγιλεν, χκεντηνὲ σηκλὲτ βερήειτη, ὸλ ἀζὴζ, νετζέκι τσχουνούρουτσ ἀκλήγιλαν, ὸλ Μσπαρὲκ τζιμαλληνὶ Σελταὼ Βαλιτσλλαχὴν, νάσιλ πασλασὶν Ζωγραφὴς ἐτμεσινὲ ὄϊσγτερμασινὰ ὸλ τασφηὶ, ναίκαταρ ζαχμὲτ τζεκτεῖ; ἄτζαπ, ναίκαταρ κορκῦ ταωιτὴ μπσνῦν τζαωή; ναίκαταρ τεπρεσὴ, τητρετὴ Γιουρεγή; βὲ Πετενὴ ναίκαταρ ὸρσελεντεῖ; ναίκαταρ τσσσντζεμελερὲ βαρτεῖ ἄτζαπα; φὴκρ ἐτέρμησινηζ ἄτζαπ; ἀγνὰρ, βσκὔφμσσνσς; ζαχὴρ, πὔντζσλαϊν ὀνοῦν κιπὴ Σσαΐρτ, μπούνπζουλαϊν Χότζαμην, Χειστὸς Ἐφεύτι κιπὴ, βὲ ταχὶ ἰντζηλὴ ἰσχαρὲτ ἐτὲν, βὲ ζωγράφος λσγα τεκμὶλ ὸλαὼ, ὅλσεκιλ Σελταὶν Μεβλσσλλαχὴν τασφηεινὴ τασφὴρ ἐτμεσινὴ ἰσεπικτὲ, πεαὼτηρκι ναίκαταρ ἄκιλ ἐττεῖ ζωγραφίαη ὄγισκῦν ἐτμεσινέ. κιὰχ Τενινὴν κιταλαεινὴ τσσντζεμεσινὲ βαείρ, ὸνλαεί, φὴκρ ἐτέειτει. κιὰχ, Πετενινὴν ὸσλσπλσγκνῦ, πογισνῦ, τζιμαληνὴ, χέρταραφηνὴ ἄκλ ἔτὲρ τουσουντζεμέηλεν μσλαχαζὰ ἐτέειτει. Μσπαρὲκ ἐλλεεινὴν παρμακλαεινὴ, βὲ Τζεχρεσινὴν Κιοζελληγινὴ, βὲ κιοζλεεινὴν γιαλαπηληγινὴ, βὲ ταχὶ τζῦμλε πετὲν ταραφηνὶν χὲρ κιταλαεινὴ τσσντσντάκτζες, χέρπηρ ταραφὴ ἰτζὴν κιὸζ γιασσήγιλαν νιάζ ἐτέειτει Ῥάππιλ ἀλλαχὰ, τζῦμλε μπῦ σεηγλὲρ ἰτζὴν πατζὶπ καλτιγὴ ἰτζήν. βὲ Χατζὲτ τηλέειτει Κστρεττεῦ, κεντινὲ κσβὲτ γκελσὶν τσττσγῦ χσνὲρ Σελταὶν Βαλιτουλλαχὰ μακπὰλ ὸλμασὴ ὰζερὲ, κὸϊακι πεγενσὶν Ζωγραφίαη σαχὴ, τζῦμλε πουνλαρὴ μουλαχαζὰ ἐτέειτει, ἴμτι πουντζὰλαγιν Χερερέτηλεν, βὲ Γχτικάτηλαν Ζωγραφίαε ὸλαὼ Τασφὴρ, Σελταὶν Βαλιτσλλαχὴν, νίτζε Ἰλλαχιγὲ Παχσισλαρὰ ναΐλ ὅλμασιν; κίμσε σσφετὲ ὅλμασιν· χείγ, κίμ ἰνάμ ἔτμεε; χιᾶ Ῥάππιλ, σεὺ ἐσηρκέ. κίμ σσφετὲ πσλλσ

λευήρ; μέγερε κὶ, γαγέτλε ἰχτικατσὶς κίμσε πυλευήεισα. αὔτζακ πὰς ἰλεεισὴ, ἓν σεπεπὴ ποῦ ττεγίλτηρ; Ἀζὴζ Εἰκόνα μπούταρζα νιχαγετσὶς Παχσισλάρ; κερεμινὲ ναΐλ ὁλσᾶν Παειταάλλε Χαζρετλεεντέν. ἄσηλ σεπεπὴ μπᾶ νπεΐλ, αὔτζακ πασκὰ μπὴρ σὴρ σεπεπὴ βὰρ, ταχὶ ἀτζαΐπ, ταχὶ Χεκμετλοῦ, ναίτηρ ἄπηλ σεπεπή; χέΐγ, Σελτὰν Μεβλετελλάχ; νὲ ἀτζαϊπλήτιρ, τήλιλεν ταπὴρ ὅλμαγιαν χεσαψὶς Χεκμετλέειλεν, Ἰλλαχὴ κουβέτηλεν, Κουτρετλὴ τουαμμάηλαν Τοναττήν, σεύὴν μπᾶ Εἰκόναγγη; ἴμτι, κυλὰκ βέρην, ἄσηλ σεπεπὴ ναὶ ὁλτσγυνᾶ, Βυκὰφ ὁλάσινης.

Κεζάληκε, Ἀπόσολος Λυκᾶ Μυπαρὲκ, βὲ Ἀζὴμ Εἰκόναγη τεμὰμ ἐττικτὲ, ὰτζιυντζᾶ Εἰκόναΐτεη μπᾶ, ζῆρα σογρακὶ τασφήρτηρ. (νίτζεκι, κερεὴ κιπὴ γκεειλερτὲ, ὁλμυσάκιπη νὰκλ ἐτετζέγης.) Βὲ μπᾶ Εἰκόνα Κερὲμ ἐτιτζὴ αὐγιλτεῖ. μπουνᾶνκι Κυτζαγηντὰ Χεισὸς Ἐφεύτιμις σὰγ ταραφηντὰ Ζωγραφὴς ὁλμάσουρ. Βὲ μπᾶσεκιλ, Τασφὴρ, Ζίατε μακπὰλ ὁλτᾶ, βὲ γαγέτλε πεγευτεῖ Σελτὰν Βαλιτσλλάχ, μεμνᾶν ὁλτᾶ γκιοράσουν. Βὲ νιχαγετσὶς χος νούτ ὁλμάηλαν, χάσυς κι Χεισὸς Ἐφεύτηγι σὰγ ταραφηντὰ Τασφὴρ ὁλτσγυνᾶ γκιορτσκτὲ, πὲκ πεγευτεῖ, βὲ Ἀπόσολος Λυκᾶ, ζίατε ἰκράμ γκιορτοῦ, Σελτὰν Μεϊρὲμ μὲτ ἐττεῖ μπυνᾶ, κερὲκ ζεναετινὴν μαραφετίητζην, κερὲκ Χειστὸς ἐφεύτηγη σὰγ ταραγηνὰ ζωγραφὴς ἐττηγήϊτζουν. ὁλ ἀτζηλτεῦ, Μυπαρὲκ ἐλλεείγιλεν Κυτζακλατεῖ Εἰκόναγη, βὲ Ἰλλαχὲπ Μυπαρὲκ κιοζλεείγηλεν ναζὰρ ἐττεῖ μπᾶ Τασφηρὲ, βὲ χαβέσιλεν χὲρ ταραφλαεινὰ τασφηρὴν κιουνούλ γκετζηρτεῖ, βὲ βάφηρ σαχάτ Μυπαρὲκ Ἐλλεεντὲ ὁλμάηλαν, Μυπαρὲκ Ἀγιζήγιλαν μπᾶσεκιλ τζεβὰπ ἐττεῖ. μπευτὲν μεβλὰτ ὁλαὺ, ὁγυλὰμ Χεισὸς Ἐφεύτινην Ναζὰρ, βὲ χαγιρλὴ Κερεμὶ μπᾶ Τασφηρτὲν, ἄσλα ἐξὶκ ὅλμασιν ττεῖ. χέΐγ, νάσιλ χαγιρλὴ παχσίς τιρ μπᾶ παχσής; νά-

σιλ ίλλαχιγὲ Τοβλέττηρ; νάσιλ Σιμαβὴ Χαζνέτηρ; νάσιλ νιχαγετσὶς Κερὲμ Ἰναγέτ τηρ; νάσιλ νιχαγετσὶς Κερὲμ Ἰναγέττηρ; χεΐγ, Νιμετλερὴν Νιμετλιγὴ Πηκίρ κκίζ, Μʁπαρεκλὴ, ἐρκὲκ πήλμεγεν Βαληπέ. κατὶ ἀτζαΐπτηρ τουττουγὔν Χεκμετλὲρ, ὀνλάειλαω κὶ τοναττὴν σεμὴν μποῦ τασφηεινγή. ναὶ ὀλτουνοὺς σίμτι, μουμιεὺ, κʁλάκ βερενλὲρ μπᾶ τζεβαπλαρὰ Μʁπαρεκλὴ Χειτιαωλάρ; ἀγνατινὴς, βʁκὲφ ὀλτʁνύς μι, ναὶ σεπεπτὲν ὅλσεκιλ Μουτζαζάτ, Παχσισλαρὰ ναΐλ ὀλτʁγʁνᾶ μπᾶ Τασφηρήν; φὴκρ ἐττηνίζμι, ἀσλὴ ναίτηρκι, κʁσʁρ Εἰκόναλαρταω, Ἀπόστολος Λʁκαωὴν τασφὴρ ἐττηγὴ Εἰκόναλαρταω φαρκλὴ ὀλτʁγʁνᾶ μπᾶ Εἰκόναωην; μπεαὼ ὀλτᾶμι τζᾶμλενιζε Κύκκο ναμηντὲ τεσμιγὲ ὀλαὼ Εἰκόνα, ναὶ σεπεπτεὺ μετὶν νιαμετλεντεῖ Πηκίρ Μεϊρὲμ αὼατάν; μποῦ σεπεπτὲν αὔτζακ Κερὲμ ἐτιτζὴ ττεμιλτεῖ. Ἐλεᾶσα ντεμὲκ, κερὲμ ἐτιτζὴ ττεμέκτηρ. μπέτʁρ αὔτζακ ἄσηλ σεπεπὴ, ξὴκρ ἐττηγιμὶς ʁζρὲ, γιαώια, Βαλιτʁλλάχ, Μʁπαρὲκ ἐλλεείγιλεω κʁτζαγινὰ ἀλτηγὴ ἰτζὴν, βὲ βάφηρ σαχὰτ ἐλλεειντὲ τʁτμάηλαω, βὲ Ἰλλαχὴ ἰοτηκλὴ κιοζλεείγηλεω Ναζὰρ ἐτμέηλεω, χαζηρεύγπηνγ Παχσισλάειλαω τοναττεῖ. βὲ ὅλ Μʁπαρὲκ ἀγιζηνταὺν τζικαὼ τζεβαπλάειλαω, νεφεσιντὲν νὲμ τʁττᾶ μποῦ ἀζὴμ τασφὴρ, νὲμ ἀλττεῖ, γιὰς καλτεῖ γιαπηστεῖ. ὅλ ἀτζηλτὲν μπούσεκιλ νημετλερὲ ναΐλ ὀλτᾶ. ὀνᾶν ἰτζᾶν πʁτᾶν τʁνιὰ ʁζεεινὲ, χέρταϊμ χεψασὶς, ἐττηγὴ Χεκμετλερὴν σεπεπηνὲ, περγιατὲ, τεηζτὲ, χὲρ μιλλὲτ, τζὴνς, βὲ σινσηλὲ Μʁτζαζάτ Κερεμινὲ ναΐλ ὀλμάηλαω, τζᾶμλεσι Κύκκο ντεῖ τεσμιγὲ ἐτὲρ, βὲ χατζὲτ τηλὲρ, νιὰζ κιλὰρ, βὲ μετὲτ τηλὲρ χέρτουρλου οσηκλὲτ βακτηντὰ, βὲ ἰμτὰτ οὐμάρ. ἔγερε σήτκι ἰχτικάτηλαω Νιαζημετλερὴ, γιουρεκτεύηοτε Μουρατζαατηνὰ χέρπηεισι νάστ ὀλʁρ. ὅλ ἀτζηλτὲν ταχμὴν ἐτέρημκι, Εἰκόναωην γιʁζενᾶ κίμστε κατὴρ ὀλάματι γαιορμεσινέ. ναὶ σεπεπτὲν, βὲ ναίητζην

γκιο-

γκιορέμετιγινι, ἀσλὴ βετζὴ ναὶ ὀλτουγουνοῦ, βὲ ναὶ ζεμανταύπερη πασλατεῖ γκιορύνμεμεσινε, πεαὺ ἐτέρης σόυρα κερεγὶ κιπή. νάκλ ἐττικτέ, χέρκες ἀγνασὶν βὲ πηλσὶν ἂς λὴ σεπεπὴ, ναίτηρκι συφατινὴ γκιορέμετιγινη. μπήρτερλυ συφὲ ἐτμεληγηντὲ κἄλμασιν κὶ, κιουφούρ ἐτὶπ, κισνάχ ἀζαπηνὰ κιελφτὰρ ὄλμασιν, πούσεκιλ ταπιεττέντασρα Μυτζαζατλαρὴ τεφτῆς ἐτμέηλεν. Ἀλλαχταάλετεν ὀλαὺ Χεκμετλερὴ, ταπιὲτ ἀτετήγιλεν χεσὰπ σαγίκισίγιλαν φὴκρ ἔτμεσιν. ναίτηρ ἀσλὴ ττεῖ, χεσὰπ ἀράμασὶν. ξῆρα μπῦ ναίτηρ ἀσλὴ ντεμέκ, τζόκ κίμσελερη ἰμανσιζληγὰ τσυρτῦ. νίτζεκι Ἰωαύνη Χρυσόστομος πεαὺ ἐτέρ· τσνιὰ ἰλμινὴν κυβετίγηλεν, Ἀλλαχταάλλενην Μυτζαζατλερὴ, βὲ Χεκμετλερὴ ἀγναωηλμάς. γκεντὴ ἰλμινὲ κιβαναὺ κίμσε, ζίατε τζαχὴλ τσέρ. βὲ ταχὶ μπῦ τσνιανὴν τοσλυγυνὰ συλὺκ ἐτέν, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴν Μυχαπετηντὲν ἀὴρτ ὀλὺρ, βὲ σεγτανὴ μερεσινὲ νάσπ ὀλὺρ, νίτζεκι Ἀπόστολος Ἰάκωβος ζὴκρ ἐτέρ. χέρκιμκι, τσνιανὴν τοσλουγουνᾶ ταλίπ ὀλύρουσα, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴν τσμανὴ ὀλύρ. Ῥάππιλ Χεισὸς Ἐφεύτη ταχὶ Σαγηρτλαεινὰ σηπαελτζ ἐττεῖκι, μυραὶλ Φαεισαῖος κίμσελερην νασαχὰτ, ναπὰκ, τζεβαπλαεινταὺν ἰράκ ὀλάσις ντετεῖ. κεζάληκε, σίμτι ταχὶ, πάζη κίμσελερ, γκεντὴ ἴλημ σοφουλουκλαεινὰ κιβαμὶς ὀλμάηλαν, βὲ Γλλαχὲτ ταεικλερὴ τεφτὴς ἐτμεσινὴ ἰσεμέηλεν, γκεντὴ χελὰκ ὀλμαλαεινὰ σεπέπ ὀλουρλὰρ, κιζπὴ ἀλταμαλαείγιλαν, ἀλεμὴ ἀλτατμασινὰ τζάχτ ἐτερλὲρ, κιταπλαρὴν μανεσινὴ ἀγνάμαμακ ἰτζήν, βὲ νὲ ταχὶ Ἀλλαχταάλλε χαζρετλερὴν Κουτρετινὴ ἀγναρλάρ. Ἰνσαυλὶκ ζηγνετηνὴ, ταχὶ ἰζτιάτ Παειταάλλε Χαζρετλερὴν ζηγνετηντὲν ἀρτὶκ τσταρλάρ. χεῖγ, νάσιλ τζαχιλλίκτιρ πόσεκιλ φὴκρ ἐτμελήκ; ζίατε γισρὲκ πεκληγὴ, σερτλίκτιρ. πηλμεζλέεικι, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴ, γιόκκι χέμευ γκεντηνὲ πεὺτ ὀλαὺ τοσλαεινήν,

Βὲ ἀζηζλεεινὴν Βασὶτελεείγηλεν χεκμὲτ γκιοσεεὶρ ἀλεμὲ, ἴλλεμ ταχὶ, γκεντηνὲ ἐτὸ ὀλαὼ μιλλετλερὲ, ἰμαντὰν τασρὰ ὀλαὼ κίμσελερε ταχὶ Χεκμετλεεινὴ μπεαὼ ἐτὲρ κεντινὴν, ῥαχμετλὴ τεραχεμλὲ σαχὰπ ὀλμαληγὴ πεαὼ ὀλμὰκ ἰτζήν. Βὲ μπὲ ζὴκρ ἐττηγημὶς, σαχὴ ὀλτεγεννὲ, Βεκὲφ ὀλμασινὴ ἰσέεισεν, κελὰκ Βέειν ἀγναϊάσινιζ.

Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴ, ἄϊγσιζταν μπὴρ μιλλετὴ πασκὰ μιλλετὴν ὲζεεινὲ καλτηείρ, Βὲ ταχὶ κεβεττὲ ὀλαὼ οτεχηρλερὴ χαράπ ἐτὲρ ἀτζαὶπ χεκμετλέειλεν, ζίατε ἰνσαωλαρὴν τζὸκ κιουναχλαρήϊτζεν. Βὲ ταχὶ κίνε πεηλαρὰ, ἀληστιβία χασαλικλαὰρ βερὴρ τζὲμλεσινε, ζερζελὲ, κιτλὴκ, ὀλὲτ Βεείρ, Βὲ μπὴρ μπηελινὴ ἀγιαγὰ καλτηείρ, σεφὲρ ὀλοοῦν, Βὲ μπὴρ μπηελινὲ ἀζὴμ κορκοῦ γκιοντεείρ, Βὲ μαλλαεινὴ γιαγμὰ ἐτμεσινὲ χὲκμ ἐτὲρ, Βὲ ἀτζλὴκ κιραὼ βερὴρ μπὴρ μπηελινέ. κεζάληκε μπὲσεκιλ καζεπλερὴ, πάζη κερὲτ Ῥάππιλταάλλε, τεμπηχλεεινὲ ἰταάτ κίλμαγιαω κίμσελερε ταχὶ βερὴρ, κιουνάχ, ζεχηρηνὴ ἀρατὰν τταγιτμάκ ἰτζήν. πάτελλιεμ, Μελλαγικλερὲ, Βὲ ἰνσαωλαρὰ, τενιτζὲ, τεργιατὰ χέρβακιτ, Βὲ χέρζαμαω ἐξὴκ ὀλμὰς Ἀλλαχταάλλε χαζρετλερὴ Χεκμετηνὴ πεαὼ ἐτμεσινέ. ζῆρα ναΐϊτζεννι, Μελαϊκλερὴ κορὲρ, μπὴρ καρερτὲ πελεσουνλὰρ, τεπτὴλ ὄλμασινλαρ, ἐηληκτὲ τερπεγλὰρ ταΐμα. Βὲ πεηλαρὴ χέρταϊμ, ἰλλαχιγὲ κουτρέτηλεν ἰλλαχὲτ μερτεπελεεινὲ ἐρτηλήρ. Βὲ ἰνσαωλαρτὰν πάζηλαελ χὰκ ὲζερὲ, χελὰς ὀλμαλιγὴν ταελκινὴ ἀραγιαὼ ὀλὲρσα, μπεννοῦ Μελαϊκλερὴν οτεφαφλὴ, καταελνὰ ἰλαγὶκ ἐτὲρ. Βὲ ταχὶ κίνε, τενιζὴν σὲρτ ὀΒκεσινὴ μιλαγὴμ ἐτέρκι, τενιζτὲ οτηκλὲτ τζεκεὺ κίμσελερ ἀζατλὶκ πελσῦν, ὅλ τενιζὴν ζαλὴμ ταλκαλαρηντὰ κεντρετηνὴ πεαὼ ἐτέεικι, Χεκμετὴ πεαὼ ὀλμὰκ ἰτζήν. Βὲ ἰνσαωλὰρ σελαμετλὶκ μπελμὰκ ἰτζήν. νὲ σεπεπτὲν ὀλοὺρ πουνλάρ; νίτζηνκι, Μερχαμετὴ χεσαπὰ γκελμὲς, χέρπηρ χεκμετὴ, ἰλλαχὲτ μασλαχὰτ ἀμελήτηρ,

Βὲ

Βὲ χατὶ ὰτζαΐπτηρ. Βὲ χγλυσὰ κελὰμ, τζὅμλε μαχλὺκ ὰρασηνὰ γιόκτυρκι, κερὲκ μπογιὺκ, κερὲκ κιυτζὺκ, τυνιατὰ ὁμυρῦ κιοτὰ, Βὲ ὲζῦν ὁλᾶ, ὅλκι Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴν χεκμετηνὲ ναΐλ ὅλμασιν. πυλαρὴ αὔτζακ κιοτὰ τζεβάπιλαν νάκλ ἐττήμκι, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴν Χεκμετλεεινὴ νιχαγετσὶς μυτζαζατλαρινὶ νάκλ ἐτμὲκ ἰτζὴν υπεΐλ, λάκιν τζούζιε ὰγνατμὰκ ἰτζήν. χέρπηρ τεφτὴς ἐτιτζὴ ὁλαὺ κίμπεγε σεπὲπ βερεγίμκι, φὴκρ ἐτσὶν, ὀυῦνκι Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλεεὶν χεκμετλεεινὲ ἰτιματὴ γιόκτερ. Βὲ ὰς λα χοσνὺτ τπεγίλτηρ, ἴλλεμ χέρπαρη πεφτὴς ἐτμεσινὴ ἰσὲρ, Ἀλλαχταάλλεννην σηρταὰρ χεκμετλεεινή. ἴμτι, χέρκιμκι, παειταάλλεννην χεκμετλεεινὴ νάκλ ἔτμεγιπ πεαὺ ἐτμέζιοτε, ὅλ κίμσε ζίατε ζούλουμ ἐτὲρ κεντὴ Τζαωινὰ, Βὲ χέρκιμ Ἀλλαχταάλλεννην Χαγιρλαεινὰ ναμκιὸρ ὁλόρυσα, ὁρλαρτὰν χέρπαει γκερὴ καλὴρ, Βὲ ἐμὰ κιόρτερ, Βὲ Βυκὺφ τπεγίλτηρ, Βὲ ταχὶ ὅπηρ ὁμυρτὲ ἰλαγὶκ ὁλατζὰκ παχσισλαρτὰν γκερμήτηρ. πυλαρὴ νάκλ ἐτμεμὴν σεπεπὴ πύτερκι, χέρπηρ κίμσε τζορεττλὶκ ἐτὶπ, τεφτηπζὴ ὅλμασιν Ἀλλαχταάλλεννην σηρταὰρ χεκμετλεεινὲ σπεῦ.

Ἀλλαχταάλλε χαζρετλερὴ γιαΐτα, γκεντὴ Τοσλαεινὴν σεπεπινὲ, Βὲ Ἀζυζλεεὶν σεπεπινὲ, χεκμὲτ ἐτέικι, ὁνλαεὶ ζηγνετλεντηρμὲκ ἰτζὲν, Βὲ παγιαλαωτιρμὰκ ἰτζὴν, κεζάλικε ἰναὰμ ἔτμεγεν κίμσελερ, ἐπέτη χεγιὰτ ναΐητιγινη φὴκρ ἐτμεζλὲρ, ζαὼ ἐτερλέεικι φάκατ χέμεν μπῦ τυνιάτηρ ἐπετιὲτ, τυκεύμετικ, νίτζην χέρκες μπῦ τουνιατὰ κετζηυτηγὴ ὁμιὺρ ὲζερὲ, οταχητλὶκ ἐτέρκι, μπῦ τυνιαὼν ὁμιουρῦ ἐπετιὲτ ὁλτυγυνοῦ, Βὲ ὰσλα φεσὰτ γκιόρμεγετζεκ κιπὴ, Βὲ τεπτὴλ ταειχὴ πυλμαγιατζάγης κιπὴ, μπῦ ταειχτὲ ὁμιὺρ γκετζηείρης, σιμτικὶ ὰχβαλτά. χὺσης κι χέρπαει ὁλυμῦ γκιορύρυς κιοζυμύζηλεν, Βὲ ταχὶ χαζηρεύπηνγ τεπτηλλὶκ ὁλμαλαεὶ πακάρης χέρτυρλλυ ἰχβαλ-

λαρ-

λαρτὰ, συρατλαρτὰ, γάηρ σεηλερτὲ, πυρλλῦ βὲ πυρλλῦ νεσνελερτέ. βὲ ἔγερκι οσὴκ οσὴκ μπουῦσεκιλ τεπτηλλίκ ὄλμασαϊτει μπιζὲ, τζὸκ κίμσελερ μπιζτεὺ, Ἀλλαχλὶκ τυσουνετζέγιτει κεντηνέ. κεζάληκε γκεντὴ φηκιρλερὴ ὄζερὲ μπῦ τσνιατὰ ὁμιὺρ κετζηρεὺ κίμσελερ, τπερλέεικι, μπῦ τσνιατὰ ντογτὺκ πογιυτὺκ, μπουῦ τσνιατὰ καλατζάγης, ὁμιὺρ ὁμιυρέτεκ, ὀνλὰρ ζίατε ἀλταωμίσηρ. ζῆρα ταπιετλὶκ ταεικληγὴν χεσαπὴ ὄζρὲ, μπῦσεκιλ ντεῖλ ντσσυντσκλεεὶ κιπὴ, λάκιν μπουῦ τσνιατὰ, τζῦμλεμις γιαπαωτζὴ, βὲ μσσαφὴρ ἀτέμις, βὲ γιὰτ κίμσελέεις, βὲ γιολτζόγης, ἰσὲρ ἰσεμὲζ, πηνὰ κυρτσγυμὺς ἐβλεεμιζτὲν γιὰτ ὀλύρυς, χυκμυμὺς γιόκτσρ. ἀκραπαλαεμιζτὰν, τοσλαεμιζτὰν, γιὰτ ὀλύρυς, χὲρ βέτζχ ὄζερὲ τσνιαωὴν τζῦμλε γκιορουνευλεεντεὺ γιὰτ ὀλύρυς, βὲ μσσαφὴρ, βὲ γιαπαωτζήγης, ζῆρα ναίκι μπῦ τουνιατὰ καζαωτῖίοσακ, μπῦ τσνιατὰ πυλτὺκ, βὲ τζῦμλε πυυλαρὴ κίνε, ἰρατετιμιζτεὺ ντεῖλ, λάκιν ζάρα ζὸρ μπῦ τσνιατὰ ωρακὶπ γκιπετζέγης. πιυτῦν μπῦσεκιλ σεηλὲρ ἰτζὴν, τζὸκ κίμσελερ ζαὼ ἐτὲρ, κιὰς ἐτέεικι Βαρληκλαρὴ τζόκιοσε, ὀνλαεὶ χὸκμ ἐτὲρ πυγιουρὺρ ζαὼ ἐτέρ. αὔτζακ πιλμὶς ὀλσουνλάεικι, φάκατ χέμευ Βεκιαλεττεύτηρ χὺκμ ἐττηκλερὴ, βὲ τζύζιε Βακίττηρ πουγιουρτουκλαρὴ, βὲ ταϊμλὴ ντεΐλτηρ. ἴμτι τζῦμλεμις πηλμὲκ κερέκτηρκι, ἔγερ βυκὺφ ὀλμασινὴ ἰσέεισεκ, ναίκατὰρ χὺκμ ἐττηγιμὶζ Βάεισα, ζαὼ ἐτέρης κι μπιζὴμ χοκμυμυζτέτηρ, αὔτζακ μπήεισι μπουνλαρὴν μπιζὴμ χοκμουμουζτὲ ντεΐλτηρ, χέμεκ χέπηση, βὲ τζῦμλεση τζευάπηλ Παειταάλλευιν, τζῦμλε ἀλεμὶ χάλκ ἐτὲν Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴν χυκμυντέτηρ. ἴμτι ναίτηρ, μπιζὴμ ζαὼ ἐττηγιμὶς, πακαλὴμ σηβάλ ἐτελήμ. ἄτζαπ μπῦ πεαὼ ἐπετζεκλεεμὶς ὄλμασιν; χαυκιοσήτηρ μπακαλήμ. Τζαὼ, Τεὼ, Μάλ, Βαρληκ, Ζηγυέτ, Κεντζληκ, Κυβέτ, Γεμέκ ἰτζμέκ, Γέισκ, Ἰσεμεκληκ, Ἰσάχ, Κεγηυμέκ, ἐχαγελέρ, Πάϗ, παχτζά,

Ταρ-

Ταρλά, κοϊῦν ασυρλεεί Σαραϊγλάρ, ἐβ πάρκ, βὲ τζῦμλε πυλαρτά πουλουναὺ ἀβαταωλικλάρ. βὲ τεκράρ κίνε, Εὐλάτ, Ἀκραπά, Τοςλάρ, Ζευαετλέρ, Φαζλετλίκ, Τεὺ κυβετή, Τυνιά παγιαληγή, Μαωσίπ γιυτζελευμεστή, βὲ ταχύ πυλαρά ὀγιυκῦν τζόκτερλλυ νεσνελέρ, τζῦμλε πυλάρ, Ἰντζήλι Σερρίφ ζήκρ ἐτέεικι, τζῦμλεσὶ βεκιαλεττεὺ σιπαείτζ ὀλμύσυρ χέρπηρ κίμσεγε, Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεειντεὺ ἰνσαωλαρά, χέρκες ἰκτιζασιντά κυλλαωμάκ ἰτζήν. Ἴμτι χέρκιμκι πυλαρταὺ πὲς; βὲ ὂν καζαωήρ κιάρ ἐτέεισε, κερὲκ τζόκ, κερὲκ αἴζατζίκ, γιάχοτ χέπησινη καζαωήεισα, βὲ Ἀλλαχταάλλεννην μαλλή ἰεισκὶ κιπή, πῦ ταείκηλευ κουλλαωήεισα, ζίατε κορκοῦ χαφλευμεσίηλευ, κευτὴ χυκμυντὲ ὀλμύς κιπὴ κυλλαωμάζισα, πῦσεκιλ κίμσε φηρασετλὴ βεκίλ κιπή, βὲ ἰναμὲτ ακίλ σαχαπὴ. καϊειτζὴ κιπή, ζίατε ἀρτηρμασινά τζαληστήεισα, Χεισὸς Ἐφεύτιμιζην Μουπαρὲκ ἀγιζηνταὺ τυγιατζάκτιρκι, ἰναμὲτ κυλ ὀλτυγυνῦ, βὲ ακιλλὴ σαλιχὲτ βεκίλ ὀλτυγυνῦ, βὲ Ῥάππιλ Ἀλλαχταάλεμιζην φεραχληγινά κιελφτάρ ὀλυρ ὅλσεκιλ κίμσε· ἔγερκι, πασκά τυρλλῦ κυλλαωίεισα ὅλτεμ ἐοτητετζέκκι, μελαωὲτ κυλ ὀλτυγυνῦ, βὲ μυσυπὲτ ἰχμαλ ἐτητζή, βὲ ἐηληγὲ ὐοτευηρ τεμπέλ ὀλτυγυνῦ. βὲ ταχὶ χουκμ ἐτετζέκ Χεισὸς Ἐφεύτη, κάπζ ἐτσιυλέρ ἀλσιυλάρ πυνταὺ ἰλλαχὲτ παχσισὴ, βὲ ὀνῦ ἰκὶ πολούκ ἐτέσινης υτεῖ, ἔμρ ἐτετζέκ. βὲ ἰμαωσιζλαρήν μερεσκιαρὴ ὀλσῦν, τζεχευνεμὶν ἀζαπλαειντά, τπεγετζέκτιρ Ῥάππιλ. ὅλτεμ πούσεκιλ κίμσε, καραωλίκ γερὴν ἓν τιπλεειντὲ μερεσκιάρ ὀλούρ, ἀλαβὴ ὅλμαγιαω ἀτεσὲ, βὲ τεσιλλά πουλάμαγιατζάκ φηργάτ ἀγλαμακλίκ τζεφαλερὲ, βεερλέρ κευτινὶ ὀνῦν.

Ἴμτι, μπύσεκιλ κιφαετσὶς κίμσελερην, πατὴλ νιετλεειντὴ γκαιρὴ κοϊαλὺμ, γκεὺτὴ πευμυσυκλαρὴ ὐζερὲ χελάκ ὀλσυνλάρ, βὲ τζεβαπημιζὴ Μυμιεὺ, βὲ ἰχτικατλὴ, βὲ Ἰναμὲτ ὀλαὺ Χειστιαωλιγά

τζε-

τζεβηρελὲμ· Ἀλλαχταάλλε χαζρετλερὴ, χεσαψὶς ζίατε πὲκ τζὸκ Χεκμετλὲρ σαχαπήτηρ, κερὲκ Τοστλαρὴ σεπεπίγηλεν, Ἀζηζλεεὶν βασιτεσίϊλεν, κερὲκ τζὸκ κίμσελερε, χὲρκιμκι μπενὸ̃ τζαὶ χιουλτὲν τερένι γιυρεκτὲν, ἰχτικατταὶ χαβεσλὴ μαχαπέτηλεν ἀραὶρ τηλέειοτε. χάσος κι ταχὶ ἰζτιὰτ γκευτὴ Βαληπεσινὲ, ὅλκι μπενὸ̃ τζησμαωὴ τευτεὺ Μεβλὰτ ἐττεῖ, ἴμτι ναίμετλου ὀυλαραὶ, ὀυλάρχι χέρτερλλου μουπαρεκληγὲ ἰλαγίχτηρ, ζῆρα Ἀλλαχταάλλενην Χαπεσιντὲ μεκιαὶ ἐπτζέκτιρ, βὲ Κατὲς Μεπαρὲκ Κετλεσιείφ κὲτο νταγινὰ, Σιμαβὴ πατιοταχλιγὰ ναὶλ ὀλατζάκτιρ· πενλαρταὶ ἄζ κίμσε πελενὲρ, τενιαωὴν πατὴλ κιζπὴ γιαλαωινὰ ἀλταωσίν. αὔτζακ πατιλληγὲ ἀλταωμὶς ὀλαωλὰρ τζόκτερ ζίατε, πέλκιτε χεσαψὶς κίμσελρε βάρτηρ, βὲ ταχὴ μαλτάρ, βὲ βαρληκλὴ κίμσιλερ πελενέικι, πατὴλ μάλ τοβλετιντέτιρλερ. αὔτζακ πουυλαρὰ τεγέπηληεὶς κὶ, ποχιὸκ φεραχλίκ ἐζερὲ, γιᾶ ἰνσαὶ κιοσηλεεὶ, γιᾶ ἔζενλὲτ σεφασινὴν ἰλλαχιγὲ φυταωλαρὴ, τζε̃μλε σιζλερὲ, χαωκιοσὴ ταχὶ μακπὲλ γκιορενέρ· χαωκιοσὴ μετὴν νιαμλήτηρ; μπὴρ τζεβαχὴρ, ντάς μι μακπὲλτερ ταχὶ ἐὴ, γιάχοτ πὴνγ σηρτζαταὶ ντάς μι μακπὲλτερ. χαωκιοσὴ μακπὲλτερ; μπὴρ ὀκαὶ ἀλτοῦν μι, γιάχοτ γιὲζ ὀκκᾶ κορσᾶν ματενήμι; μπὴρ σὰγ ἀτάμ, μπὴνγ Χασὰ ὀλαωλαρταὶ μακπὲλ ντεῖλμι; μπὴρ κεζελαγιαὶ κογιοῦν, πὴνγ χινζὴρλαρταὶ μακπὲλ ντεῖλμι; μπὴρ κιοζλερὴ ἀτζὴκ ὀλαώμι μακπούλ, γιάχοτ πὴνγ κιὸρ ὀλμους κίμσελερμι μακπὲλ; μπὴρ φρασὲτ, ἀκιλλὴ κίμσεμι μακπὲλ, γιάχοτ πὴνγ τζαχίλ, φρασετσὶς ὀλαωλάρμι μακπὲλ; ἄζ ὀλαωὶ χαλὶς εὐλατλὰρ, πὴνγ πὴτζ ὀλαωλαρταὶ, ὀροαστταὶ ἰτζὰτ ὀλαωὶ εὐλατλαρταὶ μακπὲλτερ. ἀκιλλὴ, βὲ φρασὲτ σαχαπὴ ὀλαωὶ φεὺχμ ἐτσὶὺ, ἀγυασίν. ἴμτι, ἔγερ ἀκιλζάὴγ ντεήλισεκ, ἓνγ ἐησὶ χαωκισίγιοτε, ἀνὲ̃ σετζμελήγις, βὲ μακπούλ ὀλαωὴ, βὲ ἰλαχὶκ νιαμλὴ,

βὲ

βὲ ἠζὲτ ἠκραμὰ γιακισηὲ ὀλαωλαρὴ σετζμελήγης, ἀζλιγὰ, τζοκλυγὰ πάκμαμαληγις. Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεείν τηζαειντὰ, πὴνγ κιουναχκὲρ κίμσετεν, μπὴρ ἀταλὲτ σατικχαμὰ κιοσὴ μακπούλτηρ. ἔγερ κίμσεκι, τζοκλὲκ μετίντιρ ντέειοσε, ὅλσεκιλ μετηνναμὲ χαϊβαωλαρὰ, βὲ οσυρᾶ κοϊνλαεινὰ βεειλτεῖ. σαϊλμὰ χεσαπὴ, χαϊβαὼ συρσυνὲ βεειλτεῖ, τζοκλὲκ ἀρτμασὴ ὀνλαρήντηρ. ζῆρα χελακλὴκ γιολᾶ, γκευγὴς, βὲ ἐνλήτηρ, Ἀλλαχταάλλε αὔτζακ τζοκλυγὰ πακμὰς, χάγιρ. χέρταϊμ, χέρβακιτ ἐὴ σεηγλὲρ κίττηρ, βὲ σεηρέκτηρ, χέσυς κι Ἀλλαχταάλλεγε μακπὲλ ὀλαὼ σεηλέρ. μυλαχαζὰ ἐγλέην κι, σιζλερὲ πυτοῦν κερτζὲκ ὀλαωλαεὶ σογλεγετζέγιμ, κισὰ τζεβάπηλαω. Τυνιὰ καὰργ ὀλμαζταὼ ἐββελᾶ, κατακλυσμὸς ὀλμαζταὼ ταχὶ, φάκατ χέμεν ὂλ ζεμαωᾶν ἀταμλαεινταὼ, μπὴρ ἀτὰμ γιαλινὶς Ε'νὼχ, ντηεὶ ἀληντεῖ Κιογλερὲ κιὸτζ ἐττεῖ. βὲ κατακλυσμὸς ὀλτακταὼ σόυρα, φάκατ ὅλκαταρ ἐσκερτὲν, Νῶε πεγαμπὲρ τεβαπησίγιλεν κυρτυλτᾶ. χαζηρεύγπηνγ μιλλετλὲρ ἀρασιντὰ, φάκατ χέμεν Α'βραὰμ Χαζρετλερὴ, ἰμαὼ γκετηρτεῖ Ἀλλαχταάλλεγε. βὲ Λουτιὲ καζὲπ ἰτζήν, ὅλκαταρ χαζηρεύπηνγ ἰνσαωλαρταὼ, Λὼτ Πεγαμπερὴ, ἀτεσὴν ἀζαπηνταὼ φάκατ σάλτ μπᾶ κυρτυλτᾶ. Μυοσηρτὰ, μπὴρ ἀτὰμ πυλυντᾶ μυσὰ Πεγαμπερὴ, πὲλ Ἰσραὴλ μιλλετινὴ ἀζάτ ἐττεῖ κυρταρτεῖ, Φαραὼν Μιλλετινὴν γιατσηρλιγηνταὼ. μπὴρ Ἱερεμία Πεγαμπερὴ πυλυντᾶ χεμεὼ κυτλυσερρίφὴν φὲτ ὀλυπ, χάλκ ἀλεμὴν γιατσὴρ ὀλτυγυνᾶ φηργατ, βὲ γάμ κασαβέτιλεν ἀγλασὴν, κιὰζ γιαυλαρὴ ἀκιτσὴν κιοζλεειντεὺ ἰρμακλὰρ κιπή. Ἀλλαχταάλλεγε χαβεσλίκιλεν, βὲ τεμπιχλεεινὲ χαραρέτιλεν, μυχαπὲτ γκιοστερὲν, χέμεν Ἠλία πεγαμπερὴ πυλυντᾶ, ὂλ ἀοσηρλεείν βακτιντά. Ἴμτι, μπᾶ ζὴκρ ὀλαὼ τζεβαπλαρταὼ ἀγναμαλίγις, βὲ φηρασὲτ σαχαπὴ ὀλμαλίγις κι, Ἀλλαχταάλλευυ χέρπαει ἰττηγᾶ χεκμετλὲρ ἰτζοῦν,

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΚΥΚΚΟΥ

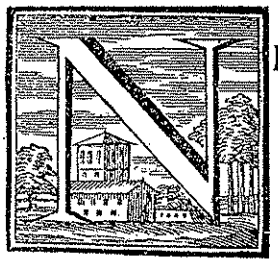
καρὲρ κιλὶπ ἰναὰμ ἐτμελήγης. ζῆρα κιούλλου μεσκιανετὴν Σουλταωὴ, Μυφρὲτ Ὀγυλυνὰ ἰειτζὰ μηυνὲτ ἐτιτζήτηρ, μπιζὶμ κιυναχλαειμιζὴν μαγφηρετληγὴ ἰτζῦν, νετζέκι μπὶζ γκεντηνὲ, Ἰτιμάτηλαω ἰτκάτκιλμαλιγὴ κιοσερήειοσεκ μαζλὶμ ταειλκίηλεν, ὂλ Συλταὰν ἰειτζὰ ἐτμετὲν γκεεὶ καλμαὰς, Ἰησοῦς Χειστὸς ἐφεύτιμιζε. κεζάληκε μαζλούμ ὁλαὼ κίμσε, γκεντηντὲν σεγταωλαρὴ ἰράκ ἐττηρτὴρ, μαχμυλλὺκ αὔτζακ, ἰνσαωὴ σεγταὰν ἐτέρ. κεζάληκε μπεντενγὶζ ταχὶ τεκμὶλ, βὲ πεμαμὴν μαζληημλὶκ νιέτηλεν, ἀλτηγὶμ χεσαψὶς χαγιρλὰρ, βὲ παχστισλὰρ ἰτζὴν, βὲ χέρπαρη Κερὲμ μερχαμετινὲ ναὶλ ὁλτουγὲμ ἰτζὴν, μπῦ Μεβλυτυλλὰχ Σουλταωὶν, ἐηλικλεειλνὲ σιγινὴπ, οὐμουὺτ ἐτμέηλεν, μπῦ χαττημτὲν ζιατὲ ἴον χισματινὰ γκιειστὴμ, μπῦ κιταπὴ ἰτζὰτ ἐττὴμ, γιαζτὴμ, μπῦκι ἰλλεειλερτεὺ πασμὰ ὁλτῦϊτει, κεζάλικε ἐβέτιλεν γιαζηλμαΐλαω, καρεείντζες γιαζίλμαμὶς· ἴμτι τζῦμλε Χειστιανλὶκ καππὺλ ἐγλέην μπῦ Κύκκο Μοναστηλὶν, Βασιὲτ ταειλκὴ αὼγηλαὼ κιταπὴ, μπευτάκι ἀζὴζ Εἰκόνα ἰτζὴν, χὲρ ἰχβὰλ πεάντυρ. νέσεκιλ ἰλλεειτὲν, ἀλὴμ κίμσελερπεν γιαζηλμίοστησα, ὀνᾶκεζαλικ τιπκὴ τιπκινὰ γιαζηλτεῦ σίμτι ταχί. κεζάλικε κίνε, ἰσπατλὶκ ἰτζὴν, Μοναστηρὰ βεειλεὺ Συνοδικὸ Κιαχητλαεχνὴ γιαζτίκκι, κάτιμι φηκιρτὲ ὁλμὰκ ἰτζὴν, τζῦμλε Μυμιεὺ Ὀρθόδοξος Χειστιανλιγὴν κιφαετληγὴ ἰτζοῦν, χάττακι τζοῦμλενιζην οὐζερηντεὺ, μποῦ Σουλταὰν Βαλιτυλλὰχ Πηκὴρ κὶζ, Μεϊρὲμ Ἀναμιζὴν Χαγὶρ Κερεμλὶ, βὲ ἰναγετλὴ ἰχσὰν μερχαμετὴ, ἐξὶκ ὅλμασιν χέρπαρη, ἔπετη. Ἀμήν.

ΧΗ-

ΧΗΠΕΝΑΜΕ΄.

ΜΕΒΛΟΥΤΤΟΥΛΛΑ΄Χ ΧΑΤΟΥΝΑ΄.

Ζίαπε κατὴ λεκεσὶς Χατῦν, Βαλτσλλάχ, ἐρκὲκ πήλμεγιπ, βὲ τάϊμα Πηκὶρ καλάν Κἰζ, Σελτὰν γκελινὲ ἰταατλίκ ὄζερὲ ἰχτικαττὰν, βὲ Τζάνι κιουβλτὲν, περύνι γιερεκτὲν σετζτὰ ὁλμὰκ ούζρέ.



Ετζέκι ἰχτικάτλη ὁλὰν κίμσε, χέρπαει Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεεινὴ φηκρευτὲ τουττούκτζας, βὲ χέρταϊμ γιουρεκτεὺ χατηεινὰ γκετηρτικτὲ, ζίαπε φεραχλίκ γκετηεὶρ γκεντινὲ, βὲ τζὰν ταραφηντὰν ζίαπε πεσιλλὰ πουλούρ. νετζέκι ἰχτικατλοῦ ὁλὰν κίμσε, ογηκλετηντὲ Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλεεινὴ γκεντινὲ ταβὲτ ἐπέεσε, ἰπατὲτ ταεικίγιλεν, ὅλ ταρσηκλαμὰ τὲφ ὁλὲρ κεντηντεὺ, χαβατὰ πυλετλαὲρ κιπὴ, σὲκρ ὁλσῦν πήγκατ Ῥάππηλ Ἀλ-

λαχταάλλε Χαζιρετλερὴν ἰσμινὲ, ζῆρα νέκαταρ, τερτλὲρ, βὲ τζε-
φαλὰρ πελτάγιεσα ἰνσαὼ γκεντηνὲ, Ἀλλαχταάλλενην ἴζνι χεκμάγι-
λεν, τερτζουπὲ ἰτμὲκ ἰτζὴν, ταχὶ ἰζτιάτ, πουνλαρὴν ἰλατζλαελνὴ
ἐββελησὶ ἰλλεελττὲν χαζὴρ ἐττεῖ Ἀλλαχταάλλεκι, χέρπηελσινὴν περ-
τινὲ σηφελὶκ ὀλμὰκ ἰτζὴν, ἰσεγεὺ βὲ ἀραγιαὼ κίμσε χαζὴρ πελ-
σᾶν. κερὲκ τζαὼ ταραφηνταὼ, κερὲκ τὲν ταραφηνταΐοσα, τερτλὲρ ναὶ-
τερλλε ὀλέρσα· ζῆρα φηρασὲτ σαχαπὴ ὀλαὼ κίμσελερ, φεύχμ ἐ-
τερλέρκι, Ἀλλαχταάλλετηρ κεντισὴ κιοζεπὲν καϊραὼ τσνιατὰ, βὲ ἰναμ
ἐτερλὲρ ὀνταὼ ἰζηνσὶς ἄσλα τουνιατὰ μπὴρ νεσνὲ ὄλμαϊατζαγινή.
τζεβαπὴμ μπέτερ κὶ, γιαώια πεντενὶς, εὐ κιετζεκλερτένιτιμ Πετεελ-
μὴν Χαωεσιντὲ, βὲ ταχὶ μπενὶμ ἄμετζαμ, ὄλκι μπεντὲν ἰλλερὴ μπᾶ
Μοναςηρτὰ Ἡγέμενος λουκ ἐττεῖ Παρθενίος ἰραχμετλὴ Νιαμετλοῦ
κίμσε, μπιζὴ ἐλὲ ἀλτεῖ τερπιὲ ἐττεῖ κιετζουκτεύπεελ, χέρτουρλλου
τζαὼ βὲ τὲν τερπιεσὴγιλεν, τερλλᾶ ὀβιετναμὲ νασαχατλάειλαν, νε-
τιτζὲ εὐ σονουντὰ νιὲτ ἐττεῖ, μπεντενγιζὴ γεελνὲ γκετζηρτὶν, βὲ
μπεύταχι γκαμεὶ τζεκιλήειτημ μπέσεκιλ ἀγὴρ νταβεττὲν, ἄς λα κα-
ρὲρ κίλματημ, ντὴκ γκελτὶμ γκεντινὲ, τερλλᾶ σεπεπλὲρ γκετηρμέη-
λεν ἀραγιᾶ. γιαώια, γκεντζληγὴν τζαχιλλιγινὴ, βὲ τερλλᾶ ασηκλε-
τλὴ ἀτετλεελνὴ Μοναςηελν, ὀνλαρὴκι μπεὺ βακὲφ ντεΐλιτιμ ταχὶ,
ἀλήσματημιτει ζαχμετλερὲ, ἐμεκλερὲ, βὲ τερλλᾶ οσηκλετλερὴ μα-
χαωὰ ἐτέειτημ. μπᾶταρζ ἄσλα ἠκραρλὴκ Βέρμετιμ, κιουνλερὴν ἀρα-
σιντὰ μπήρκιουν, χαπὲρ ἐτὲρ, Βαρτὶμ μεκιαὼ ἐττηγὴ ὀνταγιᾶ, πελ-
τὸμ γκεντινὴ, πασλατεῖ ὀβιὲτ Βερμεγὲ, ὀγελὲμ ντετεῖ, πηλέσιν κι
ἔγερ μπᾶ τσνιατὰ ἐμὲκ ζαχμὲτ τζεκμές ζισεκ, τζεφὰ ἐζιὲτ τανιμάς
ζισακ, ὅπηρ τσνιατὰ ἐπέτηλ χεγιὰτ ὁμερὲ νάσπ ὀλάμαγις. τζαρὲ
γιόκτερ, τσνιατὰ τζεφὰ τζέκμεγεν Χεισιαὼ, ὄλκίμσε Χεισιαὼ σαϊλ-
μάς, ζῆρα ἰρεϊζὴ τενὶζ φερτόναση πεαὼ ἐτὲρ, βὲ πεχλιβαὼ ὀλαωὴ,
κιουλεσμὲκ, ἰλεβεὺτ ὀλαωὴ τζεὺκ; καχρημαὼ ὀλαωὴ ἐζιετλὲρ, βὲ
χαλὶς Χεισιαὼ ὀλαωὴ ἰγβακιὰρ ἰραχνὰ τζεφαλαρὴ τερτζουπὲ ἐτὲρ·
βὲ ἐζιετλὲρ, ἀτεςὲ ἀλτᾶν κιπη ἰνσαωὴν τζαωινὴ κὰλ ἐτερλέρ. τζᾶμ-
λεσινη, τζετὴν βὲ πατζαρὶς ὀλαωλαρὴ Σελταὼ Μεβλετελλαχὰ τεσ-
λὴμ ἐγλεῖπ μετὲτ ντιλὲ, βὲ μπᾶ μπενὶμ ὀβιετναμὲ τεμπιχημὲ, κα-

ρὲρ

ρὲρ κὶλ, σαχαπὴν σευὶν Σελταὼ Χατόντορ, ὅλκι μπᾶ Χαυενᾶν σαχαπήτηρ, σανὰ ἰμτὰτ ἑτιτζὴ ὅλσῦν, βὲ μετὲτ ἑτιτζήτηρ χέρτυλλε σηκλετλεενγτέ. μπούσεκὶλ ντεΐσιν, χατζὲτ τὴλετεῖ, ντοβὰ ἑττεῖ βὲ καρὲρ κιλτεῖ, βὲ ντοβαΐλλαν περαπὲρ μπευὶ, Ἡγούμενος λουγα μακπὺλ γκιορτᾶ. βὲ τζὺζιε ζεμανταώσουρα, χὺκμ ἑτὶπ μαχὲλ γκιορτσγυνᾶ, τζέμι τζεμαετὲ, κυσὺρ Παπέρος λαρα, ἐσκιαρὲ πεαὼ ἑττεῖ. βὲ τζᾶμλεσι καρὲρ κιλτεῖ, σόυρα μπευὶ Οἰκονόμος ἑττεῖ Μοναστηρά. ὅλ ζεμανταΐπεελ περαπὲρ γιαωηντὰ αὐᾶν κεζέρητιμ, κιὰχ κεντισὴ ταρὰ χησματλαρτὰ πυλουνύρυτυ, κιὰχ πεύταχι ἰτζερὴ χησματλαρτά. κιὰχ κίνε μπεὺ Μετόχηλερε γκητέειτιμ, κεντησὶ ζίατε ἰχτιὰρ ὁλμαήλαν ἰραχὰτ ὁλύρουτου. ἴμτι πόσεκιλ τζαληοσὴειλκαν, ὅλ ἰραχμετλᾶ τεττήλ ὁλτᾶ μπᾶ τενιαταὼ, πεφὰτ ὁλτᾶ ὅπηρ ὁμυρὲ χιττεῖ. βὲ πυτᾶν γιὺκ, βὲ ἀγηρλίκ, Μοναστηὺν χησματλαρὴ μπιζὲ τσᾶ. ζὰρ ζὸρ, γάηελ τζαρεσὶς ἰσὲρ ἰσεμὲς, καπὺλ ἑτὶπ, γιὺκ ἀλτινὰ γκιεὶπ, Ἡγούμενος ὁλτὸκ.

Ἴμτι μπᾶ μυπαρὲκ, ἰραχμετλᾶ Παρθενίος, Μοναστὴρ γιαυτικτὰν σόυρα, ἀκαπήντζες πασλατεῖ πηνᾶ κυρμασινᾶ, τεμελητὲν μυτζέττεπεν γιαπμὰκ ἰσετεῖ. ζῆρα ἀτὲς πιυτᾶν πηναγὴ κιὺλ ἑττεῖ γιακτεῖ, χαράπ ἑττεῖ. βὲ πηναγὴ πασλαμάηλαν, βὲ Ἐκκλησαγὴ τεμὰμ ἑττικτὲ, βὲ πηνὰ πὴττικτὲ, βὲ πάζι Κεληλὲρ ἑτήσιν, πεφὰτ ὁλτοῦ. σόυρα πευταχὶ Σελταὼ Βαλιτυλλαχὴν Κερὲμ Ἰμτὰτ ἑτμεσίγηλεν, ζίατε ἐμὲκ ζαχμέτιλεν, τζὰχτ, βὲ καργὲτ ἑττὴμ, χὺσηκι ἐλημὶς ταχὶ τάειτεν, νάσηλ ὄγυσαλ γκελτιγινὴ ἀγναγιάματιμ, μπὴρ κολαΐλήκιλαν ἰράστ γκετηρτεῖ μπιζήμ Χατοῦν, ὅπηρ κουσούρκαλαν πηναγὴ τεκμὶλ ἑττὶκ, βιυτζυτὲ γκετηρτίκ. αὔτζακ ζίατε τζὸκ μαχνετλὲρ, βὲ ἰγβὰ σηκλετλερὲ ἰράς γκελτὶκ, κερὲκ ταρὰ ὁλαὼ μιλλεττεὺ, κερὲκ σάηρυ ἑτραφταὼ. γκεντιμτὲ αὔτζακ μπήρτυρλλου κυβὲτ, βὲ φηρασὲτ γιόυκαν, χέμεν φάκατ σηγιντζαμὰμ Σελτὰν Βαλιτυλλαχὴν μερχαμετινὲ ὁλμάηλαν, κιὸζ γιασλαείγιλαν ἀζήζ Εἰκόνασινην τιζαεινὰ ντὶζ τζοκιὺπ, γερὲ τσμέηλεν μπύσεκιλ μετηναμὲ τζεβαπλάειλαν, ἀβάζ ἑτέειτιμ Σελταὼ Βαλιτυλλάχ Κὶζ ὁλαὼ μεΐρέμ αὰαγιᾶ, τζαΰι κιονουλτεὺ τερούνι γιουρεκτεὺ, ἰλαγικσὶς

τκ-

ταειχίγιλεν, βὲ Νιαζιμετλῆ χατζὲτ τηλεμεσίγιλεν, φηργὰτ ἐτὶπ Α'βάζ ἐτὲρ 'Αγιζημὶ ἀτζὶπ, βὲ λεκελὴ κκηρλὴ τουτὰκλαείμηλαω, σῦσεκιλ πεϊτναμὲ ταείκηλεν, μετηνναμὲ σεοσὴ Βεείρητιμ.

Χέϊγ τζεμλετεὺ Νιαμλὴ, ντετὴμ κὶμ κατήρτηρ τζεβὰπ, βὲ σὄζυλεν πεαὼ ἐγλεσὶν, σενῦν τζῦμλεμιζε ἐττηγὴν χέρταϊμ, χεσαπὰ γκελμὲς ἐηλικλερὴ, βὲ χαγιρλαρή; γιὰ ἄσηλ ζατηντὰν ἴσημλη κὶζ, βὲ νιχαγετσὴς ἀττὴ πελλή. ἴμτι, σενὴ τζέμι μελαϊκλερὴν ἐτπαγεσὴ μετηυλέρ. βὲ ἀτεσλὴ τηλλὴ, βὲ ἀτεσλὴ σουραττὰ ὅλαὼ τζεπραελλὲρ, βὲ τζησιμσὶς ὅλαὼ ἀγιζλὰρ νιαμλάρ. ἴμτι σεύσιν μπιζὴμ τζανιμιζὰ τεσιλλὰ βεειτζὴ, βὲ γιυρεϊμιζὴν φεραχλιγὴ, κιοζεεμιζὲ σαὺκ βεειτζὴ, κουρσαγιμιζὴν τατληληγὴ, βὲ ἀτζηλαειμιζὴν χαφιφληγὴ, κασααβετληλεείν τεσιλλὰ βεειτζησή. χαστσαλαείν σηφελὴκ βεειτζησί. ὔμυτσυσλαείν ὔμουτζαατή. μετετσισλεείν μετὲτ ἐτιτζησή. ντὸλ ὅλαωλαρὴν σαχαπή. ὀξὺς ὅλαωλαρὴν τεσιλλὰ βεειτζησή. σηκλεττὲ πουλουναωλαρὴν χελασετληγή. ἐζιεττὲ ὅλαωλαρὴν σιγηντζαμασή. ἀζὴζ γερὴν βὲ τζὶφτ συρὸλμεγεν ταρλασή, ἀκλιγὲτ πουτακλαύμαγιαω πάγ. λεκεσὴς βὲ σετζηλμὶς γέρ. ἀζὴζετλοῦ μεκιαύ. βὲ ἔλ κόυμαγιαω ντάγ. κατῆπεκ ζηγνετλὴ σεχήρ. ὀμυρλῆ σαραΐγ. ἠζετναμὲ τοσέκ. ἀλτῆν γιαλτιζλῆ τουϊῆν ταβετληγή. ἔλ τέτμαγιαω τϊῆν ἐτιτζή. κελὰμ ὀγυλῆν ἀτεσλὴ Ταχτηραβαή. Πατισαχλαρτὰν Πατισαχὴν γιυξὲκ, βὲ ἀζημετλῆ Κιουρσουσοῦ. πουλυτλαρτὰν γιυξὲκ, γιυτζελὲ ἰυζῦμ ἀσμασή. ὔμυτ τυνιαωὴν Τοναωμασή. βὲ ἀκλιγετλὴ κιὸγ γιυζῦ, λεκεσὴς χαωὲ, βὲ φὲτ ὁλοῦνμαγιατζακ πηνά. Νὺρ καπησὴ, σηρλαείν σηρτὰρ Χαζυνεσή. ὀμυρλῆ τζευλὲτ, τζὸκ τζητζεκλὴ Παχτζέ. τατληλὴ ἰραχγιᾶ βεειτζὴ τζητζεκλήκ. συγιῆ κετίλμετικ κυγιῆ. φεσὰτ γκιόρμεγεν Ζαμπάκ. ταϊμλὴ πηγγαελ ἀκὰρ, κεσήλμετικ τζεσμέ. Ἰακὼβ σογιυνῦν κιοζελληγή. Γεσαινοῦν κιοκλοῦ κουβετή. Ἄαρωνῦν ἀσασή. Ἰλλαχιγὲ Δαβὶδ πεγαμπερὴν Τοπυζῆ. φαζλετληγὴν φηλὶς βερμελληγή. ταπιετληγὴν τζητζεγή. μαχλουκοῦν μεϊβασή. σινσηλενὴν γιακισηγὴ, κατὴ ἀτζαΐπ ὁλτῆ μεβλουτλυγῦν, βὲ τοχουμσοὺς ὁλτῆ χαμιλὲ ὁλμαὼγ, κόγιακι ἐρκὲκ πήλμετην. βὲ φεσατλὶκ πήλμετεν Μεβλὸτ ἐττὴν ντογυρτῦν.

ἰν-

ἐνσαυλαρὴν ζηγνετή· εὐληαλαρὴν κουβετὴ, Μελαϊχλερὴν χεκμετλη-
γιοῦ. Χαζρὲτ Ἀδὰμ ἀτανὴν ζυελετὴ, Ἀζὴζ Ῥουχοῦν ἀλτοῦν ἀκὰρ
Μὺσκ καππᾶ. Χεισὸς Ἐφεύτιμιζην τάϊμα πηκήρκαλαν Ἀνασή· γκε-
λην λὴκ πήλμεγεν, Ἀλλαχταάλλε Πεπρὴν γκελην ή. Μαχλυκᾶ γιοκ-
ταὺ βαὰρ ἐτέν, ὄτζ συρατταὶ ὁλαὺ, ὄτζλᾶ πηρληγὴν Κιγματλὴ Με-
κιαὺ ὁλμαληγή. σεὺ τζυμλετεὺ λεκεσὶς, σεὺ γιᾶ Χατοῦν μπὶζ ἰ-
λαγικσὴς, βὲ πετζελὲ, βὲ ζελαλὲτ κουλλαεινγὴν χησετεὺ αὐαμὶς
ὁλμάηλαν, Μερχαμὲτ σαχαπὴ, σεὺ γιὰ τζυμλετὲν Πάκ, Ἀλλαχ-
ταὺ παχσισλὴ, σεὺ γιὰ Χατᾶν, σημτεύσογγρα, βὲ ἐπετιὲτ τάϊ-
μα, χέρζαμαν μπᾶ σενὴν ἀγὶλ, Ῥοχαὶ καταεινγὴ σενᾶν μουφρὲτ
ὀγυλυνᾶν παχητὰ Φυταὺ ττηκιλμὶς πὰγ Φυταυλαεινὴ, Παγβὰτ ὁ-
λαὺ Πετρὴν κυτρετίγηλεν ττηκιλμὴς Φυταυλαρὴ, κέσκε κορουγιᾶ ἐ-
σηρκεέϊτην, βὲ γκιορυμὺς γκιορύμετικ τσμαυλαρταὺ χετασὴς ἐτέ-
γιτην, βὲ Μυμιεὺ Ὀρθοδοξία τινιμηζὴν Σαλτανατινὴ κυβετλὴ μυκ-
κὲμ ἐτέγιτην, βὲ χετασὴς, κορυγιάητην χέρτυρλλυ τὴκ ὀρυζκιαρλαρ-
ταὺ σεγταυλαεὶν ἰγβαγελεελυντέν. Χατοῦν, γιὰ Χατᾶν, γιὰ τζᾶμλε
μπιζὶμ, ζελαλὲτ κυλλαεινᾶν σαχαπὴ, βὲ τζᾶμλε Μυμιεὺ Ὀρθό-
δοξος Χεισιαυλαρὴν Χατουνᾶ, γιὰ κὶζ, Ἀλλαχταάλλε χαζρετλερὴν
Ἀνασή, γετὴ Ἰλικμενλὴ Σαυκλὴ Ἰληκμεὺ, ὀνοῦκι Ζαχαρία Πε-
γαμπερὴ, Πεγαμπερλὴκ κιοζλεεἰγηλεν ἀγυατεῖ πηλτεῖ, Ζεϊτᾶν Ἀ-
χατζὴ, ζίατε μεϊβαλᾶ, Ἀλλαχταάλλενυν Χαυεσηυτὲ ττηκιλμὶς, κεην-
μὶς τουαυμὴς, τυκύλματικ λιπασλὴ, ἀλτᾶν γιαπηλμὰ Ἀλλαχταάλ-
λενυν ζηγνετηυτὲ, βὲ Μυφρὲτ ὀγυλυνᾶν σὰγ ταραφηυτὰ πουλυναὺ,
Συλτὰν κιπὴ, κατίπεκ Ζηγνετλᾶ Ζηγνέτιλεν σακὶν ὁλαὺ, βὲ Συλ-
τὰν κιπὴ, βὲ τζᾶμλεμιζὴν μυσαχαπὴ κιπὴ, Συλτανὴ Παχσὶς Χε-
ταχελέειλεν σημαβὴ ταεἰκ ὄζερὲ, μπὶζ ζελαλὲτ Κυλλαεινγὴν γιυ-
ρεκλεεινὲ μερχαμὲτ ταμλαμασινὴ ουὲρπ, βὲ Ῥαχμετληγὴν Κερεμλὴ
χαγιεινὴ, τζᾶνκι ῥαχμετληγὴν πηγγαείσιν, βὲ ἰλλαχὲτ ἐηλικλέει-
λεν Τοβλετὲ ἐρτηρεὺ, τζᾶμλε, κιὸζ γιασλαείγηλαν γερὲ τσεὺ, βὲ
ἰτιμάτηλαν, βὲ χαβεσλήγιλεν σαυγὰ σιγινὶπ κίμσελερη Τοβλε-
τὲ Ναΐλ ἐτέν. χέϊγ Χατᾶν καγὴρ μπιζὴ, χελὰκ ὀλτόκ. γετὴς Χα-
τᾶν. Χελὰς ἐγλὲ Χατᾶν, μπᾶ Μοναστηρή. ζίατε ἠζετὲ ἰλαγὶκ κὶζ,

ὀν-

ὀντάκι αἰζηὶζ πασφηελνχ σακίντηρ, ἀνάκι Μαπαρὲκ ἐλλεείνχιλεω τατ-
τᾶν, βὲ Ἀζηζλεωτηρτὴν, βὲ χαζηραύγπηνγ Παχσισλάειλαω χαγίρ
ντοβαΐλαω Τοβλεπὲ ναΐλ ἐττήν. Ἴμτι Χελὰς ἐγλὲ, χΐίχ ἐρκὲκ πήλ-
μεγεω Βαλιπὲ, χελὰς ἐγλέ. σεωᾶν Μαφρὲτ ὀγαλαωᾶν, μπιζὶμ Ῥάπ-
πηλ, βὲ Ἀλλαχιμὶς Χελασεπλᾶ Ἰησᾶς Χεισὸς ἐφεύτιμιζην λούπφα
ἰχσαὰ, βὲ ἰναγὲτ κερὲμ ἐτμεσίγιλεω. ὀνάκι, Ἠζὲτ, Χὰμτ, βὲ
Η᾽κρὰμ Κερέκτηρ, ἐπετλερὴν ἐπετλεεινέπκλι, Ἀμήν. ὁλσᾶν κέσκε,
Ἀμήν. Πέλη ὁλσᾶν. Ἀμήν.

Μερχαμετλοῦ Χατοῦν, ὁλαὰ, βὲ μπιζὴμ Σουλτανιμὶζ
Σετζὶτὰ ἐτὶπ, ἰλαγιξὴς πεναμοὺς κουλοῦν.

Κατὶ πετζαρὲ κουλοῦν σενοῦν,
Μελέτιος Ἱερομόναχος.

ΝΑΚΛΙΕΤΝΑΜΕ΄.

ΣΟΥΛΤΑΝ ΒΑΛΙΤΟΥΛΑΧΗΝ,

ΚΥΚΚΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΝ ΝΑΚΛΙΕΤΗ ΜΠΕΑΝΙΝΤΕΤΗΡ.



Ἀλλαχταάλλευην τζῦμλε παχσισλαλὴ ἐσὰχ, βὲ ζαχὴρ ὁλμύσυρ, χέπησι νιμερτλήτιρ, βὲ τεκμὶλ τεμαμὴ μερχαμέτ, βὲ χαγὶρ ἐηλίκτηρ, χέρπηει γκευτηνέ. ζῆρα ἄς λα μπὴρ ὰμπυτηὲτ, βὲ παχσὶς τεμαμὴ ὅλμαϊοσην κίμσεγε βεελμὲς, ὅλ ἐσὰχ σαλιχετλοῦ Ῥάππιλ Ἀλλαχτὰν, νίτζεκι μπῦ τζεβὰπ ἰτζὴν Ἀπόστολος Ἰάκωβος, κερεγὶ κιπὴ πεαὺ ἐτὲρ, μπῦσεκιλ ντεμέϊλεν, χέρ πηρ βεελετζὲκ παχσὶς, βὲ τεμαμὴ ὰμπυτηὲτ., γιοκαρὴ νυρλῦ σαὺκ βεελτζὴ Πετερτὲν γκελήρ. αὔτζακ εὖ πογιὺκ γιυτζελὲ, βὲ μακπὺλ ὁλαὺ, ὀνῦκι ἰνσαωὴ γιαραττηκτὰ χηπὲ ἰττεῖ ἰνσαωὰ, σάηρυ μπὴρ μπασκὰ σένγ ντεήλτηρ, μπιζὲ κιοζυγιυσὲ γκιορὲ, ἴλλεμ ἴλημ κιαμιλλίκτηρ, νίτζουν μπουῦ ἴλημ σεπεπηντὲν, βαρληγὰ ἐρὲρ ἰνσαὺ, βὲ ὅλ μεχφουμὲ γκελήρκι, ὅλκι μεχφούμ ἰτζὴν γιαραττεῖ ἰνσαωὴ Ἀλλαχταάλλε. γιαύηκι, γιαρατὰν Ἀλλαχταάλεγε γκιορὲ, ὐγιυκῦν ὁλσῦν ντεῖ, χαττηνὲ γκιορὲ κατὴρ ὁλτσγῦκαταρ τζησιμτὲ ὁλαὺ ἰνσαὺ, τζησιμσίϊλεν ὐγιυκῦν ὁλᾶ, βὲ φήκιρ κυβετλεεινὴ, βὲ ἰσαχλὴ κυβετλερινὴ ἰλλαχὲτ ἰραπτηνὲ τογρυτσῦν ντεῖ. βὲ ἔγερ ἰνσαωὴν τεμαμλιγὴ, ὅπηρ χαϊβαυλαρταὰν ἰζτιὰτ, τεμὰμ, βὲ τεκμὶλ ὁλὲπ, βὲ ἀλὰ βὲ γιυτζελέϊοσε, μπῦ τσνιατὰ πυλσναὺ χαϊβαυλαρταὰν ἰλεεΐϊοσε τεμαμεσὴ, ἴμτι μπῦ ἰνσαωὴ τεμαμιὲ γκετηρεὺ νέϊοσε, ὅλσεκιλ σένγ ταχὶ ἰζτιὰτ τεκμὶλ, βὲ τεμαμὶ, γιυτζελὲ ὁλμαλήτηρ τζῦμλε σάηρυ τεμαμὴ ὁλαὺ σεηγλερτέν. ὀνῦν ἰτζὴν

ίλλαχὲτ Ἀπόσολος Παῦλος, Ἀζὴζ Ῥὲχ παχσισλαρινὴ ίφατὲ ἐτμέὴλεν, ΐλημ ταεικινὴ πὰς, βὲ ΐλκ μερτεπεγὲ τσταρ, μπὸσεκιλ ντεμέγιλεν. χέρπηελνε, κιφαὲτ ὄζερὲ ἀζὴζ Ῥὲχτὰν, Ῥὲχ πεαωλιγὴ Βεριλὴρ. κίμινε Ῥὲχ Βασιπεσίλεν ΐλημ σοζῦ Βεριλὴρ, Βὲ κίμινε ἀγναμὰκ σοζῦ Βεειλὴρ, μπὴρ Ῥὲχ-ὄζερὲ, σάὴρησινε κίνε ἰμαὺ κυβετὴ, κίνε ὅλ Ῥὲχ κυβετίγηλεν. πάζησινα κίνε, οσιφελὶκ Βερμελιγὴν παχσισληγὴ Βεειλὴρ, κίνε ὅλ Ῥὲχ κυβετίγηλεν, τζῦμλε πσυλὰρ ἀράσιντὰ ΐλκι ἐββελῦ, πᾶς Βὲ ίλλεροῦ ΐλημ, χακὶμ Βὲ ταεικηνὴ πεαὺ ἐττεῖ. μπῦ ΐλημ χακὶμ ταεικινὴν ξηγνετινὴ Βὲ γιστζεληγινὴ, Βὲ τσνιαγιὰ Βερτηγὴ κιφαετληγὴ, ἔγερ τεφσιεινὴ Βερμεσινὴ ἰσεγεῖτικ, ἄκιλ, Βὲ τὴλ ταπὴρ ἐτμεσινὴ κατὴρ τπεῖλητει, Βὲ νέταχι Βακὶτ γετέειτει μπιζέ. ΐμτι τζοῦνκι μπούσεκιλτηρ μποῦ ζὴκρ ἐττικλεειμὶζ, Βατζὴπτηρκι σιὰλ ἐπελὴμ, ναὶ ὁλτῦ Ἀπόσολος Παῦλος κι, κουσούρ Ἀπόσολοσλαειλαω περαπὲρ, χύσυς κι μπῦ Ἀπόσολος λαρ μπηλήειτηλερκι, ὁυλαὲρ κεντηλερὴ ΐλημ σαχαπὴ ὁλτσκλαεινὴ, ὁυλαράκι ἰκραρλὴκ Βερτεῖ Χεισὸς Ἐφεύτη τσνιαγιὰ ἠρσὰλ ἐτσὶν ντεῖ, γκεντινὲ ἰμαὺ γκετηρεὺ ἀλὲμ ἰτζὴν, Βὲ μπῦ Ἀπόσολος λαρ πάζι τζεβαπλαρὴντὰ ζὴκρ ἐπερλέειχι χὲρ Βὲτζ οὐζερὲ, γιαώια ΐλημλικ πατὴλ, Βὲ χελακλήτηρ ντεῖ. Βὲ μπῦ ΐλημ τακληγηντὲν τελλαλληγὴν τζαχιλληγινὴ πὰπ τσταρλάρ. ΐμτι, μπῦ ταείκηλεν, καραωλιγὴ μὲτ ἐτὶπ, ἀγιτηνλιγὴ ἀρατὰν τζηκαεὶρ κιπὴ, ταείκ κουλλαωηρλάρ. κεζάληκε, μπηελσὴ πσυλαρτὰν, Ἀπόσολος Παῦλος πὸσεκιλ ζὴκρ ἐτέρ. Χεισὸς Ἐφεύτη ἰρσὰλ ἐττεῖ μπευὶ ντὲρ, τελλὰλ ὁλαγὶμ ΐλημ κυβετίγηλεν τπεῖλ, Ῥάππιλ Ἐφεύτινην σαυραζῦ ἰρεζὴλ ὅλμαμακ ἰτζήν. σόγρα Ἡσαΐα Πεγαμπερτὲν σααπετλὶκ γκετηεὶρ, μπῦ σὸζ ὄζερὲ, ἰσσατλὶκ ἐτέρ. ντέεικι, γιαζηλήτηρ, ΐλιμ κίμσελεειν χακιμληγινὴ χελὰκ ἰπετζέκιμ, Βὲ φεὺχμ ἐτμὲ κίμσελερην φεὺχμ ἐτμεληγινὴ ῥὲτ ἐτετζέκιμ. κίμκαλτει ΐλμ ὁλαωλαρτάν; κίμκαλτει φηρασετλῦ κίμσελερτεν; κίμκαλτει πῦ ἄχαρ ζεμαωεωὴν τεφτὴς ἐτμεληγινέ; Ἀλλαχταάλλε πατὴλ ἔτμετιμι μπῦ τσνιαωὴν χικμὲτ ΐλημλιγινι; ΐμτι γκιοστεεισὴ μπὺκι, μποῦ τζεβλαπαεὶν, σέπτ ἐτμὲ κιπὴ γκελὴρ ΐλημλιγε. ΐμτι σάλτ χέμεν, Ἀπόστολος Παῦλος τπεγὶλ γκεντιληγιντὲν πῦ νιεττὲ, ΐλλεμ σάὴρλεεινς ταχὶ καμετὲ καλτιρμάὴλαω, τζεβὰπ ἐτέρ. κίμσε κεντινὴ ἀλτατὶπ κιζπηλιγὲ Βέρμεσιν, χέρκιμ κεντινὴ ΐλημ χικμετηντὲ Βὲ χακὶμ ταεικηντὲ τστάεισα ἀραωγιζτὰ, ποῦ τουνιατὰ τζαχὴλ ὁλσοῦνκι, χάττακι χακὶμ ὁλᾶ, ζῆρα μπῦ τσνιαωὴν ΐλημλιγη, Ἀλλαχταάλλενην τιζαρηντὰ τζαχιλλὶκ σαηλήρ. ζῆρα γιαζηλήτηρκι, χακὶμ ὁλαωλαρὴ γκερὴ κογιαω ῥὲτ ἐτὲν, γκεντηλεεινὴν ναπὰκ ὁλτουκλαρῆτζην, Ἀλλαχταάλλε κεντησίτηρ, Βὲ ταχὶ κίνε ζὴκρ ἐτέρ. Ῥάππιλ Ἀλλαχ-

ταάλ-

παάλλε χαζρητλεεινὲ, μααλήμτηρ χακὶμ ὁλαυλαρὴν φηκιρλερὴ, κιζπὴ, βὲ πατὴλ ὁλτεγενῦ. βὲ κίνε Ἀπόσολος Πέτρος ζὴκρ ἐτὲρ, πῦ ταχὶ, ττέεικι τενιὰ, ἴλημληγην μασὰλ ὁλαὺ τζεβαπλαεινὰ ὲγιὲπ, Ἀλλαχταάλλενην κατρετινὴ, βὲ χεκμετινὴ, πὲταρζα πεαὺ ἔτμετικ σιζὲ, βὲ ὁνῦν γιετζελὲ ζηγνετινὴ γκιορμέγιλεν, μπῦ Ζηγνετὴ πηλτηρτὶκ σιζέ. ἴμτι πενλαρταὴν, χέρπηρ κίμσε ντεγὲ πηλήρκι, μπῦ Ἀπόπολος λαρ, ἴλημ ταεικινὴ ρὲτ ἐτήορλαρ, βὲ φαζλετλὶκ γιολενῦ γκεεὶ κοΐορλαρ. ζῆρα ἴλημληγὴν τερπιεσὶ πὲτερκι, μπὴρ κίμσε Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεείγιλεν κεντισινὶ ὐγιουκῦν ἐτμέκτιρ. ζῆρα, ἴλημ ταεικὴ σάηρου μπὴρ σέηγ ντεΐλτευρ, ἴλλεμ χέρπηρ κίμσε χαττηνὲ γκιορὲ κατὴρ ὁλᾶ Ἀλλαχταάλεηλεν ὲγιενκῦν ὁλσῦν. ἴμτι πῦ Ἀπόσολος λαρ, χέρνεκι ζὴκρ ἐττηλέεισε, πὲσεκιλ ἀγναμαλὴ ντεΐλ, κεζάλικε κίνε μπῦ Ἀπόσολος λαεν τζεβαπλαεντὰν ἀγναέις μεφουνοῦ μπῦ τζεβαπλαεὶν, ἔγερ κερεγὶ κιπὴ κουλὰκ βεείεισεκ μαανεσινέ. ἰκὶ τερλλὲτερ ἴλημληγην ταεικὴ. πηεντζὴ ταεὶκ, παγιαγὴ ἴλημ αὐγιλὴρ, βὲ Ἀλλὰχ ἴλημληγη τενιλήρ. βὲ ὅπηρ ταεὶκ, μπῦ Τενιαηὴν, βὲ μπῦ Ζεμανεγῦν ἴλημληγι ντενιλίρ. βὲ ἰνσανὶ, βὲ σόζγλεν, σὸζ ἴλημι τεσμιγὲ ὁλενέρ. βὲ ὁλ ἴλκ ἴλημ, πογλέτηρκι, ὁλ ἴλημ σεπεπινὲ, μαχλὲκ ὁλαντὰν, μαχλεκῦ γιαρατὰν Ἀλλαχταάλλεγη ἀγνάρηζ, βὲ ἀγνατὴρ μπιζέκι ταπιναλὲμ μπουνῦν γκεντισινὲ, βὲ ἀκλιγὲτ φήκιρίμιζη ἀαλὰ ἐπλουμ ἀσαακὶ ἰλλετλερτὲν, τζησιμσὶς ὁλαὺ οὐστὰς Ἀλλαχὰ; ὅλκι τζῦμλε γκιορενεὺ γκιορούνμεγευλερη γιοκτὰν βὰρ ἐττεῖ, γιαραττεῖ. ἰκιντζὴ ἴλημ, ὅτερκι, ὅλκι φάκατ χέμεν ἰνσανὴν φήκιρ ἀκλὴ μαχλεκλαρὰ βεειλμέηλεν, γιαρατὰν Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεείν ζηγνετινὴ, μαχλὲκ ἁλαὺ γιαρατηλμὶς σεηγλερὲ ἐντηείρ, βὲ ἰνσανὴ ἁλτατὴρ, βὲ γιαρατὰν Ἀλλαχτὰν ἰρὰκ ἐττηείρ, χέμεν μπῦ τενιαηὴν σεηγλεεινὲ μουτῦ ὁλμασινὰ ταεὶκ γκιοστερτήρ. ἴμτι Ἀπόσολος Παῦλοζεν τζεβαπὴ, ἴλκ ἴλημ χακιμλὶκ ταεικλὴκ ἰτζὴν ντέεικι, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴ μπῦ ἴλημ ταεικινὴ, τενιὰ γιεζενὲ πεαὺ ἰττεῖκι, τενιὰ μπῦ ἴλημ σεπεπινὲ Ἀλλαχταάλλεγη ἀγναμὰκ πηλμὲκ ἰτζήν. Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴ βουκεφλουγουνοῦ ἰνσαηλαρὰ πεαὺ ἐττεῖ, ἰνσαηλαρῦν ἀγναμασὶ ἰτζήν. αὔτζακ τζῦνκι Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴν βερτιγὴ ἴλημ ὲζερὲ, Τουνιατὰ ὁλαηλαὶρ ἴλημ σεπεπίγηλεν ἀγναγιάματιλαρ Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλεεινὴ, καρὲρ κιλτεῖ Ἀλλαχταάλλε, τζαχὶλ τελλαλετλεείν, τελλαλλὴκ ἐτμελεείγιλεν γκεντινὲ ἰμαὺ γκετηρευλερὴ χελὰς ἐγλεσίν. ἰκιντζὴ ἴλημληγιν ταεικληγὴ ἰτζὴν, ντετιγιῦ πὲτερκι, γιὰ καρτασλὰρ ττὲρ, γκιοζέτην ἴσημ παγιαληγινιζὴ, ζῆρα τζησμαηὴ ὲζερὲ ἴλημ σαχαπηλερὴ τζὸκ ντεΐλτηρ. κεβεττὲ ὁλαηλὰρ τζὸκ ντεΐλτηρ. τζήνσ σογιοῦ

ὁλαυλαὰρ τζὸκ ντεῖλτηρ. βὲ λάκιν Τωνιανὴν τζαχηλλεεινὴ σετζμίσηρ Ἀλλαχταάλλεκι, ἴλημ χακιμλιγὴντὲ, ὁλαυλαρὴ ἰρεζὴλ ἐτμεσινέ. πόρατα νάσιλ ἴλημτε ὁλαυλαρὴ ζὴκρ ἐτὲρ Ἀπόστολος Παῦλος; ὅλ γκερτζεκτὲν, βὲ ἰλλαχὲτ ἴλημλικτε ὁλαυλαρὴ ντεῖλ, χαΐρ ὁυλαὰρ ἰτζὴν ντεμὲς, ἴλλεμ ὅλ κίμσελερ ἰτζὴν ζὴκρ ἐτὲρ, ὁυλαάρκι, κιὰς ἐτὲρ ἴλημ μερτεπεσὴ βαὰρ κεντηλεεινὲ, βὲ μαχλοὺκ ταεικὴ οὺζερὲ ἀγναμαὰκ ἰσερλὲρ, ὅλ ἀτζηλτὲν μαχλὸκ ὄζερε τζαχὴλ ὁλτουλαὰρ, βὲ φεσατ πήλμεγεν Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλεεὶν Ζηγνετινὴ, φεσατλὴ ἰνσαὼ ταφφηεινὅν ταμκασινὰ τεπτὴλ ἰττηλέρ. πούσεκιλ κίμσελερ ἴλημ σαχαπὴ, βὲ χακὶμ αὐγιλὴρ, αὔτζακ τζησμαὴ ὄζερέτηρ, ζῆρα φάκατ χέμεν τὲν ὄζερέτηρ γιορὲϊσλερὴ, βὲ ἰνσανίτηρ πουτοῦν σηπαειτζλαρὴ, τουνιὰ ταεικινὴν χακὶμ κουβετίγιλεν, φὴκρ ἐτερλὲρ τεττσκλαρὴ ἰσλερὴ, ἄσλα μίμπαατ μπήρτερλλε ροχαὶ ντεῖλ φεσφεσελερή. ὅλ ἀτζηλτὲν, πόσεκιλ κιοσηλερὴ Ἀπόσολος Παῦλος τζησμαὴ νιετλὴ ντεῖ ζὴκρ ἐτὲρ. κεζάληκε τζησμαὴ ταεικτὲ πουλουναὼ κίμσε, Ῥὸχ παχσισλαεινὴ, Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεεὶν Ζηγνετινὴ ἀγναγιάμας ντεῖ πεαὼ ἐτὲρ, ζῆρα κεντινὲ τζαχιλλὶκ γκιορουνὸρ, βὲ κατὴρ ὁλάμας βσκὸφ ὁλμασινάκι ρὸχαὶ ταζὴρ τζεκτιηνή. μποῦσεκιλ κίμσελερ, μπιζὶμ ἰμανιμιζὴν Χεκμετλεεινὴ ἐσηττίκτζες, τελλαλὲτ ὁλαὼ κίμσελερη ἰζτιζὰ ταεικίγιλεν μεζεκὶ ἐτερλὲρ, μποῦσεκιλ τζεβαπλάειλαν. ναίόλα, μπὅ μασαὰλ τζεβαπλὴ, κίμσεννν σοζλερή; ναὶ τηλὲρ, ναὶ τεφφρεσηεὶρ, βὲ ναὶ καεισηεὶρ, ἰσετηγὴ ναίτηρ; πόσεκιλ κίμσελερ, πηλμεζλέειχι, ἰλλαχὲτ τζαχιλληγὴ, ἰνσαυλαρὴν χικμὲτ ἰλημληγιντὲν ὰλάτερ. κίτζυκι, ὁυλαεὶν χικμὲτ ἰλμίειλεν ἐτέμετικλεεινη, γιαὶια, ἰνσαυλαρὴ πυττπερεζλικτεὺ κυρταρμασινὰ, βὲ ταχὶ κιζπὴ ἀμελλερτεὺ, βὲ Ἀλλαχλιγὴν βουκυφλὸκ ἀγναμακληγινὰ γκετηρέμετικλεεινι, κατὴρ ὁλτουλαὰρ ὁυλαρταὼ τζαχὴλ αὐγιλαὼ κίμσελερ, βὲ σοϊσὸς τενιλεὺ Ἀπόσολος λαρ οὺμυμιεὺ Μετκιαωετὴ ἰζλαὰμ ἐτμεσινέ. κεζάληκε νετζέκι Ἀπόσολος λαρ ζὴκρ ἐττηκλεεινὲ χικμέτι ἴλημληγι χελάκτηρ, βὲ φεσάττηρ ντετικλεεινὲ, ὅλ χικμὲτ ἴλημληγη φεύχμ ἐτερλὲρ, ὅλκι, Χεισὸς Ἐφεύτιπεν ἰνσανὴ ἀὴρτ ἐτὲρ, ὅλκι ἴλημλικ κατὴρ ὁλάμαμαηλαω ἐπέτη χεγιὰτ ταεικινὲ γετισμεσινὲ, φεσατλὴ αὐγιλὴρ, βὲ κιζπὴ τενιλέρ. κεζάληκε κερτζεκλὴκ ἴλημληγη ἰνκιὰρ ἐτμὲζ Ἀπόσολος λαρ, ζῆρα σάηρ παπτὰ κίνε ζὴκρ ἐτὲρ Ἀπόσολος Παῦλος, τεμαμὴ ὁλαὼ κίμσελερε, ἴλημ ταεικὴ γκιοσεείρης ντὲρ, μπὅ Τωνιανὴν ἴλημλιγιμη ντεῖλ, ἴλλεμ ἰλλαχιγὲ ἴλημληγη πεαὼ ἐτέεις σιρτὰρ ταείκιλεν, ὅλκι σὶρ ἀρασιντὰ σίῤῥητε, ὀνὅκι ἔββελ ἐββελτὲν Ἀλλαχταάλλε χαζρετλερὴ χὸκμ ἐττεῖ πεαὼ ὁλσοῦν, μπιζὶμ μαυπαρεκληγιμὶζ ἰτζήν. ζῆρα Ἀλλαχ-

ταάλ-

ταάλλε μπῦ τσνιανὴν ἴλημλιγηνὴ πατὴλ ἐττεῖ, τζῦνκι σαυροζῦν ἰττηγινὴ, μπῦ τσνιὰ ἴλημληγη κατὴρ ὄλματτι βυτζυτὲ γκετηρσίν. κεζάληκε κίμσεκι Τσνιὰ ταελκὴ ούζρὲ, ἴλημληκ κυλλαωίρησα, βὲ σόζυλεν; ἰμανιμιζὴν ταπιεττὲν τασρὰ ὁλαὼ, σιρτὰρ σεηγλέεινὲ, τεφτὴς ἐτμεσινὴ ἰστέειοτε, μούτζερετ ὃλ κίμσε ζαχὴρ ἰμανιμιζὴν, γιαώια σαυροζῦν κυβετινὴ ἰνκιὰρ γκελμίσηρ. ἴμτι ὄλσεκιλ κίμσε, χὲρ κίμιοτε, κερέκτηρκι μπύσεκιλ φεσφεσελερτὲν ἀζὰτ ἐτσὶν γκεντηνὴ, βὲ πύσεκιλ τσσυντζεμετὲν ἰρὰκ ὁλσῦν, γκεὺτινὲ οσηκλὲτ βεείτ, ἀγναυήλματικ σεηγλερὴ, ἀγναμακληγὰ ταλὶτ ὄλμασιν. βὲ ἄσλα μπήρτσλλυ φεσφεσετὲ ὁλύτ, φήκιρ ζήκιελινη πόζματαν Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεείν ἰνσαὼ τος λυλυγυνὰ σιγινίτ, χατζὲτ τηλεσηὶν, βὲ ἰμανιμιζὴν ταπιεττὲν τασρὰ ὁλαὼ σιρτὰρ χεκμετλεεινὴ καπὺλ ἐγλεσίν. βὲ μπύταρζα ἴλημ σαχαπὴ ὁλαὼ κίμσε, χὲρ κίμιστε, χελασλὶκ πουλὺρ Χεισὸς Ἐφεύτιμιζην κυτρετίγιλεν. βὲ νίτζεκι ἰμανιμιζὴν ταελκὴ χὺκμ ἐτὲρ, χέρπηρ Χεισιανάκι, ἔγερ ὁμυρὲ ναΐλ ὁλμασινὴ ἰσέειστε, κερέκτηρκι μπῦ τσνιατὰ ὁλυμλῦ ὁλσῦν, βὲ μπύσεκιλ ὁλμεκλίκ ἄσλα μπὴρ τυρλλῦ ζιαὼ γκετηρμὲζ, ἴλλεμ ταχὶ ἰζτιάτ, κεφαετλύτυρ, ζῦρα ὁμὺρ γκετηρμεσινὲ σεπέπ ὁλὺρ, ὀνὰ κεζαλίκ κίνε χούχμ ἐτέεικι, μπὴρ κίμστε τζαχὶλ ὁλσῦνκι μπῦ Τσνιατὰ, γιαώια, Τσνιὰ ἴλημιντε ὁλαὼ χακιμλεείν γιαωηντὰ, νίτζσυνκι πσυνταὺν γκερτζεκλῦ ἰλημλικ ντογάρ, ἐπέτη χεγιάτ ὁμυρσυνέ. ἰνσαὼ ὄλτεμ τζαχὶλ ὁλούρ μπῦ Τσνιατὰ, νέβακιτ Τσνιὰ ἴλημλιγινη ἰρεζὴλ ἐτὶπ γκερὴ κόρυστα, βὲ ἐσὰχ ζαχηρλίκ ὐζερὲ ντέειοτε, μπσυνταὺν μπαωὰ μπήρτυρλλυ φαγητὰ γιόκτυρ ἄσλα, Τζαωιμὴν χελασλιγὴ ἰτζὴν, ὄλτεμ ὁλ κίμστε μπῦ Τσνιατὰ τζαχὶλ σαηλήρ. κεζάληκε, ναὶ σεπεπτὲν ὄλκαταρ ὐζατεῖ τζεβαπημίς; ἴμτι μπύσεκιλ ἰκτιζὰ ἐττεῖ, μπογλὲ ταείκιλεν φεὺτ κυλλαναλήμ. ναίτηρ ἀσλὴ σεπεπή; νίτζσυ τζὸκ κίμσελερ Χεισιαώιζ ντεεῖ, κιβαωηρλαὺρ αὔτζαχ, χεκμὲτ ὁλανλαρὰ ἰναὺμ ἐτμεζλέρ. χέϊγ, βὰχ, ὁνλαείν μουλχιτλεεινέ; κεζάληκε χεκμετλερὲ ἰναὺμ ὁλμάσσα, ἰμανιμιζὴν ταχὶ σιρτὰρ ταελκλεεινὲ ἰναὺμ ὁλμαμαλήτηρ, ζῦρα ὁνλαὺρ ταχὶ ταπιεττὲν τασράτηρ, ὀνὰ κεζαλίκ χεκμετλὲρ ταχὶ, ταπιαττεὺ τασράτηρ.

Ἴμτι σιμτιλήκ κυλάκ βέρην Βασιετὴν νακληετινὲ, βὲ ὄλτεμ Συλταὼ βαλιτυλλαχὴν μετὲτ ἐτμεσίίλεν, χεκμετλὲρ ὐζερὲ ταχὶ, κερεὴ κιπὴ πεαὼ ἐτέεις. σεὺ αὔτζαχ, γιᾷ Χατῦν Βαλιτυλλάχ, ἀραμιζτὰ πουλούνκι, μπιζὲ ἰμτὰτ ἐτιτζὴ ὁλάσιν, βὲ μπιζὲ τζεβὰπ κουβετὴ ἰχσαὼ ἐγλέ. μπίρτυρλλυ συφὲ γιόκτυρ Μυμιέν, βὲ Ὀρθόδοξος Χεστιανλαρὰ, ἀζὴμ Εἰκόναλαρα σετζτὰ ἰτμέκ, ἰλλαχὲτ μασλαάτ ὲλτηγυνῦ. γιαώια ἰκραμιαὼ σετζτὰ ἰτμελὴκ Εἰκόναλαρα, ἰλλαχάτ

Ἀπό-

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΠΕΡΑΣ ΜΟΝΙΤ

Α'πόσολος λαρταω καλμάτηρ, βὲ ταχὶ Ῥάππιλ Εφεύτιμις χευτισὴ, πεσκὴρ ὲστουντὲ ταφὴρ ὸλαὼ μουπαρὲκ σρατινὴ, Λΰγαρος ναμηντὰ Πατισάχ κίμσεγε ὴρσὰλ ἐττεῖ. νίτζεκι Ἰωαύνη Δαμασκηνὸς ζὴκρ ἐτὲρ, χερεγίκιπη, ἀζὴζ Εἰκόναλαρ ἰτζὴν μετηναμὲ ἐτὶπ μπηειντζὴ νασαχὰτ ἐτμεσιντὲ, πεαὼ ἐτὲρ. ἴμτι ἀζημετλῦ ἰλλαχιγὲ Α'πόσολος Λυκᾶ ταχὶ, ἴλκ ἐββελῦ Χεισὸς ἐφεύτιμην, βὲ Συλτὰν Βαλλιτυλλάχ Μεϊρὲμ πηκιρήν. ταφηρλεεινὴ Ζωγραφία ἐττεῖ, βὲ Πέτρος, βὲ Παῦλος Α'πόστολος λαειν σρατλαεινὴ ταφὴρ ἐττεῖ. νίτζεκι πεαὼτηρ, γιόκκι χέμεν Α'πόσολος Λυκαωὴν νακλιετναμεσιντὲ γιαζηλήτηρ, ἴλλεμ ταχὶ Α'ζὴζ Ἰωαύνη Δαμασκηνὸς, βὲ ταχὶ σάηρ τζὸκ κίμσελερ Α'ζὴζ Παπέρος λαρταω ζὴκρ ἐτερλὲρ γιαζὴ ἰχαρετίγιλεν. ἴμτι ταχὶ, Α'ζηζλερτεὼ τζὸκ κίμσελερ πεαὼ ἐτὲρ μποῦ Μεϊβὰλ οὐζερὲ, χὸσυς κι Α'ζὴζ Συμεὼν μεταφρασὴ αὐγιλαὼ, Α'πόσολος Λυκᾶ ἰτζὴν ἐττηγὴ μετηνναμὲ τζεβαπηντὰ πεαὼ ἐτὲρ. κεζάληκε κερέκτηρκι μποῦ τζεβαπλὰρ ὐζερὲ, Α'πόσολος Λυκᾶ, πυτᾶν ὸμυρυντὲ ταχὶ τζὸκ Εἰκόναλαρ Ζωγραφία ἐττηγινὴ, κερὲκ Χεισὸς ἐφεύτιμιζην, κερὲκ Βαλιτουλλαχήν. τζεβαπιμὶς αΰτζαχ πουνλὰρ ἰτζὴν ντεγὶλ, ἴλλεμ ὸλ ὲτζ Εἰκόναλαρ ἰτζήντιρ, Α'ζημετλῦ Σαλταὼ Βαλιτυλλαχὴν, ὸνλάρκι ζὴκρ ἐττηγιμὶς ὐζερὲ, Α'πόσολος Λουκαωὴν συναξάρη νακλιετηντὲ πεαὼτηρ, βὲ ταχὶ Βαλιτυλλάχ μπῦ Τυνιατάγικεν, μπυνλαρὴ γκιοσερεσήκι Παναγία Βαλιτουλλαχὰ, τεμὰμ ἐττικτεὼ σόνρα βὲ μποῦ Εἰκόναλαρα ναζὰρ ἐττήσιν Βαλιτυλλάχ, βὲ ζίαπε πεγευμέηλεν χοσνὸτ ὸλτῦ, βὲ ὸλ Μυπαρὲκ Α'γιζηνταὼ μπῦ τζεβαπλαρὴ ἀβὰζ ἐττεῖ. μπενὶμ βασιτέμιλεν, μπεντὴν Μεβλὸτ ὸλαωὴν χαγιρλὴ ντοβασὴ, πυνλάειλαν ὸλσῦν. ὸλ ἀτζηλτεὼ μποῦ ὲτζ Εἰκόναλαρ γαγέτλε, κερεγὶ κιπὴ μυπαρεκλὴκ κερεμλιγὲ ναΐλ ὸλτυλὰρ, πυνλαρταὼ, μπηειση, ὅλκι ἴλκ ἐββελῦ Ζωγραφὴς ὸλαὼ, ζὴκρ ἐττικλεεὶ ὐζερὲ, σὰλτ χέμεν γιιλήνιζ Παναγίαωην ταφὴρ ὸλμασίγιτει, Χειστὸς Ε'φεύτιμιζ κυτζαγηντὰ γιόκουτυ, μερχαμετλὴ αὐγιλτεῖ. ὸγουλουνῦ νιαὶζ ἐτιτζὴ, μπιζὲ μερχαμετλῦ ὸλσῦν. βὲ ὅπηεισι, ἰκιντζὴ Εἰκόνα ὸλαὼ, ὅλκι σὸλ ταραφηντὰ, κυτζαγηντὰ τσταὼ, Χεισὸς Ἐφεύτηγι, κυλαὐζ αὐγιλήρ. μπιζὲ κυλαὐζ ὸλμάηλαω, γιάχοτ μπιζὲ Κιὸγ γιυζυνὲ κυλαὐζ ὸλαωὴ, κυτζαγιντὰ ταστιαύ. βὲ ὲτζυνζῦ, Χεισὸς Ἐφέντιγη σὰγ ταραφηντὰ κυτζαγιντὰ τστὰν, πῦ ταχὶ κερὲμ ἐτιτζὴ αὐγιλήρ. κερὲκ μπιζὲ μερχαμετλῦ ὸλτυγῦ ἰτζὴν, κερὲκ μπιζὲ μερχαμὲτ ἐτενὴ μεβλὸτ ἐττηγὶ ἰτζὴν, βὲ κυτζαγιντὰ γκετηρτηγὶ ἰτζήν. πῦ ταχὶ Κύκκονυν, κερεμετλῦ αὐγιλὴρ, ὅρατα ὸλαὼ Ντὰγ, Κύκκο Νταγὴ ντεὶ Τεσμιγὲ ὸλμάηλαν, Κύκκο ντεῖ, αὐγιλμὶς σογρατὰν, κόγιακι ὅπηρ Εἰκόναταν, φὰρκ ἐτσὶν, αἴρτ ὸλσῦν ὸντὰν ἄτζακ. ὸλ

σε-

σεπεπτεὺ, πέλκιτε κισμὲς καπλαματὰ Κυκκιότιοσα υπεῖ γιαζηλμίς-
τιρ. πὴνγ πές γιουζ γετμὶς ἀλτὴ σενεσὶντὲ, κιουμοὺς καπλαωιλτεῖ.
ἴμτι πατζὴπ τέσμε πούσεκιλ γιαζτικλαὲὶ ἰτζήν. νέητζην νίτζεκι,
Τενιζτεὺ γκελεὺ Ἀζὴζ Εἰκόνα, βὲ χεκμετλᾶ Βαλιτουλλαχὴν Εἰ-
κόνασι, ἰβῆρων Μοναςηρὰ γκελεὺ, καππητζὴ υντεῖ αὐγιλτεῖ, τζᾶνκι
καπὴ γιαωηντάτηρ, ὀνὰ κεζαλὶκ πᾶ ταχὶ Κυκκιότιοσα υπεῖ γιαζηλ-
τεῖ, τζᾶνκι σετζτεῖ, Μεκιαὼ ἐγλεσὶν Κύκκο Νταγηντὰ, Μπαρὲκ
Μοναςηεὶ, Κύπελζ ἀττασιντά. ἴμτι πουνλαὲρ, πᾶ ᾶτζ Εἰκόνα λαρ
Σβλταὼ Βαλιτβλλαχὴν πάσεκιλ αὐγιλτεῖ, βὲ γιαζηλτεῖ. κεζάληκε
Βασιετναμεγὴ γιαζαὼ, χακὶμ κίμσε, γιαζάεικι, Ἀρχάγγελος Γα-
βεηὶλ γκετηρτεῖ βερτεῖ Ἀπόςολος Λβκαγιᾶ, ᾶτζ ταχταλαρὴ, πηελι-
νὴ ἴλκ ἐββελᾶ, βὲ ὅπηρ εἰκισινὴ σογρατὰω βερτεῖ. νίτζεκι Ζωγρα-
φία ὁλαὼ γερτὲ πελλήτηρ. ἴμτι Εἰκόναωην ταχτασὴ σάλτ χέμεν
γεκπαρὲ πήρτηρ, τεμὰμ τεκμὶλ, βὲ τιᾶζ σάγτηρ, μπὴρ κιᾶφνὲ γερὴ
γιόκτηρ ἄσλα. νίτζεκι γκιοςερησὴ πεαὼ ἐτέρ. ἴμτι μπᾶ ᾶτζ Εἰκό-
ναλαρ ἰτζήν, αὐγηλήεικι, ἴλκ ἐββελᾶ Μυσὴρ ταραφηνὰ γκιουντερτη-
λὲρ, Ἀπόστολος Λουκᾶ γκιουντερεσὴ, πέλκι ὅρατα σακὶν ὁλαὼ Χει-
σιαωλὰρ ἰτζήν, ὀνλάρκι, Μελαῖκ ταεικὴ ἀμελτὰρ κίμσεητιλερ, φαζ-
λετλὶκ ᾶξερὲ, Μάρκος Ἀπόςολος ταν ταλὴμ ἀλτηλαὲρ, ἰμὰν ταεικι-
νή. τεκραὲρ κίνε Μυσηρτὰν, κβλαᾶς ἀνγηλὰν Ἀζὴζ Εἰκόνα, ὅλ κισν-
λερὴν Μβμιὰν Πατησαχλαρηντὰν, Ἰσαμπὸλ Μεμλεκετηνὲ γκετηειλτεῖ. μπὴρ Ἀζὴμ Μοναςὴρ, κατᾶς γερὲ κονουλτᾶ, ὅλ ταχὶ, Μοναςὴρ κβλαβζᾶ ἀνγηλήεικτει. ἴμτι χεσαψὶς χεκμετλὲρ ὁλᾶρουτᾶ ὀνοῦν
σεπεπινὲ. ἴμτι Λέων Ἴσαυρος, Εἰκονομάχος Πατησαχὴν ἀχτηντὰ,
πὴρ σαντὶκ ἰτζηνὲ κομουσλαὲρ, ζὴφτ ζὴφτλεμισλὲρ σαντιγὴ κερεγὶ
κιπὴ μπὴρ ἐητζὲ, βὲ τενιζὲ ἀτμισλαὲρ, βὲ βάφηρ ζαμὰν ἀρασιντὰ,
οσὰμ μεμλεκετινὲ τζηκμὶς ὅλ σαντὶκ, ὅλ κισνλερὴν πατειγηντὲν ἰν-
τισὰμ ζηγνέτιλεν καπᾶλ ὁλουνμᾶς, ὅλτεμ ζάπτ ἐτμισλέρ. τεκραὲρ
κίνε ὅραταν ἰσαμπολὰ γκετηρμισλὲρ, τζᾶνκι ναίρετε ὁλτσγυνοῦ χα-
πὲρ ἀλμης λαὲρ, σογρατὰν Πατισαχληγὰ γκετζεὺ, χαλὴρ Ὀρθό-
δοξος Χειστιαωλὴκ Πατισαχλαρὴ, βὲ χᾶκμ ἐτμέηλεν γκετηρτμισ-
λέρ. βὲ κβτζαγηντὰ Χειστὸς Ἐφεύτη ὅλμαγιαν Εἰκόνα, μερχαμε-
τλᾶ Τενιλεὺ, ἴλκ ἐββελᾶ Ἀττάλεια Μεμλεκετινὲ γκελμὶς, πηλμέ-
γις ναίταρζα. σόγρα Ἀττάλεια Ἀτζέμ Μιλλετηντεὺ ζάπτ ὁλουνᾶ-
σβν, Κύφρις γιακὶν ὁλμάηλαν, ὅραγια γκετηρμισλέρ. βὲ Κύπελζ
ταχὶ ὁσμανλὴ μιλλετηντὲν ἀληνμάηλαν, Μώρα ᾶσβντὲ, Ἄθηνα Μεμ-
λεκετινὲ γκετηρμισλέρ. βὲ ὅπηειοτη, Κύκκονβν ἀνγηλὰν, ταχὶ Μυ-
σηρτὰ σακίνηκεν, ὅρατα ὁλὰν καειοσὴκ καβγαλαὲρ ἰτζήν, πάζη ἰ-
τιματλὴ ὁλὰν Χειστιαωλαὲρ, ἰστετηλὲρ κορβμὰκ ἰτζήν, μπὴρ ἀντὰ

σεμ-

σεμτηντὲ γκιοτσρούπ σακλαμαγιᾶ. ἴμτι ἰτιμάτὴλαω ἀλτηλὰρ μπὴρ γκεμιὲ κοτσλὰρ, βὲ τενιζτὲ ἰγκιτέρηκεν, χὰκ ἐμρὴ, κιουναχημιζτὰν, τζεξάηρληλερ τσταρ γκεμιγὴ ζὰπτ ἐτὲρ, βὲ Εἰκόναγη ταχὶ, γκεμινὴν πστῦν γισκύγιλεν ζὰπτ ἐτερλέρ. ἄντζακ Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴν χεκμετηνὲ ὐγιὰν γιόκτερ, Ἀζὴμ ταείκηλεν, Ἀτζαΐπ μστζαζάτηλεν Κστρετλὴ κσβετινὴ πεὰν ἐττεῖ, ἀκαπήντζες, πῦ τζεξάηρλη μιλλετὴν ταφρασινὴ γαλὶπ ἐττεῖ, ὐρμλαρὴν τοναμὰ γκεμηλερὴ γκιοζουκτῦ, βὲ πσνλαρὴ ζὰπτ ἐτμέηλεν, ἰσαμπολὰ γιατσὴρ γκιοτρτελὲρ, Εἰκόναΐλαω πέραπέρ. βὲ ὅλτεμ μπῦ Ἀζὴζ Εἰκόναϊ πατισὰχ σαραγινὰ ζὰπτ ἐττηλέρ.

Ἴμτι πσνλαρὴ, κισὰ τζεβάπιλαω νὰκλ ἐττὶκ, γιαζηγιᾶ ἰχαρὲτ ἐτεὺ κιατιπὴν γιαζτιγὶ μστζσπάντζες. μπὶζ ἄντζακ ντέεις κι, ναίσεκιλ σάηρσ ἰλλαχὶ ἀβαταυληκλὰρ, βὲ Ἀζὴζ Λείψανος λαρ, Πατισαχλαρὴν μετὲτ ἐτμελεείγιλεν Ἰσαμπολὰ σακὶν ὁλτσλάειοσα, ὀνάκεζαληκ Ἀζὴζ Εἰκόναλαει ταχὶ, ἐττικλερὴ Μστζαζατλὲρ ἰτζὴν, Ἰσαμπὸλ οσεχεεινὲ γκετηρττηλέρ, ὅλ ἀχτὴν Πατισαχλαρὴ, ἰχτικὰτ ἰτιματλαρηντάν.

Κεζάληκε, μπιζὶμ τζεβατημὶς Κύκκο Μοναστηειντὰ πσλσναὺ Εἰκόνα ἰτζὴν ὁλμάηλαω, τζύζιε νάκλ ἑτελὺμ τεκρὰρ κίνε, ἐκκλησατὲ ὁλὰν ἄσηλ κάτιμι Ζωγραφίαταω ἀληνμὰ, ὅλκι Ζωγραφία πεὰν ἐτὲρ, Κύπειζα ναίταρζα γκελτιγινὴ Ἀζὴζ Εἰκόναυην, βὲ ταχὶ ναίκαταρ κσλὰκ τσγισκσσῦλαν ἐσητττίγισεκ, πεὰν ἐτέειζ ὁνλαει ταχί. μπῦ Ἀζὴζ Εἰκόνα ζὴκρ ἐττηγιμὶς ὐζερὲ, σαραΐγτὰ πουλουνύρουτσ, σὰγ ταραφτὰ Μσφρὲτ Ὀφσλσνῦ τστὰν, βὲ ζίατε ἰχτικατλῦ Πατισαχλαρτὰν ὴκραμιὰν, βὲ Ἠζετναμὲ πουλούρουτσ. βὲ μπὴρ πογιούκ Χαζνὲ πσλσνμὺς κιπὴ Πατισαχλαρτὰν κορσϊὺπ, γκιοζετίρητιλερ, βὲ ἀζὴμ κιβανμάκιτει ὁνλαρὰ, ζῆρα Νιαμετλῦ μετὴν ματὰχ κιπὴ, φεραχλανμάκιτει ὐρμιὰν μιλλετινέ. νίπζεκι γκερτζεκληγὴ πέτερ. βὲ ἀλτὴπηνγ πές γισζ ἐλλὴ σενετὲ, Τσνιανὴν κσρσλμασιντὰν, Κομνηνὸς Πατισαχλαρὴν ἀχτιντὰ, ὅλβακιτ κὶ, Ἀλέξιος Κομνηνὸς Ταχττάηκεν, βὲ Κύπεις κίνε Οὐρμιὰν Μιλλετινὴν χσκμσντέητει, Πατισὰχ ταραφηντὰν Κύσφριζα Ἀγαβὲτ κίμσελερ ἠρτὰλ ὁλουνύρουτου, Πέηγ Παγιασιντά. σενελερὴν ταειικὴ σσφέηλεν κουσλτῦ, ζῆρα Πατισαχὴν ἰσμὶ ταχὶ σουφέηλεντηρ. πάζησι Ἰσαάκιος Κομνηνοζοῦ ζὴκρ ἐτὲρ, Πατισαχγλιγινὴν πεσιντζὴ σενεσιντὲ, ὅλκι χέμεν ἰκὶ σενὲ Ταχττὰ ὁτερτῦ. βὲ ἔγερ μπσνῦν εὐλατλαρὴ βάειστητει, Ἰωάννη, βὲ Μαεία ἰσμηντὲ, ἄντζακ ζύχερ ὁλὰν σεπεπλὲρ ἰτζὴν, βὲ τζὸκ γιλλὲρ κετζμέηλεν ἀρασιντὰ, μπὴρσεκιλ ταειικὲ γκελμέζικι, Ἰσαάκιος ὁλσῦν, ὅλκι τζύζιε ἂζ ζεμὰν ταχττὰ ὁτερτῦ, ζὴκρ ἐττηγιμὶς ὐζερέ.

ἴμτι

Ἴμτι κερτζεγὶ, ταχὶ βατζήπτηρκι Ἀλέξιος Κομνηνὸς ὁλσᾶν ὁλ βαχτὴν Πατισαχή. χὸς Ἴλλεμ μπὴρ μαφρὲτ κιζὴ γιόκστα, ζῆρα μπουνᾶν Πατισαχλιγηντάητει Ἐμμανουὴλ Βυτεμίτη αὐγιλαὼ κίμσε, ὀνάκι ζῆκρ ἐτὲρ μπᾶ Βασιετὴ γιαζαὼ κίμσε, Κύπειζτα Πέηγ ὁλτσγυνᾶ. αὔτζακ τοκουζούντζὴ, Βὲ ὄνπηειντζη, Βὲ ὃν τορτσντζὴ κιταπτὰ Κομνηνὸς σογιᾶ, Ἄννα Συλτανὴν, Πορφυρογεύνητος αὐγιλανὴν, πεαὼ ντεΐλτηρ Πέηγ ὁλτσγυνᾶ μπᾶ Μανοὴλ Βυτομίτη ντετικλερή. Κύπειζα αὔζτακ γκελπεῖ, Βὲ ἀσὴ ὁλαὼ, Ῥαψομάτη αὐγιλαὼ τσρστᾶ κίμσειη ποζτᾶ γαλὶπ ἐττεῖ. Βὲ κίνε τεκραὰρ Κύπειζα γκελτεῖ, ὁλ Βακίτ κι Πατισάχ Ἀλέξιος μπυνᾶ, Κυτλυσερῤὶφ Πατισαχηνὰ γκιουντερτεῖ, Βαλδυΐνος αὐγιλαὼ κίμσεγε, κεζάληκε κερὲκ Πέηγ τουρμοὺς Κύωρις Ἀνταστιντὰ, κερὲκ τέρμαμις, Κύωριζα αὔτζακ, χὲμ γκελτεῖ, χὲμ σακὶν ὁλτᾶ. ζίατε καχρημαὼ ἰλεβεὺτ Βὲ Νιαμετλοῦ ὁλμάηλαν, Βὲ πογιὰκ παγιατὰ πυλυμάηλαν. Βὲ μπυνταὼ πεαὼ ὁλούειλι, κερτζὲκ ὁλτσγυνᾶ, ὁλ Βακιτὴν Πατισαχὴ Κομνηνὸς σογιᾶ Ἀλέξιος ὁλτσγυνᾶ. νίτζεκι ἰλλεειτεὺ πεαὼ ὁλτᾶ. Πάτεχυ, μπουῦ Βουτομίτη Μανυὴλ μπήρβακιτ Κύπειζτα ἐγλενήεικεν, Βὲ ταμὶς Βακτὴντὰ, ὁράκ ζαμανὴ, οσεχηρτὲ ἰοσητζακτὰν κατὴρ ὁλάμαμαηλαν ὁτσρμαγιᾶ, Βὲ ῥὺζκιαὶρ ἄσλα ἰσλέμεμεηλεν, πάζη σερὴνγ γερλερὲ κιττεῖ σάηρυ Ἀγαβετλᾶ κίμσελεειλεν, Ῥυσκιαρλὴ σεμτλερὲ σαγληγὶ ἰτζὴν, νίτζεκι ἀτὲτῖτς Κύωριζτα ὁλαὼ ἀγαβὲτ κίμσελερε πύσεκιλ ἀτὲτ, ναΐβακιτ ζίατε ἰοσητζακλαὶρ ὁλέρυσαϊτεῖ. Ἴμτι Μυελανθύσα ντετικλερὴ, ὁλ ταραφλαραὶ γκελτηλὲρ, Βὲ ὁλ σεμτλερτὲ γκεζέρϊκεν, τζὸκ κερὲτ ἐτραφτὰ ὁλαὼ νταγλαραὶ γκιτέειτηλερ, ἄβ ἐτμεγὲ, Βὲ ἂτ πεϊκὶρ κοσυρμασὶ ἐτέειτηλερ παϊρλαρτὰ, σεφάγι ἀφιετλὶκ ἰτζήν.

Ἄντζα ὅλτεμ, Κύπειζ νταγλαειντὰ, χύσους κι Ἀκάμα ντετικλερὴ Ναμτὰρ νταγτὰ, χεσαψὶς Ῥοχπαὼ κίμσελερ σακίνητει, νταγλαὰρ ἀρασιντὰ, νίτζεκι Κύκκο νταγηντὰ ταχὶ τζὸκ Ῥοχπαωλαὰρ σακίνητει, σογρατὰν Κύκκο αὐγηλαὼ, ττατγτὰ. Βὲ μπᾶ ντὰγ Μυελανθύση ταραφηνὰ γιακὶν ὁλμάηλαν, ὅρατα μπὴρ Ῥοχπαὼ κίμσε σακίνητει, Ἡσαΐα ναμηντὰ, γαγέτλε Ἀλλαχὰ μακπούλ κίμσεητει. οὐργιαὼ, τζιπλὰκ Βὲ μπὴρ μαγαρὰ ἰτζηντὲ σακίνητει. Ἴμτι Βουτομίτη Μανοὴλ, μπήρκιαν ἄβ ἐτέρϊκεν, μπᾶ Ἡσαΐα κίμσεγι πουλοὺρ, φάκατ γιάληνιζ ντὰγ ἰτζηντὲ, Βὲ μπᾶ Μανοὴλ ἄβ ἐτμετὲν γιορκᾶν ὁλμάηλαν, Βὲ ζίατε κασααβεττέϊκεν, γιολᾶ καγὶπ ἐττηγὴ ἰτζὴν, Βὲ γιαληνὶζ καλτηγὴ ἰτζὴν, κεζάληκε σιβὰλ ἐττεῖ μπυνᾶ. ναΐσην σεύ; Βὲ μεκιανὴν ναΐρεταίτερ; Βὲ Ἡσαΐα μπυνᾶ τζεβὰπ ἔτμετει, Ἴλλεμ κατζὰρ γκιτέειτει, κεντινὴ πηλτήρμεμεκ ἰτζήν. Ἴμτι πέηγ ἰρεζιλλὶκ ταεικηνὲ ἀλμάηλαν μπευᾶν ἐττηγινὴ, σιοβτᾶ σὲπτ ἐττεῖ πυνᾶ, μα-

τὼφ νπετεῖ, βὲ ἀγαβετλερὲ ἰταατὴ ὅλμαγιαν ἐπεπσὶς νπεὶ ταζηρ ετίσην, σόγρα πασλατεῖ πσνᾶ ζίατε κιοτὲκ τζαλτεῖ, ἐσηρκέμετεν, ὀβκεσὴ κιζκὴν ὀλμάηλαν, γιολᾶ καγὶπ ἰττηγὴἴτζην, βὲ πσνοῦ γὲρ ὄσσνὲ γιατηεὶπ ἀγιακλαείλαν τεππελέειτει. ποῦσεκιλ ἰπτηλὰ τζεφαλαρὰ ὀγραΐσην μπᾶ Ῥοχπαὼ, σὄκρ ἐπέειτει, Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεεινὲ, φηργὰτ ἐτὶπ γκιὸζ γιαοσὴ ἀγλαμακλάειλαν. κεζάληκε κισὰ σέσιλεν, ὸλ Ἀγαβὲτ κίμσεγε ταχὶ τζεβὰπ ἐττεῖ, γιὰ κισσὴ νπετεῖ, καναχὰτ ἔτμετηνμι, ὅλκαταρ μσπαλλιὲ, πεβλὲτ ζηγνετινὲ, βὲ τζοῦμλε αὐτανὴν σεφάφη σαλτάνατινὰ, γκελτὴν μπιζή τε τζὸλ ἰτζηντὲ, ζερροῦ ζελαλὲτ κίμσελερη ἐζιὲτ ἐτμεγέ; μπιζτεὺ μπὴρ ζιαὼ, βὲ κεμλὶκ γκιόρμετεν νάσιλ ζσλὰμ ἐτέρσιν μπιζέ; ἰρὰκ ὀλάσιν μπεντεὺ, βὲ μούτζερετ σαχὴ Ῥάππηλ Ἀλλὰχ ἰτζρασινὴ ἐτσὶν σανγὰ, ἐττηγὶν μελανετλὶκ ἰτζήν. ζῆρα μπεὺ κιουναχχὲρ, ὀνᾶν ἐμεκτὰρ κσλέγισν. πέηγ ἄντζα ὀβκεσὶ γαλὶπ ὀλμάηλαν, σάημματει πσνλαεὶ ὅλ βακὶτ, βὲ ναίταχι κασααβὲτ ἐττεῖ ἄσλα. ἴλλεμ ἀτινὰ ζὸρ βερμέηλεν, βαρτεῖ ἀγιακτασλαεινὴ πσλτᾶ, βὲ μεκιὰν ἐττικλερὴ κιὸβ ἰτζηνὲ γκηρτιλὲρ, ἀρασὶ πουνοῦν τζὸκ βακὶτ γκέτζμετεν, βὲ πέηγ Λευκοσία ατεχηεινὲ γκελμέηλεν, ὅπηρ ἀγαβετλέειλεν περαπὲρ, ἀγὲρ χασταλὶκ πασεῖ πουνᾶ, ἄσλα τζαρεσὶ γιόγστσ οσηφὲ πσλσᾶν. σᾶ γιολσντὰ ντὰς ζσχὸρ ὸλμὰς κεντινέ. ὅλκι τερτὴν σεπεπινὲ ὸλσμᾶ ὰμὰτ ἐτμέηλεν, τεσιλλασὶς φηργατλίγιλαν κιὸζ γιαοσὴ ἀκιτήειτει, βὲ Ῥάππιλ ταγγειταάλεγι γκεντηνὲ μετὲτ ἐτητζὴ τηλέειτει. ἴμτη τζᾶμλε ἰνσαυλὰρ τὲρτ σαχαπὴ ὸλάσσν, χάσσσκη μαλτὰρ ὸλανλὰρ, μαχνετλερὲ, βὲ χασταληκλαρὰ τσς τσκλεεντὲ, Ἀλλαχὴ φὴκρ ἐτερλὲρ, βὲ τοπὲ γηολουνᾶ ἀραρλὰρ, Δαβὶδ Πεγαμπεεὶν ζὴκρ ἐττηγὴ μεβὰλ ὄζερέ. ὅλτεμ ἄντζακ χατηεινὰ γκετηρτεῖ, ὸλ Ῥοχπὰν Ἡσαΐα ἀζήζὲ, ἐττηκλεεινὴ, βὲ νάσηλ ἰνσανσηζλὶκ γκηοσερτειγηνὴ πσνᾶ, μπὴρ κηουλλσγὲ σεπὲπ μαχανασὴ γηόκἴκεν, βὲ κερτζεκτὲν ἀγνατεῖκι, μπᾶ μσσσπὲτ πεναμὰς κισνὰχ ἰτζὴν, ταζὴρ τζεκτιηνί. κεζάληκε χατζὲτ τηλετεῖ Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλεεινέκι, κιὸζ γιασλαείγιλαν, νιὰζ ἐττεῖ τερτηνὲ χελασλὶκ βερσὶν, βὲ καλκσὶν κεντησὶ, βαρσὶν πσλσᾶν, βὲ ὀντὰν ἀφ μαζηρλιγὴ τηλεσίν. ἰκρὰρ ἐττεῖκι, ζίατε φεραχίγιλαν ναίκι τζὸρσμ τσσέρσε κεντινὲ, ταζηεινὶ τζεκσίν. χέρνεκι ὸλ ἀζήζ μαχὲλ γκιορέειστε. βὲ μποῦ πέηγ τζαΐι κιονουλτὲν πὸταρζα νιαζημὲτ κιλμάηλαν, καπὸλ ἐγλετεῖ χατζετινὴ παειταάλλε. βὲ ὸλ ἀζήζὲ τζᾶμλεσι πσνλαεὶν πεαὼ ὸλτᾶ, βὲ νέκι ὸλτόγισσα σιμτιέτεκλη, Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεεὶν χουκμούίλεν ὸλτοῦκι, χάττακι σαραΐτὰ ὸλαὼ Βαλιτσλλαχὴν Εἰκόνασι, Ἀπόσολος λσκανὴν Ζωγραφίαση, Κύπειζα

γκελ-

γκελμὲκ ἰτζὴν πέην σεπεπίγιλεν. ζῆρα Ἀλλαχταάλλετεν πᾶσεκιλ ἔμρ ὁλσνμάσσρ, βὲ Σελτὰν Βαλιτσλλὰχ ταχὶ πᾶσεκιλ χοσνέττρ. ὃλ ἀτζηλτὲν ὃλ Ἀζηζὲ ταχὶ πεαὼ ὁλτᾶκι Ῥάππιτεν, πέην γκελτικτὲ, τζσρσμᾶ ἰτζὴν χὰκμ ἐγλεσὶν μπσνάκι, καμεττὲ μπουλσνσᾶν μπᾶσεκιλ χησμὰτ ἰτζήν. ὅλκι Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλεέιντεὺ ἔμρ ὁλσνμάσσρ. γιαώια, Βαλιτσλλαχὴν παχσισλὰρ ττολᾶ νημερτλὴ Εἰκόνασι, πεὴν σεπεπινὲ Κύπειζα γκελμεσινέ. ζῆρα σάηρουτουρλλοῦ, σστζᾶ ἂφ ὁλύημασακερεκ. πᾶσεκιλ, τεμπὶχ ὁλσντᾶ Ἀλλαχτάν. βὲ μπουῦ μασλαὰτ ἰτζὴν ἄς λα χαφλενὶπ κόρκμασιν, ζῆρα ἰνσαωλὰρ ἀρασιντὰ τζετὴν ὁλαὼ, Ἀλλαχταάλλενην γιαηηντὰ κολάϊγ πηπέρ. μπάσεκιλ ἰλλαχιγὲ τεμπιχλερὴ καπὰλ ἐτήσιν, ὃλ Ἀζὴζ Ἡσαΐα, Πέην γκελτικτὲ ἀγναττεῖ κεντηνὲ χὲρ βὲτζ ἄζερὲ, κιὸζ γιασλαείγιλαω μαζὴρ τηλετικτὲ, βὲ Πέην πᾶ τζεβαπλαεὶ, ττσγιστσκτὰ τεμαμὴ τατζὶπ καλτεῖ, βὲ φιργατλήγιλαω ἀβὰζ ἐττεῖ. ἂφ ἐγλὲ πάπα, ζῆρα χαττημτεὺ τασράτηρ μπᾶ μασλαάτ, μπεὺ κίμιμκι, τζᾶμλε Πατισάχ ἀγαβὲτ ἀγαλαειντὰν εὺ ἐτνὰ κίμσεημ, ναὶ χαττὴμ βάρκ: τζορεετλὶκ ἐτὲμ, Πατισαχὰ μπᾶσεκιλ τζεβὰπ σσγλεΐμ; μσμκισνᾶ μπσνᾶν πάπα γιόκτσρ, σενὶν ταζηελὶν παωγὰ πασκὰ τερλλᾶ ὁλσᾶν. λάκιν ἀζὴζ Ἡσαΐα τζεβὰπ ἐττεῖκι, ἔγερ σενὶν σστζᾶν ἂφ ὁλμασινὴ, ἰσέεισευ, πᾶσεκιλ ἐτμελήσιν, μάτζερετ Βαλιτσλλαχὴ μετὲτ ἐτιτζὴ πσλατζάκιν μπᾶ ἰοσὴν ἰτζηντέ· ζῆρα ὃλ κεντιοσὴ μπεαὼ ἐττεῖ πεντευγὶς κουλσνᾶ. μπᾶ τζεβαπλαρὰ, βὲ ταχὶ τζὸκ σοζλεεινὲ Ἀζηζὴν, κσλὰκ βερμέηλευ Πέην ὁλατζὰκ κίμσε, καμετὲ καλκὶπ ὰμστλαωμάηλαω, καρὲρ κιλτεῖ, μπᾶ σεγὲ μσπασηρὲτ ὁλσᾶν κατὴρ ὁλτσγᾶκαταρ. αὔτζακ ὃλ ἀζηζτὲν τηλετεῖκι, περαπὲρ κιτσὶν πέηλευ Ἰσαμπολλά, ὃλ ἀζὴζ ταχὶ, καρὲρ κιλτεῖ καγὶλ ὁλτᾶ κιτμεσινὲ, περαπὲρ χέμευ μουρατζαατεῖ τεκμὶλ ὁλμὰκ ἰτζήν. ἴμτι μπάσεκιλ καββὰλ ἐττηλὲρ, ὅλτεμ μπὴρ μπηειντὲν, ἀὴρτ ὁλτσλάρ. ἴμτι ζεμαωὶ βακτὶ γκελτικτὲ, Πέην Ἰσαμπολλὰ γκιτετζέγικευ, χαπὲρ ἐττεῖ γκιτετζεγινεῖ καββηλλεεινὲ γκιορὲ, ἀζηζέ. βὲ μπουῦ ταχὶ φεράχηλαω γκελὶπ ντοβὰ ἐτήσιν, γκεμιὲ γκηρτηλέρ. βὲ ούγιουσαὶλ χαβαϊὰ ῥὰς γκελμέηλευ, Ἀλλαχταάλλενιν ἴζνισερῥὴ χούκμ ἐτμεσίγηλευ, σελαμὲτ Ἰσαμπολλὰ κιττηλέρ. ὅλτεμ μπᾶ Ἀζὴζ, καγὶλ ὅλματεω ἀγαβὲτ ἐβλεειντὲ σακὶν ὁλμασινὴ, μπὴρ σιγινατζὰκ, ἰραχὰτ ὁλατζὰκ γὲρ πουλτᾶ, Πεὴν χαπεεὶ βάειτεω μπουῦ μεκιαὼ ἰτζήν. βὲ Πέην Πατισαχὰ κιττεῖ ζιαρὲτ ἰτμεσινὲ, βὲ ἰκτιζὰ ὁλαὼ σεηγλὲρ ἰτζὴν πεαὼ ἐγλεμεσινέ. ταχὶ τζεβὰπ βερμεσινὲ, πεηγλικτὲ ἐγλεντιγήκαταρ, νιζὰμ βερτιγὴ ἰτζήν, ἀτὲτ ουζερὲ, χέμευ σάλτ μπὴρ κερὲτ κίτμετει Πατισαχὰ πσλσονᾶν, ἴλλεμ τζὸκ κερὲτ κιττεῖ

πηλουστῆ, αὔτζαν κατὴρ ὀλάματει ὰλ ἰχβὰλ ἰτζὴν μπὴρ τζεβὰπ σογλεσὶν Πατισαχά, ἴμτι ὲγιωσὰλ βακὶτ ἀράρητει, ζῆρα ἀγναγισινᾶ γκιορὲ ὀνοῦν, ὰλ ἀζηζὲ ντετιγὴ κιπὴ, ζίατε πατζαείζϊτει, κολαίϊγ ντεΐλητει βετζωτὲ γκελσὶν, βὲ Πατισαχὰ ζίατε κιωτζ γκελετζὸκ σέητει, ἴμτι τζορεετλίκ ἐτὶπ σογλεέμεζιτει, πεκλέειτει· κεζάληκε ναὶ ὸλτοῦ ἀρατά; Πατισὰχ πάζι μουζαϊκαλαρὴ ἰτζὴν, χῶσους κι πάζη τουσμαπλαρηνταὶν, τταρλὶκ ασηκλετινὲ γκελτεῆ. νάσιλκι τζὸκ κερὲτ πατισαχλαρὰ μπῶσεκιλ σεηγλὲρ ὰλάγκελμίς τιρ, καλκτεῆ ὸνλαρὰ σεφὲρ ἐττεῆ, ζαϊφ ττουαγουρμὲκ ἰτζὴν ὸνλαεί. βὲ Α'ζηζ Ἡσαΐα ὅλκαταρ βακὶτ ταγιαναάματει πεκλεσὶν γκεωτὴ ἰραχατληγιντὰν πεχεζὼρ ὸλσῶν, ὸλ Πέηγ κίμσετεν ἴζην ἰσετεῆ, Κύπειζα ττονσῶν, βὲ πμπὴχ ἰττεῆκι ὸνᾶ, ἰκραρηντὰ τορσῶν, βὲ ὲγιωσὰλ βακὶτ πωλώρωσα, Πατισαχά, πεαὼ ἐτσὶν, ζῆρα Μεβλωτωλλαχὴν ἔμρ ἐτμεοσήτηρ μπῶ ταεὶκ ττετεῆ. Πέηγ πῶ τζεβαπλαρὴ τωγιωτκτὰ, κασααβὲτ ἐτέειτει, ὸλ Ἀζηζὴ ναφηλὲ, ποσωνὰ ἰσεμέζιτει γκεεὶ γκιουπερσὶν, ὅπηρ ταραφτὰν κίνε, κατὴρ ὸλάμαμαηλαω μπὴρ ἶον τστμασινά, ζίατε φηργὰτ ἐτέειτει. ἴμτι τζῶνκι μουμκιῶν ττεηλιτει ὅρατα ὰλάκοσεν Ἀζηζὴ, μπὴρ χουνερλὴ Ζωγράφος ζα χούκμ ἐττεῆ, ἰκὶ ἀζηζ Εἰκόνα Ζωγραφὴς ἐττηρτεῆ, μπηεισινὲ, Χεισὸς ἐφεύτιγη Κιωρσῶ ὲσουνὲ Ζωγραφία ἐττεῆ. βὲ ὅπηεινε Ἁγία τελάδαϊ Ζωγραφία ἐττεῆ, Χαζρέτι Ἀβραὰμ ἀτανὴν, ὲτζ κίμσελεει Μελαΐκ ταεικηντὲ καπὸλ ἐττηγὴ κιπὴ, βὲ μωσαφὴρ κιπὴ, ζιαφὲτ ἐττηγὴ ὲζερέ. βὲ μπωνῶν ὰσααστηνὰ Σωλτὰν Μεβλουτωλλαχὴ τασφὴρ ἐττηρτεῆ, βὲ Βαλιτελλαχὴν ἀγιακλαρῆ ταραφηνὰ, σὰχ ταραφηνὰ Ἀζηζ Ἡσαΐα, βεσὸλ ταραφηνὰ πέηγ ὰλαὼ Μωσηλ Βωτομίτη γιαζιλτεῆ. βὲ μποῦ Εἰκόναλαρη Πέηγ, ὸλ Ἀζηζὲ βερμέηλεν, βὲ ζίατε χαρτζληκ βερμέηλεν Ἐκκλησία γιαπμασινᾶ, ἴζην βερτεῆ μπωνᾶ κιτμεσινὲ ὰγλαγιαρὰκ κιὸζ γιαστήϊλαω, βὲ νιὰζ ἐτέειτει πουνοῦν ἰτζὴν ντοβὰ ἐγλεσὶν, βὲ ὅσλατζα μπὴρ σουφετὲ ὅλμασιν ὸλ ἐττηκλεεὶ ἰκραρλὶκ ἰτζὴν, βὲ Ἀζηζ κοτζαμαὼ γκεμιὲ γκιεϊπ Κύπειζα γκελτεῆ, ἰλλαχὲτ ἰμτάτηλαω, βὲ γκεωτεῆ μεκιαὼ ἰττηγὴ γερὲ κιτμέηλεν, φεράχ ἐτέειτει μεκιαωνινὰ γκελτιγινὴ, κασααβὲτ ἐτέειτει γκεεὶ γκελτιγήϊτζην πὸς ποσωνᾶ. ἴμτι μπῶσεκιλ φεσφεσελερτέϊκεν, βακασιντὰ γκιορέεικι κίνε, ἔββελω γκιορτωγιῶ βακὰ ὲζερὲ, βὲ σετὰ τωγιωτῶ μπῶ σὲς ὲζερὲ, κασααβὲτ ἐγλέμε ἰχτιὰρ, τζὲζιε ζαμωνταὶν σόγρα, καπὸλ ἐτετζέκσιν Σωλτὰν Βαλιτωλλαχὴν Ἀζημετλῶ Νιμερτλερτεὺ Παχσισλοῦ, Ἀζηζ Εἰκόνασι Ἀλλαχτιάλλεννην μαραφετλὴ ταεικὴ ὲζερέ. βὲ Σωλτὰν Βαλιτωλλαχὴν μακπὸλ γκιορτωγῶ ὲζερέ. μπόσεκιλ βακὰ πεαὼ ὰλμάηλαω, Μελαϊκετεὺ ὸλ Ἀζηζὲ, πασλατεῆ χα-

νὲ

γὲ κεβρμασινὴ Ἁγία Τελάδα ναμινὰ, Πέην νάσιλ σηπαειτζ ἐττήγιοσε, βὲ τεκμὶλ ἐτήσιν, ὃλ εἰκὶ Εἰκόναλαει, ὃλ πηνὰ κουρτουγᾶ Ἐκκλησαγιᾶ κοτᾶ, βὲ νταγτὰ μεκιαὺ ἐττηγὴ μαγαρατὰ, γκελεγλερὴ καπὲλ ἐτέειτει, βὲ κεσὴς κιαπετινὲ κόρουτα, βὲ βάφηρ ἀταμλὰρ γκελμέηλεν, ὅρατα μπὴρ Μοναςὴρ ἰτζὰτ ἐττεῖ, βὲ Νιάζ ἐτμετεὺ γκαιρὴ κάλματει, ἴος γεελινὴ ἀλσὴν ντεεῖ, πεαὺ ὁλαὺ βακὰ γκεντινὲ τεκμὶλ ὁλᾶ ντεεῖ. βὲ ὃλ Ῥοχπαὺ πᾶσεκιλ κελλαντεῖ, τερτὶπ ταειμηνή. Ἀλλάχτιάλλε Χαζρετλεεὶ ναίσεκιλ τερτὶπ κελλαντεῖ, ζῆρα τζᾶμλε κελλαντιγεῖ τερτιπλὲρ, πιστσνᾶ ἰνσανὴν κιφαετληγὴ ἰτζήντερ. Ἴμτι Παειτκάλλε, ἰσαμπὸλ σάηρκ μιλλετλερὲ ζάπτ ὁλαντσκτὰ, τζὸκ, σαλὶχ, βὲ μαπαρὲκ ἀζηζαμὲ σειγλὲρ καγιπτάϊτειλαρ. ὀνλαελὺν νεμλεκετλεεινὲ κιοτερτσλὲρ, κεζάληκε Σουλτὰν Βαλιτσλλαχὴν νιμερτλερτεὺ παχσισλὴ Εἰκόνασι ταχὶ ζάηγ ὅλμασιν, βὲ ὀνλαρὰ βεείλμεσιν ντεεῖ, κσλὰκ βέρην νάσιλ φεὺτ κουλλαντεῖ. πατισαχὴν κιζλαρὴ βάειτει, νακλιετλερὴν πεαὺ ἐτμελερὴ ἀζρέ. χὸς ἴλλεμ, μπᾶ Βασιετὴ γιαζαὺ κίμσε, μπὴρ κιζὴ ὁλτεγσνᾶ πεαὺ ἐτέρ. πέλκιτε ὅλτεμ μπήειτει ἴλκ τογμὺς κιζὴ, βὲ ὅπηρλεει ταχὶ τουνιαγιᾶ γκελὶπ τόγμαμισλάειτει. κεζάληκε Πατισαχὴν μπᾶ κιζὴ, ὀνᾶκι πὲκ σεβέειτει Πατισὰχ ζιατεσίγιλεν, ἀγὴρ, βὲ τζαρεσὶς μπὴρ χασαληγὰ τισσᾶ, σᾶ γιολσντὰ ντὰς πεητὰχ ὁλτᾶ πσνᾶν, ζὴκρ ἐττηγημὶζ οὐζερὲ, ὃλ Πέην ἰτζὴν, Μανοὴλ Βστομίτη αὐγηλαύ. ἄϊνὴ ὀνοῦν τερτὴ χασταληγὶ κιπὴ, τζοῦμλε χεκιμλερὴν μαραφετλερὴ γκερὴ καλτεῖ, τερτηνὲ τερμαὺ ὅλματει κιζὴν. ὅλκαταρ χουκιαμελερὴν τζεμαατὴ τζὲμ ὁλτᾶ, κίμσε κατὴρ ὁλάματει τερμαὺ ἐτμεσινέ, ἴλλεμ τζοῦμλεσι ὁλὲμ χσκμσνὲ μαχὲλ γκιορτᾶ. πάτεχου Πατισὰχ ζίατε κασααβὲτ ἐτέειτει κιζὴ ἰτζὴν, βὲ κασααβετηντεὺ τζὸκ κερὲτ κιοζλερηντεὺ ἰρμακλὰρ κιπὴ γιάσ ἀκάειτει, κιζὴν χαλὴς ἀτασὶ κιπή. ὅλτεμ Ἀλλάχ ἐμρὴ σαραϊτὰ ἰρὰς γκελτεῖ, Μανοὴλ Βστομίτη ταχὶ, βὲ ζίατε κασααβὲτ ἰτζηντὲ πακμάηλαν Πατισαχὴ, ὃλ ταχὶ κερεγὶ κιπὴ κασααβὲτ ἐτέειτει. βὲ Πατισὰχ μπουνὰ γκιὸζ ττηκμέηλεν, τζεβὰπ ἐττεῖ ττετεῖκι, κίμσε μερχαμὲτ ἐτμεγὲ κατὴρ ντεγίλμι μπιζὲ, κιζημὰ ἰλὰτζ ἐτὲ, τερτηντεὺ χελὰς ὁλσοῦν; ὅλτεμ τζεβὰπ ἐττεῖ Πέην ταχὶ, γιαληνὶζ ὁλμάηλαν ἰκισὴ, βὲ βακὶτ πσλμάηλαν, μπεὺ ντετεῖ, γιὰ Ἔφεντιμ Πατισὰχ, Κύπειζτα σακίνηκεν, μπᾶσεκιλ τὲρτ ζούχαρ ἐττεῖ μπεντενγιζὲ ταχὶ, βὲ ἔγεειμ Ῥ'άππιλ ἰμτὰτ ἔτμεϊτει μπὴρ Ῥοχπαὺ Ἡσαΐα κίμσενην ντοβασίϊλαν, μάτζερετ πεφὰτ ὁλάρστμ. κεζάληκε σίμτι νάκλ ἐτεγὶμ σανὰ κιζηνγὴν ἰλατζηνὴ, βὲ ἔγερ ττετηγίμκιπιλ ἐτέεισεν, ἀκαπήντζες χελὰς ὁλὲρ τερτηντεύ. Βστομίτη πάσεκιλ νάκλ ἐτέεικεν, ἰκρὰρ ἐττεῖ

τεῖ Πατισάχ χέρνεκι ντέεισε τεκμίλ ἐτμεσινὲ, βὲ ασηκλὲτ βεείρητει πσνᾶ, τέζιε σογλεσὶν σογλεετζὲκ σοζλεεινὴ, χάττακι ἀκαπήντζες κιζινὴν ταχὶ χελασλιγὴ ὸλσοῦν. κεζάληκε μποῦ Μανοὴλ, ὸλ ἰχτιαρὴν σιπαείτζ ἐττηγὶ τεμπεχὴ φὴκρ ἐτμέηλεν, χέσυς κι ἰλλιαχὴ χεκμετναμὲ ταεικὴ πακμάηλαν, ασηκίλματαν τζεβὰπ ἐττεῖ Πατισαχά. μαλουμὶν ὸλσῦν κι, γιὰ Πατισάχ, ὸλ ἰχτιὰρ βὲ Ἀζὴζ κίμσετεὺ τεμπιχλήγιμ, σανὰ πεαὺ ἐτέμ, μπὲτουρ Ἀλλαχτάλλενουν ἐμείκι, βὲ ταχὶ Σελτὰν Βαλιτολλαχὴν, ἰσεμεκλιγὴ, σαραΐγτὰ ὸλαὺ Βαλιτουλλαχὴν Εἰκόνασινη Κύπεις αὺτασινὰ γκιουντερέσιν, ὸλ Ἀ'ζηζὴν μεκιαὺ ἐττηγὴ γερὲ, γκευτινὲ πεαὺ ὸλαὺ ἰλλαχὲτ βακὰ ὐζερέ. ἔγερκι μπυνῦ ἐτμέζησεν, ἐὴ τζικμὰς σανὰ, βὲ νὲ ταχὶ κιζὴν σενῦν τερττεὺ χελὰς ὰλὺρ. βὲ μπῦ ἰχτιὰρ ταχὶ περαπὲρ πενίμιλεν γκελτεῖϊτει σανᾶ πεαὺ ἐτμεγὲ μπῦ ἰλλαχιγὲ τεμπιχὴ, μπενὶμ βασιτέμιλεν. βὲ πευτευγίζ κατὴρ ὸλάμαμαηλαν τζορεετλὶκ ἐτὶπ, μπῦσεκιλ τζεβαπὴ αὺγμασινᾶ Πατισαχλὴϊνηζὴν τιζαεινὰ, βὲ ὐγισὰλ βακὶτ ταχὶ ὅλμαμαηλαν, γκερὴ κιττεῖ κίνε μεκιαυηνὰ, σιπαείτζ ἐττεῖ πευτευγιζέκι σιζὲ πεαὺ ἐπεγὶμ πιυτῦν ὸλμυσῦ κιπή. ἴμτι νέκι ἐτέεισεν, ὐνάκεζαληκ ἰτζρὰ ἐγλέ.

Πατισάχ πύσεκιλ τζεβαπλαρὴ τυγιύσυν, ζίατε κασααβὲτ ἐττεῖ, αὺτζακ ἰκρὰρ ἐττεῖ, ἔγερκι κιζὴ σιφελὶκ πουλούεισα, γκιουντερσὶν υτεῖ. χέσους κι κιὸζ γιασλαείγιλαν ἀβάζ ἐττεῖ, γιὰ Πηκίρκαλαν Κὶζ, Μεβλυτολλάχ υτετεῖ, ἔγερ σενὴν ἰσετιγὶν πυύσεκιλλησε, κίμιμ μπεὺ ζελαλέτκι σαυγὰ υτὶκ, βὲ καρσὴ γκελὲμ χάτυνυμ; αὺτζακ τζαὺι κιουυλτεὺ νιαζὴμ μπὲτερκι κιζημὶ μπῦ τζαρεσὶς περττὲν χελὰς ἐπέσιν, βὲ μὲτζερετ σαραΐτὰ ὸλαὺ μυπαρὲκ Εἰκόναυγη σενὶν ἠζετναμὲ ταείκηλεν, Κύπεις αὺτασινὰ γκιουντεείρημ. Πατισάχ πούσεκιλ ἰκρὰρ ἐτήσιν, ἀκαπὴντζες τὲρτ πασλατεῖ τὲφ ὸλμασινᾶ, βὲ χασὰ ὸλαὺ ὐσυνὲ κυβὲτ ἀλήειτει. τζὺζιε βακιττὰ, τεμαμὴν χελὰς ὸλτῦ ἐββελκὶ ὸλυμτὲ ὸλαὺ, βὲ κευτινὴ πήλμεγεν κίζ. χάκκα, βὲ γκερτζεκτεὺ, Ἀλλαχταάλλε ἀτζαΐπ χεκμὲτ ἐτεύτηρ. βὲ Πατισάχ αὺτζακ, κιζὴ σιφελὴκ πυλύσυν, ἰκρὰρ ἐττηγινὴ γκερήκοτυ, χέσους κι πῦσεκιλ τζεσμελὲρ ἀκὰρ χαζνὲ, ἰσαμπολτὰν ἐξὶκ ὅλμασιν υτεῖ, γιαύια Μεβλουτουλλαχὴν Ἀζὴζ Εἰκόνασι. Ἀλλαχταάλλεκι, αὺτζακ ἄσλα χιλὰφ σὲρ ἰσεμὲς, ναὶ ἐττεῖ; Πατισάχ κευτησὴ χαστὰ ὸλὲρ, Ἰκραρληγηυτὰ υτέρματιγι ἰτζὴν, πευαμισλὴκ τυττυγοῦ ἴσ ἰτζὴν, βὲ χασαληγηυτὰ ἰταατσὶζ ταεικὴ φὴκιρ ἐγλετεῖ, βὲ ἀκαπὴντζες μπὴρ, ζίατε Μαραφετλὴ ζωγράφος πυλτυρτῦ, βὲ χὲκμ ἐττεῖκι πσνᾶ, μπὴρ Εἰκόνα, ζωγραφία ἐτσὶν Μεβλουτουλλαχὴν ζωγραφίασι ὸλμασινὰ, χὲρ βὲτζ ούζερὲ σαραΐτὲ ὸλαὺ Μεβλουτουλλαχὴν

Εἰ-

Εἰκόνασινα ὑγιακῦν, βὲ μακαπὴκ ὁλσῦν, τιπκὴ τιπκινὰ, μπῦ νιέτηλευκι ὁλ Ζωγράφοσαν τασφὴρ ἐττηγινὴ γκιουντερσὶν Κύπειζ αὐτασινὰ, αὔτζακ Μεβλουτουλλὰχ ταχὶ καγὶλ ὅλμαμαηλαν Πατισαχὴν πῦσεκιλ ἄκιλ ἐττηγὶ φεὺτ ἰτζὴν, πεαὺ ἐτὲρ κεντινὴ Πατισαχὰ βακασηντὰ, κορκυλῦ τζεβάπιλαν σετὰ βεεὶρ κεντινέ. ττέλκι. Πατισάχ, σεὺ κεντὴ γιαζτηρτιγὴν τασφηελ πύρατα σενὶν κεντὶν ἰτζὴν ἀλὰ κοϊάσιν, καλσὶν σεντὲ, βὲ μπενὴμ κεντὴ Εἰκόναμι τέζιε Κύπειζα Ῥοχπαὺ Ἡσαΐα Ἀζηζὲ ἠρσὰλ ἐγλεέσιν. ζῆρα πῦσεκιλ χοσνὺτ ὁλύρυμ μπεύ. πῦ τζεβαπλὰρ Πατισαχὰ ζίατε κορκῦ γκετηρτεῖ, ὑγιακυσανταὺ κορκύγιλαν ὑγπαὶκ τηυσῦ, βὲ ἀκαπίντζας χὺκμ ἐττεῖ κεντὴ τεβαπησινὲ, Τὸναμμὰ Γκεμιλεεινὴν μπηελσιντεὺ μπὴρ Γκεμὶ χαζὴρ ἐτσινλέρ, ὅλκι γκεμιὲ ζίατε βατζὶπ Ἰκράμ, βὲ ἠζὲτ ταεικίγηλεν γκιουντερτεῖ Ἀζηζ Εἰκόναγι, Ἰσὲρ, Ἰσεμὲς νατζὰρ ζάρα ζόρ. βὲ ταχὶ μπὴρ Ῥοχπαὺ ταὶν ἐττεῖ, ζιατεσίλεν Ἀζηζ, βὲ μὰλ βερτεῖ καρέρτζες Μοναστὴρ πινασὶ κυρμασινά. βὲ Χὰτ Σερρὶφ βερτεῖ, βὲ ὅλ βακιτὴν Κύπειζτα ὁλαὺ πέηγ κίμισεϊτει, ὀνᾶ χαβαλὲ ἐττεῖ, χὺκμ ἐτμέηλεν μεχτεπλαείγηλαν περαπὲρ, τζοῦμλεσινη Ῥοχπαὺ Ἡσαΐα Ἀζηζὲ τεσλὴμ ἐγλεμεσινὲ, Κύκκο νταγιντὰ μεκιαὺ ἐτεὺ Ἀσκητιὲ, βὲ πυνᾶ μετὲτ, βὲ γιαρτὴμ ἐτιτζὴ ὁλσῦν, βὲ χέρνεκη ντέειοσε Ἰταὰτ κιλσὶν κεντινὲ, βουτζουτὲ γκετηρσίν. ὀνλαείν τζῦμλεσι βιυτζυτὲ γκελτεῖ Πατισαχὴν χὺκμ ἐττηγὴ οὐζερέ. κεζάληκε μπῦ τζεσμελὲρ ἀκαὺ παχσισλὴ Ἀζηζ Εἰκόνα Κύπειζα γκελήσιν, ἀκαπίντζας χεσαψὶς, βὲ ἀτζαΐπ χεκμετλὲρ ὁλτῦ, βὲ ὅλτεμ Ἡσαΐα Πεγαμπὲρ εἰγιρμιτὸρτ παπτὰ ζὴκρ ἐττηγὴ πεγαμπερλίκ ταεικὴ Ἰτζρὰ ὁλτῦ, πῦταρζα ντεμέηλεν. μπῦ βὲτζχ ὐζερὲ τενιζτὲ αὐταλαρὰ Ῥάππινην ζηγνετὴ σακὶν ὁλατζάκ, βὲ Ῥάππινην Ἴσημι ζίατε ζηγνὲτ ταεικηντὲ ὁλατζάκ. κεζάληκε Ῥοχπαὺ Ἡσαΐα καπζ ἐτμέηλεν ὅλ Ἀζηζ Εἰκόναγι, Πέηγ κίμσετεν, βὲ ταχὶ ὅπηρ νεσνελεεὶ, Πατισαχὴν χὺκμ ἐττηγὴ ὐζερὲ, πασλατεῖ νταγὴ κεσμεγὲ, βὲ πινὰ κυρτῦ ζίατε νιαμὲτ, βὲ ναμτὰρ Χανὲ ἐττεῖ Βαλιτουλλὰχ Ἰσμινὲ, ὀνᾶκι Ἀζηζ Εἰκόναγι ταχὶ ντικτεῖ κοτῦ, βὲ ῥοχπαυλαὰρ Ἰτζὴν, ζίατε τζὸκ μεκιαυλὰρ ἐττεῖ, σακὶν ὁλμακλαεὶ Ἰτζῦν. βὲ πιυτῦν τζῦμλεσινη τεκμὶλ ἐττήσιν, βὲ Ἰτζηνὲ μπὴρ πὰς τηκτεῖ, Ἠγύμενος λεγα, βὲ Ῥοχπαυλὶκ ταεικινὲ Ἰχτιζαλὴ σιπαείτζ, τεμπιχναμὲ τεφτεὶ γιαζτεῖ βερτεῖκι, ὅλ μιβὰλ οὐζερὲ κιτμεσινέ. βὲ ταχὶ πάζη Τζανὰ κιφαετλῦ τεμπιχναμὲ σεϊγλὲρ γιαζμάηλαν, σόγρα Μοναστηεὶν γκετζηνετζεγιοῦ Ἰτζὴν τε καγιρτεῖ, Πέηγ κίμσεγε γιαζτεῖ ναίκι Ἰχτιζάησα. βὲ μπουῦ Πέηγ, Βαλιτουλλαχὰ Ἰτιμὰτ βὲ μουχαπὲτ οὐζερὲ, Ἰκὶ Κιὸβ χηπὲ ἐττεῖ, Μοναστηρὰ γιακὶν ὁλμάη-

μάηλαω μπῦ κιοβλέρ, κιοβῦν μπηελ Μῆλου ζὴκρ ὸλὲρ, βὲ ὅπηελσι Μηλικιὲέιον. βὲ τεκραὲρ ατεχηρὲ γιακὶν μπὴρ ταχὶ, πεελσερῦνα αὐγιλήρ. τζὅμλε Πιυλαρὴ σόγρα Πατισὰχ Χὰτ Σερρὶφ ἐτὶπ ζαχὴρ ἐττεῖ. Ἴμτι ὸλ ἀτζηλτεὺ, χάκκα Πατισὰχ Μοναστηελ αὐγιλὴρ μπῦ Μιπαρὲκ Μοναςὴρ, τζῦνκι Πατισὰχ μασραφήγιλαω βιστζουτὲ γκελτεῖ πηνασὶ, βὲ Πατισὰχ μασραφήγιλαϊτει, ἰτζεελτὲ σακὶν ὸλαὼ Ῥοχπαυλαελὶν γκετζηνμελερή. χὸς Ἴλλεκι, σόγρα Λατὶν Μιλλετὴ Κύπειζη ζὰπτ ἐτήσιν, πὴν γιὰζ τοκιασαὼ σενεσιντὲ, νέκι βάεισαϊτει Μοναςηελν, τζὅμλεσινη ζὰπτ ἐττηλέρ. βὲ Μοναςηελν τοναμασὴ, βὲ πινασὶ, βὲ Ἰτζηντὲ ὸλαὼ Ἐκκλησὰ ἀβαταυληκλὰρ, κιταπλαρὴ, βὲ παπὰς κεγιμλερὴ, Βασιετλὲρ, Χὰτ Σερρίφλὲρ Πατισὰχ φερμαυλαρὴ, ἀλὰ χιακιιμλὲρ, βὲ ταχὶ νέκαταρ πασκὰ σεηγλὲρ, τζὅμλεσι χελὰκ ὸλτὸ φεσὰτ γκιορτὸ αὔγσιζην ὸλαὼ ἀτεσεύ. πὴνγ ὅτζγιιιις ἀλτμὶς πὲς σενεσιντὲ, ὅλτεμ ταχὶ, Λατὶν Μιλλετινὴν χιακμουντέηκευ Κύπειζ. βὲ σόγρα τζὸκ μιλλετλερτεὺ ζὰπτ ὸλιντὸ μπῦ Κύπειζ. εὔ σουγιντὰ πὴνγ πές γιιζ γετμισιντζὴ σενετὲ, Βενετικλερτεὺ ὸσμαυλὴ χιακμουνὲ γκετζτεῖ Κύπειζ, Μελέτιος κίμσενην, ζὴκρ ἐττηγὴ ταελκ ὲζερὲ, Ἰλχάλε σιμτιέτεκλι μπῦ ὸσμαυλὴ χιὲκμ ἐτέρ.

Ἴμτι μπῦ Κύπειζ αὐτασὴ τζὸκ κατὲς, βὲ ἀζηζὰτ, μεχοὺρ ματὰχ, βὲ Ἰζετὲ Ἰλαγὶκ Ἰλλαχὲτ παχσισλαρὰ ναὶλ ὸλτοῦ, βὲ ὸλ ἀτζηλτεὺ νιαμὲτ μετὴν ὸλμασινὰ Ἰλαγίχτηρ. Τίμιον Ξύλον πιλιυνὲρ μπῦ αὐτατὰ βάφηρ τζὸκ. βὲ Χειστὸς ἐφεύτινην κολλαεινὴ Παγλατικλαρὴ Σιτζὴμ, ἐζιὲτ ἐττηκλεεινὲ, μπῦ αὐτατὰ πιλιυνὲρ, Ὅμοδος αὐγιλαὼ Κιὸβ Ἰτζηντέ. βὲ ταχὶ τζὸκ, χεκμὲτ ἐτεὺ Εἰκόνα λαρ πιλιυνὲρ. βὲ μπῦ Κύκκο Μοναςηελντὰ ταχὶ, μπὴρ ττὰχτ βάρτηρ, πιιστὲν Ἀζὴζ Λείψανος κακμὰ, τζὸκ Ἅγιοζλαειν κιτιλαεινταὶν ἀὴρτ ὸλμά. βὲ κίνε πασκὰ μπὴρ, κουππὲ ταειχηντὲ γιαπμὰ, ὸντὰ ταχὶ βάφηρ τζὸκ Ἅγιος λαειν καφασὴ, βὲ σάηρε κιταλαρὴ, κιιμὲς κακμὰ, ὸνῦκι σιμτικὶ Ἡγούμενος Μελέτιος γιαπτηρτεῖ. βὲ ταχὶ Ἅγιος Λάζαρος σκιν μεζαρὴ, τὅζλα αὐγιλαὼ ατεχηρτὲ, κάτιμι ἐσκὴ πινάτηρ. μπιζὴμ αὔτζακ τζεβαπιμὶς, ὸλ τζεσμελὲρ ἀκαὼ παχσισλὴ ἀζημετλῦ μιπαρὲκ Βαλιτὸλλάχ Εἰκόνασι ἰτζὴν ὸλμάηλαν, Κύκκοτα σακὶν ὸλαὼ, Κερὲμ ἐτιτζὴ ζὴκρ ὸλαὼ, ὅλκι κερτζὲκ Κύπειζληλαειν χελασὲτ ἀζατλαμαοσήτηρ, βὲ ζίατε κιβαιμαλαείτηρ. κεζάληκε τζὅμλεσι, χέμευ Χειςιαυλὰρ ττεὴλ, Ἴλλεμ σάηρε Μιλλετλὲρ ταχὶ, μπὴρ ατηκλετλερῦ Βακτιντὰ, βὲ Ἰγβὰ μαχνετλεεινὲ, Κύκκουεν χατὸν Παναγία μις ντεῖ ἀβὰζ Ἰπερλέρ. μπὸκαταρ νιαμὲτ χεκμετλούτουρ μποῦ ἀζὴμ, βὲ Ἀζὴζ Εἰκόνα. γιόκκι χέμευ Ἰνσαυλὰρ

Ἰσ-

Γασάτ ετέρ, Ἴλλεμ τσγιουκουσὺς ὁλαὺ ἀγατζλὰρ ταχί. Ἰλχάλαων μπᾶ κισνέτεκλι γκιορσνὲρ, ἐγιλμὶς, σετζτὰ ἐτμὶς ἀγατζλάρ, Ἴλκ ἐββελᾶ μπᾶ Ἀζήζ Εἰκόναηην, γκεμιτεὺ τζηκτιγὴ γερτὲ, μπὴρ κισ-τζὸκ κιοβτέ.. αὔτζακ μπσνλὰρ ναίτηρκι κισντὲ ὁλαὺ, χεσαψὶς χεκ-μετλεεὶν γιαωηντά; τενιζτὲ, καρατὰ Ἰτιμάτηλαω γιακλασαὺ κίμσε-λερ, βὲ χατζὲτ τηλεγενλὲρ ἄσλα μαχρὴμ καλμάς. χόσσς κι για-χὰρ ὄλμαησιν, κεζάληκε ἔγερ μπᾶ μουπαρὲκ Εἰκόνα ὄλμαητει Κύ-πελζτα, κσρσλσκτὰν χαρὰπ ὀλόρσστο, νίτζεκι μπήρβακιτ χαρὰπ ὀλ-τσῦ, ὄνγετη σεσγιαγὰρ ὄλμαϊσιν.. ζὴκρ ἐττηγιμὶς οὐζερὲ Ἰλερητεὺ, χόσσς κι σίμτι μπᾶ ἀοσὴρ Ἰχβαλτὰ, ἰκὶ τζετὴν κορκολοῦ ζαβαλ-λαρὰ κατὴρ ὀλάμαμαηλαω καρσὴ γκελσὶν, τζεκιρκὲ ζουλουμσντὰν, βὲ ταχὶ γιάγμαμακ, γιαγμούρ ὄλμαματαν. ἔγερ κίμσε ντέεισεκι, νέϊτζην Λατὴν Μιλλετὴ Κύπελζη ζὰπτ ἐττηκτὲ, μποῦ Ἀζήζ Εἰκό-ναγι ταχὶ ζὰπτ ἔτμετιλερ; τζεβαπημὶς πότερ, μπόσεκιλ κίμσελε-ρε, Μώραϊ ταχὶ ζὰπτ ἐτήσιν, ὄλτιμ ταχὶ ὁλ Μώρατακι, πογιούκ Μαγαρὰ Ἰτζηντὲ ὁλαὺ, Ἀζήζ Εἰκόνα γι ταχὶ ζὰπτ ἐτέμετιλερ. Κύπελζτα αὔτζακ ὁλ ντὰγ ὀσσντέ, Κύκκο νταγιντὰ τζὸκ Μαγαρὰ γερλερὴ βάρτηρ, ὄλκι Μαγαλαρὰ οσηκλὲτ βακτιντὰ μουπαρὲκ Εἰ-κόνα γι σακλάεϊτιλαρ, νίτζεκι σίμτι ταχὶ, μπσῦσεκιλ ἐτερλὲρ, μπὴρ οσηκλὲτ ζσχὸρ ὀλόρσσσα, πασκὰ μπὴρ ὀνᾶ οὐγιουκσῦν Εἰκόνα-λαει βάρτηρ, βὲ ὀνᾶ κορλὰρ μπσνσῦν γεεινὲ Ἰκτιζασινὰ γκιορὲ, ὁλ ταχὶ ὀνᾶ ὀγισκσῦν ὀρτσλότσρ, χέρτηεισιη πηλμές. αὐοῦν Ἰτζὴν Ἰλλε-ειτεὺ κισμὺς καπλᾶ ντεΐλητει, φὲτ ὀλόνματαν Ἰσαμπόλ. Ἴμτι σο-γρατὰν φὲτ ὀλόσσν Ἰσαμπόλ, ἀλτὴ σενὲ γκετζτικτὲν σόγρα, κισ-μὺς καπλαττηλαὰρ μπᾶ Ἀζήζ Εἰκόναγια, Γρηγόεισς Ῥοχπαὺ Ἠγά-μενος λσκ ἐτέεικεν· ὄλτεμ ταχὶ Ἀλλὰχ ἐμεΐγιλεν ὀλτᾶκι, κιουμούς καπλαμαστὴ, ζὴρα Χεισιαωλαρὴν πογιὰκ Ἰχτικατηντὰν, γιόκκι χέ-μεν τασφηεὶν πογιαλαρὴ, Ἴλλεμ ταχτὰ ταχὶ, χόσσς κι μπᾶ ταχτὰ ἄσλα μπὴρ φεσὰτ νισαωεσὶ τερτζσπὲ ἔτμεμεζικεν, πέλκιτε ὐφακλα-νήειτει, βὲ ταχὶ ὁλαὺ Λιτανίαλαρ Ἰτζὴν, τζὸκ γκεζτηρμετεὺ, χά-λλαων μπᾶ κισνέτεκ πιστᾶν Κύπελζη γκεζτηεισλέρ. Ἴμτι, ἔγερκι κισ-μούς καπλαώμασαϊτσ, ἀζὰρ ἀζὰρ φεσὰτ ποζουλμασινὰ ἐρετζεΐτει, ῥσσ κιὰρ, κουβετιντεὺ, βὲ κιοῦν ἀλαβηνταὺν, ὁλ σεπεπτεὺ Ἰλλεειτεὺ περτὲ τζεκμενὴν σεπεπὴ πσγιμισηρ ὀνγισνὲ, κιουμὺς καπλαμὰ ὄλμα-ταν. βὲ ταχὶ χάλλαων μποῦ κισνέτεκ, καφτάν κιπη γκεγιμὶ βάρτουρ ὀρτσλᾶ κίνε, Βαλιτσλλαχὴν Μσπαρὲκ, βὲ Ἀζήζ σσρατὴ Ἰτζὴν, βὲ ταχὶ Χεισὸς ἐφεὐτιμιζην ἀζημὲτ σσρατὴ Ἰτζὴν, τζὸνκι κίμσε γκιο-ρέμες. μπσνλὰρ χέμεν ἀτζήκτηρ, κιουμὺς καπλαμὰ ντεγίλτσρ, αὔ-τζακ ὀρτσλότσρ, κίμσένην χαττὴ γιόκτσρ ἀτζσὶν, ζὴρα τζὸκ κίμ-

σελερ περτζυπὲ Ἰττηλὲρ ἀτζμασινὴ, αὔτζακ ταζηεινὴ τζεκτεῖ χέρκες, σεπεπὴ ναίτηρ κίμσε πηλμές. πέλκιτε Ἰτιματλαρὴ ὄλματιγη Ἰτζήν, νίτζεκι μπᾶ ταζὴρ τζεκμεσινὲ Μυσὴρ Πατειγὴ ταχὶ, ὀγρατεῖ, Γεράσιμος Ἴσημτε κίμσε, ζίατε χακὶμ, χάτμ ἐτμὶς Βὲ χικμὲτ σαχαπὴ κίμσεηκεν, πὴνγ ἀλτήγιουζ τοκουσαὼ τοκὺς σενεσιντέ. Γμτι τζύζιε ταζὴρ τζεκμέηλεν, κιόζ γιαστλαείγιλαω ἀβάζ Ἰττεῖ, μπᾶ τασφηρὲ Ἰτιμάτ γκετηείρημ, Ἀπόσολος Λσκατὰν τασφὴρ ὀλτυγᾶ ντιεῖ, Βὲ ἐττηγὴ τζορεετλὶκ Ἰτζήν, μαγφηρὲτ ντηλὲρ, Βὲ τοπὲ ταειχηνὲ Ἰτκάτ κιλ μάηλαω ἄφ σελαμετινὲ ναΐλ ὀλτᾶ. μπᾶ ἀτζηλτεὺ, μπᾶ σεπὲπ ὐζερὲ, μπᾶ ταχὶ μσκαρὲρ ἐττεῖ, σόγρα κεντὴ ἓλ γιαζησίγιλαω, κιαχὴτ γιαζτεῖ μπᾶ ὀγρατιγὴ ταζὴρ Ἰτζήν, νίτζεκι Ρ'ώμτζα πασματακὶ Κιταπὴν ἄχηρ σευγυντὰ γιαζηλήτερ. Βὲ ταχὶ σάηρυ Πατειλλερτεὺ Βεειλμὲ Κιαχητλάειλαω περαπέρ.

Ἐκκλησίαηην Ζωγραφίασηντα πεαώτηρκι, μπᾶ Ἀζήζ Εἰκόνα Πατισὰχ σαραϊτάηκαω ἀτζήκ, ὀρτυλᾶ ὄλματιγινη, Βὲ γκεμιὲ γκηείσιν, ὅλπεμ ὀρτυλτᾶ χὲρ ταραφηντὰν τὺζ ἄλμαμακ ούζερέ. Βὲ ὅλ Βακιττάνπιει χάλαω πογλετζὲ ὀρτυλᾶ τυρὺρ, χάτζαω κι μποῦ ὀρτουγιᾶ, καφτανὴ τπεϊστηρτικλερὴ Βακιττὰ Ῥοχπαωλὰρ, Εἰκόναηην ἀρτηντὰν τυρυρλὰρ, Βὲ πύσεκιλ χησματλαεινὴ ἐτὰ ἐτερλὲρ, πασκασινὴ, γευγηπὲν κεητηειρλὲρ, ζίατε κορκοῦ, Βὲ τητρεμὲκ χαφλευμέηλεν, σενέπασιντα μπὴρκερετ, γιάχοτ οὖτζ σενετέπηρ, εὖ τζὸκ, ὃν σενετὲ μπὴρ κερὲτ ντηησηειρλέρ. κίμσε αὔτζακ κατὴρ ὀλάματεη, τζορεετλὶκ ἐτμεγὲ, ζῆρα μπεντευγὶζ ταχὶ τερτζουπὲ ἐτμέηλεν, ταζὴρ ἀλτὶμ, ὀγρατιγὴμ ταζηρτεὺ, ὀγρευτίμκι, ναὶ πεμίχτηρ. τζορεετλὶκ ἐτμέκ. χέρκες ἐτὲ πηλήειοσε, Ἰσετιγινὲ γκιορὲ ἐτσὶν, ἔγερε πασαρήειοσα. Βὲ ταχὶ ὅλ Ἀζήζ οσὰμ Πατριγὴ Σύλβεσρος, χαττὴ ὄλματεη, ἓλ ὐζατσὶν ὅλ Ἀζήζ Εἰκόναγια, Βὲ νὲ ταχὶ Μησὴρ Πατειγὴ Κοσμᾶ κίμσε. Βὲ νὲ ταχὶ Κύωρις Ἀρχιεπίσκοποζυ Φιλόθεος, ὀνῦκι ὀλιὺμ χαττηνὲ, κάτλ ὀλμασινὰ Ἰσεμέηλεν τσμαωλαρὴ, ἀτζαΐπ χεκμέτηλεν κυρταρτεῖ Συλτὰν Βαλιτυλλάχ, τζῦνκι φακὶρ φηκαρὲ Ἰτζήνίτσ τζεκτιγὴ ζύλυμ. Ἴμτι μπᾶ Ἀζήμ Εἰκόναηην κιουμὺς καπλαμασιντὰ, μπὴρ κιουτζούκ καππησὴ βάρτηρ, ἀτζαρλὰρ χέρκες ζιαρὲτ ἐτμεγὲ Ἰσετικτὲ, ὅλπεμ, χεΐγ Χατὸν τυβλετλὴ Βαλιτυλλάχ, ὅλπεμ πὴρ Ἰραχγιᾶ γιαηλὴρ, Ἰνσαὼ ζιαρὲτ ἐτήσιν Τζαὼ φεραχλαμασινὰ ναΐλ ὀλὺρ, τζὸκ σαχὰτ γιυρεϊντὲ καλὴρ ὅλ φεραχλίκ. Ῥοχαὶ σεβὴντζ καπλὰρ γιυρεγινή. κεζάληκε, χάκκα γκερτζεκτὲν μυπαρὲκ, Βὲ μυτλᾶ κίμσελερτηρ ὅλ χαωετὲ σακὶν ὁλαὼ Ῥοχπαωλὰρ, μπύσεκιλ Χαζυεγὴ πεκλεγευλέρ.

Ἐσὰχ Μυπαρεκλήτηρ, χέρταϊμ πύσεκιλ Χαγὶρ Παχσισὰ ναΐλ

ὁλαω-

ὁλαυλαρ, βὲ νὲ Μουτλοῦ γιὰ Βαλιτελλάχ Ἰχτικάτιλαω, βὲ Ἰναμετλήγιλεν, σενὴν Ἀζήζ, βὲ Ἰλλαχὲτ τασφηεινγὲ ζηαρὲτ ἐτευλέρ. ἐσὰχ, μπᾶ Τασφηρὲ χαγιρλίχ ττολμὺς γκελτεῖ καπλατεῖ, ὅλ ἀτζηλτὲν νιχαγετσὶς χεκμετλεείγιλεν γιστζελενήρ. νίτζεχι Συνοδικὸ, βὲ Πατελκλερὴν κιαχητλαρὴ μυκαρὲρ ἐπερλέρ. πὴν ἀλτήγιυζ γετμὶς Γ'κὶ σενεσηντὲ ὁλμάηλαω. ὅλκι κιαχητλαρτὰ χέμεν ὅτζ Πατρικλὲρ Γ'μζὰ κομούστουρ. Ἰσαμπολυνκὶ, Διονύσιος. Σσαμηνκὶ, Νεόφυτος. Κυτλυσερρίφηνκὶ, Δοσίθεος. Ἀλλάχ ἐμεὶ ὅλτεμ Ἰστααμπολτὰ πουλυμάηλαω. Βὲ Κύωριζ Ἀρχιεπίσκοποζυ ταχὶ ὅρατα πυλυντᾶ, Νικηφόρος κίμσε. βὲ πύρατα ταχὶ περτζυπὲ ἐγλέκι, Ἰλλαχὲτ ταεικὴ, τατζὶπ καλάσιν, βὲ ουὐκρ' ἐτέσιν λεκεσὶς Χατουναί. τζοῦνκι ὅλτεμ Γ'σαμπολτὰ πουλύνματεη, ὅπηρ τζεμαὰτ ἀρασιντὰ, Σύνοδος τα Μησὴρ Πατριγὴ, ὠγιυσὰλ γκετηρτεῖ Συλτὰν Βαλιτελλάχ, Ἰρὰς γκελτεῖ, μυκαρὲρ ἐττεῖ πᾶ Πατελκ ταχὶ, ὅπηρ Πατελκλερὴν ζαχὴρ ἐττηγινὴ Κύπειζα ζηαρὲτ Ἰτζὴν γκελτικτὲ, χέμεν μπυνᾶ ττεῖλ Ἴλλεμ ταχὶ Βαλιτελλαχὴν Ἀζὴζ Εἰκόνασινη, Ἀπόστολος Λυκανὴν τασφηρᾶ Ζωγραφίασητηρ υπεῖ Ἰταὰτ ἐττεῖ, ὅλκι Εἰκόναγια ζηαρὲτ ἐττεῖ μπᾶ μουτλᾶ Μησὴρ Πατειγὴ Γεράσιμος. νίτζεχι γιαζτηγὴ ἓλ γιαζησίίλαω πεαὼ ἐπέρ. μπύσεκιλ κιαχητλὰρ Μοναςηρτὰ σακλήτηρ, τυρὺρ χάλεαω, βὲ πυνλαρὴν συρατλαρὴ αὰὰ τεφτεεινὲ γκεντζμίςηρ.

Βὲ μπᾶ Μυκαττὲς Μοναστηείν Μετόχηλεει βὰρ, σάηρου πασκὰ νεμλεκετλερτὲ ταχὶ, γιαύια, Ἰσαμπολτά. Φίλιππεπε. Ἰσμυρτέ. Ἀττάλειαται. βὲ ταχὶ σάηρου νεμλεκετλερτέ. σίμτι μποῦ ἀχβαλτὰ, Χειςιαυλαείν σατακασιντάντηρ γκετζηυμεσή. Κύπειζτακι ὁλαὼ Μετόχηλεει πυνλάρτηρ. Πεντάγια κιοβυντὲ, Ἅγιος Γεώργιος συν. ὀνᾶκι ὅλτεμ πέηγ χηπὲ ἐττεῖ. ποῦ σεπηπτεὺ κιὰς ἐπερλέεικι πεὴν Ἰσμὶ Γεώργιος ὁλτυγυνᾶ. ὅλκι Πέηγ, σᾶ υτεηρμευλεεὶ ταχὶ χιπὲ ἐττεῖ, Μοναςὴρ γιαπηλτικτὰ, Ἡσαΐα Ροχπαντάν. βὲ ταχὶ ἀζὰτ Μετόχηςι αὼγιλαὼ, παύιον τενιλὴρ σίμτι, ὀνᾶκι σογρατὰν, πασκὰ μπὴρ κίμσε χηπὲ ἐττεῖ. βὲ κυσὺρ Μετόχηλερ σογρατὰν Ἰτζὰτ ὁλμάτηρ. Ἀρχάγγελος συνκὶ, ουεχηρὲ γιακὶν, Μειαεεία σεμτηντὲ ὁλαὼ, Παφ σεμτηντὲ, ουήντι αὼγιλαὼ, βὲ Πολέμι υτετικλερή. βὲ ταχὶ Πάγ, Παχτζὲ, υτεηρμευλὲρ, τζὸκ ζίαπε σεηγλὲρ, Παραδεῖσι υτενιλεὺ, βὲ Βασιλικὴ αὼγιλαὼ, πυνλὰρ Μοναςηρὰ γιακίντηρ, βὲ τζᾶνκι Βασιλικὴ τενιλεὺ Παχτζὲ Ἰτζὴν, ζὴκρ ἐττὶκ, βατζίπτηρ κι Παναγίαυην Ἁγιάσμασι ἰτζὴν γιαζαλὴμ, ναὶ ταραφτά τηρ, βὲ νάσιλ πυλυντᾶ.

Μπὴρ Ροχπαὼ ὁράκ ζαμαωηυτὰ, Μοναςηείν χηςματινὰ γκητέεικεν, βὲ Βασιλικὴ υτετικλεείν γιυξὲκ γεεινὲ γκελμέηλεν, Πυργὴ υτετικλερὴ μπὴρ γὲρ, κιᾶν ἀλαβηντὰν ουηκιλμάηλαω, ζοροῦ τζόγουτου,

σασὲς γέειτει, σαῦ πουλάμαζιτει, βὲ μπαϊλμεῖς γιατήειτει. Ἴμτι οσήτκιλαν Βαλιτσλλαχὰ νιὰζ κιλμάηλαν, ἀβὰζ ἐττεῖ, Σελτὰν Βαλιτσλλάχ, γετὴς, σασὲς λσκτὰν χελὰκ ὀλτὲμ. Ἴμτι ἀκαπήντζες, χατζετλερὲ χαζὴρ ναζὴρ ὅλαὶ, γετισεῖ, βὲ σεπὰ τουγιουτοῦ μποῦ Ῥοχπαὶ, ντέειντει πσναάκι, ὁπρτσγῦν ντασὴν οὐσουνὲ, βούρ ἐληνγὴ, ὅλτεμ σὲ πσλέρασν. βὲ μπὲ ντὰς ζίατε πογιὰκ ντάσιτει, κσρὲ, καγιάτιρ ἄσλα σὲ τζικμὰς ντάσιτει. βὲ πογλὲ ἐτήσιν μπὲ Ῥοχπαὶ, χέϊγ Σελτὰν, ἀτζαΐπτηρ χεκμετλεείν, μπὴρ πηγάρ, τατλοῦ σοῦ καϊνατεῖ, βὲ ὀντὰν καναὰ καναὰ Ἰτζμέηλεν, βὲ γκεντινὲ κουβὲτ ἀλμάηλαν, καλκτεῖ γιολὰ Ῥαβαὶ ὀλτὲ, φεράχηλαν. βὲ Μοναστηρὰ γκελτικτὲ νάκλ ἐττεῖ Ῥοχπανλαρὰ, ὀλμασὲ κιπή. ὅλ βακιττάν πεει, χάλεαν σιμτιέτεκλη χεσαψὶς χεκμετλὲρ ἐτὲρ, βαλιτουλλαχὴν κερεμίχηλεν, νίτζεκι ἐσκιαρὲ σιφελὴκ πσλαναλάρ Ἰσπάτ ἐτὲρ, ὀνλαρὴν μπεισή, Ῥοχπαὶ Ἱερομόναχος Μελέτιος τὰρ, ὅλκι ζίατε παοσιμὴν σαντζησινὰ ὀγραμίσητει, γισζὲ κιοζοῦ πστὲν οσης μίοσητει, πελησὶς κίμασητει, παοσὴ γισζὲ σσρατὴ μπήειτει. βὲ χέρτσρλλσ Ἰνσαὶ τζαρεσιντεν, ὁμστενὲ γκεσμέηλεν, Βαλιτσλλαχὰ σεπρττεῖ. βὲ μπὲ Ἁγιάσμαγια κιτμέηλεν, βὲ σὲ ἀλὶπ πασηνὴ γεϊκαμάηλαν, βὲ ἀκαπίντζες, χέϊγ νάσιλ χεκμέττηρ. τερτηντὲν χελὰς ὀλτὲ.

Πασκὰ κίνε μπὴρ Ῥοχπαὶ, ἰσμὴ Ἀντώνιος, Μοναστηλν Κυρατζησὴ, ἀγιαγηνὴν μπεισή, ττηζηντεὰ Ἀσαάτεκ, παλτηεὶ πιστὲν χιαρὰ ὀλτὲ, ἐπὴ τζσρστὲ τισσὲ, κεμικλερὴ χκιορνσύρστσ, βὲ σὺγισζλσγᾶ τζεβηρτεῖ κιττίχτζες, ὀλούμ οσηκλετηντέηπει. τζὸκ ζίατε τελὲφ ἐττεῖ γκεντινὴ χεκὶμ ἐληνὲ τσσμέηλεν, μπήρτσρλλσ τζαρὲ πσλάμαϊσιν, φὴκρ ἐττεῖ Ἁγίασμαη, βὲ οσήτκιλαν, Ἰτιματταὰ κιὸζ γιασλαεΐγηλαν βαεὶπ χιακλασμάηλαν, βὲ χατζὲτ τηλεμέηλεν Βαλιτσλλαχὰ, βαρτεῖ Ἁγιάσματαν γεηκαντεῖ, ἀγιαγηνὴ ζίατε σουγιοῦν τζαμσρλὲ τσφραχηντὰν σισρτὲ, βὲ ὅλσαχατ ἀκαπήντζὰς, σιφελὴκ πσλτὲ. βὲ πασκὰ κίνε Ῥοχπαὶ, Παρθενίος ἰσμὴ, ὃν ἄτζ ἄϊσ σητμὰ τερτηντεὺ ἐζιὲτ τζεκέειτσ, βὲ Ἁγίασματαν ἰτζὶπ, βὲ γεηκαμάηλαν, χελὰς ὀλτὲ ὅλ πρττεύ. ναὶ ἰκτιζὰ φηρατὲ, φηρατὲ νάκλ ἐτμεστή; κισντὲ χέρταϊμ χεσαψὶς χεκμετλὲρ ὁλούρ, γκελεὺ ἄσλα μαχρὲμ κίτμασιτει. ταχὶ πασκὰ μπὴρ Μεκιαὶ βὰρ, Μσκαττὲς Μεκιαὴ αὐγιλὴρ, ἰλλεειτὲν μεσχούρ ναμτάρητει, Ἅγιος Κωνσταντῖνὸς Πατισαχλιγᾶ, Τάχτ Κισρσσσνὲ ὁτρατζάκ Βακιττὰ γιακὶν, Ἅγιος Εὐτύχιος ταν μουτζέττετεν γιαπηλτεῖ, Ἅγιος Νικόλαος ταχὶ μπουιούνιλαν περαπὲρ γιαρτὴμ ἐτιτζήχιτει πηνὰ χουρμασινὰ, ταχὶ λαϊκὰς ὔκεν, βὲ Πσππερεσλεείν χαωεσίγικεν μπὲ γὲρ, Ἀλλάχ Χανεσὴ ὀλτὲ, Σουλτὰν Βαλιπουλλαχὴν Ἰσμηνὲ τεκμὴλ ὀλτοῦ, νίτζεκι

χά-

χάλεαω σιμτιέτεκλη νισαωελερὴ, ἐσκὴ πηναωῦν πεαὼ ἐτέρ. βὲ πασκὰ
ἀηρῦ γὲρ βὰρ κιοζωὺρ, ὅρατα Ἅγιος Νικόλαος ἰπατὲτ ἐτέρ, χατζὲτ
τηλέειτει. μπῦ μετὶν Μοναστήεικεν ἰλλεειτὲν, σογρατὰν αὔτζαχ χα-
ρὰπ ὁλμάηλαω, σίμτι Κύκκονεν Μετόχησιτηρ. βὲ τεκρὰρ Πηνὰ κω-
ρελτῦ, βιετζωτὲ γκελτεῖ μπὴρ κίμσε Νικηφόρος ναμηντὰ Ἡγούμενο-
σων σεπεπήγιλεν, ὅλκι σόγρα Κύπειζα Ἀρχιεπίσκοπος ὁλτῦ. ἴμτι
πωνλὰρ τζούζιε μπουῦ ταρζὰ γιαζηλτεῖκι, χαπερναμὲ ὄζερέ. γκελε-
λὸμ σίμτι, ἴλκ ἐββελῦ ὁλαὼ γιαωκὶν ἰτζὴν νὰκλ ἐτελὸμ, βὲ τα-
χὶ ὀντὰν σόγρα ὁλαὼ χεκμετλερῦ πεαὼ ἐτελούμ. αὼτὰν τεμὰμ ἐτε-
λὸμ. ζῆρα πωντὰν ἰζτιὰτ γιαζμασινὴ κουτρετιμὶζ ἐρέμεζ. πουνλὰρ
ταχὶ ἐβέτηλεν γιαζηλτεῖ. κέσκε καπὸλ ἐττέγιτει Σωλτὰν Βαλιτωλ-
λὰχ μακπὸλ γκιορεῖτει ἰλαϊκλὴ μερχαμετὴ ὄζρὲ, βὲ πωνῦν Μωφρὲτ
Ὀ'γωλοῦ Ἰησοῦς Χριστὸς ἐφεύτιμις Ἰνσαὼ τενινὴ κισφελενεὼ, Ἰναγὲτ
ἐτέγιτει Βαλιτεσινῦν ἰειντζὰ ἐτμεσίγιλεν, κιωναχλαειμὰ, βὲ μαγ-
φρετλὶκ ταειφινὲ τεκμὶλ ναὶλ ἐτέγητει, βὲ κορκουλοῦ σεραατηντὰ
Γ'ρεσὴλ ἔτμεητει, ὅλβακιτ κὶ γκελὶπ σεραὰτ κουρούπ, τεφτὴς ἐτε-
τζέκτιρ κιουλλουγὲτ μαχλούκ ἐτὶπ, γιαραττικλαειμὴ, κιταπλαρὴν
χὸκμ ἰττηγὴ ὄζερέ. σὶζ αὔτζαχ ἡζετληγὲ βατζὶπ, τζῦμλε Ῥοχ-
παὼ ὁλαωλὰρ Μοναστὴρ ἰτζητὲ, χαβεσλίγιλεν μπωνοῦ καπὸλ ἐττι-
κτὲ, χατζὲτ τηλέγιν Ῥάππιλ Ἐφεύτιε μπενὶμ ἰτζὴν, βὲ ταΐμ Πη-
κίρκαλαω Χατῦν Βαλιτωλλαχὰ, τζεβαπλαειμὴ ταΐμα χατηειωγιζτὰ
τστμάηλαω, Μοναστὴρ ταειλκλεειμὴ ἀτὲτ ὄζερὲ τουτμαλήσινιζ, καπζ
ἐττηγινὴζ Ἐκκλησὰ Ἀτετλεειμὴ κιστμελήσινιζ μπιζτὲν νέσεκιλ τα-
λὴμ ἀλτηνίζιοσα. χέσως κι πὰς ὁλαὼ κίμσελερ, ταΐμα Μοναστηεὶν
κιφαετληγοῦ ἰτζήν. τζαλησμαλήσινης, τζωλαρὴν σελαμετληγὴ ἰ-
τζὴν, νίτζεκι τζεβὰπ βερετζέκσινης, τζῦμλε πωνλὰρ ἰτζὴν ταωγρι-
ταάλλε χαζρετλεεινὲ, Ἀπόστολος Παῦλος σουν ζὴκρ ἐττηγὴ μεβὰλ
ὄζερέ. πωνλὰρ αὔτζαχ, γιαζηλαὼ τζεβαπλὰρ ὄζερὲ, καναχὰτ ἐτέρ.
Ἴμτι Γιαωκὶν πόσεκιλ ὁλτῦ; ζὴκρ ἐτὲν κιατιπὶν, γιαζτιγὴ κιπὴ,
ὅλκι τζῦμλε πωνλαρὴ γιαζμὶς κίμσετηρ, αὼοῦν ἰτζὴν κερέκτηρκι Ἰ-
τιμὰτ ὁλωνσῦν, ζῆρα γιαωκιντὰν σόγρα, ἐλλὴ ἀλτὴ σενὲ γκετζτικτὲν
σόνρα γιαζμὶς πωνλαρὴ ὅλ Ἀζὴζ, βὲ κερεγὶ κιπὴ τουζελτμὶς, το-
ναρμὶς κεντινὴν γιαζτιγὴ μεβὰλ ὄζερὲ, αὔτζαχ. μπῦ μωπαρὲκ ἰσμη-
νὴ πεαὼ ἐτμέζικι, πελλὴ ὁλσοῦν. χάκκα μουπαρεκληγὲ ἰλαγίκτηρ,
μπῦ γιαζτηγὴ σεηγλὲρ ἰτζήν. ἴλκ ἐββελουτεύπεει τζὸκ ἐσκὲρ πε-
ρηήειτει Μοναστηρὰ, ὁλαὼ χεκμετλὲρ ἰτζὴν, τζὸκ χασταλὰρ χὲρ
ταραφτὰν, τερτλὴ ὁλαὼ κίμσελερ γκελήρητιλέρ, βὲ ταχὶ τζηνλὴ
ὁλαωλὰρ, γκεληρλέρητει. νίτζεκι σιμτιέτεκλι, χέρκες ἀρζοῦ τζεκὲρ
τερτηντὲν χελὰς ὁλμασινὴ, κεζάληκε ὅλτεμ Μοναστηρτὰ φηκαρὲ μπὴρ

κίμ-

κίμσε βάειτει, χασάϊτσ, βὲ ζίατε κιστρύμιτει κεντινὴ πηλμὲς κίμσεητει, ὅλβακιτ αὔτζακ, σεγτανὴν κισκαντζλήγηντάν, γιακὶν ὁλαὶ κιοβλερτὲν μπὴρ κιοβλὲ κίμσε, νταγὰ κιτμίς κι τζήϊγ πάλ πυλσὲν, βὲ μπουνοῦ πουλοὺπ ἰρὰς γκετηρήσιν, ἀτὲς ἐττεῖκι, πάλ ἀρηλαειηὴ κοβσὲν, αὔγσιζην ὁλ ἀπστεὰ ζίατε ἀλὰβ τζηκτεῖ, πὲκ ἀζὴμ κουβετλὲ, βὲ ποργιᾶς ταραφηνὴ γιακὶπ φὲτ ἐτήσιν, Μοναςηράτεκ γιακλασεῖ, ὅλτεμ μπὲ κιουτρούμ ὁλαὶ κίμσε ταχὶ, Ἀζὴζ Εἰκόναμην, Ἀγιάκ ἀλτιντὰ γιατμήσιτει, βὲ βακασιντὰ Σουλτὰν Βαλιτουλλὰχ πεαὶ ὁλὲρ πουνᾶ, βὲ τζεβὰπ ἐτὲρ, ντέειχι, κάλκ τέζιε, βὲ Εἰκόνα μυ ἀλάσιν, κατζάσιν ττύρμαϊασιν. βὲ ὀγιυκυτὰν ὀγιαμήσιν ὅλ κιυτρούμ κίμσε, κεντινὴ σὰγ βὲ ἐσεὺ πακμάηλαν, βὲ ἀπεσὴν ταχὶ γιακλασηγινὴ, κιορμέηλεν, Ἀζὴζ Εἰκόναγι ἀλὴρ, βὲ μπὴρ Ἀγάτζ ἀλτινὰ γκελὴρ, πελὴτ ἀγατζήϊτει, ὅλκι ἀγάτζ Μοναςὴρ οὐσουντὲ νοτὸς ταραφηντάτηρ. βὲ μποῦ Εἰκόναγι ὅλ ἀγατζὰ νταγιατεῖ. βὲ Μοναςηεὶν Ῥοχπαυλαρὴ ἀπεσὶν κυβετινὴ πακίντζας σόγρα, σάηρου πάσκὰ καγικηγιᾶ τύσμετηλερ, μπὴρ σέηγ κυρταρμασινὰ, σεηρττηλὲρ Εἰκόναγι ἀλσιυλὰρ κατζσιυλὰρ, βὲ τιυσυντζεμεχὲ βαείσιν, πσιλλασὴς φηργάτ ἐτέειτηλερ. αὔτζακ ἀτες, Ἐκκληταγὴ βὲ Μοναςηρὴ γιακτεῖ γεκπαρὲ, γέειλεν γεξαὶ ἐττεῖ, βὲ ῥοχπαυλὰρ κατζτηλὰρ κιὸζ γιαοτήγιλαν ἀγλαγιαράκ, χέρκες κεντινὴ κυρταρμασινὰ τζαληςήειτει. Ἴμτι Μοναςὴρ γιαυτικτά, γεκπαρὲ ἰτζηντὲ ναίκι βάεισαϊτει, πυτὸν τζὸμλεσι γιανὶπ φὲτ ἀλύσυν, βὲ Εἰκόναμην ὀλτυγὸ γερὲ γιακλασικτά, ἀκαπὴντζες χὰκ ἐμρὴ, γκερὴ ντιουντὸ σοβιυντὸ. βὲ πυνὸ γκιορτυκτὲ Ῥοχπαυλάρ. σεηρττηλὲρ ναίχιτηγιυη πακσιυλὰρ, βὲ αὔγσιζην πακαρλάειχι ὅλ κιυτρὺμ ὁλαὶ κίμσεγι, σὰγ βὲ ἐσεὺ, βὲ ἀγατζτὰ Εἰκόναϊ ταγιαωμῖς. κεζάληκε γερὲ τυσμέηλεν, Ἰρμακλὰρ κιπὴ, κιὸζ γιαοτὴ ἀκιττηλάρ, Μοναςὴρ χαράπ ὀλτυγοῦ ἰτζὴν κασαάβὲτ ἐπέρητειλερ, βὲ Ἀζὴζ Εἰκόναγι πουλτουκλαριὴ ἰτζὴν φεράχ ἐτέειτειλερ, σογλὲ χαζνὲ τοβλετιντοὺ ὀργιαὶ κάλματικλαει ἰτζήν.

Μπὸ σεηγλὲρ, ὅλτεμ ζαπὴτ ὁλαὶ κίμσεγε τσγιουλμάηλαν, Ῥεπιὲρ ντελαζαυία αὐγηλαὶ κίμσεγε, χύσυς κι κιυτρὺμ ὁλαὶ κίμσε ἰτζὴν, σὰγ βὲ ἐσεὺ χελασλὶκ πυλτσγυνὸ, βυκὺφ ὁλτυκτά, Ἰτιματηντάν Μοναςηεὶ γιαπτηρμασινὰ ἰσετεῖ, αὔτζακ πυνὸν ἐχλὴ, Μοναςὴρ Μυειαυθύση ντετικλερὴ κιὸβ, Μοναστηρὰ γιακὴν ὁλμάηλαν, βὲ πὸ κιὸβ ἀβρετινὴν παπασηντάν καλμὰ τζεηζὴ ὁλμάηλαν, κεντισὶ, ἰστετεῖ γιαπτηρμασινὰ, μαλητάν, βὲ κευτὶ μασραφηντάν. βὲ μπὸ νιετὲ κοτζασὴ ταχὶ καρὲρ κιλτεῖ, Ἴζην βερτεῖ γιαπτηρμασινᾶ, ἀκαπὴντζας σοζὸ γὲρ πυλτὸ. ἴμτι Ῥοχπαυλαρὰ βάφηρ χαρτζλὶκ βεειλτεῖ, ὀνλαείνκι ὅλτεμ πατλαρὴ, Λυκᾶς Ἱερομόναχος κίμσεητει,

βὲ

βὲ Ῥοχπαὼ Συμεών. Ἰάνιος ἀϊανταὶ ἀτὲς τστὸ Μοναστηεὶ, ἀκαπήντζες Ἰάλιος σουν ἱπτηταστντὲ πασλαωτεῖ πηνᾶ, γιαπηλμασινὰ, ὅλ σενετέ. πασλατηλὰρ ἴλκ, Ἐκκλησαγὴ γιαπμαγιᾶ, βὲ πάζη ὀντα-λὰρ ταχὶ, βὲ Δικέμβελος ἀγιᾶν ἄχηρ σονγουνάτεκ, τεμὰμ ἑττηλὲρ πηναγή. ἀλτήπηνγ γετμὶς ἔτζ σενετὲ, Τανιαωὴν κυρλτσγαντάν περη. βὲ τζὸκ κίμσελερ ζίατε μετὲτ γετισηλὲρ, βὲ Χειστανλίκ πουτουνοῦ Γμτὰτ ἑττεῖ. κεζάληκε ὅλ πηνὰ ταχὶ, κερεστεσὴ πιστὸν ἀγάτζ ὁλ-μάηλαω, πηλμέγις ναὶ ἰχβάλτηρ, πασκὰ κίνε μπὴρ ἀτὲς κυβετηντὲν, ἰκιντζὴ κερὲτ γιαωτεῖ, γεκπαρὲ χαρὰπ ὁλτοῦ, Συμεὼν Ἱερομόναχος ἠγούμενος ζυστὸ ὅλτεμ. πὴνγ πέσγιυς κὶρκ ἰκὶ σενετὲ, κίνε Ἐκκλησὰ γιαπηλτεῖ, βὲ πάζι ταραφὴντὰν, γεμὲκ γετικλερὴ γὲρ, ζῆρα κιουν-τουσῦ, βὲ νοτὸς ταραφηντὰ γιαπηλαὼ ὀνταλὰρ, ὀνλὰρ μουπαρεκλοῦ Ἡγούμενος Μελέτιος κίμσετεν κυρλτὸ, πὴνγ γετίγιυζ σενετέ. Ἴμτι γκιορυνεὺ πογιὺκ σαεὶντζ, ὀντὰν σόγρα ὁλαὼ Ἡγούμενος Σωφρόνιοζ-ταν γιαπηλτεῖ. κεζάληκε πυλλὰρ, τζὸζιε χαπὲρ βερμὲκ ἰτζὴν για-ζηλτεῖ κισὰ τζεβάπηλαω, Εἰκόναωην Κύπειζα γκελτιγινὴ, βὲ Μο-ναστηλὶν ἰκίκερετ γιαωτιγηνὴ βυκυφλὺκ ἰτζήν. βὲ ὅλ Ἀζὴζ Ἡσαΐα Ῥοχπαωὴν Λείψανος σου μίμπαατ πεαὼ ὅλματει, βὲ ναὶ ταχὶ τὲφν ἑττικλερὴ γὲρ πελλὴ ὁλτὸ.

Ἴμτι γκελελὸμ κι, σίμτι πάζι χεσαψὶς χεκμετλερτεὺ πεαὼ ἐτε-λὸμ, τζὸμλε ἀλεμὶν κιφαετληγὴ ἰτζήν, Ἀζημετλοῦ Εἰκόναωην βα-σιπεσίλεν, Σελταὺν Βαλιτσλλαχταὺν ὁλαωλαεὶ, τζὸμλεσινη νακλ ἐτ-μὲκ μυμκιῦν ντεΐλτηρ, ζῆρα κιὸγ γιυζουνοῦν γιυζεκλιγινὴ, βὲ γερὴν τερηνλιγινὴ, κὶμ κατήρτηρ ὀλτζμεσινέ; τενιζὴν κουμμουνοῦ, βὲ κιὸγ γιυζυνῦν γιλτιζλαεινὴ κὶμ κατήρτηρ σαΐᾶ γκετηρσὴν; ἔγερκι τζὸμ-λε τσγιυτσκλαεμιζὴ, βὲ κιοζυμὸζιλεν γκιορτσκλεεμιζὴ γιαζμαγιᾶ Γσεσέητιμ, βακιτλὰρ γετμέζητει. Ἴμτι ἴλκην τατζὶπ καλμασὴ πὸ-τσρκι, μπὸ κατὸς Μοναστὴρ νάσιλ τακὰτ γκετηεῖρ, ὅλκαταρ ἀγὴρ μασραφλαρὰ, βὲ ἰφτιρὰ ταειχίγιλεν βερτιγὴ βερκιλερέ; νάσιλ ὅλ-σεκιλ ντὰγ ἰσαὼ, σὰρπ ντασλὴκ ἰτζηντὲ, τεσιλλὰ πυλὸνμαγιατζακ γερτὲ τζησμαωὶ ὄζερὲ, γκετζηνμὲκ ἰτζὴν κίνε οσηκλὲτ τζεκμές; βὲ Μοναστηλὶν κατηρλαρὴ ὅλκαταρ σὰρπ, βὲ ττασλὶκ ἰτζηντὲ, ζαχρὲ τασιμασινὴ νάσιλ ταγιαωηρλάρ; βὲ ταχὶ κυρατζηλὰρ, χόσυς κι κισ-σὶν βακτηντὰ, νάσιλ ὅλκαταρ ζιαρετζηλὲρ γκελὴρ, καρὴ κιζαὼ, χαμηλὲ ὁλαὼ ἀβρατλὰρ, βὲ ταχὶ κυτζακλαεντὰ τζοτζουκλαείγι-λαω, μπὴρ σακατληγὰ ὀγραμαζλάρ; βὲ ἔγερκι σεγτανὶ μπὴρ σα-κατλὶκ ζόχυρ ἐτέεισε, ἀκαπήντζας καλκαρλὰρ, ἰμτὰτ πουλουρλὰρ ζαραρσὴς Σελταὼ Βαλιτελλαχταὺν, νίτζεκι μπὴρ βακὶτ, μπὴρ τζη-πὰρ τζοτζὸκ τισσὶυπ, ὅλ νταγλαρταὺν γισβαρλαωτεῖ νταστλὴκ ἀρα-

σι-

σινὰ, βὲ ἄσλα μπήρτερλλι ζιανὰ ὀγράματει. βὲ πόσεκιλ καζὰ,
Χρύσανθος ναμηντὰ Ἱερομόναχος Πρωτοψάλτηγε ταχὶ γκελπεῖ, μπὴρ
σάρπ γερὲ τσμέϊλεν χαϊβαντὰν, γκιορεὺ ντεμέζητει σὰγ καλσὶν,
βὲ ἀκαπήντζας καλκτεῖ κεντησὶ γιοκαρεῖ τζικτεῖ ὅλ σάρπ γερτὲν,
χαϊβανινὰ πηντεῖ. γιολυνὰ κιττεῖ, Μεβλουτσλλάχ Ἰναγὲτ, βὲ με-
τὲτ ἐτμέηλεν. κὶμ κατὴρ χεσαπὰ γκετηρσὶν, χασαλαρὰ ὁλαὺ σι-
φεληκλερὴ, τζηνλὴ βὲ ἐσερλὴ ὁλαὺ κίμσελερε; χόσος κι τενιζτὲ κε-
ζενλερὲ, οσηκλετὲ γκελίπ χελὰς ὁλτσκλαεινή; νάσιλ ἀτζαΐπ χεκ-
μέτηλεν χελας λὶκ πσλὺρ τζὔμλεσι, χέμενκι Μεβλστσλλάχ ἰσμι-
νὴ ζὴκρ ἐτμέηλεν; γετησὴρ χέμεν Ἰαπατλὶκ ἰτζὴν, ὅλ κίμσεκι,
γκεμιλερὴ παραλαμμάηλαν τενίζ ἰτζηντὲ, μπὴρ χασὴρ ὄσσντὲ γκελπεῖ
τζηκτεῖ σελαμὲτ ντογρὔ Κύπελζα, χέμενκι Παναγία Κύκκο γετὶς
ντεήσιν, ἀκαπήντζες χασὴρ πουλουντοῦ τενιζτὲ, χασηρὰ σαειλτεῖ,
τζικτεῖ χελὰς ὁλόσσν, κεσὴς ὁλτὔ Μοναστηρτὰ, ἰσμὴ Γρηγόριος.

Μπὴρ γάηεισι κίνε, Ῥοχπαὺ Ἰάκωβος, ζεναετὴ Ζωγράφος λουκ,
ἰτζηντὲ πουνοῦν ναπὰκ τζὴν ὁλμάηλαν, βὲ τζὸκ Ἀζὴζ γερλὲρ γκε-
ζίπ, μοναστηρλαρὰ βαρμάηλαν, βὲ χελὰς ὅλμασιν ντερτηντεὺ, εὐ
σουγσντὰ Κύπελζα γκελτεῖ τισσὔ, μποῦ νιὲτηλευκι Ἀζὴζ εἰκόναιην
ζιαρετηνὲ γκελσὶν χατζὲτ τηλεσὶν, βὲ τερτηνὲ τερμαὺ τηλεσίν. ὅλ-
κι, Ἰχτικάτηλαν χαϊβαὺ σσνὲ μπηντικτὲ, Μοναστηρὰ γκελσὶν, τα-
χὶ βάφηρ Χειρισαὺλάειλαν περαπὲρ, οσεχὴρτεὺ τασρὰ τζηκάειλαν,
βὲ ἄζ γιόλ γκητίοσην, γιαωηντὰ ὁλαὺ ἀγιακτασλαρὴ πουνοῦν σετὰ
τουγιάρητιλαρ, σοῦσεκιλ τζεβὰπ ἐτέειτει, Ἰάκωβος, νιετὴν ναίρεγε
κιτμέκτηρ; γκερὴ τιονέσιν, κίτμαιεσιν. βὲ μπούσεκιλ τζεβὰπ ἰκὶ
ὔτζπεφα ὁλόσσν, σὲς σετὰ ἐοσητήειτηλερ, αὔτζακ μπὴρ κίμσε γκιο-
ρσνμέζιτει πσνλαρὰ, ζῆρα ἰτζηντεὺ ποῦ κιοσηνὴν σεγιτάνιτει σογλε-
γεύ. Ἴμτι ὅλ ἀταμλαεὶν γιουρεκλεεινὲ κορκοῦ γκηρμέηλεν, γκερὴ
ντιονμεγὲ νιὲτ ἐττηλὲρ, βὲ Ἰάκωβοζου ἰραχὰτ ὁλτσγουνοῦ γκιορμέη-
λεν, πσρεσμὲς σογλεμὲς, ὄσκὸτ τουρτουγσνὔ πακμάηλαν, τεσιλλὰ
γκιρτεῖ γισρεκλεεινὲ, μεβλουτσλλάχ Σελταναῦ. οὐμούτ ἐτμέηλεν, βὲ
πσνὔν ἰσμινὲ χατζὲτ τηλημέηλεν γιολλαεινὰ γκηπέειτηλερ, Ἴμτι για-
ρὴ γιολὰ γκελήσιν, τεκραὺρ κίνε σεγτανὴν σογλείμεσινὴ τσγιάρητιλαρ,
βὲ Ἰάκωβος σα οσηκλὲτ βεείρητει ὅλτεμ, πὔ ναπὰκ σεγτὰν, βὲ πσ-
νὰ τζεβὰπ ἐτέειτει, Ἰάκωβε, νὲ κεμλὶκ γκιορτὸν μπεντεὺ, πούκα-
ταρ σενὲ σενήνιλεν περαπέρημ; νίτζην ἰσέρσιν Κύκκογια κιτμεσινή;
μπεντεὺ ἀήρτμι ὁλατζάκσιν; ναὶ ζαὺ ἐτέρσιν σεὺ, πὔ Εἰκόνα, σι-
ζὴν γιαζτιγινὶς Εἰκόναλαρ κιπὶ ντεΐλτηρ. σιμτιέπεκλι ναὶ ζιανὰ ὀ-
γραττὴμ μπεὺ σενή; μπὴρ σάρπ γερὲ τισσσρτόμμε σενή; σὔ ἰτζη-
νὲ, ταχὶ ἄτες ἰτζηνὲ τπεγίλ, σεὺ αὔτζακ νίτζην ἰστέρσιν μπανὰ

κεμ-

κεμλίκ ἐτμεσινή; αὔτζακ πήλκι φρακμάμ σενὴ ζιαρὲτ ἐτέσιν Εἰκόναγια. βὲ πενὲν ἀγιακτασλαρὴ, πηντιγὴ χαϊβανὰ οσηκλὲτ ἐτέιτειλερ, ἰλλερὴ γιορμεσινέ. κεζάληκε Μοναστηρὰ γετιςικτὲ, βὲ καπὴ ὀνγιενὲ ἐνήσιν, γιολτὰ ὁλαιλαρὴ νάκλ ἐτέςιτειλερ, βὲ Ἰάκωβος ἐντικτεὺ σόγρα, καπὴ ὀνγιενὲ ὀτερτὲ, βὲ Ῥοχπαιλάρ τζεβὰπ ἐττεῖ πενάκι, κάλκ βὰρ σεὺ ταχὶ ὀνλάειλαω περαπὲρ ζιαρὲτ ἐγλὲ Ἀζήζ Εἰκόναγια, μπὴρ κάτζ τεφὰ ἰςετεῖ καλκσὶν, αὔτζακ καλκάματει, κεντινὲ ζίαπε ἀγηρλίκ τιουστοῦ, τζιοκτὲ πασεῖ σεγτὰν πενὲ. τζὸκ κίμσελερ τζαλιστεῖ καλτηρσινλὰρ αὔτζακ, κίμσε καλτηράματει, καλτεῖ ὅρατα καπὴ ὀνγιενὲ ὄτζκιεν ὄτζ γκετζὲ, σόγρα τζὸκ οσηκλέτηλεω κιετζελέμν, Ἐκκλησὰ καπηςινὰ γκελτεῖ, βὲ ὅρατα ταχὶ, τζὴν ἰντζηττεῖ, ἰτζερὴ γκιρμεσινὴ κοϊβερμέζιτει, σὲς βεείρητει κι, ἴζην βερμέμ σανὰ ἰτζερὴ γκηρέσιν. βὲ πενὲ τιερπελὲρ, κακαρλάειτει ἰτζερὴ γκηρμεσινὲ, αὔτζακ πὲ ντὰς κιπὴ καλμίσιτει. Ἴμτι βάφηρ σαχὰτ ταχὶ καπὴ ὀνγιενὲ τζεὺκ ἐττεῖ, σόγρα αὔτζακ τζὸκ οσηκλέτηλεω γκιρτεῖ ἰτζερεῖ Ἐκκλησὰ ἰτζηνὲ, βὲ Ἀζήζ Εἰκόναγην τηζαειναὶ γκελήσιν ζιαρὲτ ἐττεῖ, τζὴν αὔτζακ οσηκλετὲ γκελμέηλεν Σελτὰν Βαλιτελλάχ Κετρετηντεὺ, γερὲ τιουσουρτὲ πενὲ, βὲ ἐζιὲτ βεείρητει πενᾶ. βὲ σόγρα πενλαρὴ ἐτήσιν, ἀκαπήντζες ἀήρτ ὁλτὲ πεντὰν, χαλινὴ κιφαετινοῦ τζαγηρὰ ἀρζ ἐτμέηλεω πούσεκιλ τζεβαπλάειλαω. γκιπέρημ, ζῆρα Σελτὰν Βαλιτελλαχὴν Κετρετὴ, κοβούγιορε μπεφή. χέϊγ χεκμετλού Σουλτὰν Μεβλετελλάχ, ὅλ σαχὰτ καλκτεῖ πὲ Ἰάκωβος, ἐσλεπλὲ ἀκιλλὴ, σὰγ βὲ ἐσεὺ, ἰπατὲτ ἐπερὲκ, Σουλταὼ Βαλιτελλαχὰ σετζητὰ ἐτέειτει. σόγρα πού Ἰάκωβος Κύπειζτα τζὸκ σενὲ ἐγλεντεῖ, ὀτερτὲ ζεναατινὴ ἐτὲρ Ζωγραφίαληκ ἐτέειτει, βάφηρ ζαμαντὰν σόγρα τζηκτεῖ κιττεῖ. βὲ ταχὶ κὶμ κατήρτηρ, γιάγματιγη βακὶτ, ὁλαὼ χεκμετλερὴ χεσὰπ ἐγλεσίν; ἀτζαὶπ ταείχηλεω πουλουτλὰρ πεαὼ ὁλούρ, βὲ ἀκαπήντζες ραχμὲτ γκελὴρ, νάσηλ ζαμαὼ ὁλέρσοζα, χέμεω λατανία ἐτήσιν. βὲ ταχὶ ἀβρετλὲρ, πὰκ ντεΐληκεω, σογλέμεὶπ, ἰτζερὴ γκιειπ Εἰκόναγια γιακλασήειςαλαρ, ἀκαπήντζας φενὰ ταζὴρ γκελὴρ ὀνλαρά. βὲ ταχὶ καεὶ ὁλαὼ τηςέχλιλερ, χαμηλὲ ὁλὲπ, τζοτζὲκ γκετηρτηλέρ. τηλσηὶς ὁλαὼ τζοτζεκλὰρ σοϊλετεῖ. ὁλμιὲς κιπὴ Εἰκόναγην ὀνγιουντὲ γιατὰν τζοτζουκλὰρ τηειλτεῖ καλκτεῖ. χέϊγ νάσιλ ἀτζαὶπ χεκμετλέρτηρ, Ἰπατλὶκ ἐτσιυλὲρ, τζοῦμλε χαστὰ ὁλαὼ κεντηλεείνὴ κιολὲ ντεὶ τεσλήμ ἐτευλὲρ, τελλάλ ὁλσουυλάρ. νίτζεκι καστοείαω οτεχηειντεὺ οὐρέμελλητεν Ἀργύρη, ὅλκι μπὴρ τέρτηλεω ὁλιὲμ χαττηνὲ γκελμέηλεω, κιολὲ κιπὴ ἀτὲτ οὐζερὲ χαλκὰ ντεμηεὶ πογαζιναὶ νταχτεῖ, βὲ ἀκαπήντζες τερτηντεὺ Ἀζὰτ ὁλτὲ, ἀγιζηνταὺ τζὸκ ἰ-

ρήνγ φαινά παλκάμ κιπή σεηγλέρ άκτεῖ. Βὲ Κυρατζή Γεώργη ά-
γιαγινή κιρμάηλαω, γιολτά γκιτέιικεν, τζύζιε κιυγλέρ άρασιντά, ὐ-
μστσύζικεν σαγληγινά ναΐλ όλτυῦ. Βὲ ταχὶ ντεμήρ μπήρ ἓλ βάρ-
τηρ άσηλή Εἰκόνατα, ὐνστόλμασιν ντεῖ, μπήρ άχηρ μιλλετὲ χεκμὲτ
όλμάηλαω. Βὲ μπᾶ ἐτεψὶς ἐληνὴ ὐζατμάηλαω Άζηΐζ Εἰκόναγια καρ-
σή, άκαπήντζες ταζηεινὴ τζεκτεῖ, όλ σαχάτ ἐλὴ κυρᾶ καλτεῖ. κε-
ζάληκε πιστᾶν άχηρ μιλλελτὲρ τητηρὲρ Παναγία Κύκκο ντεῖ τσγιου-
μάηλαν. Βὲ ταχὶ κίνε μπήρ Παοσιᾶ, Άζηΐζ Εἰκόνα ἰτζὴν τζὸκ σεη-
λὲρ ἐοσητμέηλεν, Βὲ ταχὶ γιαγμὰς όλὲικεν γιαγμὺρ ἐντηεῖρ ντεΐ.
Βὲ ὅλτεμ Κίωριζτα γιάγματιγιτει, ζὺλουμ ἰτζὴν, Βὲ πᾶ παοσιᾶ,
Ήγὺμενος σὺ γκετηρττεῖ ντετεῖκι, κορκοῦ ταζιεΐγιλεν, ἐοσητίορουμκι
γιὰ κεσὴς, χάλκ σευτεὺ άλτανήορὺ, σευτὲ όλαὺ μπήρ σουράτηλαω,
αὔτζακ πήλκι, άζ κιυγλὲρ άρασιντά, ἔγερκι γιαγμούρ γκελμές σε,
όλ σουρατὴ πασηυγτὰ γιακατζάκιμ. Άζηΐζ Εἰκόνα ἰτζὴν ντέειτει.
Βὲ σόγρα σευὴ κάτλ ἐτέρημ, Ήγὺμενος πὸσεκιλ ἐσητίσην, Μονα-
σηρὰ γκελτεῖ τητρεμέηλεν, Βὲ πεχρὴς ττουτοῦ, Άζηΐζ Εἰκόναγιλαω
Λιτανία ἐτὲρ κεζέειτει νταγλαρή. Βὲ μυφλὲτ βερτιγὴ βακὶτ γκελή-
σιν, ὅλτεμ Ήγὺμενος Εἰκόναΐλεν Μυελαωθὸσει κιοβτὲ Λιτανία ἐτὲρ
χατζὲτ τηλέειτει. Ἴμτι νιάζ κιλάρ, γερὲ ταμοσὲρ Άζηΐζ Εἰκόναωην
τιζαεινά, Ίρμαχλάρ κιπὴ κιοζλεειντὲν γιάος γκελήειτει, όλ κατάρ-
κι, γὲρ γιυζᾶ ἰσλαωτεῖ. Βὲ άκαπῆντζες, χέϊγ νιμετλερτὲν παχσισ-
λή, Άζηΐζ Εἰκόναωτα όλαὺ χαγιρλὴ παγιὸκ παχσὶς, γιὰ τζυμλε-
τὲν λεκεσὶς Συλτάν, τζύζιε κιυτζὸκ πὸλὸτ γκιοζὸκτᾶ κιὸγ ὀρτασιν-
τά, Βὲ σόγρα ζίατε καραλίκ τζοκτᾶ, αὐτὰν ὅλκαταρ Ῥαχμὲτ όλ-
τοῦκι, ντολοῦ γιαγμούρ πασεῖ ὀρταλιγὴ, σὲλ άλτεῖ. ὅλτεμ παοσιᾶ
τεατζίτ καλμάηλαω, φερμαὺ ἐττεῖ. Ήγούμενος σα, κίμσε μανὶ ὅλ-
μάσιν, πιουτᾶν αὐταγὴ κεοσὴν Εἰκόναΐλαω Λιτανία ἐτσίν. πουυλάρ
αὔτζακ ἐββελᾶ ὀλτᾶ. Βὲ σιμτικὶ όλαὺ ἰχβάλ, πεκὴρ παοσιᾶ κιου-
νυητὲ, Βὲ γιάζ ὐσᾶ, ὀράκ ζαμανὴ, νίτζεκι ἰτζυμλεγὲ πεαὺτηρ, κιᾶν
άλαβληγὴ βακίττηρ, νάσιλ τεατζίτ κάλμασιν κίμσε, γιαζάεικαω
κιοζλεειμτεὺ γιὰς άκάρ; ὅλ μάλ ζευτασιντὰ όλαὺ παοσιᾶ, ντελὴ
παοσηγὴ γκιουτερὴρ, κευτεῖ ἐμεκτὰρ κίμσελερην εὔγ γιαραμὰς όλα-
νὴ, Μοναστηρὰ κιτσίν, κάτιλ φερμαὺ γκιοσερσίν. ὅλτεμ Μοναστηίν
οἰκονόμοσυνα άρατιλάρ, Βὲ πουνοῦ πυλτσκτά, πεαὺ ἐττηλὲρ κευτηνὲ
τζᾶμλε πήλμετικλερη ἰχβαλὴ, Βὲ κιὸζ γιαοσήγιλαω άτὰμ ταΐν ἐτ-
τιλὲρ ἰλλερὴ, ῥοχπαωλαρὰ γιαζτιλάεικι, κυσὺρ σεηγλέελεν περα-
πὲρ, Άζηΐζ Εἰκόναγι χίφζ ἐγλεσιγλὲρ, εὐ άκαλλὴ, ζὴκρ ἐττηγιμὶς
μπήρ μαγαρὰ ἰτζηνέ. χέρβετζχ ὐζερὲ σακινσιγλάρ τζᾶμλε σεηγλὲρ
ἰτζὴν, χατζὲτ τηλεγίπ ἰπατέτ, Βὲ ντοβὰ ἐτμέηλεν. Ἴμτι Άζηΐζ

Εἰ-

Εἰκόναη μπὴρ μαγαρὰ ἰτζηνὲ κόρσκαν, Ροχπανλὰρ κιὸζ γιαδήγιλαν Λιτανία ἐτμελὲν, αὔτζακ νίτζεκι μαγαρὰ ἰτζηνὲ κουτᾶ, ζίατε κιὸγ κισρελὲτεῖ, Κορκυλᾶ. ὄτημαδὲκ τζακτεῖ, χεῖγ ἀτζαὶπ χεκμὲτ, γκετζὲ, Βὲ κισυτᾶζ ὄτζκισν ὄτζ γκετζὲ, πιουτᾶν Κυῶριζ αὐτασινὴ ὀρτελέτεῖ, Βὲ ὄλκαταρ ντολᾶ γιαγμὲρ γιαγτεῖκι, ἄσλα κιὸζ Βακτηυτὰ ταχὶ ὄσεκιλ ὁλμάς. Ἴμτι πού νισᾶνελερτὲν, ὀρνὲκ ἀλτηλαρ ὅλ γιαραμάς, Βὲ τισρυτᾶ ζούλουμ ἐτιτζὴ κίμσελερ, Βὲ ζίατε κορκᾶ γκηρτεῖ γισρεκλεεινὲ τζᾶμλεσινην, τζὄζιε Βερκὴ Βερμεσίγιλεν παστηρτηλαρ ὀβκεσινὴ, Μοναστὴρ αὔτζακ ἰντζήνμετει. τζαΐζτηρκι σογρακὶ ὁλαὺ γιαυκὶν ἰτζὴν ταχὶ, ζὴκρ ἐπελὴμ, Μοναστηεὶν γιαυτιγηνὴ, Βὲ κίνε πηνὰ κουρουλουὺπ τεμαὶμ ὁλτουγουνοῦ. Βὲ ὄλτεμ τεμαὶμ ἐτελήμ.

Πὴνγ γετήγιυζ ἐλλὴ μπὴρ σενεσηντὲ, Νοέμβελος ἀγιυντὰ, τεκραὶρ κίνε σίμτι ὄτζ κερὲτ, γιαυκὶν καζεσηνὲ ὀγρατεῖ πᾶ Μοναστὴρ, γεκπαρὲ τεμεληντεύ. ἀσλὴ νάσιλ ὁλτυγυνᾶ κίμσε πηλμὲς, Ἐκκλησάηλεν περαπὲρ, ζὴκρ ἐττηγιμὶς Παρθενίος συν ἀχτηντὰ, Οἰκονόμοζυκαν. σάλτ χέμεν Ἀζὴζ Εἰκόνα κυρτυλτᾶ κίνε. Βὲ πὴνγ γετίγιουζ ἐλληπὲς σενεσιντὲ, τεκραὶρ κίνε πηνὰ κυρυλτᾶ, γιαπηλτεῖ μουτζέττετεν, Βαλιτυλλαχὴν μετὲτ Κερὲμ ἐτμεσίγιλεν, κίνε μπᾶ Οἰκονόμος Παρθενίος κίμσεὺην μυπασηρὲτ ἐτμεσίγηλεν. γαγέτλε τζὸκ ζίατε ζαχμὲτ, Βὲ ἐμὲκ τζεκμεσίγιλεν, χαττεὺ ταρά. πούσεκιλ καγιρὴρ, Βὲ κορὺρ, Βὲ ἐσηρκὲρ, ἄσλα λεκεσὶ ὅλμαγιαν Χατᾶνκι, μπούῦ Μοναστηεὶ, Βὲ ταΐμ σαχὰπ ὁλματάτηρ. νίτζεκι ἐσκιαρὲ κεντησὶ πεαὺ ἐττεῖ, γιαυκιντὰν σόγρα, Ῥοχπανλὰρ Βασιλικὴ ἀὺγιλαὺ, μπὴρ γερτεὺ γκελήεικεν, Μοναστηρὰ γιαὺμις ὁλαὺ γερὲ, ἰρακτὰν πακτηλαρ, Ἐκκλησὰ γεελντὲ σαυκ γκιορυντᾶ, γιακλασήσιν καγὶπ ὁλτᾶ. ἐσκιαρὲ ὀρνέκτηρκι, ἐσάχ Βαλλιτυλλαχὴν σαχὰπ ὁλτυγᾶ Μοναστηρά.

Κίνε πασκὰ βακὶτ, ἰλαγὶκ ὁλαὺ Ροχπανλαρτὰν, Ἐκκλησὰ ἰτζηντὲ ἐσκιαρὲ γκιορμυσὲλερ, μπὴρ ἀβρὲτ σαυκ νουρ ἰοσὴκ ἰτζηντὲ, ζίατε κιοζὲλ κεζέεικεν ἰτζεριτέ. Ἴμτι πᾶ ζὴκρ ὁλαὺ Παρθενίος μυτζέττετεν πηνὰ κυρτᾶ, Μοναστὴρ γιαπηλτεῖ βιυτζυτὲ γκελτεῖ. κεζάληκε ζίατε ζαχμὲτ, Βὲ ασηκλὲτ τερτλὲρ τζεκτεῖ, Βὲ ἰγβὰ μαχνετλὲρ τανιτεῖ. ζῆρα Ἐκκλησαγὶ τεμαὶμ ἐτέεικεν, αὔγσιζην Ἐκκλησαωὴν κυππεσὴ γικιλτεῖ, Βὲ τισλκερλὲρ ἀλττᾶ κὰλτηλαὶρ, σέπεπὴ ναίτηρ πηλμέγις, κερὲκ ούσταλαρὴν μαραφετληγὴ ἄζητει, γιάχοτ πασκὰ μπὴρ χεκμὲτ γκιοσερσὶν ντεῖ Βαλιτυλλαχ, αὔτζακ Μεβλυτελλαχὴν μετὲτ ἐτμεσίγιλεν, σὰγ Βὲ ντηεὶ τζικαρτηλαρ τζᾶμλεσινη τοφραὰκ ἰτζηντεύ. σόγρα Νιαμετλοῦ ἐφραὶμ χότζαὺην, πεφατ ὁλμασιντὰν, πᾶ μουτλοῦ Παρθενίος, τεκραὶρ κίνε Ἐκκλησαγὶ γιαπτηρ-

πτηρτεῖ βιυτζυτὲ γκετηρτεῖ, ζίατε νιαμὲτ μεσχὲρ ὁλτῦ, γκιοζυγιυσὲ γκιορέ. γαγέτλε πογιούκ ζιαυλάρ τζεκτεῖ, ἔγερ μπὴρ πασκὰ κίμσε ὁλάγιτει, μυχάλας χὲρ βὲτζ οὐζερὲ φαεὶκ γκελήειτει. Βατζήπτηρκι, πῦ καχραμαὺ κίμσευην τστσυγῦ ἀτζαὶπ μασλαατλαρὰ τατζὶπ γκελσὶν χέρκες. Ἴλκ ἐββὲλ, Συλτὰν Βαλιτυλλαχὰ ἐττηγὴ μουχαπὲτ, Ῥοχανὶ χαβεσληγὴ, φήκηρ ἀκὶλ, βὲ ζήκιρ φηρασετὴ, καχραμαὺ γιυρεκλὴ μαζλήμ ταεικλεεὶ, πογιὸκ σάῳρ ἐτμεσὴ χέρτυρλλυ ἰρὰς γκελεὺ ἰγβὰ μαχνετλὲρ ἰτζήν, ζῆρα κυππὲ τιυσύσουν πέκτζοκ ζιαὺ ὁλτῦ, ζαπητλερὲ βάφηρ μὰλ κιττεῖ. βὲ ποῦ Μουπαρὲκ χέπησινη Σουλτὰν Βαλιτυλλαχὰ χηπὲ ἐτμέηλεν, κίνε νιετηντεὺ γκερὴ κάλματει. Χειρισαυλὰρ αὔτζακ ζίατε ἰμτὰτ, βὲ μετὲτ ἐττηλὲρ, σατακὰ σεπεπήγιλεν, βὲ βιουτζουτὲ γκετηρτεῖ τεμὰμ ἐττεῖ, Μοναστὴρ τεκμὶλ γιαπηλτεῖ. βὲ πηναγὶ τεμὰμ ἐτήσιν, Ἡγούμενος ντικτηλὲρ πυνῦ, βὲ ὁμυρυνῦ Ἀλλαχὰ ἰλαγικλὴ ἀμελλέιλεν, τεμὰμ ἐττικτὲ, γκετζὴτ ἐττεῖ ἄπηρ ὁμουρέ. Ἅγιος Δομέτιος Μετάχισιντε πεφὰτ ὁλτῦ, βὲ Ἀρχάγγελος Μοναστηρὰ τὲφν ὁλτῦ. πὴνγ γετίγιυζ γετμὶς ἀλτὴ σεσετέ. Ἰανυάειος ἀγιυντὰ, μεχρὲμ ὁλτοῦ, ἐμεκλεροῦ μυκαπελεσιυὲ, ὐτζρετινὴ ἀλμάκ ὔζερέ.

Καναὰτ ἐτὲρ πυλλὰρ αὔτζακ, τζῦμλεσινη γιαζμάκ μυμκιῦν ντεῖλτηρ, νιχαγετσὶς βὲ ζίατε τζὸκ ἀλμάηλαν. Ἴμτι πυνῦ ἐκουϊαυλὰρ, ἀφιὲτ σεφατὰ πουλυνάσις. βὲ ζελαλὲτ ἐφραὶμ κίμσεγι φηκελινιζτεῦ τζηκαεὶπ, ὐνὺτμαγιασηζ. κεζάληκε μπενὶμ κιβαυμάμ, Χειρὸς ἐφέντιμιζην σαυρὸς κυβετήτηρ. ζῆρα Χειρὸς ἐφεύτηγε γκετηρτιγὴμ Μυμιεὺ Ἰμαὺ ὐμυτζαατιμὴν Βασιρεσίλεν, ὐμὺτ ἐτέρημ μερχαμὲτ πυλαγὶμ, Συλτὰν Βαλιτυλλὰχ Χατῦν Κιζὴν ἰειτζὰ, βὲ μετὲτ ἐτμεσίγιλεν, χάκ ντιβαντὰ μαχσὲρ κιουντὲ, ἄχηρ σεραττά. τζοῦυκι σετζαὰτ ἐτέρημ Πετὲρ, βὲ Ὀγὺλ Χειρὸς ἐφεύτηγε, Κατὸς βὲ Ἀζὴζ Ῥουχουλλάχηλαν περαπὲρ, Οὔτζ Σουραττὰ ὁλαὺ, μαυπαρεκλὴ μπὴρ Ἀλλαχὰ, ὀνάκι κερέκτηρ χὲρ βὲτζ οὐζερὲ χαμτ, ὴζὲτ, βὲ γιυτζελεμὲ ζηγυὲτ, ἔπετιλ ἐπετέτεκλη. Ἀμήν.

Τεφτιασιεὺ ἀραϊσηρμασὴ, νααμὲ μπεαωηντάτηρ.

ΜΠήρτερλλυ σεφὲ γιόκτερ, βὲ ναὶ ταχὶ φεσφεσὲ καλὴρ, Μυμιὲν Ὀρθόδοξος ὁλαὺ κίμσε Χειρισαυτὰ, γιαὼια Ἀζηζλεροῦν κερὲκ Τζαυλαρηντὰ, κερὲκ Τευλερηντὲ Ἀζὴζ Ῥὸχ, χαγὶρ Παχσισὴ πυλλυντυγυνῦ. χέμεὺ σογλὲ ττεγίλ, ἴλλεμ ταχὶ πυλαρὴν Μεζαρλαρηντὰ, βὲ Εἰκόναλαρηντὰ, βὲ πουλλὰρ ἰτζὴν κουρουλαὺ Πηαλαρτὰ ταχὶ, ἐξὶκ ττεγίλτηρ μπύσεκιλ κερεμέτ. νίτζε κι Ἰωάνη Δαμασκη-

κηνὸς ριγαβὲτ ἐτὲρ, Ἀζηὶζ Εἰκόναλαρ ἰτζὴν, ἰσχαρὲτ ἐττηγὴ γιαζηλαρτὰ, ἴλλ μετηνναμὲ νασαχάτ γιαζησιντὰ, Γρηγόειος Θεολόγος πετεεμίζηλεν περαπέρ. μπὲταρζα γιαζμάηλαν. κεζάληκε, Ἀζηζλὲρ ττηείγικεντε, Ἀζηὶζ Ῥὸχ παχσισηνταὴν τεκμὶλ τεμαμὴ κερὴ ττεγίληττηλερ, βὲ ὁλτσκλερηντὲ ταχὶ ὁνλαρὴν τζήσιμλερηντεν, βὲ τζαυλαεινταὴν, βὲ μεζαρλαεινταὴν, βὲ τασφὴρ Εἰκόναλαρηνταν, βὲ ὁνλαὲρ ἰτζὴν ὁλαὼ Χάνελερτὲν ταχὶ ἐξὶκ ὅλματεη πὲσεκιλ χαγὶρ παχσισλαεὶ, ἴλλεμ μεβτζὲτ τεμαμίἴτεη. ὲσιεττὲν ττεγὶλ, λάκιν χηοστετὲν χαγιρλὴκ ὲζερέ. ὁνὲν ἰτζὴν Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴ ταχὶ, χεκμὲτ ἐτὲρ μπουνλαρὴν κερὲκ χανελερηντὲ, κερὲκ τζήσημλερη, κερὲκ τζαυλαρὴ, κερὲκ τασφὴρ ὁλαὼ Εἰκόναλαρηντά. κεζάληκε Ἐκκλησαμιζὴν μπεαὼ ἰτμεστὴ ὲζερὲ, βὲ ζὴκρ ἐττηγιμὶζ μπε̃ ἰκὶ Πετερλεεμιζὴν ἰττηκλερὴ ἰασατληκλαρὴ ουζερὲ, μούτζερετ ζαχὴρ κερέκτηρκι ἰναμὲτ ὁλαλὴμ σεφεσὴς, Ἀζηὶζ Ῥὸχ Παχσισληγὴ ζὴκρ ἐττηγιμὶς ὲζερὲ, πουνλαρτὰ μεβτζὲτ ὁλτεγουνε̃, βὲ μπευλαρὴν Βεσιλὲ σεπεπλεεινὲ Ἀλλαχταάλλε χαζρετλερὴ, νιχαγετσὴς χεκμετλὲρ ἐτέειτηγινει, Ἀζηζλερὲ ὁλαὼ σετζτὰ τζε̃μλε Χειστανληκταὴν, ὲσιὲτ ταεικὴ ὲζερὲ ττεγὶλ, ἴλλεμ ἰκραμηαὼ ἠζετναμὲ, βὲ ζιαρὲτ ταεικήτερ. κελλαρὰ ὁλαὼ ἰκραμναμὲ ὲζερέτηρ. αὔτζακ Βαλιτελλὰχ Σελταὴν, Χατε̃ν Μεϊρὲμ Ἀναγιᾶ ὁλαὼ σετζτὰ ἰτμεληγὴ, κελ ἠζετναμὲ ἐτμεσηντὲν ἰλλεείτηρ. βὲ ταχὶ ἰζτιάττερ, ὲσιεττὲν ττεγίλτηρ, νίτζεκι Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεεινὲ ὁλούρ. βὲ νὲ ταχὶ κουλ ἠζετήτηρ, Ἄγιος λαρα ἰττηγιμὶς ἠζετναμὲ κιπήτιρ. αὔτζακ κουλ κίμσελερε ὁλαὼ ἰκράμ ἠζὲτ ἰτμεληκτὲν ἰζτιὰτ ἰλερήτηρ. ζῆρα Πηκὴρ Μεβλουτουλλάχ, Ῥάχημ καρνινᾶ κὰπζ ἐττεῖ, βὲ τὲν ἀλτεῖ πευταὴν ἐζελὴ ὅλμαγιαν κελαμελλάχ, Ἀλλαχταάλλε Μεφρὲτ Ὀγελε̃, βὲ Μεβλὲτ ὁλτε̃ μπε̃ κὶζ Πηκὶρ καλαὼ Μαείαταν, ὅλ ἀτζηλτὲν μπε̃ Σελταὴν, τζε̃μλε γιαρατηλμὶς μαχλουὴκ ὁλανλαρταὼ, βὲ μελαϊκλερτεὼ ταχὶ ἰλλερὴ ὁλμάηλαν, βὲ κιελλεγὲτ Σημαβὴ κεβετλερτὲν κιγματλὴ ὁλμάηλαν, μπευὰ ὁλαὼ σετζτὰ, κελλαρὰ ὁλαὼ ἰκράμ ἠζετναμεσιντὲν ἰζτιάττηρ, βὲ Ἰκραμὶ ἀρτὶκ σαηλὴρ, βὲ ζίατε φὰρκ ἐτὲρ, ἰλερὴ πάς τουρ. κεζάληκε ζὴκρ ἐττηγιμὶς ἰχβὰλ ουζερὲ, ἔγερκι Ἀζηζλερὲ Ἠζὲτ Ἠκράμ ὁλὲσευ ὅλκαταρ, βὲ ὁνλαρτὰ Ἀζηὶζ Ῥὲχ παχσισλαρὴ μεβτζὲτ ὁλὲσουν, νέσεκιλ ταχὶ ζιατὲ, βὲ Ἰζτιὰτ, βὲ τζὸκ ἰλλερὴ Ἀζηὶζ Ῥουχ παχσισλαρὴ μεβτζουὲτ, τεμαμιεὼ, βὲ τεκμὶλ σακὶν ὅλμασιν Σελταὼ Βαλιτελλὰχ Παναγίατα; βὲ ταχὶ μπευοῦν Τασφὴρ ὁλαὼ Εἰκόναλαεινται, μπὲκι κελαμελλὰχ ὀγουλοῦν Ἀνασὴ αὐγιλήρ. μπὲκι πιστε̃ν τευιαγὶ γιοκταὼ βὰρ ἐτεὼ Ἀλλαχταάλλε πετὲρ, Πατισαχὴν κιζὴ αὐγιλήρ. Ἀζηὶζ Ῥὲχελλαχ γκελὴνὴ αὐγηλὴρ,

Ἀζηὶζ

Α'ζήζ Ρὸχ γκελτεῖ σακὶν ὸλτᾶ μπυνᾶ, νίτζεκι Άρχάγγελος Γαβεηλ σεβήντζ χαπερλιγηνὴ γκετηρτεῖ κεντινὲ, κιογλερτεύ. ἐζελὴ ὅλμαγιαν Πετρὴν Μυφρὲτ Όγυλῦ, κελαμουλλάχ μπυνῦν πάκ καναηνταὺ τὲν ἀλτεῖ κεντηνὲ, τοκὺζ ἄϊουληκ μαζὴμ ττογτοῦ μπουνταὺ, ἰνσαυλὶκ ὄζερὲ, τεκμὶλ Άλλαχλὶκ ὄζερὲ, Βὲ τεκμὶλ ἰνσαυληκ ὄζερέ. κεζάληκε μπᾶ Συλταὺ τζῦνκι τζῦμλε Παχσισλαρταὺ νημερτλὴ ἰλλερὴ Παχσισλὴ αὐγιλτεῖ, Βὲ τζοῦμλε ἀβρέτλαρταὺ μουπαρεκλὴ αὐγιλτεῖ. Βὲ μπουνῦν κερὲκ τασφηρλεεντὲ, κερὲκ χαμελεεντὲ Άζήζ Ρούχουλλαχ Παχσισλαρὴ νίτζε σακὶν ὅλμασιν; νίτζε; Μουφρὲτ Όγυλυνῦν κυλλαεντὰ, ζήκρ ἐττηγιμὶς ὄζερὲ ὀνλαεὶν τενλεεντὲ, Βὲ τζαυλαεντὰ, Βὲ τασφηρλεεντὲ σακὶν ὸλᾶτα, Βὲ μπᾶ Συλταὺν Βαλιτυλλάχκι, ἰλλαχιγὲ τεκμιλλὶκ σακὶν ὸλμάκιλαμ μπουνοῦν γκεντιληγιντὲ, νίτζε σακὶν ὅλμασιν Άζήζ Ρυχῦν Παχσισλαρὴ, τζῦμλε τασφὴρ ὸλαὺ Εἰκόναλαρηντα; μπύσεκιλ Βαληπέηκεν, τζυμλεγὴ γιαρατὰ κελαμυλλάχ αὐασίγικαν, γαγέτλε φαρκλὴ ἰζτιὰτ, τζὸκ ἀρτὶκ πυλυνμαλήτηρ Άζήζ Ρὸχ Παχσισλαρὴ πυνῦν Εἰκόναλαεντὰ, ὅπηρ Άζηζλεεὶν Εἰκόναλαεντὰ σακὶν ὸλαὺ Παχσισλαρταύ. σαχὴ μὰτζερετ πογλέτιρ κίμσε ναίκαταρ φηκιρσὶς ὸλσᾶ, κίνε μπούσεκιλ φὴκρ ἐτμὲκ, κεντηντὲ πυλὺνμαμακ κερέκτηρ. Ἴμτι, ἔγερκι παγιαγὴ χέμεν χέρπηρ Ζωγράφοσυν, τασφὴρ ἐττηγὴ Παναγίαηην Εἰκόναλαεντα, Άζήζ Ρυχῦν Παχσισλαρὴ σακὶν ὸλύσυν, κερέκτηρκι ταχὶ ἰζτιὰτ ὸλ Εἰκόνατα σακὶν ὸλσῦν, ὀντάκι χέμεν, Άπόστολος Λουκᾶς Ζώγραφία ἐττηγὴ ἰτζὴν, ντεὶλ, ἴλλεμ ταχὶ μπουνταὺ ἰζτιὰτ, Σουλταὺν Βαλιτουλλάχτα μπᾶ Τασφηεὶ κεντὴ Μουπαρὲκ Ἐλήγιλεν τττᾶ, Βὲ βάφηρ σαχὰτ ἐληντέηκεν ναζὰρ ἐττεῖ, κιὸζ ττηκτεῖ, Βὲ ὸλ μουπαρὲκ τζεβαπλαρὴ τζηκαρτεῖ μουπαρεκλὴ ἀγιζηνταὺ, γιαὺια μπεντεὺ Μεβλοὺτ ὸλαηὴν Κερεμὶ μπουντὰ ὸλσοῦν ντετεῖ. κίμσεηην συφὲ ἐτετζεγὴ καλμὰς μπυντὰ, μπᾶ τανιαηὴν ἰληιμινὲ Βερευλὲρ γκεντηλεεινὴ, κιζπὴ γιαλαὺ, πατηλληγὲ Βερευλὲρ γκεντηλεεινὴ, Άπόσολος Παῦλος συν ῥιγαβὲτ ἐττηγὴ ὄζερὲ, γκεντὴ φηρασετλεεινὲ σιγηναυλὰρ μπυνᾶ ἰνκιὰρ ἐτέμεζλερ, Άζήζ ῥυχῦν Παχσισλαρὴ μεβτζὺτ Άζήζ Εἰκόναλαρτα, ὸλτσγυνῦ, χὸσυς κι Συλταὺ Βαλιτυλλαχὴν Εἰκόνα σηηνα, αὔτζακ σουφὲ ἐττηκλερὴ μπύτερκι, ὅλκαταρ φεσφεσὲ ἐτμεσινὲ κοτυκλαεινὶ γκεντηλεεινὴ, ἀζημετλᾶ Εἰκόναηην, γιουζυνῦ γκιορέμετικλερὴ ἰτζὴν, μπύτερ μπυνλαρὴν φεσφεσὲ ἐτμεσί. νέσεκιλ Ἰτιματσὶζ, ἰμανσὶζ ταειχλιγήτηρκι, Ἰχτικὰτ ἔτμεσινλερ· κουλὰκ βὲρ γιὰ κιὸτὴ, Βὲ ὅλκαταρ σὶρ σεηγλερὲ τεφτὴς ἐτμεσινὴ ἰσέμε. Άλλαχταάλλε Χαζρετλερὴν ἴλημ κερεμετληγὴ, Βὲ καγηελὶπ τακτὴρ ἐτμεληγὴ, χὲρ σεηγλερὴ βακτινὰ γκιορὲ, χέρκεσιν χελασετ-

σετληγή ἰτζήν τακτήρ ἐτὲρ καγιελρ, κιφαετλήκ ἰτζήν. μπήρ βακὶτ Α'πόστολος Παῦλος ταχὶ, Χεισὸς ἐφεύτηγι πήλμετεν, ἰμαὶ ἰχτικατηνὰ γκέλμετεν, ζίατε Χειστιαηλληγὰ ἐτὸ; βὲ ντὶκ γκελήελτει, βὲ γιαχυτὶ μεσεπινὲ χαραρετὶ ὀλτυγουνταὶ χαβὲς ἐττηγηντεὺ, νεμλεκὲτ, νεμλεκὲτ γκεζὲρ Χεισὸς Ἐφεύτηγε ἰμαὶ γκετηρεὺ Χειστιαηλαρὴ ἀρὰρ τεφτὴς ἐτέειτει, χέρνερετε Χειστιαὴ πυλὸρσαΐτει, ζίατε ἰγβὰ τζεφάηλαν ζαπὴτ ἐλήγιλεν ταζὴρ τζεκτηελρίτει. βὲ κουτλουσερρίφ νεμλεκετηντεὺ, ταὶν ὀλυντὸ, Γιαχυτὴ Μιλλετινὴν Ἀρχιερέας λαελνταν, οτιὰμ ταραφηνὰ βαρσὶν χέρνερετε Χειστιαὴ βάειτσα, τουτσοῦν ζαπὶτ ἐλήἶλεν τζεφὰ ἐτσὶν, Χεισὸς ἐφεύτηγε ἰμαὶ γκετηρτηκλεεὶ ἰτζήν. οτιὰμ Βηλαετηνὲ γκητέειτεν γιὸλ ὐστυντὲ, γκιττηγὶ γερτὲ οτὲς τουγιὰρ, κυτρεττεὺ, μπούταρζα, βὲ ὅλ σετὰ μπουνὰ ντέειτει, Σαούλ, νετζέπηρ ντὶκ γκελήορσυν μπαωά; ἐββελκὶ ἰσμὶ μπυνὸν σαούλἶτει. τζεβὰπ ἐτὲρ Παῦλος, ζίατε κορκὸ τητρεμέήλεν, κίμσιν σεύκι, μπεὺ σαυγὰ ντὶκ γκελήεμ; ἐοτηττεῖειτει, σενὴν κοβαλατηγὴν Ἰησοῦς μπένιμ. σίμτι κυλὰκ βέρην τεφτὴς ἐτμεσινὴ ἰσεγευλὲρ, ὅλκι σετὰ κουτρεττεὺ γκελτεῖ, γιοκαειτὰν, ἰλλαχηγὲ σετάητει, γιαΐια Ἀλλὰχ γκευτισήγιτει. κεζάληκε νέἶτζην ὅλ σετὰ Βεελτεῖ κιὸγ γιυζουντεὺ Α'πόστολος Παῦλος σα, νέητει ὰσλή; βετζὴ πούγιτεικι ὅλ Παῦλος χαφλενσὶν κορκσοῦνται, βὲ ὅλ τουτατζαγὴ νιεττεὺ φαείκ γκελσὶν, βὲ Χεισιαηλαρὰ ντὶκ γκέλμεσιν ντεί. κεζάληκε ταχὶ βατζὶπ ντεἶλμιγιτει, ὅλ σετὰ ττεγέητει. Παῦλος σα, μπενὶμ ὅλ Ἀλλὰχ ὀνᾶκι σεὺ καρσὴ γκελήρσιν; μπᾶ τζεβὰπ, ταχὶ ἰζτιὰτ χαφλευμὲκ γκετηρήειτει Παῦλος σα, ζῆρα πασκὰ χαφλευμὲκ γκετηεἰρ Ἀλλὰχ ἰσημὶ, Ἰησοῦς ντμεκτεύ. νέητζην ὅσεκιλ ντέμετει; ζῆρα πογλὲ ντεττηγὶ πὰτερκι, ζίατε καγηρτηγὴ, κορουτουγᾶ ἰτζήντηρ Ἀλλαχταάλλεμην. νέητζην Ἀλλὰχ ἰσημινὶ ἐοτηττέητει Παῦλος, ντεγὲ πηλήειτεικι, μπεὺ Ἀλλὰχ κοβαλαμὰμ, μπενὶμ κοβαλατιγὴμ κίμσε, Ἰησᾶς ναμηντὰ μπὴρ ἀτάμτηρ, ὀνᾶκι, ὀκυμυσλαελμὶς κάτλ ἐττηλὲρ κιουφοὺρ ἐττηγὴ ἰτζήν. κεζάληκε μπήρτουρλλου κιφαετλὴκ ὀλμάζιτει. καγὶπ ὀλὰρυτυ Παῦλος πὸσεκιλ τζεβὰπ ὀλάγιτει Ἀλλαχταάλλετεν γκευτηνέ. Ἴμτι Ἀλλαχταάλλε Παῦλος σου γκευτηνὲ πευτ ἐτσὶν ντεῖ, μπουῦ τζεβαπὴ σογλετεῖ. μπενὶμ ὅλ Ἰησοῦς ὀνοῦκι σεὺ κοβαλάρσιν ντετεῖ, σὲρτ γκελὴρ σαωᾶ, ντικεὺ ὐυσυνὲ πασμάκ. Παῦλος νίτζεκι μπὸσεκιλ ἐοτητήσιν, ἀκαπήντζες γκευτηνὲ γκελτεῖ. βὲ ἀβάζ ἐττεῖ, Ρ'άππιλ ναὶ ἔμρ ἐτέρσιν μπευτενγὶς κυλυνγᾶ; βὲ ὅλ ἰλλαχὲτ σετὰ, ὀβιυτ ὀλτὸ Παῦλος σα, πηλτεῖ ἀγυατεῖ, Χεισιαὴ ὀλτοῦ. βὲ οτιὰμ Βηλαετινὲ γκετήσιν, Ἀπόστολος Ἀναΐα Βαπτὶς ἐττεῖ πυνὸ, Ῥάπτινην ἔμρ ἐτμεσίγηλεν. βὲ ἀκαπήντζες πασλατεῖ Χεισὸς Ἐφεύτηγι

πλ-

πλλαλὲτ ἐτμεσινὲ, ἐσκιαρὲ γιαχουτηλεείν συναγθγιλερηντὲ, χάκκα γκερτζεκτὲν Ἀλλὰχ ὀλτθγυνθ̃ χειτοζθ̃ν. Βυκὺφ ὀλτθ̃ν μυ σίμτι γιὰ κιουτὴ, ναὶ ταείχηλεν καγιείρ, Ἀλλαχτακάλλε χαζρετλερὴ, Ἰνσανλιγὴν χελασὲτ ὀλμαλιγινὴ; ζαμανὴν Βακτινὰ γκιορὲ, καγηείρ Ἀλλαχτακάλλε τζθ̃μλε γιαραττηγεῖ μαχλὺκ, χάλκ ἐττηγὴ ἀλὲμ γιαραττικλαεινὴ, πηλτιγὴ ούζερὲ, χελὰκ ὅλμασιν ντεῖ. Βὲ γκευτισὴ πηλίρ χέρπηεινε ἰχτιζασηνταὺν ὁλαὺ σεηγλερὴ, νάσιλ ἰκτιζάηοσα, ὀνάκεζαλικ καγηείρ, Βὲ κορὺρ, Βὲ τεκπηρλέρ.

Ἀπόστολος Λυκᾶ, Ζωγραφία ἐτὲρ Βαλιτυλλαχὴν ούτζ Εἰκόναλαεινη, Βὲ ἴλκ ἐββελῦ, Ζωγραφία ἐττηγεῖ, Χειστὸς ἐφεύτη κυτζαγηντὰ γιόκκιτει, χέμεν Παναγία τασφηεὶ βάειτει γιάληνιζ. Βὲ μπού ἰλκὶν Τασφὴρ ἐττηγὶ Εἰκόνα Κερεμετλῦ αὺγιλτεῖ. Βὲ μπῦ Λυκᾶς Ἀπόστολος σα, Ἀρχάγγελος Γαβεηὶλ ὅτζ ταχτὰ γκετηρτεῖ βερτεῖ, κιογτέν. νίτζεκι Ῥιγαβὲτ ἰτὲρ, μπού Βασιετναμὲ ταεικηνὴ γιαζαὺ Ἀζήζ. Συμεὼν ναμηντὰ Ἀζήζ κίμσε, Βὲ ἀλὰ γαγέτλε κιαμὴλ. Βὲ Ζωγραφὴς ἐττικτεὺ σόυρα, μπῦ Λουκᾶς Ἀπόστολος, γκιοστερτεῖ Βαλιτυλλαχά, Βὲ ταζὴρ ἀλτεῖκι, νίτζην εὐλατεινὴ κυτζαγηντὰ Ζωγραφὴς ἔτμετει ντεῖ. Ἴμτι μπῦ Ἀπόστολος, μπῦ τζεβαπτὰν τεσιλλὰ ἀλμάηλαν, Ζωγραφὴς ὁλμασινὴ χοσνὺτ ὀλτουγοῦ ἰτζὴν, ζίατε φεράχ σεβήντζηλεν μεκιαὺ ἐττηγὴ γερὲ γκελτεῖ, Βὲ ζίατε χαβὲς ἐτμεσίηλεν πὲκ ούσταλίκ ζαραφέτιλεν, εἰκιντζὴ Εἰκόναγι Ζωγραφία ἐττεῖ. Χειστὸς Ἐφεύτηγι σὸλ ταραφτὰν Ζωγραφία ἐττεῖ. Βὲ τεμὰμ ἐττικτὲ, μπουνοῦ ταχὶ γκιοτουρτοῦ Παναγία Χατυνᾶ. Βὲ γκιοτουρύσυν, κίνε ταζὴρ ἐττεῖκι, μπεὺ μπὴρ Ἀλλαχτακάλλενην Μυφρὲτ Ὀγουλλουνοῦ Μεβλούτ ἐττὴμ ἐρκὲκ πήλμετεν, Βὲ Πηκὴρ κὶζ καλτὴμ, τζαήζμιτηρ μαξὺμ κιπὴ σὸλ ταραφτὰ τασφὴρ ἐτέσιν; μπού Ζωγραφία τασφηρὲ ταχὶ, χόσνουτ ὅλμαμαηλαν, κοβτοῦ γιαωηντὰν Λουκᾶς Ἀπόστολος συ. κεζάληκε Ἀπόστολος παναγίαταν ἀηελιήσιν, ζίατε καμετὲ καλκτεῖ, Βὲ τζάχτ ἐττεῖ μπῦ ὅτζυντζῦ Εἰκόναγι τασφὴρ ἐττεῖ, Χειστὸς ἐφεύτηγι σὰγ ταραφηντὰ τυττυγυνθ̃. ὅλκι ἰκιντζὴ κουλαὺς ἐτιτζὴ αὺγιλτεῖ. Βὲ μπού ούτζουντζῦ κερὲμ ἐτιτζὴ αὺγιλτεῖ. Βὲ ζίατε φεράχηλαν Συλτὰν Βαλιτελλαχὰ γκιοσερμέηλεν, Βὲ γκιορτουκτὲ μπού τασφηεὶ, Βὲ ἐληνὲ ἀλτικτὰ ὅπηρ ἰκὶ Εἰκόναλαρη ταχὶ εἰσεττεῖ, Βὲ καρσισηνὰ ντικτεῖ ὅλ ἰκὶ Εἰκόναλαρη, Βὲ μπῦ ὅτζυντζὴ Εἰκόναγι ἐληντὲ τυτμάηλαν, Βὲ γαγέτλε κιοζ γκετζηεὶπ ναζὰρ ἐτήσιν, μουπαρὲκ ἀγιζηντὰν ὅλ τζεβαπλὰρ τζηκτεῖ. μπευτεὺ Μεβλὺτ ὁλαὺ Ὀγυλσμῦν, Μυπαρεκληγὶ μπυνλαρτὰν ἐξὶκ ὅλμασιν, ντετεῖ. Ἴμτι ναὶ καλτεῖ ταχί; αὺτζακ ἀραγιτζὴ ὁλαὺ κίμσελερ, σηρτὰρ σεηγλερὴ πφτὴς ἐτμεσινὲ, ναὶ τζεβὰπ ἐτερλέρ; μπῦ Μυπαρὲκ

ρὲκ Εἰκόνα Μυσηρὰ κιτήσιν, Ἀντάλεια βηλαετινὲ κιτήσιν, χούσας κι ντοναμιὰ γκεμισὴ τζεξάηρληλερε γιασὴρ τσούσουν, μποῦ Ἀζὴζ Εἰκόνα ταχὶ ὅλ γκεμὶ ἰτζηντέητει, ὅλτεμ μπὲ Ἀζὴζ Εἰκόναμην μυπαρὲκ γιουζοῦ ἀτζὴκ ντεγίλμιγιτει; πέλη, πούτουρ γκερτζεγή. ζαχὴρ ὀγλέτηρ. Ἴμτι νίτζην σίμτι, ἐββελκὶ κιπὴ ἰστεμὲς τζοῦμλεσινε γκιοστερτσὶν γιουζουνοῦ; μποῦ κίνε Ἀλλαχταάλλεμην καγηρτηγὶ Κερέμτηρ ἀλεμὲ, βὲ τεττηήρτηρ κὶ πάζη σεηγλὲρ ἰτζὴν Ἀλλαχταάλλε καγηρὴρ, μπὶζ αὔτζακ ἀγναμάης, Ἴμτι γιόκκι χέμεν πατισὰχ σαραηντάηκεν μποῦ μουπαρὲκ Εἰκόνα, γιουζοῦ ἀτζήγιτει, βὲ ταχὶ πὴνγ πές γιους γετμὶς γετὴ σενετὲ ὁσμαωλὴ ζάπτ ἐττικτεὺ σόγρα, κιουμοὺς καπλατηλὰρ γεκπαρὲ μποῦ Εἰκόναγι, χελπέττε ὅλ κιουμοὺς καπλαγιαὼ οὐστάτκ γκιορτοῦ γιουζουνοῦ, κερὲκ Χειστὸς Ἐφεύτινην, κερὲκ Σουλτὰν Βαλιτουλλαχὴν, αὔτζακ σίμτι τζοῦμλε ἀλεμὲ κιοζουκμὲς, νετζέκι χέρπηρ κίμσε πεττζουπὲ ἐτμεγὲ ἰστεγενλὲρ, ὅλ πεττεγὴ ἀτζμαγιᾶ ἰστεγενλὲρ, τζοῦμλεσι ταζὴρ τζεκτεῖ, Σουλτὰν Βαλιτουλλαχτὰν ἀγὴρ ἐζιετλέειλεν, νίτζεκι ζὴκρ ὁλτοῦ Βασιετναμὲ γιαζησιντά. χούσους κι πεττζουπὲ ἐτμεγὲ ἰστεγενλὲρ Ἀζὴζ κίμσεητιλερ, Φαζηλετλυῦ κατοῦς ἀταμλαὰρ, ἰλλαχὲτ τοστλαρή. βὲ κίνε μποῦ ταχὶ Ἀλλαχταάλλεμην τεττηεὶ καγηρμασίτηρ, τζοῦμλε μπιζλερὲ γιᾶ κιασὴ, σιμτικὴ σόνγ ἀχβαλτά. νίτζηνκι μπιζτὲν σίμτι μυχαπὲτ καλκτεῖ, φεναλὴκ ἀρτεῖ, κιυνάχ πατισαχλίκ συρὲρ, ἰλλαχὲτ μασλαατλαὰρ γκερὴ καλτεῖ, ἠρεζὴλ ὁλτᾶ, Ἰτιματλίκ ζὲμ ὁλόγιορ, σηρταὰρ ταειχλὲρ ἰστηζαγιὰ ἀλὴνίορ, τζᾶμλε ἐὴ ἀμελλὲρ Ἰχμαλ ἐτμελὴγιντὲ, βὲ τουνιὰ ταειχλερὴ τοναωήγιορου, ὅλ ἀτζηλτεὺ Ἀλλαχταάλλε καγηρμάηλαν, πόσεκιλ τεττηὴρ ἐττεῖ, τζὸκ, ἰχτικατσὴς ὁλαὼ κίμσελερτεν, ρεζὴλ ὅλμασιν ντεεῖ μπᾶ ἀζὴμετλᾶ Βαλιτεσινᾶν Εἰκόνασι, βὲ σόγρα λαζημτάντηρκι ἰντικὰμ ἀλσὶν, ταζὴρ ἐτσὶν ὅλ τζορεετλὶκ ἐτεὺ κίμσελερε, χελὰκ ὁλμασινά.

Ἰλερᾶ βακιτλαρτὰ, νίτζεκι νακλιετλερτὲ πεαὼ τηρ Ἐκκλησαμιζὴν ταειχλερηντὲ, ναὶ βακίτκι Ἰντζὴλ σερῖφ τελαλληγὴ μεσκιωετὲ γιαϊλήειτει, ὅλ βακιτὴν Χειστιαυλιγὴ ζίατε χεραρετλερὴ βάειτει, βὲ μυχαπετλερὴ τζόγυτς Χειστὸς Ἐφεύτηγε. τζοῦμλεσι χαβεσλήγιλεν τζεφαλαραὶ βεείρητει γκεντινὴ Ἰρατεττὲν, φεράχηλαω χέρκες τερλλᾶ Γ'γβὰ μαχνετλερὲ βεείρητει γκεντινὴ, ὅλ ζεμανὴν Πατισαχλαρηντὰν τζὸκ τζεφὰ τζεκέειτηλερ Χειστὸς Ἐφεύτηγη Ἰνκιὰρ ἐτμεμεκ ἰτζὴν, βὲ ὀνλαειὴν Πουτλαειναὶ ταπμὰκ ἰτζήν. κίμσε Ἰμωινὴ ἐλὲ βερμέζητει, Χειστὸς Ἐφεύτηγι Ἰνκιὰρ ἐτεὺ γιόκυτς. τζᾶμλεσι μπὴρ ταειχτέητει, πιουτουνοῦ μπὴρ τεζενληκτέ. χαβεσληκλερὴ χεραρέτηλεν

άρτματάητει, μπήρ νιεττέ, μπήρ γιυρεκτέ, μπήρ Τζαντάητιλαρ τζῦμλεσι, μπήρ μπηελντὲν ὄρνεκ άλήειτει, κίμ Ίλερή κιτσίν, τζεφαλαρά Βερσίν γκεντινή, Μάρτυρος όλσῦν. κιόγ γιυζῦ ντολτῦϊτει Μάρτυρος λαειν Τζαυλαείγηλαν, Άλλαχταάλλε ταχὶ όυλαείν χαβεσληκλεεινέ, Βὲ χεραρετλεεινέ, Βὲ μυχαπετλεεινὲ πακμάηλαν, όλ τορυτῦ ζῦλμ έτιτζή Πατισαχλαρήν τζαναβάρ χεϊγλαεινή γκερή κόματει, όλ βακτήν Ίνσαυλαείν καχραμαὺ νιετλεεινή πηλμέηλεν, Βὲ σέρτ χεϊγλῦ κίμσελεειν άζκινληκλαεινά φηρσαὺτ βεείρητει, κεντηνὲ Ίλεβεύτ όλαυλαείν καχρημαυλικλαρή, Βὲ γηϊτλικλερή πεαὺ όλσοῦν ντεεῖ. σόγρα αὔτζακ τζόκ κίμσελερτεν, Ίμαυίν μουχαπετή καλκτικτὰ άρατάν, πέλκιτε χέπησιντεν, άλεμτεὺ πιουτοῦν, Δαβίδ Πεγαμπέρ ζήκρ έττηγή ὄζερὲ, τζῦμλεσι αΐκηελ τιυσῦ, μπήρ όρτάν μυσυπὲτ όλτυλάρ, κίμσε κάλματει μπηρὲ βαείντζας· τζῦμλεσι γικιλτεῖ. ὅλτεμ Άλλαχταάλλε Χαζρετλερή τεττήρ έττεῖ καγιρτεῖ τζυμλεγή καγηραὺ Ράππίλ, ὅλ σέρτ Πατησαχλαείν καζεπ έτμεληγή, γιαύια Πυττερεζλήκ καλκτεῖ άρατάν, Χειςιαυληγά έτὸ όλμάκ έταβετλήκ καλκτεῖ άρατάν, σεπεπή αὔτζακ ναίτηρ; νίτζην μουχαπέτ χεραρετή γιόγυτυ γάηει, Ροχαυὶ ταειηλέρ Ίλιτζάκ όλτῦ, χεραρέτ κάλματει, Ίνσαυλάρ τὲν λεξετηνὲ τσστῦ, έηλιγή πηλεὺ κάλματει, όλ άτζηλτέν Χειστιαυλίκ κοβαλαυμασή καλκτεῖ άρατάν, Βὲ Μάρτυρος λυγυν σέφανος όλμαληγή γκερή καλτεῖ. τζῦμλε πυνλάρ Άλλαχταάλλε Χαζρετλερήν τακτήρ καγηρμασήτηρ, Βὲ ζίατε Ίνσαὺ τοσλυγύ τηρ. ζῆρα, ἔγερκι κάλκμαΐτει άρατὰν Χειςιαυλαρὰ τζεφὰ έζιετλερή, Χειςιαυλιγὴν Ίμαὺ ταειηλεεινὶν σοβουκλουγοῦ ούζερὲ, Βὲ γιυρεκσὶς όλμαλαρή ὄζερὲ Ίσκεντζελερὲ, κερέκιτει ὅλτεμ, κιόγ γιυζῦ Μάρτυρος λαειν Τζαυλαεινή καπζ έτμὲ ντεΐλ, Ίλλεμ ταμὺγ γερὴν εὺγ τιπλερή Χειςιαυλαρὴν τζαυλαρηνταὶν ντολμὺς όλέρυτυ. βουκὺφ όλτῦν μου σίμτι Άλλαχταάλλεην Μερχαμεττεὺ καγηρμασινή, τακτὴρ τεττὴρ κυλλαυντιγή ταειηή; μπῦ βὲτζ ὄζερὲ, σίμτι ταχὶ μπῦ άοσηρτὰ, Άλλαχταάλλε Χαζρετλερή καγηρτεῖ, τακτὴρ τεττὴρ κερεμή κυλλαυτεῖ, Συλτάν Βαλτυλλαχήν Εἰκόνα σινα ταχὶ, Μυπαρέκ γιυζῦ κίμσεγε κιοζῦκμεμεσινε, μπήρ βὲτζχ ὄζερὲ, χακηκετή μπούτυρκι, σάηρυ ὅπηρ Εἰκόνα λαρταὺ, Ζωγράφος λαειν τασφὴρ έττικλερή τζοῦμλε Εἰκόνα λαρταὺ αΐρτ, Βὲ φαρκλή όλσοῦν, χέρπηρ Ζωγράφος κεϊφηνὲ γκιορὲ Παναγία τασφηεὶ Ζωγραφία έτὲρ, παγιαγή Ίρεγκλή πογιαλάειλαν. Ίκιντζή ἄσηλ άσλή σεπεπή πύτυρκι, τζῦμλε Χειςιαυλαρήν Ίχτικατή, Βὲ Εὐλάβειαλαρη, Βὲ σίτκιλαν Ίτιμάτ έτμελερή χέρπαρη, Βὲ χέρταΐμ καβή, Βὲ μυκκέμ όλμάκ ίτζήν. Βὲ χέρπηει παγιαγή Εἰκόνα λαρα γιακλασήρ κιπή, γιακλάσμασιν

μπῦ

μποῦ μουπαρὲκ Εἰκόναγια ταχὶ, ζηαρὲτ ἐπέεικεν, Ἰραὸστ γκελησινὲ γκιορὲ, νάσιλ ὁλούρουσα, βὲ ναίβακιτ Ἰσέεισε, χὲρ σαχάτ, πης λίκιλεν, λεκελὴ, γεμὲ Ἰτζμετεὺ σόγρα, γκεντηνὴ πηλὴρ πηλμές, Γκιτὲ πηρτὲ ναίσεκιλ Ἰστέεισε βαεὶπ ζιαρετηνὲ γιακλάσμαμαν ἰτζὴν, ὃλ ἀτζηλτεὺ, μπούσεκιλ τεππὴρ κουλλαντεῖ, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴ μπηζῆ καγιρμὰκ Ἰτζὴν, ζῆρα τζὸκ κίμσελερ ζὰπτ ὁλμὰς βιντζουτλέεινὴν σεραάτ ταζηεινὴ πεντζουπὲ ἔτμετεν, βὲ κεντηλεεινὶ ταμίματαν, γιαώια Ἰχτικὰτ χαβεσληγὴ γκιοσεείρης ντεῖ, βαεὶρλὰρ ἐτεπσὶς τζορεετλίγιλεν ζηαρὲτ ἐπερλὲρ, αὔτζακ ὅσεκιλ Ἰτιματλὴκ, Ἀλλαχὰ γιαρὰρ Ἰτιματλὴκ ντεῖλτιρ, Ἴλλεμ τζαχηλλὶκ, βὲ κιβνὰχ καζαμμάκτηρ, κιβφὲρ σαϊλήρ. Παῦλος Ἀπόστολος σὺν ζὴκρ ἐττηγὴ οὔζερέ. κεζάληκε μποῦ σεπεπλὲρ. Ἰτζὴν, βὲ ταχὶ πασκάτουρλλου σεπεπλερτὲν, Ἴζνη χακμὲ γιόκτερ κι μπαρὲκ γιτζουνὲ Ἀζὴζ Εἰκόνασιντα γκιοστερτμεγὲ χέρπηρ κίμσεγε. ζῆρα, ἔγερκι μπέσεκιλ νιμετλὲρ ντολοῦ, Ἰλλαχὲτ παχσισλὴ χαγιρλὴ κεραμὲτ σαχαπὴ Ἀζὴζ Εἰκόναγια, χέρπηειση βακιτλὴ βακιτσὶς ζιαρὲτ ἐτμεγὲ γιακλασάγιτει, ναὶ ὁλούρουτε ἀρατά; σαχὶ χάλκ, παγιαγὴ Εἰκόναλαρα νέσεκιλ ραπὲτ ἐτέεισελερῖτει, ὀνὰ κεζαλὶκ μποῦ Εἰκόναγια ταχὶ Ἰραπετλερὴ ὁλατζάκιτει. Ἴμτι πογλὲ ὁλτουκτὰ, λαζημιντάνιτη, κερεμετλὲρ, βὲ χεκμετλὲρ ταχὶ κεσιλσίν. Ἀζὴζ Εἰκόνα χεκμὲτ μουτζαζατὴ γκιοστέρμεσιν κίμσεγε. νίτζην Ἀζὴζ Διονύσος Ἀρεοπαγίτης, ζὴκρ ἐτὲρ, μπὴρ τεμπιχναμεσιντέκι, Ἰλλαχὲτ ταεικλὲρ, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴν πεγεντηγὴ ὔζερέ, ἀμὲλ ὁλοὺπ, Ἰτζρὰ ὁλμάσσα, μπήρτουρλλου κιφαετλοῦκ φαητασὶ ὁλμάς. μποῦ βὲτζὶχ οὔζερὲ χαζηραύπηνγ ἐηλικλὲρ γκαιρὴ καλμαλήγιτει, σίμτι κι ἀτζαῖπ χεκμετλὲρ ὁλούρ, χεσαψὶς μουτζαζατλὰρ ὁλὲρ, κερὲκ κιουτρούμ ὁλαυλαρά, κερὲκ τζολάκ ὁλαυλαρά, βὲ τερλλοῦ Ἰλατζληγὰ τζαρὲ ὅλμαγιαν τερτλερέ, βὲ χασαλικλαρά, ὃλ κατάρκι Ἰνσαὼ τήληλεν κατὴρ ντεῖλ ταπὴρ ἐτμεσινὴ, βὲ ριγαβὲτ ἐτμεσινή. βὲ ταχὶ μπέτερκι, Ἰνσαωλαρτὰ αὼτὲττηρκι, μπὴρ σεγὲ οσὴκ οσὴκ ἀληστικλαεὶ βακιττά, γκιορτουκλεεινὲ ὅσεκιλ οσεγὴ βὲ κερεῖ κιπὴ ἀγνάματαν, ἀτὲτ ἐπερλὲρ, Ἰρεζὴλ ἐτμεσινὲ, νέοσεκιλ κιγματλὴ ματὰχ ὁλούρουσα, νίτζεκι χέρκιεν τερτζουπεσινὲ βαείρεις. Ἴμτι ζὴκρ ἐττηγιμὶς οὔζερὲ, μάτεμκι Ἰνσαωλαρτὰν, τζορεετλήγιλεν οσὴκ οσὴκ γιακλαοσαλάειτει, μποῦ Ἀζὴζ Εἰκόναγια ζιαρὲτ ἐτμεσινὲ, ζεμαὼ ἀρασιντὰ ἀτὲτ ὁλέρουτε ὁνλαρά, χαραρετλερὴ σοβουνούρῖτει, παγιαγὴ ταεὶκ ὁλούρ κιπὴ, σαΐμαμακληκ γκελήειτει ὁνλαρά, βὲ Χεκμετλὲρ μίμπαατ γκερὴ καλμαλήγιτει, βὲ Ἰνσαωλὰρ ὅλκαταρ ἐηλικλερτεὺ ὀργιαὼ καλατζάκιτηλαρ, βὲ μπυνλαρτὰν μάατε, ταχὶ

μπὴρ ὰτζαὶπ πογιούκ καζὲπ γκελετζέκιτη ὰτεμλερέ. ναίτηρκι ὸλ καζέπ; Ἄλλαχταάλλε Χαζρετλεὶ ὰβκὲ, βὲ ταρκίνλιγα γκελετζέκιτει, ὸλ τζορεετλίκ ετὲν ἐτεπσὶς κίμσελερε Ἰντικὰμ ὰλμασινὰ, ὸνλαρὰ ταζὴρ τερτιπὴ ἐτετζέκιτει, βὲ κιφαετλίκ ἄσλα μπὴρ κιουλλυγὲ ὸλμάζιτει. νίτζεκι μπὴρ βακιττὰ Ῥοχπαωλὰρ βαρτηλὰρ μπὴρ ἐρκὲκ πουλτουλὰρ, μπὴρ ὰβρέτιλεν ζηνὰ ἐπέικεν, Ἰκισηνήτε κουὺπ κυρῦ πουλτελὰρ γιαπσαηκιτιλαρ Ἰκισήτε. Ἴμτι κατὴρ ὸλάματιλαρ ὰηρμασινὴ, ὸγλὲ γιαπισμήσικαν τὲφν ἐττηλέρ μεζὰρ Ἰτζηνέ. κεζάληκε κίνε, πασκὰ βακίτ, μπὴρ ὰτὲμ πυλτυλὰρ, λουτηλίκ ἐτέιτει μπὴρ ὸγλαίλαν, ἐρκὲκ ζηνασὴ, πυνλὰρ ταχὶ, Ἰκισήτε γιαπησμὴς καλτηλὰρ, ὸγλετζέ. Βὲ ταχὶ ὰνάκεζαλικ χαζηρεύγπηνγ μπουῦ μισιλλὴ πεμαμύς, βὲ Ἰκραχλὴ μυνταρληκ ναπάκ σεηλέρ. χέμεν μπὲ Γαπατλίκ ὸλσοῦν τζοῦμλεσινέκι, μπουῦ Ἀζήζ Εἰκόνα πὴνγ γετήγιουζ ὸτούζ σενετὲ Ἰζτιὰτ ὸλτοῦ, Ζωγραφία ὸλαλὴ, Ἀπόστολος Λουκᾶς ταφὴρ ἐπληπέν πεει, ὅλκαταρ βακίτ γκετζήσιν, μπούκαταρ σενελέρ ὰρασιντὰ, ἄσλα ταχὶ σιμτιέτεκλι τζουρουμὲ νισανεσὴ πουλυμὰς ούστουντὲ, βὲ ναίταχι ταχτατὰ ὸβαλαμάκ νισανὶ πουλυνὺρ ὲσυντὲ, βὲ νὲ μπὴρ κιυβὲ γεμὴν γιατιγὴ πυλυνύρ. χέσυς κι, κίμσε κατὴρ ὸλάμας φαρκινὰ βαρσὶν, ταχτάμιτηρ, ναὶ σέηγ ὸλτουγυνῦ. νίτζηνκι ὰρτηνταὶν Εἰκόναηην πητζάκ κόρσουν, τερτζαπὲ ἐτμεσινὴ, νέϊτιγινη πιλμὲκ ἰτζὴν, πητζάκ τστμάς, καϊπάρ. Βὲ κίνε τζόκ κερὲτ, Ἰστερλὲρ γερηντεὺ πεωρεστηρμεσινὲ, Βὲ ἔγερκι χος νούτ ὸλμάς σα κευτησὶ πεωρεσμεσινὲ, κατὴρ ὸλάμας κίμσε μίμπαατ γερηντεὺ, κιμιλτατατὴν. σοχρακὶ σίμτι, ὰτζηπζὴ γιαπκινταὶν σάγρα, πασκὰ μπὴρ σεμτὲ Ἰστετηλὲρ καλτηρμαϊᾶ, ζῆρα νταγηστὰ γεελὶ ὸλμάηλαν, νταστὴκ σὰρπ, Βὲ ζίατε πατζαρὴς χιολλαρὴ ἰτζὴν, Ἰραχὰτ ὸλμαλαελὶ ἰτζὴν, γιακλασηλὰρ γεελιτεὺ καλτηρμασινὴ αὔτζακ ἅς λα κατὴρ ὸλάματηλαρ γερηντεὺ πεωρεστηρμεγὲ, Βὲ ζίατε χατζετναμὲ Ἰπαπτλέειλεν, Βὲ νιαζημὲτ νταλάειλαν κιὸτζ Ἴλεν κατὴρ ὸλτυλὰρ κίνε γεελὶνὲ κομαχιά. νταλοῦ γιαγὰρ γιαγμούρ, ὅλκαταρ κιυρυλτόγιλεν ὰκάειτεικι, νταγλάρὴ σὲλ ὰλτεῖιτει. κεζάληκε κίμ κατήρτηρ, ἄϊελ χεσαπὰ γκετηρσὶν ἄχαρ Μιλλετλερὲ, Βὲ Χελστιαωληγὰ ὸλαὼ κερεμετλερή; ὰγναὰρ κιπὴ ὸλτούνμι σίμτι, χὲρ κίμισεν σεὺ, πεφτὴς ἐπέρσιν Ἀλλαχταάλλε χαζρετλερὴν σιρτὰρ ταελκλεεινὶ ὰρὰρσὶν, νὲ Βὲτζχ ούζερὲ γιουζῦ γκιοζέκμετιγηνε, Ἀζήζ Εἰκόνατα Παναγία Βαλιτολλαχήν; μπὸσεκιλ ταεἰκ, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴν πεππὴρ καγηρμασήτηρ, ζὴκρ ἐττηκιμὶς σεπεπλὲρ Γτζὴν, χὸς Ἴλλε ἰτζηντὲ σακὶν ὸλαὼ Ῥοχπαωλὰρ, κίμσεγε καρσὶ γκελίπ, ντὴκ ττουρμαζλαῦρ ἰστεγενὲ βαρσὶν περτεγὴ καλτησὶν,

Βὲ

29a

Βὲ γκιορσοῦν, αὔτζακ κατήειοτε χὲρ μπηειοτὴ καλτηεἰπ ἀτζμασινὰ, βαρσὶν ἀτζσὶν κίμσε μανὴ ὁλμάς. πὴνγ γετίγιυζ γετμὶς ἀλτὴ σενεσιντὲ, Ἰτιματλῦ μπὴρ κίμσε Ῥοχπαὼ παγιασηντὰ Παπὰς, ἀσλὴ Ῥόδος λου, ζίατε ἴληϻ σαχαπὴ, ἰσμὴ Ἰωαώνης, Κουτλυσερῥὶφ ζηαρετηντεὺ, Κύωριζα ἀσαλεττὲν ὀγραμάηλαν, Βὲ Κύκκο Μοναστηεινὰ γκελτεῖ ζηαρὲτ ἐτμεσινὴ, ἰστετεῖκι μπὴρ γκετζὲ Ἐκκλησὰ ἰτζηντὲ γιαληνὴς καλσὶν Ἰτιματλὴκ ἰτζὴν, Βὲ μπῦ ασεῖγ ἀτὲτ ὅλμαμαηλαν, Μοναστηρτὰ Ῥοχπαυλὰρ καρὲρ κίλματηλαρ χατζετινὴ καπούλ ἔτμαιτηλερ. Βὲ μπού Ἰωαώνης ζίατε χαβεσλὴ χαραρέτηλεν, νιάζ ἐτέειτει Ῥοχπαυλαρὰ, Ἴζην βερσινλὲρ, μπὴρ γκετζὲ καλσὶν Ἐκκλησὰ ἰτζηντὲ, ντοβασινὴ ἐτσὶν γιάληνιζ. κεζάληκε Ῥοχπαυλὰρ καρὲρ κιλτεῖ, χατζετινὴ καπούλ ἐττηλὲρ, Ἴζην ὁλτοῦ μπουνᾶ. Βὲ μπῦ Ἰωαώνης Μυρατζαατινὰ ἐρήσιν, μπὴρ γκετζὲ Ἐκκλησὰ ἰτζηντὲ γιαληνὴς καλμάηλαν, πασλατεῖ ἰπατὲτ ἐτμεγὲ, Βὲ μπουνοῦν ἐληντὲ ὃν, Βὲ ὅνπες κατὰρ ούφὰκ μὲμ βάειτει, ἰπαπτναμεσινὴ ὁκουμὰκ ἰτζήν· ὅλκι μουμλαρὴ μπού κιοσὴ, Ἀζὴζ Εἰκόναγην καρσισηντὰ ὁλαὼ σαμταωὴν ούστουνὲ κοτῦ, Βὲ μπούκεζ πασλατεῖ Ἰχτικὰτ ὐζερὲ, Παναγίαωην Εἰγιρμιτὸρτ Σελαμλαμὰ ντοβαλαεινὴ γκετζηρμεγέ. Βὲ αὼτὰν σόγρα, Παναγίαωην ἰκὶ παράκλησιλεεινη νιάζ ἐτμεγὲ, Βὲ πουυλὰρ τεμαμὶ ὁλούσουν, πασλατεῖ γερὲ τσιούπ μετάνοια ἐτμεγέ. Βὲ γερὲ τιουστούκτζες καλκτίκτζας μετάνοια ἐττίκτζες, γιορουλτοῦ, Βὲ τσσυντζεμεγὲ βαρτεῖ, γκευτὴ γκευτὴ γκευτηνέ. Βὲ βάφηρ τουσουνμέηλεν, (Ἐκκλησὰ ἰτζηντὲ αὔτζακ, ἰκὶ Ῥοχπαὼ κίμσε βάειτει σακλὴ, Ἡγούμενος σουν χοκμούγιλεν, ὀντὰν χαπερσὴς τουρσουυλαὰρ κιοζετσιυλὲρ, πακσιυλαὰρ ναὶ γιαπατζάκ, ὅλ μουσαφὴρ κίμσε.) ἴμτι μπού ἀτὰμ Ἀζὴζ Εἰκόναγια γιακλασμάηλαν, Βὲ ἐληνὴ ούζατὶπ πεττεγὴ καλτηρμαγιᾶ ἰστεμέηλεν, χέἴγ νάσιλ ἀτζαὶπ χεκμέττὸρ, νέσεκιλ κιὸζ γιαοσὴ ἀκίτματαν νάκλ ἐτμελὴ μπού ἀκλιετή; αὔγσισλαην μπὴρ χαφὶφ ῥυζκιὰρ τζικαὰρ ὅλ κιουτζούκ πεντζηρετζικτεὺ, ὅλ ἀταμὴν γιουζουνὲ ἐστὲρ, Βὲ τουρτουγοῦ γὲρ ταχὶ τεωρεοσὴρ, Βὲ ἀρτινὰ μπακήσιν, ασαμταναὴν ταραφηνὰ κοτουκλαρὴ μουμλαὰρ, πακκάειμι, κευτιλικλερηντὲν γιανήορου. μπού ἀτζαὶπ Χεκμετὴ πακήσιν ὅλ κίμσε, ναὶ τουτατζαγινὴ πηλέμεμεηλεν, Παναγίαμ σεὺ γετὴς ντεεῖ ἀβάζ ἐτμέηλεν, γιυζοῦ ούστουνὲ καπαντεῖ, σες σὴς σετασὴς παϊλτεῖ καλτεῖ, Εἰκόναγην ὀνγιουντέ. Βὲ ἰτζερητὲ σακλὴ ὁλαὼ ὅλ ἰκὶ Ῥοχπαυλὰρ γιανινὰ γιακλασὶπ γκελμέηλεν, Βὲ ὅλταρζα ὁλμιὼς κιπὴ γιαττιγηνὴ πακμάηλαν, ὀνοῦ, κάλτιρτηλὰρ, Βὲ κελήσετεν, τασρὰ τζηκαρτηλὰρ, μπὴρ γερὲ ούζαττηλὰρ, Βὲ ἀρασὴ μπὴρ ἰκὶ σαχὰτ γκετζήσιν,

σι-

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΚΥΚΚΟΥ

σιβάλ ἐττηλὲρ μπυνᾶ, ναίητει πασινὰ γκελεὺ χεκμὲτ ντεεῖ; βὲ ναὶ ὁλτοῦτα ὅσεκιλ παγηείρητει; βὲ μποῦ κίμσε, ταχὶ σερσὲμ ὁλμαήλαω, κιοζλεελινὴ ντικὲρ ὁνλαρὰ καρσὶ μπὴρ τζεβὰπ ἔτμεπεν, μεχσὲμ, μεχσὲμ πακάειτει ὁνλαρᾶ. ὅπηρ Ροχπαωλαρὴν αὔτζακ ταχὶ χαπερλερὴ γιόκστει, ζῆρα σαχὰτ τορττέηπει γκετζέηλεν. Ἴμτι ἄζὰρ ἀζὰρ γκεντινὲ γκελμέηλεν μποῦ κίοσὴ, κελήσε ἰτζηνὲ γκηρτεῖ, τζοῦνκι Ἀ'ζήζ Εἰκόνανην ἀλτηντὰ γιατμίς ἴτει, σήμαντρογιε Βουρτουλὰρ, ἰπατὲτ βακτεῖ ὁλτοῦ, βὲ ἰπατὲτ τεμὰμ ὁλούσουν, σουὰλ ἐττηλὲρ μπουνᾶ κερεγὶ κιπὴ, μπούταχι νὰκλ ἐττεῖ πυλαρὰ ὁλμουσᾶ κιπὴ, ναὶ γκιορτσίοσε, βὲ ναὶ γκελτήϊοσε πασινά. Ἴμτι τζοῦμλεσι Σουλτὰν Βαλιτουλλαχὰ σούκρ ἐτμέηλεν, μπούσεκιλ μουτζαζὰτ κερὲμ γκιοσερτιγὴ ἰτζήν, Ἀζήζ Παχσισλὰρ ἀκὰρ Εἰκόνασινην. Βασιπεσίλεν, Ἴζην βερτηλὲρ, βαρσὶν σελαμέτηλεν γκιττικλερὴ γερτὲ, νὰκλ ἐτσὶν ναὶ γκελτήγιοσε πασινὰ, βὲ ταχὶ ναὶ γκιορτσίοσε. ἀγνατινήϊς μι σίμτι, πογλὲ σεγιλερὲ τηφτὶς ἐτμεσινὴ ἰστεγευλέρ; βυκὺφ ὁλτουνούς μι, Ἀλλαχταάλλεωην σηρταὶρ, ἰσλεελινὲ πεφτης τζὴ ὁλμασινὴ ἰστεγευλέρ; μποῦ νάσιλτηρ, βὲ ὅπηει νάσιλτηρ ντεγευλέρ; νάσιλμιτηρ; νάσιλ ὁλμακτὰν ἰλλεείτηρ, τζεβὰπ ἐτὲρ σανὰ Ἰωαώνη Χρυσόσομος. τζοῦμλε Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεελινὲ, βατζὶπ ὁλαὼ μασλαατλαὶρ σιβὰλ ἐτμετὲν τασράτηρ, ἀρανιλμάς. ζῆρα Ἀλλαχταάλλε χέπησινη, βὲ πιουτουνουνοῦ καγιεὶρ, κεντὴ τακτὴρ ἐτμεληγὴ ἰσερεκληγινὲ γκιορὲ, βὲ πηλτηγινὲ γκιορέ. Ἀλλαχταάλλε χαζρετλερὴν τζοῦμλε κερεμετλερὴ, ταπιεττεὺ ἰλλεείτουρ, βὲ τασράτηρ. Ἀαρὼν Ἀ'ρχιερέαζην, κουροῦ ἀσασὴ νέταρζα φιλὴς βερτεῖ ἀκαπήντζας; ἄτζαπα πηλήρμισιν, σεύκι σηρταὶρ σεϊλερὴ τεφτὶς ἐτμεσινὴ ἀραΐορσουν; ἴμτι νάσιλ ἀγναγιατζάκσιν, ὅλκι ταπιεττὲν ἰλλεείτηρ. Ἴμτι τζοῦμλε ταπιεττὲν τασρὰ ὁλαὼ, σεηγλὲρ, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερτεὺ ὁλαωλαὶρ, τζοῦμλεσινη ὁνλαεὶν, ἀκὶλ φήκιρ ἐρέμες. μουχάλας μουμκιουνοῦ γιόκτουρ Ἰνσαὼ ἀκιλὴ ἀγνασὶν, βυκυφταὶρ ὁλσοῦν. τζὸλ ἰτζηντὲ, γιαχυτηλερὲ κυτρεττὲν, ὁλ μαώνα ντετικλερὴ, κυτρὲτ χελβασὴ, νάσιλ γιαγάειτει, βὲ χέρπηρ ταμὴν λεζετινὴ βεείειτει, χέρκες, ναίσεκιλ ταὰμ λεζετὴ ἰστέεισεητει, ὅσεκιλ λεζὲτ γκελήειτει πυνᾶ γέρηκεν; Μωϋσῆ Πεγαμπὲρ, κουροῦ ντὰς οὐστουνὲ ἀσασινὴ βουρούσουν, τατλοῦ χεγιατλὴ μουπαρὲκ σοῦ τζικτεῖ ντας τὰν, νάσιλ τζηκτεῖ; ὁλ πογιουρτλεὺ τζαλησὶ, τζὸλ ἰτζηντὲ, γιαωάειτει, αὔτζακ ἀτεστεὺ φεσὰτ πουλμάζιτει τζαλήγικαω, μπᾶ νάσιλτηρ; Γεδεὼν κίμσεωην Ποστεκησὶ, νάσιλ ντολτοῦ γιαγμουὺρ σαγιωντὰν, γὲρ οὐστοῦ ἄς λα νὲμ ἄλματει κουροῦ καλτεῖ; βὲ τεκραὶρ κίνε, γὲρ οὐστοῦ γιαγαὶρ σούϊλαω σὲλ ὁλτοῦ, βὲ ὁνοῦν Ποστεκησὶ,

ἄς

ἄς λα νέμ ἄλματει; τζοῦμλε πουνλάρ νάσιλ ὁλτᾶ; ταπιεττὲν ταςρὰ ὁλτοῦ πιουτουνοῦ. τακτὴρ, βὲ τεττπὴρ οὐζρὲ, ἀχιλτὰν, φήκιρτεν ἰλλερὴ, νάσιλ αὔτζακ σίμτι σανὰ φηρατὲ φηρατὲ πεαὼ ἐτὲμ, τζᾶμλε ταπιεττὲν ταςρὰ ὁλαὼ σεηλερὴ, Ἀλλαχταάλλετεν ὁλαὼλαρή; νάσιλ Ὅσιος Παχώμιος σατὶκ κίμσευην Λείψανος σου καγὶπ ὁλτοῦ πελούνματει; βὲ ταχὶ Ὅσιος Ἀρσένιος σὰν ὀνὰ κεζαλήκ; βὲ Ἅγιος Ἀντώνιος σουν ταχί; βὲ Ἅγιον Ὄρος τα Ὅσιος Ἀθανάσιος σουν; βὲ ταχὶ ὅλκαταρ Κατὶτ Ἅγιος λαρην Λείψανος λαρη νάσιλ πεαὼ ντεγίλτηρ, σακλήτηρ, κίμσε πηλμὲς ναίρετε ὁλτουκλαεινή; νάσιλ ὁλτοῦ πευλάρ; νιαζημὲτ κιλμάηλαω Ἀλλαχταάλλε χαζρετλεεινὲ ὀνλαὰρ, μπουνλαρὴν τενλεεινὴ πεαὼ ἔτμεσιν, κίμσε πέλμαμακ ἰτζὴν, ὅλ ἀτζηλτεὺ πελλὴ ντεῖλτηρ. μπούσεκιλ καπούλ ἐτὲρ Παειταάλλε, ἰναμὲτ κουλλαεινὴν χατζετλεεινὴ, βὲ τὸς ὁλαωλαεινὴν νιαζλαεινή. Γ'μτι ὀνὰ κεζαλὴκ ταχὶ, Βαληπεσινὴν Παχσισλὰρ ἀκὰρ Ἀζὴζ Εἰκόνασινα, πέσεκιλ τεττπὴρ κελλαντίκι, ὅπηρ, σάηει τζᾶμλε παγιαγὴ Εἰκόναλαρταω φὰρκ ἐτσὶν ντεῖ, τουνιατὰ ναίκαταρ Βαληπεσινὴν Εἰκόναλαρη βάεισα, μπᾶ, τζᾶμλε ὁνλαρτὰν φὰρκ ἐτσὶν ντεῖ. τζᾶνκι τζᾶμλε Μεμιεὺ Χειςιαωλαρτὰν, ζίατε ἠκραμιεὺ ἠζετλευήορε, ζίατε μουπαρεκλὴ ὁλμάηλαω, κερὲκ Χεσαψὶς χεκμετλὲρ ἰτζὴν, κερὲκ ὁλ Ἀζὴζ Ἀγιζηνταὼ τζηκμὶς τζεβαπλὰρ ἰτζὴν, Παναγίαιην, χαγίρλὴ παχσισλαρὰ ναὶλ ὁλτοῦ. μποῦ νημετλὲρ ἰλλαχιγὲ νημέττηρ, Σουλτὰν Βαλιτουλλαχὴν Εἰκόνασινα, βὲ Σιμαβὴ Κουτρέττηρ. Βὲ ταχὶ ἰλλαχιγὲ χεταγὲ ὁλμάηλαω, ἄς λα σηληνμὲς, βὲ ποζουλμάς, βὲ ναὶ ταχὶ κεσιλμὲκ πηλήρ. σούσεκιλ μπὴρ κερέμτηρ, ζῆρα μπὴρ Ἀλλαχταάλλεηην Βαληπεσιντεὺ ἰστεγὶπ τηλενιλτεῖ. Βὲ πούσεκιλ χεταγέτηρκι, ὅλσεκιλ μπὴρ Εὐλατταὼ βεειλτεῖ, ὀνοῦνκι Γὲρ γιουζουντὲ Πετερὴ γιόκ, Βὲ Κιὸγ γιουζουντὲ Ἀνασὴ γιόκ. ὅλσεκιλ μπὴρ εὐλατταὼ βεειλτεῖ μποῦ χαγὶρ παχσίς κι, ὅλκι εὐλάτ, γερὴ, Βὲ κιὸγ γιουζουνοῦ γιοκτὰν βὰρ ἐγλετεῖ, Βὲ Πατισαχλαεὶν ἐπετιὲτ πατισαχήτηρ. ναὶ ντέρσιν σίμτι τζοῦμλε μπευλαρὰ σεύκι, τεφτὴς ἐτμεσινὴ ἰστέρσιν μποῦ σεηγλὲρ ἰτζήν; κεσίλ, γιὰ ἀλτανμὶς ὁλαὼ κιζπὴ, μποῦ νιετλερτεὺ κεσίλ. γκεντηνγὲ κὲλ, μουκκὲμ, Βὲ ἐπετιὲτ σεηγλερὴ τιουσοῦν. ὀνλαρτάνκι σεὺ σεπὲπ πευλάρσιν, κιφαετλὴ, Βὲ φαγιταλᾶ σεηλερὲ. ναὶλ ὁλμασνά. Βὲ ἐπετιὲτ ὁμὲρ, Βὲ χεγιὰτ γκιορμεσινέ.

Μπὶζ πηλήειζ, Βὲ γκερτζεκτεὺ βουκουφτάεις κι, μπιζὶμ πούρατα ὁμουρουμοὺς φεσὰτ ἰτζηντέτηρ, χέμεν γκετζὲρ γκιτὲρ χεϊάλτιρ, Βὲ ταχὶ σόνγ τεμαμὴ γκέλμετεν, τέζιε γκελὴρ γετησὴρ ὁλιὲμ, Βὲ ἀηειλὴρ Ἰνσαὼ μποῦ τουνιατὰν, Βὲ ὅλκαταρ αὔγσηζην γκελὴρ ὁμου-

ρα-

ρουμουζοῦν σονγοῦκι, βακιτιμὶς ἐρμὲζ χαζὴρ ὁλαλὴμ, τεταεικλεελὴμ γκεντιμιζὴ ὁμουρουμουζοῦν σόνγ τεμαμὴ ἰτζήν. ζῆρα μπιζὶμ ὁμουρουμοὺς μπὴρ γιόλτουρκι, ὅλκι γιόλ φρακμαὲζ μπηζὶ γκερὴ τιονελὴμ, βὲ μποῦ γιόλ μεβλουὺτ ὁλτουγουμουζτάν πεελ· γκελὴρ γιαϊλὴρ, ὁμουρουμουζοῦν τεμαμινάτεκ, γιανία, ὁλιούμ βακτινάτεκ. μποῦ τουνιᾶ, μπὴρ Μουσαφηρχανὲ γιαταγήτηρ, ὀντάκι τζὄμλε Ἰνσανλάρ, μεκιανὰ ἐτμὶς σακίντηρ. βὲ τουνιατὰ ναὶ βάεισα, βὲ ναὶ πουλουνούρϊοσα, μπούκιουν μπιζήμτηρ, βὲ ἐρτεσὶ κιὸν πασκὰ κίμσελερην χακμουνὲ γκετζὲρ, βὲ ἄσλα κίμσενην χουκμούντὲ καλμάς. βὲ τζὄμλεμιζε φάρζττηρ, βὲ ζίατε πόρτζτουρκι, σεραὰτ τιβαντὰ τουρουσαλὴμ, μπὴρ σεραὰτ σαχαπὴ Χακιμὲ χεσὰπ Βερελούμ, τζὄμλε ἐττηγιμὶς πιουτοῦν ἀμελλὲρ ἰτζήν. τιουνκιοῦ κιοῦν τογτούκ, μπούκιουν σὰγ βὲ ἐσενὶς, βὲ γιάρην πεφὰτ ὁλοὺρ, ὁλετζέκις. ζῆρα μπὄ τουνιὰ τηελερὴν Μεκιανήτηρ, βὲ ὁλμουσλερὴν Μεζαείτηρ. κεζάλικε, ναιτζέκι βακτημὶς βάεισα, καργὲτ ἐπελὴμ Χειστὸς Ἐφεύτιμιζε μακπούλ ὁλμασινά. ναιτζέκι ἄκιλ μπιζτέτηρ, τζάχτ ἐπελὴμ μποῦ ἄκληλαν, μπιζὴ γιαρατὰν Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλεελινὴ σούκρ ἐτμεγέ. ναιτζέκι ττηείεις, σαγληγιμὶς βάεικαν ἐληγὴ, βὲ σαλιχλιγὴ τεκμὶλ ἐτμεσινὲ τζάχτ ἐτελήμ. ζὰπτ ἐττηγὶμ μάλ, ὀνὄν χακμοῦ πεντέγικεν, ὀνλαρτὰν μπὴρ Ἀζηνὶ ἰλερὴ γκιουντερεγίμκι, ζῆρα μπὴρ Βακὶτ, τζούζιε ξεμαντὰν σόνγρα λαζημλήτηρ μπανὰ ὀνλάρ. ναιτζέκι χούκιουμ μπεντέτηρ κιόγ γιουζουνοῦν ἀταμὴ ὁλαγὶμ, γιόκκι τζεχεννεμὶν κούλ γιασηεί· τεταεικτὲ ὁλαγὶμ κιογλερὲ τζηκμασινά.

Τζοῦμλε ἰνσανλαρὴν ὁμουροῦ, τενὶζ σεκιληνὲ πενγζὲρ, βὲ χελὰς ὁλατζὰκ τζαὰ, μπὴ γκεμιὲ πενγζὲρ, βὲ γκεμητὲ ὁλαὰ ρεὶζ, ἰνσανὴν ἀκλήτηρ, βὲ ἐὴ ἀμελλὲρ, γκεμινὴν γιουκὄτηρ. βὲ γκεμινὴν ντεμὴρ ἀτατζαγὴ ἰλιμαὰ, κιόγ γιουζούτερ. βὲ ταχὶ μπιζὶμ τζαιμιζ, μπὴρ γκεμιὲ πενγζὲρ, ὅλκι χαζὴρ ὁλούγιορ γελκεὺ ἀτζσὶν κιτσὶν, αὔτζακ ρὄζκιαρὴν ναίβακιτ ἐσετζεγινὴ πήλμεμεηλεν, πεκλέεικι χαβασινὴ πουλουντζαγιέτεκ. βὲ ταχὶ σεφερὲ γκιτὲρ μπὴρ πιολούκτουρ, ὅλκι πεκλὲρ, ναίβακιτ μποροῦ σεσὴ γκελσίνκι, καλκσὶν γιολὰ ἰραβαὰ ὁλσοῦν, τζεὺγκ ἐτμεγὲ κιτσίν. Ἴμτι Πατισαχηνταὰν νταβὲτ ὁλαὰ κίμσε, γιαρηνκὶ κιοῦν βαρσὶν Πατισαχὰ πυλσσσὄν ντεῖ, ναίκαταρ καγκιλὴ τεταεικτὲ ὁλμὰκ κερέκτηρ; τεταεικληγὴ ὁλμαλὴ τηρκι, Πατισαχὴν σιβὰλ ἐτετζεκλεεινὴ φὴκρ ἐγλεσὶν, τζεβαπὰ κατὴρ ὁλσοῦν σιβὰλ ὁλτουκτά. κεζάληκε, βὰχ ζελαλὲτ Τζαὰ, Γ'υσανὴν Τζαὰ, βάχ. χεῖγ Τζαὰ, τζεβὰπ ἐγλὲ κεντὶ τενινγὲ σενὴν, ντεμελήσινκι, Ἰστὲ γκελτεῖ σόνγ τεμαμλὴκ, μπιζὴ πουλτοῦ,

βὲ

βὲ ἰκίκατ γκελτεῖ σὸνγ τεμαμλήκ, μποῦ τσνιαωήν τα σουγοῦ γκελτεῖ, βὲ ἰχτιαρλήκτα γκελτεῖ τζιοκτὸ πασεῖ. Ἰσὲ κιῦν, καβσομασινὰ γιακλαστεῖ, σίμτι νὰι τσταλήμ μπὸ τσνιατά; βακιτημὶς πὲκ ἄζ καλτεῖ. κεζάληκε τζούζιε βακιτταὼ σόγρα, μεζαρὰ γκιπετζίκσιν, βὲ τοωρὰκ ὸλατζάκσιν, βὲ τὸζ καλατζάκσιν. τεκρὰρ κίνε τζεβὰπ ἐγλέκι, γιὰ σεὺ τζαὼ ναὶ γιαπάρσιν πούρατα; βὰρ τιοὺς Ἀλλαχὰ, ὸνᾶ σιγὴν, πέλκι ἐπέτιλ τζεχενὲμὶν φηρνὰρ ἀτεσινὲ ναὶλ ὸλὲρσον; ναιτζέ πηρ, μποῦ τσνιαωὴν λεζετὴ σεντέ; ναιτζέ πηρ μποῦ ἰραχατλήκ; ναιτζέ πηρ ὄλκαταρ ζαχμετλὲρ, βὲ ἐμεκλέρ; τζὸκ σενὲ γκετζηντὴν τενιάηλαω, τζαὼ ἰτζήν τε γκετζὴν τζήζβε ζαμαώ. τζὸκ βακὶτ χησμάτ ἔττὴν τσνιαωὴν ἀλτατμασινά, τέζιε κερτὰρ γκεντηνγὴ μποῦ ἀλταωματάν. γκετζμὶς σενελερὴ φὴκρ ἐγλὲ, τισσῦνκι ναίκαταρ ζαμαὼ γκαιρήκοτουν, ὸλ γκετζμὶς γιλληρὲ ναφηλὲ, βὲ κὰτζ κερὲτ σανά, Ἀλλαχταάλλετεν βακὶτ παγις λαωήελτει, βὲ σεὺ γκαιρὴ κόρουτεν ὸλ παγις λαωὼ βακιτή; Ἴμτι σίμτι, κερέκτηρτι μπὴρ κερὲτ γκεντηνγὲ γκελέσιν. νίτζην σεὺ βακὶτ ζαμαώίλαω κάβηλ ἔττὴν, ὄλκι βακὶτ ἀρασιντὰ σεὺ, ἔγερ ἰχτιζὰ ὸλαωλὰρ ἰτζὴν, γκεντηνγὴ πταελκλεῖπ χαζὴρ ἐτμέσζισεν, ὸλ βακιτὴν χσκμὸ σεντὲν κατζάρ, βὲ σεὺ ταχὶ ὸνὸν χσκμσντὲν ἀηελλήρσιν, ὄλτεμ ζελαλὲτ χακὶρ μουμκιῦν ντεγίλτηρ, πασκὰ βακὶτ πουλάσιν. μὰλ καγὶπ ἐτὲν, τεκρὰρ κίνε, ὸνὸν γεεινὲ πασκὰ μὰλ πσλτοῦ. αὔτζακ, μπὴρ κερὲτ βακὶτ καγὶπ ἐτεὺ, μπήρταχι μίμπαατ πσλάματει. Ἰσὲ σενὴν τενινὴ τζαωτὰν ἀηρατζὰκ, Μελαῖκ καππητὰ τσρύγιορσ, γετισεῖ γκελτεῖ· σὸνγ βακιτὴνγ γκελτεῖ ζαβαλλὴ τζαὼ, νάσιλ καγικισὴς τουρύρσουν; νάσιλ κιβαωήρσιν τζούζιετεν σόνγρα, ωράκατζὰκ σεγλερὲ, ὸνλαελκι ἔπετιλ ἄσλα μπήρταχι γκιόρμεγετζεκσιν; ὰγιαὼ ὰγισκσταὴν, γκερὴ ωράκ τζὔμλεσινη, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλεεινὲ νιάζ κὶλ, μποῦ τουνιατὰ ὸλαωλαρὴ ωρακὶπ γκιπετζέγις ἔπετη γκιορμεγετζέγις, βὲ μπήρταχι γκερὴ τιονευ λερτεὺ ντεῖλης. ὰγιακλαελμὶς βάρηκαω, ἐὴ σαλιχετλὔ σεηγλερὴν ὰρτινὰ τσσσελήμ. νετζέκι κιοζλεελμὴζ βάελκαω κιὸζ γιασλαελίγιλαω τζεσμιζαὼ κιπὴ ντολτσραλούμ, ντοωράγιλαω ὸρτὸλμετεν. ἐλλεελμὶζ βάρηκαω τζὔμλε ἐηλικλερὴ ἰτζρὰ ἐτελήμ. βακὶτ γιακλασὴγιορσ, ὰγιαωμὴς ὸλαλὴμ, κὰλκ χἔὶγ τζαὼ, κίμισεν. τζὰχτ ἐγλέ. καμετὲ γκέλ. πταελκλενελὺμ γιὰ τζαώ. κιὸτζ ἐπετζεγιμὶς βακὶτ γκελτεῖ. ναὶ κερέκτηρ σίμτι; μσχαπετλὴ καρτασλὰρ, μπὲν ζελαλέτκι μπσνλαρὴ σιζὲ γιαζὴϊορσμ, γκεντὶ γκεντιμὲ χσκμ ἐτέρημ. πασκαλαελινὰ οσεραατζήγικεν, γκεντιμὲ μπήρτσρλλου κιφαετλὴκ βερέμεμ. γιαραλαρὴμ πὲκ τζετὴν τηρ. μπὔ ὸβιουτναμὲ ταελκινὴ, τζὔζιε ρὶγαβὲτ

χαπερναμεγὴ, πάζι κίμσελερ ἰτζὴν ἐττὴμ, ὀνλάρκι ἀραρ τεφτὴς ἐγλεμεγὲ ταπιεττὲν ταρα ὀλαὺ σηρταρ σεηγλερὴ, γκευτηλεεινὴ χελάκ ἐπερλέρ ζαβαλλὴ κίμσελερ, γκευτηλεεινὴ ἄκιλ σαχαπὴ ζαὺ ἐτμέηλευ, φηρασετλεεινὴ ζάϊγ ἐτερλέρ. κὶμ ἀγνατεζ Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλεείν ταληημλεεινή; βὲ ταχὶ κὶμ μεσφαρὲτ ἐττεζ Ἀλλαχταάλλευ περαπέρ; Παῦλος Ἀπόστολος μπόσεκιλ τζεβάπ ἐτέρ. σιβάλ ὀλυνμάς, Ἀλλαχταάλλευην σεραατλεεινὲ, γιὰ μυχαπετλὲ Χεισιαυλαρ, βὲ γιολοῦ ἰζὴ πεληρσὴζτηρ, σὰκ ὅλυν, Ἀλλαχταάλλε Χαζρετλερὴ χιλάφ πηλμὲζ, ζῆρα κιουναχκερλερὴν ὀλουμοῦ πὲκ σάρπ, φευὰ γκελὴρ, βὲ ναπάκ ὀλαυλαρ χελάκ ὀλατζάκτηρ. Δαβὶδ Πεγαμπὲρ, ζὴκρ ἐττηγὴ οὐζρέ. οσεραάτ ὀλατζάκ, βὲ ἀμελλὲρ ἰτζὴν τεφτὴς ὀλυνατζάγης, κερὲκ σαλιχλὲρ, κερὲκ κιυναχκιαρλάρ ἰτζὴν. τζὸκ κίμσελερ αὔτζακ μποῦ νιεττέτηρκι, γιαὺια, κὶμ γκελτεῖ ὅπηρ τουνιατάντα, μπούσεκιλ σεηγλερὴ πεαὺ ἐττεῖ ντερλέρ. κὶμ γκιορτοῦ πυνλαρὴτα πεαὺ ἐττεῖ; πηλμὴς ὀλμαλὴγις κι, μυχαπετλὲ Χεισιαυλαρ, κίμσε Ἰνσαυλαρταὺν, βὲ ναὶ ταχὶ Μελαϊκλερτὲν, νίτζεκι ἀλτὲν ἀγιζλὴ Ἰωαὺνη Χρυσόστομος πεαὺ ἐτὲρ, βὲ ναὶ ταχὶ σιμαβὴ κυβετλερτεὺ μπὴεισι γκελὶπ πεαὺ ἐττεῖ. Ἴμτι κὶμ γκελτεῖ; κίμτηρ γκελὶπ πεαὺ ἐτεύ; γερὴ, βὲ κιογιὲ γιοκταὺν βαρ ἐγλεγεὺ χούκιουμ σαχαπὴ, γκευτὴ μὰλ σαχαπὴ γκελτεῖ πεαὺ ἐττεῖ. μποῦ κευτησὶ γκελτεῖ ριγαβὲτ ἐττεῖ, ταχὶ ὸλ κιυνὲν βακτὴ γκελμεζτεὺ ἐββὲλ, μποῦ κευτησὶ χούκμ ἐττεῖ ἰντζὴλ σερρίφτε, ὅλτεμ ἄχηρ οσεραατὴν κιουνοῦ ἰτζὴν, τζοῦμλε ἀλὲμ οσεραατταὶ τουρατζάκτιρ ντεεῖ. ναίτηρ χὺκμ ἐττηγὴ; κυλάκ βέρ. Ἴμτι ντὲρ, πυνλαρ ἐπετιὲτ τζεχεν νεμὲ γκιτετζὲκ, βὲ σατικχαναὲ ὀλαυλαρ, ἐπετιὲτ χεγιατ ὁμουρὲ ναὶλ ὀλατζάκ. βαχ ζὺλυμ ζελαλετληγέ. βαχ ἐπετιὲτ τζεφαληγά. χέϊγ νάσιλ ἀπεττεὺ ταρα ἀηελμάτηρ. βαχ κιουναχκιαρ ὀλαυλαρα ὅλτεμ. γιὰ Ῥάππιλ σεὺ ἐσηρκὲ μπιζὴ ὅλτεμ. βὲ ταχὶ μπεὺ κιυναχκερὴ, Χελασὲτ Ἰησῦς, Συλταὺν Χατῦν, Βαλιτυλλάχ, ὀλαὺ χηασετεὺ, τζοῦμλε Χεισιαυλιγὴν Βαλιτεσὶ ὀλατζάκ, ἴμτι χελὰς ἐγλὲ, γετὴς Χατοῦν κατὴν, κουρταὶρ, νάσιλ γιούζ τζεβηείρσιν μπιζτεὺ, τάγιμ Πηκὶρ καλαὺ; ναζὰρ ἐγλὲ μπιζὶμ κιουναχλαειμιζὴν ζελαλετληγινὲ, σηκλετλεειμιζὲ, τζεφαλαειμιζὰ, ταρληγιμιζὰ, κιὸζ γιασλαρὰ, βὲ μπιζὴ χελὰς ἐγλὲ, μπιζὴ ῥευτζητὲ ἐτευλερτεὺ, βὲ ἰγβακιαρ σεγτὰν, ζὺλυμ τζεφακιαρ ναπάκ τιυρυτυλερτεὺ, βὲ κὰπ μπιζὴ ὀυλαρὴν ζὺλυμλυ κυβετλερηυτέν. ὀλσῦν χατῦν Συλταὺν, ὀλσῦν. μπῦ νιαζημὲτ καπὺλ ὀλσῦν σαυγὰ, γιὰ μπιζὴμ τζαυλαειμιζὴ χελὰς ἐτενὴν, Χεισὸς Ἐφεύτιμ, Βαλιπεσὴ, σαυγὰ ἀβάζ ἐτέρης λεκεσὴς Χατοῦν, τζοῦμλε Μουμιεὺ κουλλαρὴνγ, σαυὰ νιάζ ἐτέρηζ,

σα-

σαωὰ χατζὲτ τηλέρηζ, χελάκ ὀλτούκ γιὰ Βαληπὲ, Χελὰς ἐγλὲ μπιζή. Χεισιωλιγὴν κυβετινὲ ἰμτὰτ ἐγλέ, τζῦμλε μπιζλερὴ, χανευγτὲ σακὶν ὀλωλαρὴ, Ἀζὴζ νημετλὴ μουπαρὲκ Εἰκόναγην σεπεπηνὲ, ἐσηρκὲ, βὲ κορῦ. ζελαλὲτ τζαὼ, ὐγιαὼ, κιυνὰχ ὐγιουκουσουντὰν, κιότζ ἐτετζὲκ βακὶτ γκελτεῖ. τζάχτ ἐγλέ. καμετὲ κάλκ, ἴμτι τεταελκλενελὴμ γιὰ τζαώ. κεζάληκε λάμουμπτὲτ, χελὰς ἐγλὲ μπενὶ ἀλλάχ Πετὲρ, βὲ Ὀγούλ, βὲ Ἀζὴζ Ῥῦχ, Ἀζὴζ Οὐτζλῦ. χελὰς ἐγλὲ μπενὶ, φάκατ γιάληνιζ μπὴρ ἀλλάχ. ζῆρα σαυγὰ κερέκτηρ, χάμτ, ἤζὲτ, ἠκράμ, ζηγνὲτ, βὲ σετζτὰ, ἔπετέτεκλη. Ἀμήν.

Τλῦμλε σιζλερὴν, τζῦμλεριζην, μπῦ βασιετναμὲ ταελκηνὴ ὀκυγιαωλαρὴν, Μεσιχὴ γιυρεκτὲν ντοβατζηνὴς, σάπικα Ἐγκιουρου Μητροπολουτοῦ, Ἀτάλλιαλυ Σεραφείμ.

ΚΑΝΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΣ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΕΣΠΟΙΝΑΝ
ΗΜΩΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ.
ΟΥ Η ΑΚΡΟΣΤΙΧΙΣ.

Τῇ Ὑπεραγνῳ Προσρέχῳ, ᾠδῇ Παρθεύῳ.
Ἦχος πλ. δ'. Ὠδὴ ά. Ἁρματηλάτην Φαραώ.



Ἣν σηπεδόνα τῆς Ψυχῆς μου ξήραον, καὶ τῷ τραυμάτων οὐλάς, δραστικῷ φαρμάκῳ τοῦ ἰοῦ σου Παύαγνε. εἰς σὲ γὰρ τὴν ἐλπίδα μου, ἀπατίθημι πᾶσαν, καὶ σὲ μεσίτην προβάλλομαι πρὸς τὸν σὸν υἱὸν ὁ ἀνάξιος.

Μελημένως καὶ ῥαθύμως Δέσποινα, ὅλον τὸν βίον ἐγὼ, καταδαπανήσας τὸν ἐμὸν ὁ ἄσωτος, εἰς ἐμαυτὸν γενόμενος, τῇ σῇ σκέπῃ προσρέχω, καὶ μετὰ Πίστεως κράζω σοι. σῶσόν με πρεσβείαις σου Παύαγνε.

Ὑπὲρ τὴν ψάμμον ἀληθῶς ἠείθμηνται, αἱ ἀνομίαι μου νῦν, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἂς ἀναίδην ἔπραξα, καὶ ἐμαυτὸν ἐμόλυνα, καθυβείσας ὁ τάλας, τὸ κατ' Εἰκόνα καὶ γέγονα, τῷ ἀνομιῶν ἐργασήριον.

Προσπεφευγότα νῦν εἰς σὲ σὺν δάκρυσι, καὶ ἐν πολλῷ στεναγμῷ, καὶ καρδίας θλίψει, μὴ παείδης δέομαι, ἀλλὰ τῇ μεσιτείᾳ σου, ἐν ἡμέρᾳ τῆς Δίκης, τὸν σὸν υἱὸν ἐκδυσώπησον, ὅπως Λυτρωθῶ τῆς Κολάσεως.

Ὠδὴ γ'. Ὁ στερεώσας καταρχάς.

Μῶν δακρύων σταλαγμούς, καὶ στεναγμοὺς τῆς Καρδίας, καὶ χειρῶν ἐκτεταμένων ἐπάρσεις, καθορῶσα συμπαθῶς, Οἰκτείρησον τὸν δοῦλόν σου. καὶ γὰρ οὐκ ἔχω πλήν σου, Δέσποινα ἄλλην βοήθειαν.

Ῥοώ-

ΚΑΪΤΝΑΜἘ

ΧΑΤΖἘΤ ΤΗΛΕΜΕΚΛἨΧ

ΜΠΙΖ̓ΙΜ ΣΟΥΛΤΆΝ ΜΕΒΛΟΤΟΥΛΛΑΧΆ.

Ὠδὴ ά. Πηελντζὴ Καϊτέ.



Ιὰ λεκεσὶς, τζυμλετὲν πὰχ, μπενὶμ τζαιμὴν τζυρμὺς γιαραλὴ καλμὶς ντεληκλερηνὶ κυρὺτ, σενὴν ὀγλυνῦν κυβετλὴ ἰλατζλὴ μελχεμίγιλεν. ζῆρα πιστῦν ὑμυτζαατὶμ σανὰ τεσλήμτηρ, βὲ μπεὺ χαχὶρ μινὲτ ἐτιτζὴ κόρυμ σενὴ, σενὴν γκεντὴ ὀγλυνγά.

ΧΑτῦν κατὴν, πιστῦν ὁμρυμῦ μπεὺ Ἰχμὰλ ἐτμελήγιλεν, βὲ οὐσευμέηλεν γκετζηρτὴμ, μπεὺ σεφὴ σεφηλὶχ οὐζερὲ ὁμρουμοῦ χὰρτζ ἐττὴμ, γκεντημὲ γκελμέηλεν, σενὴν κολτυκλαελνγὰ σιγινήελμ, βὲ Ἰτιματτὰν ὰβὰζ ἐτέρημ σανὰ, χελασλὶχ βὲρ κουλουνγᾶ, ἰελτζαύγιλαν χέϊγ τζυμλετὲν πὰχ ὁλαῦ, λεκεσὶς.

ΓΑχὴ τενιζὴν κυμυντὰν Ἰζτιὰτ, κιυναχλαρὴμ σίμτι, σαϊλτεῖ, βὲ μυσουπετληΐμ πεαῦ ὁλτῦ, ὁυλαελκι ἐππσισλίγηλεν ὰμελὲ γκετηρτὴμ, βὲ γκεντιμὲ λεκὲ γκετηρτὴμ, σέπτ ἐττὴμ ζελαλὲτ, ἰλλαχὲτ ταφηρὲ, βὲ κιυναχλαελν ὰμελταρὴ ὁλτύμ.

ΗΙὸζ γιασλαελγιλαν σανὰ σεϊρτήελμ, βὲ γαγέτλε τζαῦ ὰτζησίγιλαν, βὲ ταχὶ γιυρὲκ σηκιλμασίγιλαν, νιὰζ ἐτέρημ χὸρ πάκμα, ἴλλεμ ἰελτζὰ ἐτμεύγιλεν σενὴν, οτεραὰτ κιυσυντὲ, γκεντὴ ὀγλυνγῦ μεὺ ἐγλὲ, χάττακι τζεχεν νεμὶν ὰζαπλαρηντὰν ὰζὰτ ὁλαγίμ.

Ὠδὴ γ΄. Ούτζυντζῦ Καϊτέ.

ΠΕνὴμ κιὸζ γιαοτλαελμὴν ὰκιντηλαελνὴ, βὲ γιυρεϊμὴν νταρλιγινὴ, βὲ ἐλλεελμὴν καλτηρμασινὴ γιυξεκληγὲ, μερχαμὲτ ἐγλεῖπ πακμάηλαν, ἰχσαῦ ἐγλὲ γκεντὴ κυλυνγᾶ. ζῆρα σεντὲν γάηελ κίμσεμ γιόκκι, πανγὰ ἰμτὰτ ἐτσὶν Χατῦν Κατήν.

Πε-

46 Κανὼν Παρακλητικός.

Ῥ Ὠδὴ φύσιν τὴν ἐμὴν, γινώσκουσα Θεοτόκε, καθ' ἑκάστην ὀλιθαίνουσαν οἴμοι, ῥῳδὸς τὰ χείρω ἀκρατῶς, ἀντιλαβοῦ μου Σῶσόν με, ὅτι οὐκ ἔχω πλήν σου, Δέσποινα ἄλλην βοήθειαν.

Γ Νερευνήσας ἐμαυτὸν, εὑρίσκω πάντας ἀνθρώπους, ὑπερβὰς ταῖς ἀνομίαις ὁ τάλας, καὶ πῶς φύγω ὁ δεινὸς, εἰμὴ ῥῳδὸς σὲ τὴν Εὔσπλαγχνον; καὶ οὐκ ἔχω πλήν σου, Δέσποινα ἄλλην βοήθειαν.

Δ Γυμνὸς καὶ ἔρημος εἰμὶ, καὶ πάντων ἐσερημένος, τῷ καλῶν ὧν ἐσυλήθην ὁ τάλας, τῇ κακίστῃ συμβουλῇ. ὅθεν ῥῳδὸς σὲ κατέφυγον, καὶ οὐκ ἔχω πλήν σου, Δέσποινα ἄλλην βοήθειαν.

Ὠδὴ δ'. Σύμμαχε ἰσχὺς Κύριε.

Ν Ηνευϊτῶν τὰς σεναγμὰς καὶ τὰ δάκρυα, ὁ μόνος πάλαι ῥῳδεξάμενος, τὴν ὀφειλὴν τῷ ἁμαρτιῶν, πᾶσαν τὴν ἐκείνων ἀφῆκεν ὡς Πολυέλεος. διό σε Ἱκετεύω ἐξιλέωσαι τοῦτον, παραβλέψαι καὶ μὲ τὰ ἐγκλήματα.

Ω Τῆς ἐμῆς φρενοβλαβείας Πανύμνητε, ὅτι θέλων τοῖς κακοῖς συμπέφυρμαι, ἀναισθητῷ ὅλως ἀμελῶν, καὶ ἐν ματαιάζων ταῖς ἀνυπάρκτοις ὀρέξεσι. διὸ ὁδήγησόν με, ῥῳδὸν ὁδὸν μετανοίας, ἐπιστρέφουσα, καὶ συνετίζουσα.

Π Ανευλαβῶς ῥῳὸ τῆς Εἰκόνος παείσαμαι, τῆς Ἀχραάντου τῆς σῆς Παναμώμητε, ἐκλιπαρῶν, καὶ παρακαλῶν. μήμε ἀπορρίψῃς τοῦ σοῦ ῥῳσώπου τὸν ἄθλιον, ἀλλ' οἰκτειρον καὶ σῶσον, ἐκ παντοίας με βλάβης, καὶ κινδύνων καὶ πάσης κακώσεως.

Ῥ Ω͂σιν Ψυχῆς, ῥῶσιν μοι Σώματος δώρησαι, ἵνα πράττω καὶ ποιῶ τὸ θέλημα, τοῦ σοῦ υἱοῦ φόβῳ καὶ χαρᾷ, καὶ ὡς ἐξισχύεις ὡς Μήτηρ οὖσα τοῦ Κτίσαντος, καὶ ῥῳάττεις ὅσα θέλεις τοῖς ἐν πίστει καὶ πόθῳ τῇ Εἰκόνι σου κόρη ῥῳσρέχουσι.

Ὠδὴ ε'. Ἵνα τί με ἀπόσω.

Ὅ Λος γέγονα φεῦ μοι, τοῖς ἀθέσμοις ῥῳάξεσι καὶ ἀνομίμασι, βορβωρώδης ὅλως, καὶ αἰσχρὸν ἀληθῶς καταγώγιον, καὶ μεμισημένος, ὑπὸ Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ἀλλ' οἰκείοις μ' ἀπόπλυνον δάκρυσι.

Συνε-

Καϊτναμὲ χατζὲτ τηλεμεκλήκ. 47

ΤΕνὶμ φεσατλὴ ταπιετιμὴ, χέϊγ Μεβλυτσλλὰχ βκκυφτὰρ ὀλμάηλαω, χέρκιυν γικιλμακτὰ ὀλτσγυνὔ, χέϊγ βὰχ, σεφιὲ ταείκηλεν φεναλικλαρὰ βεειλτηγινὴ, σαχὰπ ὅλ χελὰς ἐγλὲ μπευὶ, ζῆρα σευτὲν γάηει κίμσεμ γιόκκι, παωγὰ ἰμτὰτ ἐτσὶν, Χατῦν Κατήν.

ΤΚευτιμὴ τσκιὲ ἐτμέηλεν, πιυτῦν Ἰνσαωλαρὴ κιυναχλὰρτὰν γιαωγὰ, κετζτὴμ γευγτὶμ πεὺ ζελαλὲτ, κιμὲ σιγηυσὰμ πεὺ χακὴρ, χέμευ σεὺ Μερχαμετλοῦ Κατὴν Ἀναγιᾶ; ζῆρα σευτὲν γάηει κίμσεμ γιόκκι μπαωὰ ἰμτὰτ ἐγλεσὶν, Χατῦν Κατήν.

ΤΖηπλὰκ βὲ ὀργιαὼ καλτὴμ, βὲ τζῦμλε ἐηλικλερτὲν γκαιρὴ ὀλτὸμ μπεὺ χακὴρ, ὅλκι ἐηλικλερὴ κυρσαὼτ καπτεῖ κιττεῖ, φευὰ ὀβιυτλερὲ ἀλταντήμ. ὅλ ἀτζηλτὲν σαωγὰ σιγηυτὴμ γκελτήμ. ζῆρα σευτὲν γάηει κίμσεμ γιόκκι μπαωγὰ ἰμτὰτ ἐτσὶν, Χατῦν Κατήν.

Ὠδὴ δ'. Τορτσυντζὴ Καϊτέ.

ΗΙνευϊ σεχηελ ἀταμλαειυὴν γιυρὲκ ἀτζηλαειυὴ, βὲ κιὸζ γιασλαειυὴ, ἰλλεειτὲν Ὀγουλῦν καπὺλ ἐτμέηλεν, κιυναχλαειυὴν πορτζλαειυὴ, πιυτῦν ὀυλαρὴν τζὸκ Μερχαμετλὴ ταωγεὶ ἂφ ἐγλετεῖ. ὅλ ἀτζηλτεὺ νιαζημετὴμ μπὺτερ σαωὰ, μιλαὴμ ἐγλὲ μπουνοῦ, μπενὶμ ταχὶ κιυναχλαειμὰ χὸρ πακσὶν, γκερὴ κοσῦν.

ΒΑ'χ μπενὶμ φὴκιρ σακατληγιμὴν ποζυλμασινὰ, τζυμλετὲν Νιαμετλῦ Κατὴν, ζῆρα ἰστεμεκλήγιλεν κεμληκλερὲ γκεντιμὴ βερτὴμ, ἄκιλ ζαΐκεν χέρβετζχ οὐζερὲ Ἰχμαὶλ ἐτιτζὴ ὀλμάηλαω, βὲ σονγῦ ὅλμαγιαν λεζετλέειλεν πατηλληγὲ τιυσὺμ. Ἴμτι κυλαουὺς ὅλ μπαωγὰ, πησμαωλὶκ γιολυνὰ, τζεβὴρ ὀβιυτ βέρ.

ΒΓατε Ἰτιμὰτ ἰχτικάτηλαω, σενὴν Εἰκόναωγην τηζαρηνὰ γκεντιμὴ πεαὼ ἐττὴμ, γιὰ τζυμλετὲν Λεχεσὶς. νιὰζ, βὲ χατζὲτ τηλέριμ, μπὲν χακηρὲ γιὺζ τζεβήρμε, Ἴμτι ἰχσαὼ ἐγλὲ βὲ Χελασλὶκ βὲρ, χέρτερλλυ ζιαυλὴ, βὲ μαχνετλερτὲν, βὲ τζῦμλε χαταλὴ πελαλαρτὰν κυρτὰρ μπενί.

ΤΖαὼ κυβετὴ, βὲ τὲν κυβετὴ ἰχσαὼ ἐγλὲ παωγὰ, σενὴν Ὀγυλυνῦν τεμπηχλεειυὴ ἀμελὲ γκετηρεγὶμ κορκῦ, βὲ φεράχιλαω, ζῆρα Κουτρετὴν γετὲρ, χὰς Ἀνασίσιν σενὴ γιαρατὰν Ἀλλαχὴν, βὲ χέρνε τηλέρϊοσεν βιυτζυτὲ γκετηρήρσιν, σενὴν Εἰκόνανγα ἰμανὴ ἰχτικάτηλαν σιγιναὼ κίμσελερε γιὰ Χατῦν.

Ὠδὴ έ. Πεσηντζὴ Καϊτέ.

ΧΕ'ϊγ βὰχ παωγὰ, πιυτῦν πεναμὺς ἀμελλερὲ, βὲ κιυναχλάειλαν πελευτὴμ τζηρκεφλερὲ τιουσὺμ, βὲ ἰκραχλὴ μεκιαὼ ὀλτὺμ, βὲ Μελαϊκλερτὲν, βὲ Ἰνσανλαρτὰν ταχὶ ἰκράχ ὀλυντὺμ, χυσυμὲτ ἐττηλὲρ, αὔτζαχ μπενὶ, γκευτὴ γιασλαείμηλαν σὴλ γεϊκά.

Τυρλ-

Γ Τυνεχόμενον πλείστοις πειρασμοῖς Παναχραντε καὶ πεισταστεσι, παντα χόθεν οἴμοι, καὶ κλονούμενον ζάλαις καὶ θλίψεσι, περιφρούρησόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου τὴν Θείαν, Λυτρουμένη καὶ Σώζουσα παντοτε.

Τ Η͂Ι θερμῇ σου προσβείᾳ, τῇ πρὸς τὸν υἱόν σου κεχρημένη Παναγνε, ὑπὲρ τοῦ ἀχρείου, τοῦ πολλὰ ἐπταικότος ἱκέτευσον, ὅπως εὕρω λύσιν, ἁμαρτιῶν μου τὸν Σωτῆρα, ἐκδυσωπησον πρὸ τῆς ἐτάσεως.

Τ Ὴν ὁμείνη μὴ παύσῃ, ἐξομολογούμενον τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ τὰς ἀνομίας ἃς ὁ τάλας ἐν γνώσει ἠνόμησα. διὰ τοῦτο κράζω ἐν στεναγμοῖς καθικετεύων, μὴ ἀπώσῃ τὸν δοῦλόν σου Δέσποινα.

Ὠδὴ ς'. Ἱλάθητί μοι Σωτήρ.

Γ Ενοῦντο Ψαλμικῶς, αἱ ἀνομίαι μου Δέσποινα, ὡσεὶ φορτίον βαρύ, ἐπ' ἐμὲ βαρύμεναι, ᾧ Ψυχῆς οἱ μώλωπες, διὰ ἀφροσύνην, προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν.

Χ Ρεωστικῶς τῷ Ναῷ, τῷ Ἱερῷ σου προσέδραμον, καὶ ὡς οἰκέτης οἰκτρὸς παρέσταμαι Δέσποινα, δέξαι μου τὴν δέησιν ὡς τῆς χήρας τότε, τὰ λεπτὰ Χειρὸς ὁ Κύριος.

Ὡ Πῶς βασάζει ἡ γῆ, ἐμὲ τὸν αὐτοκατάκριτον, τὸν παρὰ πάντας βροτοὺς ἀσώτως βιώσαντα, καὶ οὐκαταπίνει με ἀπορῶ ὁ τάλας, ἀλλὰ σὺ εἶ διασώζουσα.

Ἀ Τάσβεσον ἀγαθὴ, τῷ δροσισμῷ τῶ Ἐλέους σου, τὰ βέλη τὰ κατ' ἐμοῦ δολίως κινούμενα, νυκτὸς καὶ ἡμέρας τε τὰ πεπυρωμένα, τοῦ ἐχθροῦ τοῦ πολεμοῦντός με.

Ὠδὴ ζ'. Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

Τ Ὸν Νατείνω τὸ ὄμμα, τῆς Ψυχῆς Παναγία τῆς ταλαιπώρου ἐμῆς, πρὸς σὲ καὶ ἀνακράζω, ἐκ πόθου τῷ ὑῷ σου, τῷ Σωτῆρι καὶ Πλάστῃ μου, ταῖς τῆς Μητρός σου Χειρὶ προσβείαις οἰκτειρόν με.

Τ Ὰ μάτων πελάγη, κεκτημένη Παρθένε ὡς Τετοκυῖα Χειρὸν, ἐπίσχες ἀφθόνως, καμοὶ τῷ σῷ οἰκέτῃ, ἀσθενοῦντι ῥανίδα σου, τῷ παντα χόθεν δεινῶς ἐκτετραυματισμένῳ.

Πα-

ΤΟυρλλῦ μαχνετλέειλεν, βὲ γαϊλελέειλεν ζὰπτ ὁλυμμάηλαν γιὰ τζυμλετεὺ Λεκεσὶς, χὲρ ταραφτὰν βὰχ παυγὰ, σερσεμλικλέειλεν βὲ ταρλὶκ αηκλετλέειλεν σαλλαωίορυμ, ἰλλαχιγὲ κιολκεύιλεν γίφζ ἐγλὲ μπευὶ, χελὰς ἐτὶπ χέρπαει κορυμάκϊλαν.

ΤΙὰ κατὴ Λεκεσὶς, χερεκετλὴ ασήτκιλαν Ἰειτζὰ ἐτμεύιλεν Ὀγυλυνγᾶ σευὴν, μπεὺ ζελὴλ τζὸκ τζυρουμλῦ κιουναχκὲρ ἰτζὴν, νιαζημὲτ κιλάρημ σαυγὰ, χελασετλῦ Χειτοζῦ κιυναχλαειμὴν μαγφηρὲτ ὁλμαληγὴ ἰτζὴν, ασεραττὲν ἐββελῦ μιλαὶμ ἐττὴρ γκευτιμέ.

ΤΙυναχλαειμὴ, βὲ πεναμουὺς σουτζλαειμὴ Ἰτηράφ ἐτήσιν, σαχαπλὴκ ἐτμετεὺ γκαιρὴ κάλμα, ὁυλαείκι μπεὺ ζελαλὲτ ἰστεμεκλήϊλεν ἰτζρὰ ἐττέμ. ὅλ ἀτζηλτεὺ γιουρὲκ ἀτζησίγιλαν νιαζημὲτ ἐτμέηλεν, ἀβὰζ ἐτέρημ, ῥὲτ ἔτμαι μπεὺ κυλυνγῦ γιὰ Χατῦν.

Ὠδὴ ς'. Ἀλτηντζὴ Καϊτέ.

ΖΕπυρτὰ Ῥιγαβὲτ ὁλτυγῦ ὔζερέ, κιυναχλαρὴμ μπαυὰ χέϊγ Χατοῦν, ἀγὴρ γιούκ κιπὴ ὁλτοῦ, βὲ ζίατε ἀγηρλίκ βερηρλὲρ, βὲ ταχὶ τζαὺ γιαραλαρὴ, τζαχιλλικτὲν πὲκ τζυρυτηλὲρ, βὲ λέος μυντὰρ κοκυλῦ, ἰρὴνγ ὁλτυλάρ.

ΠΟρτζυμῦ ἐπὰ ἐτμὲκ ἰτζὴν, σευῦν ὰζὴμ χαυεσγὲ σειρττὴλ γκελτὴμ, βὲ ζελαλὲτ κοὺλ κιπὴ, πεαὺ ἐτέρημ γκευτιμὴ γιὰ Χατῦν, καπὺλ ἐγλὲ νιαζημὶ, νέσεκιλ μπὴρ βαχὶτ Ὀγυλῦν, ὅλ ττὺλ ἀβρετὴν φὸλ μαυκηρλαειμὴ καπὺλ ἐττιγὴ κιπή.

ΧΕ΄ϊγ νάσιλ ταγιαὴρ γὲρ γιυζῦ μπευὶ, γκευτὶ γκευτιμὲ σεραττζήγικεν, μπεύκι τζῦμλε ἀτμλερτὲν, ὁμουρούμοῦ σεφὴ τακικτὲ γκετζηρτὴμ, πατζὶπ καλήειμ μπεὺ ζελὴλ, νάσιλ γιαρηλὶπ γιουτμὰς μπευή. σεύσιν γιὰ Χατῦν ἐσηρκεγεύ.

ΜΕρχαμετλῦ τεσιλάχ ἐτμεύγιλεν σευὶν, γιὰ σαλιχὲτ, σοβιυντὸρ μπαυὰ γκελεύ, ὃκ κυβετλεειμὴν ἀτεσλεειμὴ, χίρζηλαν μελαυετλὶκ ὔζερὲ ὔζειμὲ γκελὴρλὲρ, γκετζὲ βὲ κιυντὺς ἀλαβλὴ κουβέτηλεν, μπευὶ τζεὺκ ἐτεὺ τεσμαυτάν.

Ὠδὴ ζ'. Γετηντζὴ Καϊτέ.

ΜΠευὶμ ζελαλὲτ τζαυιμὴν, ἀκλιγὲτ κιοζλεειμὴ σαυγάκαρσὴ ντικτὴμ, Ἀζὴζ Παναγία, βὲ ἀβὰζ ἐτέρημ Ὀγουλουυγᾶ σίτκιλαν, μπευὶ γιαρατὰν Χελαστὲτ Χειτοζᾶ, γιὰ Μεσιχὴ σευὴν Βαλητευῦν ἰειτζὰ ἐτμεσίγηλεν Ἰχσαὺ ἐγλὲ παυά, Μερχάμετεύ.

ΤΖοῦμλε σιφελὴκ βερενλερὴν τενίζ τειλαοσὴ ὁλμασίσιν σὲν Πηκὴρ Κίζ, Χειτὸς Ἐφεύτιγη Μεβλὲτ ἐττηγὴν ἰτζὴν, μπεὺ κυλυνγὰ ταχὶ, χασὰ ὁλμάηλαν, πολαβατὴ μπὴρ ταμλὰμ Μερχαμετηνγτὲν ἰχσαὺ ἐγλὲ, μπέυκι χὲρ ταραφτὰν γιαραλαωμήσιμ μιζηράκ γιαραλαείγηλαν.

Κανὼν Παρακλητικός.

Παναγία Παρθένε, Κατανύξεως Θείας τὴν ταπεινήν μου Ψυχήν, ἐμπλήρωσον ἵν' ὅπως, τὸν Θεῖον καταβρέχω ὅ, τι πλείσοις σὺν δάκρυσι, Ναὸν τὸν σὸν εὐλαβῶς, καὶ τῶν παθῶν μου ῥύπον.

Πειρόγαμε Νύμφη, πεεισφρύρησον πάντας τοὺς πεφευγότας εἰς σέ. καὶ γὰρ εἰμὴ φρουροίης τοὺς δούλους σου Παρθένε, ἀπολώλαμεν ἅπαντες, καὶ ἐγενήθημεν ἂν κατάβρωμα δαιμόνων.

Ὠδὴ ή. Τὸν ἐν Ὄρει Ἁγίῳ.

Γῆσαι τότε Παρθένε Θεοτόκε, τοὺς σοὺς δούλους ηνίκα μέλλει ὁ υἱός σου, τῶ Κεῖναι γενός ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον, καὶ διαχωείσαι ἀπ' ἀλλήλων οἵμοι, Δικαίους καὶ ἀδίκους.

Θαῦμα μέγα, πῶς Γαλουχεῖς Παρθένε, καὶ Παρθένος ἐδείχθης Κόρη μετὰ Τόκου, ὄντως τὰ σὰ Μυστήεια Παράδοξα, διὸ Προσκυνοῦμεν καὶ Ὑπερυψοῦμεν, τὸν ἄφραστόν σου Τόκον.

Μακρύνθην, ἐκ σοῦ καὶ ἐβδελύχθην, τοῖς κακοῖς μου φεῦμοι διὸ καὶ ἐγενήθην, μυκτηεισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ μου, ἀλλὰ μὴ παείδης δέομαι Παρθένε, εἰς τέλος σὸν οἰκέτην.

Ἐκρωθεύτα, τοῖς δείγμασι τοῦ πλαύου, Ζώωσόν με ἡ τὴν Ζωὴν παύτων Τεκοῦσα, καὶ μὴ ἐάσης ἔτι τόπον καθ' ἡμῶν, καταδυναστευσαι, ἐξηπορημεύων καὶ πεταπεινωμεύων.

Ὠδὴ θ'. Ἔφριξε πᾶσα ἀκοή.

Μῆτερ Ἄχραντε Ἁγνή, Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων τὸ καύχημα, Ἱεραρχῶν καλλονή, Μαρτύρων παύτων τὸ ἐγκαλλώπισμα, καὶ θλιβομεύων ἡ χαρά, Ῥύσηστε καὶ Πρόμαχος. διὸ Ἄσπιλε μὴ παείδης τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου.

Γέρθη κέρας Εὐσεβῶν, Ὑψωθεύτος ἐπὶ ξύλου Παυάμωμε τοῦ σοῦ υἱοῦ καὶ Θεοῦ, ἐν ᾧ διέῤῥηξε τὸ Χειρόγραφον, καὶ κατηργήθη ὁ ἐχθρὸς εἰς τέλος καὶ πέπτωκε, διό σε Ἄχραντε, τῷ υἱῷ σου καὶ Θεῷ συνδοξάζωμεν.

Ῥοὴν

ΤΖωμλετεὺ Ἀζηζ Πηκὶρ Κὶζ, ἰλλαχιγὲ καφλὲτ παχσισὴ τολτὸρ χακὶρ Τζαιμὴ, χάττακι τζὸκ κιὸζ γιασλαείγηλαω, Ἰτιματτὰν σενὴν ἰλλαχὲτ χανενγὴ ἰσλατμαγιᾶ, βὲ περτλεειμὴν λεκελεεινὴ γεϊκαμαγιᾶ.

ΘΡκὲκ πήλμεγεν Γκελὴν, τζῦμλε σανὰ σιγηναὼ Χεισιαυλιγὴ, ἐσηρκὲ χὶφζ ἐγλέ. βὲ ἔγερκι σενὴν ἰμτὰτ ἐτμὲν ὂλμάς σα γιὰ Πηκὶρ Κὶζ, πιστυνμὺς χελὰκ ὀλὸρυς, βὲ σεγταυλαρὰ ἀζὴκ βὲ ταὰμ ὀλὸρυς.

Ὠδὴ ἡ. Ζεκιζηντζὴ Καϊτέ.

ΜΕβλυστολλὰχ Πηκὶρ Κὶζ, Χελὰς ἐγλὲ Κυρτὰρ σενὴν Κυλλαεινγὴ, ναίβακιτ Ὀγυλῦν τζῦμλε ἰνσαὼ τζηνσινὲ, οσεραὰτ κυρατζὰκ, βὲ αἴρτ ἐτετζέκικεν χέϊγ βὰχ, Σατικλέειλεν κιναχκὲρ ὀλαωλαρή.

ΤΤζαὶπ χεκμέττηρ, νάσιλ Ἀναλὴκ ὄζερὲ οσιὺτ γκελὴρ Μεμελεινγὲ, γιὰ Πηκὶρ Κὶζ, βὲ Μεμβλὺτ ἐτὶπ τογυρτσκτὰν σόγρα, νάστηλ κίνε Πηκὶρ καλτὴν γιὰ Κὶζ, ἰλχάκκα σενὴν σιρτὰρ ταελκλερὴν ἀτζαϊπτηρ, ὂλ ἀτζηλτεὺ σετζτὰ ἐτέρης, βὲ γιουτζελὲρ μετηλλέεις, σενὴν ἀκὶλ φὴκιρ ἔρμεγετζεκ Μεβλὺτ ἐτμενγέ.

ΘΕυτεὺ ἰράκ ὀλτὸμ φεναληκλαρὴμ σεπεπηνὲ, βὰχ παυγάκι ἰκρὰχ ὀλυντὸμ σεντὲν, ὂλ ἀτζηλτεὺ ἐτραφηματὰ ὀλαωλαρτὰν ὀγιυντζὰκ, βὲ μεζεκιὲ ἀληντὴμ, ἴμτι νιὰζ κιλάρημ Πηκὴρ Κὶζ σαυγὰ, ῥὲτ ἔτμε, εὺ σουγυνάπεκ γκεντὴ κυλυνγῦ.

ΤΛτατητζὴ σεγτανὴν, ἰοτηρμασὶ σοκμασίγιλαω, ὀλιούμ χαττηνὲ γκελτὴμ, τηρὴλτ μπενὴ τζῦμλενην ὁμυρυνῦ Μεβλὺτ ἐγλεγεὺ, βὲ μπού σεγτανὰ ῥοχσὰτ βέρμε μπήρταχι, ούζεειμιζὲ χὴτμ ἐγλεσὶν, μπὶζ ζελαλετλερὲ, βὲ χακηρλερὲ ῥεντζητὲ ἔτμεσιν.

Ὠδὴ Θ'. Τοκυζυντζῦ Πεῖτ.

ΧΕΐϊχ Λεκεσὴς Πὰκ Βαλητὲ, ἐμπιᾶ Πεγαμπερλερὴν, βὲ Ῥεσουλὴ Ἀπόστολος λαρην φεραχληγὴ κιβαυμασὴ, Κατῦς Ἱεράρχης μητροπολουτλαρὴν Τοναυμασὴ, τζῦμλε ασεὴτ ὀλαὼ Μάρτυρος λαρην γιακιοσηκλὴ κιοζελληγὴ, βὲ οσηκλεττὲ ὀλαωλαρὴν φεραχληγὴ, βὲ Χελὰς ἐτιτζὴ σαχὰπ ὀλμαληγήσιν, κεζάληκε γιὰ Λεκεσὴς κυλλαεινὴν χατζετλεεινὴ χὸρ πακὶπ γκαιρὴ χόμα.

ΜΟυμιεὺ Χεισιαυληγὴν κυβετληγὴ, γιουτζελὲ παγιὰ μερτεπεσινὲ γὰαπ ὀλτῦ, σενὴν Ὀγυλῦν βὲ Ἀλλαχὴν γιὰ κατὴ πὰκ λεκεσὴς, ἀγὰτζ ὄσουνὲ μιχλαωήσιν, ὄλκι ἀγατζὰ τζηκτικτὰ, ἓλ γιαζησὶ τεμεσὺτ γηρτηλτεῖ, σηλιντεῖ, βὲ τσπμαὼ τεμαμὴ γικηλτεῖ χαρὰπ ὀλτῦ, τιυσῦ. κεζάληκε γιὰ Λεκεσὴς Πηκὶρ, σενήνιλεῦ περαπὲρ Ἀλλὰχ ὀγυλυνγῦ, ἰκινιζὲ ταχὶ σὺκρ ἐτέρης.

52 Κανὼν Παρακλητικός.

Ῥοὴν δακρύων τῷ ἐμῶν, καθορῶσα συμπαθῶς Εὐσπλαγχνίδητι ἐπ' ἐμοὶ Δέσποινα, τῷ σῷ Ἐλέει τὴν ταπεινήν μου Ψυχὴν, καθιλαρύνουσα ἀεὶ φυλάττουσα σκέπουσα, καθαγιάζουσα, καὶ δαιμόνων ἐκ χειρὸς ἁφαρπάζουσα.

Ταῖς ἁγίαις Γλῶσσαι καὶ Φυλαὶ, Νεανίσκοι σὺν Παρθένοις προσέλθωμεν, ἐν καθαρῷ τῷ Νοΐ, Ὀρθοδοξίας πάντες οἱ τρόφιμοι, καὶ τῇ Παρθένῳ καὶ Ἁγνῇ, Μητρὶ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν θερμῶς βοήσωμεν. Παναγία Σῶσον πάντας προσβείας σου.

ΜΠΟΥΡΑΤΙΑ ΓΙΑΖΑΡΗΣ ΜΠΑΖΗ ΚΙΦΛΕΤΛΟΥ ΖΕΗΛΕΡ,

Ὀυλάρκι Χέρπηρ κίμσεγε λαζημλήτηρ, βὲ φαγηταλούτηρ μούτζερετ.

Τζεμλε μαχλυκὲ βιστζυτὲ γκετηρεὺ, βὲ κορυγιαὼ Ἀλλαχταάλλε χαζρετλερὴ, ἄκιλ καζαμασίγιλαν, βὲ τζανὴν κιυναχσὴς ὁλμαλιγίηλαν, χὲρ κίμσε χὰς βὲ χαλὴς ἀράρ ἰσέελσε, μπὲ ταείκηλεν πυλυνὲρ πεαὼ ὁλὲρ ὀνλαρὰ, Ἀλλαχταάλλε. κεζάληκε χὲρ βὲτζχ ὲζερὲ, ταΐμ ἄκιλ χαωεσὴ ὁλαλήμ, βὲ ναίκαταρ κατήρησεκ τζαιμιζὴ πὰκ τουταλήμκι, ὃλ χεγιὰτ βερεὺ φεραχληγὰ ναΐλ ὁλαλήμ. χὲρ κίμσεκι μποῦ τουνιὰ ναίγιτηγινὴ πηλμέζισε, βὲ γκευντὶ ταχὶ ναίρεται πυλυντυγυνὲ πηλέμεετζεκ. μπὴρ κίμσε ναίρετε πυλυντυγυνὲ πηλμέζησε, γκευντησὶ ταχὶ ναὶ ὁλτουγουνοῦ ἀγναγιάμας, βὲ γκευντὴ νέητζην ὁλτουγουνὲ γιαρατηλτηγινὴ ἄσλα βουκοὺφ ὁλάμας. κίμσεκι πυνλαρὴ πήεισινη, γκαιρὴ κόρυσα, Ἀλλαχὴ ταχὶ ἀραγὶπ, πουλάμαζ, βὲ φήκιρ ἐτὶπ χατηεινὰ γκετηρέμεζ, χὲρ βὲτζχ ὲζερέ.

Ἄκιλ μπὴρ τζησιμσὴς ἀγναμὰκ γκιορμεκλήκτηρ, ἐμὲκ ζαχμὲτ τζέκμετεν χὲρ σεμπὲ σεπρτὴρ γκιτὲρ κεζέρ. ἄκιλ κίνε, τζανὴν τὸρσ βὲ σετζηλμὶς ἀγναμακληγίτηρ, βὰρ ὁλαὼ βὲ πυλυναὼ σεηγλερὴ γκιορμὲκ ἰτζήν.

Μπιζὴμ ἰμαὼι ταεικλεεμὶς σόζουλεν, βὲ ἀμέληλεν φὰρκ ὁλούρ. Γ'μτι κερέκτηρτι ναὶ ἀμὲλ ὅλμαγιαν σιὸζ σογλεγελὴμ, βὲ ναὶ ταχὶ ἀμὲλ ἐτελὴμ χαϊβανὴ ταείκηλεν.

Ἄκιλ μπιζὲ Ἀλλαχταάλλετεν ἰσλεμὲκ ἰτζὴν βεειλτεῖ, ταΐμ μπὲ Ἄκιλ τούρμαμαχ ἰσλεμεκταίτηρ, νετζέκι μποῦ Ἄκιλα ἐητζὲ ἰσλὲρ βερμὲς ζισεκ ἰσλεμεσινὲ, ἐὴ ἀμελλερὴ βιστζυτὲ γκετηρμεσινὲ, ὅλτεμ

μπὲ

ΨΙᾶ Χατῦν Κατήν, κιοζ γιασλαειμὴν ἀκιντισινὰ Μερχαμεττὲν ναζὰρ ἐτμέηλεν, σενὴν ἰχσαὼ ἐτμὲ Ῥαχμετήνγηλεν ζελαλὲτ τζανημὴ, πὲκ ζίατε μιλαΐμ ἐγλὲ ταΐμα, χέρπαει κιοζὲτ χίφζ ἐγλὲ καγήρ, βὲ κατὲς ἀζηζάτ ἐγλὲ, βὲ σεγτανλαρὴν ἐλλερηντὲν κυρτὰρ χελὰς ἐγλέ.

ΧΑ΄λκ πιστῦν, βὲ τζήνσ Μιλλετλὲρ, γκευτζ, βὲ Πηκίρ κιζλαρ, τζῦμλεμις περαπὲρ καρὲρ κιλαλήμ, γιακλασαλήμ, ἄκιλ πάκ ταεικίγιλεν, τζέμι τζῦμλε Μυμιεὺ ἀζηγίηλαω πεσλενενλὲρ, βὲ Πηκίρ Κὶζ Λεκεσὴς, Ἀλλαχημιζὴν Βαληπεσινὲ Ἰχτηκαττὰν, σήτκιλαω ἀβάζ ἐτελήμ. Χατῦν Παωαγία, τζῦμλεμιζε Χελασλὶκ σελαμετληγὴ βὲρ, σενὴν ἰειτζὰ μινὲτ ἐτμεύγιλεν, Μυφρὲτ Ὀγυλυγᾶ.

μπουῦ Ἄκιλ, πὸς τυρμασινὰ μυυμκιουνουῦ ὄλμαμαηλαω, πὲτ γιαγνὴς ἰσλερὲ βερὴρ γκεντινή.

Ἰνσανὴν κιοβτεσινὲ κιὸζ ναίκαταρ κιφαετλὴκ βερήεισε, Ἄκιλ ταχὶ ἰνσανὴν Τζανινὰ ὄλκαταρ κιφαετλὴκ βερήρ.

Σαλιχὲτ ὁλαὼ Ἄκιλ, σαλιχετλουῦ τζεβαπλαρὴ κολαϊγλήγιλαν ζὰπτ ἐτὲρ τστὰρ γκεντηντέ. Βὲ ὄλκαταρ ταχὶ κολαϊγλήγιλαν ζὰπτ ἐτέεικι, ναίκαταρ ταχὶ ζιατὲ ἐηλικλερὲ συλὺκ ἐτὲρ χαβὲς ἐτέειστε.

Ἐὴ ἀμελλερτευ ἰστὴκ ἀλμὴς Ἄκιλ, ταΐμ ἀγιζηντὰν κιαμὴλ, βὲ κιπαρὴ τζεβαπλὰρ τζηκαρήρ. Βὲ Λεκεσὶς ὁλαὼ Τζαὼ, Ἰλλαχὲτ φεσφεσελέειλεν τζήφτ συρὲρ γκεντηνὲ τοχὺμ ἐκσὶν, Μαξὺλ ἀλσὶν ντεεῖ, ὁλ ἀτζηλτευ αὼγηλήεικι, Σαλὶχ γιυρεκλὴ ὁλαὼ κίμσε, σαλὶχ φήκιρ ἐτμελερτὲ πυλυνὺρ χέρταΐμ, ζῆρα πηεικτηρτηγὴ μὰλ σερμεγεσὴ νάσιλιοχα, φεσφεσελερὴ ταχὶ ὀνὰ κεζαλήκτηρ, βὲ Σαλὶχ γιυρεκτευ Σαλὶχ ἀρτμαλὴ σεηλὲρ ντογάρ.

Ἄκιλ, γκερτζεκληγὴ οὐνουτὸσουν, ἐτὸ βὲ ζαραρλὴ σεηγλερὴ, κιφαετλῦ ντεεῖ καὰπζ ἐτὲρ, βὲ τζευκ ἐτὲρ ἰνσανυλάειλαν.

Ἰνσανὴν τενὴ ζίατε χασταλὶκ ζαϊφληγινὰ τοσούστιουν, ἀζηκλαεὶν γιαγλὴ ὁλανλαεινὴ, βὲ σεμὶς ὁλαὼ μαώτζαλαρη ἰκράχ ἐτὲρ, βὲ τητσινὴρ, κεζάληκε Ἄκιλ ταχὶ, τσνιὰ πατηλληγινὲ βεείστιν γκεντηνὴ, κατὴρ ὁλάμας ἰλλαχὲτ κυβετλερὴ ἀραγὶπ ὀγρενμεγέ.

Γκεντινῦ τζηρκληκτευ, ζὰπτ ἐτευ κίμσενην Ἄκιλη, Ἀζὴζ Ῥούχ χανεσὴ ὁλούρ. Βὲ σεφὴ ὁλανλαρὴν Ἄκιλη, καρὰ κουσλαρὴν μεκιανὴ ὁλούρ.

Πὰκ, βὲ τὸρσ ὁλαὼ Ἄκιλ, χὲρ σεηγλερὴ ντογρῦ πακὰρ, τερπιὲ ὁλαὼ σιὸζ, γκιορυνευ σεηγλερὴ ἰνσανὴν ὄϊυνὲ γκετηείρ. Βὲ τσϊκυσσῦ Λεκεσὶς, βὲ Σαυκλὴ ὁλανὴν, ὅσεκιλ βυκὺφ ὁλὺρ καὰπζ ἐτὲρ τσγιαρ ὁλμυὺς

μὲς σεηγλερή. μπᾶ ὄτζ σεὴν μπηειντὲν γκερὴ καλμὶς ὸλαὼ, γιαώια ἄκιλταν, σιοζτεὺ, βὲ τσγιακατὰν, μπαναὰ ὸβιὸτ βερευὴ γκαιρὴ κόρ.

Χὲρ σεηγλερὴ, τατιεττὲν νάσιλλησα ὄσιετὴ ὸλ σεηγλερὴν, μὸτζερετ τὸρσ ὸλμὺς Ἄκιλ σετζὲρ πελλὴ ἐτὲρ, γιάχοτ Ῥοχανὶ σιὸζ σετζὲρ γκερτζεγηνὴ τεμαμίγηλεν. Βὲ μπᾶ ἰκὶ σεητὲν γκαιρὴ βερὲν γκεντινὴ, μπαυλαρὴ σογλεγεὺ κίμσεγι ζὲμ ἐτὲρ, καπὰλ ἐτμές.

Νετζέκι Ἄκιλ πατὴλ σεηγλέειλεν ἀγηρλαωίσιν, ἄσλα Ῥουχανὶ τζεβαπὴ καπὰλ ἐτευλερτεὺ ντεΐλτηρ.

Κεμληκλερτὲν ἀζ ζεμαὼ καλμὶς κίμσεγην Ἄκιλι φηκεὶ, τζὸκ ζαμαὼ χασαλικτὰ γιατμὶς κίμσεγην βιατζατσνὲ πεγζὲρ, ὅλκι χασαληκτὰν κουρτουλτοῦ αὔτζαχ, ταχὶ πετεγηνὶ πιλάμαϊορ, ὸλ κίμσεγε ἰρὰς γκελεὺ μαχαναὰ, τέζιε ζαραρλὴ σέηγ γεμὶς κιπὴ, σεπέπ ὸλὰρ κίνε ἐββελκὶ κεμληκλερὲ τσσιαρμεσινέ.

Ἄκιλ, γκερτζεκλὴ ἰπατὲτ νιαζημετὴ, ὀγρεγὴρ ταλὴμ ἀλήειασα, ὅλσεκιλ κίμσε, Ῥάππιλ Ἀλλαχτακάλεγην καρσὴ καρσισηντὰ, μουσααπὲτ ἐτὲρ κιπήτηρ, νίτζεκι Πατισὰχ κουλαγινὰ φησιλτὴ ἐτὲρ κίμσεγε πεγζέρ.

Τουνιὰ πατηλλιγιντὲ ὸλαὼ Ἄκιλ, ταΐμ τζαναὰ κιφαετλὴ σεηγλερὴ πέζιε ὰνατματάτηρ, ζὰπτ ἐτέμες γκεντηντὲ, ζῆρα Ἀλλαχτακάλλε κεντὴ ἴλημ καπησινὴ ἀτζμαὶς ὀνᾶ.

Ἄκιλ τσνιὰ τζηρκιντὲν γκεντηνὴ ἰρὰκ ἐτέεισε, φηρατὲ φερατὲ τσμαωλαρὴν φεντλεειηὴ ἀγνάρ. κερὲκ γκιορουνμὺς, κερὲκ γκιορούνμετικ τσμαωλαρήν. γιαώια, σεγταλαρήν.

Ἄκιλην Πατισαχληγὶ, τὲν λεζετλερηνὴ ἰκρὰχ ἐτμεσίτηρ, βὲ ἄκιλ ἄσλα καρὲρ κιλμὰς, Ἀλλαχτακάλλε Χαζρετλεεινὲ Μαστᾶ ὸλμασινὴ, ἔγερ ἴλκ ἐββελὴ, χάσνα ἰρσαζινὴ, τζαωὴν ταλημλεεινὲ Μουστᾶ ἐτμές ζισε.

Ἰπατὲτ, Πεχρὶζ, Τεὺ ζαχμετλερὴ πιστᾶν, γερὲ τσμὲκ, Μετάνοια ἐτμὲκ, χέπησι ναφηλέτηρ, Ἄκιλ Πάκ ὸλμασιν. Εὐλὰτ γκετήρμεγεν κιοσὴρ ἀβρετὲ πεγιζὲρ ὅλσεκιλ κίμσε, βὲ σιοὺτ γκετήρμεγεν κιρᾶ μεμελερὲ πεγιζέρ.

Ἄκιλίλαω, Ἀλλαχτακάλλε χαζρετλεεινὴ, χὲμ γιακλασὶπ ἀγναγιαπηλήεις, χὲμ γκιορὲ πηλήρης χαττημίς καταρ. Βὲ ὀνᾶν σεπεπηνὲ μελαϊκλέειλεν ἀσνὰ ὸλάρσς.

Κιᾶν ντογτουκτὰ, γιλτιζλὰρ πιστσνᾶ καγὶπ ὸλὰρ, Ἄκιλ γκεντὴ Πατισαχληγιντὰ ντσρσάσν, τζᾶμλε φεσφεσελὲρ ντηαγιλὴρ γκεντηντέν.

Ἄκιλα ἀγὴρ χασαληκ ὄτσρκι, χὲρ σεὴ φηκρηντὲ ζὰπτ ἐτμές ζισε, ὰνατάρσσα, αὔτζαχ κισναχλαεινὴ ὰνατμὺς ὸλαὼ, ἀγὴρ Μαβρουλλουγὰ τουσέρ.

Πα-

Πυλυτλῦ χαβατὰ κιυνεσὴν Σαυκὶ νάσιλ ὀρτυλὲειοσε, ὀνὰ κεζαλὴκ ναπὰκ, βὲ φενὰ φεσφεσελὲρ, ἄκιλη καραυλὶκ, βὲ χελὰκ ἐτὲρ.

Νίτζεκι μπὴρ τὲν ὀλτυκτεὺ σόγρα, τσνιαὴν χέρτυρλλυ καγκισηνταὺ ἀηειλὴρ, Ἄκιλ ταχὶ ὀνάκεζαληκ κεσίλαετικ ταείκηλεν Ἀλλαχὰ πακτίκτζας, τσνιαὴν τζῦμλε φηκιρλερηντεὺ ἀηειλὴρ, ταΐμ ἐπετιὲτ σαλιχετλῦ σεηλερὲ βεείρ γκευτινή.

Ἐμὲκ ζαχμὲτ ἐτμὲκ τενὴν ἀζηγήτηρ, βὲ φαζλὲτλίκ Τζανὶν πεσλεμεοσήτηρ, ὀνάκεζαληκ ταχὶ ἀκλιγὲτ, βὲ Ῥοχανὶ ἱπατὲτ, ἄκιλ ζίατε κυβέττηρ.

Νίτζεκι γκιορυνεὺ ζαραρλὴ σεηγλερὲ μπακτίκτζας, ὀνλαρτὰν ζαραὰρ τζεκέρης, ὀνάκεζαληκ ταχὶ ἀκλιγὲτ ζαραρλὴ σεηγλερὴ τισσυντάκτζες, ζιαὼ ὀλὲρ ἀκλιμιζά.

„ Ὀλιὲμ γκελὴρ, ὀλιὲμ ἀλὴρ,
„ Ἐλὴμ γιαζὰρ, τοωρὰκ ὀλὲρ,
„ Μπῦ νασιχὰτ κιταπὴ τσνιατὰ καλὴρ.
„ Γιαζαὼ ὀκυγιαὼ, Ῥαχμὲτ ἀλὴρ.



ΠΑ-

38b

ΠΑΤΡΙΚΤΕΗ,

ΒΕ' ΆΖΙΜΕΤΛΟΥ ΣΥΝΟΔΟΣΤΑΝ ΒΕΡΙΛΕΝ ΚΙΑΧΑΤ, ΜΟΥΚΑΤΕΣ ΆΖΙΜ ΠΑΤΙΣΑΧ ΚΥΚΚΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΑ',

Χαζρέτι Βαλιτσλλαχῦν, κὶ μῦ Μοναστὴρ, σαυρόπηγιον, βερνισὶς ὁλᾶ.
Βὲ κεντὶ πασινὰ Ἀζάτ ὁλᾶ, μπὴρ κίμσε Μηξοπολιτὰ
μυτὰ ὅλμαγια.

Ἔββελχὶ κιαχατὴν τιπκὶ τιπκινᾶ σουρατίτουρ,
πούραγια γιαζιλαώ.

ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΈΛΕΩ ΘΕΟΥ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΠΟΛΕΩΣ ΝΕΑΣ ΡΩΜΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΣ ΠΑΤΡΙΑΡΚΗΣ.

Ἀππιλταάλεγε ὔπιὴρ ὅλιναῦ μελαχετλερῦν σεγλερῦ, συπεχσὶς ξιαπσίϊλεν μελαχετλῦ σαλίχτερ. Βὲ μελαχετλερῦν σαλίχ. μυφρὲτ χατὶ σινορύτερ, Βὲ ἐββελῦ τεμμαμίτερ. ὅλκι ἀλλάχ κερτζεπτὲν κευντιντεὺ σαλιχετλῦ σαλίχτερ, μπυνῦν σεπέπι βασιπσίϊλε κιουλλυγέτι σεγλὲρ, χιουτετεὺ ἀζλὺκ βὲ τζοκλὺκ ὄζρὲ κεμαλὲτ σαλιχλευμέϊλεν ζαγὶρ ὁλύρ. Ἴμτι χὲρ σεγλερτὲν ἐββὲλ, πόρζτερ μπιζὲ, χὲρ βὲτζχ, ὄζρὲ ἄλλαχὰ ἄϊρτ ὁλαὺ σεγλερῦ κυτρετιμὶζ κατὰρ γιυτζελευτιρμὲκ ὀβμελίγιζ. Βὲ σααχητλὺκ ἰασαὶτ ἐγλεῖπ τασὴκ ἰτὶπ καβιλευντιρμελῦϊς. ζῆρα νάσιλ σαΐρ ἰλλαχιγὲ ζιγυετλῦ σὲγ ὁλάπηληρ, ἀλλαχῦν ἰσμΐϊλεν ὁλαὺ σεγλερτὲν μάατε; μπιζέκι τεμπέχτουρ κιταπλαρταὺ, Βὲ νασιχέττερ, ὄμρυμυζὲ ἔρνε ἰσέελασεκ χὲρ βὲτζχ ὄζρὲ τζῦμλεσινυ, ἀλλαχῦν συκρύϊτζην ἰτελὺμ υπεΐ. Ἴμτι τζῦνκι σίμτι μπιζὲ σύνοδος τα μπεαὺ ὁλυντὶ κύπελις αὐτασιντὰ σακὶν ὁλαὺ ἀζὴμ μουκαττὲς Κύκκο τπετικλερῦ Μοναστὴρ ἰτζὴν, ὅλκι Μοναστὴρ νιάμι σοχρέτι ζιγνεττέτερ, ὄυτὰ ἀλλαχῦν λύτφυ κερεμΐϊλαω σακὶν ὁλαὺ Βαλιτσλλαχῦν

χῦν ἀζιμετλῦ μυκαττες εικόνασιιτζυν, Ἀπόσολος Λυχωῦν ἶλκ ἐβ-βελτὲν κάτεμι ἔτζ Εικόναλαρταν Ζωγραφὶς ἰττιγῦ Εικόναωυν μπιελ-σὶ ὁλμαΐλαω, ὅλκι Εικόνα ἐββελτὲν; βὲ ἐλχάλιευ σίμτι μπῦ γκιυ-νέτεκλι κερέμι ἐγλικλὲρ, βὲ μυτζαζατλῦ χεκμετλέειλευ γιυτζελευ-τεῖ κάτεμιτευ, βὲ σίμτι πὲκ ἄζ ντεΐλτουρ κεσίλμετυκ χεκμετλὲρ, τάΐμ ὐζεειντὲ ὁλαὼ ἰλλαχιγὲ παχσὶς ναζὰρ ἰτζὴν, μυμιευ Χειστιω-λαρῦ καβιλεντιρμὲκ ὐζρὲ, μπυντὰν μεβλὺτ ὁλαὼ Ἰησῦς Χειστοζῦν, μπογιὺκ κερεμὶ χεσαπσὶς μερχαμετηντὲν, βὲ τζῦμλευυν κυβετὶ νάμι γιυτζελευμεσΐιτζην.

Κεζάλικε μπῦ χεκμετλὲρ ούζρὲ, ντεγελίμκι ὅλ Ἀζὴμ Μοναστὴρ πογιὺκ κυβεττὲ βὲ νιαμτάτυρ, μπὰ χυσὺς μυυμὶν Χειστιωλαρῦν ἰχι-τικατλιγὶ εὐλάβειασι, χεταγὲ ὐζρὲ, κερεῖ κιπὴ μουκκέμτιρ ὅσυεκιλ πηναγιᾶ, ἠζὲτ βὲ ἰκράμ, βὲ χάμτ ἰτιμεγὲ, ἐκσὶκ ὅλματι καργε-τλιΐντευ χαβασλΐΐλαω κυβετλῦ ἰμαὼ γκιοσερμελεροῦ βαλιτουλλαχὰ μυτυλὺκ ἰκραμλὶκ ἰτζήν. σάηρ τζὸκ, μπῦ Μοναστηρὰ ἰκτιζαλῦ ὁ-λαὼ ἰττικλερῦ ἰμτατλαρτκὶν μάατε, μπῦσεκιλ μυκκὲμ, βὲ καβὴ ὁλ-μασΐιτζην σαυροπήγιου ὁλσῦν ντεΐ· μιννὲτ ἰττηλὲρ γιαΰια, ἄΐρτ ὁλᾶ κεντὶ πασινᾶ, βὲ βερκισὶς ὁλᾶ, Μητροπολὺτ χουκμουντὲ ὅλμαγια. βὲ Κύπεις μεμλεκετιυοῦν Ἀρχιεπίσκοποζουνα μπὰς Θρόνοζα ἰτζαρὲ ἐττηλὲρ, ἔββελ ἐζὲλ ἰλλαχιγὲ ταλαπλικτὰ ὁλαὼ κάτιμι ἰχτικατην-τάν. βὲ ἀλλάχ τοσλυλυγῦ ὐζρὲ, ὅλ μανσιπῦ σααπλὶκ ἰττευλερῦν ἰμτατλαρῦ μετετλερΰΐλευ, μπῦ Μοναστηρῦ τζεζατλῦ ὁλσῦν ττεεῖ ττη-λετηλὲρ, βὲ κίμσε ταμάχ ἐτὶπ ἐλ ὐζάτμασιν, ἰντζιτὶπ βὲ ζάπτ ἐτὶπ χούκιουμ ἔτμεσιν. ὅλ ἀτζηλτευ βὲ ὁνλαρῦν σεπεπλερηντευ ἐΐ ἀζιμετλῦ σεγλὲρ χελὰκ ὁλοὺπ φεσατληγὰ κάλμασιν ττεεῖ τάΐμ, βὲ ζιγνετλοῦ σεγλὲρ χαράπ ὅλμασιν ττεεῖ, βὲ ἰνσαυλαρὰ ἔξαιρη βάφηρ ζιαὼ, ζυχὲρ ὁλυνμασινὰ σεπὲπ ὅλμασιν λαρ ττεεῖ.

Ἴμτι Ῥάππιλτακάλευυν μετέτι ἰμτατΐΐλαω ὅλ κισιλερῦν μετὲτ ἰτμε-λεειντὲν μπῦ Ἀζὴμ Μοναστὴρ μααμιρλευμΐΐλεν, βὲ βυτζυτὲ γκελμΐΐ-λεν, μπυντὰ μπίρμικταρ Ῥοχπαυλὰρ σακίντυρ, κορυμὰκ, βὲ πακ-μὰκ ἰτζήν. ὅλ μερχὲμ ἀζιμετλῦ Μοναστηὶ γαπτιραὼ κισιλερῦν βα-σιετλερῦ μετετλερΰΐλεν, βὲ σιπαεὶτζ ἰττικλερῦ βασιετλέρυλεν, ἰλ-λαχιγὲ μιλαϊμλΐΐλαω Ῥοχπαυλὺκ γιολουυῦ κιυτερλέρ. βὲ ἐζιέτιλεν τζαλιασιρλὰρ ἰλλερὺ ἀρτιρμαγιᾶ τζάχτιλαω μπῦ μυκατὲς γεεί, Ἀ-ζὴμ Βαλιτυλλὰχ κκὶζ μαείαωυν σαΰι σοχρετὶ ἰτζὴν, βὲ Χειστιαω-λαροῦν γαγέτλε ἰχτικατλιγὶ ἰτζὴν, βὲ ἰραχατλιγὶ τεντιεισλικλε-ρούΐτζην, βὲ μπού βὲτζχ υύζρὲ ἰχτικάτιλαω γαυασαυλὰρ γαγέτλε παχσισλῦ χαγὶρ σαγλὶκ κερεμὲ ναΐλ ὁλὺπ σιφελὺκ μπυλυρλάρ.

Ἴμτι τζῦμλε μπυνλὰρ ἰτζὴν μπιζῦ, συπχεσὶς σαχὶ ζαχὴρ ἰναω-

τηρτεῖ σαατετλᾶ Κύπρις Ἀρχιεπίσκοποζα, κεντηπὶ μπάρατα μπαλαν-
μαΐλαν, κὺρ νικηφόρος. Ἴμτι μπᾶ τζεζατλᾶ Μοναστηρᾶν, τζεζατλὰκ
βερκισὶς ἀζατλιΐνᾶ μπανᾶν σαάπι μουσααπλερᾶ νταχὶ ζιατὲ, σαχὶ
καβιλεντιρμεγὲ ἰσετιλὲρ, μετετλᾶ κιαχαττλάειλαν, πατρὶκ σαχα-
πλιγᾶ γιατζελενμεσΐίλεν, μπιζὶμ Ἀποστολικὸς Πατριαρχικὸς οἰκου-
μενικὸς θρόνοζαμζα, ρὶτζὰ νιάζ κιλτιλάρ, βὲ μπανλαρᾶν νιάζ μιν-
νετλεινᾶ κεεὶ κόμαϊπ ζιαπεσΐίλεν καπάλ ἐγλεμέηλεν, τζάνκ μπιζλε-
ρᾶ ἰλλαχιγὲ σεγλερὲ τκλὶφ ἐγλεμέηλεν, χάστασα ὅλ ταρζὰ πηνὰ
γιαπαλαεινὰ, ὀνλὰρ ἴλλε ἰλλαχιγὲ ὀλμάηλαν μπὶζ ταχὶ ταλαπλὶκ
ἐγλεΐπ μαχαπὲτ γκιοσερτὶκ κατρέτι καβέτιλεν, κισλαγέτι βατζὶπ
ὀλαὰ ἰσικπάλιλαν, ταχρὶκ ὀλτούκ, μερχαμὲτ βὲ ἰμτὰτ ἐγλεμεγὲ,
ὀνλάρκι ἰχτάτζτιρλαρ, βὲ μπὶζ μπᾶ ταρζὰ Ἀζὴμ γερλερᾶν μαμὶρ
ὀλμασινᾶ ἰσεμΐίλεν, βὲ μπᾶ ταρζὰ σεγλὲρ ἰτζὴν, ἀλλαχὴν ἀταμ-
λαρᾶ, χαΐρ σααπλὶ κισιλερᾶν ταχεὶκ ρὶτζαλαεινὰ κὰρὲρ κιλὶπ, κα-
πάλ ἰτὶπ, χαζᾶρ μερχαμὲτ ἐγλεμΐίλεν, αὐᾶν ἰτζὴν μακαττὲς Ῥα-
χᾶν Ῥοχσάτι καβετΐίλεν, σύνοδοζαλαν, βὲ Ἀζὴμ σαατετλᾶ πατεί-
κλὲρ ταχὶ μπάρατα σαμπολτὰ πανλαμάΐλαν, ὀνλαρᾶν μασαβερεσΐί-
λεν, „σὰμ πατειγᾶ σαατετλᾶ νεόφυτος“. κουτλουσερρὶφ πατειγοῦ
σαατετλᾶ δοσίθεος. „κύπελζ Ἀρχιεπίσκοπος σα σαατετλᾶ κὺρ νικη-
„φόρος“. βὲ τζέμιϊ ἐτραφιμιζτὰ ὀλαὰ ἰζετλᾶ σαατετλᾶ Μητροπολὰτ
καρτασλαειμιζὶν Ῥεέγι πεππιεΐίλεν χάκμ ἰτὶπ γιαζάελς, Ἴμτι μπᾶ
Ἀζὴμ Μαπαρὲκ χαζρέτι μαπλᾶ βαλιτάλλαχᾶν Μοναστηεὶ Κύκκο πετι-
κλερᾶ, ἐββὲλ ἐσκὶ κάπεμιπεν καλμὰ ἀπετλερᾶ ἀζρὲ, σίμτι ἐλχάλε
Κύπρις Ἀρχιεπίσκοπος χαεινταν ταχὶ, ὅλ κάπεμι καπουλαροῦ οὐζρὲ
καλσὶν, βὲ ὀνλαρτὰν ἄσλα ἰντζιτΐίλμεσιν, βὲ ὀνλαρὰ ζεροῦ ζαΐφ
κάλμασιν, βὲ ζαπτλαεινταὶ χοκιουμλέεινταὲ ὅλμασιν. βὲ ὀνλαρταὰ
πασιλὶπ ὀρσελεύμεσιν, βὲ κίμσε ὀνλαρτὰν κατὴρ ὅλμαγια Μοναα-
στηεὶν βακὴφ ὀλαὰ σεγλεεινὲ, βὲ μουλκλεεινὲ, κερὲκ ἴλκ ἐββελτεὰ
καλμὰ, κερὲκ σογρατὰν Χειστιανλαρτὰν σατακὰ βεελεννερὲ, ἔλ τα-
κὶπ ζάπτ ἰτμεγὲ, ἄσλα μπὴρ κίμσε μίνπαατ, μπὴρ σέΐγ ἀλμα-
γιᾶ κατὶρ ὅλμασιν, μπὴρ μαυκιρὲ βαείντζαατεκλι. νὲ ταχὶ ὅλ ζε-
μανᾶν Κύπρις Ἀρχιεπίσκοποζα, βὲ ναὶ ταχὶ ἐτραφιντὰ ὀλαὰ Μητρο-
πολιτλὰρ, ὀνᾶ κεζαλὶκ, τζορεετλὶκ ἐγλεΐπ, ἔλ ὐζάτμασινλαρ.

Ἴμτι Κύπρις Ἀρχιεπίσκοπος σου καρὲρ κιλσὶν, βὲ καναὰτ ἰτὶπ
καΐλ ὀλσᾶν, φάκατ ἰσμὶ ἀγγηλσὶν, μνημονὴς ὀλμὰκ ὐζρέ. πάτεχα
κίμσε τζορεετλὶκ ἰτὶπ ὅρφα νευσανιέτηλεν ναπακληΐντὰν ἔλ κόμασιν
μπᾶ Μοναστηρὰ, ἰράκ ὀλσᾶν μπανᾶν χέρτσλλα κεληρλερᾶ πετζαρετλε-
ρανπέν. βὲ σερτλὶκ ἰτὶπ τζορεετλΐίλεν φένπ κανλανὶπ, βὲ μπὴρ μαυ-
κιεινάτεκλι ἔλ κοΐπ ἀλμαγιᾶ ἰσέμεσιν, ἴλλεμ αὔτζαχ οσηκλ ετλερτέν,

ζᾶ-

ζὅλθμταν, ἐζιετλερτὲν τζεζατλὅ ἀζὰτ ὁλσὅν, κάτεμι μπὅ Μοναση-
ρᾶ βεειλεὺ τζεζατλὅ βὲ Ῥοχσὰτ βὲ χὸκμ, καωὸν ὅζρὲ, βὲ σιμτὲν
καιεὶ ταχὶ, μπὅ ταρζὰ κάτεμι ἐβελκὶ καναντὰ καλμὰκ ὅζρὲ μὅτζε-
ρετ χὸκμ ἰτὶπ, βὲ ἔμρ ἐτέεις κιθλλαγέτι τζοῦμλεγε. κίμσε κι φὶλ
βακιττὰ τζορεετλὶκ ἰτὶπ μπαντὰ γιαζιλὅ ὸλανλαρτὰν τεπτὴλ ἰτμε-
γὲ τιλέεισε, βὲ μπὅ Μοναστηρὅ καεισιρμαγιᾶ, βὲ ἰντζιτμεγὲ ἰσέρι-
σε, ὀρσελεμὲκ ἰτζὴν χὲρ βὲτζχ ὅζρὲ, γιάχοτ νιὲτ ἰτὶπ νοξανλὶκ
ὅζρὲ ἔλ ὅζατμαγιᾶ νιετλενίεισε, τορλλὅ, βὲ κὅβετλὅ μπάζι μαρα-
φετλερὶλεν, βὲ μπὅ μακαττὲς ἀζιμετλοῦ Μοναστηρτὰν ἄζ βὲ τζὸκ
ἀλμασινὴ ττηλέεισε, βὲ ζιανὰ ὸγρατμασινὴ ἰσέεισε, γιάχοτ μπὅ
Μοναστηρὅν τζεζατλιῖνὅ πεπτὴλ ἐτὶπ γκευτηνὲ ματτὅ ἰτμεγὲ ἰσέεισε,
ὅλ κίμσεκι, κερὲκ Μητροπολὲτ παγιασιντὰ, κερὲκ παπάζ παγιασιν-
τὰ ὁλοὺπ, γιάχοτ κι κοσμικὸς ὁλᾶ, ἀφοεισμεύος, βὲ ἀσυγχώρητος
ὁλᾶ, Ῥάππιλταάλλε χαζρετλερανὲν, βὲ ὅλτακτὲ ἐείμεε τζορόμεγε,
μπὅ τανιατὲ, βὲ ταχὶ ἄχιρ ὁτεκὶ τανιατέ. ντὰς βὲ ντεμὴρ ἐελὲ μπού
ἄσλα ἐρήμεγε, βὲ τζουρόμεγε, βὲ ἐπέτιλ τζεχενεμὴν νάει ἀποσινὰ
ναῖλ ὁλᾶ. βὲ ὅτζ γιὸζ ὃν σεκὶζ Θεοφόρος Πατέρος λαρὸν, βὲ σάηρ
σινοδος λαρὅν πεκτοβαλαεινὰ ναῖλ ὁλᾶ. Ἴμτι ὁνὅν ἰτζὴν, καβὴ, βὲ
μακκὲμ ζαχὴρ, βὲ ἰασατλὴκ ὅζρὲ, μπὅ Πατριαρχικὸ συνοδικὸ κια-
χητημὶς, ἰασὰτ ὅζρὲ ζαχὴρ ὁλαντὅ, βὲ Ἄζὴμ Μακάττες, βὲ Μαπαρὲκ
Κύκκο Μοναστηλινὰ βεειλτὅ μπὶν ἀλτίγιας γετμὶς ἰκὶ σενεσιντὲ, Δε-
κέμβριος ἀγιαντά.

1672. Ἰνδικτιῶνος. ιά.

Ἠεόφυτος Ἐλέῳ Θεῦ Πατριάρχης τῆς Μεγάλης Θεῦ πόλεως Ἀν-
τιοχείας, καὶ πάσης Ἀνατολῆς.

Ὁσίθεος Ἐλέῳ Θεῦ Πατριάρχης τῆς Ἁγίας Πόλεως Ἱερουσαλὴμ
καὶ πάσης Παλαισίνης.

Ἠκηφόρος Ἐλέῳ Θεοῦ Ἀρχιεπίσκοπος τῆς Νέας Ἰουστινιανῆς καὶ
πάσης Κύπρου.

„ Χερισόδουλος.
„ Γερμανός.
„ Ἰάκωβος.
„ Σίλβεστρος.
„ Φιλόθεος. Παΐσιος. Χρύσανθος.

Τζὅμλε ἐλχάλε ὅλ ζαμανταὰν, σιμτιέτεκλη
Κύπριστα Ἀρχιεπίσκοπος ὁλανλάρ, πουνλάρτηρ.

ΊΣΤΑΜΠΟΎΛ ΜΗΤΡΟΠΟΛΟΥΤΛΑΡΙ', ΜΠΟΥΝΛΑΡ.

1. Ἡρακλείας Βαρθολομαῖος.
2. Νικομηδείας μεόφυτος.
3. Χαλκηδόμος Ἱερεμίας.
4. Νικαίας Δαμασκηνός.
5. Ἀμδριαμυπόλεως Νεόφυτος.
6. Πρόσνης Καλλίνικος.
7. Φιλιππυπόλεως Γαβριήλ.
8. Σερρῶν Κύριλλος.
9. Δρύστρας Μακάριος.
10. Τραπεζοῦντος Ἰωακείμ.
11. Ἀγχιάλυ Δανιήλ.
12. Γοτθίας Δαβίδ.
13. Δερκῶν Χρύσανθος.
14. Βερροίας Ἰωακείμ.
15. Πισιδίας Παΐσιος.
16. Μογεμβασίας Λαυρέντιος.
17. Ἀμασίας Γεράσιμος.
18. Μαρωνείας Ἀναστάσιος.
19. Γαύου καὶ χώρας Λεόντιος.
20. Προικονήσυ Δανιήλ.
21. Λιτίτζης Θεοδόσιος.

ΚΥΠΡΙΣ ΜΗΤΡΟΠΟΛΑΤΡΟΥ.

Κυρηνίας Λεόντιος.
Πάφου Ἰωακείμ.

ΝΑ-

ΝΑΣΙΧΑ'Τ ΑΥ'ΓΟΥΣΤΟΖΟΥ'Ν, ΙΕ'.

'ΑΖΗ'Μ ΧΑΖΡΕ'ΤΙ

ΒΑΛΕΤΟΥΛΛΑΧΟΥΝ

ΠΕΦΑ'Τ 'ΟΛΤΟΥΓΟΥ' ΚΙΟΥ'Ν ΣΟΓΛΕΝΟΥ'Ρ, ΒΕ' 'ΟΚΟΥΝΟΥ'Ρ.

Πὔκιὺμ Κιογλερὲ τζικτὴμ Γερτὲμ, βὲ τζιχαμτὰμ γιοκαειλαρὰ ζηγμέτιλαμ καλκτίμ.



Ζὲμ ἐγλεῖπ πιελκτιρτὶ γιὰ Μαυμιεὺ Χρησιαυλὰρ, ὅλ Πεγαμπὲρ Σολομὼν Πατησαχὴ, τζὔμλε Γιαχστὶ Μιλετινὔ χαλκινὴ, 'Αλλαχὴν ὅλ μεχὺρ ἀζὴμ σαυτικτὰ ὁλαὺ σεγλερινοῦ, Κυβωτὸ ττετικλερὔ, καλτιρσινλαὰρ Ἰπατετχαμεγὲ, 'Αλλαχὴν Ε'βινὲ κοσουνλαὰρ ντεῖ, τζοῦμλε Παπαζλαὰρ, βὲ κιαλλαγέτη χάλκ, καλτιειλάειτει, Πατησάχιλαμ, περαπέρ. Ἴμτι βὲ τζὸκ κυρπαὺ κεσηλὲρ ζηγνετλέειλεν. μπὔκιὺν ταχὶ, ὅλ κερτζεκλὴ Κυβωτὸς 'Αλλαχὴν σαλίχ σαυτιγὴ καλκὰρ Κατλαυσερρὶφ Μεμλεκετὶ Σιὼν αγεχηειντὲν, γιοκαεὶ μεμλεκετλερὲ Κιογλερὲ, ὀνὔν ἰτζὔν τζὔμλε Ἰχτικατλὔ Χειγιαυλὰρ τζὲμ ὁλαρλάειμι Μελαϊκλερὔν Σαλτανινὔ Σετζητὰ ἐγλεμὲκ ἰτζήν. ἐρκεκλὲρ, ἀβρετλέρ. Πατησαχλὰρ, Μητροπολιτλάρ. χάλκ πιστὔν, Τοβλετλουλὲρ, βὲ Φικαρελέρ. Ζευκιυλὲρ, βὲ Καειπλέρ. χαλσαὶ κελὰμ, μπστὔν τζέμι ἰκλημλαρτὰ ὁλαὺ χάλκ τασσερλὲρ σεφάγι φεράχιλαμ σετζιτὰ κιλμάγιᾶ Κὶζ Βαλιτσλλαχὰ Χαζρέτη Μεϊρεμέ. τζὔμλε Ντσνιαγιᾶ Φεράχ κετιρὺρ μπογιαυκιὺ γκιαυρὺν Α'ζημλιγὔ, αὔτζακ μπὔ ἀκλιγεττὲν τασρὰ σέγτερ. σάλτ ἰνσαμλαρὔ τατζηπληγὲ κετιρμὲζ, Ἴλλεμ Μελαϊκλὲρ ταχὶ τατζηπετέτουρλερ, Παναγίαμην Κιογλερὲ τζικμασινὴ γκιορμεῖλεν. κεζάλικε ἄζ τζεβαπλάειλαμ τηγνέην, Ἴλλεμ κερέκτερκι ἐββελὔ, νιὰζ ἐπελοὺμ Χαζρέτι Βαλιτσλλαχὰ, ἰμτὰτ ἐγλεσὴν μπιζὲ, φίκιρ ἀκιλιμιζὔ κεντὶ Λὰτφ Ναζαειναὰ τζεκσὶν, τηγνεμὲκ ἀζρὲ, βὲ μπαναὔ ντεγελίμκι, γιὰ Κὶζ Μεϊρὲμ, σεὺ Μεβλὰτ ἐγλεῖπ Τογερτσκτὰ, Κὶζ Πικιρλιγινὴ σακλατὶν μπόζματιν, βὲ Πεφατλιγιντὰ κελὰμ 'Ογλαυντὰν ἀὴρτ ὕλματην,

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΚΥΚΚΟΥ

'Αζήμ Χαζρέτι Βαλιτουλλαχοῦν.

ὁμιρδν Βαλιτεσὶ ὁλμαίλαν, ὁμιδρ χεγιατινὰ κετζτίν. σίμτι ἰελτζὰ μιννετίνιλεν Ὀγυλινὰ, Ἰησὸς Χεισὸς ἐφέντιμιζε, ὁλυμλὸ κιυναχλαρτὰν, σεγτὰν ἰγβασιντὰν ἐσιρκὲ χελὰς ἐγλὲ τζὸμλε μπιζί.

Ὁλ Μυτᾶ Πεγαμπεεὶ, καΐγυνατσὶ Λάβαιιν κογιυλλαεινὶ κιυτέεικεν, Χωελὶβ νταγιντὰ, τζὸλ ἰτζηντὲ, ἰσετίκι ταχὶ ἰτζεελερὲ κιτσὶν τζὸλ ἰτζηνὲ, βὲ νήτζε πακαΐκι μπὴρ βάτος γιαΐηα μπὴρ, τζαλὶ πογιυρτλεὺ τικενὶ, γιανάειτι ἀλὰβ βεείειτει, αὔτζακ γιαΐπ χελὰκ ὁλμαΐζ κετζμέζιτει, ἰσετεῖ γιακλασμαγιᾷ Μυσᾶκι, πακσὶν νάσιλ χεκμέττηρ ντεΐ, ὅλ βακὶτ μπουνὰ μπὶρ σετὰ γκελὴρ ντέεικι, Μωϋσῆ γιὰ Μωϋσῆ, ὅλ ταχὶ νέτιρ ἔφευτιμ Ῥάππιλ ντετεῖ, Ἀλλάχ μπουνὰ ντετεῖκι, γιακλάσμα μπούραγια, τζὸς ἀγιακλαεινταικὶ ὁλαῦ παγλαμαλαεὶ, ζῆρα τερτεγὸν γὲρ γάγετλε Μυκατὲς Ἀζήμ γέρ τερ· Μυσὰ ταχὶ κορκτᾶ γκεεὶ ντουντᾶ. ἔγερ Πεγαμπὲρ ὅλ Μωϋσῆ, Ἀζήμ Μυκατὲς μπὶρ κίμσεϊκεν, ὅλκι Ἀλλάχυλαν τζεβὰπ σογλέειτι, Μησιρτὲ ὅλ κατὰρ χεκμετλὲρ, βὲ Μυτζαζατλὲρ ἐγλετεῖ, κίνε Ῥάππιλ ταάλλεπεν ἔμρ ὁλυντᾶ μπυνάκι γιακλάσμασιν ὅλ Βάτοζα, ζῆρα Ἀζήμ γέρ τερ ντεΐ, ὅλκι Βάτος μπᾶ κερτζεκλὴ Βάτοζυν νισανεσίγιτι, γιαΐια Χαζρὲτ Βαλιτυλλάχ Ἰλλαχιγὲ ἀπουσὶ Ῥαχμινὲ καπούλ ἐγλεττὶ, βὲ ἄσλα γιαΐματι, ἔμμα σαυκλαντὶ γαγέτλε, σίμτι νάσιλ μπΐζ γιακλασαλλὴμ, κιυναχλαεὶν ἰτζηντεΐκεν, μπΐζ κυτρετσισλὲρ, μπιζλέρκι χὲρ παεὶ κιυντὲ, χὲρ σαχὰτ κιυνάχ ἐγλεΐπ, σὺτζ ἐπέεις Συλτὰν Χαζρετινέ; ὅλκι Συλτὰν κιολκὲ βὲ ὁρνὲκ ντεγΐλ, ἴλλεμ κερτζεκτεὺ, κεντισᾶ ὅλ Κελαμετυλλάχ Μεσιχὶ Χεισοζᾶ, λὰ μυπτὲτ Πεπεὶν Ὀγυλυνᾶ, ἐφεύτι Ῥάππιμιζὴ Μεβλὰτ ἐγλετεί. ἴμτι Μουσαγιᾶ Ῥάππιλ ταάλλε ντέεικι, ἀγιακλαεινὴν μπαγλαμαλαεινὴ τζουσᾶν, μπιζὲ κερέκτιρκι, σάλτ χεμεὺ ἀγιακλαεμιζὴν τπΐλ, ἴλλεμ ἐλλεεμιζὴν ταχὶ, βὲ καλπιμιζὴν, παγλαμαλαεινὴ ταχὶ τζοζελὲμ τζοζελὲμ Χεισιαυλὰρ ἀγιακλαεμιζὴν μπαγλαμαλαεινὴ, ὁυλάρκι παγλήτιρ, γιορουμεζλὲρ Ἐκκλησαγιὰ ἴλλεμ σεγιρτιρλέεικι συτζσὺς κίμσεγι ἐλλὲ βερμεγὲ, ἐγεὶ, σὰρπ, κιοτᾶ γιολλαρὰ κιτερλέρ. γιαΐια καῦ ἐγλεμεσινὲ, χίρσις λιγᾶ, ζιαλιγᾶ, μηναφικλιγᾶ καρτασιμὶς ἰτζήν. τζοζελὴμ ἐλλεεμιζὴν μπαγλαμαλαεινὴ, ὁυλάρκι σεκιάτ ἐγλεμεγὲ μπαγλίτιρ, ἄσλα φικαρὲ καρτασλαεμιζὴ ἐσιρκεμεγιᾶ ἰσεμέζις, ἴλλεμ καπμασινὰ χαζήεις, ζέλυμ ἐτμεληγὲ, βὲ ταμαχκιαρληγὰ, βὲ μπηεὶ μπηεμιζίλεν γιτισμεσινὲ, κὶμ καπσὶν κίμσενιν μαλυνᾶ ντεΐ, ζέλυμλεν. τζοζελὲμ καλπιμιζὴν τεγιυμλεεινὴ, βὲ μπαγλαεινὴ, ὁυλάρκι μπαγλήτιρ χασιμλὶκ ἐζρέ. τους μαυλίγιλαν, σερτλίγιλεν Χεισιαὺ καρτασλαεμιζὴν ζιαυλιγινά. νὲ κεφαὲτ γκιορόρυς κάρτασλαρ καυγαλαρτὰν, χυσυμετλικλερτέν; νὲ καζαΐεις

τσσ-

τουσμαωλικτάν; νὲ φαγητάμις βὰρ μπὶζ μπούρατα καρτασλαειμιζὶ ζιαωλαρὰ ὀγραττικτά; σπχεσὶς καζαντιγιμὶς μπὅκι, τζαωιμιζὴ τζεχεννεμὲ ναὶλ ἐπέις. τζὅμλε μπυλαεὶ τζοζελὲμ, κεντιμιζτὲν ἰράκ ἐπελὲμ, ῥὲτ ἐγλεελὲμ τσμαωλικλαεὶ, καγπετλιγὴ, ὅλ πεκτοβαλὴ κις καντζιλιγὴ, βὲ κάπζ ἐπελὲμ ἀλὴμ μὲχαπετὅ, τσζενικληγὴ, σὲλχλεγὅ, ὐνλαράκι μεσεὲτ ἐτὲρ φεραχλαωὶρ χυταῖ μεβλά.

Ἀλλὰχ Μαχαπέττερ, μεχαπεττὲ μπουλυναὼ, Ἀλλαχτάτουρ, βὲ Ἀλλὰχ ὅλ κισιτέτερ. ἴμτι χὲρ κίμσεκι Χεισιαὼ καρτασίγιλαν Μεχαπετὅ βάεισα Ἀλλαχὅ χατιεινὰ κετιρμέκτερ. Ἐκκλησαμιζὴν Πατέρος λαεὶ μπυγιυρὲικι, Ἀλλὰχ χὲρ βὲτζχ ὄζρὲ Σαλὶχ μελαχέττηρ ντεῖ, κεζάλικε σεγτὰν ναπὰκ μελαωέττηρ ντεῖ. ἴμτι χὲρ κίμσεκι μεχαπετὅ γκιυτέεισε, Ἀλλάχιλαν μπηλέτερ. χὲρ κίμσεκι τσμαωλίκ γιολυνὅ τστάεισα, σεγτάνιλαν μπεραμπέρτερ, βὲ ὀνένιλαν μπὶρ ὀλμάκτερ. αὔτζακ κίμσεκι Ἀλλάχυλαν μπὶρ ὀλτσκτὰ, γιάχοτκι σεγτάνυλαν, νὲ ὀλέρ; σπχεσὶς κίμσεκι Ἀλλαχὅν Μεχαπετινὅ γκιυτέεισε, ὅλ ταχὶ γάγελ μπὶρ σέῖγ ὀλμὰς, ἰνσαὼ κετρετινὲ νὲ κατάεισα, ἴλλεμ Ἀλλαχὅν βαζὴν Ὀγυλὅ ὀλὲρ, Δαβὶδ Πεγαμπεεὶν ῥιγαβὲτ ἐγλετιγὶ κυπί. κεζάλικε κίμσεκι σεγτὰν γιολυνὅ γκιυτὲρ τσς μαωλὶκ βὲ χουσυμετλὲκ τστάεισα, σάηρ μπὶρ σέῖγ ὀλμὰς, ἴλλεμ ὅλ ταχὶ τεμαμὶ σεγτὰν ὀλέρ. Ἰντζιλὶ Σερῥιφτὲ Χειστὸς ἐφεύτινην μπυγιυρτσγυνᾶ γκιορέ. τζὅμλε μπὅ ντετικλεεμιζὴ τζοζελὲμ, γκεντιμιζτὲν τασρὰ ἰτελὲμ, ἰράκ ὀλαλὶμ πυλαρτὰν, Μωϋσῆ κυπὴ γκεεὶ ντονμεγὲ ττεῖλ, ἴλλεμ γιακλασμαγιᾶ ὅλ κερτζεκλὴ Κυβωτονὅν γιανινὰ, Χαζρέτι Μεελεμὶν Πεφὰτ ὀλτσγὅ γερέ. γιᾶ Χαζρέτι Κὶζ Βαλλιτυλλάχ, σεντὲ Ταπιετλὴκ ἀτετλερὅ γαλὶπ ὀλτὅ γενιλτί. Τογυρτσκτὰ Κὶζ καλτὶν, βὲ Πεφὰτ ὀλτσγοῦν μπογιούκ οσευλὶκ γκεπεὶρ σανᾶ, τζὅνκι ὅλ Μουπαρὲκ Εὐλατινὴν Μεμλεκετινὲ Πατισαχλιγὴ κυρογυσκνὲ, ἐπέτι χεγιατὰ γκιτέρσιν. κερτζεκτὲν Χεισιαωλὰρ, τατζιπὲ ἐτμετὲ σπχεπέγιμκι, νάσιλ Χαζρέτι Βαλιτυλλὰχ Μεϊρεμὶν τζίσιμ τενὴ Κιογλερὲ τζικτεῖ, ἴμτι Μουπαρὲκ Τζαωὴ ἰτζὴν σουπχὲμ γιόκτερ, αὔτζακ πενιντὲν ὀτουροῦ, νάσιλ ὅλ Κιοβτεσὶ τζίσιμ, τενὴ Κιογλερὲ τζικτεῖ, Χόσυσα Μεβλαΐ Ταωγριταάλλε Χαζρετλεεὶ ἔμρετερ μπυγιυρὲικι, ἰνσαντὰν, ὀτσρὅ, τοπρακτὰν, χασὴλ ὀλτὅν, βὲ κίνε τοπρὰκ ὀλατζάκσιν ντεῖ. κεζάλικε Παναγία ὄζεεινὲ ἰνσαὼ τενινὴ ἀλὶπ, ἰνσαντὰν, μπὶζ κυπὴ τογμαΐλαν, νάσιλ μπὶζ κυπὴ ἐεγιὶπ τοπρὰκ ὄλματι μεζαρτὰ, ἴλλεμ τεμαμ κιοβτεσὶ τενίγιλεν Κιογλερὲ τζικτί; νὲ μυμκιύνυτσ ὄλταρζα τὲν Κιογλερὲ τζικμασινά; μυταπὶκ ντεῖλ μπυλάρ, ὔϊμαζ ἄσλα, ὅλ Ῥάππιλ ταάλλενυν κερτζεκλὴ ἀγιζὶ ἔμρετερ μπυγιυρὲικι, μπόγιυν ζηγνέτηλεν κιογλερὲ τζηκτὶν γερτὲν ντεῖ, κεζά-

ζάλικε καρσίτιρ, μεταπὶκ ὄγκὄν ντεΐλτιρ, Μεσαωὄν κυταπὶ ἐββελὄ βασιετναμὲ, 'Εκκληταμιζὰ αὔτζακ, μπεραπὲρ ντεΐλτιρ ἄς λα μπακιοσὰ γκιορὲ, ἔμμα μπυνὄν τζοξελμεσὶ μανεσινὴ τηγνεΐν βεκὄφ ὁλάσις.

'Ατζεμισαὶ Πατισαχὄ 'Αρταξέρξης ντετικλερὄ, Κετλεσερῥιφὴ ζάπτ ἐγλεΐπ χελάκ ἐττικτὲ, τζοῦμλε Γιαχουτιλεροῦ ζάπτ ἐτὶπ γιατσὶρ ἐγλετεῖ. τζὄνκι μπυνλὰρ ναπάκ Μιλλέτιτιλερ, ἔμρ ἐγλετεῖ τζὄμλεσιὴ μπυνλαεὶν Κκιλιτζτὰν κετζηρμεσινὲ, κίμσενιν χεπαεὶ ὅλματαν. κεζάλικε χεκμὄ μπέγις τ, οὔτζ κιουνέτεκ κίμσε γιαμινὰ κέλμεσιν, ΐζην ἄλμαϊντζας γκεντηντεν, γιάχοτ νταβὲτ ὁλούνμαϊντζας. ἔγερε κίμσεκι ΐζησις, βὲ ταβὲτ ὅλματαν κιτέελογεΐτεκ Πατησαχὶν γιαμηνὰ, κάτιλ ὁλὲπ ὁλεμὲ ναΐλ ὁλσὄν χὲκμ ἐγλετεῖ Πατησαχ. μπὰ χεσὲς μπὄ χεκμὄ μαχσὲς, ἐγλετιγινὴν βετζὶ μποῦκι, κίμσε γκελίπ, νιάζι ἰελτζάΐλαν φικελνὶ νιετινὴ ντοντὸρμεσιν ντεΐ, αὔτζακ Σελτὰν 'Εσθὴρ. ὅλ ταχὶ Γιαχστὶ τζινσιντὲ ὁλμαΐλαν, τουγτὄκι Πατισαχὴν χέκκεμ ἐμεινὴ, καζέπιλεν Γιαχστὶ Μιλλετινὲ ττελτηγινή. νίτζεκι τεϊτεΐοσα, γὰμ βὲ κασααβετὲ παττεῖ, καγέττε ὰτζιτεῖ μιλλετινὴ, τασαλαντεῖ. καλκτεῖ ὅλβακιτ κεΐντεῖ ἐρπάπι ληπὰσλαεινὴ, ντεζελτεῖ Πατισὰχ κεΐμλεείγιλεν, γιαηνταὶ βάφιρ χαλαΐκλάειλαν πατισαχὰ κιττεῖ, ταβὲτ ὁλένματαν, χεπαρσὶς, νίτζεκι Πατισαχὴ κισρασασυντὲ, ὁτρτσγυνὄ μπακτΐοσα μπογιούκ ὁβκεΐλεν, μπιουτοῦν ὁβκὲ βὲ ἀλὰβ ἀτέσιτει τζεχρεσὴ, καζεπιντὲν μπελιροΐζιτει, ὅλταρζα μπὄ ὅλσεκιλ γαζεπτὲ παμμαΐλαν, κορκασυντὰν μπὄ Σελτὰν, 'Εσθὴρ ντετιγιμὶς, τσσὄ ἀοσαααΐᾶ, σετασὶς σες σὴς καλτεῖ μπαΐλτεῖ. Πατισὰχ Σελταηὴ ὅσεκιλ ὅλταρζα ὁλτουγουνὄ μπακμάηλαν, καλκτεῖ ταχτιντὰν, τουττοῦ Σουλτανὶ ἐλληντὲν, καλτιρτεῖ, ντετεῖ μπουρὰκι, κόρκμα Σελτὰν 'Εσθὴρ, τευβασὴρ κεντινγή. σενὶν ἰτζὴν ντεΐλ μπὄ χέκιεμ, ΐλλεμ χὰλκ ἰτζήντερ. ΐμτι σεὺ χαφλεύ με, σενὶν μπενὶμ ἰτζὴν ὅλματι μπὄ χέκιεμ, ΐλλεμ ἁλὲμ, βὲ χὰλκ ἰτζὴν ὁλτὄ.

Μπὄταρζα Χεισὸς 'Εφέντι ταχὶ, Χαζρέτι Κὶζ Μεϊρεμὶν Μεφρὲτ Ο'γκλὄ, καλκτεῖ ταχτηντὰν ἐτπαγεσίγιλεν, τζετραΐλλέειλεν καλτιρτεῖ Βαλιτεσινὴ Μεζαρτὰν Κιογλερὲ τζικαρτεῖ, ντετεῖκι, ασενλικτὲ ὁλ γιᾶ Βαλιτέμ, σενὶν ἰτζὄν ντεΐλ μπὄ χέκιεμ, γιαΐια τοπράκσιν βὲ τοπρὰκ ὁλατζάκσιν ντεΐ, ΐλλεμ ἁλέμι χὰλκ ἰτζήντερ. κεζάλικε Χαζρέτι Παναγία Σελταντὰ, ταπιετὄν αὐτετλερὄ τεπτὶλ ὁλὲπ, γαλίπ ὁλτοῦ γευγιλτεῖ. νίτζεκι μπόγιουν μπεαὶ ἐγλὲρ 'Αζὴμ Κοσμᾶ τροπάειλερτε καϊτελεελντέ. „ Νενίκηντε τῆς Φύσεως οἱ "Ορoι ἐν σοὶ Παρθένε "Αχραντε". τεκρὰρ κίνε σάηρ γερτὲ ντέεικι, ὁλιεμ, βὲ μεζάρ, ζάπτ ἐγλεΐπ τότματει Βαλιτλλαχὶ „ Τάφος κὴ Νέκρωσις ὄκ εκράτισεν". νὲ μυνκιόντερ Κιζλαρτὰν κίμσε χαμιλὲ ὁλούπ Εὐλάτ

γκε-

γκετηρσίν; Εὐλάτ γκετιρὲν τισέχλε Κίζ Τειλμέζ, ἴμτι ἄσλα Κίζ ὁλαὺ ταχὶ Εὐλάτ γκετιρέμζ, βὲ νίτζεκι μπὴρ ταρλαγιὰ τζίφτ κοσύλματαν τοχὲμ σάτζματαν, μεμκιὺν ντεήλτηρ ἐκὶν ὁλσὲν ὃλ ταρλατὰ, κεζάλικε ὀνλαρὰ ταχὶ ὅλσεκιλτηρ. αὔτζακ Κίζ Μεϊρέμ χεγιατλὴ ἐκινὴ Τεβλίτ ἐγλεῖπ Τογουρτοῦ. αὐοῦν ἰτζὴν Τζεφραϊλλὲρ ἰρακλαύματιλαρ γιαψνταὺ ἐπετί. ζῆρα ναζαρεττὲ ταχὶ Μελαΐκ γκετηρτεῖ μπεναὶ ὃλ σεβιντζλὲ χαπεεί. βὲ Εὐλατὴ Χεισὸς ἐφεύτηνην τογμασιντὰ ταχὶ Ἄγγελος λαρ χιζμὲτ ἐπερλέρουτηλερ, Μαείαγια. κεζάλικε Πεφάτ ὀλτεκτὰ Ἄγγελος λαρ ἰρὰκ ὅλματιλαρ γιαψνταύν. βὲ ζηγνέτι ἰντισάμιλαν Κιογλερὲ γκιοτερτηλέρ. τηγνέην, μπὴρ τεμσὴλ ταχὶ, βὲ σόγρα τεμὰμ ἐπέζ.

Ἐσκὶ, Ῥῶμα Μεμλεκετηντὲ, ἀτὲτ μπέγητικι, μπὴρ, Πατισάχ, γιάχοτ Σελταψλαρὴ ὀλτεκτὲ μπεψλαρὴν, μπογιὲκ ἐταβετλερᾶ ὀλέειτει μπιρὴ μπιεινέ. σαραΐγτὰ, Πατισάχ ἐππαγιντὰ ὀλαὺ Τοβλετληλέρ, τασρατὰ ὀλαὺ Τοβλετληλέειλεν, γιτισὶπ μπιρὴ μπιρηνὲ τσερλέειτιλερ, βὲ κάγεττεν ἰκὴ ταράφ ταχὶ καβγὰ ἐτέειτει, ὃλ κατάρκι τζεὺκ ἐγλεμεγὲ γκελιρλέρετιλερ ἰκὶ ταραφὶν Τοβλετληλερὴ, γιαΐια ἰκὶ ταραφτὰν χαγκὶ ταράφ καλτιρσὶν πεφὰτ ὀλαὺ πατισαχὴν, γιάχοτ Σελταωᾶν μεΐτινὴ μεζαρᾶ γκιοτερζᾶν τὲφν ἐτμεγὲ ντεΐ, ἰλαΐκλὴ κερεκλὴ ἠζὲτ, βὲ χὰμτ ἰκράμιλαν, βὲ ζηγνέτιλεν, ντεΐ. κεζάλικε οσαράΐγ ἐππαγεσὴ τοβλετληλὲρ ντερλέειτι, μπὶζ καλτιείειζ ντεΐ, ζῆρα μπὶζ τάΐμ σαγληγηντάΐκεν γιαψνταὶ μπηλσνὺρ κουσοσούρουτσκ, μεΐτινὴ ταχὶ μπὶζ καλτηρμαὰκ τζαΐς τηρ ντεεῖ ντὴκ γκελήειτειλερ. Γ'μτι, τασραωὴν τοβλετληλερᾶ κίνε ντερλέειτι, τζαΐζτερκι μπὶζ καλτηραλὲμ, ζῆρα σαγλεγιντὰ μπὶζ βαελπ γκέλμεμεΐλεν γιαψνᾶ, βὲ κορύσμαμαΐλαν, αὐᾶν ἰτζὴν κερέκτηρκι σίμτι μπὶζ καλτιραλὴμ, ζῆρα μπιζὲ τουσὲρ, σίμτι αὔτζακ μεητινὴ καλτηρμασινὰ ναΐλ ὁλαλὴμ, τζᾶνκι σαγλιγιντὰ μπὴρ παγιαλιγὰ ναΐλ ὅλματικ, κερὲκ τζαΐστερκι μπὶζ τὲφν ἐτελὲμ κιομελὴμ, τὲφν ἐτμεσινέπαει ναΐλ ὁλαλήμ. μπογιὲκ ἀταβετλὲκ, καειοσικλὴκ, φεσὰτ ἐπερλέειτι ἰκὶ ταραφὶν Τοβλετληλεείτα, ὃλ κατάρκι τζεὺκ ἐγλεμεγὲ ἰσερλέρουτσλερ. αὔτζακ ἐταβετληκλεεινὴν ἀρασὶ, μαπεηνὶ τζεγλιγὴ μπηλσνταᾶ, καρὲρ κιλὶπ ἒμρ ἐγλετιλέεικι, μπὴρ ταραφὴν μπολουγοῦ Μεϊτὶ γιαεὶ γιολάτακ κιοτερσηνλέρ, βὲ ὀτεκὶ ταραφὴν μπολουγᾶ ταχὶ Μεζαράτακ κιοτουρσηνλέρ· κεζάλικε μπᾶ βέτζχ ἄζρὲ χὲρ ἐταβετλεεινὲν φαεὶκ γκελτιλὲρ, καΐλ ὁλὲπ χοσνὲτ ὁλτᾶ ἰκὶ ταράφτα.

Μπόγιεν ταχὶ Τζεφραϊλλέρηλεν Ἀπόστολος λαρουν μαπεΐνλερουντὲ μπὴρ τζεκινμὲκ ὁλοὺρ, κὶμ καλτιρὰ ντεΐ Χαζρέτι Μεϊρεμὴν τενινοῦ τὲφν ἐγλεμεσινέ. κεζάλικε Ἀπόστολος λαρ ντερλέειτει Ἄγγελος λαρα-

κι, νίτζεκι Χαζρέτι Βαλιτσλλάχ, σαγλιγιντά, μπιζίμιλεν μπεραπέρτσ, βὲ μπιζίμιλεν χέρτσρλλσ ἐζιετλερῦ τζεφαλερῦ μπεραπὲρ τζεκτεῖ, Εὐλατὴ Κιογλερὲ τζικτικταὰ σόυρα, μπιζὲ κερέκτσρ καλτσραλήμ, ἰλλαχιγὲ Ἀλλάχ σαωτιγή, Μσπαρὲκ τενινή, ζῆρα ὅλσεκιλ μπσγιερὲρ κιταπτά, Ῥεσὺλ Ἀπόστολος λαρ ἰπατέτου πεχείζιλεν, Μεσιχινῦν βαλιπεσΐλεν, μπεκλερλέρστηλερ, σάπειλαν Κσ́τλσ Σερ́ριφτέ. „ἢ ἦσαν οἱ Ἀπόστολοι φροσκαρτερῦντες τῇ Προσευχῇ καὶ τῇ δείσει „σὺν Μαειάμ τῇ Μητεὶ τῦ Ἰησῦ". Μελαϊκλὲρ τπερλέρστιλερ, κερέκτσρ μπὶζ καλτηραλήμ, ζῆρα Τσνιατὰ ὁμρσντὲ, βστζστῦ βὲ ταλιμὴ Βαλιτσλλαχῦν ἰνσαμνικτὰν τασρὰ, ἰνσαὰ κστρετιντὲν τασρὰ, ἰλλερὺ, τζεπραΐλ ἐτπαγεσιντεὺ ζιατΐτσ, βὲ χέρπαει Μσκατὲς Ῥσχῦ μπσνῦν μπιζίμιλενστσ. αὐῦν ἰτζῦν μπιζὲ καλτηρμάκ τζαΐζτηρ, Μεϊτινὴ, ζῆρα ὁμρσντὲ βιστζστὴ Μελαϊκλερτὲν ἰλλερῦ τζισιμσίσίτσ, ντετιλέρ. νὲ τπέρσις, γιὰ Ἀζήμ, σεφαλὴ φεραχλὴ, Βαλιτσλλαχὴν Κελήσασινα τζὲμ ὁλαωλάρ; μπογλὲ ἐταβετὲ νὲ χσ́κμ ἐπέρσις; ναὶ μαχὲλ γκιορσ́ρσσς; κεστὶμ καυγαὴ, μπσλτσ́μ ἀραλικλαειγή.

Μαχὲλ, μσσαχάκτσρκι, μπῦ Ἀζήμ Μσπαρὲκ Τεμὴ, Κὶζ Βαλιτσλλαχῦν μεϊτινὴ Μεζαράτακ, Ἀπόστολος λαρ κιοτερσσνλέρ, βὲ μεζαρτὰν Κιογλερὲ ὅλ Μσφρὲτ Ὀγσλσνῦν Κιουρσουσσνέτεκ Ἄγγελος λαρ κιοτσρσσνλέρ. Ἴμτι μπῦ κιοῦν ὅλ Μουτλοῦ Ἀζημλὲρ, Ἱερόθεος, βὲ Διονύσιος Ἀρεοπαγίτης τπετικλερῦ, τζῦμλε Ἀπόστολος λαειλαν μπεραπὲρ, Ζηγνέτιλεν, ἰντισάμιλαν, Ἰκράμιλαν Μσπαρὲκ Βαλιτσλλάχ, Χαζρέτι Μεϊρεμὴν Τενινῦ Μεζαρᾶ κιοτσρτσλέρ, ἔμμα Ἄγγελος λαρ ταχὶ ἐξὶκ ὅλματιλαρ, ὁνλάρ ταχὶ γκιορουνμεζτὲν Ῥουσκαιρὴ Ῥαχγιαΐλεν μπασιρτηλαὰρ Ἀζὴμ ζηγνέτιλεν, μελαΐκκλὲρ τεαπιχάτ ἐτμελεείγιλεν, βὲ Ἀπόστολος λαρ, Μσπαρὲκ Ἐλλερΐλεν τστὲπ καλτιρμαλαείγιλαν κιοτσρτσλέρ. γιᾶ Χαζρέτι Βαλλιτὲ, Σιμαβὴ Κυβωτὸς οσιαὰ Κιογλερτὲν γισξὲκ, κισ́λλσ Μαχλσκατλαρταὰ Κιγματλῦ, Μσπαρὲκ Βαλιτσλλάχ, Ἀλλαχτὰν τπονσαμὶς Παχσισλῦ κὶζ, Κισβεϊσὶς Γκελὶν, Μεσιχηνὴν Μουκαττὲς Κιουρσσσῦ, Νιμετλερτὲν ντολοῦ, Ἀζήμ Μεϊρὲμ, Ναζὰρ ἐγλὲ Σιμαβὴ κιογλερτὲν κεντὶ Εὐλατλαεινγά, Μσσμὶν Ὀρθόδοξος Χεισιαωλαρά, βὲ χεσαπσΐζ κισναχλαειμιζὶν ἀφλιγινὴ μαγφιρετινὶ ἰχσαὰ ἐγλέ. κερεμινγτὲν, σενὴν ὅλ Μσφρὲτ Ὀγσλσνγᾶ ἰειτζὰ καπὰλ ὁλμαΐλαν, Μερχαμετὴν ὁλσῦν μπὶζ κουλλαειγνά, καεὶπ βὲ τζιπλάκ καλτὶκ, χὲρ ἐὶ ἀμελλερτεὺ ἰράκ ὁλτὰκ, χὲρ τεμπιχλερτεὺ σοβστὰκ, σεὺ ἰχσαὰ ἐγλέ.

Γιᾶ Ἀζήμ Μεϊρὲμ, ὅλ Ἀβραὰμ ἀταμὴζ μιτὶρ μεμλεκετηνὲ κιτέεικεν, γιολταυσῦ Σάῤῥαγια τπέεικι, σαωὰ σιβὰλ ἐγλεγενλερὲ τπεγέσιν, μπῦ μπενὶμ καεινταυσήμτιρ τπεμελήσιν. ὅλσεκιλ τεμπὶχ ἐττεῖ.

κορ-

κορκυσουντά' ὀγλὲ ττετῆ, ζῆρα γαγέτλε τηλπέειπει Σάῤῥα. κεζάλικε γιᾶ Σελτὰν Βαλιτέ, 'Αζήμ Παναγία, Μαχρυμλαρῦν τεσιλλά' βεεμτζησὴ, τος κιουλερῦν ἰμπαττζισῦ, τζεβάπ ἐγλὲ σεὺ ταχί, ὅλ Μυφρέτ 'Ογυλῦν, Μυπαρὲκ τατλῦ Μεσιχιγέ, μπιζίμ ἰτζῦν καρταοτήμτιρ μπουλάρ. βὲ μπιζήμ χεσαπσὶς κυσυρλαειμιζά', βὲ κιουναχλαειμιζὰ κάλμα, κεζάλικε χὲρ κιῦν, χὲρ σαχάτ ὅλ Μυφρέτ 'Ογυλῦν τατλῦ 'Ιησοῦς Χεισὸς 'Εφεύτιμιζι καζεπὲ καλτιείεις, ἔμμα νιάζι ἰριτζὰ ἰτέειζ, τζοῦμλε μπὶζ κουλλαείν, μπούκιουν μπάραια χανενγὲ τζέμ ὁλαυλάρ, 'Ιχτικάτου Κορκούϊλεν, Σετζιτὰ ἰτέρυζ, βὲ 'Ιχσαὰ ἰττιγῦν 'Εγλικλὲρ ἰτζῦν, τζῦμλεσινε τελλαλῦν ὁλύρυς, σενήν. τζεβάπ ἐγλὲ γιᾶ Μεϊρέμ 'Ογυλυνγᾶ τζῦμλε μπὶζ Χεισιαυλαρτὰν ὁτερῦ, καρτασίνις υπεῖ, ἐρκὲκ βὲ ττισὶ ἰτζῦν, Νιάζ ἐγλὲ μπυνᾶ ὁνῦνκι σὰγ ταραφιντὰ ὁτερύρσυν, 'Αζήμ 'Εκκλησαμιζτὰν ὁτερῦ, βὲ κιύλλυ Χεισιαὰ Καρτας λαειμιζὴν Μυχαπετῦ ἰτζήν, βὲ τιρληκλερῦϊτζην, βὲ μπιρλὶκ τυζερλικλὴ ὁλμαλαρῆϊτζην, σευλικλερῦϊτζην, βὲ ναὰτ ἐγλὲ τζῦμλε μπιζὴ μπύρατα 'Αζήμ Μυπαρὲκ κιυσυνγῦ σευνῦν Φεράχηλαν, Α'ζιμλίγιλεν γκετζιρελὺμ, βὲ ὅρατα ταχὶ Κιογλερῦν Πατισαχλιγινὰ πιλλὲ, ταπὶρ ὅλμαγιαν ουευλὺκ Φεραχλαρὰ ναὶλ ἐγλὲ, ἐπέτι χεγιατλῦ σαατέτ, Τοβλετὴ, τσπᾶ κατὸς Σαλυσῦν Σσεγρινέ. ὀνᾶκι χάμτ, Σετζιτὰ, 'Ιζὲτ, βὲ 'Ηκράμ κερὲκ ἐπετλερῦν ἐπετλεειυέτεκ. 'Αμήν.

ΠΙΧΑ'ΜΤ 'ΙΛΛΑ'Χ ΤΕΜΑ'Μ 'ΟΛΤΟΥ̓.

